# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000001

2. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000002

3. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000003

4. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000004

5. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000005

6. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000006

7. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000007

8. 喧嚣中的一扇窗(a Window In Thrums) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
# 第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [əl] [heɪnz]
**E - text prepared by Al Haines**
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[-] [nəʊt] :
**Transcriber's note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [iː] - [bʊk] [wɒz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [kənˈteɪnd] [tuː] [bʊks] ,
**The volume from which this e - book was created contained two books ,**
这 体积 从 哪个 这 e - 书 曾是 创建 包含 二 图书 ,

这本电子书所依据的合集包含两本书,

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ θrʌm ] [ænd; ənd] [ɔːld] [lɪkt] [ɪˈdɪlz] .
**A Window in Thrums and Auld Licht Idylls .**
一个 窗户 在 嗡嗡声 和 奥尔德 利希特 田园诗 .

《瑟鲁姆斯与奥尔德利希特田园诗中的一扇窗》。

[ˈfəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [em] . [ˈbæri]
**Photograph of J . M . Barrie**
照片 的 J . M . 巴里

JM Barrie 的照片

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ θrʌm ]
**A WINDOW IN THRUMS**
一个 窗户 在 嗡嗡声

一扇在颤动中的窗户

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒeɪ] . [em] . [ˈbæri]
**J . M . BARRIE**
J . M . 巴里

JM 巴里

[ˈɪləstreɪtɪd]
**ILLUSTRATED**
插图

插图

[njuː] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] [ˈskrɪbnərz] SONS1918
**CHARLES SCRIBNER'S SONS1918**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1918

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1918年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
**COPYRIGHT , 1896 , BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1896 年，作者

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
**CHARLES SCRIBNER'S SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ai][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [breɪ]
**I THE HOUSE ON THE BRAE**
我 这 房子 在 这 布雷

我，山坡上的房子

[ˌaɪ 'aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)]
**II ON THE TRACK OF THE MINISTER**
二 在 这 追踪 的 这 部长

二、追踪部长

[θriː] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kʌmpəni]
**III PREPARING TO RECEIVE COMPANY**
三、 准备 到 收到 公司

三、准备接待公司

[ˌaɪ 'viː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktə(r)]
**IV WAITING FOR THE DOCTOR**
第四 等待 为了 这 医生

等待医生

[viː][ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ]
**V A HUMORIST ON HIS CALLING**
V 一个 幽默家 在 他的 呼叫

弗吉尼亚州幽默作家谈他的使命

['sɪksθ] [ded] [ðɪs] ['twenti] [j'iəz]
**VI DEAD THIS TWENTY YEARS**
六年级 死的 这 二十 年

VI 在这二十年里去世

[sevn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] ['tɪbi] [bɜːs]
**VII THE STATEMENT OF TIBBIE BIRSE**
七 这 陈述 的 蒂比 駿

蒂比·伯斯的声明

[eɪtθ][ə; eɪ] [kləʊk] [wɪð] [biːdz]
**VIII A CLOAK WITH BEADS**
八 一个 披风 和 珠子

八、带珠子的斗篷

[ɪks] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti]
**IX THE POWER OF BEAUTY**
第九章 这 力量 的 美丽

第九章 美的力量

[eks][ə; eɪ] ['mægnəm] ['əʊpəs]

| X | A | MAGNUM | OPUS |
|---|---|---|---|
| X | 一个 | 马格南 | 作品 |

XA MAGNUM OPUS

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ðə; ði] [gəʊst] ['kreɪd(ə)l]

| XI | THE | GHOST | CRADLE |
|---|---|---|---|
| 十一 | 这 | 鬼 | 摇篮 |

XI 幽灵摇篮

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf]

| XII | THE | TRAGEDY | OF | A | WIFE |
|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 这 | 悲剧 | 的 | 一个 | 妻子 |

第十二章 妻子的悲剧

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| XIII | MAKING | THE | BEST | OF | IT |
|---|---|---|---|---|---|
| 十三 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 |

十三、充分利用

[ˌɛksˌaɪ'viː] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][ðə; ði] [mæns]

| XIV | VISITORS | AT | THE | MANSE |
|---|---|---|---|---|
| 十四 | 访客 | 在 | 这 | 牧师住宅 |

牧师住宅的十四位访客

['ɛks'viː] [haʊ] ['gævɪn] [bɜːs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæg] [laʊni]

| XV | HOW | GAVIN | BIRSE | PUT | IT | TO | MAG | LOWNIE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 如何 | 加文 | 駿 | 放 | 它 | 到 | 磁力 | 洛尼 |

XV 加文·伯斯是如何向玛格·洛尼表达的

[ˌɛks'viː'aɪ][ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm] ['lʌndən]

| XVI | THE | SON | FROM | LONDON |
|---|---|---|---|---|
| 十六 | 这 | 儿子 | 从 | 伦敦 |

十六、来自伦敦的儿子

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [dʒ'iːnɪəsɪz]

| XVII | A | HOME | FOR | GENIUSES |
|---|---|---|---|---|
| 十七 | 一个 | 家 | 为了 | 天才 |

十七、天才之家

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] - [ænd; ənd]['dʒeɪmi]

| XVIII | LEEBY | AND | JAMIE |
|---|---|---|---|
| 十八 | - | 和 | 杰米 |

十八、利比和杰米

[ˌɛksˌaɪ'ɛks][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glʌv]

| XIX | A | TALE | OF | A | GLOVE |
|---|---|---|---|---|---|
| 十九 | 一个 | 故事 | 的 | 一个 | 手套 |

十九、手套的故事

['eks 'eks][ðə; ði] [lɑːst] [naɪt]

| XX | THE | LAST | NIGHT |
|---|---|---|---|
| xx | 这 | 最后的 | 夜晚 |

XX 最后一夜

[ˌɛks'ɛks'aɪ][dʒes] [left] [ə'ləʊn]

| XXI | JESS | LEFT | ALONE |
|---|---|---|---|
| 二十一 | 杰西 | 左边 | 独自的 |

XXI 杰西独自一人

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] ['dʒeɪmiz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ]

| XXII | JAMIE'S | HOME | - | COMING |
|---|---|---|---|---|
| 二十二 | 杰米的 | 家 | - | 未来 |

第二十二章 杰米的回家

[ɪˌlʌs'treʃən]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[dʒeɪ] . [em] . ['bæri] . . . . . .
**J** . **M** . **BARRIE** . . . . . .
J . M . 巴里 . . . . . .

JM BARRIE . . . . . .

['frʌntɪspi:s]
**Frontispiece**
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði][skweə(r)] [fʊt] [ɒv; əv] [glɑ:s] [weə(r)] [dʒes][sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]
**The** **square** **foot** **of** **glass** **where** **Jess** **sat** **in** **her** **chair** **and** **looked** **down** **the**
这 正方形 脚 的 玻璃 在哪里 杰西 卫星 在 她 椅子 和 看起来 向下 这
[breɪ]
**brae**
布雷

杰西坐在椅子上，透过那块一平方英尺的玻璃窗向下望去，可以看到山坡。

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
**INTRODUCTION**
介绍

介绍

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃəz] [ri:d] " [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ θrʌm ] " [ɪn]['mænjuskrɪpt] [ðeɪ] [θɔ:t]
**When** **the** **English** **publishers** **read** **"** **A** **Window** **in** **Thrums** **"** **in** **manuscript** **they** **thought**
什么时候 这 英语 出版商 读 " 一个 窗户 在 嗡嗡声 " 在 手稿 他们 想法
[ˌaɪ 'ti:] [ʌn'beərəbli] [sæd][ænd; ənd] [begd] [ˌem 'i:][tu:; tə]['ɔ:ltə(r)][ðə; ði][end] .
**it** **unbearably** **sad** **and** **begged** **me** **to** **alter** **the** **end** **.**
它 难以忍受 伤心 和 乞求 我 到 改变 这 结尾 .

当英国出版商读到《喧嚣中的一扇窗》的手稿时，他们觉得这太悲伤了，恳求我修改结尾。

[ðeɪ] [wɔ:nd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [du:; də] [nɒt] [laɪk] [sæd] [bʊks] .
**They** **warned** **me** **that** **the** **public** **do** **not** **like** **sad** **books** **.**
他们 警告 我 那 这 民众 做 不是 喜欢 伤心 图书 .

他们警告我说，公众不喜欢悲伤的书。

[wel] , [ðə; ði]['əʊldə][ai] [grəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sædə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [si:] ,
**Well** **,** **the** **older** **I** **grow** **and** **the** **sadder** **the** **things** **I** **see** **,**
出色地 , 这 老 我 生长 和 这 更悲伤 这 事物 我 看 ,

唉，年纪越大，我看到的越是悲伤的事情。

[ðə; ði][mɔ:(r)][du:; də][ai] [wɪʃ] [maɪ] [bʊks] [tu:; tə][bi:; bi] [braɪt] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] ,
**the** **more** **do** **I** **wish** **my** **books** **to** **be** **bright** **and** **hopeful** **,**
这 更多的 做 我 希望 我的 图书 到 是 明亮的 和 充满希望 ,

我越发希望我的书充满光明和希望。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [meɪ] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,
**but** **an** **author** **may** **not** **always** **interfere** **with** **his** **story** **,**
但 一个 作者 可能 不是 总是 干扰 和 他的 故事 ,

但作者未必总是会干预自己的故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['ɔ:ltəd] [ðə; ði][end][ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ θrʌm ] " [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd]
**and** **if** **I** **had** **altered** **the** **end** **of** **"** **A** **Window** **in** **Thrums** **"** **I** **think** **I** **should**
和 如果 我 有 已修改 这 结尾 的 " 一个 窗户 在 嗡嗡声 " 我 思考 我 应该
['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [mɔ:(r)] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
**never** **have** **had** **any** **more** **respect** **for** **myself** **.**
绝不 有 有 任何 更多的 尊重 为了 我 .

如果我修改了《喧嚣之窗》的结尾，我想我永远都不会再尊重自己了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sædə(r)] [bʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['evə(r)][biː; bi][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

| It | is | a | sadder | book | to | me | than | it | can | ever | be | to | anyone | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 更悲伤 | 书 | 到 | 我 | 比 | 它 | 能 | 曾经 | 是 | 到 | 任何人 | 别的 | . |

对我而言，这本书比对其他人而言更令人悲伤。

[ai] [siː] [dʒes][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] [huː] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [æz; əz]

| I | see | Jess | at | her | window | looking | for | the | son | who | never | came | back | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 杰西 | 在 | 她 | 窗户 | 寻找 | 为了 | 这 | 儿子 | WHO | 绝不 | 来了 | 后退 | 作为 |

[nəʊ]['ʌðə(r)][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| no | other | can | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 能 | 看 | 她 | , |

我看到杰西在窗边寻找她再也没有回来的儿子，因为其他人都看不到她。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ən'les] [ai] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][peɪn]

| and | I | knew | that | unless | I | brought | him | back | in | time | the | book | would | be | a | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 除非 | 我 | 带来 | 他 | 后退 | 在 | 时间 | 这 | 书 | 会 | 是 | 一个 | 疼痛 |

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [deɪz] ,

| to | me | all | my | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 全部 | 我的 | 天 | , |

我知道，除非我能及时把他带回来，否则这本书会让我终生痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| but | the | thing | had | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事物 | 有 | 到 | 是 | 完毕 | . |

但这件事必须要做。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [spft] - [hɑːtɪd] ['ridər] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [huː] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə]

| I | think | there | are | soft | - | hearted | readers | here | and | there | who | will | be | glad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那里 | 是 | 柔软的 | - | 心地 | 读者 | 这里 | 和 | 那里 | WHO | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 |

[nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eni][dʒes] .

| know | that | there | never | was | any | Jess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 任何 | 杰西 | . |

我想，总会有一些心软的读者，他们会很高兴地知道，根本没有杰西这个人。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [stɪl] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]

| There | is | a | little | house | still | standing | at | the | top | of | the | brae | which | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 房子 | 仍然 | 常设 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 布雷 | 哪个 | 能 | 是 |

[aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

| identified | as | her | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 已识别 | 作为 | 她 | 房子 | , |

山坡顶上至今还屹立着一座小房子，可以确定那就是她的家。

[ai] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

| I | chose | it | for | her | though | I | was | never | in | it | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 选择 | 它 | 为了 | 她 | 尽管 | 我 | 曾是 | 绝不 | 在 | 它 | 我 | , |

虽然我本人从未参与其中，但我为她选择了这部电影。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn][maɪ] [bʊks] [ə'baʊt] [ θrʌm ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .

| but | it | is | only | the | places | in | my | books | about | Thrums | that | may | be | identified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 地方 | 在 | 我的 | 图书 | 关于 | 嗡嗡声 | 那 | 可能 | 是 | 已识别 | . |

但只有我书中关于瑟鲁姆斯的地方才能被辨认出来。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪð] [ɪn'diːd] [sʌm; səm] ['veri] [səb'sɪdiəri] [ɪk'sepʃnz] , [huː] [naʊ]

| The | men | and | women | , | with | indeed | some | very | subsidiary | exceptions | , | who | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 女性 | , | 和 | 的确 | 一些 | 非常 | 子公司 | 例外情况 | , | WHO | 现在 |

[ænd; ənd] [ə'gen] [krɒs] [ðə; ði][skweə(r)] ,

| and | again | cross | the | square | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 叉 | 这 | 正方形 | , |

除了少数例外情况外，偶尔穿过广场的男男女女

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪ'mædʒɪnəri] , [ænd; ənd][dʒes][ɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| are | entirely | imaginary | , | and | Jess | is | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 完全 | 假想 | , | 和 | 杰西 | 是 | 的 | 他们 | . |

完全是虚构的，杰西就是其中之一。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][reə(r)][ɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][frɒm; frəm][maɪ]

| But | anything | in | her | that | was | rare | or | beautiful | she | had | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何事物 | 在 | 她 | 那 | 曾是 | 稀有的 | 或者 | 美丽的 | 她 | 有 | 从 | 我的 |

['mʌðə(r)] ;

| mother | ; |
|---|---|
| 母亲 | ; |

但她身上任何稀有或美好的特质都遗传自我的母亲；

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wʌn] .

| the | imaginary | woman | came | to | me | as | I | looked | into | the | eyes | of | the | real | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 假想 | 女士 | 来了 | 到 | 我 | 作为 | 我 | 看起来 | 进入 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 真实的 | 一 | . |

当我凝视着真实女人的眼睛时，想象中的女人出现在我的眼前。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['evriθɪŋ]

| And | as | it | is | the | love | of | mother | and | son | that | has | written | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 是 | 这 | 爱 | 的 | 母亲 | 和 | 儿子 | 那 | 有 | 书面 | 一切 |

[ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv] ['eni] [wɜːθ] ,

| of | mine | that | is | of | any | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 矿 | 那 | 是 | 的 | 任何 | 值得 | , |

正是母子之爱，谱写了我所有有价值的作品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'truː] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɒg][maɪ] [θɔːts]

| it | was | natural | that | the | awful | horror | of | the | untrue | son | should | dog | my | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 这 | 可怕 | 恐怖 | 的 | 这 | 不属实 | 儿子 | 应该 | 狗 | 我的 | 想法 |

[ænd; ənd] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

| and | call | upon | me | to | paint | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称呼 | 之上 | 我 | 到 | 画 | 这 | 图片 | . |

儿子不忠的可怕后果自然而然地萦绕在我的脑海中，促使我去描绘这幅画面。

[ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [naʊ] , [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

| That | , | I | believe | now | , | though | I | had | no | idea | of | it | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 我 | 相信 | 现在 | , | 尽管 | 我 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 它 | 在 | 这 | 时间 | , |

我现在相信这一点，尽管当时我对此一无所知。

[ɪz] [haʊ] " [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ θrʌm ] " [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

| is | how | " | A | Window | in | Thrums | " | came | to | be | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 如何 | " | 一个 | 窗户 | 在 | 嗡嗡声 | " | 来了 | 到 | 是 | 书面 | , |

这就是《喧嚣之窗》的创作缘起。

[les] [baɪ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

| less | by | me | than | by | an | impulse | from | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 经过 | 我 | 比 | 经过 | 一个 | 冲动 | 从 | 在后面 | . |

与其说是我主动做的，不如说是背后某种冲动驱使。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [rəʊt] [ɪt'self] , ['veri] ['kwɪkli] .

| And | so | it | wrote | itself | , | very | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 写道 | 本身 | , | 非常 | 迅速地 | . |

于是，剧本很快就写出来了。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [aɪ] [ˌriː'rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [taɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wʌns]['əʊnli] ,

| I | have | read | that | I | rewrote | it | eight | times | , | but | it | was | written | once | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 那 | 我 | 重写 | 它 | 八 | 时代 | , | 但 | 它 | 曾是 | 书面 | 一次 | 仅有的 | , |

我听说我重写了八遍，但它其实只写过一遍。

['nɪəli] ['evri] ['tʃæptə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

| nearly | every | chapter | , | I | think | , | at | a | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 章 | , | 我 | 思考 | , | 在 | 一个 | 坐着 | . |

我觉得几乎每一章都是一次性读完的。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ θrʌm ]
**A** **WINDOW** **IN** **THRUMS**
一个 窗户 在 嗡嗡声

一扇在颤动中的窗户

['tʃæptə(r)] [aɪ]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [breɪ]
**THE** **HOUSE** **ON** **THE** **BRAE**
这 房子 在 这 布雷

布雷河畔的房子

[ɒn] [ðə; ði] [bʌmp] [ɒv; əv] [griːn] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪ] [twɪsts] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪ] ,
**On** **the** **bump** **of** **green** **round** **which** **the** **brae** **twists** **,** **at** **the** **top** **of** **the** **brae** **,**
在 这 撞 的 绿色的 圆形的 哪个 这 布雷 曲折 , 在 这 顶部 的 这 布雷 ,

在山坡蜿蜒盘旋的那片绿色隆起处，也就是山坡的顶端，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [kraɪ] [ɒv; əv] - [fɑːm] , [stɪl] [stændz] [ə; eɪ] [wʌn] - ['stɔːri] [haʊs] , [huːz]
**and** **within** **cry** **of** **T'nowhead** **Farm** **,** **still** **stands** **a** **one** **-** **storey** **house** **,** **whose**
和 之内 哭 的 - 农场 , 仍然 站立 一个 一 - 层 房子 , 谁
[ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ] [wɔːlz] ,
**whitewashed** **walls** **,**
粉刷过的 墙壁 ,

在距离T'nowhead农场不远的地方，仍然矗立着一座一层楼的房子，它的墙壁粉刷成白色。

[striːkt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ðæt] [reɪn] [liːvz] , [lʊk] ['jeləʊ] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] ['kɒmz] .
**streaked** **with** **the** **discoloration** **that** **rain** **leaves** **,** **look** **yellow** **when** **the** **snow** **comes** **.**
条纹 和 这 变色 那 雨 树叶 , 看 黄色的 什么时候 这 雪 来 .

雨水留下的斑驳痕迹，在下雪时会变成黄色。

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ðə; ði] [stɪf] [ə'sent] [left] [ θrʌm ] [bɪ'haɪnd] ,
**In** **the** **old** **days** **the** **stiff** **ascent** **left** **Thrums** **behind** **,**
在 这 老的 天 这 僵硬的 上升 左边 嗡嗡声 在后面 ,

过去，陡峭的山路将瑟拉姆斯远远甩在了身后。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv]
**and** **where** **is** **now** **the** **making** **of** **a** **suburb** **was** **only** **a** **poor** **row** **of**
和 在哪里 是 现在 这 制作 的 一个 市郊 曾是 仅有的 一个 贫穷的 排 的
[dwelɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæns] ,
**dwellings** **and** **a** **manse** **,**
住宅 和 一个 牧师住宅 ,

而如今的郊区，当初不过是一排简陋的房屋和一座牧师住宅。

[wɪð] ['hɛndriz] [kɒt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [breɪ] .
**with** **Hendry's** **cot** **to** **watch** **the** **brae** **.**
和 亨德利 婴儿床 到 手表 这 布雷 .

带着亨德利的婴儿床，可以眺望山坡。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [beə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃrʌb] ,
**The** **house** **stood** **bare** **,** **without** **a** **shrub** **,**
这 房子 站立 裸 , 没有 一个 灌木 ,

房子光秃秃的，没有一丛灌木。

[ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [huːz] ['peɪlɪŋ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] ,
**in** **a** **garden** **whose** **paling** **did** **not** **go** **all** **the** **way** **round** **,**
在 一个 花园 谁 苍白 做过 不是 去 全部 这 方式 圆形的 ,

在一个栅栏没有完全围起来的花园里，

[ðə; ði][pə'teɪtəʊ][pɪt] ['biːɪŋ] ['əʊnli][kept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ðæt][hɪə(r)][sets] [ɒf] ['saʊθwəd] ,

| the | potato | pit | being | only | kept | out | of | the | road | , | that | here | sets | off | southward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土豆 | 坑 | 存在 | 仅有的 | 保留 | 出去 | 的 | 这 | 路 | , | 那 | 这里 | 套 | 离开 | 向南 | , |

土豆坑只是没有挡住道路，这条路从这里向南延伸。

[baɪ][ə; eɪ]['brəʊkən] [daɪk] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd] [ɜːθ] .

| by | a | broken | dyke | of | stones | and | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 破碎的 | 堤防 | 的 | 石头 | 和 | 地球 | . |

在一段破损的石土堤坝旁。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪt] - ['kʌləd] [dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['nɒtɪd] [glɑːs] .

| On | each | side | of | the | slate | - | coloured | door | was | a | window | of | knotted | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 石板 | - | 有色 | 门 | 曾是 | 一个 | 窗户 | 的 | 打结的 | 玻璃 | . |

在石板灰色的门两侧，各有一扇打结玻璃窗。

[rəʊps] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θætʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːf] [ɒn][ɪn] [wɪnd] .

| Ropes | were | flung | over | the | thatch | to | keep | the | roof | on | in | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绳索 | 是 | 扔 | 超过 | 这 | 苫 | 到 | 保持 | 这 | 屋顶 | 在 | 在 | 风 | . |

人们在茅草屋顶上搭起绳索，以防止屋顶被风吹走。

['ɪntuː] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ə'bəʊd][aɪ] [wʊd] [teɪk] ['eni] [wʌn] [huː] [k'eəz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

| Into | this | humble | abode | I | would | take | any | one | who | cares | to | accompany | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 谦逊的 | 住所 | 我 | 会 | 拿 | 任何 | 一 | WHO | 关心 | 到 | 陪伴 | 我 | . |

任何愿意与我同行的人，我都愿意带他们到这简陋的住所来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [muːd] ,

| But | you | must | not | come | in | a | contemptuous | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 不是 | 来 | 在 | 一个 | 轻蔑的 | 情绪 | , |

但你绝不能带着轻蔑的心情来。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][steɪdʒ] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [biːsts] [ɒv; əv]

| thinking | that | the | poor | are | but | a | stage | removed | from | beasts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 这 | 贫穷的 | 是 | 但 | 一个 | 阶段 | 已移除 | 从 | 野兽 | 的 |

['bɜːd(ə)n] ,

| burden | , |
|---|---|
| 负担 | , |

认为穷人与驮畜只有一线之隔，

[æz; əz][sʌm; səm]['kruːəl] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [seɪ] ;

| as | some | cruel | writers | of | these | days | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 残忍的 | 作家 | 的 | 这些 | 天 | 说 | ; |

正如当今一些残酷的作家所说；

[nɔː(r)] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ðə; ði] ['ʃæbi] [hɔːs] - [heə(r)] [tʃeəz] [ðæt]

| nor | will | I | have | you | turn | over | with | your | foot | the | shabby | horse | - | hair | chairs | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 我 | 有 | 你 | 转动 | 超过 | 和 | 你的 | 脚 | 这 | 破旧 | 马 | - | 头发 | 椅子 | 那 |

- [kept] [səʊ] ['speklɪs] ,

| Leeby | kept | so | speckless | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 保留 | 所以 | 无斑点 | , |

我也不会让你用脚把李比保养得一尘不染的破旧马鬃椅踢翻。

[ænd; ənd] ['hɛndri] [wiːv] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [baɪ] , [ænd; ənd][dʒes][səʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .

| and | Hendry | weaved | for | years | to | buy | , | and | Jess | so | loved | to | look | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亨德利 | 编织 | 为了 | 年 | 到 | 买 | , | 和 | 杰西 | 所以 | 喜爱 | 到 | 看 | 之上 | . |

亨德利织布多年才买到，杰西非常喜欢看。

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] ,

| I | speak | of | the | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 的 | 这 | 椅子 | , |

我指的是椅子，

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] " [ruːm] " [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

| but | if | we | go | together | into | the | " | room | " | they | will | not | be | visible | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | 去 | 一起 | 进入 | 这 | " | 房间 | " | 他们 | 将要 | 不是 | 是 | 可见的 | 到 | 你 | . |

但是如果我们一起进入“房间”，你们就看不到他们了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][let] .

| For | a | long | time | the | house | has | been | to | let | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 这 | 房子 | 有 | 到过 | 到 | 让 | . |

这栋房子已经出租很久了。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [æz; əz][wiː; wi]['entə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [ruːm] ,

| Here | , | on | the | left | of | the | doorway | , | as | we | enter | , | is | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 门口 | , | 作为 | 我们 | 进入 | , | 是 | 这 | 房间 | , |

这里，我们进入后，门口左侧就是房间，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv] [tuː] [kləʊzd] - [ɪn][bedz] .

| without | a | shred | of | furniture | in | it | except | the | boards | of | two | closed | - | in | beds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 撕碎 | 的 | 家具 | 在 | 它 | 除了 | 这 | 板 | 的 | 二 | 关闭 | - | 在 | 床 | . |

里面除了两张封闭式床的床板外，没有一件家具。

[ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ɪz][nɒt] ['stedi] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊlz] [hæv; həv] [biːn] ['iːt(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

| The | flooring | is | not | steady | , | and | here | and | there | holes | have | been | eaten | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地板 | 是 | 不是 | 稳定的 | , | 和 | 这里 | 和 | 那里 | 孔 | 有 | 到过 | 吃 | 进入 | 这 |

[plæŋks] .

| planks | . |
|---|---|
| 木板 | . |

地板不稳固，木板上到处都是被啃出的洞。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [stænd] ['ʌpraɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['siːlɪŋ] .

| You | can | scarcely | stand | upright | beneath | the | decaying | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 几乎 | 站立 | 直立 | 下面 | 这 | 腐烂的 | 天花板 | . |

在破败的天花板下，你几乎无法站直。

[wɔːn] [bɔːdz] [ænd; ənd] ['rægɪd] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] [rɪbz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

| Worn | boards | and | ragged | walls | , | and | the | rusty | ribs | fallen | from | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 板 | 和 | 破烂不堪 | 墙壁 | , | 和 | 这 | 生锈的 | 肋骨 | 倒下 | 从 | 这 | 壁炉 | , |

破旧的木板、参差不齐的墙壁，还有从壁炉里掉落的生锈的肋骨。

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [raʊnd] , [ʌn'stedi] , - ['kʌvəd]

| are | all | that | meet | your | eyes | , | but | I | see | a | round | , | unsteady | , | waxcloth | - | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 那 | 见面 | 你的 | 眼睛 | , | 但 | 我 | 看 | 一个 | 圆形的 | , | 不稳定 | , | 蜡布 | - | 涵盖 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

你看到的只是这些，但我看到的却是一张圆形的、不稳固的、铺着蜡布的桌子。

[wɪð] [fɔː(r)] [bʊks] ['laɪɪŋ] [æt; ət]['iːkwəl] ['dɪstənsɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| with | four | books | lying | at | equal | distances | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 图书 | 说谎 | 在 | 平等的 | 距离 | 在 | 它 | . |

上面等距放置了四本书。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sɪks] [prɪm] [tʃeəz] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][sæt][ə'pɒn] , [bækt] [ə'genst]

| There | are | six | prim | chairs | , | two | of | them | not | to | be | sat | upon | , | backed | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 六 | 原始 | 椅子 | , | 二 | 的 | 他们 | 不是 | 到 | 是 | 卫星 | 之上 | , | 支持的 | 反对 |

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

| the | walls | , |
|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | , |

有六把造型别致的椅子，其中两把不能坐，背靠着墙摆放。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [wɪð] [ə; eɪ]

| and | between | the | window | and | the | fireplace | a | chest | of | drawers | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 这 | 窗户 | 和 | 这 | 壁炉 | 一个 | 胸部 | 的 | 抽屉 | , | 和 | 一个 |

['snəʊi] ['kʌvələt] .

| snowy | coverlet | . |
|---|---|---|
| 下雪的 | 床单 | . |

窗户和壁炉之间放着一个五斗橱，里面铺着雪白的床罩。

[ɒn] [ðə; ði] [drɔːz] [stændz] [ə; eɪ] [bɔːd] [wɪð] ['kʌləd] ['mɑːb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [ˌspləˈteə(r)]

| On | the | drawers | stands | a | board | with | coloured | marbles | for | the | game | of | solitaire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 抽屉 | 站立 | 一个 | 木板 | 和 | 有色 | 弹珠 | 为了 | 这 | 游戏 | 的 | 单人纸牌游戏 |

,

| , |
|---|
| , |

抽屉上放着一个棋盘，上面有彩色弹珠，是用来玩单人纸牌游戏的。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [drɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [luːs] ['hænd(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt]

| and | I | have | only | to | open | the | drawer | with | the | loose | handle | to | bring | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 打开 | 这 | 抽屉 | 和 | 这 | 松动的 | 处理 | 到 | 带来 | 出去 |

[ðə; ði] ['dæmbrɔd] .

| the | dambrod | . |
|---|---|---|
| 这 | 丹布罗德 | . |

我只需要打开把手松动的抽屉，就能取出丹布罗德面包。

[ɪn] [ðə; ði] [kɑːrvd] [wʊd] [freɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæŋz] ['dʒeɪmiz] ['pɔːtreɪt] ;

| In | the | carved | wood | frame | over | the | window | hangs | Jamie's | portrait | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 雕刻 | 木头 | 框架 | 超过 | 这 | 窗户 | 悬挂 | 杰米的 | 肖像 | ; |

窗户上方雕花木框里挂着杰米的画像；

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ʌðə(r)] [freɪm] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['dænjəl] [ɪn] [ðə; ði] [den] [ɒv; əv] ['laɪənz] ,

| in | the | only | other | frame | a | picture | of | Daniel | in | the | den | of | lions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 仅有的 | 其他 | 框架 | 一个 | 图片 | 的 | 丹尼尔 | 在 | 这 | 丹 | 的 | 狮子 | , |

另一幅画面是但以理在狮子坑中的画像。

[səʊn] [baɪ] - [ɪn] [wʊl] .

| sewn | by | Leeby | in | wool | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 缝制的 | 经过 | - | 在 | 羊毛 | . |

由 Leeby 用羊毛缝制。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [wɪð] [ɪts] [ʃelz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [kæn; kən] [biː; bi]

| Over | the | chimney | - | piece | with | its | shells | , | in | which | the | roar | of | the | sea | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 烟囱 | - | 片 | 和 | 它是 | 贝壳 | , | 在 | 哪个 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 海 | 能 | 是 |

[hɜːd] ,

| heard | , |
|---|---|
| 听到 | , |

在挂满贝壳的壁炉架上，可以听到大海的咆哮声。

[ɑː(r); ə(r)] [strʌŋ] [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv] [bɜ·dz] - [egz] .

| are | strung | three | rows | of | birds | ' | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 串 | 三 | 行 | 的 | 鸟类 | - | 鸡蛋 | . |

串起了三排鸟蛋。

[wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [tiː] .

| Once | again | we | might | be | expecting | company | to | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 再次 | 我们 | 可能 | 是 | 期待 | 公司 | 到 | 茶 | . |

我们可能又要迎来客人喝茶了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['nærəʊ] .

| The | passage | is | narrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 通道 | 是 | 狭窄的 | . |

通道很窄。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][skweə(r)] [həʊl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɑ:ftəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lædə(r)] ['li:dɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| There | is | a | square | hole | between | the | rafters | , | and | a | ladder | leading | up | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 正方形 | 洞 | 之间 | 这 | 椽子 | , | 和 | 一个 | 梯子 | 领导 | 向上 | 到 | 它 | . |

屋梁之间有一个方形的洞，并有一架梯子通向那里。

[ju:; jʊ] [meɪ] [klaɪm] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]['ætɪk] ,

| You | may | climb | and | look | into | the | attic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 爬 | 和 | 看 | 进入 | 这 | 阁楼 | , |

你可以爬上去看看阁楼，

[æz; əz][dʒes] [laɪkt] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌem 'i:][kɔ:l][maɪ]['taɪni] ['gærət] - [ru:m] .

| as | Jess | liked | to | hear | me | call | my | tiny | garret | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 杰西 | 喜欢 | 到 | 听到 | 我 | 称呼 | 我的 | 微小的 | 阁楼 | - | 房间 | . |

杰西喜欢听我这样称呼我那间狭小的阁楼房间。

[ai][ˌeɪ 'em] ['stɪfər] [naʊ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ai] [lɒdʒd] [wɪð] [dʒes]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)]

| I | am | stiffer | now | than | in | the | days | when | I | lodged | with | Jess | during | the | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 更硬 | 现在 | 比 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 我 | 已提交 | 和 | 杰西 | 期间 | 这 | 夏天 |

['hɒlədeɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] ,

| holiday | I | am | trying | to | bring | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假期 | 我 | 是 | 尝试 | 到 | 带来 | 后退 | , |

我现在比暑假期间住在杰西家的时候还要僵硬，而我正在努力重温那段时光。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'send] .

| and | there | is | no | need | for | me | to | ascend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 为了 | 我 | 到 | 上升 | . |

我没有必要升天。

[du:; də][nɒt] [lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɪð] [wɪtʃ] - ['peɪpəd] [ðə; ði] ['gærət] ,

| Do | not | laugh | at | the | newspapers | with | which | Leeby | papered | the | garret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 笑 | 在 | 这 | 报纸 | 和 | 哪个 | - | 纸质的 | 这 | 阁楼 | , |

不要嘲笑利比用来装饰阁楼的报纸，

[nɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [jɑ:n] ['hɛndri] [stʌft] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndi] [həʊlz] .

| nor | at | the | yarn | Hendry | stuffed | into | the | windy | holes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 这 | 纱 | 亨德利 | 填充 | 进入 | 这 | 刮风 | 孔 | . |

也没有看到亨德利塞进那些风洞里的毛线。

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [wɔ:m] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][dʒes] .

| He | did | it | to | warm | the | house | for | Jess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 它 | 到 | 温暖的 | 这 | 房子 | 为了 | 杰西 | . |

他这样做是为了让杰西能暖和一下房子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑ:n] [rɔtid] ['dekeɪdz]

| But | the | paper | must | have | gone | to | pieces | and | the | yarn | rotted | decades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 纸 | 必须 | 有 | 已消失 | 到 | 件 | 和 | 这 | 纱 | 腐烂的 | 几十年 |

[ə'gəʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

但纸张肯定已经破损不堪，线也早已腐烂了几十年。

[ai][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] ,

| I | have | kept | the | kitchen | for | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 保留 | 这 | 厨房 | 为了 | 这 | 最后的 | , |

我把厨房留到了最后。

[æz; əz]['dʒeɪmi][dɪd][ɒn][ðə; ði]['daɪə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [tel] .

| as | Jamie | did | on | the | dire | day | of | which | I | shall | have | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 杰米 | 做过 | 在 | 这 | 可怕的 | 天 | 的 | 哪个 | 我 | 将 | 有 | 到 | 告诉 | . |

就像杰米在那个可怕的日子里所做的那样，我稍后会讲述那天发生的事。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈflɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊn] [naʊ] , [weə(r)] [ðeə(r)] [juːst] [ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [ɜːθ] ,

| It | has | a | flooring | of | stone | now | , | where | there | used | only | to | be | hard | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 地板 | 的 | 石头 | 现在 | , | 在哪里 | 那里 | 用过的 | 仅有的 | 到 | 是 | 难的 | 地球 | , |

现在这里铺上了石板地面，而以前这里只有坚硬的泥土。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] [ɪn'dɪfrəntli] [stʌft] [wɪð] [rægz] .

| and | a | broken | pane | in | the | window | is | indifferently | stuffed | with | rags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 破碎的 | 窗格 | 在 | 这 | 窗户 | 是 | 漠不关心 | 填充 | 和 | 破布 | . |

窗户上破损的玻璃被随意地塞满了破布。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [ai] [tɜːn] [tuː; tə] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪn] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] ,

| But | it | is | the | other | window | I | turn | to | , | with | a | pain | at | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 这 | 其他 | 窗户 | 我 | 转动 | 到 | , | 和 | 一个 | 疼痛 | 在 | 我的 | 心 | , |

但我却转向另一扇窗户，心中充满痛苦。

[ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] ['fɒndnəs] [tuː] ,

| and | pride | and | fondness | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自豪 | 和 | 喜爱 | 也 | , |

还有骄傲和喜爱之情。

[ðə; ði][skweə(r)] [fʊt] [ɒv; əv] [glɑːs] [weə(r)] [dʒes][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]

| the | square | foot | of | glass | where | Jess | sat | in | her | chair | and | looked | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正方形 | 脚 | 的 | 玻璃 | 在哪里 | 杰西 | 卫星 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | 看起来 | 向下 | 这 |

[breɪ] .

| brae | . |
|---|---|
| 布雷 | . |

杰西坐在椅子上，透过那一平方英尺的玻璃窗向下望去，可以看到山坡。

[ðə; ði][skweə(r)] [fʊt] [ɒv; əv] [glɑːs] [weə(r)] [dʒes][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]

| The | square | foot | of | glass | where | Jess | sat | in | her | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正方形 | 脚 | 的 | 玻璃 | 在哪里 | 杰西 | 卫星 | 在 | 她 | 椅子 |

杰西坐在椅子上的那块一平方英尺的玻璃

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] .

| and | looked | down | the | brae | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向下 | 这 | 布雷 | . |

然后向下望去，看到了山坡。

[ɑː] , [ðæt] [breɪ] !

| Ah | , | that | brae | ! |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那 | 布雷 | ! |

啊，那片山坡！

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['trædʒɪk]['lɪt(ə)l] [ θrʌm ] [ɪz] [sʌŋk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [stəʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ['swɔləuz]

| The | history | of | tragic | little | Thrums | is | sunk | into | it | like | the | stones | it | swallows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 的 | 悲惨 | 小的 | 嗡嗡声 | 是 | 沉没 | 进入 | 它 | 喜欢 | 这 | 石头 | 它 | 燕子 |

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

| in | the | winter | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冬天 | . |

悲惨的小镇瑟拉姆斯的历史就像冬天它吞噬的石头一样，深深地埋藏在它之中。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [faʊnd] [ðə; ði] [breɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [stiːp] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] .

| We | have | all | found | the | brae | long | and | steep | in | the | spring | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 全部 | 成立 | 这 | 布雷 | 长的 | 和 | 陡 | 在 | 这 | 春天 | 的 | 生活 | . |

我们都曾在人生的春天里经历过漫长而陡峭的坎坷。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| Do | you | remember | how | the | child | you | once | were | sat | at | the | foot | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 如何 | 这 | 孩子 | 你 | 一次 | 是 | 卫星 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 它 |

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ?

| and | wondered | if | a | new | world | began | at | the | top | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 如果 | 一个 | 新的 | 世界 | 开始 | 在 | 这 | 顶部 | ? |

你是否还记得，小时候的你坐在山脚下，好奇山巅之上是否开启了一个全新的世界?

[ˌaɪ ˈtiː] [ klaim ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [bɜːn] ,

| It | climbs | from | a | shallow | burn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 攀登 | 从 | 一个 | 浅的 | 烧伤 | , |

它从浅浅的烧伤处向上生长，

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði][brɪg][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] .

| and | we | used | to | sit | on | the | brig | a | long | time | before | venturing | to | climb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 用过的 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 布里格 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 冒险 | 到 | 爬 | . |

我们过去常常在桅杆上坐很久，然后才冒险去爬船。

[æz; əz] [bɔɪz] [wiː; wi][ræn][ʌp][ðə; ði] [breɪ] .

| As | boys | we | ran | up | the | brae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 男孩们 | 我们 | 跑 | 向上 | 这 | 布雷 | . |

小时候，我们跑上山坡。

[æz; əz] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪn][ˈaʊə(r)] [praɪm] , [wiː; wi][ˈɔːlməʊst] [fəˈgɒt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

| As | men | and | women | , | young | and | in | our | prime | , | we | almost | forgot | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 男人 | 和 | 女性 | , | 年轻的 | 和 | 在 | 我们的 | 主要的 | , | 我们 | 几乎 | 忘了 | 那 | 它 |

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

| was | there | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | . |

作为年轻力壮的男男女女，我们几乎忘记了它的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɒv; əv][laɪf] [ˈkɒmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪ] [grəuz] [ˈstiːpə] ; [ðen] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)] ,

| But | the | autumn | of | life | comes | , | and | the | brae | grows | steeper | ; | then | the | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 秋天 | 的 | 生活 | 来 | , | 和 | 这 | 布雷 | 生长 | 更陡峭 | ; | 然后 | 这 | 冬天 | , |

但人生终有尽头，山坡也愈发陡峭；接着便是寒冬，

[ænd; ənd] [wʌns] [əˈgen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈpɔːzɪŋ] [ˌæprɪˈhensɪvli] [ɒn][ðə; ði][brɪg] .

| and | once | again | we | are | as | the | child | pausing | apprehensively | on | the | brig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 再次 | 我们 | 是 | 作为 | 这 | 孩子 | 暂停 | 忧心忡忡地 | 在 | 这 | 布里格 | . |

我们又一次像孩子一样，忐忑不安地站在船舷上。

[jet] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ; [wiː; wi] [lʊk] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [njuː] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ði]

| Yet | are | we | no | longer | the | child | ; | we | look | now | for | no | new | world | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 是 | 我们 | 不 | 更长 | 这 | 孩子 | ; | 我们 | 看 | 现在 | 为了 | 不 | 新的 | 世界 | 在 | 这 |

[tɒp] ,

| top | , |
|---|---|
| 顶部 | , |

然而，我们不再是孩子了；我们不再向往顶端的新世界。

[ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈgɑːd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhændluːm] [ɪn][ðə; ði]

| only | for | a | little | garden | and | a | tiny | house | , | and | a | handloom | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 为了 | 一个 | 小的 | 花园 | 和 | 一个 | 微小的 | 房子 | , | 和 | 一个 | 手织机 | 在 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

只适合一个小花园、一间小房子，以及房子里的一台手织机。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n][ɒv; əv][keɪl][ænd; ənd][pəˈteɪtəʊz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]

| It | is | only | a | garden | of | kail | and | potatoes | , | but | there | may | be | a | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 花园 | 的 | 凯尔 | 和 | 土豆 | , | 但 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 线 | 的 |

[ˈdeɪziz] ,

| daisies | , |
|---|---|
| 雏菊 | , |

这里只有一片甘蓝和土豆园，但可能还有一排雏菊。

[waɪt] [ænd; ənd] [red] , [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['fʊtpɑːθ] , [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ['əʊvə(r)]

| white | and | red | , | on | each | side | of | the | narrow | footpath | , | and | honeysuckle | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 和 | 红色的 | , | 在 | 每个 | 边 | 的 | 这 | 狭窄的 | 人行道 | , | 和 | 金银花 | 超过 |

[ðə; ði] [dɔː(r)] .

| the | door | . |
|---|---|---|
| 这 | 门 | . |

狭窄的小路两旁是白色和红色的花朵，门上开着金银花。

[laɪf] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [hɑːd] , ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [bæks] [grəʊ] [bent] ,

| Life | is | not | always | hard | , | even | after | backs | grow | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 不是 | 总是 | 难的 | , | 甚至 | 后 | 背部 | 生长 | 弯曲 | , |

即使腰背弯曲，生活也并非总是艰难的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] [bɹ'iːz] [liːd] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

| and | we | know | that | all | braes | lead | only | to | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 知道 | 那 | 全部 | 布雷斯 | 带领 | 仅有的 | 到 | 这 | 严重 | . |

我们知道，所有的山坡最终都通向坟墓。

[ðɪs] [ɪz] ['dʒɛsɪz] ['wɪndəʊ] .

| This | is | Jess's | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 杰西的 | 窗户 | . |

这是杰西的窗户。

[fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz]

| For | more | than | twenty | years | she | had | not | been | able | to | go | so | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 比 | 二十 | 年 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 |

[ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

二十多年来，她甚至连走到门口都做不到。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌns] [waɪl] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ben] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | only | once | while | I | knew | her | was | she | ben | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一次 | 尽管 | 我 | 知道 | 她 | 曾是 | 她 | 本 | 在 | 这 | 房间 | . |

在我认识她的这段时间里，她只来过一次房间。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['hɛndri] , [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , - , [tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn] ,

| With | her | husband | , | Hendry | , | or | their | only | daughter | , | Leeby | , | to | lean | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 丈夫 | , | 亨德利 | , | 或者 | 他们的 | 仅有的 | 女儿 | , | - | , | 到 | 倾斜 | 之上 | , |

她可以依靠丈夫亨德利或他们唯一的女儿莉比。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi]

| and | her | hand | clutching | her | staff | , | she | took | twice | a | day | , | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手 | 紧握 | 她 | 职员 | , | 她 | 采取 | 两次 | 一个 | 天 | , | 什么时候 | 她 |

[wɒz; wəz] [strɒŋ] ,

| was | strong | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 强的 | , |

她手紧握着拐杖，在她身体强壮的时候，一天服用两次。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

| the | journey | between | her | bed | and | the | window | where | stood | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 之间 | 她 | 床 | 和 | 这 | 窗户 | 在哪里 | 站立 | 她 | 椅子 | . |

从她的床到窗边，她的椅子就放在那里。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪ] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['spærəʊz] [ɔː(r)] [æt; ət] - ['redɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] ,

| She | did | not | lie | there | looking | at | the | sparrows | or | at | Leeby | redding | up | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说谎 | 那里 | 寻找 | 在 | 这 | 麻雀 | 或者 | 在 | - | 雷丁 | 向上 | 这 | 房子 | , |

她没有躺在那里看着麻雀，也没有看着利比把房子弄得乱糟糟的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hɑːdlɪ] ['evə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪn] .

| and | I | hardly | ever | heard | her | complain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 几乎 | 曾经 | 听到 | 她 | 抱怨 | . |

我几乎没听她抱怨过。

[ɔːl][ðə; ði] ['səʊɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ;

| **All** | **the** | **sewing** | **was** | **done** | **by** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 缝纫 | 曾是 | 完毕 | 经过 | 她 | ; |

所有的缝纫工作都是她完成的；

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [beɪkt] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [pʊʃt] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| **she** | **often** | **baked** | **on** | **a** | **table** | **pushed** | **close** | **to** | **the** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经常 | 烘焙 | 在 | 一个 | 桌子 | 推动 | 关闭 | 到 | 这 | 窗户 | , |

她经常在一张靠近窗户的桌子上烤东西。

[ænd; ənd][baɪ] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɜː(r)][ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] .

| **and** | **by** | **leaning** | **forward** | **she** | **could** | **stir** | **the** | **porridge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 倾斜 | 向前 | 她 | 可以 | 搅拌 | 这 | 稀饭 | . |

她向前倾身就能搅拌粥了。

- [wɒz; wəz] ['seldəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][mɔː(r)]

| **Leeby** | **was** | **seldom** | **off** | **her** | **feet** | **,** | **but** | **I** | **do** | **not** | **know** | **that** | **she** | **did** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 很少 | 离开 | 她 | 脚 | , | 但 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 她 | 做过 | 更多的 |

[ðæn; ðən][dʒes] ,

| **than** | **Jess** | **,** |
|---|---|---|
| 比 | 杰西 | , |

莉比很少闲着，但我不知道她是否比杰西做得更多。

[huː] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][speə(r)] ,

| **who** | **liked** | **to** | **tell** | **me** | **,** | **when** | **she** | **had** | **a** | **moment** | **to** | **spare** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喜欢 | 到 | 告诉 | 我 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 一个 | 片刻 | 到 | 空闲的 | , |

她喜欢在有空的时候告诉我：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɒt][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] .

| **that** | **she** | **had** | **a** | **terrible** | **lot** | **to** | **be** | **thankful** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 一个 | 糟糕的 | 很多 | 到 | 是 | 感恩 | 为了 | . |

她有很多值得感恩的事情。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dwel] [ɪn] [greɪt] ['sɪtɪz] [ θrʌm ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] ,

| **To** | **those** | **who** | **dwell** | **in** | **great** | **cities** | **Thrums** | **is** | **only** | **a** | **small** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | WHO | 住 | 在 | 伟大的 | 城市 | 嗡嗡声 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 地方 | , |

对于居住在大城市的人来说，瑟鲁姆斯只是一个小地方。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| **but** | **what** | **a** | **clatter** | **of** | **life** | **it** | **has** | **for** | **me** | **when** | **I** | **come** | **to** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 哒 | 的 | 生活 | 它 | 有 | 为了 | 我 | 什么时候 | 我 | 来 | 到 | 它 |

[frɒm; frəm][maɪ] [skuːl] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði][glen] .

| **from** | **my** | **school** | **-** | **house** | **in** | **the** | **glen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 学校 | - | 房子 | 在 | 这 | 格伦 | . |

但当我从山谷里的学校来到这里时，我感受到的却是无比喧嚣的生活气息。

[hæd; həd][maɪ][lɒt] [biːn] [kɑːst][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [aɪ] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [sɔːt] ['kʌntri] [pɑːts]

| **Had** | **my** | **lot** | **been** | **cast** | **in** | **a** | **town** | **I** | **would** | **no** | **doubt** | **have** | **sought** | **country** | **parts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 很多 | 到过 | 投掷 | 在 | 一个 | 镇 | 我 | 会 | 不 | 怀疑 | 有 | 寻求 | 国家 | 部分 |

['djʊərɪŋ][maɪ][sep'tembə(r)] ['hɒlədeɪ] ,

| **during** | **my** | **September** | **holiday** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 我的 | 九月 | 假期 | , |

如果我生来就该待在城市里，我肯定会在九月假期里去乡下度假。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ɪz]['kwaɪət]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [teɪks] [breɪks] [fʊl] [ɒv; əv]

| **but** | **the** | **school** | **-** | **house** | **is** | **quiet** | **even** | **when** | **the** | **summer** | **takes** | **brakes** | **full** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 学校 | - | 房子 | 是 | 安静的 | 甚至 | 什么时候 | 这 | 夏天 | 需要 | 刹车 | 满的 | 的 |

['spɔːtsmən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][pɑːst][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] ['fʊtpɑːθ] ,

| **sportsmen** | **and** | **others** | **past** | **the** | **top** | **of** | **my** | **footpath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动员 | 和 | 其他的 | 过去的 | 这 | 顶部 | 的 | 我的 | 人行道 | , |

即使夏天来临，学校里挤满了运动员和其他人，从我家小路的尽头经过，学校仍然很安静。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [lait] - [hɑːtɪd] [wen] - [kɑːt][bɔː(r)][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][dɪn]

| and | I | was | always | light | - | hearted | when | Craigiebuckle's | cart | bore | me | into | the | din |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 总是 | 光 | - | 心地 | 什么时候 | - | 大车 | 钻孔 | 我 | 进入 | 这 | din |

[ɒv; əv] [ θrʌm ] .

| of | Thrums | . |
|---|---|---|
| 的 | 嗡嗡声 | . |

每当克雷吉巴克尔的马车载着我驶入喧闹的瑟拉姆斯时，我总是心情愉快。

[ai]['əʊnli][wʌns] [steɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ]['hɒlədeɪ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [breɪ] ,

| I | only | once | stayed | during | the | whole | of | my | holiday | at | the | house | on | the | brae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 一次 | 入住 | 期间 | 这 | 所有的 | 的 | 我的 | 假期 | 在 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 布雷 | , |

整个假期我只在山坡上的房子里住过一次。

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ɪts] ['inmeits] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['dʒeɪmi] , [ðə; ði] [sʌn] ,

| but | I | knew | its | inmates | for | many | years | , | including | Jamie | , | the | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 它是 | 囚犯 | 为了 | 许多 | 年 | , | 包括 | 杰米 | , | 这 | 儿子 | , |

但我认识那里的囚犯很多年了，包括杰米，他是囚犯的儿子。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɑːbə(r)][ɪn] ['lʌndən] .

| who | was | a | barber | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 理发师 | 在 | 伦敦 | . |

他曾是伦敦的一名理发师。

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['ænsestri] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] .

| Of | their | ancestry | I | never | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 祖先 | 我 | 绝不 | 听到 | . |

我从未听说过他们的祖先。

[wɪð] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]

| With | us | it | was | only | some | of | the | articles | of | furniture | , | or | perhaps | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一些 | 的 | 这 | 文章 | 的 | 家具 | , | 或者 | 也许 | 一个 |

[snʌf] - [mʌl] ,

| snuff | - | mull | , |
|---|---|---|---|
| 鼻烟 | - | 思考 | , |

我们这里只有一些家具，或许还有一小罐鼻烟。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [triː] .

| that | had | a | genealogical | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 一个 | 家谱 | 树 | . |

上面有一份家谱。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [breɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ket(ə)l] , [kɔːld] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)] ,

| In | the | house | on | the | brae | was | a | great | kettle | , | called | the | boiler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 布雷 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 壶 | , | 称为 | 这 | 锅炉 | , |

山坡上的房子里有一个巨大的水壶，叫做锅炉。

[ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['hɛndriz] ['grænfɑːðə(r)] ,

| that | was | said | to | be | fifty | years | old | in | the | days | of | Hendry's | grandfather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 五十 | 年 | 老的 | 在 | 这 | 天 | 的 | 亨德利 | 祖父 | , |

据说在亨德利祖父的年代，那东西已经有五十年历史了。

[ɒv; əv] [huːm] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪz] [nəʊn] .

| of | whom | nothing | more | is | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 没有什么 | 更多的 | 是 | 已知 | . |

除此之外，人们对他一无所知。

['dʒɛsɪz][tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɑːrvd] [ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [stʌft] [wɪð] [rægz] ,

| Jess's | chair | , | which | had | carved | arms | and | a | seat | stuffed | with | rags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西的 | 椅子 | , | 哪个 | 有 | 雕刻 | 武器 | 和 | 一个 | 座位 | 填充 | 和 | 破布 | , |

杰西的椅子，扶手上有雕刻，椅面却塞满了破布。

[hæd; həd] [biːn] - ['hoʊbɑːrts] ['fɑːˌðərz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːz] ,

| had | been | Snecky | Hobart's | father's | before | it | was | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | - | 霍巴特的 | 父亲的 | 前 | 它 | 曾是 | 她的 | , |

这栋房子在归她之前是斯内基·霍巴特父亲的。

[ænd; ənd][əʊld] - [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [raʊp] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənts] .

| and | old | Snecky | bought | it | at | a | roup | in | the | Tenements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | - | 买 | 它 | 在 | 一个 | 小组 | 在 | 这 | 廉租公寓 | . |

老斯内基在贫民窟的一次抢劫中买下了它。

['dʒɛsɪz] [rer] [pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [rəʊb] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ]

| Jess's | rarest | possession | was | , | perhaps | , | the | christening | robe | that | even | people | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西的 | 最稀有 | 拥有 | 曾是 | , | 也许 | , | 这 | 洗礼 | 长袍 | 那 | 甚至 | 人们 | 在 | 一个 |

['dɪstəns] [keɪm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] .

| distance | came | to | borrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 距离 | 来了 | 到 | 借 | . |

杰西最珍贵的财产或许是那件洗礼袍，甚至远方的人都会来借穿。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [bæp'taɪzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| Her | mother | could | count | up | a | hundred | persons | who | had | been | baptized | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 可以 | 数数 | 向上 | 一个 | 百 | 人 | WHO | 有 | 到过 | 受洗 | 在 | 它 |

.

:

.

她母亲能数出在那里受洗的人数至少有一百个。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪz] [ded] ,

| Every | one | of | the | hundred | , | I | believe | , | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 的 | 这 | 百 | , | 我 | 相信 | , | 是 | 死的 | , |

我相信，那一百个人全都死了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ai] ['kænɒt] [naʊ] [pɪk] [aʊt] [dʒes][ænd; ənd] ['hɛndriz] [greɪv] ;

| and | even | I | cannot | now | pick | out | Jess | and | Hendry's | grave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 我 | 不能 | 现在 | 挑选 | 出去 | 杰西 | 和 | 亨德利 | 严重 | ; |

即使是我现在也找不到杰西和亨德利的坟墓了；

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] ['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [rəʊb] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [juːz] .

| but | I | heard | recently | that | the | christening | robe | is | still | in | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 听到 | 最近 | 那 | 这 | 洗礼 | 长袍 | 是 | 仍然 | 在 | 使用 | . |

但我最近听说，洗礼袍仍然在使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [left] ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ,

| It | is | strange | that | I | should | still | be | left | after | so | many | changes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奇怪的 | 那 | 我 | 应该 | 仍然 | 是 | 左边 | 后 | 所以 | 许多 | 变化 | , |

经历了这么多变故，我竟然还是被留下了，这感觉很奇怪。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [huː] [kæn; kən][tuː; tə] - [deɪ] [stænd][ɒn][ðə; ði] [breɪ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt]

| one | of | the | three | or | four | who | can | to | - | day | stand | on | the | brae | and | point | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 三 | 或者 | 四 | WHO | 能 | 到 | - | 天 | 站立 | 在 | 这 | 布雷 | 和 | 观点 | 出去 |

['dʒɛsɪz] ['wɪndəʊ] .

| Jess's | window | . |
|---|---|---|
| 杰西的 | 窗户 | . |

今天能站在山坡上，指出杰西窗户外面的那三四个人中的一个，就是他们中的某一个。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [kə'mændz] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [breɪ] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜːks]

| The | little | window | commands | the | incline | to | the | point | where | the | brae | suddenly | jerks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 窗户 | 命令 | 这 | 倾斜 | 到 | 这 | 观点 | 在哪里 | 这 | 布雷 | 突然 | 混蛋 |

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [ɪts] [klaɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

| out | of | sight | in | its | climb | down | into | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 视线 | 在 | 它是 | 爬 | 向下 | 进入 | 这 | 镇 | . |

从小窗户望出去，可以看到斜坡一直延伸到山坡突然消失在视线之外，然后一路向下延伸到镇上。

[ðə; ði] [stiːp] [pɑːθ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['elbəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪ] , [ænd; ənd]

| The | steep | path | up | the | commonty | makes | for | this | elbow | of | the | brae | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陡 | 小路 | 向上 | 这 | 普通 | 制作 | 为了 | 这 | 弯头 | 的 | 这 | 布雷 | , | 和 |

[ðʌs] ,

| thus | , |
|---|---|
| 因此 | , |

沿着陡峭的小路向上攀登，便形成了这处山坡的拐弯处，因此，

[wɪtʃ'evə(r)] [wei] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [teɪks] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒmz] [fɜːst] ['ɪntuː] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| whichever | way | the | traveller | takes | , | it | is | here | that | he | comes | first | into | sight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方式 | 这 | 游客 | 需要 | , | 它 | 是 | 这里 | 那 | 他 | 来 | 第一的 | 进入 | 视线 | 的 | 这 |

['wɪndəʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

无论旅行者走哪条路，他首先看到的都是这扇窗户。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ðəʊz] [huː] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [get] [ðeə(r)] [fɜːst] [glɪmps]

| Here | , | too | , | those | who | go | to | the | town | from | the | south | get | their | first | glimpse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 也 | , | 那些 | WHO | 去 | 到 | 这 | 镇 | 从 | 这 | 南 | 得到 | 他们的 | 第一的 | 一瞥 |

[ɒv; əv] [ θrʌm ] .

| of | Thrums | . |
|---|---|---|
| 的 | 嗡嗡声 | . |

在这里，从南方来到这座城镇的人们第一次看到了瑟鲁姆斯。

[kɑːts] [pɑːs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kɒmz] [æn; ən]

| Carts | pass | up | and | down | the | brae | every | few | minutes | , | and | there | comes | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 购物车 | 经过 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 布雷 | 每一个 | 很少 | 分钟 | , | 和 | 那里 | 来 | 一个 |

[ə'keɪʒən(ə)l] [gɪg] .

| occasional | gig | . |
|---|---|---|
| 偶然 | 演出 | . |

每隔几分钟就有马车在山坡上来回穿梭，偶尔还会有马车经过。

['seldəm] [ɪz] [ðə; ði] [breɪ] ['empti] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [lɪv; laɪv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| Seldom | is | the | brae | empty | , | for | many | live | beyond | the | top | of | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 是 | 这 | 布雷 | 空的 | , | 为了 | 许多 | 居住 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | 现在 | , |

山坡上很少空无一人，因为现在很多人都住在山坡顶上。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [gəʊ] [baɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [wɜːk] , ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl] [ɔː(r)] [pleɪ] .

| and | men | and | women | go | by | to | their | work | , | children | to | school | or | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 和 | 女性 | 去 | 经过 | 到 | 他们的 | 工作 | , | 孩子们 | 到 | 学校 | 或者 | 玩 | . |

男男女女去上班，孩子们去上学或玩耍。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ai] [siː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

| Not | one | of | the | children | I | see | from | the | window | to | - | day | is | known | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 这 | 孩子们 | 我 | 看 | 从 | 这 | 窗户 | 到 | - | 天 | 是 | 已知 | 到 | 我 | , |

今天我从窗户里看到的这些孩子，没有一个我认识。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ai] ['əʊnli] ['rekəgnaɪz] [baɪ] [ðeə(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðeə(r)]

| and | most | of | the | men | and | women | I | only | recognize | by | their | likeness | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | 我 | 仅有的 | 认出 | 经过 | 他们的 | 相似 | 到 | 他们的 |

['peərənts] .

| parents | . |
|---|---|
| 父母 | . |

而我所能认出的大多数人，只是因为他们长得像他们的父母。

[ðæt] [swiːt] - [feɪst] [əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv]

| That | sweet | - | faced | old | woman | with | the | shawl | on | her | shoulders | may | be | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甜的 | - | 面对 | 老的 | 女士 | 和 | 这 | 披肩 | 在 | 她 | 肩膀 | 可能 | 是 | 一 | 的 |

[ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] - [wen] ['dʒeɪmi] [stəʊl] ['ɪntuː]

| the | girls | who | was | playing | at | the | game | of | palaulays | when | Jamie | stole | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | WHO | 曾是 | 玩耍 | 在 | 这 | 游戏 | 的 | - | 什么时候 | 杰米 | 偷窃 | 进入 |

[ θrʌm ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ;

| Thrums | for | the | last | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗡嗡声 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | ; |

那位面容慈祥、肩披披肩的老妇人，可能是杰米最后一次偷偷溜进瑟拉姆斯时，正在玩帕劳莱游戏的其中一位女孩；

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [geɪt] ['gæðərɪŋ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

| the | man | who | is | leaning | on | the | commonty | gate | gathering | breath | for | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 是 | 倾斜 | 在 | 这 | 普通 | 门 | 采集 | 气息 | 为了 | 这 | 最后的 |

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪ] [meɪ] ,

| quarter | of | the | brae | may | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | 的 | 这 | 布雷 | 可能 | , |

倚靠在公共大门上，屏住呼吸准备走完山坡最后四分之一路程的那个人，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌbeəˈfʊtɪd] ['kælənt] , [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [tʃeɪst] [kriː] ['kwɪri] [pɑːst]

| as | a | barefooted | callant | , | have | been | one | of | those | who | chased | Cree | Queery | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 赤足 | 青少年 | , | 有 | 到过 | 一 | 的 | 那些 | WHO | 追逐 | 克里族 | 查询 | 过去的 |

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] .

| the | poor | - | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | - | 房子 | . |

作为一名赤脚的呼唤者，我曾是追着克里·奎里穿过贫民院的人之一。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] ,

| I | cannot | say | ; | but | this | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | ; | 但 | 这 | 我 | 知道 | , |

我无法说；但我知道的是，

[ðæt] [ðə; ði] ['grænpeərənts] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [jʌŋ] [wɪð]

| that | the | grandparents | of | most | of | these | boys | and | girls | were | once | young | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 祖父母 | 的 | 最多 | 的 | 这些 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 是 | 一次 | 年轻的 | 和 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

这些男孩女孩的祖父母大多都和我一样年轻过。

[ɪf] [ai] [siː] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [grəʊn] [əʊld] ,

| If | I | see | the | sons | and | daughters | of | my | friends | grown | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 看 | 这 | 儿子们 | 和 | 女儿们 | 的 | 我的 | 朋友们 | 生长 | 老的 | , |

如果我看到朋友的儿女们都老了，

[ai]['ɔːlsəʊ] [siː] [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪəɹi] [ænd; ənd] [ 'hʌŋkə ] [æt; ət][ai] - [driː] - [ai] -

| I | also | see | the | grandchildren | spinning | the | peerie | and | hunkering | at | I | - | dree | - | I | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 看 | 这 | 孙辈 | 旋转 | 这 | 皮里 | 和 | 蹲伏 | 在 | 我 | - | 德莉 | - | 我 | - |

[driː] — [ai] - - - [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][wiː; wi][dɪd][səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

| dree | — | I | - | droppit | - | it | — | as | we | did | so | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德莉 | — | 我 | - | - | - | 它 | — | 作为 | 我们 | 做过 | 所以 | 长的 | 前 | . |

我还看到孙子们转着小棋子，蹲着玩"I-dree-I-dree—I-droppit-it"——就像我们很久以前玩的那样。

[ðə; ði] [wɜːld] [rɪˈmeɪnz] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evə(r)] .

| The | world | remains | as | young | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 遗迹 | 作为 | 年轻的 | 作为 | 曾经 | . |

世界依然年轻。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ðæt] [met] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

| The | lovers | that | met | on | the | commonty | in | the | gloaming | are | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恋人 | 那 | 遇见 | 在 | 这 | 普通 | 在 | 这 | 黄昏 | 是 | 已消失 | , |

在暮色中于公共草地上相遇的那对恋人已经不在了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['lʌvəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [ɪz]

| but | there | are | other | lovers | to | take | their | place | , | and | still | the | commonty | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 其他 | 恋人 | 到 | 拿 | 他们的 | 地方 | , | 和 | 仍然 | 这 | 普通 | 是 |

[hɪə(r)] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

但还有其他恋人会取代他们的位置，而普通人依然存在。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɒn] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ɪn] [dʒuːn] , ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['sentʃəri] ,

| The | sun | had | sunk | on | a | fine | day | in | June | , | early | in | the | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 沉没 | 在 | 一个 | 美好的 | 天 | 在 | 六月 | , | 早期的 | 在 | 这 | 世纪 | , |

世纪初六月的一个晴朗日子里，太阳已经落山了。

[wen] ['hɛndri] [ænd; ənd] [dʒes] , ['njuːli] ['mærid] , [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['məʊlskɪn] ['weɪskəʊt] ,

| when | Hendry | and | Jess | , | newly | married | , | he | in | a | rich | moleskin | waistcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 亨德利 | 和 | 杰西 | , | 新 | 已婚 | , | 他 | 在 | 一个 | 富有的 | 鼹鼠皮 | 马甲 | , |

亨德利和杰西新婚时，他穿着一件华丽的鼹鼠皮背心。

[ʃiː; ʃi] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [net] [kæp] ,

| she | in | a | white | net | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 一个 | 白色的 | 网 | 帽 | , |

她戴着一顶白色网帽，

[wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [breɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [həʊm] .

| walked | to | the | house | on | the | brae | that | was | to | be | their | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 布雷 | 那 | 曾是 | 到 | 是 | 他们的 | 家 | . |

他们走到山坡上的那栋房子前，那将是他们的家。

[səʊ] [dʒes] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] .

| So | Jess | has | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 杰西 | 有 | 讲述 | 我 | . |

杰西是这么告诉我的。

[hɪə(r)] [ə'gen] [hæz; həz] [biːn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| Here | again | has | been | just | such | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 再次 | 有 | 到过 | 只是 | 这样的 | 一个 | 天 | , |

今天又是这样一天。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ θrʌm ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ,

| and | somewhere | in | Thrums | there | may | be | just | such | a | couple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某处 | 在 | 嗡嗡声 | 那里 | 可能 | 是 | 只是 | 这样的 | 一个 | 夫妻 | , |

在瑟拉姆斯镇的某个地方，或许就真有这样一对夫妇。

['setɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [həʊm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [waɪt] [ɪəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

| setting | out | for | their | home | behind | a | horse | with | white | ears | instead | of | walking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 出去 | 为了 | 他们的 | 家 | 在后面 | 一个 | 马 | 和 | 白色的 | 耳朵 | 反而 | 的 | 步行 | , |

他们没有步行，而是骑着一匹白耳朵的马往家走去。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [lait] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] .

| but | with | the | same | hopes | and | fears | , | and | the | same | love | light | in | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 相同的 | 希望 | 和 | 恐惧 | , | 和 | 这 | 相同的 | 爱 | 光 | 在 | 他们的 | 眼睛 | . |

但他们怀着同样的希望和恐惧，眼中也闪烁着同样的爱意。

[ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [nɒt] [eɪdʒ] .

| The | world | does | not | age | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 做 | 不是 | 年龄 | . |

世界不会衰老。

[ðə; ði] [hɜːs] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [breɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [streɪt] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [rəʊd] ,

| The | hearse | passes | over | the | brae | and | up | the | straight | burying | - | ground | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵车 | 通过 | 超过 | 这 | 布雷 | 和 | 向上 | 这 | 直的 | 埋葬 | - | 地面 | 路 | , |

灵车驶过山坡，沿着笔直的墓地道路向上行驶。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [rəʊb] .

| but | still | there | is | a | cry | for | the | christening | robe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 那里 | 是 | 一个 | 哭 | 为了 | 这 | 洗礼 | 长袍 | . |

但人们仍然渴望拥有洗礼袍。

['dʒɛsɪz] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːkən] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

| Jess's | window | was | a | beacon | by | night | to | travellers | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西的 | 窗户 | 曾是 | 一个 | 信标 | 经过 | 夜晚 | 到 | 旅行者 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

杰西的窗户在夜间如同灯塔一般，为黑暗中的旅行者指引方向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [dʒes] .

| and | it | will | be | so | in | the | future | when | there | are | none | to | remember | Jess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 所以 | 在 | 这 | 未来 | 什么时候 | 那里 | 是 | 没有任何 | 到 | 记住 | 杰西 | . |

将来也会如此，当没有人记得杰西的时候，一切也会如此。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] ['wɪndəʊz] [stɪl] , [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['feɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

| There | are | many | such | windows | still | , | with | loving | faces | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 这样的 | 视窗 | 仍然 | , | 和 | 爱 | 面孔 | 在后面 | 他们 | . |

现在还有很多这样的窗户，窗后是充满爱意的面孔。

[frɒm; frəm][ðem; ðəm][wiː; wi] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ]

| From | them | we | watch | for | the | friends | and | relatives | who | are | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们 | 我们 | 手表 | 为了 | 这 | 朋友们 | 和 | 亲属 | WHO | 是 | 未来 |

[bæk] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [ə'læs] !

| back | , | and | some | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | , | 和 | 一些 | , | 唉 | ! |

我们从中盼望着朋友和亲戚们归来，唉，有些人却.....

[wɒtʃ] [ɪn] [veɪn] .

| watch | in | vain | . |
|---|---|---|---|
| 手表 | 在 | 徒劳 | . |

徒劳地观看。

[nɒt] ['evri] [wʌn] [rɪ'tɜːnz] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪ] ['breɪvli] ,

| Not | every | one | returns | who | takes | the | elbow | of | the | brae | bravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 每一个 | 一 | 返回 | WHO | 需要 | 这 | 弯头 | 的 | 这 | 布雷 | 勇敢地 | , |

并非所有勇敢地翻越山坡的人都能活着回来。

[ɔː(r)] [weɪvz] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [wet] [aɪz] ,

| or | waves | his | handkerchief | to | those | who | watch | from | the | window | with | wet | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 波浪 | 他的 | 手帕 | 到 | 那些 | WHO | 手表 | 从 | 这 | 窗户 | 和 | 湿的 | 眼睛 | , |

或者向那些从窗户里含泪观看的人们挥舞手帕，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'tɜːn] [tuː] [leɪt] .

| and | some | return | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 返回 | 也 | 晚的 | . |

有些人回来得太晚了。

[tuː; tə][dʒes] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ['ɔːlweɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][bed] ,

| To | Jess | , | at | her | window | always | when | she | was | not | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 杰西 | , | 在 | 她 | 窗户 | 总是 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 不是 | 在 | 床 | , |

杰西总是在窗边，只要她不在床上。

[θɪŋz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

| things | happy | and | mournful | and | terrible | came | into | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 快乐的 | 和 | 悲哀 | 和 | 糟糕的 | 来了 | 进入 | 看法 | . |

快乐的、悲伤的、可怕的事物都映入眼帘。

[æt; ət] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃi][sæt][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz]

| At | this | window | she | sat | for | twenty | years | or | more | looking | at | the | world | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 窗户 | 她 | 卫星 | 为了 | 二十 | 年 | 或者 | 更多的 | 寻找 | 在 | 这 | 世界 | 作为 |

[θru:] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] ;

| through | a | telescope | ; |
|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 望远镜 | ; |

她在这扇窗前坐了二十多年，像透过望远镜一样观察着这个世界；

[ænd; ənd][hɪə(r)][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ɔ:'di:l] [wɒz; wəz] [gɒn] [θru:] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [ʌn'tɑ:nɪʃt]

| and | here | an | awful | ordeal | was | gone | through | after | her | sweet | untarnished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 一个 | 可怕 | 考验 | 曾是 | 已消失 | 通过 | 后 | 她 | 甜的 | 完美无瑕 |

[səʊl] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tu:; tə] [gɒd] .

| soul | had | been | given | back | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 有 | 到过 | 给定 | 后退 | 到 | 上帝 | . |

在她纯洁无瑕的灵魂归还给上帝之后，她却经历了一场可怕的磨难。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)]

| ON | THE | TRACK | OF | THE | MINISTER |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 追踪 | 的 | 这 | 部长 |

追踪部长

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætədeɪ] [ðæt] [ kɑ:t ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [tu:] ['bɒksɪz][tu:; tə]

| On | the | afternoon | of | the | Saturday | that | carted | me | and | my | two | boxes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 的 | 这 | 周六 | 那 | 推车 | 我 | 和 | 我的 | 二 | 盒子 | 到 |

[ θrʌm ] ,

| Thrums | , |
|---|---|
| 嗡嗡声 | , |

星期六下午，我被人用货车拉着带着两个箱子去了瑟拉姆斯。

[ai][wɒz; wəz][ben][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['pleɪɪŋ] ['hɛndri] [æt; ət][ðə; ði]['dæmbrɔd] .

| I | was | ben | in | the | room | playing | Hendry | at | the | dambrod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 本 | 在 | 这 | 房间 | 玩耍 | 亨德利 | 在 | 这 | 丹布罗德 | . |

我当时在房间里，在丹布罗德演奏亨德利。

[ai][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tʃeəz] ,

| I | had | one | of | the | room | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一 | 的 | 这 | 房间 | 椅子 | , |

我坐的是房间里的一把椅子，

[bʌt; bət] - [brɔ:t] [ə; eɪ][tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

| but | Leeby | brought | a | chair | from | the | kitchen | for | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 带来 | 一个 | 椅子 | 从 | 这 | 厨房 | 为了 | 她 | 父亲 | . |

但莉比从厨房搬来一把椅子给她父亲坐。

['aʊə(r)][dɔ:(r)] [stʊd] ['əʊpən] ,

| Our | door | stood | open | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 门 | 站立 | 打开 | , |

我们的门敞开着，

[ænd; ənd][æz; əz] ['hɛndri] ['ɒf(ə)n] [ 'pɔndə ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ə; eɪ] " [mæn] ,

| and | as | Hendry | often | pondered | for | two | minutes | with | his | hand | on | a | " | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 亨德利 | 经常 | 沉思 | 为了 | 二 | 分钟 | 和 | 他的 | 手 | 在 | 一个 | " | 男人 | , |

亨德利经常把手放在一个“男人”身上沉思两分钟，

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] .

| " | I | could | have | joined | in | the | gossip | that | was | going | on | but | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 有 | 加入 | 在 | 这 | 闲话 | 那 | 曾是 | 去 | 在 | 但 | 这 | 房子 | . |

“我本来可以加入到大家的闲聊中，但是房子里……”

" [eɪ] , [wiːl] , [ðen] , - , " [sed] [dʒes] , ['sʌd(ə)nli] ,
**" Ay , weel , then , Leeby , " said Jess , suddenly ,**
" 哎 , 威尔 , 然后 , - , " 说 杰西 , 突然 ,

“好吧，利比，”杰西突然说道。

" [aɪl] ['wɒrənt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] - ['el'el][nəʊ][biː; bi] ['priːtʃɪn] - [ðə; ði] [mɔːn] .
**" I'll warrant the minister ' ll no be preachin ' the morn .**
" 患病的 保证 这 部长 - 二 不 是 布道 - 这 早晨 .

我敢保证，牧师明天早上不会布道。

" [ðɪs] [tʊk] - [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**" This took Leeby to the window .**
" 这 采取 - 到 这 窗户 .

“这让利比走到了窗边。”

" [jeɪ] , [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ( [ænd; ənd][ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sə'geɪʃəsli] ) ;
**" Yea , yea , " she said ( and I knew she was nodding her head sagaciously ) ;**
" 是的 , 是的 , " 她 说 ( 和 我 知道 她 曾是 点头 她 头 睿智地 ) ;

“是啊，是啊，”她说（我知道她睿智地点了点头）；

[ai] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] ['wɪndəʊ] ,
**I looked out at the room window ,**
我 看起来 出去 在 这 房间 窗户 ,

我看向房间的窗外，

[bʌt; bət][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['wiːlɪŋ] [æn; ən] ['empti] ['bærəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] .
**but all I could see was a man wheeling an empty barrow down the brae .**
但 全部 我 可以 看 曾是 一个 男人 惠灵 一个 空的 巴罗 向下 这 布雷 .

但我看到的只是一个人推着一辆空手推车沿着山坡往下走。

" [ðæts] ['rɒbi] [tɒʃ] , " [kən'tɪnjuːd] - ; " [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [neɪ] [duːt] - [æt; ət] [hiːz]
**" That's Robbie Tosh , " continued Leeby ; " an ' there's nae doot ' at he's makkin**
" 那就是 罗比 胡说 , " 持续 - ; " 一个 - 有 纳 嘟特 - 在 他是 马金
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ,
**for the minister's ,**
为了 这 部长 ,

“那是罗比·托什，”利比继续说道；“而且他为部长做的一切毫无意义。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ɒn][hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] .
**for he has on his black coat .**
为了 他 有 在 他的 黑色的 外套 .

因为他穿着黑色外套。

[hiːl] [biː; bi][tuː; tə] [rəʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - [kɑːt] .
**He'll be to row the minister's luggage to the post - cart .**
地狱 是 到 排 这 部长 行李 到 这 邮政 - 大车 .

他将划船把部长的行李送到邮车旁。

[eɪ] , [æn; ən] - [ðæts] ['dævɪt] - ['bærəʊ] .
**Ay , an ' that's Davit Lunnan's barrow .**
哎 , 一个 - 那就是 吊艇架 - 巴罗 .

哎，那是戴维特·伦南的手推车。

[ai] [ken] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ʃæfts] [biːn] - [splaɪst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɑːn] .
**I ken it by the shaft's bein ' spliced wi ' yarn .**
我 肯 它 经过 这 轴的 是 - 拼接 wi - 纱 .

我通过轴上的纱线拼接来辨认它。

['dævɪt] [brəʊk] [ðə; ði] [ʃɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] . "
**Davit broke the shaft at the saw - mill . "**
吊艇架 打破 这 轴 在 这 锯 - 磨 . "

吊艇架在锯木厂把轴弄断了。

" [hiːl] [biː; bi] [geɪn] [əˈwei][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɜːrən] ( ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ) [deɪz] , " [sed] [dʒes] ,
**" He'll be gaen awa for a curran ( number of ) days , " said Jess ,**
" 地狱 是 盖恩 awa 为了 一个 柯伦 ( 数字 的 ) 天 , " 说 杰西 ,

“他将离开一段时间，”杰西说。

" [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [jœyst] [heɪ] [teɪn] [hɪz; ɪz][bæg] .
**" or he would juist hae taen his bag .**
" 或者 他 会 正义 哈 泰恩 他的 包 .

或者他只需拿走他的包。

[eɪ] , [hiːl] [biː; bi][əˈwei][tuː; tə] - , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læs] . "
**Ay , he'll be awa to Edinbory , to see the lass . "**
哎 , 地狱 是 awa 到 - , 到 看 这 小姐 . "

“哎，他要去爱丁堡见那姑娘。”

" [ai]['wʌndə(r)] - [biː; bi][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] [mɔːn] — [tɒd] , ['itl] ['laɪkli] [biː; bi]['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] ,
**" I wonder wha'll be to preach the morn — tod , it'll likely be Mr . Skinner ,**
" 我 想知道 - 是 到 布道 这 早晨 — 托德 , 它将 可能 是 先生 . 斯金纳 ,
[freɪ] [dʌn'diː] ;
**frae Dundee ;**
弗雷 邓迪 ;

“我想知道明天早上会是谁来布道——今天，很可能是来自邓迪的斯金纳先生；

[hɪm] [æn; ən] - [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [tʃiːf] , [jiː; ji] [ken] . "
**him an ' the minister's chief , ye ken . "**
他 一个 - 这 部长 首席 , 是的 肯 . "

他和部长的上司，你们都懂的。

" [jiː; ji] [mɪʃt] - [gæŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] , - ,
**" Ye micht ' gang up to the attic , Leeby ,**
" 叶 米赫特 - 帮派 向上 到 这 阁楼 , - ,

“你们最好去阁楼，利比。”

[æn; ən] - [siː] [ɪf] [ðə; ði][speə(r)] ['bedruːm] [vent] ( ['tʃɪmni] ) [æt; ət][ðə; ði] [mæns] [ɪz] [geɪn] .
**an ' see if the spare bedroom vent ( chimney ) at the manse is gaen .**
一个 - 看 如果 这 空闲的 卧室 发泄 ( 烟囱 ) 在 这 牧师住宅 是 盖恩 .

看看牧师住宅里备用卧室的通风口（烟囱）是否通畅。

[wɪr] [ʃʊə(r)] , [ɪf] [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] , [hiːl] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][pəʊst] [freɪ]
**We're sure , if it's Mr . Skinner , he'll come wi ' the post frae**
是 当然 , 如果 它是 先生 . 斯金纳 , 地狱 来 wi - 这 邮政 弗雷

我们确信，如果是斯金纳先生，他会把邮件送来的。

- [ðə; ði] [nɪxt] , [æn; ən] - [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] . "
**Tilliedrum the nicht , an ' sleep at the manse . "**
- 这 尼赫特 , 一个 - 睡觉 在 这 牧师住宅 . "

蒂利德鲁姆之夜，在牧师住宅睡觉。

" [wiːl] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [jiː; ji] , " [sed] - , [dɪˈsendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] , " ['itl] [nəʊ][biː; bi]
**" Weel , I assure ye , " said Leeby , descending from the attic , " it'll no be**
" 威尔 , 我 保证 是的 , " 说 - , 下降 从 这 阁楼 , " 它将 不 是
['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)] ,
**Mr . Skinner ,**
先生 . 斯金纳 ,

“嗯，我向你们保证，”利比从阁楼上下来说道，“肯定不是斯金纳先生。”

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['əʊnli][ɪz][ðə; ði][speə(r)] ['bedruːm] [vent] [nəʊ] [geɪn] ,
**for no only is the spare bedroom vent no gaen ,**
为了 不 仅有的 是 这 空闲的 卧室 发泄 不 盖恩 ,

不仅备用卧室的通风口没有通电，

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz] [drɔ:n] [du:n] [freɪ] [tæp][tu:; tə] [fʌt] , [səʊ] ['ðer] [nəʊ]['i:v(ə)n]['eərɪn] - [ðə; ði] [ru:m] .

| but | the | blind's | drawn | doon | frae | tap | to | fut | , | so | they're | no | even | airin | ' | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 盲人的 | 绘制 | 杜恩 | 弗雷 | 轻敲 | 到 | 未来 | , | 所以 | 它们是 | 不 | 甚至 | 艾琳 | - | 这 | 房间 | . |

但是百叶窗从头到尾都拉下来了，所以他们甚至都没给房间通风。

[nə; nɑ:] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænə] [bi:; bi][hɪm] ; [æn; ən] - [wʌts] [meə(r)] ,

| Na | , | it | canna | be | him | ; | an | ' | what's | mair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 它 | 美人蕉 | 是 | 他 | ; | 一个 | - | 是什么 | 梅尔 | , |

不，不可能是他；还有什么呢，

['itl] [bi:; bi] ['neɪˌbɑ:di] - [æts][tu:; tə][baɪd][ə; eɪ] - [nɪxt] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] . "

| it'll | be | naebody | ' | at's | to | bide | a | ' | nicht | at | the | manse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 无人 | - | 的 | 到 | 比德 | 一个 | - | 尼赫特 | 在 | 这 | 牧师住宅 | . | " |

没人会在牧师住宅里待一夜。

" [aɪ] ['wʊdnə] [seɪ] [ðæt] ; [nə; nɑ:] , [nə; nɑ:] .

| " | I | wouldna | say | that | ; | na | , | na | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 说 | 那 | ; | 纳 | , | 纳 | . |

“我不会这么说；不，不。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['əʊnli][bi:; bi][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt] ;

| It | may | only | be | a | student | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 仅有的 | 是 | 一个 | 学生 | ; |

可能只是个学生；

[æn; ən] - ['mɑ:rgɪt] ['dʌndəs] " ( [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['haʊski:pə(r)] ) " - [θɪŋk]

| an | ' | Marget | Dundas | " | ( | the | minister's | mother | and | housekeeper | ) | " | michtna | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 玛格丽特 | 邓达斯 | " | ( | 这 | 部长 | 母亲 | 和 | 管家 | ) | " | - | 思考 |

[ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ]['faɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . "

| it | necessary | to | put | on | a | fire | for | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必要的 | 到 | 放 | 在 | 一个 | 火 | 为了 | 他 | . | " |

玛格特·邓达斯（牧师的母亲兼管家）认为有必要为他生一堆火。

" [tɒd] , [aɪl] [tel] [ji:; ji] [wɑ:] ['itl] [bi:; bi] .

| " | Tod | , | I'll | tell | ye | wha | it'll | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 托德 | , | 患病的 | 告诉 | 是的 | 世界卫生大会 | 它将 | 是 | . |

“托德，我会告诉你结果会是什么。”

[aɪ]['wʌndə(r)][aɪ]['dɪdnə] [θɪŋk] [əʊ] - - [ɪm]['su:nə(r)] .

| I | wonder | I | didna | think | o | ' | ' | im | sooner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 我 | 没事 | 思考 | o | - | - | 我是 | 很快 | . |

我真后悔没早点想到他。

['itl] [bi:; bi][ðə; ði] [læd] ['wɪlki] ; [hɪm] - [æts]['maɪðə; 'mɪðə(r)] - [ɒn] - - [waɪfs] ['brɪðər] .

| It'll | be | the | lad | Wilkie | ; | him | ' | at's | mither | mairit | on | Sam'l | Duthie's | wife's | brither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 这 | 小伙子 | 威尔基 | ; | 他 | - | 的 | 母亲 | - | 在 | - | - | 妻子的 | 兄弟 | . |

就是那个叫威尔基的小伙子；他是萨姆·杜西妻子的兄弟的妻子。

[ðeɪ] [baɪd] [ɪn] ['ku:pə] ,

| They | bide | in | Cupar | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 比德 | 在 | 库帕尔 | , |

他们住在库帕尔，

[æn; ən] - [aɪ][maɪnd] - [æt; ət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][hɪə(r)][twɔ:][ɔ:(r)] [θri:] [jɪə(r)] [saɪn] [hi:; hi][wɒz; wəz]

| an | ' | I | mind | ' | at | when | the | son | was | here | twa | or | three | year | syne | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 头脑 | - | 在 | 什么时候 | 这 | 儿子 | 曾是 | 这里 | twa | 或者 | 三 | 年 | 同步 | 他 | 曾是 |

[jœyst] [geɪn] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] - ['klɑ:sɪz] [ɪn] - . "

| juist | gaen | to | begin | the | diveenity | classes | in | Glesca | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | 盖恩 | 到 | 开始 | 这 | - | 课程 | 在 | - | . | " |

我记得儿子在这里两三年的时候，他刚好开始在格莱斯卡上宗教课。

" [ɪf] [ðæts] [səʊ] , - , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][baɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - .

| " | If | that's | so | , | Leeby | , | he | would | be | sure | to | bide | wi | ' | Sam'l | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那就是 | 所以 | , | - | , | 他 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 比德 | wi | - | - | . |

“如果真是这样，利比，他一定会和萨姆待在一起的。”

['hɛndri] , [heɪ] [jiː; ji] [hɜːd] - [æt; ət] - - - - [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ðə; ði] [nɪxt] ? "

| Hendry | , | hae | ye | heard | ' | at | Sam'l | Duthie's | expeckin | ' | a | stranger | the | nicht | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | , | 哈 | 是的 | 听到 | - | 在 | - | - | - | - | 一个 | 陌生人 | 这 | 尼赫特 | ? | " |

亨德利，你在萨姆·杜西家听说过晚上有一个陌生人吗？ ”

" [hɔːd] [jə(r)] [tʌŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['hɛndri] , [huː] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

| " | Haud | yer | tongue | , | " | replied | Hendry | , | who | was | having | the | worst | of | the | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 豪德 | 你的 | 舌头 | , | " | 回复 | 亨德利 | , | WHO | 曾是 | 拥有 | 这 | 最差 | 的 | 这 | 游戏 | . |

“闭嘴，”亨德利回答道，他是比赛中表现最差的球员。

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ken] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] - [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| " | Ay | , | but | I | ken | he | is | , | " | said | Leeby | triumphantly | to | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 但 | 我 | 肯 | 他 | 是 | , | " | 说 | - | 凯旋而归 | 到 | 她 | 母亲 | , |

“是啊，但我知道他就是，”莉比得意地对她母亲说。

" [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][maɪnd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][æt; ət] ['dʒɒni] [wɑːts] ( [ðə; ði] ['dreɪpərz] ) - (

| " | for | ye | mind | when | I | was | in | at | Johnny | Watt's | ( | the | draper's | ) | Chirsty | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 是的 | 头脑 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 在 | 约翰尼 | 瓦特的 | ( | 这 | 德雷珀的 | ) | - | ( |

- [waɪf] ) [wɒz; wəz] ['baɪˌɪn] - [twɔː] [jɑːrdz] [əʊ] - [tʃɪnts] ,

| Sam'l's | wife | ) | was | buyin | ' | twa | yards | o | ' | chintz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 妻子 | ) | 曾是 | 购买 | - | twa | 码 | o | - | 印花棉布 | , |

“你还记得吗，当时我在约翰尼·瓦特（布料商）店里，克里斯蒂（萨姆的妻子）正在买两码印花棉布。”

[æn; ən] - [aɪ] ['kʊdnə] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['wɑːntɪn] - - [tiː][fɔː(r); fə(r)] ! "

| an | ' | I | couldna | think | what | she | would | be | wantin | ' | ' | t | for | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 可以 | 思考 | 什么 | 她 | 会 | 是 | 想要 | - | - | t | 为了 | ! | " |

我真想不出她还会想要什么！

" [aɪ] [θɑːkt] ['dʒɒni] [sed] [tuː; tə][jiː; ji] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] -

| " | I | thocht | Johnny | said | to | ye | ' | at | it | was | for | a | present | to | Chirsty's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思想 | 约翰尼 | 说 | 到 | 是的 | - | 在 | 它 | 曾是 | 为了 | 一个 | 展示 | 到 | - |

['ɑːnti] ? "

| auntie | ? | " |
|---|---|---|
| 阿姨 | ? | " |

“我记得约翰尼跟你说过，这是送给克里斯蒂阿姨的礼物？ ”

" [eɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][jœyst] [gest] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

| " | Ay | , | but | he | juist | guessed | that | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 但 | 他 | 正义 | 猜对了 | 那 | ; | 为了 | , |

“哎，但他只是猜到了；因为，

[ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - - [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [tʃɪnts] [fɔː(r); fə(r)] ,

| though | he | tried | to | get | oot | o | ' | Chirsty | what | she | wanted | the | chintz | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 尝试 | 到 | 得到 | oot | o | - | - | 什么 | 她 | 通缉 | 这 | 印花棉布 | 为了 | , |

虽然他试图从克里斯蒂那里弄明白她想要那块印花布的用途，

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnə] [tel] - [ɪm] .

| she | wouldna | tell | ' | im | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 告诉 | - | 我是 | . |

她不会告诉他的。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [nuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] .

| But | I | see | noo | what | she | was | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看 | 不 | 什么 | 她 | 曾是 | 后 | . |

但我不知道她到底想要什么。

[ðə; ði] [læd] ['wɪlki] - ['el'el][biː; bi][tuː; tə][baɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] ,

| The | lad | Wilkie | ' | ll | be | to | bide | wi | ' | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 威尔基 | - | 二 | 是 | 到 | 比德 | wi | - | 他们 | , |

小伙子威尔基将和他们待在一起。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɑːkt] [ðə; ði] [tʃɪnts] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [ɛrm] - [tʃeə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - .

| and | Chirsty | had | bocht | the | chintz | to | cover | the | airm | - | chair | wi | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 有 | 博赫特 | 这 | 印花棉布 | 到 | 覆盖 | 这 | AIRM | - | 椅子 | wi | - | . |

克里斯蒂买了一块印花棉布来盖充气椅。

[ɪts] [eɪn] [əʊ] - [θeɪ] [heə(r)] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] , [bʌt; bət]['terəb(ə)l] [tɔːn] ,

| It's | ane | o | ' | thae | hair | - | bottomed | chairs | , | but | terrible | torn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | o | - | 泰 | 头发 | - | 底部 | 椅子 | , | 但 | 糟糕的 | 撕裂 | , |

这是一把椅背铺着毛发的椅子，但是破损得很厉害。

[səʊ] [ʃɪl] [heɪ] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm][tuː; tə][sɪt][ɒn] . "

| so | she'll | hae | covered | it | for | ' | im | to | sit | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 壳 | 哈 | 涵盖 | 它 | 为了 | - | 我是 | 到 | 坐 | 在 | . | " |

所以她会铺好垫子让他坐。

" [ai] ['wʊdnə] ['wʌndə(r)][bʌt; bət] [jɜːr] [rɪxt] , - ;

| " | I | wouldna | wonder | but | ye're | richt | , | Leeby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 想知道 | 但 | 是的 | 右 | , | - | ; |

“我一点也不觉得奇怪，但你说得对，Leeby；

[fɔː(r); fə(r)] - [wʊd] [biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɑːnkɑːmən] ['flʌstə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɑːkt] [ðə; ði] [lædz]

| for | Chirsty | would | be | in | an | oncommon | fluster | if | she | thocht | the | lad's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 会 | 是 | 在 | 一个 | 共同 | 慌乱 | 如果 | 她 | 思想 | 这 | 小伙子的 |

['maɪðə; 'mɪðə(r)][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hɪə(r)] - [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [tɔːn] .

| mither | was | likely | to | hear | ' | at | her | best | chair | was | torn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 曾是 | 可能 | 到 | 听到 | - | 在 | 她 | 最好的 | 椅子 | 曾是 | 撕裂 | . |

如果克里斯蒂认为男孩的母亲可能会听到“她最好的椅子被撕破了”这句话，她一定会非常慌乱。

[eɪ] , [eɪ] , [biːn] - [ə; eɪ][mæn] ,

| Ay | , | ay | , | bein | ' | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 哎 | , | 是 | - | 一个 | 男人 | , |

哎，哎，做个男人，

[hiː; hi] ['wʊdnə] [θɪŋk] [tuː; tə][tɑːk] [ɒf] [ðə; ði] [tʃɪnts] [æn; ən] - [heɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)] -

| he | wouldna | think | to | tak | off | the | chintz | an | ' | hae | a | look | at | the | chair | withoot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 思考 | 到 | tak | 离开 | 这 | 印花棉布 | 一个 | - | 哈 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 椅子 | - |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他根本不会想到要把那块印花棉布拿掉，看看没有棉布的椅子是什么样子。

" [hɪə(r)] ['hɛndri] , [huː] [hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [brəʊk] [ɪn] —

| " | Here | Hendry | , | who | had | paid | no | attention | to | the | conversation | , | broke | in | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 亨德利 | , | WHO | 有 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 对话 | , | 打破 | 在 | — |

“这时，一直没注意听他们谈话的亨德利突然插话道——”

" [wɒz; wəz][jiː; ji] - - [hæd; həd][ai] [siːn] - ['dʌθi] ?

| " | Was | ye | speirin | ' | had | I | seen | Sam'l | Duthie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 是的 | - | - | 有 | 我 | 已见 | - | 杜西 | ? |

“我有没有看到萨姆·杜西？

[ai] [sɔː] - [ɪm] ['jestədeɪ] ['baɪˌɪn] - [ə; eɪ]['fendə(r)][æt; ət] - [krʊks] [raʊp] . "

| I | saw | ' | im | yesterday | buyin | ' | a | fender | at | Will'um | Crook's | roup | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | - | 我是 | 昨天 | 购买 | - | 一个 | 挡泥板 | 在 | - | 骗子的 | 小组 | . | " |

我昨天看到他在威廉·克鲁克的店里买挡泥板。

" [ə; eɪ]['fendə(r)] !
" A fender !
" 一个 挡泥板 !

“挡泥板！”

[eɪ] , [eɪ] , [ðæt] ['set(ə)lz] [ðə; ði] - , " [sed] - ; " [aɪl] ['wɒrənt] [ðə; ði]['fendə(r)][wɒz; wəz]
Ay , ay , that settles the queistion , " said Leeby ; " I'll warrant the fender was
哎 , 哎 , 那 定居点 这 - , " 说 - ; " 患病的 保证 这 挡泥板 曾是
[fɔː(r); fə(r)] - ['pɑːlə(r)] .
for Chirsty's parlour .
为了 - 客厅 .

“哎呀，哎呀，这下总算解决了，”利比说；“我敢肯定，这挡泥板是给克里斯蒂的客厅用的。”

[ɪts] [ prei ] [ɒn] - [maɪnd] , [ðeɪ] [seɪ] ,
It's preyed on Chirsty's mind , they say ,
它是 被捕食 在 - 头脑 , 他们 说 ,

据说，这件事一直困扰着克里斯蒂。

[ðɪs] ['fəʊ.ə] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [jɪə(r)] - [æt; ət][ʃiː; ʃi] [heɪ] [ə; eɪ] [rɪxt] ['pɑːlə(r)] ['fendə(r)] . "
this fower - and - thirty year ' at she doesna hae a richt parlour fender . "
这 花朵 - 和 - 三十 年 - 在 她 不 哈 一个 右 客厅 挡泥板 . "

今年三十四岁了，她还没有一辆合适的客厅挡泥板。

" - , [lʊk] !
" Leeby , look !
" - , 看 !

“李比，快看！”

[ðæts] ['rɒbi] [tɒʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['bærəʊ] .
That's Robbie Tosh wi ' the barrow .
那就是 罗比 胡说 wi - 这 巴罗 .

那是罗比·托什推着小车。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] - [ləʊd][əʊ] - ['lʌgɪdʒ] .
He has a michty load o ' luggage .
他 有 一个 - 加载 o - 行李 .

他带了好多行李。

[ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] - . "
Am thinkin ' the minister's bound for Tilliedrum . "
是 思考 - 这 部长 边界 为了 - . "

我猜想部长要去蒂利德鲁姆。

" [nə; nɑː] , [hiːz] [nəʊ] , [hiːz] [geɪn] [tuː; tə] - , [æz; əz][jiː; ji] [mɪʃt] [ken] [baɪ][ðə; ði]['bændˌbɒks] .
" Na , he's no , he's gaen to Edinbory , as ye micht ken by the bandbox .
" 娜 , 他是 不 , 他是 盖恩 到 - , 作为 是的 米赫特 肯 经过 这 乐队盒子 .

“不，他没去，他去了爱丁堡，正如你可能从乐队演出中了解到的那样。”

['ðætl] [biː; bi][hɪz; ɪz] - ['bɒnɪt] [hiːz] - [bæk] [tuː; tə] [get] ['ɔːltəd] .
That'll be his mither's bonnet he's takkin ' back to get altered .
那将 是 他的 - 引擎盖 他是 塔金 - 后退 到 得到 已修改 .

他要把母亲的帽子拿回去改一下。

[jɪl] [maɪnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [pliːzd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [set] [əʊ] - [ðə; ði] ['flaʊəz] . "
Ye'll mind she was never pleased wi ' the set o ' the flowers . "
叫喊 头脑 她 曾是 绝不 高兴 wi - 这 放 o - 这 花朵 . "

你们应该记得，她一直对那束花不满意。

" [wiːl] , [wiːl] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ˌhɪm'sɛl] , [æn; ən] - ['veri] [snɑːd][hiː; hi][ɪz] .
" Weel , weel , here comes the minister himsel , an ' very snod he is .
" 威尔 , 威尔 , 这里 来 这 部长 他自己 , 一个 - 非常 斯诺德 他 是 .

“好了好了，部长本人来了，他真是个十足的家伙。”

[eɪ] , - [biːn] ['pʌtɪn] - [njuː] [breɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
**Ay , Marget's been puttin ' new braid on his coat ,**
哎 , - 到过 普丁 - 新的 编织 在 他的 外套 ,

哎，玛格特给他的外套添了新的辫子。

[æn; ən] - [hiːz] ['kæriɪn] - [ðə; ði] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - [blæk] [bæg] [hiː; hi] [bɑːkt] [ɪn] [dʌn'diː] [lɑːst] [jɪə(r)] :
**an ' he's carryin ' the sma ' black bag he bocht in Dundee last year :**
一个 - 他是 携带 - 这 小 - 黑色的 包 他 博赫特 在 邓迪 最后的 年 :

他拎着去年在邓迪买的小黑包：

[hiːl] [heɪz] [nɪxt] - [ʃɜːt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [kəʊm] [ɪnt] , [ai] ['dɪnə] [duːt] .
**he'll hae's nicht - shirt an ' a comb in't , I dinna doot .**
地狱 hae's 尼赫特 - 衬衫 一个 - 一个 梳子 不 , 我 迪娜 嘟特 .

他会穿着睡衣，手里拿着梳子，我可不会那样做。

[jiː; ji] [mɪʃt] ['rɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , - ,
**Ye micht rin to the corner , Leeby ,**
叶 米赫特 rin 到 这 角落 , - ,

耶米赫特·林到角落，利比，

[æn; ən] - [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kraɪz] [ɪn] [æt; ət] [dʒes] [məktægɜ·ts] [ɪn] ['pæsɪn] - . "
**an ' see if he cries in at Jess McTaggart's in passin ' . "**
一个 - 看 如果 他 哭泣 在 在 杰西 麦克塔格特 在 帕辛 - . "

看看他路过杰西·麦克塔格特家时会不会哭出来。

" [ɪts] [maɪ] - , " [sed] - , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
**" It's my opeenion , " said Leeby , returning excitedly from the corner ,**
" 它是 我的 - , " 说 - , 返回 兴奋地 从 这 角落 ,

“这是我的意见，”李比兴奋地从角落里走回来说道。

" - [æt; ət] [ðə; ði] [læd] ['wɪlkiz] [nəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['priːtʃɪn] - [ðə; ði] [mɔːn] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] - .
**" ' at the lad Wilkie's no to be preachin ' the morn , after a ' .**
" - 在 这 小伙子 威尔基的 不 到 是 布道 - 这 早晨 , 后 一个 - .

“小伙子威尔基早上不想布道了，之后……”

[wen] [ai] [gæŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [æt; ət] ['ɒnɪ] [reɪt] ,
**When I gangs to the corner , at ony rate ,**
什么时候 我 帮派 到 这 角落 , 在 仅 速度 ,

当我走向角落时，速度只有，

[wɒt] [θɪŋk] [jɛz] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [siː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [æn; ən] - - ['dʌθi] ['miːtɪn] -
**what think ye's the first thing I see but the minister an ' Sam'l Duthie meetin '**
什么 思考 是的 这 第一的 事物 我 看 但 这 部长 一个 - - 杜西 会议 -
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ?
**face to face ?**
脸 到 脸 ?

你觉得我第一眼看到的会是什么？不是部长和萨姆·杜西面对面会晤吗？

[eɪ] , [wiːl] ,
**Ay , weel ,**
哎 , 威尔 ,

哎，好吧，

[ɪts] ['gɒsp(ə)l] [ˌeɪ 'em] ['telɪn] - [jiː; ji] [wen] [ai] [seɪ] [æz; əz] - [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] - -
**it's gospel am tellin ' ye when I say as Sam'l flung back his head an ' walkit**
它是 福音 是 告诉 - 是的 什么时候 我 说 作为 - 扔 后退 他的 头 一个 - -
[rɪxt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ! "
**richt by the minister ! "**
右 经过 这 部长 ! "

我告诉你，这是千真万确的，就像山姆仰头径直走到牧师身边一样！

" [lɒʃ] [kiːps] [ə; eɪ] - , - ; [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] ?
**" Losh keep's a ' , Leeby ; ye say that ?**
" 洛什 保留 一个 - , - ; 是的 说 那 ?

“Losh keep's a'，Leeby；你这么说？”

[ðeɪ] [mɔːn] [heɪ] [hæn] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] . "
**They maun hae haen a quarrel . "**
他们 毛恩 哈 哈恩 一个 争吵 . "

他们之间发生了争吵。

" [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [wiːl; wil] [heɪ] ['mɪstə(r)] . ['skɪnə(r)]
**" I'm thinkin ' we'll hae Mr . Skinner**
" 我是 思考 - 出色地 哈 先生 . 斯金纳

我想我们会请到斯金纳先生。

[aɪ] - [ðə; ðɪ] - [ðə; ðɪ] [mɔːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - . "
**i ' the poopit the morn after a ' . "**
我 - 这 - 这 早晨 后 一个 - . "

我第二天早上拉屎了。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
**" It may be , it may be .**
" 它 可能 是 , 它 可能 是 .

“也许是，也许是。”

[eɪ] , [eɪ] , [lʊk] , - , [wʌt'nɑː] [bɪt] - [ðæt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði][twɔː][dʒʌgz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]
**Ay , ay , look , Leeby , whatna bit kimmer's that wi ' the twa jugs in her hand**
哎 , 哎 , 看 , - , 什么 少量 - 那 wi - 这 twa 水罐 在 她 手
? "
**? "**
? "

哎，哎，瞧瞧，莉比，那个手里拿着两个大水壶的是什么玩意儿?

" [eɪ] ? [əʊ] , ['itl] [biː; bi] ['lɔɪə(r)] ['oʊgəlviz] ['sɜːvənt] - [geɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [əʊ] - -
**" Eh ? Ou , it'll be Lawyer Ogilvy's servant lassieky gaen to the farm o ' T'nowhead**
" 嗯 ? 你的 , 它将 是 律师 奥美 仆人 - 盖恩 到 这 农场 o - -
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪlk] .
**for the milk .**
为了 这 牛奶 .

“嗯？哦，是奥格威律师的女仆去T'nowhead农场取牛奶。”

[ʃiː; ʃi] [gæŋz] ['ɪlkə] ['sætədeɪ] [nɪxt] .
**She gangs ilka Saturday nicht .**
她 帮派 伊尔卡 周六 尼赫特 .

她周六夜里结伙。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][jiː; ji] [seɪ] — [twɔː][dʒʌgz] ?
**But what did ye say — twa jugs ?**
但 什么 做过 是的 说 — twa 水罐 ?

但你们刚才说什么来着——两个水壶?

[tɒd] , [lets] [siː] !
**Tod , let's see !**
托德 , 我们来吧 看 !

托德，让我看看!

[eɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ] , [ə; eɪ][bɪg][dʒʌg][æn; ən] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eɪn] .
**Ay , she has so , a big jug an ' a little ane .**
哎 , 她 有 所以 , 一个 大的 水壶 一个 - 一个 小的 一个 .

哎，她有，一个大水壶和一个小脚。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [eɪn] - ['el'el][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [kriːm] ; [æn; ən] - , [sæl] , [ðə; ði][bɪg] - [bɪgə(r)] [nə; nɑː]['juːʒuəl]

| The | little | ane | ' | ll | be | for | cream | ; | an | ' | , | sal | , | the | big | ane's | bigger | na | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | - | 二 | 是 | 为了 | 奶油 | ; | 一个 | - | , | 盐 | , | 这 | 大的 | - | 大 | 纳 | 通常 |

. "

: "

. "

小的那个是给奶油用的；而且，萨尔，大的那个比平时更大。

" [ðeə(r)] [mɔːn] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [geɪn] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪərz] [ɪf] ['ðer] ['baɪˌɪn] - [kriːm] , -

| " | There | maun | be | something | gaen | on | at | the | lawyer's | if | they're | buyin | ' | cream | , | Leeby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 毛恩 | 是 | 某物 | 盖恩 | 在 | 在 | 这 | 律师 | 如果 | 它们是 | 购买 | - | 奶油 | , | - |

.

:

.

“如果律师们在买奶油，那他们那边肯定有什么事要发生，Leeby。”

[ðeə(r)] [rɛglɚ] [θɪŋz] ['tʌpəns] [wɜːθ] [əʊ] - [mɪlk] . "

| Their | reg'lar | thing's | twopence | worth | o | ' | milk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | reg'lar | 事物 | 两便士 | 值得 | o | - | 牛奶 | . | " |

他们通常卖的就是价值两便士的牛奶。

" [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [jiː; ji] [ðæt] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['dʒʌgz][fɔː(r); fə(r)] [kriːm] ,

| " | Ay | , | but | I | assure | ye | that | sma | ' | jug's | for | cream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 但 | 我 | 保证 | 是的 | 那 | 小 | - | 水壶 | 为了 | 奶油 | , |

“是的，但我向你保证，小壶是用来装奶油的。”

[æn; ən] - [aɪ] ['dɪnə] [duːt] [maɪ'sɛl][bʌt; bət] - [æt; ət][ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi] - [wɜːθ] [əʊ] - [mɪlk]

| an | ' | I | dinna | doot | mysel | but | ' | at | there's | to | be | fowerpence | worth | o | ' | milk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 迪娜 | 嘟特 | 我 | 但 | - | 在 | 有 | 到 | 是 | - | 值得 | o | - | 牛奶 |

[ðɪs] [nɪxt] . "

| this | nicht | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 尼赫特 | . | " |

我不知道，但今晚应该只有价值四便士的牛奶了。

" [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [meɪd] [ðə; ði] [mɔːn] , - .

| " | There's | to | be | a | puddin | ' | made | the | morn | , | Leeby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 到 | 是 | 一个 | 布丁 | - | 制成 | 这 | 早晨 | , | - | . |

“明天早上会做布丁的，利比。”

[əʊ] , [eɪ] , [ə; eɪ] - [θɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðæt] ;

| Ou | , | ay | , | a | ' | thing | points | to | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | , | 哎 | , | 一个 | - | 事物 | 积分 | 到 | 那 | ; |

哦，是的，有一件事指向这一点；

[æn; ən] - [wɪr] ['veri] [ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] [neɪ] - [æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪərz] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [ˌɒn'lɛs]

| an | ' | we're | very | sure | there's | nae | puddins | at | the | lawyer's | on | the | Sabbath | onless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 是 | 非常 | 当然 | 有 | 纳 | - | 在 | 这 | 律师 | 在 | 这 | 安息日 | 不 |

[ðeɪ] [heɪ] ['kʌmpəni] . "

| they | hae | company | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 哈 | 公司 | . | " |

我们非常肯定，除非有客人陪同，否则律师们在安息日是不会吃布丁的。

" [aɪ] ['dɪnə] [ken] [wɑː] [ðeɪ] [kæn; kən] [heɪ] ,

| " | I | dinna | ken | wha | they | can | hae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 迪娜 | 肯 | 世界卫生大会 | 他们 | 能 | 哈 | , |

我不知道他们能得到什么，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nə; nɑː] [ðæt] ['brɪðər] [əʊ] - [ðə; ði] [waɪfs] - [æt; ət] [ baid ] [ˌoʊˌoʊ'tiː][baɪ] [ˌæbə'diːn] . "

| if | it | be | na | that | brither | o | ' | the | wife's | ' | at | bides | oot | by | Aberdeen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 纳 | 那 | 兄弟 | o | - | 这 | 妻子的 | - | 在 | 比德斯 | oot | 经过 | 阿伯丁 | . | " |

如果那是妻子的兄弟，他住在阿伯丁附近。

" [nə; nɑː] , [ɪts] [nəʊ] [hɪm] , - ; [nə; nɑː] , [nə; nɑː] .
**" Na , it's no him , Leeby ; na , na .**
" 娜 , 它是 不 他 , - ; 纳 , 纳 .

“不，不是他，利比；不，不。

[hiːz] [nəʊ] [wiːl] [tuː; tə] [duː; də] , [æn; ən] - [ðeɪ] ['wʊdnə] [biː; bi] ['baɪˌɪn] - [kriːm] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] . "
**He's no weel to do , an ' they wouldna be buyin ' cream for ' im . "**
他是 不 威尔 到 做 , 一个 - 他们 不会 是 购买 - 奶油 为了 - 我是 . "

他可不是什么好人，他们连奶油都不会给他买。

" [aɪl] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] [ə'gen] , [æn; ən] - [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ɒnɪ] [stɜː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɔɪərz]
**" I'll run up to the attic again , an ' see if there's ony stir at the lawyer's**
" 患病的 跑步 向上 到 这 阁楼 再次 , 一个 - 看 如果 有 仅 搅拌 在 这 律师
[huːs] .
**hoose .**
房子 .

“我再跑到阁楼上去看看，律师家是不是只有动静。”

" [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] - [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['traɪʌmf] .
**" By and by Leeby returned in triumph .**
" 经过 和 经过 - 返回 在 胜利 .

不久之后，利比凯旋而归。

" [əʊ] , [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ðer] [ɪk'spɛktɪn] - - [æt; ət] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ,
**" Ou , ay , " she said , " they're expectin ' veesitors at the lawyer's ,**
" 你的 , 哎 , " 她 说 , " 它们是 期待 - - 在 这 律师 ,

“哦，是的，”她说，“律师那里正在等访客。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [twɔː] [əʊ] - [ðə; ði] [ bɛən ] [drest] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪn] ,
**for I could see twa o ' the bairns dressed up to the nines ,**
为了 我 可以 看 twa o - 这 孩子们 穿着 向上 到 这 九 ,

因为我看到两个孩子都打扮得漂漂亮亮的，

[æn; ən] - ['mɪstrəs] ['əʊglvɪ] [dres] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðæt] [waɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪθɪŋ] . "
**an ' Mistress Ogilvy doesna dress at them in that wy for naething . "**
一个 - 情妇 奥美 不 裙子 在 他们 在 那 怀 为了 什么都没有 . "

奥格威夫人那样打扮可不是无缘无故的。

" [ˌaɪ 'tiː] [feə(r)] [biːts] [ˌem 'iː] [ðəʊ] , - , [tuː; tə] [ges] [wɑːz] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
**" It fair beats me though , Leeby , to guess wha's comin ' to them .**
" 它 公平的 节拍 我 尽管 , - , 到 猜测 什么? 即将到来 - 到 他们 .

“不过，李比，我真的猜不到他们将会遭遇什么。”

[eɪ] , [bʌt; bət] [stɒp] [ə; eɪ] - , [ai] ['wʊdnə] ['wʌndə(r)] , [nəʊ] ,
**Ay , but stop a meenute , I wouldna wonder , no ,**
哎 , 但 停止 一个 - , 我 不会 想知道 , 不 ,

哎，但要是能阻止一只小鸟，我倒也不奇怪，不。

['riːəli] [ai] [wʊd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [bʌt; bət] [wɒt] ['itl] [biː; bi] — "
**really I would not wonder but what it'll be — "**
真的 我 会 不是 想知道 但 什么 它将 是 — "

我真的不会去想那会是什么——”

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] - [æt; ət] [wɒz; wəz] ['pæsɪn] - [θruː] [maɪ] [hed] , ['mʌðə(r)] . "
**" The very thing ' at was passin ' through my head , mother . "**
" 这 非常 事物 - 在 曾是 帕辛 - 通过 我的 头 , 母亲 . "

“妈妈，我当时脑子里想的正是这件事。”

" [jiː; ji] [miːn] - [æt; ət][ðə; ði] [læd] ['wɪlki] - ['el'el][biː; bi][tuː; tə][baɪd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] - [əʊ] -

| " | Ye | mean | ' | at | the | lad | Wilkie | ' | ll | be | to | bide | wi | ' | the | lawyer | i'stead | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 意思是 | - | 在 | 这 | 小伙子 | 威尔基 | - | 二 | 是 | 到 | 比德 | wi | - | 这 | 律师 | - | o | - |

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ['dʌθi] ?

| wi | ' | Sam'l | Duthie | ? |
|---|---|---|---|---|
| wi | - | - | 杜西 | ? |

“你的意思是说，威尔基这小子会和律师待在一起，而不是和萨姆·杜西待在一起？”

[sæl] , [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪn] - [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

| Sal | , | am | thinkin | ' | that's | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨尔 | , | 是 | 思考 | - | 那就是 | 它 | . |

萨尔，我想就是这样了。

[jiː; ji] [ken] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['mærid] [ɒn] ['kʌz(ə)nz] ;

| Ye | ken | Sam'l | an | ' | the | lawyer | married | on | cousins | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 肯 | - | 一个 | - | 这 | 律师 | 已婚 | 在 | 表兄弟姐妹 | ; |

叶肯·萨姆尔和律师是表兄妹结婚；

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['əʊglvɪ] [eɪ] ['lʊkɪt] [ɒn] - [æz; əz][dɜːt] [ə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| but | Mistress | Ogilvy | ay | lookit | on | Chirsty | as | dirt | aneath | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 情妇 | 奥美 | 哎 | 瞧瞧 | 在 | - | 作为 | 污垢 | 下面 | 她 | 脚 | . |

但奥格威夫人却把克里斯蒂看得像脚下的泥土一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [ðəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [huːs] ,

| She | would | be | glad | to | get | a | minister | , | though | , | to | the | hoose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 得到 | 一个 | 部长 | , | 尽管 | , | 到 | 这 | 房子 | , |

不过，她倒是很乐意请一位牧师到家里来。

[æn; ən] - [səʊ][aɪ] ['wɒrənt] [ðə; ði] [læd] ['wɪlki] - ['el'el][biː; bi][tuː; tə][baɪd][ə; eɪ] - [nɪxt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪərz]

| an | ' | so | I | warrant | the | lad | Wilkie | ' | ll | be | to | bide | a | ' | nicht | at | the | lawyer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 所以 | 我 | 保证 | 这 | 小伙子 | 威尔基 | - | 二 | 是 | 到 | 比德 | 一个 | - | 尼赫特 | 在 | 这 | 律师 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

因此我敢保证，威尔基这小子今晚肯定要在律师那儿待上一晚了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] - [biː; bi]['dɔɪɪn] - ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [tʃɪnts] [æn; ən] - [ðə; ði]['fendə(r)][ɪn] [ðæt]

| " | But | what | would | Chirsty | be | doin | ' | gettin | ' | the | chintz | an | ' | the | fender | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 会 | - | 是 | 做 | - | 获得 | - | 这 | 印花棉布 | 一个 | - | 这 | 挡泥板 | 在 | 那 |

[keɪs] ? "

| case | ? | " |
|---|---|---|
| 案件 | ? | " |

“但那样的话，克里斯蒂又怎么会去弄那块印花棉布和挡泥板呢？”

" [əʊ] , [ʃɪd] [biːn] - - [ðə; ði] [læd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Ou | , | she'd | been | expeckin | ' | the | lad | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | , | 棚 | 到过 | - | - | 这 | 小伙子 | , | 的 | 课程 | . |

“哦，她当然是在期待那个小伙子。”

[sæl] , [ʃɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] - ['tæntrəm] [ə'buːt] [ðɪs] .

| Sal | , | she'll | be | in | a | michty | tantrum | aboot | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨尔 | , | 壳 | 是 | 在 | 一个 | - | 发脾气 | 启动 | 这 | . |

萨尔，她肯定会为此事大发脾气。

[aɪ] ['wʊdnə] ['wʌndə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [gets] - [tuː; tə] [gæŋ] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði][juː] . [piː] .

| I | wouldna | wonder | though | she | gets | Sam'l | to | gang | ower | to | the | U | . | P's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 想知道 | 尽管 | 她 | 获得 | - | 到 | 帮派 | 所有者 | 到 | 这 | U | . | P 的 | . |

不过，我一点也不奇怪她会让 Sam'l 去 U. P's 帮忙。

" - [went] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

| " | Leeby | went | once | more | to | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 去 | 一次 | 更多的 | 到 | 这 | 阁楼 | . |

“利比又一次去了阁楼。”

" [jɜːr] [ɹæŋ] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
**" Ye're wrang , mother , " she cried out .**
" 是的 胡说 , 母亲 , " 她 哭 出去 .

“你错了，妈妈，”她喊道。

" - [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] [mɔːn] [ɪz][tuː; tə][baɪd][æt; ət][ðə; ði] [mæns] ,
**" Whaever's to preach the morn is to bide at the manse ,**
" - 到 布道 这 早晨 是 到 比德 在 这 牧师住宅 ,

“凡要在清晨布道的人，都得待在牧师住宅里。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['sɜːrvənts] [biːn] [æt; ət]['beɪkə(r)] - ['baɪˌɪn] - [ʃɔːt] - [bred] — [hɑːf][ə; eɪ]
**for the minister's servant's been at Baker Duft's buyin ' short - bread — half a**
为了 这 部长 仆人的 到过 在 贝克 - 购买 - 短的 - 面包 — 一半 一个
['lɪpi] , [neɪ] [duːt] . "
**lippy , nae doot . "**
唇膏 , 纳 嘟特 . "

因为牧师的仆人去贝克·杜夫特店买酥饼了——半块，没了。

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ʃʊə(r)][əʊ] - [ðæt] , - ? "
**" Are ye sure o ' that , Leeby ? "**
" 是 是的 当然 o - 那 , - ? "

“你确定吗，利比？”

" [əʊ] , [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] .
**" Oh , am certain .**
" 哦 , 是 肯定 .

哦，我确定。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [geɪd] [ɪn][tuː; tə] [dʌf] [ðə; ði] [nuː] , [æn; ən] - , [æz; əz][jiː; ji] [ken] [faɪn] ,
**The servant gaed in to Duffs the noo , an ' , as ye ken fine ,**
这 仆人 盖德 在 到 达夫斯 这 不 , 一个 - , 作为 是的 肯 美好的 ,

仆人走进了达夫斯酒吧，正如你所知，

[ðə; ði] [mæns] [foʊk] [diːl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] , [ɪk'sept] ['ðer] ['wɑːntɪn] - [ʃɔːt] - [bred] .
**the manse fowk doesna deal wi ' him , except they're wantin ' short - bread .**
这 牧师住宅 福克 不 交易 wi - 他 , 除了 它们是 想要 - 短的 - 面包 .

牧师家的人都不跟他来往，除非他们想吃酥饼。

[hiːz] [ɔːld] [kɜːk] .
**He's Auld Kirk .**
他是 奥尔德 柯克 .

他是老柯克。

" - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][dʒes][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ 'ruːmineit ] .
**" Leeby returned to the kitchen , and Jess sat for a time ruminating .**
" - 返回 到 这 厨房 , 和 杰西 卫星 为了 一个 时间 反刍 .

“利比回到了厨房，杰西独自坐了一会儿，陷入沉思。

" [ðə; ði] [læd] ['wɪlki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [traɪ'ʌmfəntli] , " - ['el'el][biː; bi][tuː; tə] [baɪd] [æt; ət]
**" The lad Wilkie , " she said at last , triumphantly , " ' ll be to bide at**
" 这 小伙子 威尔基 , " 她 说 在 最后的 , 凯旋而归 , " - 二 是 到 比德 在
['lɔɪə(r)] ['oʊgəlviz] ;
**Lawyer Ogilvy's ;**
律师 奥美 ;

“威尔基小子，”她最后得意洋洋地说，“将会待在奥格威律师那里；

[bʌt; bət] [hiːl] [biː; bi] [geɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [ðə; ði] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tiː] - ['dɪnə(r)] . "
**but he'll be gaen to the manse the morn for a tea - dinner . "**
但 地狱 是 盖恩 到 这 牧师住宅 这 早晨 为了 一个 茶 - 晚餐 . "

但他明天早上会去牧师家吃下午茶。

" [bʌt; bət] [wɒt] , " [ɑːskt] - , " [əˈbuːt] [ðə; ði] [mɪlk] [æn; ən] - [ðə; ði] [kriːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɔɪərz]
" But what , " asked Leeby , " aboot the milk an ' the cream for the lawyer's
" 但 什么 , " 问 - , " 启动 这 牛奶 一个 - 这 奶油 为了 这 律师
? "
? "
? "

“可是，”利比问道，“律师的牛奶和奶油怎么办？”

" [əʊ] , [ðel] [biː; bi] - [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] [nɪxt] .
" Ou , they'll be hae'n a puddin ' for the supper the nicht .
" 你的 , 他们会 是 - 一个 布丁 - 为了 这 晚餐 这 尼赫特 .

“哦，他们今晚晚餐要吃布丁了。”

[ðæts] [ə; eɪ] - [dʒenˈtiːl] [θɪŋ] , [aɪv] [hɜːd] .
That's a michty genteel thing , I've heard .
那就是 一个 - 文雅的 事物 , 我已经 听到 .

我听说那是一件非常文雅的事情。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [dʒes][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['evri] [pəˈtɪkjələ(r)] .
" It turned out that Jess was right in every particular .
" 它 转向 出去 那 杰西 曾是 正确的 在 每一个 特别的 .

事实证明，杰西在每个细节上都是正确的。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['kʌmpəni]
PREPARING TO RECEIVE COMPANY
准备 到 收到 公司

准备接待公司

- [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ['brændərɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [steɪk] [ɒn][ðə; ði] [tɒŋz] ,
Leeby was at the fire brandering a quarter of steak on the tongs ,
- 曾是 在 这 火 品牌推广 一个 四分之一 的 牛排 在 这 钳 ,

李比当时正在火边用钳子烙一块四分之一的牛排。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [baɪ] ['hɛndriz] ['kæʒuəl] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi]
when the house was flung into consternation by Hendry's casual remark that he
什么时候 这 房子 曾是 扔 进入 惊愕 经过 亨德利 随意的 评论 那 他
[hæd; həd] [siːn] ['tɪbi] - [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mæn] .
had seen Tibbie Mealmaker in the town with her man .
有 已见 蒂比 - 在 这 镇 和 她 男人 .

亨德利随口说他在镇上看到了蒂比·米尔梅克和她的男人，这让整个房子都陷入了恐慌。

" [ðə; ði] [lɔːd] - ! " [kraɪd] - .
" The Lord preserv's ! " cried Leeby .
" 这 主 - ! " 哭 - .

“愿上帝保佑！”利比喊道。

[dʒes] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
Jess looked quickly at the clock .
杰西 看起来 迅速地 在 这 钟 .

杰西迅速看了一眼钟。

" [hɑːf] ['fəʊ.ə] !
" Half fower !
" 一半 花朵 !

“半个花！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
**" she said , excitedly .**
" 她 说 , 兴奋地 .

她兴奋地说。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænə] [biː; bi] [djuːn] , " [sed] - , [ˈfɔːlɪŋ] [dɪˈspeərɪŋli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
**" Then it canna be dune , " said Leeby , falling despairingly into a chair ,**
" 然后 它 美人蕉 是 沙丘 , " 说 - , 坠落 绝望地 进入 一个 椅子 ,

“那肯定不是沙丘了，”利比说着，绝望地跌坐在椅子上。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][hɪə(r)][ˈɒnɪ] - . "
**" for they may be here ony meenute . "**
" 为了 他们 可能 是 这里 仅 - . "

“因为他们可能只是暂时在这里。”

" [ɪts] [məʊst] - , " [sed] [dʒes] , [ˈtɜːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
**" It's most michty , " said Jess , turning on her husband ,**
" 它是 最多 - , " 说 杰西 , 转弯 在 她 丈夫 ,

“这太糟糕了，”杰西说着，转向她的丈夫。

" - [æt; ət][jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [tɑːk][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˈbrɪŋɪn] - [ðɪs] [huːs] [tuː; tə] [dɪsˈgreɪs] .
**" ' at ye should tak a pleasure in bringin ' this hoose to disgrace .**
" - 在 是的 应该 tak 一个 乐趣 在 引入 - 这 房子 到 耻辱 .

“你们应该以让这家公司蒙羞为乐。”

[huː] [dɪd][jiː; ji][nəʊ] [tɛlz] [suːnɜ] ? "
**Hoo did ye no tell's suner ? "**
胡 做过 是的 不 讲述 苏纳 ? "

你没告诉太阳吗?

" [aɪ][feə(r)] [fəˈgɒt] , " [ˈhɛndri] [ˈɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət] [wʌts] [ə; eɪ] - [jə(r)][stɪə(r)] ?
**" I fair forgot , " Hendry answered , " but what's a ' yer steer ?**
" 我 公平的 忘了 , " 亨德利 回答 , " 但 是什么 一个 - 你的 转向 ?

“我差点忘了，”亨德利回答说，“不过，你的牛是干什么用的？”

" [dʒes] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ( [ʃiː; ʃi][ˈɒf(ə)n][dɪd] [ðɪs] ) [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ment] ,
**" Jess looked at me ( she often did this ) in a way that meant ,**
" 杰西 看起来 在 我 ( 她 经常 做过 这 ) 在 一个 方式 那 意思是 ,

杰西看着我（她经常这样），眼神里带着某种含义：

" [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ðɪs] [aɪm][taɪd][tuː; tə] ! "
**" What a man is this I'm tied to ! "**
" 什么 一个 男人 是 这 我是 系 到 ! "

“我竟然要跟一个什么样的人捆绑在一起！”

" [stɪə(r)] !
**" Steer !**
" 转向 !

“转向!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɪznt][nəʊ] [taɪm] [wiː; wi][wɒz; wəz] - [ə; eɪ][stɪə(r)] ?
**" Is't no time we was makkin ' a steer ?**
" 不是 不 时间 我们 曾是 马金 - 一个 转向 ?

“我们什么时候开始做牛呢？”

[ðel] [biː; bi][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tiː] ['ɒnɪ] - , [æn; ən] - [ðə; ði] [ruːm] [nəʊ][ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [æz; əz]

| They'll | be | in | for | their | tea | ony | meenute | , | an | ' | the | room | no | sae | muckle | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 是 | 在 | 为了 | 他们的 | 茶 | 仅 | - | , | 一个 | - | 这 | 房间 | 不 | sae | 大块 | 作为 |

- .

| sweepit | . |
|---|---|
| - | . |

他们马上就来喝茶了，房间也不会像打扫卫生时那么乱。

[eɪ] , [æn; ən] - [ˌem 'iː] ['lʊkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [swiːp] ;

| Ay | , | an | ' | me | lookin | ' | like | a | sweep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 一个 | - | 我 | 在看 | - | 喜欢 | 一个 | 扫 | ; |

哎，我看起来像个扫地工；

[æn; ən] - ['tɪbi] - - [æts][ˌes eɪ 'iː] - [dʒen'tiːl] ['siːɪn] - [juː; jʊ] [sɪk] [ə; eɪ] [zɪçt] [æz; əz]

| an | ' | Tibbie | Mealmaker | ' | at's | sae | partikler | genteel | seein | ' | you | sic | a | sicht | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 蒂比 | - | - | 的 | sae | - | 文雅的 | 看到 | - | 你 | 原文如此 | 一个 | sicht | 作为 |

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ?

| ye | are | ? |
|---|---|---|
| 是的 | 是 | ? |

蒂比·麦尔梅克（Tibbie Mealmaker）觉得你很优雅吗?

" [dʒes] [ʃʊk] ['hɛndri] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [waɪl] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [swiːp] [wɪð] [ðə; ði][wʌn]

| " | Jess | shook | Hendry | out | of | his | chair | , | while | Leeby | began | to | sweep | with | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰西 | 摇晃 | 亨德利 | 出去 | 的 | 他的 | 椅子 | , | 尽管 | - | 开始 | 到 | 扫 | 和 | 这 | 一 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

杰西把亨德利从椅子上摇了起来，而利比则开始用一只手扫地。

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪdlɪ][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɜː(r); hə(r)] ['ræpə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| and | agitatedly | to | unbutton | her | wrapper | with | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 激动地 | 到 | 解开 | 她 | 包装纸 | 和 | 这 | 其他 | . |

然后焦急地用另一只手解开她的罩衫扣子。

" [ʃiː; ʃi]['dɪdnə] [siː] [ˌem 'iː] , " [sed] ['hɛndri] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [fə'lɔːnli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| " | She | didna | see | me | , | " | said | Hendry | , | sitting | down | forlornly | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没事 | 看 | 我 | , | " | 说 | 亨德利 | , | 坐着 | 向下 | 凄凉地 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“她没看见我，”亨德利说着，沮丧地坐在桌子上。

" [get] [æf] [ðæt] ['teɪb(ə)l] !

| " | Get | aff | that | table | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 亲属 | 那 | 桌子 | ! |

“滚下那张桌子！”

" [kraɪd] [dʒes] .

| " | cried | Jess | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 杰西 | . |

“杰西喊道。”

" [siː] [hɔːd] [əʊ] - [ðə; ði] ['biːzəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - .

| " | See | haud | o | ' | the | besom | , | " | she | said | to | Leeby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 豪德 | o | - | 这 | 扫帚 | , | " | 她 | 说 | 到 | - | . |

“看看扫帚，”她对利比说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , ['mʌðə(r)] , " [sed] - , " [giː] [jə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [dɪkt] ,

| " | For | mercy's | sake | , | mother | , | " | said | Leeby | , | " | gie | yer | face | a | dicht | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 怜悯的 | 清酒 | , | 母亲 | , | " | 说 | - | , | " | gie | 你的 | 脸 | 一个 | dicht | , |

“看在上帝的份上，母亲，”利比说，“把你的脸朝下。”

[æn; ən] - [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [kliːn] [mʌtʃ] . "

| an | ' | put | on | a | clean | mutch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 放 | 在 | 一个 | 干净的 | 穆奇 | . | " |

然后穿上干净的衣服。

" [aɪl] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ə'fɔ:] [jʊr; jər] ['redi] , " [sed] ['hɛndri] ,
**" I'll open the door if they come afore you're ready , " said Hendry ,**
" 患病的 打开 这 门 如果 他们 来 之前 你是 准备好 , " 说 亨德利 ,

“如果他们在你准备好之前就来了，我会去开门，”亨德利说。

[æz; əz] - [pʊʃt] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['dresə(r)] .
**as Leeby pushed him against the dresser .**
作为 - 推动 他 反对 这 梳妆台 .

李比把他推到梳妆台上。

" [ji:; ji] [dɔ:r] [tu:; tə] [spi:k] [ə'bu:t] - [dɔ:(r)] , [æn; ən] - [ju:; jʊ] [sɪk] [ə; eɪ] [mes] !
**" Ye daur to speak aboot openin'the door , an ' you sic a mess !**
" 叶 达尔 到 说话 启动 - 门 , 一个 - 你 原文如此 一个 混乱 !

你竟敢谈论开门的事，结果却惹出一团糟！

" [kraɪd] [dʒes] , [wɪð] [pɪnz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .
**" cried Jess , with pins in her mouth .**
" 哭 杰西 , 和 别针 在 她 嘴 .

“杰西嘴里叼着别针，哭喊道。”

" ['heɪvəz] ! " [ ri'tɔ:t ] ['hɛndri] .
**" Havers ! " retorted Hendry .**
" 哈弗斯 ! " 反驳 亨德利 .

“哈弗斯！”亨德利反驳道。

" [ə; eɪ][mæn] ['kænə] [bi:; bi] [aɪ] ['wɒʃɪn] - [æt; ət] - - .
**" A man canna be aye washin ' at ' imsel .**
" 一个 男人 美人蕉 是 是的 洗涤 - 在 - - .

“一个人不可能洗自己的心。

" ['si:ɪŋ] [ðæt] ['hɛndri] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [æz; əz][maɪ'self] ,
**" Seeing that Hendry was as much in the way as myself ,**
" 看到 那 亨德利 曾是 作为 很多 在 这 方式 作为 我 ,

“鉴于亨德利和我一样碍事，

[ai][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [ˌʌp'steəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ætɪk] , [wens] [wi:; wi] [hɜ:d] [dʒes][ænd; ənd] - [ʌp'breɪdɪŋ]
**I invited him upstairs to the attic , whence we heard Jess and Leeby upbraiding**
我 受邀 他 楼上 到 这 阁楼 , 何处 我们 听到 杰西 和 - 责骂
[i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['ʃrɪlli] .
**each other shrilly .**
每个 其他 尖锐地 .

我邀请他上楼到阁楼，在那里我们听到杰西和利比尖声互相责骂。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['spekləs] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] ,
**I was aware that the room was speckless ; but for all that ,**
我 曾是 意识到的 那 这 房间 曾是 无斑点 ; 但 为了 全部 那 ,

我知道房间里一尘不染；但即便如此，

- [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
**Leeby was turning it upside down .**
- 曾是 转弯 它 上行 向下 .

李比把事情彻底颠覆了。

" [ʃi:z] [aɪ] [t'æən] [laɪk] [ðæt] , " ['hɛndri] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**" She's aye ta'en like that , " Hendry said to me , referring to his wife ,**
" 她是 是的 塔恩 喜欢 那 , " 亨德利 说 到 我 , 指 到 他的 妻子 ,

“她总是那样，”亨德利指着他的妻子对我说。

" [wen] [ʃi:z] [ɪk'spɛktɪn] - ['kʌmpəni] .
**" when she's expectin ' company .**
" 什么时候 她是 期待 - 公司 .

当她有客人来访时。

[eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [piːti] [ʃiː; ʃi] ['kænə] [tɑːk] [θɪŋz] ['kæniːə] . "
**Ay , it's a peety she canna tak things cannier . "**
哎 , 它是 一个 皮蒂 她 美人蕉 tak 事物 更精明 . "

哎呀，她真是太小气了，不能把事情看得更精明。”

" ['tɪbi] - [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ?
**" Tibbie Mealmaker must be some one of importance ?**
" 蒂比 - 必须 是 一些 一 的 重要性 ?

“蒂比·梅尔梅克一定是位重要人物吧？”

" [ai] [ɑːskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [əʊ] , [ʃiːz] ['neɪθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - - ;
**" Ou , she's naething by the ord'nar ' ;**
" 你的 , 她是 什么都没有 经过 这 - - ;

“哦，按常理来说，她是个坏人；

[bʌt; bət][jiː; ji] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [tuː; tə][ə; eɪ] - [mæn][nəʊ] [læŋ] [saɪn] ,
**but ye see she was mairit to a Tilliedrum man no lang syne ,**
但 是的 看 她 曾是 - 到 一个 - 男人 不 语言 同步 ,

但是，你看，她很久以前是蒂利德鲁姆一个男人的情妇。

[æn; ən] - ['ðer] [sed] [tuː; tə] [heɪ] [ə; eɪ] - [grænd] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
**an ' they're said to hae a michty grand establishment .**
一个 - 它们是 说 到 哈 一个 - 盛大 建立 .

据说他们拥有一家非常豪华的餐厅。

[eɪ] , [ðev] [ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] [spliːt] [njuː] ; [æn; ən] - [wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji] ['tɪbi] [weəz] ['ɪlkə] [deɪ] ?
**Ay , they've a wardrobe spleet new ; an ' what think ye Tibbie wears ilka day ?**
哎 , 他们有 一个 衣柜 斯利特 新的 ; 一个 - 什么 思考 是的 蒂比 穿着 伊尔卡 天 ?

哎，她们的衣橱焕然一新；你觉得蒂比每天都穿什么呢?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
**" I shook my head .**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['mɪlə(r)] - [æt; ət][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [tuːn] , " ['henri] [kən'tɪnjuːd] .
**" It was Chirsty Miller ' at put it through the toon , " Henry continued .**
" 它 曾是 - 磨坊主 - 在 放 它 通过 这 卡通 , " 亨利 持续 .

“是克里斯蒂·米勒把它送进了城里，”亨利继续说道。

" - [wɒz; wəz][ɪn] - [lɑːst] - [ɔː(r)] ['wenzdeɪ] , [æn; ən] - ['tɪbi] [geɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
**" Chirsty was in Tilliedrum last Teisday or Wednesday , an ' Tibbie gae her a**
" - 曾是 在 - 最后的 - 或者 周三 , 一个 - 蒂比 盖伊 她 一个
[kʌp] [əʊ] - [tiː] .
**cup o ' tea .**
杯子 o - 茶 .

“上周二或周三，克里斯蒂在蒂利德鲁姆，蒂比给她喝了一杯茶。

[eɪ] , [wiːl] , ['tɪbi] [tɛlt] - - [æt; ət][ʃiː; ʃi] [weəz] [həʊz] ['ɪlkə] [deɪ] . "
**Ay , weel , Tibbie telt Chirsty ' at she wears hose ilka day . "**
哎 , 威尔 , 蒂比 telt - - 在 她 穿着 软管 伊尔卡 天 . "

哎，蒂比告诉克里斯蒂，她每天都穿丝袜。

" [weəz] [həʊz] ? "
**" Wears hose ? "**
" 穿着 软管 ? "

穿丝袜吗?

" [eɪ] .
**" Ay .**
" 哎 .

“哎。”

[ɪts] [sʌm; səm] - [grænd][kaɪnd][əʊ] - ['stɑːkɪn] - .
**It's some michty grand kind o ' stockin ' .**
它是 一些 - 盛大 种类 o - 丝袜 - .

这可是相当高级的那种长筒袜啊。

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] - [ɪn] [ðɪs] [tuːn] .
**I never heard o't in this toon .**
我 绝不 听到 - 在 这 卡通 .

我从没在这部动画片里听到过“o't”这个词。

[nə; nɑː] , [ðeəz; ðəz] ['neɪˌbɑːdi] [ɪn] [ θrʌm ] - [æt; ət] [weəz] [həʊz] . "
**Na , there's naebody in Thrums ' at wears hose . "**
娜 , 有 无人 在 嗡嗡声 - 在 穿着 软管 . "

“不，瑟拉姆斯镇上没人穿丝袜。”

" [ænd; ənd] [huː] [dɪd] ['tɪbi] [get] ?
**" And who did Tibbie get ?**
" 和 WHO 做过 蒂比 得到 ?

“蒂比最后和谁在一起了？”

" [ai] [ɑːskt] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ θrʌm ] [ðeɪ] [seɪ] , " [wɑː] [dɪd][ʃiː; ʃi][get] ? " [ænd; ənd] " [wɑː] [dɪd]
**" I asked ; for in Thrums they say , " Wha did she get ? " and " Wha did**
" 我 问 ; 为了 在 嗡嗡声 他们 说 , " 世界卫生大会 做过 她 得到 ? " 和 " 世界卫生大会 做过
[hiː; hi][tɑːk] ? "
**he tak ? "**
他 tak ? "

我问；因为在瑟鲁姆斯，他们会说，“她得到了什么？”和“他拿走了什么？”

" [hɪz; ɪz] [neɪmz] ['dævɪt] ['kɜːli] .
**" His name's Davit Curly .**
" 他的 名字 吊艇架 卷曲 .

“他的名字叫戴维特·柯利。”

[əʊ] , [ə; eɪ] ['krɪtər] ['fuː] - [əʊ] - ['mægəts] , [æn; ən] - [neɪ] [greɪt] [mætʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [jœyst][ðə; ði]
**Ou , a crittur fu ' o ' maggots , an ' nae great match , for he's juist the**
你的 , 一个 生物 福 - o - 蛆 , 一个 - 纳 伟大的 匹配 , 为了 他是 正义 这
- [bɪl] - ['stɪkə(r)] .
**Tilliedrum bill - sticker .**
- 账单 - 贴纸 .

哦，一群蛆虫，而且实力不济，因为他只是个贴着Tilliedrum账单的家伙。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][dʒes] ['ʃaʊtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ( [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɜːrnɪʃ] [ðə; ði]
**" At this moment Jess shouted from her chair ( she was burnishing the**
" 在 这 片刻 杰西 喊叫 从 她 椅子 ( 她 曾是 抛光 这
[səˈsaɪəti] ['tiːpɒt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ) ,
**society teapot as she spoke ) ,**
社会 茶壶 作为 她 辐 ) ,

这时，杰西从椅子上喊了起来（她一边说话一边擦亮着茶壶），

" [maɪnd] , ['hɛndri] - , - [æt; ət][ə'pɒn] [neɪ] [kən'dɪʃn] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]
**" Mind , Hendry McQumpha , ' at upon nae condition are you to mention the**
" 头脑 , 亨德利 - , - 在 之上 纳 状况 是 你 到 提到 这
[bɪl] - ['stɪkɪn] - [ə'fɔː] ['tɪbi] ! "
**bill - stickin ' afore Tibbie ! "**
账单 - 粘 - 之前 蒂比 ! "

“记住，亨德利·麦克昆法，无论如何你都不能在蒂比面前提起贴钞票的事！”

" ['tɪbi] , " ['hɛndri] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [veɪn] [ˌtiːˌaɪ'diː] , [æn; ən] - [θɪŋk]

" Tibbie , " Hendry explained to me , " is a terrible vain tid , an ' doesna think

" 蒂比 , " 亨德利 解释 到 我 , " 是 一个 糟糕的 徒劳 tid , 一个 - 不 思考

[ðə; ði] [bɪl] - ['stɪkɪn] - [dʒen'tiːl] .

the bill - stickin ' genteel .

这 账单 - 粘 - 文雅的 .

“蒂比，”亨德利向我解释说，“是个极其虚荣的家伙，她不认为贴账单是文雅的行为。”

[eɪ] ,

Ay ,

哎 ,

哎，

[ðeɪ] [seɪ] - [æt; ət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːts] ['dævɪt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [peɪst] - [pɒt][æn; ən] - [ðə; ði]

they say ' at if she meets Davit in the street wi ' his paste - pot an ' the

他们 说 - 在 如果 她 满足 吊艇架 在 这 街道 wi - 他的 粘贴 - 锅 一个 - 这

[brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendz] [nəʊ][tuː; tə][ken] - [ɪm] .

brush in his hands she pretends no to ken ' im .

刷子 在 他的 双手 她 假装 不 到 肯 - 我是 .

他们说，如果她在街上遇到拿着浆糊罐和画笔的戴维特，她就假装不认识他。

" ['evri] [taɪm] [dʒes] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ʌp] ['ɔːdərs] , [sʌtʃ] [æz; əz] —

" Every time Jess paused to think she cried up orders , such as —

" 每一个 时间 杰西 暂停 到 思考 她 哭 向上 订单 , 这样的 作为 —

“每当杰西停下来思考时，她就会喊出一些指令，比如——”

" ['dɪnə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪbi] , [maɪnd][jiː; ji] .

" Dinna call her Tibbie , mind ye .

" 迪娜 称呼 她 蒂比 , 头脑 是的 .

“请注意，迪娜叫她蒂比。

['ɔːlweɪz] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['mɪstrəs] ['kɜːli] . "

Always address her as Mistress Curly . "

总是 地址 她 作为 情妇 卷曲 . "

要一直称呼她为柯莉夫人。

" ['ʃæk] - [hændz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [beɪθ] [əʊ] - [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [seɪ] [jiː; ji] [həʊp] ['ðer] [ɪn][ðə; ði]

" Shak ' hands wi ' baith o ' them , an ' say ye hope they're in the

" 沙克 - 双手 wi - 拜斯 o - 他们 , 一个 - 说 是的 希望 它们是 在 这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [əʊ] - [gɪd] [helθ] . "

enjoyment o ' guid health . "

享受 o - 指南 健康 . "

“和他们俩握手，并祝愿他们身体健康。”

" ['dɪnə] [pʊt] [jə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . "

" Dinna put yer feet on the table . "

" 迪娜 放 你的 脚 在 这 桌子 . "

“别把脚放在桌子上。”

" [maɪnd] , [jʊr; jər] [nəʊ] - [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] - [æt; ət][jiː; ji] [kent] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [tuːn] . "

" Mind , you're no ' to mention ' at ye kent they were in the toon . "

" 头脑 , 你是 不 - 到 提到 - 在 是的 肯特 他们 是 在 这 卡通 . "

“注意，你最好别提‘他们在城里’。”

" [wen] - ['pɑːsɪz] [jiː; ji][jə(r)] [tiː] [seɪ] , - [θæŋk] [jiː; ji] . - "

" When onybody passes ye yer tea say , ' Thank ye . ' "

" 什么时候 - 通过 是的 你的 茶 说 , - 感谢 是的 . - "

“当有人递给你茶时，要说‘谢谢’。”

" ['dɪnə] [stɜː(r)][jə(r)] [tiː] [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji][wɒz; wəz] - - ['bʌtə(r)] ,

" Dinna stir yer tea as if ye was churnin ' butter ,

" 迪娜 搅拌 你的 茶 作为 如果 是的 曾是 - - 黄油 ,

“别像搅黄油一样搅茶。”

[nɔː(r)] [let] [ɒn] - [æt; ət] [ðə; ði] [skɔnz] [ɪz] [nəʊ] ['aʊə(r)] [ˌaɪ 'em] ['beɪkɪn] - . "

| **nor** | **let** | **on** | **'** | **at** | **the** | **scones** | **is** | **no** | **our** | **am** | **bakin** | **'** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 让 | 在 | - | 在 | 这 | 司康饼 | 是 | 不 | 我们的 | 是 | 烘焙 | - | . | " |

也别说“烤饼不是我们正在烤的”。

" [ɪf] ['tɪbi] [sez] - [ə'buːt] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [jə(r)] [nəʊ] - [tuː; tə] [seɪ] - [æt; ət] [wiː; wi] ['dɪnə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː]

| **"** | **If** | **Tibbie** | **says** | **onything** | **aboot** | **the** | **china** | **yer** | **no** | **'** | **to** | **say** | **'** | **at** | **we** | **dinna** | **use** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 如果 | 蒂比 | 说道 | - | 启动 | 这 | 中国 | 你的 | 不 | - | 到 | 说 | - | 在 | 我们 | 迪娜 | 使用 | 它 | |

['ɪlkə] [deɪ] . "

| **ilka** | **day** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 伊尔卡 | 天 | . | " |

“如果蒂比对瓷器说了什么，你就不能说‘我们每天都不用它’。”

" ['dɪnə] [liːn] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [tʃeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['brəʊkən] ,

| **"** | **Dinna** | **lean** | **back** | **in** | **the** | **big** | **chair** | **,** | **for** | **it's** | **broken** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪娜 | 倾斜 | 后退 | 在 | 这 | 大的 | 椅子 | , | 为了 | 它是 | 破碎的 | , |

“别靠在那把大椅子上，因为它坏了。”

[æn; ən] - - - [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɪk] [əʊ] - [gluː] [ðɪs] - . "

| **an** | **'** | **Leeby's** | **gi'en** | **it** | **a** | **lick** | **o** | **'** | **glue** | **this** | **meenute** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | - | 它 | 一个 | 舔 | o | - | 胶水 | 这 | - | . | " |

而利比这周给它涂了点胶水。

" [wen] - [giːz] [jiː; ji] [ə; eɪ] [kɪk] [ə'niːθ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['ðætl] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [jiː; ji] [tuː; tə] [seɪ]

| **"** | **When** | **Leeby** | **gies** | **ye** | **a** | **kick** | **aneath** | **the** | **table** | **that'll** | **be** | **a** | **sign** | **to** | **ye** | **to** | **say** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 什么时候 | - | gies | 是的 | 一个 | 踢 | 下面 | 这 | 桌子 | 那将 | 是 | 一个 | 符号 | 到 | 是的 | 到 | 说 | |

[greɪs] .

| **grace** | **.** |
|---|---|
| 优雅 | . |

“当李比在桌子底下踢你一脚时，那就是提醒你该祷告了。”

" ['hɛndri] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [waɪl] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃənz] [keɪm] [ʌp] .

| **"** | **Hendry** | **looked** | **at** | **me** | **apologetically** | **while** | **these** | **instructions** | **came** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨德利 | 看起来 | 在 | 我 | 带着歉意地 | 尽管 | 这些 | 指示 | 来了 | 向上 | . |

“亨德利歉意地看着我，这时这些指示出现了。”

" [aɪ] ['wɪnə] [daɪv] [maɪ] [hed] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] ['nɒns(ə)ns] , " [hiː; hi] [sed] ;

| **"** | **I** | **winna** | **dive** | **my** | **head** | **wi** | **'** | **sic** | **nonsense** | **,** | **"** | **he** | **said** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 温娜 | 潜水 | 我的 | 头 | wi | - | 原文如此 | 废话 | , | " | 他 | 说 | ; |

“我真想把头埋进这种胡说八道里，”他说；

" [ɪts] [nəʊ] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ['bɒdi] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌes eɪ 'iː] [kræmd] ['fuː] - [əʊ] - ['mænəz] . "

| **"** | **it's** | **no** | **'** | **for** | **a** | **man** | **body** | **to** | **be** | **sae** | **crammed** | **fu** | **'** | **o** | **'** | **manners** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | - | 为了 | 一个 | 男人 | 身体 | 到 | 是 | sae | 拥挤 | 福 | - | o | - | 礼仪 | . | " |

“男人的身体不应该被如此拘束地塞满礼仪。”

" [kʌm] [ə'wei] [duːn] , " [dʒes] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm] , " [æn; ən] - [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [kliːn] ['dɪki] . "

| **"** | **Come** | **awa** | **doon** | **,** | **"** | **Jess** | **shouted** | **to** | **him** | **,** | **"** | **an** | **'** | **put** | **on** | **a** | **clean** | **dickey** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | awa | 杜恩 | , | " | 杰西 | 喊叫 | 到 | 他 | , | " | 一个 | - | 放 | 在 | 一个 | 干净的 | 迪基 | . | " |

“下来，”杰西朝他喊道，“穿上干净的假领子。”

" [aɪl] ['betə(r)] [doʊnt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['hɛndri] ,

| **"** | **I'll** | **better** | **do't** | **to** | **please** | **her** | **,** | **"** | **said** | **Hendry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 更好的 | 点 | 到 | 请 | 她 | , | " | 说 | 亨德利 | , |

“我最好还是做点什么来讨她欢心，”亨德利说道。

" [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [eɪn; 'ɑːjɪn] [pɑːt] [aɪ] ['dɪnə] [laɪk] [ðə; ði] [fiːl] [əʊ] - [ə; eɪ] ['dɪki] [ɒn] [wiːk] - [deɪz] .

| **"** | **though** | **for** | **my** | **ain** | **part** | **I** | **dinna** | **like** | **the** | **feel** | **o** | **'** | **a** | **dickey** | **on** | **week** | **-** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 为了 | 我的 | 艾因 | 部分 | 我 | 迪娜 | 喜欢 | 这 | 感觉 | o | - | 一个 | 迪基 | 在 | 星期 | - | 天 | . |

“虽然就我个人而言，我不喜欢工作日里戴假阳具的感觉。”

[nə; nɑː] , [ðeɪ] [mæks] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

| **Na** | **,** | **they** | **mak's** | **think** | **it's** | **the** | **Sabbath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 他们 | 马克的 | 思考 | 它是 | 这 | 安息日 | . |

不，他们以为今天是安息日。

" [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ai] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]

| **"** | **Ten** | **minutes** | **afterwards** | **I** | **went** | **downstairs** | **to** | **see** | **how** | **the** | **preparations** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 分钟 | 然后 | 我 | 去 | 楼下 | 到 | 看 | 如何 | 这 | 准备工作 | 是 |

[ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ] .

| **progressing** | **.** |
|---|---|
| 进展 | . |

十分钟后，我下楼去看准备工作进展如何。

[freʃ] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

| **Fresh** | **muslin** | **curtains** | **had** | **been** | **put** | **up** | **in** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 细棉布 | 窗帘 | 有 | 到过 | 放 | 向上 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里挂上了崭新的棉布窗帘。

[ðə; ði] [grænd] ['fʊtstuːl] , [wɜːkt] [baɪ] - , [wɒz; wəz] [səʊ] [pleɪst] [ðæt] ['tɪbi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help]

| **The** | **grand** | **footstool** | **,** | **worked** | **by** | **Leeby** | **,** | **was** | **so** | **placed** | **that** | **Tibbie** | **could** | **not** | **help** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 脚凳 | , | 工作 | 经过 | - | , | 曾是 | 所以 | 放置 | 那 | 蒂比 | 可以 | 不是 | 帮助 |

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **seeing** | **it** | **;** |
|---|---|---|
| 看到 | 它 | ; |

由利比制作的大型脚凳摆放的位置，让蒂比无法忽视它的存在；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kæmbrɪk] ['hæŋkətʃɪf] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒes] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] ,

| **and** | **a** | **fine** | **cambric** | **handkerchief** | **,** | **of** | **which** | **Jess** | **was** | **very** | **proud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美好的 | 麻纱 | 手帕 | , | 的 | 哪个 | 杰西 | 曾是 | 非常 | 自豪的 | , |

还有一条精致的细棉布手帕，杰西对此非常自豪。

[wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['æksɪdənt] .

| **was** | **hanging** | **out** | **of** | **a** | **drawer** | **as** | **if** | **by** | **accident** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绞刑 | 出去 | 的 | 一个 | 抽屉 | 作为 | 如果 | 经过 | 事故 | . |

好像是意外地从抽屉里探了出来。

[æn; ən] [ˌæntɪmə'kæsə(r)] ['laɪɪŋ] ['keələsli] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [kən'siːld] [ə; eɪ] [rent] [ɪn] [ðə; ði]

| **An** | **antimacassar** | **lying** | **carelessly** | **on** | **the** | **seat** | **of** | **a** | **chair** | **concealed** | **a** | **rent** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 防污漆 | 说谎 | 粗心大意 | 在 | 这 | 座位 | 的 | 一个 | 椅子 | 暗 | 一个 | 租 | 在 | 这 |

[hɔːs] - [heə(r)] ,

| **horse** | **-** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|
| 马 | - | 头发 | , |

随意放在椅子上的椅垫遮住了马鬃上的一个裂口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['ɔːrnəmənts] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [pleɪst] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt]

| **and** | **the** | **china** | **ornaments** | **on** | **the** | **mantelpiece** | **were** | **so** | **placed** | **that** | **they** | **looked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 中国 | 装饰品 | 在 | 这 | 壁炉架 | 是 | 所以 | 放置 | 那 | 他们 | 看起来 |

[həʊl] .

| **whole** | **.** |
|---|---|
| 所有的 | . |

壁炉架上的瓷器摆放得当，看起来很协调完整。

- [blæk] [mə'riːnəʊ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] , [ænd; ənd] ['dʒɛsɪz]

| **Leeby's** | **black** | **merino** | **was** | **hanging** | **near** | **the** | **window** | **in** | **a** | **good** | **light** | **,** | **and** | **Jess's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 黑色的 | 美利奴羊毛 | 曾是 | 绞刑 | 靠近 | 这 | 窗户 | 在 | 一个 | 好的 | 光 | , | 和 | 杰西的 |

['sæbəθ] ['bɒnɪt] ,

| **Sabbath** | **bonnet** | **,** |
|---|---|---|
| 安息日 | 引擎盖 | , |

利比的黑色美利奴羊毛衫挂在窗边，光线很好，还有杰西的安息日帽。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [wɔːn] , ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [neɪl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| which | was | never | worn | , | occupied | a | nail | beside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 绝不 | 磨损 | , | 占领 | 一个 | 指甲 | 旁 | 它 | . |

那件从未佩戴过的东西，占据了它旁边的一个钉子。

[ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bed] ,

| The | tea | - | things | stood | on | a | tray | in | the | kitchen | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶 | - | 事物 | 站立 | 在 | 一个 | 托盘 | 在 | 这 | 厨房 | 床 | , |

茶具摆放在厨房床上的托盘上，

[wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kwɪkli] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| whence | they | could | be | quickly | brought | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 他们 | 可以 | 是 | 迅速地 | 带来 | 进入 | 这 | 房间 | , |

因此它们可以迅速被带进房间，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['deɪli] .

| just | as | if | they | were | always | ready | to | be | used | daily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 总是 | 准备好 | 到 | 是 | 用过的 | 日常的 | . |

就好像它们一直都随时可以每天使用一样。

- , [æz; əz] [jet] [ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] , [wɒz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪt]

| Leeby | , | as | yet | in | deshabille | , | was | shaving | her | father | at | a | tremendous | rate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 作为 | 然而 | 在 | 衣衫褴褛 | , | 曾是 | 剃须 | 她 | 父亲 | 在 | 一个 | 巨大的 | 速度 |

, [ænd; ənd][dʒes] ,

| , | and | Jess | , |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 杰西 | , |

莉比当时还衣衫褴褛，正飞快地给父亲刮胡子，而杰西，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] , [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

| looking | as | fresh | as | a | daisy | , | was | ready | to | receive | the | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 新鲜的 | 作为 | 一个 | 雏菊 | , | 曾是 | 准备好 | 到 | 收到 | 这 | 访客 | . |

她容光焕发，如同雏菊一般，准备迎接访客。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| She | was | peering | through | the | tiny | window | - | blind | looking | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 窥视 | 通过 | 这 | 微小的 | 窗户 | - | 瞎的 | 寻找 | 为了 | 他们 | . |

她透过小小的百叶窗向外张望，寻找他们的身影。

" [biː; bi] ['kɔːʃəs] , - , " ['hɛndri] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [dʒes] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət]

| " | Be | cautious | , | Leeby | , | " | Hendry | was | saying | , | when | Jess | shook | her | hand | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 谨慎 | , | - | , | " | 亨德利 | 曾是 | 说 | , | 什么时候 | 杰西 | 摇晃 | 她 | 手 | 在 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“小心点，利比，”亨德利正说着，杰西就和他握了握手。

" [wiːʃt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; " ['ðer] ['kʌmɪn] - .

| " | Wheesht | , | " | she | whispered | ; | " | they're | comin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 风 | , | " | 她 | 低声说道 | ; | " | 它们是 | 即将到来 | - | . |

“嗖，”她低声说；“他们来了。”

" ['hɛndri] [wɒz; wəz] [ 'hʌsl ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði]

| " | Hendry | was | hustled | into | his | Sabbath | coat | , | and | then | came | a | tap | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨德利 | 曾是 | 匆忙 | 进入 | 他的 | 安息日 | 外套 | , | 和 | 然后 | 来了 | 一个 | 轻敲 | 在 | 这 |

[dɔː(r)] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

亨德利匆匆穿上安息日长袍，这时有人敲门。

[ə; eɪ] ['veri] [dʒen'tiːl] [tæp] .

| a | very | genteel | tap | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 文雅的 | 轻敲 | . |

非常轻柔的轻敲。

[dʒes] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] - , [huː] [ˈsɒftli] [ʃʌvd] [ˈhɛndri] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| Jess | nodded | to | Leeby | , | who | softly | shoved | Hendry | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 点头 | 到 | - | , | WHO | 轻轻 | 推搡 | 亨德利 | 进入 | 这 | 房间 | . |

杰西向利比点了点头，利比轻轻地把亨德利推进了房间。

[ðə; ði][tæp][wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] ,

| The | tap | was | repeated | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻敲 | 曾是 | 重复 | , |

轻敲声再次响起。

[bʌt; bət] - [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [θrʌst] [ˈbæroʊz] [ˈsɜːrmən] [ˈəʊpən]

| but | Leeby | pushed | her | father | into | a | chair | and | thrust | Barrow's | Sermons | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 推动 | 她 | 父亲 | 进入 | 一个 | 椅子 | 和 | 推力 | 巴罗的 | 布道 | 打开 |

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

| into | his | hand | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 手 | . |

但莉比把她父亲推到椅子上，然后把打开的《巴罗布道集》塞到他手里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [ˈbʌtənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈræpə(r)] ,

| Then | she | stole | but | the | house | , | and | swiftly | buttoned | her | wrapper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 偷窃 | 但 | 这 | 房子 | , | 和 | 迅速地 | 纽扣 | 她 | 包装纸 | , |

然后她偷走了房子里的东西，迅速扣上了罩衫的扣子。

[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][dʒes][baɪ][nɒdz][ðə; ði] [waɪl] .

| speaking | to | Jess | by | nods | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 到 | 杰西 | 经过 | 点头 | 这 | 尽管 | . |

一边和杰西说话，一边点头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] [nɒk] , [ˌweərəˈpɒn] [dʒes] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [vɔɪs] —

| There | was | a | third | knock | , | whereupon | Jess | said | , | in | a | loud | , | Englishy | voice | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 第三 | 敲 | , | 于是 | 杰西 | 说 | , | 在 | 一个 | 大声 | , | 英式 | 嗓音 | — |

这时传来第三次敲门声，杰西用洪亮的英式口音说道——

" [wɒz; wəz] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [tʃæp] ( [nɒk] ) [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ?

| " | Was | that | not | a | chap | ( | knock | ) | at | the | door | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那 | 不是 | 一个 | 小伙子 | ( | 敲 | ) | 在 | 这 | 门 | ? |

“刚才是不是有人敲门？”

" ['hɛndri] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɪst][æt; ət][hɪm] .

| " | Hendry | was | about | to | reply | , | but | she | shook | her | fist | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨德利 | 曾是 | 关于 | 到 | 回复 | , | 但 | 她 | 摇晃 | 她 | 拳头 | 在 | 他 | . |

亨德利正要回答，但她却朝他挥了挥拳头。

[nekst]['məʊmənt] - ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

| Next | moment | Leeby | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 片刻 | - | 打开 | 这 | 门 | . |

下一刻，利比打开了门。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌʌpˈsteəz] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [dʒes] [seɪ] —

| I | was | upstairs | , | but | I | heard | Jess | say | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 楼上 | , | 但 | 我 | 听到 | 杰西 | 说 | — |

我当时在楼上，但我听到杰西说——

" [dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [ɪf] [ɪts] [nɒt]['mɪsɪz] . ['kɜːli] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɜːli] !

| " | Dear | me | , | if | it's | not | Mrs | . | Curly | — | and | Mr | . | Curly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | 如果 | 它是 | 不是 | 太太 | . | 卷曲 | — | 和 | 先生 | . | 卷曲 | ! |

“我的天哪，这不是柯利太太和柯利先生吗！”

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ?

| And | hoo | are | ye | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼 | 是 | 是的 | ? |

你们好吗?

[kʌm] [ɪn] , [baɪ] .
**Come in , by .**
来 在 , 经过 .

进来吧。

[wiːl] , [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] !
**Weel , this is , indeed , a pleasant surprise !**
威尔 , 这 是 , 的确 , 一个 令人愉快的 惊喜 !

哇，这真是一个令人惊喜的消息！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
**" CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktə(r)]
**WAITING FOR THE DOCTOR**
等待 为了 这 医生

等待医生

[dʒes][hæd; həd] [gɒn] ['ɜːli] [tuː; tə] [rest] ,
**Jess had gone early to rest ,**
杰西 有 已消失 早期的 到 休息 ,

杰西早早就去休息了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] ['pʊld] [tuː; tə] .
**and the door of her bed in the kitchen was pulled to .**
和 这 门 的 她 床 在 这 厨房 曾是 拉 到 .

厨房里她床边的门被拉上了。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [aɪ] [sɔː] ['hɛndri] ['baɪɪŋ] [dʌls] .
**From her window I saw Hendry buying dulse .**
从 她 窗户 我 锯 亨德利 购买 海藻 .

我从她的窗户看到亨德利在买海藻。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dʌlsmən] [wiːld] [hɪz; ɪz] ['slaɪmi] ['bɒksɪz][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
**Now and again the dulseman wheeled his slimy boxes to the top of the**
现在 和 再次 这 杜尔塞曼 带轮子的 他的 黏糊糊的 盒子 到 这 顶部 的 这
[breɪ] ,
**brae ,**
布雷 ,

不时地，卖菜人会把那些黏糊糊的箱子推到山坡顶上。

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] ['stɒlɪdli] [ɒn][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bærəʊ] .
**and sat there stolidly on the shafts of his barrow .**
和 卫星 那里 沉稳地 在 这 轴 的 他的 巴罗 .

他一动不动地坐在手推车的车辕上。

['meni] [pɑːst] [hɪm][baɪ] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][rest][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
**Many passed him by , but occasionally some one came to rest by his side .**
许多 通过了 他 经过 , 但 偶尔 一些 一 来了 到 休息 经过 他的 边 .

许多人从他身边经过，但偶尔也会有人在他身边停留片刻。

[ən'les] [ðə; ði]['kʌstəmə(r)][wɒz; wəz] [lə'kweɪʃəs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ bændi ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
**Unless the customer was loquacious , there was no bandying of words ,**
除非 这 顾客 曾是 贫嘴 , 那里 曾是 不 掷球 的 字 ,

除非顾客很健谈，否则不会出现闲聊的情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)

## 第2/8页

[ænd; ənd] ['hɛndri] ['mɪəli] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz] [iːst] - ['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] ,

| and | Hendry | merely | unbuttoned | his | east | - | trouser | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亨德利 | 仅仅 | 解开纽扣 | 他的 | 东方 | - | 裤子 | 口袋 | , |

亨德利只是解开了他东侧裤子口袋的扣子，

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [kʊd; kəd][biː; bi][məʊst] ['iːzəli] [fɪld] [baɪ]

| giving | his | body | the | angle | at | which | the | pocket | could | be | most | easily | filled | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他的 | 身体 | 这 | 角度 | 在 | 哪个 | 这 | 口袋 | 可以 | 是 | 最多 | 容易地 | 已填 | 经过 |

[ðə; ði] ['dʌlsmən] .

| the | dulseman | . |
|---|---|---|
| 这 | 杜尔塞曼 | . |

他将身体摆成最容易让投篮手把球投进口袋的角度。

[hiː; hi] [ðen] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['peni] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] .

| He | then | deposited | his | half | - | penny | , | and | moved | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 已存 | 他的 | 一半 | - | 一分钱 | , | 和 | 已搬 | 在 | . |

然后他投进了半便士，继续往前走。

['naɪðə(r)] [hæd; həd]['spəʊkən] ;

| Neither | had | spoken | ; |
|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | 说 | ; |

两人都没有说话；

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔːd] [ðeə(r)] [prɪ'dɪkʃən] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə]

| yet | in | the | country | they | would | have | roared | their | predictions | about | to | - | morrow | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 国家 | 他们 | 会 | 有 | 咆哮 | 他们的 | 预测 | 关于 | 到 | - | 明天 | 到 |

[ə; eɪ] ['plaʊmən] [hɑːf][ə; eɪ] [fiːld] [ə'weɪ] .

| a | ploughman | half | a | field | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 耕夫 | 一半 | 一个 | 场地 | 离开 | . |

然而，在乡下，他们却会大声地向半块田地外的农夫预测明天的天气。

[dʌls] [ɪz] ['rəʊstɪd] [baɪ] ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [tɒŋz] ['faɪəd][tuː; tə][ə; eɪ] [red] - [hiːt] ,

| Dulse | is | roasted | by | twisting | it | round | the | tongs | fired | to | a | red | - | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海藻 | 是 | 烤 | 经过 | 扭曲 | 它 | 圆形的 | 这 | 钳 | 被解雇 | 到 | 一个 | 红色的 | - | 热 | , |

将红藻用烧至通红的烤钳卷起烤制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [suːn] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [siː] - [wiːd] .

| and | the | house | was | soon | heavy | with | the | smell | of | burning | sea | - | weed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | 曾是 | 很快 | 重的 | 和 | 这 | 闻 | 的 | 燃烧 | 海 | - | 杂草 | . |

很快，屋子里就弥漫着烧焦海藻的气味。

- [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['dresə(r)] [ mʌntʃ ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [brɒθ] - [pleɪt] , [waɪl] ['hɛndri] ,

| Leeby | was | at | the | dresser | munching | it | from | a | broth | - | plate | , | while | Hendry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 在 | 这 | 梳妆台 | 咀嚼 | 它 | 从 | 一个 | 肉汤 | - | 盘子 | , | 尽管 | 亨德利 | , |

李比正坐在梳妆台前，用肉汤盘嚼着它，而亨德利，

[ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

| on | his | knees | at | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 膝盖 | 在 | 这 | 壁炉 | , |

他跪在壁炉前，

['dʒɪndʒəli][tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [dʌls] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒŋz] ,

| gingerly | tore | off | the | blades | of | dulse | that | were | sticking | to | the | tongs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心翼翼地 | 撕裂 | 离开 | 这 | 刀片 | 的 | 海藻 | 那 | 是 | 粘性 | 到 | 这 | 钳 | , |

小心翼翼地撕下粘在钳子上的红藻叶片，

[ænd; ənd] [ lik ] [hɪz; ɪz] [sɪndʒd] ['fɪŋgəz] .

| and | licked | his | singed | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舔过 | 他的 | 已签名 | 手指 | . |

他舔了舔被烧焦的手指。

" - [jə(r)] ['mʌðə(r)] ?

| " | Whaur's | yer | mother | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 你的 | 母亲 | ? |

你妈妈在哪儿?

" [hiː; hi] [ɑːskt] - .

| " | he | asked | Leeby | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | - | . |

他问利比。

" [əʊ] , " [sed] - , " [wɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] ?

| " | Ou | , | " | said | Leeby | , | " | whaur | would | she | be | but | in | her | bed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | , | " | 说 | - | , | " | 什么 | 会 | 她 | 是 | 但 | 在 | 她 | 床 | ? |

“哦,”利比说，“她除了在床上还能在哪里呢？”

" ['hɛndri] [tʊk] [ðə; ði] [tɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kliːnd] [ðem; ðəm] [hɪm'self]

| " | Hendry | took | the | tongs | to | the | door | , | and | would | have | cleaned | them | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨德利 | 采取 | 这 | 钳 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 会 | 有 | 已清洗 | 他们 | 他自己 |

,

,

,

亨德利拿着钳子走到门口，他会自己把钳子清洗干净。

[hæd; həd] [nɒt] - ( [huː] ['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [weɪz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] )

| had | not | Leeby | ( | who | often | talked | his | interfering | ways | over | with | her | mother | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | - | ( | WHO | 经常 | 谈话 | 他的 | 干扰 | 方式 | 超过 | 和 | 她 | 母亲 | ) |

[tɔːn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] .

| torn | them | from | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 他们 | 从 | 他的 | 双手 | . |

如果不是莉比（她经常向母亲抱怨他爱管闲事），把它们从他手中夺走。

" - ! " [kraɪd] [dʒes] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

| " | Leeby | ! | " | cried | Jess | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ! | " | 哭 | 杰西 | 在 | 那 | 片刻 | . |

“利比！”杰西这时喊道。

" [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] - , ['leʒəli] , [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][duː; də] ,

| " | Ay | , | " | answered | Leeby | , | leisurely | , | not | noticing | , | as | I | happened | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 回答 | - | , | 悠闲 | , | 不是 | 注意到 | , | 作为 | 我 | 发生 | 到 | 做 | , |

“哎,”利比悠闲地回答道，丝毫没有注意到，而我却恰巧注意到了。

[ðæt] [dʒes] [spəʊk] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

| that | Jess | spoke | in | an | agitated | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 杰西 | 辐 | 在 | 一个 | 激动 | 嗓音 | . |

杰西说话的声音很激动。

" [wɒt] [ɪznt] ? " [ɑːskt] ['hɛndri] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [θɪŋz] .

| " | What | is't | ? | " | asked | Hendry | , | who | liked | to | be | told | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 不是 | ? | " | 问 | 亨德利 | , | WHO | 喜欢 | 到 | 是 | 讲述 | 事物 | . |

“什么不是？”亨德利问道，他喜欢别人告诉他事情的真相。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

| He | opened | the | door | of | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 床 | . |

他打开了床边的门。

" [jə(r)] ['mʌðərz] [nəʊ] [wi:l] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] - .

| " | Yer | mother's | no | weel | , | " | he | said | to | Leeby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 母亲的 | 不 | 威尔 | , | " | 他 | 说 | 到 | - | . |

“你母亲身体不好，”他对利比说。

- [ræn][tu:; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ai] [went] [ben][ðə; ði] [haʊs] .

| Leeby | ran | to | the | bed | , | and | I | went | ben | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跑 | 到 | 这 | 床 | , | 和 | 我 | 去 | 本 | 这 | 房子 | . |

Leeby跑到床上，我回屋去了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tu:] ['mɪnɪts] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv][fɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['steərɪŋ]

| In | another | two | minutes | we | were | a | group | of | four | in | the | kitchen | , | staring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 二 | 分钟 | 我们 | 是 | 一个 | 团体 | 的 | 四 | 在 | 这 | 厨房 | , | 凝视 |

['veɪkəntli] .

| vacantly | . |
|---|---|
| 空洞地 | . |

又过了两分钟，我们四个人呆呆地坐在厨房里，目光空洞。

[deθ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['stɑ:tld] [ˌju: 'es][mɔ:(r)] , ['tæpɪŋ] [θraɪs] [ðæt] ['kwaɪət] [naɪt] [ɒn][ðə; ði]

| Death | could | not | have | startled | us | more | , | tapping | thrice | that | quiet | night | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 可以 | 不是 | 有 | 惊慌 | 我们 | 更多的 | , | 窃听 | 三次 | 那 | 安静的 | 夜晚 | 在 | 这 |

['wɪndəʊ] - [peɪn] .

| window | - | pane | . |
|---|---|---|---|
| 窗户 | - | 窗格 | . |

死神在那寂静的夜晚三次敲击窗玻璃，着实让我们吓了一跳。

" [ɪts] [dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] ! " [sed] [dʒes] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [tremblɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['bʌtənd] [hɜ:(r); hə(r)]

| " | It's | diphtheria | ! | " | said | Jess | , | her | hands | trembling | as | she | buttoned | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 白喉 | ! | " | 说 | 杰西 | , | 她 | 双手 | 发抖 | 作为 | 她 | 纽扣 | 她 |

['ræpə(r)] .

| wrapper | . |
|---|---|
| 包装纸 | . |

“是白喉！”杰西一边说着，一边颤抖着双手扣上外衣的扣子。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

| She | looked | at | me | , | and | Leeby | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 我 | , | 和 | - | 看起来 | 在 | 我 | . |

她看了我一眼，莉比也看了我一眼。

" [ɪts] [nəʊ] , [ɪts] [nəʊ] , " [kraɪd] - ,

| " | It's | no | , | it's | no | , | " | cried | Leeby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | , | 它是 | 不 | , | " | 哭 | - | , |

“不，不！”利比喊道。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][fɪst] ['ʃeɪkən] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .

| and | her | voice | was | as | a | fist | shaken | at | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 作为 | 一个 | 拳头 | 摇晃 | 在 | 我的 | 脸 | . |

她的声音就像一记重拳打在我的脸上。

[ʃi:; ʃi] [bleɪmd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][rɪ'plaɪ] .

| She | blamed | me | for | hesitating | in | my | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被指责 | 我 | 为了 | 犹豫不决 | 在 | 我的 | 回复 | . |

她责怪我回答时犹豫不决。

[bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] [ðɪs] ['mælədi] [left] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['dɒmɪni] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ,

| But | ever | since | this | malady | left | me | a | lonely | dominie | for | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾经 | 自从 | 这 | 弊病 | 左边 | 我 | 一个 | 孤独 | 牧师 | 为了 | 生活 | , |

但自从这场疾病让我终生孤独地做一名管家之后，

[dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] ['nɒkdaʊn] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

| diphtheria | has | been | a | knockdown | word | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白喉 | 有 | 到过 | 一个 | 击倒 | 单词 | 为了 | 我 | . |

白喉这个词对我来说一直是个晴天霹雳。

[dʒes][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [spɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

| Jess | had | discovered | a | great | white | spot | on | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 有 | 发现 | 一个 | 伟大的 | 白色的 | 点 | 在 | 她 | 喉 | . |

杰西发现自己的喉咙上有一大块白斑。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .

| I | knew | the | symptoms | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 症状 | . |

我知道这些症状。

" [ɪznt]['deɪndʒərəs] ? " [ɑːskt] ['hɛndri] , [huː] [wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| " | Is't | dangerous | ? | " | asked | Hendry | , | who | once | had | a | headache | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 危险的 | ? | " | 问 | 亨德利 | , | WHO | 一次 | 有 | 一个 | 头痛 | 年 | 前 | , |

“这不危险吗？”亨德利问道，他几年前曾头痛过。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [stɪl] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .

| and | could | still | refer | to | it | as | a | reminiscence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 仍然 | 参考 | 到 | 它 | 作为 | 一个 | 怀旧 | . |

仍然可以将其视为回忆录。

" [ðem; ðəm] - [æt; ət][hæz; həz] - [tiː]['nevə(r)] [ ri'kʌvə ] , " [sed] [dʒes] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['veri] ['kwaɪətli] .

| " | Them | ' | at | has | ' | t | never | recovers | , | " | said | Jess | , | sitting | down | very | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | - | 在 | 有 | - | t | 绝不 | 恢复 | , | " | 说 | 杰西 | , | 坐着 | 向下 | 非常 | 悄悄 | . |

“他们永远也无法恢复过来，”杰西说着，静静地坐了下来。

[ə; eɪ] [stɪk] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | stick | fell | from | the | fire | , | and | she | bent | forward | to | replace | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 戳 | 跌倒 | 从 | 这 | 火 | , | 和 | 她 | 弯曲 | 向前 | 到 | 代替 | 它 | . |

一根木棍从火堆里掉了出来，她弯下腰去把它放回去。

" [ðeɪ] [duː; də][rɪ'kʌvə(r)] , " [kraɪd] - , [ə'gen] ['tɜːnɪŋ] ['æŋgri] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] .

| " | They | do | recover | , | " | cried | Leeby | , | again | turning | angry | eyes | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做 | 恢复 | , | " | 哭 | - | , | 再次 | 转弯 | 生气的 | 眼睛 | 在 | 我 | . |

“他们会康复的，”利比喊道，再次怒视着我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [səʊ] ['meni] [huː] [dɪd][nɒt][rɪ'kʌvə(r)] .

| I | could | not | face | her | ; | I | had | known | so | many | who | did | not | recover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 脸 | 她 | ; | 我 | 有 | 已知 | 所以 | 许多 | WHO | 做过 | 不是 | 恢复 | . |

我无法面对她；我认识太多没能康复的人了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] .

| She | put | her | hand | on | her | mother's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 手 | 在 | 她 | 母亲的 | 肩膀 | . |

她把手放在母亲的肩膀上。

" [mɛ'bi] [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ɪn][jə(r)][bed] , " [sə'dʒestid] ['hɛndri] .

| " | Mebbe | ye | would | be | better | in | yer | bed | , | " | suggested | Hendry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 是的 | 会 | 是 | 更好的 | 在 | 你的 | 床 | , | " | 建议 | 亨德利 | . |

“或许你最好还是待在床上，”亨德利建议道。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

| No | one | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 辐 | . |

没有人说话。

" [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hedeɪk] , " [sed] ['hɛndri] , " [aɪ][wɒz; wəz]['betə(r)][ɪn][maɪ][bed] .

| " | When | I | had | the | headache | , | " | said | Hendry | , | " | I | was | better | in | my | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 有 | 这 | 头痛 | , | " | 说 | 亨德利 | , | " | 我 | 曾是 | 更好的 | 在 | 我的 | 床 | . |

亨德利说：“我头疼的时候，躺在床上感觉好多了。”

" - [hæd; həd]['teɪkən]['dʒɛsɪz][hænd] — [ə; eɪ] [wɔːn] [əʊld][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [gɒn]

| " | Leeby | had | taken | Jess's | hand | — | a | worn | old | hand | that | had | many | a | time | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 已采取 | 杰西的 | 手 | — | 一个 | 磨损 | 老的 | 手 | 那 | 有 | 许多 | 一个 | 时间 | 已消失 |

[aʊt] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wen] ['jʌŋgə] [hændz][wɜː(r); wə(r)][kəʊld] .

| out | in | love | and | kindness | when | younger | hands | were | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 爱 | 和 | 仁慈 | 什么时候 | 年轻 | 双手 | 是 | 寒冷的 | . |

“利比握住了杰西的手——一双饱经风霜的老手，在年轻的手冰冷的时候，这双手曾多次出于爱和善意伸出援手。

['poʊəts][hæv; həv] [sʌŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [men] [hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [diːdz] [fɔː(r); fə(r)][hændz] [ðæt]

| Poets | have | sung | and | fighting | men | have | done | great | deeds | for | hands | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗人 | 有 | 唱 | 和 | 斗争 | 男人 | 有 | 完毕 | 伟大的 | 契约 | 为了 | 双手 | 那 |

['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

| never | had | such | a | record | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 这样的 | 一个 | 记录 | . |

诗人歌颂，战士建功，而这双手从未有过如此辉煌的战绩。

" [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd] [iːt] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['hɛndri] ,

| " | If | ye | could | eat | something | , | " | said | Hendry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 是的 | 可以 | 吃 | 某物 | , | " | 说 | 亨德利 | , |

“如果你们能吃点东西的话，”亨德利说，

" [aɪ] [wʊd] [geɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] . [aɪ][maɪnd] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hedeɪk] ,

| " | I | would | gae | to | the | flesher's | for | ' | t | . | I | mind | when | I | had | the | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 盖伊 | 到 | 这 | - | 为了 | - | t | . | 我 | 头脑 | 什么时候 | 我 | 有 | 这 | 头痛 | , |

“我会去肉贩那里买肉。我记得我头疼的时候……”

[huː] [ə; eɪ] [smɔːl] [steɪk] — "

| hoo | a | small | steak | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 呼 | 一个 | 小的 | 牛排 | — | " |

一块小牛排——

" [geɪ] [ə'weɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , , " [brəʊk] [ɪn] - .

| " | Gae | awa | for | the | doctor | , | rayther | , | " | broke | in | Leeby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盖伊 | awa | 为了 | 这 | 医生 | , | 雷瑟 | , | " | 打破 | 在 | - | . |

“盖阿瓦，雷瑟，医生，”利比插嘴道。

[dʒes] ['stɑːtɪd] ,

| Jess | started | , |
|---|---|---|
| 杰西 | 开始 | , |

杰西开口了，

[fɔː(r); fə(r)] [ 'sʌfərə ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] [les] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz] [biːn]

| for | sufferers | think | there | is | less | hope | for | them | after | the | doctor | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 受害者 | 思考 | 那里 | 是 | 较少的 | 希望 | 为了 | 他们 | 后 | 这 | 医生 | 有 | 到过 |

[kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] .

| called | in | to | pronounce | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 在 | 到 | 发音 | 句子 | . |

对于患者来说，医生宣布判决结果后，他们的希望就更小了。

" [aɪ] ['wɪnə] [heɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

| " | I | winna | hae | the | doctor | , | " | she | said | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 温娜 | 哈 | 这 | 医生 | , | " | 她 | 说 | , | 焦虑地 | . |

“我要去看医生，”她焦急地说。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] - [nɒdz] , ['hɛndri] ['sləʊli] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [buːts] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| In | answer | to | Leeby's | nods | , | Hendry | slowly | pulled | out | his | boots | from | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | - | 点头 | , | 亨德利 | 缓慢地 | 拉 | 出去 | 他的 | 靴子 | 从 | 下面 | 这 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

看到利比点头，亨德利缓缓地从桌子底下抽出靴子。

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][pn] .

| and | sat | looking | at | them | , | preparatory | to | putting | them | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 寻找 | 在 | 他们 | , | 预备 | 到 | 推杆 | 他们 | 在 | . |

然后坐着看着它们，准备穿上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skeəd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [nɒt]

| He | was | beginning | at | last | to | be | a | little | scared | , | though | his | face | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 开始 | 在 | 最后的 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 害怕的 | , | 尽管 | 他的 | 脸 | 做过 | 不是 |

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| show | it | . |
|---|---|---|
| 展示 | 它 | . |

他终于开始有点害怕了，虽然他的脸上并没有表现出来。

" [aɪ] ['wɪnə] [heɪ] [jiː; ji] , " [kraɪd] [dʒes] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| " | I | winna | hae | ye | , | " | cried | Jess | , | getting | to | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 温娜 | 哈 | 是的 | , | " | 哭 | 杰西 | , | 获得 | 到 | 她 | 脚 | , |

“我要得到你！”杰西喊道，同时站了起来。

" - [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [sɪk] [ə; eɪ] [zɪçt] .

| " | ga'en | to | the | doctor's | sic | a | sicht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 到 | 这 | 医生的 | 原文如此 | 一个 | sicht | . |

"ga'en to the doctor's sic a sicht.

[jə(r)] [koʊts] [ə; eɪ] - [jɑːn] . "

| Yer | coat's | a | ' | yarn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 外套 | 一个 | - | 纱 | . | " |

你的外套是件毛衣。

" ['heɪvəz] , " [sed] ['hɛndri] , [bʌt; bət][dʒes] [bɪ'keɪm] ['fræntɪk] .

| " | Havers | , | " | said | Hendry | , | but | Jess | became | frantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈弗斯 | , | " | 说 | 亨德利 | , | 但 | 杰西 | 成为 | 疯狂的 | . |

“哈弗斯，”亨德利说道，但杰西却变得惊慌失措。

[aɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| I | offered | to | go | for | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提供 | 到 | 去 | 为了 | 这 | 医生 | , |

我主动提出去见医生。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ʌp] - [steəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɒnɪt] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][slæm] .

| but | while | I | was | up | - | stairs | looking | for | my | bonnet | I | heard | the | door | slam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 我 | 曾是 | 向上 | - | 楼梯 | 寻找 | 为了 | 我的 | 引擎盖 | 我 | 听到 | 这 | 门 | 猛击 | . |

但当我上楼找我的帽子时，我听到门砰的一声关上了。

- [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ɒf] [hɜː'self] , ['bʌtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt]

| Leeby | had | become | impatient | , | and | darted | off | herself | , | buttoning | her | jacket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 变得 | 不耐烦 | , | 和 | 飞镖 | 离开 | 她自己 | , | 扣纽扣 | 她 | 夹克 |

['prɒbəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

| probably | as | she | ran | . |
|---|---|---|---|---|
| 大概 | 作为 | 她 | 跑 | . |

莉比变得不耐烦了，自己飞快地跑开了，可能一边跑一边扣上了外套的扣子。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [dʒes][ænd; ənd] ['hɛndri] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| When | I | returned | to | the | kitchen | , | Jess | and | Hendry | were | still | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 返回 | 到 | 这 | 厨房 | , | 杰西 | 和 | 亨德利 | 是 | 仍然 | 经过 | 这 | 火 | . |

当我回到厨房时，杰西和亨德利仍然在火炉旁。

['hɛndri] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːd] [stɪk] ['ɪntuː] [spɑːks] ,

| Hendry | was | beating | a | charred | stick | into | sparks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 曾是 | 殴打 | 一个 | 烧焦的 | 戳 | 进入 | 火花 | , |

亨德利正在用一根烧焦的木棍敲打，直到火花四溅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

| and | his | wife | sat | with | her | hands | in | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | 卫星 | 和 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 膝 | . |

他的妻子双手放在膝上坐着。

[aɪ] [sɔː] ['hɛndri] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ]

| I | saw | Hendry | look | at | her | once | or | twice | , | but | he | could | think | of | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 亨德利 | 看 | 在 | 她 | 一次 | 或者 | 两次 | , | 但 | 他 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 |

[tuː; tə] [seɪ] .

| to | say | . |
|---|---|---|
| 到 | 说 | . |

我看到亨德利看了她一两眼，但他却什么也说不出来。

[hɪz; ɪz] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] ['θɜːti] - [naɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| His | terms | of | endearment | had | died | out | thirty | - | nine | years | before | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 条款 | 的 | 爱称 | 有 | 死亡 | 出去 | 三十 | - | 九 | 年 | 前 | 和 | 他的 |

['kɔːtʃɪp] .

| courtship | . |
|---|---|
| 求爱 | . |

他的那些爱称在他恋爱结束三十九年前就已消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wɜːdz] .

| He | had | forgotten | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 字 | . |

他忘记了台词。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][dʒes][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm]

| For | his | life | he | could | not | have | crossed | over | to | Jess | and | put | his | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 生活 | 他 | 可以 | 不是 | 有 | 交叉 | 超过 | 到 | 杰西 | 和 | 放 | 他的 | 手臂 |

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| round | her | . |
|---|---|---|
| 圆形的 | 她 | . |

他无论如何也无法走到杰西身边，搂住她的肩膀。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] .

| Yet | he | was | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 不安 | . |

但他内心感到不安。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'wɔndə ] [raʊnd] [ðə; ði]['pɔːli; 'pʊəli] [lɪt] [ruːm] .

| His | eyes | wandered | round | the | poorly | lit | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 漫步 | 圆形的 | 这 | 差 | 点燃 | 房间 | . |

他的目光在光线昏暗的房间里游移不定。

" [wɪl] [jiː; ji] [heɪ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [əʊ] - ['wɔtə] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | Will | ye | hae | a | drink | o | ' | watter | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 是的 | 哈 | 一个 | 喝 | o | - | 水 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你想喝点水吗？”他问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ˌaʊt'saɪd] .

| There | was | a | sound | of | footsteps | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 的 | 脚步声 | 外部 | . |

外面传来脚步声。

" ['ðæt|] [biː; bi][hɪm] , " [sed] ['hɛndri] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| " | That'll | be | him | , | " | said | Hendry | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那将 | 是 | 他 | , | " | 说 | 亨德利 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“肯定是他，”亨德利低声说道。

[dʒes] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][təʊld] ['hɛndri] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][ben][ðə; ði] [haʊs] .

| Jess | started | to | her | feet | , | and | told | Hendry | to | help | her | ben | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 开始 | 到 | 她 | 脚 | , | 和 | 讲述 | 亨德利 | 到 | 帮助 | 她 | 本 | 这 | 房子 | . |

杰西站起身，让亨德利帮她进屋。

[ðə; ði] [steps] [daɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ai] ['fænsid] [ðæt] [dʒes] , [naʊ] ['haɪli] [strʌŋ] , [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː]

| The | steps | died | away | , | but | I | fancied | that | Jess | , | now | highly | strung | , | had | gone | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步骤 | 死亡 | 离开 | , | 但 | 我 | 幻想 | 那 | 杰西 | , | 现在 | 高度 | 串 | , | 有 | 已消失 | 进入 |

['haɪdɪŋ] ,

| hiding | , |
|---|---|
| 隐藏 | , |

脚步声渐渐消失，但我猜想，如今情绪高度紧张的杰西已经躲了起来。

[ænd; ənd][ai] [went] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | I | went | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 后 | 她 | . |

于是我追了上去。

[ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

| I | was | mistaken | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 错误 | . |

我弄错了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪt] [ðə; ði] [ruːm] [læmp] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [gləʊb] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

| She | had | lit | the | room | lamp | , | turning | the | crack | in | the | globe | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 点燃 | 这 | 房间 | 灯 | , | 转弯 | 这 | 裂缝 | 在 | 这 | 地球 | 到 | 这 | 墙 | . |

她点亮了房间里的灯，把灯罩上的裂缝朝向墙壁。

[ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] ['hɑːθrʌg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['keəfəli] [pækt] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bed]

| The | sheepskin | hearthrug | , | which | was | generally | carefully | packed | away | beneath | the | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊皮 | 壁炉架 | , | 哪个 | 曾是 | 一般来说 | 小心 | 包装 | 离开 | 下面 | 这 | 床 |

,

| , |
|---|
| , |

那块羊皮壁炉毯，通常都被小心地收在床底下。

[hæd; həd] [biːn] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['empti] ['faɪəpleɪs] ,

| had | been | spread | out | before | the | empty | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 传播 | 出去 | 前 | 这 | 空的 | 壁炉 | , |

它们被摊放在空荡荡的壁炉前，

[ænd; ənd][dʒes][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] ['hʌrɪdli] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][grænd] [blæk] [mʌtʃ]

| and | Jess | was | on | the | arm | - | chair | hurriedly | putting | on | her | grand | black | mutch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰西 | 曾是 | 在 | 这 | 手臂 | - | 椅子 | 匆匆 | 推杆 | 在 | 她 | 盛大 | 黑色的 | 穆奇 |

[wɪð] [ðə; ði] [pɪŋk] ['flaʊəz] .

| with | the | pink | flowers | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 粉色的 | 花朵 | . |

杰西坐在扶手椅上，匆匆忙忙地披上她那件饰有粉色花朵的黑色大衣。

" [ai][wɒz; wəz][jœyst] - [maɪ'sɛl] [rɪ'spektəbl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| " | I | was | juist | makkin | ' | mysel | respectable | , | " | she | said | , | but | without | life | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 正义 | 马金 | - | 我 | 可敬 | , | " | 她 | 说 | , | 但 | 没有 | 生活 | 在 | 她 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

“我只是想让自己体面一些，”她说，但声音里没有一丝生气。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [ai]['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| This | was | the | only | time | I | ever | saw | her | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 时间 | 我 | 曾经 | 锯 | 她 | 在 | 这 | 房间 | . |

这是我唯一一次在房间里见到她。

- [rɪ'tɜːnd] ['pæntɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

| Leeby | returned | panting | to | say | that | the | doctor | might | be | expected | in | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 返回 | 喘息 | 到 | 说 | 那 | 这 | 医生 | 可能 | 是 | 预期的 | 在 | 一个 | 小时 | . |

李比气喘吁吁地回来，说医生可能一个小时后到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

| He | was | away | among | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 离开 | 之中 | 这 | 丘陵 | . |

他当时在山里。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [pɑːst] [rɪ'lʌktəntli] .

| The | hour | passed | reluctantly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 通过了 | 勉强 | . |

时间一分一秒地过去了，令人不舍。

- [lɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ben] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sæbəθ] [dres] .

| Leeby | lit | a | fire | ben | the | house | , | and | then | put | on | her | Sabbath | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 点燃 | 一个 | 火 | 本 | 这 | 房子 | , | 和 | 然后 | 放 | 在 | 她 | 安息日 | 裙子 | . |

莉比在屋里生了火，然后穿上了她的安息日礼服。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| She | sat | with | her | mother | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 和 | 她 | 母亲 | 在 | 这 | 房间 | . |

她和母亲坐在房间里。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [dʒes][sɪt][səʊ]['kwaɪətli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɜːk] [ʌn'tɪl] ,

| Never | before | had | I | seen | Jess | sit | so | quietly | , | for | her | way | was | to | work | until | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 我 | 已见 | 杰西 | 坐 | 所以 | 悄悄 | , | 为了 | 她 | 方式 | 曾是 | 到 | 工作 | 直到 | , |

我从未见过杰西如此安静地坐着，因为她总是工作到很晚。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] " [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bed] .

| as | she | said | herself | , | she | was | ready | " | to | fall | into | her | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 说 | 她自己 | , | 她 | 曾是 | 准备好 | " | 到 | 落下 | 进入 | 她 | 床 | . |

正如她自己所说，她已经准备好“倒在床上”。

" ['hɛndri] [ 'wɔndə ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ,

| " | Hendry | wandered | between | the | two | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨德利 | 漫步 | 之间 | 这 | 二 | 房间 | , |

亨德利在两个房间之间来回踱步，

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wen] - [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktə(r)][æt; ət][lɑːst] .

| always | in | the | way | when | Leeby | ran | to | the | window | to | see | if | that | was | the | doctor | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 在 | 这 | 方式 | 什么时候 | - | 跑 | 到 | 这 | 窗户 | 到 | 看 | 如果 | 那 | 曾是 | 这 | 医生 | 在 | 最后的 | . |

每当利比跑到窗边去看医生是不是来了的时候，总是有人挡在路中间。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] ['geɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

| He | would | stand | gaping | in | the | middle | of | the | room | for | five | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 站立 | 张开的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | 为了 | 五 | 分钟 | , |

他会呆呆地站在房间中央五分钟，目瞪口呆。

[ðen] ['sləʊli] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][stænd][æz; əz] ['drɪərəli] [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] .

| then | slowly | withdraw | to | stand | as | drearily | but | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 缓慢地 | 提取 | 到 | 站立 | 作为 | 沉闷地 | 但 | 这 | 房子 | . |

然后慢慢退后，呆呆地站在房子旁边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['leŋθənd] .

| His | face | lengthened | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 加长 | . |

他的脸拉长了。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] , [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| At | last | he | sat | down | by | the | kitchen | fire | , | a | Bible | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 厨房 | 火 | , | 一个 | 圣经 | 在 | 他的 | 手 | . |

最后，他坐在厨房的火炉旁，手里拿着一本圣经。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['əʊpən][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [riːd] [mʌtʃ] .

| It | lay | open | on | his | knee | , | but | he | did | not | read | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 打开 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 读 | 很多 | . |

书摊开在他膝盖上，但他并不怎么看书。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][legz] [ˌaʊt'stretʃt] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| He | sat | there | with | his | legs | outstretched | , | looking | straight | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 那里 | 和 | 他的 | 腿 | 伸展 | , | 寻找 | 直的 | 前 | 他 | . |

他双腿伸直坐在那里，目不斜视。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [sɔː] [dʒes] [jʌŋ] [ə'gen] .

| I | believe | he | saw | Jess | young | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 锯 | 杰西 | 年轻的 | 再次 | . |

我相信他又见到了年轻时的杰西。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['spləm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] .

| His | face | was | very | solemn | , | and | his | mouth | twitched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 非常 | 庄严 | , | 和 | 他的 | 嘴 | 抽搐 | . |

他表情十分严肃，嘴角却抽搐了一下。

[ðə; ði]['faɪə(r)][sæŋk]['ɪntuː] ['æʃɪz] [ʌn'hiːdɪd] .

| The | fire | sank | into | ashes | unheeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 沉没 | 进入 | 灰烬 | 无人理会 | . |

大火无人理会，最终化为灰烬。

[ai][sæt][ə'ləʊn][æt; ət][maɪ]['ætɪk] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| I | sat | alone | at | my | attic | window | for | hours | , | waiting | for | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 独自的 | 在 | 我的 | 阁楼 | 窗户 | 为了 | 小时 | , | 等待 | 为了 | 这 | 医生 | . |

我独自一人在阁楼的窗边坐了几个小时，等着医生。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɪk][ai][kʊd; kəd] [siː] ['nɪəli] [ɔːl] [ θrʌm ] , [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] ['veri] [leɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] ,

| From | the | attic | I | could | see | nearly | all | Thrums | , | but | , | until | very | late | , | the | night | was | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 阁楼 | 我 | 可以 | 看 | 几乎 | 全部 | 嗡嗡声 | , | 但 | , | 直到 | 非常 | 晚的 | , | 这 | 夜晚 | 曾是 | 黑暗的 | , |

从阁楼上我几乎可以看到所有的瑟鲁姆斯，但是直到很晚，夜色依然漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪ] , [ɪk'sept] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɒz; wəz] [blɜːd] [ænd; ənd][dɪm] .

| and | the | brae | , | except | immediately | before | the | door | , | was | blurred | and | dim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 布雷 | , | 除了 | 立即地 | 前 | 这 | 门 | , | 曾是 | 模糊 | 和 | 暗淡 | . |

除了门前的那一段，山坡都模糊昏暗。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [lait] ['kænəpid] [ðə; ði][skweə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːp] [dʒæk][pə'reɪdɪd][hɪz; ɪz] [gʊdz] [ðeə(r)] .

| A | sheet | of | light | canopied | the | square | as | long | as | a | cheap | Jack | paraded | his | goods | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床单 | 的 | 光 | 有顶棚的 | 这 | 正方形 | 作为 | 长的 | 作为 | 一个 | 便宜的 | 杰克 | 游行 | 他的 | 商品 | 那里 | . |

只要有廉价的杰克在那里兜售他的商品，广场上就会笼罩着一层灯光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] .

| It | was | gone | before | the | moon | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已消失 | 前 | 这 | 月亮 | 来了 | 出去 | . |

月亮还没出来它就已经不见了。

['fɪgəz] [ træmp ] , [ træmp ] [ʌp][ðə; ði] [breɪ] , [pɑːst] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [stəʊl]
**Figures** **tramped** **,** **tramped** **up** **the** **brae** **,** **passed** **the** **house** **in** **shadow** **and** **stole**
数据 践踏 , 践踏 向上 这 布雷 , 通过了 这 房子 在 阴影 和 偷窃
['saɪləntli] [ɒn] .
**silently** **on** **.**
默默 在 .

人影跺着脚，跺着脚爬上山坡，从房子的阴影中经过，悄无声息地继续前行。

[ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [bɔɪ] ['wɪslɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['væli] .
**A** **man** **or** **boy** **whistling** **seemed** **to** **fill** **the** **valley** **.**
一个 男人 或者 男生 吹口哨 似乎 到 充满 这 谷 .

山谷里似乎回荡着男人或男孩的口哨声。

[ðə; ði] [muːn] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['eni] ['weɪfeərə(r)] .
**The** **moon** **arrived** **too** **late** **to** **be** **of** **service** **to** **any** **wayfarer** **.**
这 月亮 到达的 也 晚的 到 是 的 服务 到 任何 旅行者 .

月亮出现得太晚了，对任何过路人来说都无济于事。

['evribɒdi] [ɪn] [ θrʌm ] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] [bʌt; bət] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] ['nevə(r)]
**Everybody** **in** **Thrums** **was** **asleep** **but** **ourselves** **,** **and** **the** **doctor** **who** **never**
大家 在 嗡嗡声 曾是 睡着了 但 我们自己 , 和 这 医生 WHO 绝不
[keɪm] .
**came** **.**
来了 .

除了我们和那位始终没有来的医生之外，瑟拉姆斯镇上的所有人都睡着了。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ['hɛndri] [klaɪmd] [ðə; ði] ['ætɪk] [steə(r)][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**About** **midnight** **Hendry** **climbed** **the** **attic** **stair** **and** **joined** **me** **at** **the** **window** **.**
关于 午夜 亨德利 攀登 这 阁楼 楼梯 和 加入 我 在 这 窗户 .

大约午夜时分，亨德利爬上阁楼的楼梯，来到窗边和我汇合。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [bæk] [ðə; ði][blaɪnd] .
**His** **hand** **was** **shaking** **as** **he** **pulled** **back** **the** **blind** **.**
他的 手 曾是 摇晃 作为 他 拉 后退 这 瞎的 .

他拉开百叶窗时，手都在颤抖。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [kʊd; kəd] [stɪl] [ˌəʊvə'fləʊ] .
**I** **began** **to** **realize** **that** **his** **heart** **could** **still** **overflow** **.**
我 开始 到 意识到 那 他的 心 可以 仍然 溢出 .

我开始意识到，他的内心依然充满爱。

" [ʃiːz] [wɔː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**"** **She's** **waur** **,** **"** **he** **whispered** **,** **like** **one** **who** **had** **lost** **his** **voice** **.**
" 她是 哇 , " 他 低声说道 , 喜欢 一 WHO 有 丢失的 他的 嗓音 .

“她很可怕，”他低声说道，声音低得像个失声的人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][sæt]['saɪləntli] , [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][blaɪnd] .
**For** **a** **long** **time** **he** **sat** **silently** **,** **his** **hand** **on** **the** **blind** **.**
为了 一个 长的 时间 他 卫星 默默 , 他的 手 在 这 瞎的 .

他沉默地坐了很久，手放在百叶窗上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɛndri] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] ,
**He** **was** **so** **different** **from** **the** **Hendry** **I** **had** **known** **,**
他 曾是 所以 不同的 从 这 亨德利 我 有 已知 ,

他跟我认识的亨德利截然不同。

[ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] .
**that** **I** **felt** **myself** **in** **the** **presence** **of** **a** **strange** **man** **.**
那 我 毛毡 我 在 这 在场 的 一个 奇怪的 男人 .

我感觉自己身处一个陌生男人面前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gleɪzd] [wɪð] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪ] [weə(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

| His | eyes | were | glazed | with | staring | at | the | turn | of | the | brae | where | the | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 釉面 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 转动 | 的 | 这 | 布雷 | 在哪里 | 这 | 医生 |

[mʌst; məst][fɜːst] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] .

| must | first | come | into | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 第一的 | 来 | 进入 | 视线 | . |

他的目光呆滞地盯着山坡的拐弯处，医生应该会在那里第一次出现在他的视线中。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['hevɪə] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɑːsp] .

| His | breathing | became | heavier | , | till | it | was | a | gasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 呼吸 | 成为 | 较重 | , | 直到 | 它 | 曾是 | 一个 | 喘气 | . |

他的呼吸越来越急促，直到变成喘息。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| Then | I | put | my | hand | on | his | shoulder | , | and | he | stared | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 放 | 我的 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 他 | 凝视 | 在 | 我 | . |

然后我把手放在他的肩膀上，他盯着我看。

" [naɪn] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] [kʌm] [dʒuːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | Nine | - | and | - | thirty | years | come | June | , | " | he | said | , | speaking | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 九 | - | 和 | - | 三十 | 年 | 来 | 六月 | , | " | 他 | 说 | , | 请讲 | 到 | 他自己 | . |

“到六月就满三十九年了，”他自言自语道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] , [aɪ] [njuː] , [hiː; hi][ænd; ənd][dʒes][hæd; həd] [biːn] ['mærɪd] .

| For | this | length | of | time | , | I | knew | , | he | and | Jess | had | been | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 长度 | 的 | 时间 | , | 我 | 知道 | , | 他 | 和 | 杰西 | 有 | 到过 | 已婚 | . |

我知道，他和杰西结婚已经有这么长时间了。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

| He | repeated | the | words | at | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 这 | 字 | 在 | 间隔 | . |

他时不时地重复这些话。

" [aɪ][maɪnd] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

| " | I | mind | — | " | he | began | , | and | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 头脑 | — | " | 他 | 开始 | , | 和 | 停止 | . |

“我介意——”他开口说道，然后又停住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ɒv; əv]['dʒɛsɪz][laɪf] .

| He | was | thinking | of | the | spring | - | time | of | Jess's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 这 | 春天 | - | 时间 | 的 | 杰西的 | 生活 | . |

他想起了杰斯生命中的美好时光。

[ðə; ði] [naɪt] [endid] [æz; əz][wiː; wi] [wɒtʃt] ;

| The | night | ended | as | we | watched | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 结束 | 作为 | 我们 | 观看 | ; |

夜幕降临，我们目不转睛地看着这一切发生；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['məʊmənt] [ðæt] [prɪ'siːdz] [ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði]['məʊmənt] [nəʊn] [tuː; tə]

| then | came | the | terrible | moment | that | precedes | the | day | — | the | moment | known | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 糟糕的 | 片刻 | 那 | 之前 | 这 | 天 | — | 这 | 片刻 | 已知 | 到 |

['ʃʌdərɪŋ] [ 'wɔtʃə, 'wɔː- ][baɪ] [sɪk] - [bedz] ,

| shuddering | watchers | by | sick | - | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 观察者 | 经过 | 生病的 | - | 床 | , |

然后，可怕的时刻到来了，那是白昼来临之前的时刻——病床边战栗的旁观者们都知道的时刻。

[wen] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [kʌts] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ siːm ] [kəʊld][ɪn]

| when | a | chill | wind | cuts | through | the | house | , | and | the | world | without | seems | cold | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 寒意 | 风 | 削减 | 通过 | 这 | 房子 | , | 和 | 这 | 世界 | 没有 | 似乎 | 寒冷的 | 在 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

当寒风刺骨地吹进屋里，外面的世界仿佛一片死寂的冰冷。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ['biːtɪŋ] .

| It | is | as | if | the | heart | of | the | earth | did | not | mean | to | continue | beating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 如果 | 这 | 心 | 的 | 这 | 地球 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 继续 | 殴打 | . |

仿佛地球的心脏原本并不想继续跳动。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪəsəm] [nɪxt] , " ['hɛndri] [sed] , ['hɔːsli] .

| " | This | is | a | fearsome | nicht | , | " | Hendry | said | , | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 可怕的 | 尼赫特 | , | " | 亨德利 | 说 | , | 沙哑地 | . |

“这是一个可怕的夜晚，”亨德利沙哑地说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [grəʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] ,

| He | turned | to | grope | his | way | to | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 摸索 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 楼梯 | , |

他转身摸索着走向楼梯。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [went] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] . ...

| but | suddenly | went | down | on | his | knees | to | pray | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 去 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | 到 | 祈祷 | . | ... |

但他突然跪下来祈祷……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ˌaʊt'saɪd] .

| There | was | a | quick | step | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 快的 | 步 | 外部 | . |

外面传来一声轻快的脚步声。

[ai][ə'rəʊz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒn][ðə; ði] [breɪ] .

| I | arose | in | time | to | see | the | doctor | on | the | brae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出现 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 这 | 医生 | 在 | 这 | 布雷 | . |

我及时起床，去看望在山坡上看病的医生。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ɪn] .

| He | tried | the | latch | , | but | Leeby | was | there | to | show | him | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 这 | 闩锁 | , | 但 | - | 曾是 | 那里 | 到 | 展示 | 他 | 在 | . |

他试着打开门闩，但李比在那里引导他进去。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] .

| The | door | of | the | room | closed | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | 关闭 | 在 | 他 | . |

房门在他身后关上了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)][ai][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] ,

| From | the | top | of | the | stair | I | could | see | into | the | dark | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | 我 | 可以 | 看 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 通道 | , |

从楼梯顶端，我可以看到黑暗的通道。

[ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] ['hɛndri] ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | make | out | Hendry | shaking | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 出去 | 亨德利 | 摇晃 | 在 | 这 | 门 | . |

可以看到亨德利在门口瑟瑟发抖。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [sed] .

| I | could | hear | the | doctor's | voice | , | but | not | the | words | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 这 | 医生的 | 嗓音 | , | 但 | 不是 | 这 | 字 | 他 | 说 | . |

我能听到医生的声音，但听不清他说了什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] - [lɑːft] ['dʒɔɪəsli] .

| There | was | a | painful | silence | , | and | then | Leeby | laughed | joyously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 痛苦 | 沉默 | , | 和 | 然后 | - | 笑了 | 欣喜地 | . |

一阵令人窒息的沉默之后，李比开怀大笑起来。

" [ɪts] [gɒn] , " [kraɪd][dʒes] ; " [ðə; ði] [waɪt] [spɑːts] [gɒn] !

| " | It's | gone | , | " | cried | Jess | ; | " | the | white | spot's | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 已消失 | , | " | 哭 | 杰西 | ; | " | 这 | 白色的 | 地点 | 已消失 | ! |

“它不见了！”杰西喊道，“白点不见了！”

[jiː; ji][jœyst] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ɪts] [gɒn] !
**Ye juist touched it , an ' it's gone !**
叶 正义 感动 它 , 一个 - 它是 已消失 !

你刚碰了一下，它就没了！

[tel] ['hɛndri] .
**Tell Hendry .**
告诉 亨德利 .

告诉亨德利。

" [bʌt; bət] ['hɛndri] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .
**" But Hendry did not need to be told .**
" 但 亨德利 做过 不是 需要 到 是 讲述 .

但亨德利无需别人告知。

[æz; əz][dʒes] [spəʊk] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , ['hʌskɪli] : " [θæŋk] [gɒd] !
**As Jess spoke I heard him say , huskily : " Thank God !**
作为 杰西 辐 我 听到 他 说 , 沙哑地 : " 感谢 上帝 !

杰斯说话的时候，我听到他沙哑地说："感谢上帝！"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ 'tɔtə ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**" and then he tottered back to the kitchen .**
" 和 然后 他 摇摇晃晃 后退 到 这 厨房 .

然后他摇摇晃晃地走回了厨房。

[wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [left] , ['hɛndri] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn]['dʒɛsɪz]['ɑːmtʃeə(r)] , [tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]
**When the doctor left , Hendry was still on Jess's armchair , trembling like a man**
什么时候 这 医生 左边 , 亨德利 曾是 仍然 在 杰西的 扶手椅 , 发抖 喜欢 一个 男人
[wɪð] [ðə; ði]['pɔːlzi] .
**with the palsy .**
和 这 麻痹 .

医生离开时，亨德利仍然坐在杰斯的扶手椅上，像个患有麻痹症的人一样颤抖着。

[ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bed] , [wen] [hiː; hi] [kraɪd] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)]
**Ten minutes afterwards I was preparing for bed , when he cried up the stair**
十 分钟 然后 我 曾是 准备 为了 床 , 什么时候 他 哭 向上 这 楼梯
一
**二**
二

十分钟后，我正准备睡觉，这时他哭着从楼上下来——

" [kʌm] [ə'wei] - [duːn] .
**" Come awa ' doon .**
" 来 awa - 杜恩 .

"走开。"

" [ai] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['fæməli] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] : ['hɛndri] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][dʒes] .
**" I joined the family party in the room : Hendry was sitting close to Jess .**
" 我 加入 这 家庭 派对 在 这 房间 : 亨德利 曾是 坐着 关闭 到 杰西 .

"我加入了房间里的家庭聚会：亨德利就坐在杰西旁边。

" [let] [ˌjuː 'es] [riːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɜːmli] , " [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv][dʒɒn] .
**" Let us read , " he said , firmly , " in the fourteenth of John .**
" 让 我们 读 , " 他 说 , 牢牢 , " 在 这 第十四 的 约翰 .

"让我们读约翰福音第十四章，"他坚定地说。

" ['tʃæptə(r)] [viː]
**" CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ]

| A | HUMORIST | ON | HIS | CALLING |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幽默家 | 在 | 他的 | 呼叫 |

一位幽默家谈他的使命

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [eɪt] [ə'klɑːk] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] ,

| After | the | eight | o'clock | bell | had | rung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 八 | 点钟 | 钟 | 有 | 梯子 | , |

八点钟的钟声响起后，

['hɛndri] [ə'keɪʒnəli] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði][pɪg]

| Hendry | occasionally | crossed | over | to | the | farm | of | T'nowhead | and | sat | on | the | pig |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 偶尔 | 交叉 | 超过 | 到 | 这 | 农场 | 的 | - | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 猪 |

- [staɪ] .

| - | sty | . |
|---|---|---|
| - | 风格 | . |

亨德利偶尔会走到特诺黑德的农场，坐在猪圈里。

[ɪf] [nəʊ][wʌn] [dʒɔɪnd] [hɪm] [hiː; hi] [skrætʃt] [ðə; ði][pɪg] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ['grædʒuəli] .

| If | no | one | joined | him | he | scratched | the | pig | , | and | returned | home | gradually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不 | 一 | 加入 | 他 | 他 | 刮痕 | 这 | 猪 | , | 和 | 返回 | 家 | 逐步地 | . |

如果没有人陪他，他就挠挠猪，慢慢地回家。

[hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [klʌb] [held] [ɪn'fɔːm(ə)l] ['miːtɪŋz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ,

| Here | what | was | almost | a | club | held | informal | meetings | , | at | which | two | or | four | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 什么 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 俱乐部 | 握住 | 非正式 | 会议 | , | 在 | 哪个 | 二 | 或者 | 四 | , |

这里几乎形成了一个俱乐部，经常举行非正式会议，每次有两到四人参加。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'sembəld] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [stɑːt]

| or | even | half | a | dozen | assembled | to | debate | , | when | there | was | any | one | to | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 一半 | 一个 | 打 | 组装 | 到 | 辩论 | , | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 任何 | 一 | 到 | 开始 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

或者，如果有人愿意发起讨论，甚至可以有五六个人聚在一起辩论。

[ðə; ði] ['miːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['memə… [wen] ['tæməs] ['hægɑːrt] [wɒz; wəz][ɪn] ['fetl] ,

| The | meetings | were | only | memorable | when | Tammas | Haggart | was | in | fettle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 是 | 仅有的 | 难忘 | 什么时候 | 塔玛斯 | 哈格特 | 曾是 | 在 | 状态 | , |

只有当塔玛斯·哈格特身体健康时，这些会面才令人难忘。

[tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənts][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [sɑː'kæstɪk] [weɪ] .

| to | pronounce | judgments | in | his | well | - | known | sarcastic | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发音 | 判决 | 在 | 他的 | 出色地 | - | 已知 | 讽刺的 | 方式 | . |

他以他一贯的讽刺口吻做出判决。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt] [ɒf] [ðə; ði][pɪg] - [staɪ][tuː; tə] ['seprət] [bɪ'fɔː(r)] ['tæməs] [wɒz; wəz]

| Sometimes | we | had | got | off | the | pig | - | sty | to | separate | before | Tammas | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我们 | 有 | 得到 | 离开 | 这 | 猪 | - | 风格 | 到 | 分离 | 前 | 塔玛斯 | 曾是 |

['prɒpəli] [jəʊkt] .

| properly | yoked | . |
|---|---|---|
| 适当地 | 轭 | . |

有时，在塔玛斯被套上轭之前，我们就从猪圈里出来分开了。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [mait] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['plɑːntɪd] [raʊnd] [hɪm] [laɪk] [triːz] ,

| There | we | might | remain | a | long | time | , | planted | round | him | like | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 可能 | 保持 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 已种植 | 圆形的 | 他 | 喜欢 | 树木 | , |

我们或许会在那里待很久，像树木一样围绕着他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mezməraiz, 'mes-]['tɔːkə(r)] .

| for | he | was | a | mesmerising | talker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 令人着迷 | 健谈者 | . |

因为他是一位极具魅力的演说家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peɪl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɪg] - [staɪ] ,

| There | was | a | pail | belonging | to | the | pig | - | sty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 桶 | 属于 | 到 | 这 | 猪 | - | 风格 | , |

那里有一个属于猪圈的桶，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [tɜ:n] ['bɒtəm] ['ʌpwədz] [ænd; ənd][sɪt][ə'pɒn] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tendəns] [wɒz; wəz]

| which | some | one | would | turn | bottom | upwards | and | sit | upon | if | the | attendance | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一些 | 一 | 会 | 转动 | 底部 | 向上 | 和 | 坐 | 之上 | 如果 | 这 | 出席 | 曾是 |

[ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['nju:mərəs] .

| unusually | numerous | . |
|---|---|---|
| 异常地 | 很多的 | . |

如果出席人数异常多，有人会把桌子翻过来，屁股朝上坐在上面。

['tæməs] [laɪkt] , [haʊ'evə(r)] ,

| Tammas | liked | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 塔玛斯 | 喜欢 | , | 然而 | , |

然而，塔马斯却很喜欢

[tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hə'ræŋ] ,

| to | put | a | foot | on | it | now | and | again | in | the | full | swing | of | a | harangue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 一个 | 脚 | 在 | 它 | 现在 | 和 | 再次 | 在 | 这 | 满的 | 摇摆 | 的 | 一个 | 长篇大论 | , |

在滔滔不绝的演说中，时不时地用脚踩一下。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɑ:kæzəm][ai][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][peɪl] [kɪkt] [tə'wɔ:d]

| and | when | he | paused | for | a | sarcasm | I | have | seen | the | pail | kicked | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 暂停 | 为了 | 一个 | 讽刺 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 桶 | 踢 | 朝向 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

当他停下来讽刺挖苦时，我曾看到有人把桶踢向他。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:m] [ðæt] [ɪz][səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn] ['ɑ:gjumənt] ,

| He | had | the | wave | of | the | arm | that | is | so | convincing | in | argument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 海浪 | 的 | 这 | 手臂 | 那 | 是 | 所以 | 令人信服的 | 在 | 争论 | , |

他挥动手臂的动作在辩论中极具说服力。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] ,

| and | such | a | natural | way | of | asking | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 自然的 | 方式 | 的 | 问 | 问题 | , |

以及这种自然的提问方式，

[ðæt] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [nɒt] [ju:st] [tu:; tə] ['pʌblɪk] ['spi:kɪŋ] [mait] [hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi] ['wɒntɪd]

| that | an | audience | not | used | to | public | speaking | might | have | thought | he | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 观众 | 不是 | 用过的 | 到 | 民众 | 请讲 | 可能 | 有 | 想法 | 他 | 通缉 |

[ðem; ðəm][tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

| them | to | reply | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 回复 | . |

不习惯公开演讲的听众可能会认为他想让他们回应。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] , [ðæt] [wen] [hi:; hi] [went] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] ,

| It | is | an | undoubted | fact | , | that | when | he | went | on | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 毫无疑问 | 事实 | , | 那 | 什么时候 | 他 | 去 | 在 | 这 | 平台 | , |

毫无疑问，当他走上讲台时，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['hek(ə)l] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,

| at | the | time | of | the | election | , | to | heckle | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 选举 | , | 到 | 嘲讽 | 这 | 上校 | , |

在选举期间，对上校进行嘲讽，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| he | paused | in | the | middle | of | his | questions | to | take | a | drink | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 问题 | 到 | 拿 | 一个 | 喝 | 出去 | 的 | 这 |

['tʌmblə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| tumbler | of | water | which | stood | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不倒翁 | 的 | 水 | 哪个 | 站立 | 在 | 这 | 桌子 | . |

他问到一半停下来，从桌上的水杯里喝了一口水。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] , [ðə; ði] [spek'tetər] [reɪzd] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ]

| As | soon | as | they | saw | what | he | was | up | to | , | the | spectators | raised | a | ringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 锯 | 什么 | 他 | 曾是 | 向上 | 到 | , | 这 | 观众 | 提高 | 一个 | 铃声 |

[tʃɪə(r)] .

| cheer | . |
|---|---|
| 欢呼 | . |

观众们一看到他的举动，就爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ɒn] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ ˌperə'reɪʃən ] , ['tæməs] [sent] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [mʌl] [raʊnd] ,

| On | concluding | his | perorations | , | Tammas | sent | his | snuff | - | mull | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 总结 | 他的 | 结语 | , | 塔玛斯 | 发送 | 他的 | 鼻烟 | - | 思考 | 圆形的 | , |

塔马斯结束总结陈词后，派人送去了他的鼻烟壶。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] .

| but | we | had | our | own | way | of | passing | him | a | vote | of | thanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 我们的 | 自己的 | 方式 | 的 | 通过 | 他 | 一个 | 投票 | 的 | 谢谢 | . |

但我们有自己的方式来表达对他的感谢。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [ɪk'spres] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gɪft] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ænd; ənd]

| One | of | the | company | would | express | amazement | at | his | gift | of | words | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 公司 | 会 | 表达 | 惊愕 | 在 | 他的 | 礼物 | 的 | 字 | , | 和 |

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ,

| the | others | would | add | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 会 | 添加 | , |

公司里有人会惊叹于他的语言天赋，其他人则会补充说：

" [mæn] , [mæn] , " [ɔː(r)] " [jiː; ji] [kaʊ] , ['tæməs] , " [ɔː(r)] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['krɪtər] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] !

| " | Man | , | man | , | " | or | " | Ye | cow | , | Tammas | , | " | or | , | " | What | a | crittur | ye | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | , | 男人 | , | " | 或者 | " | 叶 | 奶牛 | , | 塔玛斯 | , | " | 或者 | , | " | 什么 | 一个 | 生物 | 是的 | 是 | ! |

“人啊，人啊！”或者“你这头母牛，塔玛斯！”或者“你真是个混蛋！”

" [ɔːl] [wɪtʃ] [ˌɪdʒækju'leɪʃn] [ment] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

| " | all | which | ejaculations | meant | the | same | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 哪个 | 射精 | 意思是 | 这 | 相同的 | 事物 | . |

“所有这些射精都意味着同一件事。”

[ə; eɪ] [njuː] ['sʌbdʒɪkt] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪn'dʒiːniəsli] [ˌɪntrə'djuːst] , ['tæməs] [ə'gen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]

| A | new | subject | being | thus | ingeniously | introduced | , | Tammas | again | put | his | foot | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 主题 | 存在 | 因此 | 巧妙地 | 介绍 | , | 塔玛斯 | 再次 | 放 | 他的 | 脚 | 在 | 这 |

[peɪl] .

| pail | . |
|---|---|
| 桶 | . |

就这样巧妙地引入了一个新话题，塔马斯又一次把脚放在了桶上。

" [aɪ][tɑːk][nəʊ] - , " [hiː; hi] [sed] , ['mɒdɪstli] , [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ɒv; əv] ['wɪli]

| " | I | tak | no | creedit | , | " | he | said | , | modestly | , | on | the | evening | , | I | remember | , | of | Willie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | tak | 不 | - | , | " | 他 | 说 | , | 谦虚地 | , | 在 | 这 | 晚上 | , | 我 | 记住 | , | 的 | 威利 |

[paɪəts] ['fjuːnərəl] ,

| Pyatt's | funeral | , |
|---|---|---|
| 皮亚特的 | 葬礼 | , |

“我不接受任何赞誉，”我记得在威利·皮亚特葬礼的当晚，他谦虚地说。

" [ɪn] [biːn] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - - [ɒn]['tɑːpɪks] - [æt; ət] [aɪv] [meɪd]
" in bein ' able to speak wi ' a sort o ' faceelity on topics ' at I've made
" 在 是 - 有能力的 到 说话 wi - 一个 种类 o - - 在 主题 - 在 我已经 制成
[maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] . "
my ain . "
我的 艾因 . "

“能够就我所擅长的话题进行某种程度的深入交流。”

" [eɪ] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][ðə; ði] - [əʊ] - ['spiːkɪn] - - [æt; ət][tæks][ˌem 'iː] .
" Ay , " said T'nowhead , " but it's no the faceelity o ' speakin ' ' at taks me .
" 哎 , " 说 - , " 但 它是 不 这 - o - 说话 - - 在 任务 我 .

“哎,”T'nowhead说道，“但这不是说话的技巧。”

[ðeəz; ðəz]['dævɪt]['luːnən] - [æt; ət][kæn; kən] [spiːk] [laɪk][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][æf][ə; eɪ]
There's Davit Lunan ' at can speak like as if he had learned it aff a
有 吊艇架 鲁南 - 在 能 说话 喜欢 作为 如果 他 有 学习 它 亲属 一个
['peɪpə(r)] ,
paper ,
纸 ,

戴维特·卢南说话就像是从书上学来的一样。

[æn; ən] - [jet] [aɪ] ['kænə] [θəʊl] - [ɪm] . "
an ' yet I canna thole ' im . "
一个 - 然而 我 美人蕉 洞 - 我是 . "

但我却无法阻止他。

" ['dævɪt] , " [sed] ['hɛndri] , " [spiːk] [ɪn][ə; eɪ][waɪ] - [æt; ət][ə; eɪ] ['bɒdi] [kæn; kən] ['fɒləʊ] - [ɪm] .
" Davit , " said Hendry , " doesna speak in a wy ' at a body can follow ' im .
" 吊艇架 , " 说 亨德利 , " 不 说话 在 一个 怀 - 在 一个 身体 能 跟随 - 我是 .

“戴维特,”亨德利说，“说话的方式让人无法理解。”

[hiː; hi] [geɪ] ['iːv(ə)n][ɒn] .
He doesna gae even on .
他 不 盖伊 甚至 在 .

他甚至都没继续。

[dʒes] [sez] [hiːz] [jœyst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [eɪ] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] , [æn; ən] - [nəʊ][ʃʊə(r)][əʊ] - [hɪz; ɪz]
Jess says he's juist like a man ay at the cross - roads , an ' no sure o ' his
杰西 说道 他是 正义 喜欢 一个 男人 哎 在 这 叉 - 道路 , 一个 - 不 当然 o - 他的
[waɪ] .
wy .
怀 .

杰斯说他就像一个站在十字路口的人，不知道该往哪走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɒk] [hæz; həz] [wɜːdz] , [æn; ən] - [nəʊ] ['ɪlkə] ['bɒdi] [hæz; həz] [ðæt] . "
But the stock has words , an ' no ilka body has that . "
但 这 库存 有 字 , 一个 - 不 伊尔卡 身体 有 那 . "

但股票有文字，而其他任何股票都没有。

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][pʊt] - [gɪft][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , " [sed] - ,
" If I was bidden to put Tammas's gift in a word , " said T'nowhead ,
" 如果 我 曾是 拜登 到 放 - 礼物 在 一个 单词 , " 说 - ,

“如果让我用一个词来形容塔马斯的天赋,”特诺黑德说道，

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] - [æt; ət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪ] .
" I would say ' at he had a wy .
" 我 会 说 - 在 他 有 一个 怀 .

“我会说‘他有办法。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] . "
That's what I would say . "
那就是 什么 我 会 说 . "

我也会这么说。

" [wiːl] , [ai] [səˈpəʊz] [ai][hæv; həv] , " ['tæməs] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] , [waɪ][ɔː(r)][nəʊ][waɪ] ,
" **Weel** , **I** **suppose** **I** **have** , " **Tammas** **admitted** , " **but** , **wy** **or** **no** **wy** ,
" 威尔 , 我 认为 我 有 , " 塔玛斯 承认 , " 但 , 怀 或者 不 怀 ,

“嗯，我想我的确有，”塔马斯承认道，“但是，不管怎样，

[ai] ['kʊdnə] [pʊt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [maɪ] [wɜːdz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sens] [əʊ] - ['hjuːmə(r)] .
**I** **couldna** **put** **a** **point** **on** **my** **words** **if** **it** **wasna** **for** **my** **sense** **o** **'** **humour** **.**
我 可以 放 一个 观点 在 我的 字 如果 它 竞技场 为了 我的 感觉 o - 幽默 .

如果不是因为我的幽默感，我根本无法把话说清楚。

[lædz] , - [wɒt] [giːz] [ðə; ðɪ][nɪp][tuː; tə] ['spiːkɪn] - . "
**Lads** , **humour's** **what** **gies** **the** **nip** **to** **speakin** **'** **.** **"**
小伙子们 , - 什么 gies 这 掐 到 说话 - . "

伙计们，幽默能让谈话更轻松愉快。

" [ɪts] [wɒt] [mæks][jiː; jɪ][ə; eɪ] - , ['tæməs] , " [sed] ['hɛndri] ;
" **It's** **what** **maks** **ye** **a** **sarcesticist** , **Tammas** , " **said** **Hendry** ;
" 它是 什么 马克斯 是的 一个 - , 塔玛斯 , " 说 亨德利 ;

“这就是你成为讽刺家的原因，塔马斯，”亨德利说；

" [bʌt; bət] [wɒt] [ai]['wʌndə(r)][æt; ət][ɪz][jə(r)] ['seɪɪn] - [ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] [θɪŋz] [ˌes eɪ 'iː] ['eɪzi] [laɪk] .
" **but** **what** **I** **wonder** **at** **is** **yer** **sayin** **'** **the** **humorous** **things** **sae** **aisy** **like** **.**
" 但 什么 我 想知道 在 是 你的 说 - 这 幽默 事物 sae 艾西 喜欢 .

但我好奇的是，你竟然能如此轻松地说出这些幽默的话。

[sʌm; səm] [sez] [jiː; jɪ][mæk][ðem; ðəm] [ʌp] [əˈfɔːˌhænd] , [bʌt; bət][aɪ][ken] [ðæts] [nəʊ] [truː] . "
**Some** **says** **ye** **mak** **them** **up** **aforehand** , **but** **I** **ken** **that's** **no** **true** **.** **"**
一些 说道 是的 制作 他们 向上 事先 , 但 我 肯 那就是 不 真的 . "

有人说你们事先编造了这些故事，但我知道那不是真的。

" [nəʊ]['əʊnli][ɪznt][nəʊ] [truː] , " [sed] ['tæməs] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kʊdnə] [biː; bi] [truː] .
" **No** **only** **is't** **no** **true** , " **said** **Tammas** , " **but** **it** **couldna** **be** **true** **.**
" 不 仅有的 不是 不 真的 , " 说 塔玛斯 , " 但 它 可以 是 真的 .

“不，不仅不是真的，”塔马斯说，“而且也不可能是真的。”

[ðem; ðəm] - [æt; ət] [sez] [sɪk] [θɪŋz] , [æn; ən] - , [wiːl] [ai] [ken] [jʊr; jər] ['miːnɪn] - ['dævɪt] ['luːnən] ,
**Them** **'** **at** **says** **sic** **things** , **an** **'** , **weel** **I** **ken** **you're** **meanin** **'** **Davit** **Lunan** ,
他们 - 在 说道 原文如此 事物 , 一个 - , 威尔 我 肯 你是 含义 - 吊艇架 鲁南 ,

他们说了些这样的话，嗯，我知道你指的是戴维特·卢南，

['hɑːznə] [neɪ] [aɪ'dɪə][əʊ] - [wɒt] ['hjuːmə(r)][ɪz] .
**hasna** **nae** **idea** **o** **'** **what** **humour** **is** **.**
哈斯纳 纳 主意 o - 什么 幽默 是 .

他根本不懂什么是幽默。

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋk] - [æt; ət] [spaʊts] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ɪts][eɪn; 'ɑːjɪn] [ə'kɔːd] .
**It's** **a** **think** **'** **at** **spouts** **oot** **o** **'** **its** **ain** **accord** **.**
它是 一个 思考 - 在 喷嘴 oot o - 它是 艾因 符合 .

这是“从自身和谐中涌出的想法”。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [meɪst] ['hjuːmərəs] [θɪŋz]
**Some** **of** **the** **maist** **humorous** **things**
一些 的 这 梅斯特 幽默 事物

一些最幽默的事情

[aɪv] ['evə(r)] [sed] [kæm][ˌoʊˌoʊ'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] [meɪ] [seɪ] , [baɪ] - . "
**I've** **ever** **said** **cam** **oot** , **as** **a** **body** **may** **say** , **by** **themsels** **.** **"**
我已经 曾经 说 摄像头 oot , 作为 一个 身体 可能 说 , 经过 - . "

我曾说过，就像一个人可能会说的那样，靠自己出去。

" [ai] [səˈpəʊz] [ðæts] [ðə; ðɪ] [keɪs] , " [sed] - ,
" **I** **suppose** **that's** **the** **case** , " **said** **T'nowhead** ,
" 我 认为 那就是 这 案件 , " 说 - ,

“我想情况就是这样，”特诺黑德说道。

" [æn; ən] - [jet] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] [biː; bi][juː; jʊ] - [æt; ət] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [ʌp] ? "

| " | an | ' | yet | it | maun | be | you | ' | at | brings | them | up | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 然而 | 它 | 毛恩 | 是 | 你 | - | 在 | 带来 | 他们 | 向上 | ? | " |

“但是，也许是你把它们带了出来？”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [neɪ] [daʊt] [ə'buːt] [ɪts] [biːn] - [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['tæməs] , " [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [wɒtʃt] [maɪ'sɛl]['ɒf(ə)n] .

| " | There's | no | nae | doubt | aboot | its | bein | ' | the | case | , | " | said | Tammas | , | " | for | I've | watched | mysel | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 纳 | 怀疑 | 启动 | 它是 | 是 | - | 这 | 案件 | , | " | 说 | 塔玛斯 | , | " | 为了 | 我已经 | 观看 | 我 | 经常 | . |

“毫无疑问，情况确实如此，”塔马斯说，“因为我经常观察自己。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɑːrɑː] [gɪd] ['ɪnstəns] [ə'kɜːd] ['sun] ['ɑːftə(r)][ai] ['mærid] ['iːzi] .

| There | was | a | vara | guid | instance | occurred | sune | after | I | married | Easie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 瓦拉 | 指南 | 实例 | 发生 | 太阳 | 后 | 我 | 已婚 | 更容易 | . |

在我与伊西结婚后不久，发生了一起vara guid事件。

[ðə; ði] [ɜːrlz] [sʌn] [met] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [ə'buːt] [ðæt] [taɪm] , [ai] - [ðə; ði] ['tenəmənts] ,

| The | Earl's | son | met | me | one | day | , | aboot | that | time | , | i | ' | the | Tenements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵的 | 儿子 | 遇见 | 我 | 一 | 天 | , | 启动 | 那 | 时间 | , | 我 | - | 这 | 廉租公寓 | , |

大约就在那时，有一天，伯爵的儿子在贫民窟里遇见了我。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnə] [ken] - [æt; ət] - [wɒz; wəz] [diːd] , [æn; ən] - [aɪ'd] ['mærid] [ə'gen] . -

| and | he | didna | ken | ' | at | Chirsty | was | deid | , | an | ' | I'd | married | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没事 | 肯 | - | 在 | - | 曾是 | 戴德 | , | 一个 | - | ID | 已婚 | 再次 | . | - |

他并不知道克里斯蒂已经去世，也不知道我已经再婚了。

[wel] , ['hægɑːrt] , - [hiː; hi] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk][waɪ] , - [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? - -

| Well | , | Haggart | , | ' | he | says | , | in | his | frank | wy | , | ' | and | how | is | your | wife | ? | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 哈格特 | , | - | 他 | 说道 | , | 在 | 他的 | 坦率 | 怀 | , | - | 和 | 如何 | 是 | 你的 | 妻子 | ? | - | - |

“哈格特，”他直率地说，“你妻子怎么样了？”

[ʃiːz] ['vɑːrɑː] [wiːl] , [sɜː(r)] , - [ai][mæks] ['ɑːnsə(r)] , - [bʌt; bət] [ʃiːz] [nəʊ][ðə; ði] [eɪn] [juː; jʊ] [miːn] . - "

| She's | vara | weel | , | sir | , | ' | I | maks | answer | , | ' | but | she's | no | the | ane | you | mean | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 瓦拉 | 威尔 | , | 先生 | , | - | 我 | 马克斯 | 回答 | , | - | 但 | 她是 | 不 | 这 | 一个 | 你 | 意思是 | . | - | " |

“她很好，先生，”我回答说，“但她不是您说的那个人。”

" [nə; nɑː] , [hiː; hi] [ment] - , " [sed] ['hɛndri] .

| " | Na | , | he | meant | Chirsty | , | " | said | Hendry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 他 | 意思是 | - | , | " | 说 | 亨德利 | . |

“不，他指的是克里斯蒂，”亨德利说。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['stɔːri] ? " [ɑːskt] - .

| " | Is | that | a | ' | the | story | ? | " | asked | T'nowhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 一个 | - | 这 | 故事 | ? | " | 问 | - | . |

“这就是故事的全部吗？”T'nowhead问道。

['tæməs] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ['kwɪəli] .

| Tammas | had | been | looking | at | us | queerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔玛斯 | 有 | 到过 | 寻找 | 在 | 我们 | 奇怪地 | . |

塔玛斯一直用奇怪的眼神看着我们。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [neɪn] [əʊ] - [jiː; ji] - - , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | There's | no | nane | o | ' | ye | lauchin | ' | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 名字 | o | - | 是的 | - | - | , | " | 他 | 说 | , |

“没有一个叫劳钦的人，”他说。

" [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [jiː; ji][ðə; ði] [ɜːrlz] [sʌn] [geɪd] [iːst] [ðə; ði] [tuːn] - - [laɪk] - . "

| " | but | I | can | assure | ye | the | Earl's | son | gaed | east | the | toon | lauchin | ' | like | onything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 能 | 保证 | 是的 | 这 | 伯爵的 | 儿子 | 盖德 | 东方 | 这 | 卡通 | - | - | 喜欢 | - | . | " |

“但我可以向你保证，伯爵的儿子一路向东，像一阵风似的去了城里。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɑːzənt][hiː; hi] [lɔːtʃt] [æt; ət] ? "

| " | But | what | was't | he | lauched | at | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 不是 | 他 | 已发布 | 在 | ? | " |

但他究竟没有被攻击过什么呢?

" [əʊ] , " [sed] ['tæməs] , " [ə; eɪ]['hjuːmərɪst] [tel] [wɔːr] [ðə; ði]['hjuːmə(r)] ['kɒmz] [ɪn] . "

| " | Ou | , | " | said | Tammas | , | " | a | humorist | doesna | tell | whaur | the | humour | comes | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | , | " | 说 | 塔玛斯 | , | " | 一个 | 幽默家 | 不 | 告诉 | 什么 | 这 | 幽默 | 来 | 在 | . | " |

“哦,”塔马斯说,“幽默家不会说幽默从何而来。”

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmərəs] ? "

| " | No | , | but | when | you | said | that | , | did | you | mean | it | to | be | humorous | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 什么时候 | 你 | 说 | 那 | , | 做过 | 你 | 意思是 | 它 | 到 | 是 | 幽默 | ? | " |

“不，但你刚才那样说的时候，是想开玩笑吗？”

" [ˌeɪ 'em][nəʊ]['seɪɪn] - [aiː][dɪd] , [bʌt; bət][æz; əz] [aɪv] [biːn] ['telɪn] - [jiː; ji] , ['hjuːmə(r)] [spaʊts] [ˌoʊˌoʊ'tiː][baɪ]

| " | Am | no | sayin | ' | I | did | , | but | as | I've | been | tellin | ' | ye | , | humour | spouts | oot | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不 | 说 | - | 我 | 做过 | , | 但 | 作为 | 我已经 | 到过 | 告诉 | - | 是的 | , | 幽默 | 喷嘴 | oot | 经过 |

[ɪ'tsɛl] . "

| itsel | . | " |
|---|---|---|
| 自身 | . | " |

“我没说是我做的，但我一直跟你们说，幽默是自然而然产生的。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][duː; də][jiː; ji][ken] [nuː] [wɒt] [ðə; ði] [ɜːrlz] [sʌn] [geɪd] [ə'wei] - - [æt; ət] ?

| " | Ay | , | but | do | ye | ken | noo | what | the | Earl's | son | gaed | awa | lauchin | ' | at | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 但 | 做 | 是的 | 肯 | 不 | 什么 | 这 | 伯爵的 | 儿子 | 盖德 | awa | - | - | 在 | ? |

“哎，可是你知道伯爵的儿子跑出去嘲笑什么了吗？”

" ['tæməs] ['hezɪteɪtɪd] .

| " | Tammas | hesitated | . |
|---|---|---|---|
| " | 塔玛斯 | 犹豫了一下 | . |

塔玛斯犹豫了。

" [aɪ] ['dɪnə] [ɪg'zæktlɪ] , " [hiː; hi] [kən'fest] , " [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ][æn; ən] [ɑːnkɑːmən] [θɪŋ] .

| " | I | dinna | exactly | see't | , | " | he | confessed | , | " | but | that's | no | an | oncommon | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 迪娜 | 确切地 | 看不见 | , | " | 他 | 坦白 | , | " | 但 | 那就是 | 不 | 一个 | 共同 | 事物 | . |

“我不太明白,”他坦白道，“但这并不是什么稀奇事。”

[ə; eɪ]['hjuːmərɪst] [wʊd] ['ɒf(ə)n][nəʊ][ken] - [æt; ət][hiː; hi][wɒz; wəz] [eɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][baɪ][ðə; ði][waɪ][hiː; hi]

| A | humorist | would | often | no | ken | ' | at | he | was | ane | if | it | wasna | by | the | wy | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幽默家 | 会 | 经常 | 不 | 肯 | - | 在 | 他 | 曾是 | 一个 | 如果 | 它 | 竞技场 | 经过 | 这 | 怀 | 他 |

[meɪks] ['ʌðə(r)] [foʊk] [lɔːtʃ] .

| makes | other | fowk | lauch | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 其他 | 福克 | 发射 | . |

如果不是因为他能逗乐别人，一个幽默作家往往不会意识到自己是个幽默作家。

[ə; eɪ] ['bɒdi] ['kænə] [biː; bi] - [beɪθ] [tuː; tə][mæk][ðə; ði][dʒəʊk][æn; ən] - [tuː; tə] .

| A | body | canna | be | expeckit | baith | to | mak | the | joke | an | ' | to | see't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 身体 | 美人蕉 | 是 | - | 拜斯 | 到 | 制作 | 这 | 开玩笑 | 一个 | - | 到 | 看不见 | . |

一个人不可能既能开玩笑又不能看出来。

[nə; nɑː] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['dɔɪɪn] - [twɔː] [faʊks] - [wɑːrk] . "

| Na | , | that | would | be | doin | ' | twa | fowks | ' | wark | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 那 | 会 | 是 | 做 | - | twa | 福克斯 | - | 工作 | . | " |

不，那将是两个人的工作。

" [wiːl] , [ðæts] ['riːznəbl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [jiː; ji] - - , " [sed]

| " | Weel | , | that's | reasonable | enough | , | but | I | have | often | seen | ye | lauchin | ' | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威尔 | , | 那就是 | 合理的 | 足够的 | , | 但 | 我 | 有 | 经常 | 已见 | 是的 | - | - | , | " | 说 |

['hɛndri] ,

| Hendry | , |
|---|---|
| 亨德利 | , |

“嗯，这倒也合情合理，但我经常看到你嘲笑别人,”亨德利说道。

" [læŋ] [ə'fɔ:] ['ʌðə(r)] [foʊk] [lɔ:tʃt] . "
" lang afore other fowk lauched . "
" 语言 之前 其他 福克 已发布 . "

“在其他FOK发射之前就开始发射。”

" [neɪ] [daʊt] , " ['tæməs] [ɪk'spleɪnd] , " [æn; ən] - [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['hju:mə(r)][hæz; həz][twɔ:] [saɪdz] ,
" Nae doubt , " Tammas explained , " an - that's because humour has twa sides ,
" 纳 怀疑 , " 塔玛斯 解释 , " 一个 - 那就是 因为 幽默 有 twa 侧面 ,
[jœyst] [laɪk] [ə; eɪ] ['peni] [pi:s] .
juist like a penny piece .
正义 喜欢 一个 一分钱 片 .

“毫无疑问，”塔马斯解释说，“那是因为幽默有两面性，就像一枚便士硬币一样。”

[wen] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['hju:mərəs] [θɪŋ] [maɪ'sɛl][aɪm] [dɪ'pendənt] [ɒn] ['ʌðə(r)] [foʊk] [tu:; tə][tɑ:k] [nəʊt] [əʊ] -
When I say a humorous thing mysel I'm dependent on other fowk to tak note o -
什么时候 我 说 一个 幽默 事物 我 我是 依赖 在 其他 福克 到 tak 笔记 o -
[ðə; ði]['hju:mə(r)] - ,
the humour o't ,
这 幽默 - ,

当我自己说一些幽默的话时，我需要依赖其他人来理解其中的幽默之处。

[bi:n] - [maɪ'sɛl][t'æən] [ʌp] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] - - .
bein ' mysel ta'en up wi ' the makkin ' o't .
是 - 我 塔恩 向上 wi - 这 马金 - - .

我已经做好了准备。

[eɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [aɪ] [si:] [æn; ən] - [hɪə(r)] - [æt; ət][mæks][ˌem 'i:] [lɔ:tʃ] ,
Ay , but there's things I see an ' hear ' at maks me lauch ,
哎 , 但 有 事物 我 看 一个 - 听到 - 在 马克斯 我 发射 ,

哎，不过我看到和听到的有些事让我笑出声来。

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [əʊ] - ['hju:mə(r)] . "
an ' that's the other side o ' humour . "
一个 - 那就是 这 其他 边 o - 幽默 . "

这就是幽默的另一面。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [ˌes eɪ 'i:] [pleɪn] [ə'fɔ:] , " [sed] - , " [æn; ən] - , [sæl] ,
" I never heard it put sae plain afore , " said T'nowhead , " an ' , sal ,
" 我 绝不 听到 它 放 sae 清楚的 之前 , " 说 - , " 一个 - , 盐 ,

“我以前从未听过这么直白的解释，”T'nowhead说道，“而且，sal，

[ˌeɪ 'em][nəʊ] [neɪn] [ʃʊə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hju:mərɪst] [tu:] . "
am no nane sure but what am a humorist too . "
是 不 名字 当然 但 什么 是 一个 幽默家 也 . "

我不知道该怎么说，但我也是个幽默家。

" [nə; nɑ:] , [nə; nɑ:] , [nəʊ][ju:; jʊ] , - , " [sed] ['tæməs] , ['hɒtli] .
" Na , na , no you , T'nowhead , " said Tammas , hotly .
" 娜 , 纳 , 不 你 , - , " 说 塔玛斯 , 热 .

“不，不，你，T'nowhead，”塔马斯怒气冲冲地说。

" [wi:l] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] , " [aɪ]['nevə(r)][set] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [bi:n] - [ə; eɪ]['hju:mərɪst] ,
" Weel , " continued the farmer , " I never set up for bein ' a humorist ,
" 威尔 , " 持续 这 农民 , " 我 绝不 放 向上 为了 是 - 一个 幽默家 ,

“唉，”农夫继续说道，“我从来没想过要当幽默作家。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][jœyst] [ə'ʃʊə(r)] [ji:; ji] - [æt; ət][aɪ] [lɔ:tʃ] [æt; ət][kwɪə(r)] [θɪŋz] [tu:] .
but I can juist assure ye ' at I lauch at queer things too .
但 我 能 正义 保证 是的 - 在 我 发射 在 酷儿 事物 也 .

但我可以向你们保证，我也喜欢一些古怪的东西。

[nəʊ] [læŋ] [saɪn] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] [aɪ] - [maɪ] [bed] - - [laɪk] - ,
**No lang syne I woke up i ' my bed lauchin ' like onything ,**
不 语言 同步 我 觉醒 向上 我 - 我的 床 - - 喜欢 - ,

很久以前，我醒来时发现自己躺在床上，像个孩子一样蹦蹦跳跳。

[æn; ən] - ['lɪsbɛθ] [θɑːkt] [aɪ] ['wɑːznə] [wiːl] .
**an ' Lisbeth thocht I wasna weel .**
一个 - 莉丝贝丝 思想 我 竞技场 威尔 .

和 Lisbeth thocht 相比，我实在是太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [driːmd] - [æt; ət] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɔːtʃ] , [aɪ] ['kʊdnə] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
**It was something I dreamed ' at made me lauch , I couldna think what it**
它 曾是 某物 我 梦见 - 在 制成 我 发射 , 我 可以 思考 什么 它
[wɒz; wəz] ,
**was ,**
曾是 ,

那是我梦到的一件事，它让我兴奋不已，但我却想不起来那是什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [lɑːft] [rɪxt] .
**but I laughed richt .**
但 我 笑了 右 .

但我笑得很开心。

[wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] ? "
**Was that no fell like a humorist ? "**
曾是 那 不 跌倒 喜欢 一个 幽默家 ? "

那感觉不像个幽默作家吗?

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] , " [sed] ['tæməs] .
**" That was neither here nor there , " said Tammas .**
" 那 曾是 两者都不 这里 也不 那里 , " 说 塔玛斯 .

“那无关紧要，”塔马斯说。

" [nə; nɑː] , [driːmz] ['dɪnə] - , [fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [nəʊ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
**" Na , dreams dinna coont , for we're no responsible for them .**
" 娜 , 梦境 迪娜 - , 为了 是 不 负责任的 为了 他们 .

“不，梦想不会改变，因为我们对它们不负有责任。”

[eɪ] , [æn; ən] - [wʌts] [meə(r)] , [ðə; ði] [mɪə(r)] - [nəʊ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [saɪd] [əʊ] - ['hjuːmə(r)] ,
**Ay , an ' what's mair , the mere lauchin's no the important side o ' humour ,**
哎 , 一个 - 是什么 梅尔 , 这 仅仅 - 不 这 重要的 边 o - 幽默 ,

哎，更重要的是，单纯的嘲笑并不是幽默最重要的方面。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [jiː; ji] [hɪnə] [tuː; tə] [biː; bi] [tɛlt] [tuː; tə] [lɔːtʃ] .
**even though ye hinna to be telt to lauch .**
甚至 尽管 是的 欣娜 到 是 telt 到 发射 .

即使你被告知要启动。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [saɪdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] ['seɪɪn] - [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [θɪŋz] .
**The important side's the other side , the sayin ' the humorous things .**
这 重要的 双方 这 其他 边 , 这 说 - 这 幽默 事物 .

重要的是另一面，也就是说些幽默的话。

[aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] :
**I'll tell ye what :**
患病的 告诉 是的 什么 :

我告诉你：

[ðə; ði] [-] [laɪk] [ə; eɪ][mæn]['faɪrɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] — [hiː; hi] [ken] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hɪts]
**the humorist's like a man firin ' at a target — he doesna ken whether he hits**
这 幽默家的 喜欢 一个 男人 开火 - 在 一个 目标 — 他 不 肯 无论 他 点击量
[ɔː(r)][nəʊ] [tɪl] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['tɑːgɪt] [telz] - [ɪm] . "
**or no till them at the target tells ' im . "**
或者 不 直到 他们 在 这 目标 讲述 - 我是 . "

幽默作家就像射击靶子的人——他不知道自己是否击中目标，直到靶子上的人告诉他。

" [ai] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv] - , " [sed] ['hɛndri] , [huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - [məʊst]
**" I would be of opeenion , " said Hendry , who was one of Tammas's most**
" 我 会 是 的 - , " 说 亨德利 , WHO 曾是 一 的 - 最多
[stɔːntʃ] [ əd'maiərə ] ,
**staunch admirers ,**
坚定 仰慕者 ,

“我持开放态度，”亨德利说道，他是塔马斯最坚定的仰慕者之一。

" - [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [mɑːk] [əʊ] - [ðə; ði] [rɑːl] ['hjuːmərɪst][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['siːɪn] - ['hjuːmə(r)][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ?
**" ' at another mark o ' the rale humorist was his seein ' humour in all things ?**
" - 在 其他 标记 o - 这 拉尔 幽默家 曾是 他的 看到 - 幽默 在 全部 事物 ?

“这位真正的幽默家的另一个标志是他能从万事万物中发现幽默吗？”

" ['tæməs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] ['hɛndri] [əd'vɑːnst] ['θɪərɪz] .
**" Tammas shook his head — a way he had when Hendry advanced theories .**
" 塔玛斯 摇晃 他的 头 — 一个 方式 他 有 什么时候 亨德利 先进的 理论 .

“塔马斯摇了摇头——就像亨德利提出理论时他那样。

" [ai] ['dɪnə] [hɔːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['eɪvə] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I dinna haud wi ' that ava , " he said .**
" 我 迪娜 豪德 wi - 那 ava , " 他 说 .

“我没法忍受那东西，”他说。

" [ai] [ken] [faɪn] - [æt; ət]['dævɪt] ['luːnən] [geɪ] [ə'buːt]
**" I ken fine ' at Davit Lunan gaes aboot**
" 我 肯 美好的 - 在 吊艇架 鲁南 盖斯 启动

“我觉得戴维特·鲁南很好，开始了

['seɪɪn] - [hiː; hi] [siːz] ['hjuːmə(r)][ɪn] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [neɪ] ['ʃʊrər] [saɪn] - [æt; ət] [hiːz] [nəʊ][ə; eɪ]
**sayin ' he sees humour in everything , but there's nae surer sign ' at he's no a**
说 - 他 看到 幽默 在 一切 , 但 有 纳 确定 符号 - 在 他是 不 一个
['dʒenjuɪn] ['hjuːmərɪst] .
**genuine humorist .**
真的 幽默家 .

他说他能从任何事中发现幽默，但这恰恰表明他并不是一个真正的幽默家。

[nə; nɑː] , [ðə; ði] [rɑːl] ['hjuːmərɪst] [ken] ['vɑːrɑː] [wiːl] - [æt; ət][ðeəz; ðəz]['sʌbdʒɪkts] - [ə; eɪ] [spɑːk] [əʊ] -
**Na , the rale humorist kens vara weel ' at there's subjects withoot a spark o '**
娜 , 这 拉尔 幽默家 肯斯 瓦拉 威尔 - 在 有 主题 - 一个 火花 o -
['hjuːmə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .
**humour in them .**
幽默 在 他们 .

不，真正的幽默家很清楚有些主题一点幽默感都没有。

[wen] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ,
**When a subject rises to the sublime it should be regairded philosophically ,**
什么时候 一个 主题 上升 到 这 升华 它 应该 是 - 从哲学角度来看 ,
[æn; ən] - [nəʊ] ['hjuːmərəsli] .
**an ' no humorously .**
一个 - 不 幽默地 .

当一个主题达到崇高境界时，应该用哲学的方式去探讨它，而不是用幽默的方式去探讨它。

['dævɪt] [wʊd] [lɔːtʃ] - [æt; ət][ðə; ði] ['grændɪst] - , [wɔːr] [ðeɪ] ['əʊnli] [fɪl] [ðə; ði] [truː] ['hjuːmərɪst]

| Davit | would | lauch | ' | at | the | grandest | thochts | , | whaur | they | only | fill | the | true | humorist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吊艇架 | 会 | 发射 | - | 在 | 这 | 最宏伟 | - | , | 什么 | 他们 | 仅有的 | 充满 | 这 | 真的 | 幽默家 |

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔː] .

| wi | ' | awe | . |
|---|---|---|---|
| wi | - | 敬畏 | . |

Davit 会向最宏大的想法发起挑战，而这些想法只会让真正的幽默家感到敬畏。

[aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] - [ɪm][æt; ət] [taɪmz] [wɔːr] [hɪz; ɪz] - - [wɒz; wəz][ˌoʊˌoʊ'tiː]

| I've | found | it | necessary | to | rebuke | ' | im | at | times | whaur | his | lauchin | ' | was | oot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 成立 | 它 | 必要的 | 到 | 训斥 | - | 我是 | 在 | 时代 | 什么 | 他的 | - | - | 曾是 | oot |

[əʊ] - [pleɪs] .

| o | ' | place | . |
|---|---|---|---|
| o | - | 地方 | . |

我发现有时候有必要斥责他，因为他的玩笑开得不合时宜。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [eɪns] [ɒn] [ðɪs] ['vɑːrɑː] [spɒt] [tuː; tə] [siː] ['hjuːmə(r)] [ai] - [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][əʊ] - [kɒk] -

| He | pretended | ainсe | on | this | vara | spot | to | see | humour | i | ' | the | origin | o | ' | cock | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 假装 | 自 | 在 | 这 | 瓦拉 | 点 | 到 | 看 | 幽默 | 我 | - | 这 | 起源 | o | - | 公鸡 | - |

['faɪtɪn] - . "

| fightin | ' | . | " |
|---|---|---|---|
| 战斗 | - | . | " |

他从一开始就假装在这个地方看到了斗鸡起源的幽默之处。

" [dɪd][hiː; hi] , [mæn] ? " [sed] ['hɛndri] ; " [ai]['wɑːznə][hɪə(r)] .

| " | Did | he | , | man | ? | " | said | Hendry | ; | " | I | wasna | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | , | 男人 | ? | " | 说 | 亨德利 | ; | " | 我 | 竞技场 | 这里 | . |

“是吗，伙计？”亨德利说。“我本来就在这里。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][əʊ] - [kɒk] - - - ? "

| But | what | is | the | origin | o | ' | cock | - | fechtin | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 这 | 起源 | o | - | 公鸡 | - | - | - | ? | " |

但是“cock-fechtin”这个词的起源是什么呢？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ai] - [ðə; ði] [tʃiːp] [ˌmægə'ziːn] , " [sed] - .

| " | It | was | a | ' | i | ' | the | Cheap | Magazine | , | " | said | T'nowhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | - | 我 | - | 这 | 便宜的 | 杂志 | , | " | 说 | - | . |

“它出现在《廉价杂志》上，”T'nowhead说道。

" [wɒz; wəz][ai] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə] ? " [ dɪ'mɑːnd, -'mænd ] ['tæməs] .

| " | Was | I | sayin | ' | it | wasna | ? | " | demanded | Tammas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 我 | 说 | - | 它 | 竞技场 | ? | " | 要求 | 塔玛斯 | . |

“我刚才说的是竞技场吗？”塔马斯追问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ˌem 'iː] ['riːdɪn] - [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ðə; ði] [tʃiːp] [ˌmægə'ziːn] - [æt; ət]

| " | It | was | through | me | readin | ' | the | account | oot | o | ' | the | Cheap | Magazine | ' | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 通过 | 我 | 阅读 | - | 这 | 帐户 | oot | o | - | 这 | 便宜的 | 杂志 | - | 在 |

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'rəʊz] . "

| the | discussion | arose | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 讨论 | 出现 | . | " |

“正是因为我读了《廉价杂志》上的那篇报道，才引发了这场讨论。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [sed] [ðə; ði] ['tʃiːpɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][əʊ] - [kɒk] - - - ? "

| " | But | what | said | the | Cheapy | was | the | origin | o | ' | cock | - | fechtin | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 说 | 这 | 便宜的 | 曾是 | 这 | 起源 | o | - | 公鸡 | - | - | - | ? | " |

“但是谁说廉价酒是猎鸡的起源呢？”

" - - ['el'el] [tel] [jiː; ji] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tæməs] ; " [hiː; hi] [sez] [ai] ['dɪnə] [ken] . "

| " | T'nowhead | ' | ll | tell | ye | , | " | answered | Tammas | ; | " | he | says | I | dinna | ken | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 二 | 告诉 | 是的 | , | " | 回答 | 塔玛斯 | ; | " | 他 | 说道 | 我 | 迪娜 | 肯 | . | " |

“T'nowhead会告诉你，”Tammas回答说，“他说我不知道。”

" [ai]['nevə(r)] [sed] ['neɪθɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði][kaɪnd] , " [rɪ'tɜːnd] - , [ɪn'dɪgnəntli] ;
**" I never said naething o ' the kind , " returned T'nowhead , indignantly ;**
" 我 绝不 说 什么都没有 o - 这 种类 , " 返回 - , 愤慨地 ;

“我从未说过那样的话，”特诺黑德愤愤不平地回答道；

" [ai][maɪnd][əʊ] - [jiː; ji] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] [faɪn] . "
**" I mind o ' ye readin't oot fine . "**
" 我 头脑 o - 是的 - oot 美好的 . "

“我介意你读得不太好。”

" [eɪ] , [wiːl] , " [sed] ['tæməs] , " [ðæts] [ə; eɪ] - [rɪxt] .
**" Ay , weel , " said Tammas , " that's a ' richt .**
" 哎 , 威尔 , " 说 塔玛斯 , " 那就是 一个 - 右 .

“哎呀，好吧，”塔马斯说，“那才对嘛。”

[əʊ] , [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][əʊ] - [kɒk] - ['faɪtɪn] - [gæŋz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [əʊ] - [ðə; ði] [griːk] [w'ɔːz] ,
**Ou , the origin o ' cock - fightin ' gangs back to the time o ' the Greek wars ,**
你的 , 这 起源 o - 公鸡 - 战斗 - 帮派 后退 到 这 时间 o - 这 希腊语 战争 ,

哦，斗鸡团伙的起源可以追溯到古希腊战争时期。

[ə; eɪ] - [ɔː(r)][twɔː] [j'iəz] [saɪn] , [meə(r)][ɔː(r)] [les] .
**a thoosand or twa years syne , mair or less .**
一个 - 或者 twa 年 同步 , 梅尔 或者 较少的 .

一千或两千年，更多或更少。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [eɪn] , [mil'taiədiːz][baɪ] [neɪm] , - [æt; ət][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [griːk] ['ɑːmi] ,
**There was ane , Miltiades by name , ' at was the captain o ' the Greek army ,**
那里 曾是 一个 , 米尔提亚德斯 经过 姓名 , - 在 曾是 这 队长 o - 这 希腊语 军队 ,

有一个人，名叫米尔提亚德斯，他是希腊军队的统帅。

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [duːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['ɑːmi] -
**an ' one day he led them doon the mountains to attack the biggest army '**
一个 - 一 天 他 引领 他们 杜恩 这 山脉 到 攻击 这 最大 军队 -
[æt; ət][wɒz; wəz]['evə(r)] ['gæðəd] [ðə'gɪðər] . "
**at was ever gathered thegither . "**
在 曾是 曾经 聚集 聚集 . "

有一天，他率领他们下山，去攻击有史以来集结的最大规模的军队。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pəːʃənz] , " [ˌɪntə'pəʊzd] - .
**" They were Persians , " interposed T'nowhead .**
" 他们 是 波斯人 , " 插入 - .

“他们是波斯人，”T'nowhead 插话道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['telɪn] - [ðə; ði] ['stɔːri] , [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [ɑːskt] ['tæməs] .
**" Are you tellin ' the story , or am I ? " asked Tammas .**
" 是 你 告诉 - 这 故事 , 或者 是 我 ? " 问 塔玛斯 .

“是你讲故事，还是我讲故事？”塔马斯问道。

" [ai] [kent] [faɪn] - [æt; ət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pəːʃənz] .
**" I kent fine ' at they were Persians .**
" 我 肯特 美好的 - 在 他们 是 波斯人 .

“我知道他们是波斯人。”

[wiːl] , [mil'taiədiːz][hæd; həd][ðə; ði]['mætə(r)][əʊ] - ['twenti] - [men] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪm] - ,
**Weel , Miltiades had the matter o ' twenty thoosand men wi ' im ' ,**
威尔 , 米尔提亚德斯 有 这 事情 o - 二十 - 男人 wi - 我是 - ,

嗯，米尔提亚德斯手下有两万大军。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['maʊntən] , [bɪ'həʊld][ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [kɒks]

| and | when | they | got | to | the | foot | o | ' | the | mountain | , | behold | there | was | two | cocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 到 | 这 | 脚 | o | - | 这 | 山 | , | 看哪 | 那里 | 曾是 | 二 | 公鸡 |
| - | - | . | " | | | | | | | | | | | | | |

| fechtin | ' | . | " |
|---|---|---|---|
| - | - | . | " |

当他们走到山脚下时，只见两只公鸡正在打架。

" [mæn] , [mæn] , " [sed] ['hɛndri] , " [æn; ən] - [wɒz; wəz][ðeə(r)] [kɒks] [ɪn] [θeɪ] [deɪz] ? "

| " | Man | , | man | , | " | said | Hendry | , | " | an | ' | was | there | cocks | in | thae | days | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | , | 男人 | , | " | 说 | 亨德利 | , | " | 一个 | - | 曾是 | 那里 | 公鸡 | 在 | 泰 | 天 | ? | " |

“伙计，伙计，”亨德利说，“那时候有公鸡吗？”

" - , " [sed] ['tæməs] , " [ɔː(r)] [huː] [kʊd; kəd] [θeɪ] [twɔː] [heɪ] [biːn] - - ? "

| " | Ondoubtedly | , | " | said | Tammas | , | " | or | hoo | could | thae | twa | hae | been | fechtin | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 说 | 塔玛斯 | , | " | 或者 | 呼 | 可以 | 泰 | twa | 哈 | 到过 | - | - | ? | " |

“毫无疑问，”塔马斯说，“否则他们俩怎么可能打起来呢？”

" [jiː; ji][hæv; həv][ˌem 'iː][ðeə(r)] , ['tæməs] , " [əd'mɪtɪd] ['hɛndri] .

| " | Ye | have | me | there | , | Tammas | , | " | admitted | Hendry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 有 | 我 | 那里 | , | 塔玛斯 | , | " | 承认 | 亨德利 | . |

“你说的对，塔马斯，”亨德利承认道。

" [jɜːr] ['pɜːfɪktli] [rɪxt] . "

| " | Ye're | perfectly | richt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 完美 | 右 | . | " |

“你说得完全正确。”

" [eɪ] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [stəʊn] - ['breɪkə(r)] , " [wen] [mil'taiədiːz] [sɔː] [ðə; ði] [kɒks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

| " | Ay | , | then | , | " | continued | the | stone | - | breaker | , | " | when | Miltiades | saw | the | cocks | at | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 然后 | , | " | 持续 | 这 | 石头 | - | 断路器 | , | " | 什么时候 | 米尔提亚德斯 | 锯 | 这 | 公鸡 | 在 | 它 |

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl][ðeə(r)] [mɪʃt] ,

| wi | ' | all | their | micht | , |
|---|---|---|---|---|---|
| wi | - | 全部 | 他们的 | 米赫特 | , |

“是啊，”碎石工继续说道，“当米尔提亚德斯看到公鸡们全力攻击时，

[hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | stopped | the | army | and | addressed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 这 | 军队 | 和 | 已解决 | 它 | . |

他叫停了军队并向他们发表了讲话。

- [bɪ'həʊld] ! -

| ' | Behold | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 看哪 | ! | - |

“看！”

[hiː; hi] [kraɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [ðiːz] [kɒks] [duː; də] [nɒt] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

| he | cried | , | at | the | top | o | ' | his | voice | , | ' | these | cocks | do | not | fight | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哭 | , | 在 | 这 | 顶部 | o | - | 他的 | 嗓音 | , | - | 这些 | 公鸡 | 做 | 不是 | 斗争 | 为了 | 他们的 |

['haʊshəʊld] [gɒdz] ,

| household | gods | , |
|---|---|---|
| 家庭 | 神 | , |

他扯着嗓子喊道：“这些公鸡不是为了它们的家神而战！”

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['glɔːri] , [nɔː(r)]

| nor | for | the | monuments | of | their | ancestors | , | nor | for | glory | , | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 为了 | 这 | 纪念碑 | 的 | 他们的 | 祖先 | , | 也不 | 为了 | 荣耀 | , | 也不 |

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

| for | liberty | , | nor | for | their | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自由 | , | 也不 | 为了 | 他们的 | 孩子们 | , |

既不是为了祖先的纪念碑，也不是为了荣耀，不是为了自由，也不是为了子孙后代。

[bʌt; bət]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][wʌn] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [wei] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['ʌðə(r)] . - "

| but | only | because | the | one | will | not | give | way | unto | the | other | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 因为 | 这 | 一 | 将要 | 不是 | 给 | 方式 | 到 | 这 | 其他 | . | - | " |

但那只是因为一方不愿向另一方让步。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊbli] [sed] , " [dɪ'kleəd] ['hɛndri] ; " [nə; nɑː] ,

| " | It | was | nobly | said | , | " | declared | Hendry | ; | " | na | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 高贵地 | 说 | , | " | 声明 | 亨德利 | ; | " | 纳 | , |

“这话说得真好，”亨德利宣称；“不，

[kɒks] ['wʊdnə] [heɪ] [ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [ˌʌndər'stændɪn] - [æz; əz][tuː; tə] [fɛxt] [fɔː(r); fə(r)] [θeɪ] [θɪŋz] .

| cocks | wouldna | hae | sae | muckle | understandin | ' | as | to | fecht | for | thae | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公鸡 | 不会 | 哈 | sae | 大块 | 理解 | - | 作为 | 到 | 费希特 | 为了 | 泰 | 事物 | . |

公鸡不会明白去拿那些东西。

[ai] ['wʊdnə] ['wʌndə(r)]

| I | wouldna | wonder |
|---|---|---|
| 我 | 不会 | 想知道 |

我毫不怀疑

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ 'lædi ] - [æt; ət][set][ðem; ðəm][æt; ət] [eɪn] [ə'nʌðə(r)] . -

| but | what | it | was | some | laddies | ' | at | set | them | at | ane | another | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 它 | 曾是 | 一些 | 小伙子们 | - | 在 | 放 | 他们 | 在 | 一个 | 其他 | . | - |

但那几个小伙子却让他们互相攻击。

" ['hɛndri] [siː] [wɒt] - [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] , " [sed] - .

| " | Hendry | doesna | see | what | Miltydes | was | after | , | " | said | T'nowhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨德利 | 不 | 看 | 什么 | - | 曾是 | 后 | , | " | 说 | - | . |

“亨德利不明白米尔泰德斯想要的是什么，”特诺黑德说道。

" [jiːv] - [ʌp] [ɹæŋ] , ['hɛndri] , " ['tæməs] [ɪk'spleɪnd] .

| " | Ye've | taen't | up | wrang | , | Hendry | , | " | Tammas | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你们已经 | - | 向上 | 胡说 | , | 亨德利 | , | " | 塔玛斯 | 解释 | . |

“你搞砸了，亨德利，”塔马斯解释道。

" [wɒt] [mil'taiədiːz] [ment] [wɒz; wəz] - [æt; ət] [ɪf] [kɒks] [kʊd; kəd] [fɛxt] [ˌes eɪ 'iː] [wiːl] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [mɪə(r)]

| " | What | Miltiades | meant | was | ' | at | if | cocks | could | fecht | sae | weel | oot | o | ' | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 米尔提亚德斯 | 意思是 | 曾是 | - | 在 | 如果 | 公鸡 | 可以 | 费希特 | sae | 威尔 | oot | o | - | 仅仅 |

['devltri] ,

| deviltry | , |
|---|---|
| 魔鬼行径 | , |

“米尔提亚德斯的意思是，‘如果公鸡能如此出色地对抗纯粹的恶作剧，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [griːks] [wʊd] [fɛxt] ['terəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][gɒdz][æn; ən] - [ðeə(r)] [ bɛən ] [æn; ən] -

| surely | the | Greeks | would | fecht | terrible | for | their | gods | an | ' | their | bairns | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 希腊人 | 会 | 费希特 | 糟糕的 | 为了 | 他们的 | 神 | 一个 | - | 他们的 | 孩子们 | 一个 | - |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] . "

| the | other | things | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 事物 | . | " |

希腊人肯定会为他们的神灵、孩子和其他一切而战，而且会非常惨烈。

" [ai] [siː] , [ai] [siː] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔnjuməntz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ? "

| " | I | see | , | I | see | ; | but | what | was | the | monuments | of | their | ancestors | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | 我 | 看 | ; | 但 | 什么 | 曾是 | 这 | 纪念碑 | 的 | 他们的 | 祖先 | ? | " |

“我明白了，我明白了；但是他们祖先的纪念碑是什么呢？”

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [ðeɪ] [pʊt] [ʌp][ai] - [ðeə(r)] . "

| " | Ou | , | that | was | the | gravestanes | they | put | up | i | ' | their | kirkyards | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | , | 那 | 曾是 | 这 | - | 他们 | 放 | 向上 | 我 | - | 他们的 | 教堂墓地 | . | " |

“哦，那是他们在教堂墓地里竖立的墓碑。”

" [ai]['wʌndə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɪli] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə][tɑːk][ðem; ðəm][ə'wei] .

| " | I | wonder | the | other | billies | would | want | to | tak | them | awa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 这 | 其他 | 比利斯 | 会 | 想 | 到 | tak | 他们 | awa | . |

“我想知道其他比利是否愿意带走他们。”

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - [wekt] . "

| They | would | be | a | michty | wecht | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 一个 | - | 韦希特 | . | " |

他们会是michty wecht。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - - [ðə; ði] [griːks] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪn]

| " | Ay | , | but | they | wanted | them | , | an | ' | nat'rally | the | Greeks | stuck | to | the | stanes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 但 | 他们 | 通缉 | 他们 | , | 一个 | - | - | 这 | 希腊人 | 卡住 | 到 | 这 | 石器 |

[ðeɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] . "

| they | paid | for | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有薪酬的 | 为了 | . | " |

“是啊，但他们想要那些石头，希腊人自然也坚持用他们付钱买的石头。”

" [səʊ] , [səʊ] , [æn; ən] - [dɪd]['dævɪt]['luːnən][mæk][ˌoʊˌoʊ'tiː] - [æt; ət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['hjuːmə(r)][ɪn] [ðæt] ? "

| " | So | , | so | , | an | ' | did | Davit | Lunan | mak | oot | ' | at | there | was | humour | in | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 所以 | , | 一个 | - | 做过 | 吊艇架 | 鲁南 | 制作 | oot | - | 在 | 那里 | 曾是 | 幽默 | 在 | 那 | ? | " |

“所以，所以，戴维特·卢南觉得这其中有幽默之处吗？”

" [hiː; hi][duː; də][səʊ] .

| " | He | do | so | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做 | 所以 | . |

他确实这么做了。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ə; eɪ] [heɪl] ['ɑːmi] ['lʊkɪn] - [ɒn][æt; ət]

| He | said | it | was | a | humorous | thing | to | think | o | ' | a | hale | army | lookin | ' | on | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 幽默 | 事物 | 到 | 思考 | o | - | 一个 | 哈尔 | 军队 | 在看 | - | 在 | 在 |

[twɔː] [kɒks] - - .

| twa | cocks | fechtin | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| twa | 公鸡 | - | - | . |

他说，想象一支英勇的军队看着两只公鸡交配，是一件滑稽的事情。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [jiː; ji][ai] [tɛlt] - [ɪm] - [æt; ət][ai] [sɔː] [neɪ] ['hjuːmə(r)] [ɪnt] .

| I | assure | ye | I | telt | ' | im | ' | at | I | saw | nae | humour | in't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 是的 | 我 | telt | - | 我是 | - | 在 | 我 | 锯 | 纳 | 幽默 | 不 | . |

我向你保证，我告诉他，我没看出他有任何幽默感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] - ['evə(r)] [siːn] [baɪ][mæn] ,

| It | was | ane | o | ' | the | most | impressive | sichts | ever | seen | by | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | o | - | 这 | 最多 | 感人的 | - | 曾经 | 已见 | 经过 | 男人 | , |

这是人类所见过的最令人印象深刻的景象之一。

[æn; ən] - [ðə; ði] [griːks] [wɒz; wəz][ˌes eɪ 'iː][ɪn'spaɪəd][baɪ] [wɒt] [mil'taiədiːz] [sed] - [æt; ət] [ðeɪ] - [ðə; ði]

| an | ' | the | Greeks | was | sae | inspired | by | what | Miltiades | said | ' | at | they | sweepit | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 希腊人 | 曾是 | sae | 灵感 | 经过 | 什么 | 米尔提亚德斯 | 说 | - | 在 | 他们 | - | 这 |

['pəːʃənz] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ðeə(r)] ['kʌntri] .

| Persians | oot | o | ' | their | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 波斯人 | oot | o | - | 他们的 | 国家 | . |

希腊人也深受米尔提亚德斯所说的话的鼓舞，他们把波斯人赶出了自己的国家。

" [wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['hjuːmə(r)] .

| " | We | all | agreed | that | Tammas's | was | the | genuine | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 全部 | 同意 | 那 | - | 曾是 | 这 | 真的 | 幽默 | . |

“我们一致认为，塔马斯的幽默才是真正的幽默。”

" [æn; ən] - [æn; ən]['enviəb(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['hɛndri] .

| " | An | ' | an | enviable | possession | it | is | , | " | said | Hendry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 一个 | 令人羡慕 | 拥有 | 它 | 是 | , | " | 说 | 亨德利 | . |

“这真是一件令人羡慕的财产，”亨德利说道。

" [ɪn][ə; eɪ][waɪ] , " [əd'mɪtɪd] ['tæməs] , " [bʌt; bət][nəʊ][ɪn][ə; eɪ] - [waɪz] .

| " | In | a | wy | , | " | admitted | Tammas | , | " | but | no | in | a | ' | wys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 怀 | , | " | 承认 | 塔玛斯 | , | " | 但 | 不 | 在 | 一个 | - | 威斯 | . |

“在某种程度上，”塔马斯承认，“但不在所有方面。”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] —

| " | He | hesitated | , | and | then | added | in | a | low | voice | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 犹豫了一下 | , | 和 | 然后 | 额外 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | — |

他犹豫了一下，然后低声补充道——

" [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [deθ] , ['hɛndri] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [tæks][grɪp][əʊ] - [ˌem 'iː][ai] - [ðə; ði][kɜːk] [ɪ'tsɛl] ,

| " | As | sure | as | death | , | Hendry | , | it | sometimes | taks | grip | o | ' | me | i | ' | the | kirk | itsel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 当然 | 作为 | 死亡 | , | 亨德利 | , | 它 | 有时 | 任务 | 紧握 | o | - | 我 | 我 | - | 这 | 柯克 | 自身 | , |

“就像死亡一样确定，亨德利，有时候它甚至会让我彻底迷失在教堂里。”

[æn; ən] - [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [kiːp] [freɪ] - - .

| an | ' | I | can | hardly | keep | frae | lauchin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 能 | 几乎 | 保持 | 弗雷 | - | - | . |

我几乎无法停止发射。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

| " | CHAPTER | VI |
|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 |

第六章

[ded] [ðɪs] ['twenti] [j'iəz]

| DEAD | THIS | TWENTY | YEARS |
|---|---|---|---|
| 死的 | 这 | 二十 | 年 |

逝世二十年

[ɪn][ðə; ði] ['lʌstinəs] [ɒv; əv] [juːθ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] ['kænɒt] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] , [tuː] , [wɪl] [daɪ] .

| In | the | lustiness | of | youth | there | are | many | who | cannot | feel | that | they | , | too | , | will | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 好色 | 的 | 青年 | 那里 | 是 | 许多 | WHO | 不能 | 感觉 | 那 | 他们 | , | 也 | , | 将要 | 死 | . |

在青春的激情中，许多人感受不到自己终将一死。

[ðə; ði][fɜːst][fɪə(r)][stɒps][ðə; ði] [hɑːt] .

| The | first | fear | stops | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 害怕 | 停止 | 这 | 心 | . |

恐惧之初便会令心跳骤停。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [deθ] [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [dɪs'əʊn] [hɪm]

| Even | then | they | would | keep | death | at | arm's | length | by | making | believe | to | disown | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 他们 | 会 | 保持 | 死亡 | 在 | 武器 | 长度 | 经过 | 制作 | 相信 | 到 | 断绝关系 | 他 |

.

:

.

即使那样，他们也会假装与死神断绝关系，以此来与死神保持距离。

[lʌvd] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði][gɜːl] , [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

| Loved | ones | are | taken | away | , | and | the | boy | , | the | girl | , | will | not | speak | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 一个 | 是 | 已采取 | 离开 | , | 和 | 这 | 男生 | , | 这 | 女孩 | , | 将要 | 不是 | 说话 | 的 | 他们 |

,

,

,

亲人离世，男孩女孩都不愿提起他们。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['kɑːŋkərərz] ['traɪʌmf] [ðə; ði] [les] .

| as | if | that | made | the | conqueror's | triumph | the | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那 | 制成 | 这 | 征服者的 | 胜利 | 这 | 较少的 | . |

仿佛这样就降低了征服者的胜利。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [brest] [bɜːnz] [ləʊ] ,

| In | time | the | fire | in | the | breast | burns | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 这 | 火 | 在 | 这 | 胸部 | 烧伤 | 低的 | , |

随着时间的推移，胸中的火焰渐渐熄灭。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəz] ,

| and | then | in | the | last | glow | of | the | embers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 这 | 最后的 | 辉光 | 的 | 这 | 余烬 | , |

然后，在余烬的最后微光中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [s'wiːtər] [tuː; tə][həʊld][tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ]

| it | is | sweeter | to | hold | to | what | has | been | than | to | think | of | what | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更甜 | 到 | 抓住 | 到 | 什么 | 有 | 到过 | 比 | 到 | 思考 | 的 | 什么 | 可能 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

珍惜过去比憧憬未来更美好。

['twenti] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] ['dʒəʊi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] [tuː; tə] [pleɪ] .

| Twenty | years | had | passed | since | Joey | ran | down | the | brae | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 乔伊 | 跑 | 向下 | 这 | 布雷 | 到 | 玩 | . |

距离乔伊跑下山坡玩耍已经过去了二十年。

[dʒes] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] ['fɒndli] [æt; ət] [hɪm] .

| Jess | , | his | mother | , | shook | her | staff | fondly | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | , | 他的 | 母亲 | , | 摇晃 | 她 | 职员 | 深情地 | 在 | 他 | . |

他的母亲杰西慈爱地挥舞着拐杖看着他。

[ə; eɪ] [kɑːt] [ 'rʌmbl ] [baɪ] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['nɒdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɑːft] .

| A | cart | rumbled | by | , | the | driver | nodding | on | the | shaft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大车 | 隆隆声 | 经过 | , | 这 | 司机 | 点头 | 在 | 这 | 轴 | . |

一辆马车隆隆驶过，车夫在车轴上点了点头。

[ˌaɪ 'tiː] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [skriːmd] .

| It | rounded | the | corner | and | stopped | suddenly | , | and | then | a | woman | screamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 圆润 | 这 | 角落 | 和 | 停止 | 突然 | , | 和 | 然后 | 一个 | 女士 | 尖叫 | . |

它转过街角，突然停了下来，然后一个女人尖叫起来。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [men] ['kærid] ['dʒoʊiz] [ded] ['bɒdi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| A | handful | of | men | carried | Joey's | dead | body | to | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少数 | 的 | 男人 | 携带 | 乔伊的 | 死的 | 身体 | 到 | 他的 | 母亲 | , |

几个男人将乔伊的尸体抬到他母亲那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['dʒɛsɪz][laɪf] .

| and | that | was | the | tragedy | of | Jess's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 悲剧 | 的 | 杰西的 | 生活 | . |

这就是杰西一生的悲剧。

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [dʒes][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt]

| Twenty | years | ago | , | and | still | Jess | sat | at | the | window | , | and | still | she | heard | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 年 | 前 | , | 和 | 仍然 | 杰西 | 卫星 | 在 | 这 | 窗户 | , | 和 | 仍然 | 她 | 听到 | 那 |

['wʊmən] [skriːm] .

| woman | scream | . |
|---|---|---|
| 女士 | 尖叫 | . |

二十年前，杰西仍然坐在窗边，仍然能听到那个女人的尖叫声。

['evri] ['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['dʒəʊi] ; ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['hɛndri] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ]

| Every | other | living | being | had | forgotten | Joey | ; | even | to | Hendry | he | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 其他 | 活的 | 存在 | 有 | 被遗忘的 | 乔伊 | ; | 甚至 | 到 | 亨德利 | 他 | 曾是 | 现在 |

['skeəsli] [ə; eɪ] [neɪm] ,

| scarcely | a | name | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 姓名 | , |

其他所有生物都忘记了乔伊；就连亨德利现在也几乎不记得他的名字了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] ['dʒɛsɪz] [feɪs] ['kwivəd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ɑːmz] [went]

| but | there | were | times | when | Jess's | face | quivered | and | her | old | arms | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 杰西的 | 脸 | 颤抖 | 和 | 她 | 老的 | 武器 | 去 |

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [bɔɪ] .

| out | for | her | dead | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 为了 | 她 | 死的 | 男生 | . |

但有时，杰西的脸会颤抖，她那苍老的双臂会伸向她死去的儿子。

" [gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [əʊ] , [ai] [ grʌdʒ ] [hɪm] [maɪ] [beən] ['terəb(ə)l] [seə] .

| " | God's | will | be | done | , | " | she | said | , | " | but | oh | , | I | grudged | Him | my | bairn | terrible | sair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 神的 | 将要 | 是 | 完毕 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 哦 | , | 我 | 心怀怨恨 | 他 | 我的 | 孩子 | 糟糕的 | 赛尔 | . |

“愿上帝的旨意成就，”她说，“但是，哦，我怨恨他让我的孩子遭受如此可怕的死亡。”

[ai] ['dɪnə] [wɒnt] [hɪm] [bæk] [nuː] , [æn; ən] - ['ɪlkə] [deɪ] [ɪz] - [ˌem 'iː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

| I | dinna | want | him | back | noo | , | an | ' | ilka | day | is | takkin | ' | me | nearer | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 迪娜 | 想 | 他 | 后退 | 不 | , | 一个 | - | 伊尔卡 | 天 | 是 | 塔金 | - | 我 | 更近 | 到 | 他 | , |

我现在不想让他回来了，但每一天都让我离他更近。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒni] [ə; eɪ] [læŋ] [jɪə(r)] [ai] [ grʌdʒ ] [hɪm] [seə] , [seə] .

| but | for | mony | a | lang | year | I | grudged | him | sair | , | sair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 金钱 | 一个 | 语言 | 年 | 我 | 心怀怨恨 | 他 | 赛尔 | , | 赛尔 | . |

但多年来我一直对他怀恨在心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [jœyst] [faɪv] ['mɪnɪts] [gɒn] , [æn; ən] - [ðeɪ] [brɑkt] [hɪm] [bæk] [diːd] , [maɪ] ['dʒəʊi] .

| He | was | juist | five | minutes | gone | , | an | ' | they | brocht | him | back | deid | , | my | Joey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 正义 | 五 | 分钟 | 已消失 | , | 一个 | - | 他们 | 布罗赫特 | 他 | 后退 | 戴德 | , | 我的 | 乔伊 | . |

他才走了五分钟，他们就把他抬回来的时候已经死了，我的乔伊。

" [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [dʒes] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] , [ai]

| " | On | the | Sabbath | day | Jess | could | not | go | to | church | , | and | it | was | then | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 安息日 | 天 | 杰西 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 教会 | , | 和 | 它 | 曾是 | 然后 | , | 我 |

[θɪŋk] ,

| think | , |
|---|---|
| 思考 | , |

“安息日那天杰西不能去教堂，我想，就是在那时……”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dʒəʊi] [məʊst] .

| that | she | was | with | Joey | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 和 | 乔伊 | 最多 | . |

她和乔伊在一起的时间最长。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [sə'renəti] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] ,

| There | was | often | a | blessed | serenity | on | her | face | when | we | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 经常 | 一个 | 蒙福 | 宁静 | 在 | 她 | 脸 | 什么时候 | 我们 | 返回 | , |

我们回来时，她脸上常常洋溢着幸福的宁静。

[ðæt] ['əʊnli] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [niːz] [wɪð] [ðeə(r)] [preə(r)z]

| that | only | comes | to | those | who | have | risen | from | their | knees | with | their | prayers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 仅有的 | 来 | 到 | 那些 | WHO | 有 | 升起 | 从 | 他们的 | 膝盖 | 和 | 他们的 | 祈祷 |

['ɑːnsə(r)d] .

| answered | . |
|---|---|
| 回答 | . |

只有那些祈祷得到回应、从跪姿中站起来的人才能获得这样的幸福。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [daɪd] .

| Then | she | was | very | close | to | the | boy | who | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 曾是 | 非常 | 关闭 | 到 | 这 | 男生 | WHO | 死亡 | . |

她当时和那个去世的男孩关系非常亲密。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [breɪ] ,

| Long | ago | she | could | not | look | out | from | her | window | upon | the | brae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 出去 | 从 | 她 | 窗户 | 之上 | 这 | 布雷 | , |

很久以前，她就无法从窗户向外眺望山坡了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

| but | now | it | was | her | seat | in | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 曾是 | 她 | 座位 | 在 | 教会 | . |

但现在，那是她在教堂里的座位。

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['dʒəʊi] .

| There | on | the | Sabbath | evenings | she | sometimes | talked | to | me | of | Joey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 安息日 | 晚上 | 她 | 有时 | 谈话 | 到 | 我 | 的 | 乔伊 | . |

安息日的晚上，她有时会和我谈起乔伊。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [jœyst] [laɪk] [ðæt] [deɪ] .

| " | It's | been | a | fine | day | , | " | she | would | say | , | " | juist | like | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 到过 | 一个 | 美好的 | 天 | , | " | 她 | 会 | 说 | , | " | 正义 | 喜欢 | 那 | 天 | . |

“今天天气很好，”她会说，“就像今天这样。”

[ai] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [nuː] ,

| I | thank | the | Lord | for | the | sunshine | noo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 这 | 主 | 为了 | 这 | 阳光 | 不 | , |

我感谢上帝赐予阳光。

[bʌt; bət] [əʊ] , [ai] [θɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai] ['kʊdnə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪn] - [ə'gen] . "

| but | oh | , | I | thocht | at | the | time | I | couldna | look | at | the | sun | shinin | ' | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 我 | 思想 | 在 | 这 | 时间 | 我 | 可以 | 看 | 在 | 这 | 太阳 | 希宁 | - | 再次 | . | " |

但是，哦，我当时觉得我再也看不到阳光了。

" [ɪn] [ɔːl] [ θrʌm ] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

| " | In | all | Thrums | , | " | she | has | told | me | , | and | I | know | it | to | be | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 全部 | 嗡嗡声 | , | " | 她 | 有 | 讲述 | 我 | , | 和 | 我 | 知道 | 它 | 到 | 是 | 真的 | , |

“在所有瑟鲁姆斯，”她告诉我，我知道这是真的。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən] ['hɛndri] .

| " | there's | no | a | better | man | than | Hendry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 一个 | 更好的 | 男人 | 比 | 亨德利 | . |

“没有比亨德利更优秀的人了。”

[ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] - [æts] ['klevər] [ɪn][ðə; ði][waɪz][əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][maɪ][mæn] , ['hɛndri]

| There's | them | ' | at's | cleverer | in | the | wys | o | ' | the | world | , | but | my | man | , | Hendry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | - | 的 | 更聪明 | 在 | 这 | 威斯 | o | - | 这 | 世界 | , | 但 | 我的 | 男人 | , | 亨德利 |

| - | , |
|---|---|

| McQumpha | , |
|---|---|
| - | , |

世上有些人比我聪明，但我的兄弟，亨德利·麦克昆法，

['nevə(r)][dɪd] ['neɪθɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] - [æt; ət]['wɑːznə] [wiːl] [ɪn'tendɪd] , [æn; ən] - [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz]

| never | did | naething | in | all | his | life | ' | at | wasna | weel | intended | , | an | ' | though | his | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 什么都没有 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | - | 在 | 竞技场 | 威尔 | 故意的 | , | 一个 | - | 尽管 | 他的 | 字 |

[ɪz] ['kɒmən] ,

| is | common | , |
|---|---|---|
| 是 | 常见的 | , |

他一生中从未做过任何真正有意义的事，尽管他的言辞平庸。

[ɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [hiː; hi] [lʊks] .

| it's | to | the | Lord | he | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到 | 这 | 主 | 他 | 看起来 | . |

他仰望的是耶和华。

[ai] ['kænə] [θɪŋk] [bʌt; bət] [wɒt] ['hɛndriz] ['pliːzɪn] - [tuː; tə][gɒd] .

| I | canna | think | but | what | Hendry's | pleasin | ' | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 美人蕉 | 思考 | 但 | 什么 | 亨德利 | 令人愉悦 | - | 到 | 上帝 | . |

我满脑子想的都是亨德利在取悦上帝。

[əʊ] ,
**Oh** **,**
哦 ,

哦，

[ai] ['dɪnə] [ken] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [ai] [maɪnd] [huː] [gɪd] [hiːz]
**I** **dinna** **ken** **what** **to** **say** **wi** **'** **thankfulness** **to** **Him** **when** **I** **mind** **hoo** **guid** **he's**
我 迪娜 肯 什么 到 说 wi - 感恩 到 他 什么时候 我 头脑 呼 指南 他是
[biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**been** **to** **me** **.**
到过 到 我 .

我不知道该如何表达我对他的感激之情，因为我想起他如何帮助了我。

[ðeəz; ðəz] - - [æt; ət][ai] ['kʊdnə] [heɪ] [dʌn] - , [ˌem 'iː] [biːn] [ˌes eɪ 'iː] ['sɪli] ( [wiːk] ['bɒdɪli] ) ,
**There's** **Leeby** **'** **at** **I** **couldna** **hae** **done** **withoot** **,** **me** **bein** **sae** **silly** **(** **weak** **bodily** **)** **,**
有 - - 在 我 可以 哈 完毕 - , 我 是 sae 愚蠢的 ( 虚弱的 身体上的 ) ,

有 Leeby，我没办法，我太傻了（身体虚弱），

[æn; ən] - [eɪ] - [stʌk] [baɪ][ˌem 'iː][æn; ən] - [giːn] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [æz; əz][jiː; ji] [mɪʃt] [seɪ] ,
**an** **'** **ay** **Leeby's** **stuck** **by** **me** **an** **'** **gien** **up** **her** **life** **,** **as** **ye** **micht** **say** **,**
一个 - 哎 - 卡住 经过 我 一个 - gien 向上 她 生活 , 作为 是的 米赫特 说 ,
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**for** **me** **.**
为了 我 .

而 Leeby 一直陪伴在我身边，正如你们所说，她为了我放弃了自己的生命。

['dʒeɪmi] —
**Jamie** **—**
杰米 —

杰米——

" [bʌt; bət] [ðen] [dʒes] ['sʌmtaɪmz] [brəʊk] [daʊn] .
**"** **But** **then** **Jess** **sometimes** **broke** **down** **.**
" 但 然后 杰西 有时 打破 向下 .

但杰西有时也会崩溃。

" [hiːz] [səʊ][fɑː(r)][ə'wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
**"** **He's** **so** **far** **awa** **,** **"** **she** **said** **,** **after** **a** **time** **,**
" 他是 所以 远的 awa , " 她 说 , 后 一个 时间 ,

“他离我很远，”过了一会儿，她说道。

" [æn; ən] - [aɪ] [wen] [hiː; hi] [gæŋz] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]
**"** **an** **'** **aye** **when** **he** **gangs** **back** **to** **London** **after** **his** **holidays** **he** **has** **a**
" 一个 - 是的 什么时候 他 帮派 后退 到 伦敦 后 他的 假期 他 有 一个
[fɪə(r)] [hiːl] ['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
**fear** **he'll** **never** **see** **me** **again** **,**
害怕 地狱 绝不 看 我 再次 ,

“是啊，当他度假回来伦敦的时候，他担心再也见不到我了。”

[bʌt; bət] [hiːz] ['terɪfaɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
**but** **he's** **terrified** **to** **mention** **it** **,**
但 他是 恐惧 到 提到 它 ,

但他不敢提起这件事。

[æn; ən] - [ai][jœyst] [ken] [baɪ][ðə; ði][waɪ][hiː; hi][tæks] [hɔːd] [əʊ] - [ˌem 'iː] ,
**an** **'** **I** **juist** **ken** **by** **the** **wy** **he** **taks** **haud** **o** **'** **me** **,**
一个 - 我 正义 肯 经过 这 怀 他 任务 豪德 o - 我 ,

我只是从他抓住我的方式上认出他来。

[æn; ən] - ['kɒmz] ['rʌnɪn] - [bæk] [tuː; tə][tɑːk] [hɔːd] [əʊ] - [ˌem 'iː] [ə'gen] .
**an** **'** **comes** **runnin** **'** **back** **to** **tak** **haud** **o** **'** **me** **again** **.**
一个 - 来 跑步 - 后退 到 tak 豪德 o - 我 再次 .

然后又跑回来把我拉走。

[ai] [ken] [faɪn] [wɒt] [hiːz] ['θɪŋkɪn] - , [bʌt; bət][ai] ['daʊrnə] [spiːk] .

| I | ken | fine | what | he's | thinkin | ' | , | but | I | daurna | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 肯 | 美好的 | 什么 | 他是 | 思考 | - | , | 但 | 我 | 达乌纳 | 说话 | . |

我知道他在想什么，但我不会说话。

" [gɪd] [ɪz][nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['dʒeɪmi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | Guid | is | no | word | for | what | Jamie | has | been | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 指南 | 是 | 不 | 单词 | 为了 | 什么 | 杰米 | 有 | 到过 | 到 | 我 | , |

“‘向导’这个词不足以形容杰米对我的意义。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːznə] [bɔːn] [tɪl] ['ɑːftə(r)]['dʒəʊi] [daɪd] .

| but | he | wasna | born | till | after | Joey | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 竞技场 | 出生 | 直到 | 后 | 乔伊 | 死亡 | . |

但他出生的时候，乔伊已经去世了。

[wen] [wiː; wi][gɒt]['dʒeɪmi] , ['hɛndri] [tʊk] [tuː; tə] ['wɪslɪn] - [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [luːm] ,

| When | we | got | Jamie | , | Hendry | took | to | whistlin | ' | again | at | the | loom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 得到 | 杰米 | , | 亨德利 | 采取 | 到 | 口哨 | - | 再次 | 在 | 这 | 织布机 | , |

杰米到家后，亨德利又开始在织布机旁吹口哨了。

[æn; ən] - ['dʒeɪmi][jœyst] [fɪld] ['dʒoʊiz] [pleɪs] [tuː; tə][hɪm] .

| an | ' | Jamie | juist | filled | Joey's | place | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 杰米 | 正义 | 已填 | 乔伊的 | 地方 | 到 | 他 | . |

杰米正好填补了乔伊在他心中的位置。

[eɪ] , [bʌt; bət] ['neɪˌbɑːdi] [kʊd; kəd] [fɪl] ['dʒoʊiz] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Ay | , | but | naebody | could | fill | Joey's | place | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 但 | 无人 | 可以 | 充满 | 乔伊的 | 地方 | 到 | 我 | . |

唉，但对我来说，没有人能取代乔伊的位置。

[ɪts] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

| It's | different | to | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不同的 | 到 | 一个 | 男人 | . |

这与男人的情况不同。

[ə; eɪ] - [nəʊ][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

| A | bairn's | no | the | same | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不 | 这 | 相同的 | 到 | 他 | , |

孩子在他眼里已经不一样了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fel] [bɪt][əʊ] - [ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][maɪ] [lædiːz] [greɪv] .

| but | a | fell | bit | o | ' | me | was | buried | in | my | laddie's | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 跌倒 | 少量 | o | - | 我 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 我的 | 小伙子的 | 严重 | . |

但我的一部分灵魂却埋葬在了我儿子的坟墓里。

" ['dʒeɪmi][æn; ən] - ['dʒəʊi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [neɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)] .

| " | Jamie | an | ' | Joey | was | never | nane | the | same | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰米 | 一个 | - | 乔伊 | 曾是 | 绝不 | 名字 | 这 | 相同的 | 自然 | . |

“杰米和乔伊的性格从来就不一样。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] , ['dʒeɪmi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

| It | was | aye | something | in | a | shop | , | Jamie | wanted | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 是的 | 某物 | 在 | 一个 | 店铺 | , | 杰米 | 通缉 | 到 | 是 | , |

是的，那是商店里的东西，杰米想成为那样的人。

[æn; ən] - [hiː; hi]['nevə(r)] [kɛəd] ['mʌkəl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] , [bʌt; bət]['dʒəʊi] [ 'hæŋkə ] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ]

| an | ' | he | never | cared | muckle | for | his | books | , | but | Joey | hankered | after | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 绝不 | 关心 | 大块 | 为了 | 他的 | 图书 | , | 但 | 乔伊 | 渴望 | 后 | 存在 |

[ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

| a | minister | , |
|---|---|---|
| 一个 | 部长 | , |

他从来不怎么喜欢读书，但乔伊却渴望成为一名牧师。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
**young** **as** **he** **was** **,**
年轻的 作为 他 曾是 ,

尽管他当时年纪尚小，

[æn; ən] - [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ['hɛndri] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [wʊd] [heɪ] [dʌn] ['aʊə(r)] [best] [tuː; tə][mæk] [hɪm] .
**an** **'** **a** **minister** **Hendry** **an** **'** **me** **would** **hae** **done** **our** **best** **to** **mak** **him** **.**
一个 - 一个 部长 亨德利 一个 - 我 会 哈 完毕 我们的 最好的 到 制作 他 .

亨德利部长和我都会尽全力让他成功。

['mɒni] ,
**Mony** **,**
金钱 ,

莫尼，

['mɒni] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [freɪ] [ðə; ði] [kɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ʌp]
**mony** **a** **time** **after** **he** **came** **in** **frae** **the** **kirk** **on** **the** **Sabbath** **he** **would** **stand** **up**
金钱 一个 时间 后 他 来了 在 弗雷 这 柯克 在 这 安息日 他 会 站立 向上
[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['revərənt] [wei] ,
**at** **this** **very** **window** **and** **wave** **his** **hands** **in** **a** **reverent** **way** **,**
在 这 非常 窗户 和 海浪 他的 双手 在 一个 虔诚的 方式 ,

很多次安息日他从教堂进来后，都会站在这扇窗户前，虔诚地挥动双手。

[jœyst] [laɪk] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
**juist** **like** **the** **minister** **.**
正义 喜欢 这 部长 .

就像部长一样。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [tekst][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - [ðaʊ] [gɒd] [siːst] [ˌem 'iː] . -
**His** **first** **text** **was** **to** **be** **'** **Thou** **God** **seest** **me** **.** **'**
他的 第一的 文本 曾是 到 是 - 你 上帝 西斯特 我 . -

他的第一条短信是“上帝看见我”。

" [jɪl] ['wʌndə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] ,
**"** **Ye'll** **wonder** **at** **me** **,**
" 叫喊 想知道 在 我 ,

你们会对我感到惊讶，

[bʌt; bət] [aɪv] [sæt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [læŋ] [fɔː(r)] - [nɪçts] ['driːmɪn] - - [æt; ət]['dʒəʊi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grəʊn]
**but** **I've** **sat** **here** **in** **the** **lang** **fore** **-** **nichts** **dreamin** **'** **'** **at** **Joey** **was** **a** **grown**
但 我已经 卫星 这里 在 这 语言 前 - 尼赫茨 梦境 - - 在 乔伊 曾是 一个 生长
[mæn] [nuː] ,
**man** **noo** **,**
男人 不 ,

但我一直坐在这里，在漫长的夜晚里梦想着乔伊已经长大成人了。

[æn; ən] - - [æt; ət][aɪ][wɒz; wəz] ['pʌtɪn] - [ɒn][maɪ] ['bɒnɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːk][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm]
**an** **'** **'** **at** **I** **was** **puttin** **'** **on** **my** **bonnet** **to** **come** **to** **the** **kirk** **to** **hear** **him**
一个 - - 在 我 曾是 普丁 - 在 我的 引擎盖 到 来 到 这 柯克 到 听到 他
[priːtʃ] .
**preach** **.**
布道 .

当时我正戴上帽子，准备去教堂听他布道。

['iːv(ə)n][æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] ['twenti] [j'iəz] [æn; ən] - [meə(r)][aɪ]['wɑːznə]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gæŋ] [ə'buːt] ,
**Even** **as** **far** **back** **as** **twenty** **years** **an** **'** **mair** **I** **wasna** **able** **to** **gang** **aboot** **,**
甚至 作为 远的 后退 作为 二十 年 一个 - 梅尔 我 竞技场 有能力的 到 帮派 启动 ,

早在二十多年前，我就无法四处闲逛了。

[bʌt; bət]['dʒəʊi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [wiːl; wil][get][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][jiː; ji] , ['mʌðə(r)] ,
**but** **Joey** **would** **say** **to** **me** **,** **'** **We'll** **get** **a** **carriage** **to** **ye** **,** **mother** **,**
但 乔伊 会 说 到 我 , - 出色地 得到 一个 运输 到 是的 , 母亲 ,

但乔伊会跟我说：“我们会叫辆马车来接你，妈妈。”

[səʊ] - [æt; ət][jiː; ji][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem ˈiː] [priːtʃ] [ɒn] " [ðaʊ] [gɒd] [siːst] [ˌem ˈiː] . " - [hiː; hi]

| so | ' | at | ye | can | come | and | hear | me | preach | on | " | Thou | God | seest | me | . | " | ' | He |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 在 | 是的 | 能 | 来 | 和 | 听到 | 我 | 布道 | 在 | " | 你 | 上帝 | 西斯特 | 我 | . | " | - | 他 |

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| would | say | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 说 | 到 | 我 | , |

所以你们可以来听我讲道，主题是“上帝看见我”。他会对我说：

- [ˌaɪ ˈtiː] [duː; də] , [ˈmʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [tuː; tə][nɒd][tuː; tə]['ɒnɪ]

| ' | It | doesna | do | , | mother | , | for | the | minister | in | the | pulpit | to | nod | to | ony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 不 | 做 | , | 母亲 | , | 为了 | 这 | 部长 | 在 | 这 | 讲坛 | 到 | 点头 | 到 | 仅 |

[ɒv; əv][daɪ] [foʊk] ,

| of | die | fowk | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 死 | 福克 | , |

“母亲，牧师在讲坛上向任何一个信徒点头致意是不行的。”

[bʌt; bət] [aɪl] [giː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lʊk]

| but | I'll | gie | you | a | look |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | gie | 你 | 一个 | 看 |

但我会给你看一眼

[æn; ən] - [jɪl] [ken] [ɪts] [ˌem ˈiː] . -

| an | ' | ye'll | ken | it's | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 叫喊 | 肯 | 它是 | 我 | . | - |

你们会认出是我。

[əʊ] , ['dʒəʊi] , [aɪ] [wʊd] [heɪ] [giːn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lʊk] [tuː] ,

| Oh | , | Joey | , | I | would | hae | gien | you | a | look | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 乔伊 | , | 我 | 会 | 哈 | gien | 你 | 一个 | 看 | 也 | , |

哦，乔伊，我也想给你看看。

[æn; ən] - [jiː; ji] [wʊd] [heɪ] [kent] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - .

| an | ' | ye | would | hae | kent | what | I | was | thinkin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 是的 | 会 | 哈 | 肯特 | 什么 | 我 | 曾是 | 思考 | - | . |

而你就会知道我在想什么。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] , - [jɪl] [biː; bi] [praʊd] [əʊ] - [ˌem ˈiː] , [wɪl] [jiː; ji][nəʊ] , ['mʌðə(r)] ,

| He | often | said | , | ' | Ye'll | be | proud | o | ' | me | , | will | ye | no | , | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 说 | , | - | 叫喊 | 是 | 自豪的 | o | - | 我 | , | 将要 | 是的 | 不 | , | 母亲 | , |

他常说：“妈妈，你会为我感到骄傲的，对吧？”

[wen] [jiː; ji] [siː] [ˌem ˈiː] ['kʌmɪn] - ['seɪlɪn] - ['ɑːˌlɑːŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɪn][maɪ] [gaʊn] ? -

| when | ye | see | me | comin | ' | sailin | ' | alang | to | the | pulpit | in | my | gown | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是的 | 看 | 我 | 即将到来 | - | 航行 | - | 阿朗 | 到 | 这 | 讲坛 | 在 | 我的 | 袍 | ? | - |

你们何时才能看到我身着长袍，扬帆驶向讲坛？

[səʊ][aɪ] [wʊd] [heɪ] [biːn] [praʊd] [əʊ] - [hɪm] ,

| So | I | would | hae | been | proud | o | ' | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 会 | 哈 | 到过 | 自豪的 | o | - | 他 | , |

所以我会为他感到骄傲。

[æn; ən] - [aɪ][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] ['spiːkɪn] - - . -

| an | ' | I | was | proud | to | hear | him | speakin | ' | o't | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 曾是 | 自豪的 | 到 | 听到 | 他 | 说话 | - | - | . | - |

听到他这么说，我感到很自豪。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [foʊk] , - [hiː; hi] [sed] ,

| The | other | fowk | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 福克 | , | - | 他 | 说 | , |

“其他人，”他说。

- [wɪl] [biː; bi] ['sɪtɪn] - [ɪn][ðeə(r)] [siːts] ['wʌndərɪn] - [wɒt] [maɪ] [tɛksts] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] [jʊl] [ken] ,
' will be sittin ' in their seats wonderin ' what my text's to be , but you'll ken ,
- 将要 是 坐着 - 在 他们的 座位 好奇 - 什么 我的 文本的 到 是 , 但 你会 肯 ,

他们会坐在座位上，好奇我会发什么短信，但你会知道的。

['mʌðə(r)] , [æn; ən] - [jʊl] [tɜːn] [ʌp][tuː; tə] " [ðaʊ] [gɒd] [siːst] [ˌem 'iː] , " [ə'fɔː] [aɪ] [giː] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði]
mother , an ' you'll turn up to " Thou God seest me , " afore I gie oot the
母亲 , 一个 - 你会 转动 向上 到 " 你 上帝 西斯特 我 , " 之前 我 gie oot 这
['tʃæptə(r)] . -
chapter . '
章 . -

母亲，在我讲完这一章之前，你就会唱到“上帝看见我”。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːfɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [preɪd] ,
Ay , but that day he was coffined , for all the minister prayed ,
哎 , 但 那 天 他 曾是 棺材 , 为了 全部 这 部长 祈祷 ,

是啊，但那天他被送进了棺材，尽管牧师祈祷过。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] , - [ðaʊ] [gɒd] [siːst] [ˌem 'iː] . -
I found it hard to say , ' Thou God seest me . '
我 成立 它 难的 到 说 , - 你 上帝 西斯特 我 . -

我发现很难说出“上帝看见我”这句话。

[ɪts] [ðə; ði][tekst][aɪ] [laɪk] [best] [nuː] , [ðəʊ] , [æn; ən] - [wen] ['hɛndrɪ] [æn; ən] - - [ɪz][æt; ət][ðə; ði]
It's the text I like best noo , though , an ' when Hendry an ' Leeby is at the
它是 这 文本 我 喜欢 最好的 不 , 尽管 , 一个 - 什么时候 亨德利 一个 - - 是 在 这
[kɜːk] ,
kirk ,
柯克 ,

不过，现在我最喜欢的还是这段文字，当亨德利和利比在教堂的时候，

[aɪ] - [ʌp] ['ɒf(ə)n] , ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
I turn't up often , often in the Bible .
我 - 向上 经常 , 经常 在 这 圣经 .

我并不经常出现，但经常出现在《圣经》中。

[aɪ] [riːd] [freɪ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [əʊ] - [ðə; ði]['tʃæptə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [ðaʊ] [gɒd] [siːst]
I read frae the beginnin ' o ' the chapter , but when I come to ' Thou God seest
我 读 弗雷 这 开始 - o - 这 章 , 但 什么时候 我 来 到 - 你 上帝 西斯特
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我从这一章的开头读起，但当我读到“上帝看见我”时，

- [aɪ] [stɒp] .
' I stop .
- 我 停止 .

我停了下来。

[nə; nɑː] , [ɪts] [nəʊ] - [æt; ət][ðeəz; ðəz]['ɒnɪ] [rɪ'beljən] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [nuː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]
Na , it's no ' at there's ony rebellion to the Lord in my heart noo , for I
娜 , 它是 不 - 在 有 仅 叛乱 到 这 主 在 我的 心 不 , 为了 我
[ken]
ken
肯

不，现在我心中不再有对主的悖逆，因为我知道

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [duːn] [wen] [ðə; ði] [kɑːt] [geɪd] ['aʊər] ['dʒəʊi] ,
He was lookin ' doon when the cart gaed ower Joey ,
他 曾是 在看 - 杜恩 什么时候 这 大车 盖德 所有者 乔伊 ,

当马车经过乔伊身边时，他正低着头。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][tɑːk][maɪ] ['lædi] [tuː; tə] [ˌhɪm'sɛl] .

| an | ' | He | wanted | to | tak | my | laddie | to | Himsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 通缉 | 到 | tak | 我的 | 小伙子 | 到 | 他自己 | . |

他想把我儿子带走。

[bʌt; bət][jœyst] [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] - [ðaʊ] [gɒd] [siːst] [ˌem 'iː] ,

| But | juist | when | I | come | to | ' | Thou | God | seest | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 正义 | 什么时候 | 我 | 来 | 到 | - | 你 | 上帝 | 西斯特 | 我 | , |

但当我来到“你，上帝看见我”这里时，

- [ai] [let] [ðə; ði] [bʊk] [laɪ][ɪn][maɪ][læp] ,

| ' | I | let | the | Book | lie | in | my | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 让 | 这 | 书 | 说谎 | 在 | 我的 | 膝 | , |

我把书放在腿上，

[fɔː(r); fə(r)] [eɪns] [ə; eɪ] ['bɑːdiz] [ʃʊə(r)][əʊ] - [ðæt] ['ðer] [ʃʊə(r)][əʊ] - [ɔːl] .

| for | aince | a | body's | sure | o | ' | that | they're | sure | o | ' | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自 | 一个 | 身体的 | 当然 | o | - | 那 | 它们是 | 当然 | o | - | 全部 | . |

因为一个人如果确信这一点，那么他就确信一切。

[eɪ] , [jɪl] [lɑːf] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] , [mɛ'bi] [jœyst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| Ay | , | ye'll | laugh | , | but | I | think | , | mebbe | juist | because | I | was | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 叫喊 | 笑 | , | 但 | 我 | 思考 | , | 也许 | 正义 | 因为 | 我 | 曾是 | 他的 | 母亲 | , |

哎，你们肯定会笑，但我认为，也许只是因为我是他的母亲。

- [æt; ət] [ðəʊ] ['dʒəʊi]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][kɜːk] , [hiːz] [ priːtʃ ] [freɪ] -

| ' | at | though | Joey | never | lived | to | preach | in | a | kirk | , | he's | preached | frae | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 尽管 | 乔伊 | 绝不 | 居住地 | 到 | 布道 | 在 | 一个 | 柯克 | , | 他是 | 布道 | 弗雷 | - |

“虽然乔伊从未在教堂里布道，但他已经布道过了……”

[ðaʊ] [gɒd] [siːst] [ˌem 'iː] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Thou | God | seest | me | ' | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 上帝 | 西斯特 | 我 | - | 到 | 我 | . |

神啊，你看见我。

[ai] ['dɪnə] [ken] - [æt; ət][ai] [wʊd] ['evə(r)] [heɪ] [biːn] [ˌes eɪ 'iː][ʃʊə(r)][əʊ] - [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hædnə] [biːn]

| I | dinna | ken | ' | at | I | would | ever | hae | been | sae | sure | o | ' | that | if | it | hadna | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 迪娜 | 肯 | - | 在 | 我 | 会 | 曾经 | 哈 | 到过 | sae | 当然 | o | - | 那 | 如果 | 它 | 哈德纳 | 到过 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

如果不是因为他，我不知道我是否会如此确信这一点。

[æn; ən] - [səʊ][ai] [θɪŋk] [ai] [siː] - [ɪm]['seɪlɪn] - [duːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [jœyst][æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi]

| an | ' | so | I | think | I | see | ' | im | sailin | ' | doon | to | the | pulpit | juist | as | he | said | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 所以 | 我 | 思考 | 我 | 看 | - | 我是 | 航行 | - | 杜恩 | 到 | 这 | 讲坛 | 正义 | 作为 | 他 | 说 | 他 |

[wʊd] [duː; də] .

| would | do | . |
|---|---|---|
| 会 | 做 | . |

所以我觉得我看到他正像他所说的那样，乘船前往讲坛。

[ai] [siːn] [hɪm] [giːn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [spəʊk] [əʊ] - — [eɪ] , [hiː; hi] [lʊks] [maɪ][waɪ][fɜːst] ,

| I | seen | him | gien | me | the | look | he | spoke | o | ' | — | ay | , | he | looks | my | wy | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已见 | 他 | gien | 我 | 这 | 看 | 他 | 辐 | o | - | — | 哎 | , | 他 | 看起来 | 我的 | 怀 | 第一的 | , |

我看到他给了我他所说的那种眼神——哎，他先看了我一眼。

[æn; ən] - [ai] [ken] [ɪts] [hɪm] .

| an | ' | I | ken | it's | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 肯 | 它是 | 他 | . |

我知道是他。

['neɪˌbɑːdi] [siːz] [hɪm] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɪm] [giːn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] ['prɒmɪst] .

| Naebody | sees | him | but | me | , | but | I | see | him | gien | me | the | look | he | promised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 看到 | 他 | 但 | 我 | , | 但 | 我 | 看 | 他 | gien | 我 | 这 | 看 | 他 | 承诺 | . |

除了我以外没人看见他，但我看见他给了我他承诺过的那个眼神。

[hiːz] [səʊ]['terəb(ə)l][nɪə(r)][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [hɪm] [ded] ,

| He's | so | terrible | near | me | , | an | ' | him | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 所以 | 糟糕的 | 靠近 | 我 | , | 一个 | - | 他 | 死的 | , |

他离我那么近，真是太可怕了，而且他已经死了。

- [æt; ət] [wen] [maɪ] [taɪm] ['kɒmz] [aɪl] [biː; bi] [rɑːl] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][gəʊ] .

| ' | at | wen | my | time | comes | I'll | be | rale | willin | ' | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 温 | 我的 | 时间 | 来 | 患病的 | 是 | 拉尔 | 威林 | - | 到 | 去 | . |

“当我的生命走到尽头时，我定会欣然离去。”

[ai] ['dɪnə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə]['dʒeɪmi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɔːl] ['trembəlz] ; [bʌt; bət][aɪm] [ɔːld] [nuː] ,

| I | dinna | say | that | to | Jamie | , | because | he | all | trembles | ; | but | I'm | auld | noo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 迪娜 | 说 | 那 | 到 | 杰米 | , | 因为 | 他 | 全部 | 颤抖 | ; | 但 | 我是 | 老 | 不 | , |

我没跟杰米说，因为他吓得浑身发抖；但我现在.....

[æn; ən] - [aɪm][nəʊ] [neɪn] [ləʊθ][tuː; tə] [gæŋ] .

| an | ' | I'm | no | nane | loth | to | gang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我是 | 不 | 名字 | 洛斯 | 到 | 帮派 | . |

我并不排斥加入帮派。

" ['dʒɛsɪz] [stɑːf] ['prɒbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɜːz] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]

| " | Jess's | staff | probably | had | a | history | before | it | became | hers | , | for | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰西的 | 职员 | 大概 | 有 | 一个 | 历史 | 前 | 它 | 成为 | 她的 | , | 为了 | , | 作为 |

[nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| known | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 我 | , |

“杰西的这支队伍在归她所有之前可能已经有过使用历史，因为据我所知，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əʊld][ænd; ənd] [blæk] .

| it | was | always | old | and | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 老的 | 和 | 黑色的 | . |

它一直又旧又黑。

[ɪf] [wiː; wi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [səˈfɪʃntli] [wiː; wi] [mait] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [steɪvz] [eɪdʒ] [pə'septəbli] [dʒʌst]

| If | we | studied | them | sufficiently | we | might | discover | that | staves | age | perceptibly | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 研究 | 他们 | 足够 | 我们 | 可能 | 发现 | 那 | 杖 | 年龄 | 明显地 | 只是 |

[æz; əz][ðə; ði][heə(r)] [tɜːnz] [greɪ] .

| as | the | hair | turns | grey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 头发 | 转弯 | 灰色的 | . |

如果我们对它们进行充分的研究，我们可能会发现，琴颈的老化就像头发变白一样，会变得明显。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] ['fænsɪf(ə)l][ai][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] ,

| At | the | risk | of | being | thought | fanciful | I | dare | to | say | that | in | inanimate | objects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风险 | 的 | 存在 | 想法 | 奇幻的 | 我 | 敢 | 到 | 说 | 那 | 在 | 无生命 | 对象 | , |

冒着被认为异想天开的风险，我斗胆说，在无生命物体中，

[æz; əz][ɪn] [ɑː'selvz] , [ðeə(r)][ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [əʊld][eɪdʒ] ,

| as | in | ourselves | , | there | is | honourable | and | shameful | old | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 我们自己 | , | 那里 | 是 | 光荣的 | 和 | 可耻 | 老的 | 年龄 | , |

就像我们自身一样，老年也有光荣和耻辱之分。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['dʒɛsɪz] [stɑːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] [truː] .

| and | that | to | me | Jess's | staff | was | a | symbol | of | the | good | , | the | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 我 | 杰西的 | 职员 | 曾是 | 一个 | 象征 | 的 | 这 | 好的 | , | 这 | 真的 | . |

在我看来，杰西的权杖象征着善良和真理。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| It | rested | against | her | in | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 休息 | 反对 | 她 | 在 | 这 | 窗户 | , |

它靠在她身上，倚在窗台上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['helpləs] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| and | she | was | so | helpless | without | it | when | on | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 无助 | 没有 | 它 | 什么时候 | 在 | 她 | 脚 | , |

没有它，她站起来的时候就非常无助。

[ðæt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

| that | to | those | who | saw | much | of | her | it | was | part | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 那些 | WHO | 锯 | 很多 | 的 | 她 | 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 她自己 | . |

对于那些经常见到她的人来说，那是她自身的一部分。

[ðə; ði] [stɑːf] [wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] , ['nɪəli] [ə; eɪ] [fʊt] ['hævɪŋ] [biːn] [kʌt] ,

| The | staff | was | very | short | , | nearly | a | foot | having | been | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 曾是 | 非常 | 短的 | , | 几乎 | 一个 | 脚 | 拥有 | 到过 | 切 | , |

员工人数严重不足，人数比之前少了将近一英尺。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌns][təʊld][ˌem 'iː] [hɜː'self] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| as | I | think | she | once | told | me | herself | , | from | the | original | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 思考 | 她 | 一次 | 讲述 | 我 | 她自己 | , | 从 | 这 | 原来的 | , |

正如她本人曾经告诉我的那样，根据原文，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɒrɪdʒ] - ( [ɔː(r)] [stɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][stɜː(r)] ['pɒrɪdʒ] ) ,

| of | which | to | make | a | porridge | thieval | ( | or | stick | with | which | to | stir | porridge | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 到 | 制作 | 一个 | 稀饭 | - | ( | 或者 | 戳 | 和 | 哪个 | 到 | 搅拌 | 稀饭 | ) | , |

其中用于制作粥棍（或搅拌粥的棍子），

[ænd; ənd][ɪn] ['muːvɪŋ] [dʒes] [lent] ['hevɪli] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | in | moving | Jess | leant | heavily | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 移动 | 杰西 | 倾斜 | 重度 | 在 | 它 | . |

杰西在移动时重重地倚靠着它。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][flɔː(r)] .

| Had | she | stood | erect | it | would | not | have | touched | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 站立 | 直立 | 它 | 会 | 不是 | 有 | 感动 | 这 | 地面 | . |

如果她站直，脚就不会碰到地面。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɑːf] [ðæt] [dʒes] [ʃʊk] [səʊ] ['dʒɔɪfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ɪn] [meɪ]

| This | was | the | staff | that | Jess | shook | so | joyfully | at | her | boy | the | forenoon | in | May |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 职员 | 那 | 杰西 | 摇晃 | 所以 | 欣喜地 | 在 | 她 | 男生 | 这 | 午前 | 在 | 可能 |

[wen] [hiː; hi][ræn] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

| when | he | ran | out | to | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 跑 | 出去 | 到 | 他的 | 死亡 | . |

五月的一个上午，杰西曾满心欢喜地挥舞着这根拐杖，而她的儿子却跑出去摔死了。

['dʒəʊi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn]['dʒɛsɪz] ['memərɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] [ɪn] [les]

| Joey | , | however | , | was | associated | in | Jess's | memory | with | her | staff | in | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊 | , | 然而 | , | 曾是 | 联系 | 在 | 杰西的 | 记忆 | 和 | 她 | 职员 | 在 | 较少的 |

['peɪnf(ə)l] [weɪz] .

| painful | ways | . |
|---|---|---|
| 痛苦 | 方式 | . |

然而，在杰西的记忆中，乔伊与她的员工之间却有着不那么痛苦的联系。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [dwɔːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]

| When | she | spoke | of | him | she | took | the | dwarf | of | a | staff | in | her | hands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 辐 | 的 | 他 | 她 | 采取 | 这 | 矮人 | 的 | 一个 | 职员 | 在 | 她 | 双手 | 和 |

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] .

| looked | at | it | softly | . |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 它 | 轻轻 | . |

当她谈起他时，她拿起那根矮小的拐杖，温柔地凝视着它。

" [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

| " | It's | hard | to | me | , | " | she | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 难的 | 到 | 我 | , | " | 她 | 会 | 说 | , |

“这对我来说很难，”她会说。

" [tuː; tə] [bɪˈliːv] - [æt; ət] [twɔː] [æn; ən] - ['twenti] [j'iəz] [heɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [sɪns] [ðə; ði] [nɪxt]

| " | to | believe | ' | at | twa | an | ' | twenty | years | hae | come | and | gone | since | the | nicht |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 相信 | - | 在 | twa | 一个 | - | 二十 | 年 | 哈 | 来 | 和 | 已消失 | 自从 | 这 | 尼赫特 |

['dʒəʊi] [hɒd] ( [hɪd] ) [maɪ] [stɑːf] .

| Joey | hod | ( | hid | ) | my | staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊 | 霍德 | ( | 隐藏 | ) | 我的 | 职员 | . |

“相信‘在 twa an’ 二十年过去了，自从 nicht Joey hod (hid) 我的工作人员。

[eɪ] , [bʌt; bət] ['hɛndri] [wɒz; wəz] [strɑːkt] [ɪn] [θeɪ] [deɪz] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [nuː] , [æn; ən] - ['dʒeɪmi]

| Ay | , | but | Hendry | was | straucht | in | thae | days | by | what | he | is | noo | , | an | ' | Jamie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 但 | 亨德利 | 曾是 | 施特劳赫特 | 在 | 泰 | 天 | 经过 | 什么 | 他 | 是 | 不 | , | 一个 | - | 杰米 |

['wɑːznə] [bɔːn] .

| wasna | born | . |
|---|---|---|
| 竞技场 | 出生 | . |

哎，但当时的亨德利已经成长为现在的他，而杰米还没出生呢。

[twɔː] - [æn; ən] - ['twenti] [j'iəz] [kʌm] [ðə; ði] [bæk] [end] [əʊ] - [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

| Twa | ' | an | ' | twenty | years | come | the | back | end | o | ' | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特瓦 | - | 一个 | - | 二十 | 年 | 来 | 这 | 后退 | 结尾 | o | - | 这 | 年 | , |

两年又二十年，到了年底，

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] ['wɑːznə] [θɑːkt] - [æt; ət] [ai] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .

| an | ' | it | wasna | thocht | ' | at | I | could | live | through | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它 | 竞技场 | 思想 | - | 在 | 我 | 可以 | 居住 | 通过 | 这 | 冬天 | . |

当时我并不认为自己能熬过这个冬天。

- [jɪl] [nəʊ] [lɑːst] [meə(r)] [ðæn; ðən] ['ænaɪðər] [mʌnθ] , [dʒes] , - [wɒz; wəz] [wɒt] [maɪ] ['sɪstə(r)] [bel] [sed] ,

| ' | Ye'll | no | last | mair | than | anither | month | , | Jess | , | ' | was | what | my | sister | Bell | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叫喊 | 不 | 最后的 | 梅尔 | 比 | 另一个 | 月 | , | 杰西 | , | - | 曾是 | 什么 | 我的 | 姐姐 | 钟 | 说 | , |

“你撑不过一个月了，杰西，”我姐姐贝尔这样说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ['sɪtɪn] - [æt; ət] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,

| when | she | came | to | see | me | , | and | yet | here | I | am | aye | sittin | ' | at | my | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 看 | 我 | , | 和 | 然而 | 这里 | 我 | 是 | 是的 | 坐着 | - | 在 | 我的 | 窗户 | , |

她来看我的时候，我却还一直坐在窗边。

[æn; ən] - [bɛlz] [biːn] [ai] - [ðə; ði] ['kəːkjɑːd] [ðɪs] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] .

| an | ' | Bell's | been | i | ' | the | kirkyard | this | dozen | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 贝尔的 | 到过 | 我 | - | 这 | 墓地 | 这 | 打 | 年 | . |

贝尔已经躺在墓地里十二年了。

" - [wɒz; wəz] - [mʌnθ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['dʒəʊi] , [æn; ən] - [meə(r)] ['kwaɪət] [laɪk] .

| " | Leeby | was | saxteen | month | younger | than | Joey | , | an | ' | mair | quiet | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | - | 月 | 年轻 | 比 | 乔伊 | , | 一个 | - | 梅尔 | 安静的 | 喜欢 | . |

“Leeby 比 Joey 小十六个月，而且更安静。”

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [jœyst] [set] [ɒn] ['hɛlpɪn] - [ə'buːt] [ðə; ði] [huːs] ,

| Her | heart | was | juist | set | on | helpin | ' | aboot | the | hoose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | 正义 | 放 | 在 | 帮助 | - | 启动 | 这 | 房子 | , |

她一心只想帮忙做家务。

[æn; ən] - [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['fəʊ.ə] [jɪə(r)] [ɔːld] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['kɪnd(ə)l] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [æn; ən] -

| an | ' | though | she | was | but | fower | year | auld | she | could | kindle | the | fire | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 尽管 | 她 | 曾是 | 但 | 花朵 | 年 | 老 | 她 | 可以 | 点燃 | 这 | 火 | 一个 | - |

[red] [ʌp] ( [kliːn] [ʌp] ) [ðə; ði] [ruːm] .

| red | up | ( | clean | up | ) | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 向上 | ( | 干净的 | 向上 | ) | 这 | 房间 | . |

虽然她只有四岁，但她能生火，也能打扫房间。

-  [biːn]  [maɪ]['sævɪn] - ['evə(r)]  [sɪns]  [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]  ['fəʊ.ə]  [jɪə(r)]  [ɔːld]  .

| Leeby's | been | my | savin | ' | ever | since | she | was | fower | year | auld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到过 | 我的 | 萨文 | - | 曾经 | 自从 | 她 | 曾是 | 花朵 | 年 | 老 | . |

从莉比四岁起，她就一直是我的救星。

[eɪ]  ,  [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒəʊi] - [æt; ət]  [hʌŋ]  [ə'buːt] [ˌem 'iː] [meɪst]  ,

| Ay | , | but | it | was | Joey | ' | at | hung | aboot | me | maist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 但 | 它 | 曾是 | 乔伊 | - | 在 | 悬挂 | 启动 | 我 | 梅斯特 | , |

哎，但乔伊一直在我身边转悠，

[æn; ən] - [hiː; hi]  [tʊk]  ['nəʊtɪs]  - [æt; ət][ai]['wɑːznə]  [geɪn]  [aʊt] [æz; əz][ai]  [juːst]  [tuː; tə][duː; də]  .

| an | ' | he | took | notice | ' | at | I | wasna | gaen | out | as | I | used | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 采取 | 注意 | - | 在 | 我 | 竞技场 | 盖恩 | 出去 | 作为 | 我 | 用过的 | 到 | 做 | . |

他注意到我没有像以前那样外出。

[sɪns]  ['sun]  ['ɑːftə(r)][maɪ]  ['mærɪdʒ]  [aɪv]  ['niːdɪd]  [ðə; ði]  [stɪk]  ,

| Since | sune | after | my | marriage | I've | needed | the | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 太阳 | 后 | 我的 | 婚姻 | 我已经 | 需要 | 这 | 戳 | , |

自从结婚后，我就一直需要那根棍子。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [deɪz]  - [æt; ət][ai][kʊd; kəd] [gæŋ]  [ə'krɒs]  [ðə; ði][rəʊd][æn; ən] - [sɪt][ɒn][ə; eɪ]  [steɪn]  .

| but | there | was | days | ' | at | I | could | gang | across | the | road | an | ' | sit | on | a | stane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 天 | - | 在 | 我 | 可以 | 帮派 | 穿过 | 这 | 路 | 一个 | - | 坐 | 在 | 一个 | 石 | . |

但有些日子，我可以和同伴们一起穿过马路，坐在石头上。

['dʒəʊi] [kent]  [ðeə(r)][wɒz; wəz]  ['sʌmθɪŋ]  [ɹæŋ]  [wen]  [ai][hæd; həd][tuː; tə] [giː]  [ðæt]  [ʌp]  ,

| Joey | kent | there | was | something | wrang | when | I | had | to | gie | that | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊 | 肯特 | 那里 | 曾是 | 某物 | 胡说 | 什么时候 | 我 | 有 | 到 | gie | 那 | 向上 | , |

乔伊·肯特说，当我不得不把那东西绑起来的时候，感觉有点不对劲。

[æn; ən] -  [saɪn]  [hiː; hi]  ['nəʊtɪst]  - [æt; ət][ai]  ['kʊdnə]  ['iːv(ə)n]  [gæŋ]  [tuː; tə][ðə; ði]  ['wɪndəʊ]  [ən'les]  ['hɛndri]

| an | ' | syne | he | noticed | ' | at | I | couldna | even | gang | to | the | window | unless | Hendry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 同步 | 他 | 注意到 | - | 在 | 我 | 可以 | 甚至 | 帮派 | 到 | 这 | 窗户 | 除非 | 亨德利 |

[kaɪnd][əʊ] -  ['kærid]  [ˌem 'iː]  .

| kind | o | ' | carried | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | o | - | 携带 | 我 | . |

然后他注意到，除非亨德利背着我，否则我甚至都无法走到窗边。

[nə; nɑː]  ,  [jiː; ji]  ['wʊdnə]  [θɪŋk]  - [æt; ət][ðeə(r)][kʊd; kəd] [heɪ]  [biːn]  [deɪz]  [wen]  ['hɛndri]  [dɪd] [ðæt]  ,

| Na | , | ye | wouldna | think | ' | at | there | could | hae | been | days | when | Hendry | did | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 是的 | 不会 | 思考 | - | 在 | 那里 | 可以 | 哈 | 到过 | 天 | 什么时候 | 亨德利 | 做过 | 那 | , |

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]  .

| but | he | did | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | . |

不，你肯定想不到亨德利竟然会有那样的日子，但他确实那样做了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] -  [ə'ʃeɪmd]  [ɪf]  ['ɒnɪ][əʊ] - [ðə; ði]  ['neɪbɜːrz]  [sɔː]  [hɪm][səʊ]  [ə'fekʃənət]

| He | was | a | sort | o | ' | ashamed | if | ony | o | ' | the | neighbours | saw | him | so | affectionate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 种类 | o | - | 羞愧 | 如果 | 仅 | o | - | 这 | 邻居 | 锯 | 他 | 所以 | 亲热 |

[laɪk]  ,

| like | , |
|---|---|
| 喜欢 | , |

他有点不好意思让邻居看到他这样亲昵，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['terəb(ə)l]  [teɪn]  [ʌp]  [ə'buːt]  [ˌem 'iː]  .

| but | he | was | terrible | taen | up | aboot | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 糟糕的 | 泰恩 | 向上 | 启动 | 我 | . |

但他对我的态度非常恶劣。

[hɪz; ɪz]  [luːm]  [wɒz; wəz]  [duːn]  [æt; ət]  -  [bɛlz]  ['fɑː.ðərz]  ,

| His | loom | was | doon | at | T'nowhead's | Bell's | father's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 织布机 | 曾是 | 杜恩 | 在 | - | 贝尔的 | 父亲的 | , |

他的织布机在特诺黑德·贝尔的父亲那里。

[æn; ən] - ['ɒf(ə)n][hiː; hi][kæm][ə'wei][ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['ɒnɪ]['betə(r)] .

| an | ' | often | he | cam | awa | up | to | see | if | I | was | ony | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 经常 | 他 | 摄像头 | awa | 向上 | 到 | 看 | 如果 | 我 | 曾是 | 仅 | 更好的 | . |

他经常过来看看我是否好些了。

[hiː; hi]['dɪdnə][lɑːt][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wiːvəz] - [æt; ət][hiː; hi][wɒz; wəz]['kʌmɪn] - [tuː; tə] [siː] [wɒt] [laɪk] [ai][wɒz; wəz] .

| He | didna | lat | on | to | the | other | weavers | ' | at | he | was | comin | ' | to | see | what | like | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没事 | 纬度 | 在 | 到 | 这 | 其他 | 织工 | - | 在 | 他 | 曾是 | 即将到来 | - | 到 | 看 | 什么 | 喜欢 | 我 | 曾是 | . |

他没有告诉其他织工，他是来看我怎么样的。

[nə; nɑː] , [hiː; hi][jœyst] [sed] [id] [fə'gɒtn] [ə; eɪ][pɜːn] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] - [læmp] , [ɔː(r)]['ɒnɪ] [θɪŋ] .

| Na | , | he | juist | said | he'd | forgotten | a | pirn | , | or | his | cruizey | lamp | , | or | ony | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 他 | 正义 | 说 | 他会 | 被遗忘的 | 一个 | 皮尔恩 | , | 或者 | 他的 | - | 灯 | , | 或者 | 仅 | 事物 | . |

不，他只是说他忘了带个小玩意儿，或者他的旅行灯，或者别的什么东西。

[ɑː] ,

| Ah | , |
|---|---|
| 啊 | , |

啊，

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnə][mæk] [neɪ] [prɪ'tens] [əʊ] - [nəʊ]['kɛrɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [eɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [huːs] .

| but | he | didna | mak | nae | pretence | o | ' | no | carin | ' | for | me | ainсe | he | was | inside | the | hoose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没事 | 制作 | 纳 | 虚伪 | o | - | 不 | 卡林 | - | 为了 | 我 | 自 | 他 | 曾是 | 里面 | 这 | 房子 | . |

但他既然在屋里，就丝毫没有装出不在乎我的样子。

[hiː; hi] [keɪm] ['krɔːlɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][bed][nəʊ][tuː; tə] ['wɔːkən] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['sliːpɪn] - ,

| He | came | crawlin | ' | to | the | bed | no | to | wauken | me | if | I | was | sleepin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 爬行 | - | 到 | 这 | 床 | 不 | 到 | 沃肯 | 我 | 如果 | 我 | 曾是 | 睡觉 | - | , |

他爬到床边，不想吵醒我（如果我睡着了的话）。

[æn; ən] - ['mɒni] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] [meɪd] [bɪ'liːf] - [æt; ət][ai][wɒz; wəz] , [jœyst][tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .

| an | ' | mony | a | time | I | made | belief | ' | at | I | was | , | juist | to | please | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 金钱 | 一个 | 时间 | 我 | 制成 | 信仰 | - | 在 | 我 | 曾是 | , | 正义 | 到 | 请 | 他 | . |

很多时候，我假装自己是那样的人，只是为了取悦他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːfuː] - ['bɪznəs] [ɒn] [hɪm] [tuː; tə] [heɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ˌes eɪ 'iː] ['helpləs] ,

| It | was | an | awfu | ' | business | on | him | to | hae | a | young | wife | sae | helpless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕 | - | 商业 | 在 | 他 | 到 | 哈 | 一个 | 年轻的 | 妻子 | sae | 无助 | , |

对他来说，有个如此无助的年轻妻子，真是件糟糕的事。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːznə][ðə; ði][mæn][tuː; tə][kɑːst] [ðæt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| but | he | wasna | the | man | to | cast | that | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 竞技场 | 这 | 男人 | 到 | 投掷 | 那 | 在 | 我 | . |

但他不是那种会对我这么说的人。

[ai][maɪnd][əʊ] - ['seɪɪn] - [tuː; tə][hɪm][wʌn] [deɪ] [ɪn][maɪ][bed] , - [jiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɑːgən] ,

| I | mind | o | ' | sayin | ' | to | him | one | day | in | my | bed | , | ' | Ye | made | a | poor | bargain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 头脑 | o | - | 说 | - | 到 | 他 | 一 | 天 | 在 | 我的 | 床 | , | - | 叶 | 制成 | 一个 | 贫穷的 | 便宜货 | , |

我总有一天会在床上对他说："你这笔交易做得太亏了。"

['hɛndri] , [wen] [jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː] . -

| Hendry | , | when | ye | took | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | , | 什么时候 | 是的 | 采取 | 我 | . | - |

亨德利，你带走我的时候。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] , - [nɒt] [wʌn] [səʊl] [ɪn] [ θrʌm ] - ['el'el] [dɔːr] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] [jɜːrsəl] ,

| But | he | says | , | ' | Not | one | soul | in | Thrums | ' | ll | daur | say | that | to | me | but | yersel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说道 | , | - | 不是 | 一 | 灵魂 | 在 | 嗡嗡声 | - | 二 | 达尔 | 说 | 那 | 到 | 我 | 但 | 耶塞尔 | , |

[dʒes] .

| Jess | . |
|---|---|
| 杰西 | . |

但他却说：“瑟拉姆斯镇上没有一个人敢这样对我，除了你，杰西。”

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [maɪ] - , [jʊr; jər] [ðə; ði] - [əʊ] - [maɪ] [tʃɔɪs] ;

| Na | , | na | , | my | dawty | , | you're | the | wuman | o | ' | my | choice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 纳 | , | 我的 | - | , | 你是 | 这 | - | o | - | 我的 | 选择 | ; |

娜娜，我的宝贝，你是我心目中的女人；

[ðeəz; ðəz][jœyst][wʌn] - [ai] - [ðə; ði] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ðæts] [juː; jʊ] , [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn][dʒes]

| there's | juist | one | wuman | i | ' | the | warld | to | me | , | an | ' | that's | you | , | my | ain | Jess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 正义 | 一 | - | 我 | - | 这 | - | 到 | 我 | , | 一个 | - | 那就是 | 你 | , | 我的 | 艾因 | 杰西 |

. -
: '
. -

这世上我心中只有一个女人，那就是你，我的宝贝杰西。

[twɔː][æn; ən] - ['twenti] [j'iəz] [saɪn] .

| Twa | an | ' | twenty | years | syne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特瓦 | 一个 | - | 二十 | 年 | 同步 | . |

二十年了。

[eɪ] , ['hɛndri] [kɔːld] [ˌem 'iː] [fɒnd] [laɪk] [nems] , [θeɪ] [nəʊ] ['evrideɪ] [nems] .

| Ay | , | Hendry | called | me | fond | like | names | , | thae | no | everyday | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 亨德利 | 称为 | 我 | 喜爱 | 喜欢 | 姓名 | , | 泰 | 不 | 每天 | 姓名 | . |

哎，亨德利叫我亲昵的昵称，那可不是普通的昵称。

[wɒt] [ə; eɪ] [strɑːkt] [mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] !

| What | a | straucht | man | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 施特劳赫特 | 男人 | 他 | 曾是 | ! |

他真是个坚强的人！

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| " | The | doctor | had | said | he | could | do | no | more | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 有 | 说 | 他 | 可以 | 做 | 不 | 更多的 | 为了 | 我 | , |

医生说他已经无能为力了，

[æn; ən] - ['hɛndri] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [eɪn] - [æt; ət]['dɪdnə] [giː] [ˌem 'iː] [ʌp] .

| an | ' | Hendry | was | the | only | ane | ' | at | didna | gie | me | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 亨德利 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一个 | - | 在 | 没事 | gie | 我 | 向上 | . |

亨德利是唯一一个没有放我走的人。

[ðə; ði] [ bɛən ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɪdnə] ['ʌndərˌstæn] - ,

| The | bairns | , | of | course | , | didna | understan | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , | 的 | 课程 | , | 没事 | 理解 | - | , |

孩子们当然不明白。

[ænd; ənd]['dʒəʊi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][æn; ən] - [pleɪ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][əʊ] - [ˌem 'iː] .

| and | Joey | would | come | into | the | bed | an | ' | play | on | the | top | o | ' | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔伊 | 会 | 来 | 进入 | 这 | 床 | 一个 | - | 玩 | 在 | 这 | 顶部 | o | - | 我 | . |

乔伊会爬到床上，在我身上玩耍。

['hɛndri] [wʊd] [heɪ] [t'æən] [hɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [heɪ] - [ɪm] . [jiː; ji] [siː] ,

| Hendry | would | hae | ta'en | him | awa | , | but | I | liked | to | hae | ' | im | . | Ye | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 会 | 哈 | 塔恩 | 他 | awa | , | 但 | 我 | 喜欢 | 到 | 哈 | - | 我是 | . | 叶 | 看 | , |

亨德利本想把他带走，但我喜欢留着他。你看，

[wiː; wi][wɔː(r)] [lɒŋ] ['mærid] [ə'fɔː] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [beən] ,

| we | war | long | married | afore | we | had | a | bairn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 战争 | 长的 | 已婚 | 之前 | 我们 | 有 | 一个 | 孩子 | , |

我们结婚多年后才有孩子，

[æn; ən] - [ðəʊ] [aɪ] ['kʊdnə] [beə(r)] ['ɒnɪ] ['ʌðə(r)] [weɪt] [ɒn][ˌem 'iː] , ['dʒəʊi]['dɪdnə] [hɜːt] [ˌem 'iː] , -

| an | ' | though | I | couldna | bear | ony | other | weight | on | me | , | Joey | didna | hurt | me | , | somehoo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 尽管 | 我 | 可以 | 熊 | 仅 | 其他 | 重量 | 在 | 我 | , | 乔伊 | 没事 | 伤害 | 我 | , | - |

.

:

.

虽然我身上再也承受不住任何其他的重量，但不知为何，乔伊并没有伤害我。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [heɪ] - [ɪm][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | liked | to | hae | ' | im | so | close | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 哈 | - | 我是 | 所以 | 关闭 | 到 | 我 | . |

我喜欢他离我这么近。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðæt] - [æt; ət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] [stɑːf] .

| " | It | was | through | that | ' | at | he | came | to | bury | my | staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 通过 | 那 | - | 在 | 他 | 来了 | 到 | 埋葬 | 我的 | 职员 | . |

“他就是借着这个机会来埋葬我的员工的。”

[aɪ] ['kʊdnə] [help] ['ɒf(ə)n] ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - [wɒt] [laɪk] [ðə; ði] [huːs] [wʊd] [biː; bi] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [gɒn] ,

| I | couldna | help | often | thinkin | ' | o | ' | what | like | the | hoose | would | be | when | I | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 帮助 | 经常 | 思考 | - | o | - | 什么 | 喜欢 | 这 | 房子 | 会 | 是 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 已消失 | , |

我不时忍不住去想，我不在的时候，房子会变成什么样子。

[æn; ən] - [ə'buːt] - [æn; ən] - ['dʒəʊi] [left] [səʊ] [jʌŋ] .

| an | ' | aboot | Leeby | an | ' | Joey | left | so | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 启动 | - | 一个 | - | 乔伊 | 左边 | 所以 | 年轻的 | . |

关于 Leeby 和 Joey 英年早逝的事。

[səʊ] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['griːtɪn] - ,

| So | , | when | I | could | say | it | without | greetin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 我 | 可以 | 说 | 它 | 没有 | 问候 | - | , |

所以，当我不用问候就能说出这句话的时候，

[aɪ] [sed] [tuː; tə]['dʒəʊi] - [æt; ət][aɪ][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [fɑː(r)][ə'weɪ] ,

| I | said | to | Joey | ' | at | I | was | goin | ' | far | awa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 乔伊 | - | 在 | 我 | 曾是 | 去 | - | 远的 | awa | , |

我对乔伊说我要走很远的路，

[æn; ən] - [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [gɪd] ['lædi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] - [wen] [aɪ]

| an | ' | would | he | be | a | terrible | guid | laddie | to | his | father | and | Leeby | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 会 | 他 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 指南 | 小伙子 | 到 | 他的 | 父亲 | 和 | - | 什么时候 | 我 |

[wɒz; wəz] [gɒn] ?

| was | gone | ? |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | ? |

我离开后，他会不会对他父亲和利比是个糟糕的好孩子?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
## 第3/8页

[hiː; hi] [aɪ] [jœyst] [sed] , - ['dɪnə] [gæŋ] , ['mʌðə(r)] , ['dɪnə] [gæŋ] ,
**He aye juist said , ' Dinna gang , mother , dinna gang ,**
他 是的 正义 说 , - 迪娜 帮派 , 母亲 , 迪娜 帮派 ,

他是的，他说，‘迪娜帮，妈妈，迪娜帮，

- [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] ['hɛndri] [keɪm] [ɪn] [freɪ] [hɪz; ɪz] [luːm] , [ænd; ənd] [sez] ['dʒəʊi] , - ['fɑːðə(r)] ,
**' but one day Hendry came in frae his loom , and says Joey , ' Father ,**
- 但 一 天 亨德利 来了 在 弗雷 他的 织布机 , 和 说道 乔伊 , - 父亲 ,

但有一天，亨德利从织布机旁走了进来，对乔伊说：“爸爸，

- [maɪ] ['mʌðə(r)] [geɪn] [tuː; tə] , [ə'weɪ] [freɪ] ['juːzɛt] . -
**whaur's my mother gaen to , awa frae uset . '**
- 我的 母亲 盖恩 到 , awa 弗雷 用 . -

whaur's my mother gaen to, awa frae uset.'

[aɪ] - ['el'el] ['nevə(r)] [fə'get] ['hɛndriz] [feɪs] .
**I ' ll never forget Hendry's face .**
我 - 二 绝不 忘记 亨德利 脸 .

我永远不会忘记亨德利的表情。

[hɪz; ɪz] [muːθ] [jœyst] ['əʊpənd] [æn; ən] - [ʃʌt] [twɔː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,
**His mooth juist opened an ' shut twa or three times ,**
他的 平滑 正义 打开 一个 - 关闭 twa 或者 三 时代 ,

他光滑的嘴唇开了又闭了两三次，

[æn; ən] - [hiː; hi] [wɔːkt] [kwɪk] [ben] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .
**an ' he walked quick ben to the room .**
一个 - 他 步行 快的 本 到 这 房间 .

然后他快步走向房间。

[aɪ] [kraɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnə] [kʌm] ,
**I cried oot to him to come back , but he didna come ,**
我 哭 oot 到 他 到 来 后退 , 但 他 没事 来 ,

我哭着求他回来，但他没有回来。

[səʊ] [aɪ] [sent] ['dʒəʊi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**so I sent Joey for him .**
所以 我 发送 乔伊 为了 他 .

所以我派乔伊去接他。

['dʒəʊi] [keɪm] ['rʌnɪn] - [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['seɪɪn] - , - ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ˌeɪ 'em] ['ɔːfuː] - - (
**Joey came runnin ' back to me sayin ' , ' Mother , mother , am awfu ' fleid (**
乔伊 来了 跑步 - 后退 到 我 说 - , - 母亲 , 母亲 , 是 糟糕 - - (
['fraɪt(ə)nd] ) ,
**frightened ) ,**
害怕 ) ,

乔伊跑回来对我说：“妈妈，妈妈，我好害怕。”

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['griːtɪn] - [seə] . - "
**for my father's greetin ' sair . ' "**
为了 我的 父亲的 问候 - 赛尔 . - "

为我父亲的问候而作。

" [ə; eɪ] - [θeɪ] [θɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ] [hɔːd] [əʊ] - ['dʒəʊi] , [æn; ən] - [hiː; hi] [endid] [ɪn] [giːn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [flɛg] (

| " | A | ' | thae | things | took | a | haud | o | ' | Joey | , | an | ' | he | ended | in | gien | us | a | fleg | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 泰 | 事物 | 采取 | 一个 | 豪德 | o | - | 乔伊 | , | 一个 | - | 他 | 结束 | 在 | gien | 我们 | 一个 | 飞翔 | ( |

[fraɪt] ) .

| fright | ) | . |
|---|---|---|
| 惊吓 | ) | . |

“A’ thae things took a haud o’ Joey, and' he ends in gien us a fleg (fright).

[ai][wɒz; wəz] ['sliːpɪn] - [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [æn; ən] - ['hɛndri] [wɒz; wəz][ben] ['sliːpɪn] - [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

| I | was | sleepin | ' | ill | at | the | time | , | an | ' | Hendry | was | ben | sleepin | ' | in | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 睡觉 | - | 患病的 | 在 | 这 | 时间 | , | 一个 | - | 亨德利 | 曾是 | 本 | 睡觉 | - | 在 | 这 | 房间 |

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ,

| wi | ' | Leeby | , |
|---|---|---|---|
| wi | - | - | , |

当时我身体不舒服，睡得很沉，亨德利和利比睡在同一个房间里。

['dʒəʊi] [biːn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .

| Joey | bein | ' | wi | ' | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊 | 是 | - | wi | - | 我 | . |

乔伊和我在一起。

[eɪ] , [wiːl] , [wʌn] [nɪxt] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æn; ən] - [pʊt] [ˌoʊˌoʊ'tiː][maɪ][hænd][tuː; tə] - [ɪm] ,

| Ay | , | weel | , | one | nicht | I | woke | up | in | the | dark | an | ' | put | oot | my | hand | to | ' | im | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 威尔 | , | 一 | 尼赫特 | 我 | 觉醒 | 向上 | 在 | 这 | 黑暗的 | 一个 | - | 放 | oot | 我的 | 手 | 到 | - | 我是 | , |

哎，好吧，一天晚上我在黑暗中醒来，把手伸向了他，

[æn; ən] - [hiː; hi]['wɑːznə][ðeə(r)] .

| an | ' | he | wasna | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 竞技场 | 那里 | . |

他当时就在那里。

[ai][sæt][ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɑːt] ,

| I | sat | up | wi | ' | a | terrible | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向上 | wi | - | 一个 | 糟糕的 | 开始 | , |

我猛然惊醒，坐了起来。

[æn; ən] - [saɪn] [ai] [kent] [baɪ][ðə; ði] [kɔːld] - [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [mɔːn] [biː; bi]['əʊpən] .

| an | ' | syne | I | kent | by | the | cauld | ' | at | the | door | maun | be | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 同步 | 我 | 肯特 | 经过 | 这 | 冷 | - | 在 | 这 | 门 | 毛恩 | 是 | 打开 | . |

an' syne I kent by the cauld 'at the door maun be open.

[ai] [kraɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [kwɪk] [tuː; tə] ['hɛndri] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['sliːpə(r)] , [æn; ən] - [hiː; hi]

| I | cried | oot | quick | to | Hendry | , | but | he | was | a | soond | sleeper | , | an | ' | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | oot | 快的 | 到 | 亨德利 | , | 但 | 他 | 曾是 | 一个 | - | 轨枕 | , | 一个 | - | 他 |

['dɪdnə][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

| didna | hear | me | . |
|---|---|---|---|
| 没事 | 听到 | 我 | . |

我赶紧向亨德利哭喊，但他睡得很沉，没听到我哭。

[eɪ] , [ai] ['dɪnə] [ken] [huː]

| Ay | , | I | dinna | ken | hoo |
|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 我 | 迪娜 | 肯 | 呼 |

哎，我不知道

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][gɒt] [ben][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æn; ən] - [ʃʊk] [hɪm] [ʌp] .

| I | did | it | , | but | I | got | ben | to | the | room | an | ' | shook | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | , | 但 | 我 | 得到 | 本 | 到 | 这 | 房间 | 一个 | - | 摇晃 | 他 | 向上 | . |

我做到了，但我进了房间，把他摇醒了。

[ai][wɒz; wəz][nɪə(r)][dɑːft] [wɪð] [fɪə(r)] [wen] [ai] [sɔː] - ['wɑːznə][ðeə(r)]['aɪðə(r)] .

| I | was | near | daft | with | fear | when | I | saw | Leeby | wasna | there | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 靠近 | 愚蠢 | 和 | 害怕 | 什么时候 | 我 | 锯 | - | 竞技场 | 那里 | 任何一个 | . |

看到利比竞技场在那里时，我也吓得几乎傻了。

['hɛndri] ['kʊdnə] [tɑːk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] - [æt; ət] [eɪns] , [bʌt; bət] ['sun] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ɒn] ,

| **Hendry** | **couldna** | **tak** | **it** | **in** | **a** | **'** | **at** | **ainces** | **,** | **but** | **sune** | **he** | **had** | **his** | **trousers** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 可以 | tak | 它 | 在 | 一个 | - | 在 | 自 | , | 但 | 太阳 | 他 | 有 | 他的 | 裤子 | 在 | , |

亨德利一开始没能完全接受，但后来他穿上了裤子。

[æn; ən] - [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] .

| **an** | **'** | **he** | **made** | **me** | **lie** | **down** | **on** | **his** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 制成 | 我 | 说谎 | 向下 | 在 | 他的 | 床 | . |

他让我躺在他的床上。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnə] [muːv] [tɪl] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][aɪ] ['wʊdnə] [heɪ] [djuːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **said** | **he** | **wouldna** | **move** | **till** | **I** | **did** | **it** | **,** | **or** | **I** | **wouldna** | **hae** | **dune** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 不会 | 移动 | 直到 | 我 | 做过 | 它 | , | 或者 | 我 | 不会 | 哈 | 沙丘 | 它 | . |

他说，除非我完成这件事，否则他不会动手，否则我不会完成它。

[æz; əz] ['sun] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ðə; ði] [huːs] ['kraɪɪŋ] [ðeə(r)] [nems] [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][maɪ]

| **As** | **sune** | **as** | **he** | **was** | **oot** | **o** | **'** | **the** | **hoose** | **crying** | **their** | **names** | **I** | **sat** | **up** | **in** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太阳 | 作为 | 他 | 曾是 | oot | o | - | 这 | 房子 | 哭泣 | 他们的 | 姓名 | 我 | 卫星 | 向上 | 在 | 我的 |

[bed] ['lɪsənɪn] - .

| **bed** | **listenin** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|
| 床 | 听着 | - | . |

当他跑出家门，哭喊着他们的名字时，我坐在床上听着。

['sun] [aɪ] [hɜːd] ['spiːkɪn] - , [æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - ['kɒmz] ['rʌnɪn] - [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rɔːrɪn] -

| **Sune** | **I** | **heard** | **speakin** | **'** | **,** | **an** | **'** | **in** | **a** | **minute** | **Leeby** | **comes** | **runnin** | **'** | **in** | **to** | **me** | **,** | **roarin** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太阳 | 我 | 听到 | 说话 | - | , | 一个 | - | 在 | 一个 | 分钟 | - | 来 | 跑步 | - | 在 | 到 | 我 | , | 咆哮 | - |

[æn; ən] - ['griːtɪn] - .

| **an** | **'** | **greetin** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 问候 | - | . |

我听到有人说话，过了一会儿，Leeby 就跑过来，一边咆哮一边向我打招呼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - , [ænd; ənd][hæd; həd][jœyst][hɜː(r); hə(r)] - [ɒn] , [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)]

| **She** | **was** | **barefeeted** | **,** | **and** | **had** | **juist** | **her** | **nichtgown** | **on** | **,** | **an** | **'** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | - | , | 和 | 有 | 正义 | 她 | - | 在 | , | 一个 | - | 她 |

[tiːθ] [wɒz; wəz] - - .

| **teeth** | **was** | **chatterin** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 牙齿 | 曾是 | - | - | . |

她光着脚，只穿着睡袍，牙齿打颤。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː]

| **I** | **took** | **her** | **into** | **the** | **bed** | **,** | **but** | **it** | **was** | **an** | **hour** | **afore** | **she** | **could** | **tell** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 她 | 进入 | 这 | 床 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 小时 | 之前 | 她 | 可以 | 告诉 | 我 |

- ,

| **onything** | **,** |
|---|---|
| - | , |

我把她扶到床上，但过了一个小时她才能跟我说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [steɪt] .

| **she** | **was** | **in** | **sic** | **a** | **state** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 原文如此 | 一个 | 状态 | . |

她当时病得很重。

" ['sun] ['ɑːftə(r)] ['hɛndri] [keɪm] [ɪn] ['kæriɪn] - ['dʒəʊi] .

| **"** | **Sune** | **after** | **Hendry** | **came** | **in** | **carryin** | **'** | **Joey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太阳 | 后 | 亨德利 | 来了 | 在 | 携带 | - | 乔伊 | . |

“亨德利抱着乔伊进来后，苏恩进来了。”

['dʒəʊi][wɒz; wəz][æz; əz]['neɪkɪd][æz; əz] - , [ænd; ənd][æz; əz] [kɔːld] [æz; əz] [liːd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːznə]

| **Joey** | **was** | **as** | **naked** | **as** | **Leeby** | **,** | **and** | **as** | **cauld** | **as** | **lead** | **,** | **but** | **he** | **wasna** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊 | 曾是 | 作为 | 裸 | 作为 | - | , | 和 | 作为 | 冷 | 作为 | 带领 | , | 但 | 他 | 竟技场 |

['griːtɪn] - .

| **greetin** | **'** | **.** |
|---|---|---|
| 问候 | - | . |

乔伊和利比一样赤身裸体，冷得像铅一样，但他并没有打招呼。

[ɪn'sted] [əʊ] - [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːfuː] - ['sætɪsfaɪd] [laɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['hɛndri] ['θret(ə)nd]

| **Instead** | **o** | **'** | **that** | **he** | **was** | **awfu** | **'** | **satisfied** | **like** | **,** | **and** | **for** | **all** | **Hendry** | **threatened** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | o | - | 那 | 他 | 曾是 | 糟糕 | - | 使满意 | 喜欢 | , | 和 | 为了 | 全部 | 亨德利 | 威胁 |

[tuː; tə] [lɪk] [hɪm]

| **to** | **lick** | **him** |
|---|---|---|
| 到 | 舔 | 他 |

相反，他却显得非常满意，亨德利甚至威胁要揍他。

[hiː; hi] ['wʊdnə] [tel] [wɒt] [hiː; hi][æn; ən] - - [hæd; həd] [biːn] ['dɔɪɪn] - .

| **he** | **wouldna** | **tell** | **what** | **he** | **an** | **'** | **Leeby** | **had** | **been** | **doin** | **'** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 告诉 | 什么 | 他 | 一个 | - | - | 有 | 到过 | 做 | - | . |

他始终不肯透露他和李比究竟做了什么。

[hiː; hi] [sez] , [ðəʊ] , [sez] [hiː; hi] , - [jɪl] [nəʊ] [gæŋ] [ə'wei] [nuː] , ['mʌðə(r)] ; [nəʊ] , [jɪl] [baɪd] [nuː] . -

| **He** | **says** | **,** | **though** | **,** | **says** | **he** | **,** | **'** | **Ye'll** | **no** | **gang** | **awa** | **noo** | **,** | **mother** | **;** | **no** | **,** | **ye'll** | **bide** | **noo** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | 尽管 | , | 说道 | 他 | , | - | 叫喊 | 不 | 帮派 | awa | 不 | , | 母亲 | ; | 不 | , | 叫喊 | 比德 | 不 | . | - |

他说，他说，“你们现在不能离开，母亲；不，你们现在不能待在这里。”

[maɪ] ['bɒni] ['lædi] , [aɪ]['dɪdnə] ['fæðəm] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

| **My** | **bonny** | **laddie** | **,** | **I** | **didna** | **fathom** | **him** | **at** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 邦妮 | 小伙子 | , | 我 | 没事 | 捉摸 | 他 | 在 | 这 | 时间 | . |

我那英俊的小伙子，当时我根本无法理解他。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - [æt; ət][aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [freɪ] .

| **"** | **It** | **was** | **Leeby** | **'** | **at** | **I** | **got** | **it** | **frae** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | - | - | 在 | 我 | 得到 | 它 | 弗雷 | . |

“那是 Leeby 'at 我从那里得到的。

[jiː; ji] [siː] , ['dʒəʊi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] [geɪn] ['ɒnɪ] [geɪt] - [maɪ] [stɑːf] ,

| **Ye** | **see** | **,** | **Joey** | **had** | **never** | **seen** | **me** | **gaen** | **ony** | **gait** | **withoot** | **my** | **staff** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 看 | , | 乔伊 | 有 | 绝不 | 已见 | 我 | 盖恩 | 仅 | 步态 | - | 我的 | 职员 | , |

你看，乔伊从来没见过我不拄拐杖走路的样子。

[æn; ən] - [hiː; hi] [θɑːkt] [ɪf] [hiː; hi][hɒd][ˌaɪ 'tiː]

| **an** | **'** | **he** | **thocht** | **if** | **he** | **hod** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 思想 | 如果 | 他 | 霍德 | 它 |

他想如果他拥有它

[aɪ] ['wʊdnə] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gæŋ] [ə'wei] .

| **I** | **wouldna** | **be** | **able** | **to** | **gang** | **awa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮派 | awa | . |

我无法脱离帮派。

[eɪ] , [hiː; hi] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ˌoʊˌoʊ'tiː] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][beən] ,

| **Ay** | **,** | **he** | **planned** | **it** | **all** | **oot** | **,** | **though** | **he** | **was** | **but** | **a** | **bairn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 他 | 计划 | 它 | 全部 | oot | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 但 | 一个 | 孩子 | , |

哎，他虽然还是个孩子，却把一切都计划好了。

[æn; ən] - [leɪ] ['wɑːtʃɪn] - [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][bed] [tɪl] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

| **an** | **'** | **lay** | **watchin** | **'** | **me** | **in** | **my** | **bed** | **till** | **I** | **fell** | **asleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 躺 | 观看 | - | 我 | 在 | 我的 | 床 | 直到 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | . |

他躺在我的床上看着我，直到我睡着。

[saɪn] [hiː; hi] - [ˌoʊˌoʊˈtiː][əʊ] - [ðə; ði][bed] , [æn; ən] - [gɒt][ðə; ði] [stɑːf] , [ænd; ənd] [geɪd] [ben][fɔː(r); fə(r)]

| Syne | he | creepit | oot | o | ' | the | bed | , | an | ' | got | the | staff | , | and | gaed | ben | for | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同步 | 他 | - | oot | o | - | 这 | 床 | , | 一个 | - | 得到 | 这 | 职员 | , | 和 | 盖德 | 本 | 为了 | - | . |

| Leeby | . |
|---|---|
| - | . |

Syne 他悄悄地从床上爬起来，拿起法杖，走向 Leeby。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - ,

| She | was | fleid | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | - | , |

她很害怕，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][waɪ][tuː; tə][mæk][ˌem ˈiː] - [æt; ət][ai] ['kʊdnə] [gæŋ] [ə'wei] .

| but | he | said | it | was | the | only | wy | to | mak | me | ' | at | I | couldna | gang | awa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 怀 | 到 | 制作 | 我 | - | 在 | 我 | 可以 | 帮派 | awa | . |

但他说这是唯一能让我明白我不能离开的方法。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jœyst] ['aʊər] [ðeə(r)] [wɔːr] [θeɪ] ['kæbɪdʒɪz] [ɪz] - [æt; ət][hiː; hi] [dʌg] [ðə; ði] [həʊl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

| It | was | juist | ower | there | whaur | thae | cabbages | is | ' | at | he | dug | the | hole | wi | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 正义 | 所有者 | 那里 | 什么 | 泰 | 卷心菜 | 是 | - | 在 | 他 | 挖 | 这 | 洞 | wi | - |

[ə; eɪ] [speɪd] ,

| a | spade | , |
|---|---|---|
| 一个 | 铲 | , |

就在卷心菜地的那边，他用铲子挖了个洞。

[æn; ən] - ['berid] [ðə; ði] [stɑːf] .

| an | ' | buried | the | staff | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 埋葬 | 这 | 职员 | . |

并将工作人员埋葬了。

['hɛndri] [dʌg] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [nekst]['mɔːrnɪn] - .

| Hendry | dug | it | up | next | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 挖 | 它 | 向上 | 下一个 | 早晨 | - | . |

第二天早上，亨德利把它挖了出来。

" ['tʃæptə(r)] [sevn]

| " | CHAPTER | VII |
|---|---|---|
| " | 章 | 七 |

第七章

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] ['tɪbi] [bɜːs]

| THE | STATEMENT | OF | TIBBIE | BIRSE |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 陈述 | 的 | 蒂比 | 騣 |

蒂比·伯斯的声明

[ɒn] [ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] [ˌpiːt] [laʊni] [wɒz; wəz] ['berid] ,

| On | a | Thursday | Pete | Lownie | was | buried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 周四 | 皮特 | 洛尼 | 曾是 | 埋葬 | , |

皮特·洛尼于周四下葬。

[ænd; ənd] [wen] ['hɛndri] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːnərəl][dʒes] [ɑːskt] [ɪf] ['dævɪt] ['luːnən] [hæd; həd]

| and | when | Hendry | returned | from | the | funeral | Jess | asked | if | Davit | Lunan | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 亨德利 | 返回 | 从 | 这 | 葬礼 | 杰西 | 问 | 如果 | 吊艇架 | 鲁南 | 有 |

[biːn] [ðeə(r)] .

| been | there | . |
|---|---|---|
| 到过 | 那里 | . |

亨德利从葬礼回来后，杰西问戴维特·卢南是否去过那里。

" [nə; nɑː] , " [sed] ['hɛndri] , [huː] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] - [bed] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['blæks]

" Na , " said Hendry , who was shut up in the closet - bed , taking off his blacks

" 娜 , " 说 亨德利 , WHO 曾是 关闭 向上 在 这 壁橱 - 床 , 采取 离开 他的 黑人

,

,

“不，”亨德利说道，他当时正躲在壁橱床里，脱掉身上的黑衣服。

" [ai] [hɜːd] [tel] [hiː; hi] ['wɑːznə] ['bɪdn] . "

" I heard tell he wasna bidden . "

" 我 听到 告诉 他 竞技场 拜登 . "

“我听说他被选中了。”

" [jeɪ] , [jeɪ] , " [sed] [dʒes] , ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

" Yea , yea , " said Jess , nodding to me significantly .

" 是的 , 是的 , " 说 杰西 , 点头 到 我 显著地 .

“是啊，是啊，”杰西说着，意味深长地点了点头。

" [eɪ] , [wiːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

" Ay , weel , " she added ,

" 哎 , 威尔 , " 她 额外 ,

“哦，好吧，”她补充道。

" [wiːl; wil] [biː; bi] - ['tɪbi] ['aʊər] [hɪə(r)] [ɒn] ['sætədeɪ] [tuː; tə] - ( ['wɪəri] [ˌjuː 'es] ) [tuː; tə] [deθ]

" we'll be hae'n Tibbie ower here on Saturday to deave's ( weary us ) to death

" 出色地 是 - 蒂比 所有者 这里 在 周六 到 - ( 厌倦 我们 ) 到 死亡

[ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .

aboot it .

启动 它 .

“我们周六会在这里和蒂比见面，让他（让我们）为此疲惫不堪。

" ['tɪbi] , - [waɪf] , [wɒz; wəz] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] ['mɑːrgɪt] , [piːts] ['wɪdəʊ] ,

" Tibbie , Davit's wife , was sister to Marget , Pete's widow ,

" 蒂比 , - 妻子 , 曾是 姐姐 到 玛格丽特 , 皮特的 寡妇 ,

“蒂比（戴维特的妻子）是玛格丽特（皮特的遗孀）的妹妹，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [dɪd] ['vɪzɪt] [dʒes] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mɑːrgɪt] ,

and she generally did visit Jess on Saturday night to talk about Marget ,

和 她 一般来说 做过 访问 杰西 在 周六 夜晚 到 讲话 关于 玛格丽特 ,

她通常会在周六晚上去看望杰西，和她聊聊玛格特的事。

[huː] [wɒz; wəz] [fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ θrʌm ] .

who was fast becoming one of the most fashionable persons in Thrums .

WHO 曾是 快速地 成为 一 的 这 最多 时髦 人 在 嗡嗡声 .

他迅速成为瑟拉姆斯最时尚的人物之一。

['tɪbi] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] [plə'biːən] .

Tibbie was hopelessly plebeian .

蒂比 曾是 绝望地 平民 .

蒂比是个无可救药的平民。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [praʊd] [kaɪnd] ,

She was none of your proud kind ,

她 曾是 没有任何 的 你的 自豪的 种类 ,

她并非你们这种骄傲自大的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [siː]

and if I entered the kitchen when she was there she pretended not to see

和 如果 我 进入 这 厨房 什么时候 她 曾是 那里 她 假装 不是 到 看

[ˌem 'iː] ,

me ,

我 ,

如果我走进厨房时她正在里面，她就假装没看见我。

[səʊ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [tʃəʊz] , [aɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| so | that | , | if | I | chose | , | I | might | escape | without | speaking | to | the | like | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , 如果 | 我 | 选择 | | , | 我 | 可能 | 逃脱 | 没有 | 请讲 | 到 | 这 | 喜欢 | 的 | 她 | . |

这样，如果我愿意，我就可以不跟她那样的人说话就逃走。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [græbd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][fræŋk] [weɪ] .

| I | always | grabbed | her | hand | , | however | , | in | a | frank | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 抓住 | 她 | 手 | , | 然而 | , | 在 | 一个 | 坦率 | 方式 | . |

不过，我总是会坦率地抓住她的手。

[ɒn] ['sætədeɪ] ['tɪbi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

| On | Saturday | Tibbie | made | her | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周六 | 蒂比 | 制成 | 她 | 外貌 | . |

周六，蒂比亮相了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

| From | the | rapidity | of | her | walk | , | and | the | way | she | was | sucking | in | her | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 快速 | 的 | 她 | 走 | , | 和 | 这 | 方式 | 她 | 曾是 | 吸吮 | 在 | 她 | 嘴 | , |

从她走路的速度和她吸吮嘴巴的方式来看，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə][ʌn'fəʊld] .

| I | knew | that | she | had | strange | things | to | unfold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 奇怪的 | 事物 | 到 | 展开 | . |

我知道她还有一些奇怪的事情要发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] [ə; eɪ] [greɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

| She | had | pinned | a | grey | shawl | about | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已置顶 | 一个 | 灰色的 | 披肩 | 关于 | 她 | 肩膀 | , |

她将一条灰色披肩披在肩上，

[ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [greɪ] [kɜːrlz] .

| and | wore | a | black | mutch | over | her | dangling | grey | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 一个 | 黑色的 | 穆奇 | 超过 | 她 | 悬挂 | 灰色的 | 卷发 | . |

她披着一件黑色罩衫，遮住了垂落的灰色卷发。

" [ɪts] [juː; jʊ] , ['tɪbi] , " [aɪ] [hɜːd] [dʒes] [seɪ] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

| " | It's | you | , | Tibbie | , | " | I | heard | Jess | say | , | as | the | door | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 你 | , | 蒂比 | , | " | 我 | 听到 | 杰西 | 说 | , | 作为 | 这 | 门 | 打开 | . |

“是你啊，蒂比，”我听到杰西说，这时门开了。

['tɪbi] [dɪd] [nɒt] [nɒk] , [nɒt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜː'self] [grænd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['serəməni] ,

| Tibbie | did | not | knock | , | not | considering | herself | grand | enough | for | ceremony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂比 | 做过 | 不是 | 敲 | , | 不是 | 考虑 | 她自己 | 盛大 | 足够的 | 为了 | 仪式 | , |

蒂比没有敲门，她觉得自己身份不够尊贵，不配举行这样的仪式。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dʒes] [wʊd] [hæv; həv] [ ri'zent ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒkɪŋ] .

| and | indeed | Jess | would | have | resented | her | knocking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 杰西 | 会 | 有 | 怨恨 | 她 | 敲门 | . |

杰西肯定会讨厌她敲门。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [wen] - ['vɪzɪtɪd] ['tɪbi] ,

| On | the | other | hand | , | when | Leeby | visited | Tibbie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 什么时候 | - | 到访 | 蒂比 | , |

另一方面，当利比去看望蒂比时，

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] -

| she | knocked | as | politely | as | if | she | were | collecting | for | the | precentor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敲门 | 作为 | 礼貌地 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 收集 | 为了 | 这 | - |

['prez(ə)nt] .

| present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

她礼貌地敲门，就像是在为领唱者募捐礼物一样。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃəʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][suː'pɪəriə(r)] ['səʊʃəli] [tuː; tə] ['tɪbi] .

| All | this | showed | that | we | were | superior | socially | to | Tibbie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 显示 | 那 | 我们 | 是 | 优越的 | 社会 | 到 | 蒂比 | . |

这一切都表明我们在社交方面比蒂比人优越。

" [eɪ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , [dʒes] ?

| " | Ay | , | hoo | are | ye | , | Jess | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 呼 | 是 | 是的 | , | 杰西 | ? |

“哎，杰西，你好吗？”

" ['tɪbi] [sed] .

| " | Tibbie | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 蒂比 | 说 | . |

蒂比说道。

" ['mʌkəl] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒes] ; " [jœyst][æf][æn; ən] - [ɒn] ; [eɪ] , [æn; ən] - [huː] [heɪ] [jiː; ji]

| " | Muckle | aboot | it | , | " | answered | Jess | ; | " | juist | aff | an | ' | on | ; | ay | , | an | ' | hoo | hae | ye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 穆克尔 | 启动 | 它 | , | " | 回答 | 杰西 | ; | " | 正义 | 亲属 | 一个 | - | 在 | ; | 哎 | , | 一个 | - | 呼 | 哈 | 是的 |

[biːn] [jɜːrsəl] ? "

| been | yersel | ? | " |
|---|---|---|---|
| 到过 | 耶塞尔 | ? | " |

“关于这件事，”杰西回答说；“只是来来回回；哎，你到底怎么样了？”

" [əʊ] , " [sed] ['tɪbi] .

| " | Ou | , | " | said | Tibbie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | , | " | 说 | 蒂比 | . |

“哦，”蒂比说道。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] " [əʊ] " [æz; əz] ['tɪbi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | wish | I | could | write | " | ou | " | as | Tibbie | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 写 | " | 你的 | " | 作为 | 蒂比 | 说 | 它 | . |

我真希望我能像蒂比那样写出“ou”。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn] [ɪt'self] .

| With | her | it | was | usually | a | sentence | in | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 它 | 曾是 | 通常 | 一个 | 句子 | 在 | 本身 | . |

对她来说，这通常就是一句话。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɑːk] , [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [sə'praɪz] ,

| Sometimes | it | was | a | mere | bark | , | again | it | expressed | indignation | , | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 吠 | , | 再次 | 它 | 表达 | 愤慨 | , | 惊喜 | , |

['ræptʃə(r)] ;

| rapture | ; |
|---|---|
| 狂喜 | ; |

有时只是一声吠叫，有时则表达愤慨、惊讶、欣喜若狂；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɒn] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| it | might | be | a | check | upon | emotion | or | a | way | of | leading | up | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 一个 | 查看 | 之上 | 情感 | 或者 | 一个 | 方式 | 的 | 领导 | 向上 | 到 | 它 | , |

这或许是对情绪的一种抑制，或许是情绪产生的先兆。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| and | often | it | lasted | for | half | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 它 | 持续 | 为了 | 一半 | 一个 | 分钟 | . |

而且往往持续半分钟。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ'ti:][wɒz; wəz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
**In this instance it was , I should say ,**
在 这 实例 它 曾是 , 我 应该 说 ,

在这种情况下，应该说，情况确实如此。

[æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [dʒes][wɒz; wəz] ['redi] ['tɪbi] [wʊd] [bɪ'gɪn] .
**an intimation that if Jess was ready Tibbie would begin .**
一个 暗示 那 如果 杰西 曾是 准备好 蒂比 会 开始 .

这暗示着，如果杰西准备好了，蒂比就会开始。

" [səʊ] [ˌpi:t] - [gɒn] , " [sed] [dʒes] , [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [frɒm; frəm][ben][ðə; ði] [haʊs] .
**" So Pete Lownie's gone , " said Jess , whom I could not see from ben the house .**
" 所以 皮特 - 已消失 , " 说 杰西 , 谁 我 可以 不是 看 从 本 这 房子 .

“所以皮特·洛尼走了，”杰西说道，我从房子里看不到她。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [glɪmps] [ɒv; əv] ['tɪbi] , [haʊ'evə(r)] , [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔ:ˌweɪz] .
**I had a good glimpse of Tibbie , however , through the open doorways .**
我 有 一个 好的 一瞥 的 蒂比 , 然而 , 通过 这 打开 门口 .

不过，透过敞开的门，我还是看到了蒂比。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['ɑ:mtʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɒv; əv][ðə; ði]
**She had the armchair on the south side , as she would have said , of the**
她 有 这 扶手椅 在 这 南 边 , 作为 她 会 有 说 , 的 这
['faɪəpleɪs] .
**fireplace .**
壁炉 .

她把扶手椅放在壁炉南侧，正如她自己会说的那样。

" [hi:z] [ə'wei] , " [ ə'sent ] ['tɪbi] , ['prɪmli] .
**" He's awa , " assented Tibbie , primly .**
" 他是 awa , " 同意 蒂比 , 纯粹 .

“他走了，”蒂比一本正经地同意道。

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] ['dɑ:nsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] " [əʊ] .
**I heard the lid of the kettle dancing , and then came a prolonged " ou .**
我 听到 这 盖 的 这 壶 跳舞 , 和 然后 来了 一个 延长 " 你的 .

我听到水壶盖在跳舞，然后传来一声长长的“呜”。

" ['tɪbi] [bent] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] ,
**" Tibbie bent forward to whisper ,**
" 蒂比 弯曲 向前 到 耳语 ,

蒂比俯身低语道：

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['terəb(ə)l][tu:; tə] [tel] [aɪ][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðæt] ,
**and if she had anything terrible to tell I was glad of that ,**
和 如果 她 有 任何事物 糟糕的 到 告诉 我 曾是 高兴的 的 那 ,

如果她有什么可怕的事情要说，我反而很高兴。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [best] .
**for when she whispered I heard her best .**
为了 什么时候 她 低声说道 我 听到 她 最好的 .

当她低声说话时，我听得最清楚。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] ,
**For a time only a murmur of words reached me ,**
为了 一个 时间 仅有的 一个 低语 的 字 达到 我 ,

有一段时间，我只听到一些低语声。

['dɪstənt] ['mjuːzɪk] [wɪð] [æn; ən] " [əʊ] " [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['faɪəd] ['tɪbi] [æz; əz][ðə; ði] ['biːtɪŋ]

| distant | music | with | an | " | ou | " | now | and | again | that | fired | Tibbie | as | the | beating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遥远 | 音乐 | 和 | 一个 | " | 你的 | " | 现在 | 和 | 再次 | 那 | 被解雇 | 蒂比 | 作为 | 这 | 殴打 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drʌm] [meɪ] [raʊz] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] .

| of | his | drum | may | rouse | the | martial | spirit | of | a | drummer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 鼓 | 可能 | 唤醒 | 这 | 武术 | 精神 | 的 | 一个 | 鼓手 | . |

远处传来一阵音乐，偶尔夹杂着“ou”的声音，这让蒂比兴奋不已，就像他敲鼓一样，可以唤起鼓手的战斗精神。

[æt; ət][lɑːst]['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen]

| At | last | our | visitor | broke | into | an | agitated | whisper | , | and | it | was | only | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我们的 | 游客 | 打破 | 进入 | 一个 | 激动 | 耳语 | , | 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['wɪspərɪŋ] ,

| she | stopped | whispering | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 耳语 | , |

最后，我们的访客开始焦躁地低声说话，直到她停止低语后，我们才明白过来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [ai] [siːst] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| as | she | did | now | and | again | , | that | I | ceased | to | hear | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 现在 | 和 | 再次 | , | 那 | 我 | 停止 | 到 | 听到 | 她 | . |

她时不时会这样做，以至于我听不见她的声音了。

[dʒes] ['evɪdəntli] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æt; ət] [taɪmz] ,

| Jess | evidently | put | a | question | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 显然 | 放 | 一个 | 问题 | 在 | 时代 | , |

杰西显然时不时会提出问题，

[bʌt; bət][səʊ] [pə'laɪtli] ( [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [best] ['ræpə(r)] ) [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [kætʃ]

| but | so | politely | ( | for | she | had | on | her | best | wrapper | ) | that | I | did | not | catch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 礼貌地 | ( | 为了 | 她 | 有 | 在 | 她 | 最好的 | 包装纸 | ) | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 抓住 |

[ə; eɪ] [wɜːd] .

| a | word | . |
|---|---|---|
| 一个 | 单词 | . |

但她说话非常客气（因为她穿着最好的衣服），所以我一个字也没听清。

" [ðəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [strʌk] [diːd] [ðɪs] [nɪxt] , " ['tɪbi] ['wɪspəd] ,

| " | Though | I | should | be | struck | deid | this | nicht | , | " | Tibbie | whispered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 应该 | 是 | 击 | 戴德 | 这 | 尼赫特 | , | " | 蒂比 | 低声说道 | , |

“虽然我今晚可能会被人击毙，”蒂比低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪbɪlənt] [ his ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [tiːθ] ,

| and | the | sibilants | hissed | between | her | few | remaining | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 咝音 | 嘶嘶作响 | 之间 | 她 | 很少 | 其余的 | 牙齿 | , |

她仅剩的几颗牙齿间发出嘶嘶的咝咝声。

" [ai]['wɑːznə][ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [æz; əz] [spɪə] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] .

| " | I | wasna | sae | muckle | as | speired | to | the | layin | ' | oot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 竞技场 | sae | 大块 | 作为 | 斯派尔德 | 到 | 这 | 躺着 | - | oot | . |

“我当时根本就是个傻瓜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] - ['krʊkʃæŋks] [ðeə(r)] ,

| There | was | Mysy | Cruickshanks | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | - | 克鲁克香克斯 | 那里 | , |

米西·克鲁克香克斯也在那里。

[æn; ən] - ['kɪti] ['wɑːbstər] - [æt; ət][wɒz; wəz] [neɪ] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːps] [tuː; tə] [spiːk] [əʊ] - ,

| an | ' | Kitty | Wobster | ' | at | was | nae | friends | to | the | corpse | to | speak | o | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 猫咪 | 沃布斯特 | - | 在 | 曾是 | 纳 | 朋友们 | 到 | 这 | 尸体 | 到 | 说话 | o | - | , |

而 Kitty Wobster 跟尸体一点关系都没有，更别提说话了。

[bʌt; bət]['mɑːrgɪt] [pɑːst] [baɪ][ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] - [æt; ət][ɪz][hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [fleʃ] [æn; ən] - [blʌd] ,

| but | Marget | passed | by | me | , | me | ' | at | is | her | ain | flesh | an | ' | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛格丽特 | 通过了 | 经过 | 我 | , | 我 | - | 在 | 是 | 她 | 艾因 | 肉 | 一个 | - | 血 | , |

但玛格特从我身边经过，我可是她的亲生骨肉啊。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪnə] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪk][əʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | it | mayna | be | for | the | like | o | ' | me | to | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 梅娜 | 是 | 为了 | 这 | 喜欢 | o | - | 我 | 到 | 说 | 它 | . |

虽然这话可能不该由我来说。

[ɪts] ['gɒsp(ə)l] [truːθ] , [dʒes] , [ai] [tel] [jiː; ji] , [wen] [ai] [seɪ] - [æt; ət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [ken] [ə'fɪʃəli] ,

| It's | gospel | truth | , | Jess | , | I | tell | ye | , | when | I | say | ' | at | , | for | all | I | ken | officially | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 福音 | 真相 | , | 杰西 | , | 我 | 告诉 | 是的 | , | 什么时候 | 我 | 说 | - | 在 | , | 为了 | 全部 | 我 | 肯 | 官方 | , |

杰西，我跟你说，我说的是千真万确的，就我所知，官方的说法是.....

[æz; əz][jiː; ji] [mɪʃt] [seɪ] , [ˌpiːt] [laʊni] [meɪ] [biː; bi] [wiːl] [ænd; ənd] ['hɑːti] [ðɪs] [deɪ] .

| as | ye | micht | say | , | Pete | Lownie | may | be | weel | and | hearty | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是的 | 米赫特 | 说 | , | 皮特 | 洛尼 | 可能 | 是 | 威尔 | 和 | 爽朗 | 这 | 天 | . |

正如你们所说，皮特·洛尼今天可能身体健康，精神抖擞。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['mɑːrgɪt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ai] ['kʊdnə] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [diːd] ,

| If | I | was | to | meet | Marget | in | the | face | I | couldna | say | he | was | deid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾是 | 到 | 见面 | 玛格丽特 | 在 | 这 | 脸 | 我 | 可以 | 说 | 他 | 曾是 | 戴德 | , |

如果我能亲眼见到马格特，我不能说他已经死了。

[ðəʊ] [ai] [ken] - [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['kɔːfɪnd] [hɪm] ; [nə; nɑː] , [æn; ən] - [wʌts] [meə(r)] ,

| though | I | ken | ' | at | the | wricht | coffined | him | ; | na | , | an | ' | what's | mair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 肯 | - | 在 | 这 | 权利 | 棺材 | 他 | ; | 纳 | , | 一个 | - | 是什么 | 梅尔 | , |

虽然我知道他被装进棺材；不，还有什么呢，

[ai] ['wʊdnə] [giː] ['mɑːrgɪt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][əʊ] - ['hɪrɪn] - [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | wouldna | gie | Marget | the | satisfaction | o | ' | hearin | ' | me | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | gie | 玛格丽特 | 这 | 满意 | o | - | 听觉 | - | 我 | 说 | 它 | . |

我不会让玛格特听到我说这话的满足感。

[nəʊ] , [dʒes] , [ai] [tel] [jiː; ji] , [ai] ['dɪnə] [pɜːtɛnd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][æn; ən] [iːkwəlti] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɑːrgɪt] ,

| No | , | Jess | , | I | tell | ye | , | I | dinna | pertend | to | be | on | an | equalty | wi | ' | Marget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 杰西 | , | 我 | 告诉 | 是的 | , | 我 | 迪娜 | 优先 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 平等 | wi | - | 玛格丽特 | , |

不，杰西，我告诉你，我可不想假装和玛格特平起平坐。

[bʌt; bət] [iːkwəlti] [ɔː(r)][nəʊ] [iːkwəlti] , [ə; eɪ] ['bɒdi] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [æn; ən] - [lɑːt][ɒn] - [æt; ət]

| but | equalty | or | no | equalty | , | a | body | has | her | feelings | , | an | ' | lat | on | ' | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 平等 | 或者 | 不 | 平等 | , | 一个 | 身体 | 有 | 她 | 情怀 | , | 一个 | - | 纬度 | 在 | - | 在 |

但无论平等与否，身体都有自己的感受，而且.....

[ai] [ken] [piːts]

| I | ken | Pete's |
|---|---|---|
| 我 | 肯 | 皮特的 |

我认识皮特

[gɒn] [ai] [wɪl] [nɒt] .

| gone | I | will | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 我 | 将要 | 不是 | . |

我不会离开。

[eɪ] ? [əʊ] , [wiːl] . ...

| Eh | ? | Ou | , | weel | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | ? | 你的 | , | 威尔 | . | ... |

嗯？哦，好吧.....

" [nə; nɑː] - [ə; eɪ] - ; [nə; nɑː] , [nə; nɑː] .

| " | Na | faags | a | ' | ; | na | , | na | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | - | 一个 | - | ; | 纳 | , | 纳 | . |

"Na faags a'; na, na.

[ai] [ken] [maɪ] [pleɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [gæŋ] [nɪə(r)] ['mɑːrgɪt] .

| I | ken | my | place | better | than | to | gang | near | Marget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 肯 | 我的 | 地方 | 更好的 | 比 | 到 | 帮派 | 靠近 | 玛格丽特 | . |

我比在玛格特附近混帮派更了解我的地方。

[ai] ['dɪnə] [dɪ'naɪ] - [æt; ət] [ʃi:z] [grænd][baɪ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ki:ps] [ə; eɪ] - [əʊ] -

| I | dinna | deny | ' | at | she's | grand | by | me | , | and | her | keeps | a | bakehoose | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 迪娜 | 否定 | - | 在 | 她是 | 盛大 | 经过 | 我 | , | 和 | 她 | 保持 | 一个 | - | o | - |

[hɜ:(r); hə(r)][eɪn; 'ɑ:jɪn] ,

| her | ain | , |
|---|---|---|
| 她 | 艾因 | , |

我不否认她在我心中很重要，而且她自己也留着一间小房子。

[æn; ən] - [glæd][ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]['dɔɪɪn] - [ˌes eɪ 'i:] [wi:l] , [bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [tel] [ji:; ji] [ðɪs] ,

| an | ' | glad | am | I | to | see | her | doin | ' | sae | weel | , | but | let | me | tell | ye | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 高兴的 | 是 | 我 | 到 | 看 | 她 | 做 | - | sae | 威尔 | , | 但 | 让 | 我 | 告诉 | 是的 | 这 | , |

我很高兴看到她一切都好，但让我告诉你，

[dʒes] , - [praɪd] ['gəʊɪθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ][fɔ:l] . -

| Jess | , | ' | Pride | goeth | before | a | fall | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | , | - | 自豪 | 戈特 | 前 | 一个 | 落下 | . | - |

杰西说："骄傲使人跌倒。"

[jes] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [ɪts] ['skrɪptʃə(r)] ; [eɪ] , [ɪts] [neɪ] [mæk] - [ʌp][əʊ] - [maɪn] , [ɪts] ['skrɪptʃə(r)] .

| Yes | , | it | does | , | it's | Scripture | ; | ay | , | it's | nae | mak | - | up | o | ' | mine | , | it's | Scripture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 做 | , | 它是 | 圣经 | ; | 哎 | , | 它是 | 纳 | 制作 | - | 向上 | o | - | 矿 | , | 它是 | 圣经 | . |

是的，的确如此，这是圣经；哎呀，这不是我编造的，这是圣经。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ðəʊ] [kɛnɪn] - [maɪ] [pleɪs] ,

| And | this | I | will | say | , | though | kennin | ' | my | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 我 | 将要 | 说 | , | 尽管 | 肯宁 | - | 我的 | 地方 | , |

而我要说的是，尽管我知道自己的位置，

- [æt; ət]['dævɪt]['lu:nən][ɪz][æz; əz] ['deɪnti] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ɪz][ɪn] [ θrʌm ] ,

| ' | at | Davit | Lunan | is | as | dainty | a | man | as | is | in | Thrums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 吊艇架 | 鲁南 | 是 | 作为 | 纤巧 | 一个 | 男人 | 作为 | 是 | 在 | 嗡嗡声 | , |

"戴维特·卢南和瑟鲁姆斯一样，都是个娇小玲珑的人。"

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] - [æts]['betə(r)] [bɪ'heɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] - , ['bi:ɪŋ] [pə'tɪkjələli] [waɪz] - [laɪk]

| an | ' | there's | no | one | ' | at's | better | behaved | at | a | bural | , | being | particularly | wise | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有 | 不 | 一 | - | 的 | 更好的 | 表现 | 在 | 一个 | - | , | 存在 | 特别 | 明智的 | - | 喜欢 |

( [prɪ'zentəbl] ) [ɪnz] ['blæks] ,

| ( | presentable | ) | in's | blacks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 像样 | ) | 的 | 黑人 | , |

在黑人社团里，没有人比他更有礼貌，尤其举止得体（仪态端庄）。

[æn; ən] - [ðem; ðəm] [spli:t] [nju:] .

| an | ' | them | spleet | new | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他们 | 斯利特 | 新的 | . |

而且它们都是全新的。

[nə; nɑ:] , [nə; nɑ:] , [dʒes] , ['dævɪt] [meɪ] [heɪ] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [æn; ən] - [tɑ:k][ə; eɪ][dræm][æt; ət] [taɪmz] [laɪk]

| Na | , | na | , | Jess | , | Davit | may | hae | his | faults | an | ' | tak | a | dram | at | times | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 纳 | , | 杰西 | , | 吊艇架 | 可能 | 哈 | 他的 | 故障 | 一个 | - | tak | 一个 | 德拉姆 | 在 | 时代 | 喜欢 |

['ænaɪðər] ,

| anither | , |
|---|---|
| 另一个 | , |

不，不，杰西，大卫可能有他的缺点，有时会像其他人一样喝一杯，

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [ʃeɪm] ['neɪˌbɑ:di] [æt; ət][ə; eɪ] - , [æn; ən] - ['mɑ:rgɪt] - [ ɪn'sʌlt ]

| but | he | would | shame | naebody | at | a | bural | , | an | ' | Marget | deleeberately | insulted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 耻辱 | 无人 | 在 | 一个 | - | , | 一个 | - | 玛格丽特 | - | 受辱 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但他不会在公共场合羞辱任何人，而玛格特却故意侮辱了他。

[nəʊ] - - [hɪm] [tuː; tə] [piːts] .
**no speirin ' him to Pete's .**
不 - - 他 到 皮特的 .

别把他送到皮特那里。

[wʌts] [meə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [kraɪd] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] , [æn; ən] - [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði]
**What's mair , when the minister cried in to see me yesterday , an ' me on the**
是什么 梅尔 , 什么时候 这 部长 哭 在 到 看 我 昨天 , 一个 - 我 在 这
[flɔː(r)] ['wɒʃɪn] - ,
**floor washin ' ,**
地面 洗涤 - ,

昨天部长哭着来看我，而我却在地板上洗衣服，这真是雪上加霜。

[sez] [hiː; hi] , - [səʊ] - [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [mæn] , - [æn; ən] - [ai] [sed] , - [seɪ] [jiː; ji] [səʊ] , [neɪ] ? -
**says he , ' So Marget's lost her man , ' an ' I said , ' Say ye so , nae ? '**
说道 他 , - 所以 - 丢失的 她 男人 , - 一个 - 我 说 , - 说 是的 所以 , 纳 ? -

他说："玛格特失去了她的男人。"我说："真的吗？"

[fɔː(r); fə(r)] [let] [ɒn] - [æt; ət] [ai] [kent] ,
**for let on ' at I kent ,**
为了 让 在 - 在 我 肯特 ,

因为我肯特郡的房客

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [nɔː(r)] ['dævɪt] ['luːnən] [æt; ət] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , [ai]
**and neither me at the laying oot nor Davit Lunan at the funeral , I**
和 两者都不 我 在 这 躺下 oot 也不 吊艇架 鲁南 在 这 葬礼 , 我
[wʊd] [nɒt] .
**would not .**
会 不是 .

无论是我去参加遗体安葬仪式，还是戴维特·卢南去参加葬礼，我都不会去。

" - ['deɪvɪd] [ʃʊd; ʃəd] [heɪ] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] , - [sez] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ,
**" ' David should hae gone to the funeral , ' says the minister ,**
" - 大卫 应该 哈 已消失 到 这 葬礼 , - 说道 这 部长 ,

"大卫本应该去参加葬礼的，"牧师说。

- [fɔː(r); fə(r)] [ai] [daʊt] [nɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . -
**' for I doubt not he was only omitted in the invitations by a mistake . '**
- 为了 我 怀疑 不是 他 曾是 仅有的 省略 在 这 邀请函 经过 一个 错误 . -

"我毫不怀疑，他只是因为疏忽才没有被邀请。"

" [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wiːl] [ment] , [bʌt; bət] [sez] [ai] , [dʒes] , [sez] [ai] ,
**" Ay , it was weel meant , but says I , Jess , says I ,**
" 哎 , 它 曾是 威尔 意思是 , 但 说道 我 , 杰西 , 说道 我 ,

"哎，我的本意是好的，但是，杰西，我说，我说，

- [æz; əz] [læŋ] [æz; əz] [ˌeɪ 'em] ['lɪvɪn] - [tuː; tə] [tɑːk] - [əʊ] - - [ɪm] ,
**' As lang as am livin ' to tak chairge o ' ' im ,**
- 作为 语言 作为 是 生活 - 到 tak - o - - 我是 ,

只要我还活着，就能接替他的位置。

['dævɪt] ['luːnən] [gæŋz] [tuː; tə] [neɪ] - - [æt; ət] [hiːz] [nəʊ] ['bɪdn] [tuː; tə] .
**Davit Lunan gangs to nae burals ' at he's no bidden to .**
吊艇架 鲁南 帮派 到 纳 - - 在 他是 不 拜登 到 .

Davit Lunan gangs to nae burals 'at he's no bidden to.

[æn; ən] - [ai] [tel] [jiː; ji] , - [ai] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ,
**An ' I tell ye , ' I says to the minister ,**
一个 - 我 告诉 是的 , - 我 说道 到 这 部长 ,

我告诉你们，"我对部长说，"

- [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['bɒdi] - [æt; ət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪxt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] - [əʊ] - [ˌpiːt]

' if there was one body ' at had a richt to be at the bural o ' Pete

- 如果 那里 曾是 一 身体 - 在 有 一个 右 到 是 在 这 - o - 皮特

[laʊni] ,

Lownie ,

洛尼 ,

“如果说有一具尸体有权在皮特·洛尼的墓前，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dævɪt] ['luːnən] , [hɪm] [biːn] - [maɪ] [mæn] [æn; ən] - ['mɑːrgɪt] [maɪ] [eɪn; 'ɑːjɪn] ['sɪstə(r)] .

it was Davit Lunan , him bein ' my man an ' Marget my ain sister .

它 曾是 吊艇架 鲁南 , 他 是 - 我的 男人 一个 - 玛格丽特 我的 艾因 姐姐 .

那是戴维特·卢南，他是我的男人，玛格特是我亲妹妹。

[jes] , - [sez] [aɪ] , [ðəʊ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [əʊ] - [ðə; ði] - - [kaɪnd] ,

Yes , ' says I , though am no o ' the boastin ' kind ,

是的 , - 说道 我 , 尽管 是 不 o - 这 - - 种类 ,

“是的，”我说道，“虽然我不是那种爱吹牛的人。”

- ['dævɪt] [hæd; həd] [meɪst] [rɪxt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [nekst] [tuː; tə] [ˌpiːt] - - - . -

' Davit had maist richt to be there next to Pete ' imsel ' . '

- 吊艇架 有 梅斯特 右 到 是 那里 下一个 到 皮特 - - - . -

'Davit 几乎肯定能站在 Pete 旁边。'

[əʊ] , [dʒes] . ...

Ou , Jess . ...

你的 , 杰西 . ...

哦，杰西……

" [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [ə; eɪ] - [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ə'buːt] ; [nə; nɑː] , [aɪ] ['dɪnə] [keə(r)] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

" This is no a maiter I like to speak aboot ; na , I dinna care to mention it

" 这 是 不 一个 - 我 喜欢 到 说话 启动 ; 纳 , 我 迪娜 关心 到 提到 它

,

,

,

“这不是我想谈论的话题；不，我根本不想提它。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ɪz] - [t'æən] [ʌp] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but the neighbours is nat'rally ta'en up aboot it ,

但 这 邻居 是 - 塔恩 向上 启动 它 ,

但邻居们自然对此很感兴趣。

[ænd; ənd] - [tɒʃ] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - [wɒt] [aɪ] [wʊd] ['weɪdʒə(r)] - [æt; ət] ['mɑːrgɪt] [hædnə] [sent] [ðə; ði]

and Chirsty Tosh was sayin ' what I would wager ' at Marget hadna sent the

和 - 胡说 曾是 说 - 什么 我 会 赌注 - 在 玛格丽特 哈德纳 发送 这

['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [hɪnt] - [æt; ət] - [biːn] - - [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɒz; wəz] [jœyst] [æn; ən]

minister to hint ' at Davit's bein ' overlookit in the invitations was juist an

部长 到 暗示 - 在 - 是 - - 在 这 邀请函 曾是 正义 一个

['æksɪdənt] ?

accident ?

事故 ?

克里斯蒂·托什说的话，我敢打赌玛格特没有派部长暗示戴维特在邀请函中被忽略，这只是个意外?

[lɒʃ] , [lɒʃ] , [dʒes] ,

Losh , losh , Jess ,

洛什 , 洛什 , 杰西 ,

Losh，losh，Jess，

[tuː; tə] [θɪŋk] - [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [heɪ] [ðə; ði] - [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə][mæk][ə; eɪ] [tuːl] [əʊ] -

| to | think | ' | at | a | woman | could | hae | the | michty | assurance | to | mak | a | tool | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | - | 在 | 一个 | 女士 | 可以 | 哈 | 这 | - | 保证 | 到 | 制作 | 一个 | 工具 | o | - |

[ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪstə(r)] !

| the | very | minister | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 部长 | ! |

想想看，一个女人竟然有如此大的自信，把部长变成自己的工具！

[bʌt; bət] , [sæl] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gæŋz] , ['mɑːrgɪt] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | , | sal | , | as | far | as | that | gangs | , | Marget | would | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 盐 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 那 | 帮派 | , | 玛格丽特 | 会 | 做 | 它 | , |

但是，萨尔，就那些帮派而言，玛格特会这么做的。

[æn; ən] - [geɪ] [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːk] [nekst] ['sæbəθ] , [tuː] ;

| an | ' | gae | twice | to | the | kirk | next | Sabbath | , | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 盖伊 | 两次 | 到 | 这 | 柯克 | 下一个 | 安息日 | , | 也 | ; |

下一个安息日也去了教堂两次；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] [tuː; tə] [get] ['aʊər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ,

| but | if | she | thinks | she's | to | get | ower | me | like | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 思考 | 她是 | 到 | 得到 | 所有者 | 我 | 喜欢 | 那 | , |

但如果她以为她可以那样支配我，

[ʃiː; ʃi][tæks][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fjuːl] [ðæn; ðən][ai][tɑːk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

| she | taks | me | for | a | bigger | fule | than | I | tak | her | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 任务 | 我 | 为了 | 一个 | 大 | 燃料 | 比 | 我 | tak | 她 | 为了 | . |

她把我看得比我想象的要大。

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ['mɑːrgɪt] , [jiː; ji] ['dɪnə] [drɔː] [maɪ][leg] ( [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ) .

| Na | , | na | , | Marget | , | ye | dinna | draw | my | leg | ( | deceive | me | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 纳 | , | 玛格丽特 | , | 是的 | 迪娜 | 画 | 我的 | 腿 | ( | 欺骗 | 我 | ) | . |

不，不，玛格特，你不画我的腿（欺骗我）。

[əʊ] , [nəʊ] . ...

| Ou | , | no | . | ... |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | , | 不 | . | ... |

哦，不.....

" [maɪnd][jiː; ji] , [dʒes] , [ai] [heɪ] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɑːrgɪt] .

| " | Mind | ye | , | Jess | , | I | hae | no | desire | to | be | friends | wi | ' | Marget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | 是的 | , | 杰西 | , | 我 | 哈 | 不 | 欲望 | 到 | 是 | 朋友们 | wi | - | 玛格丽特 | . |

“杰西，你记住，我并不想和玛格丽特做朋友。”

['neɪθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['færər] [freɪ]

| Naething | could | be | farrer | frae |
|---|---|---|---|---|
| 什么都没有 | 可以 | 是 | 法勒 | 弗雷 |

没有什么比这更远了

[maɪ] [wɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [heɪ] [hɛlpɪt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ˌpiːt] [laʊni] , [æn; ən] - , [ai]

| my | wish | than | to | hae | helpit | in | the | layin | ' | oot | o | ' | Pete | Lownie | , | an | ' | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 希望 | 比 | 到 | 哈 | 帮助它 | 在 | 这 | 躺着 | - | oot | o | - | 皮特 | 洛尼 | , | 一个 | - | , | 我 |

[ə'ʃʊə(r)] [jiː; ji] ,

| assure | ye | , |
|---|---|---|
| 保证 | 是的 | , |

我宁愿帮忙把皮特·洛尼安葬，而且，我向你保证，

['dævɪt]['wɑːznə] [kiːn] [tuː; tə] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .

| Davit | wasna | keen | to | gang | to | the | bural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吊艇架 | 竞技场 | 敏锐的 | 到 | 帮派 | 到 | 这 | - | . |

戴维特很热衷于结伙去墓地。

- [ɪf] [ðeɪ] ['dɪnə] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðeə(r)] - , - ['dævɪt] [sez] ,
' If they dinna want me to their burals , ' Davit says ,
- 如果 他们 迪娜 想 我 到 他们的 - , - 吊艇架 说道 ,

“如果他们不想让我去他们的村落,”达维特说，

- [ðeɪ] [heɪ] [neɪ] [meə(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ˌes eɪ 'iː] .
' they hae nae mair to do than to say sae .
- 他们 哈 纳 梅尔 到 做 比 到 说 sae .

他们除了说这些话之外，别无他法。

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːn] [jiː; ji] , ['tɪbi] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [freɪ] [ðɪs] [huːs] ,
But I warn ye , Tibbie , ' he says , ' if there's a bural frae this hoose ,
但 我 警告 是的 , 蒂比 , - 他 说道 , - 如果 有 一个 - 弗雷 这 房子 ,

但我警告你，蒂比，”他说，“如果这房子里有条小路，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] - , [ɔː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][maɪ] - ,
be it your bural , or be it my bural ,
是 它 你的 - , 或者 是 它 我的 - ,

无论是你的布勒拉，还是我的布勒拉，

[nɒt] [wʌn][əʊ] - [ðə; ði]['fæməli][əʊ] - - [kɑːsts][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːp] . -
not one o ' the family o ' Lownies casts their shadows upon the corp . '
不是 一 o - 这 家庭 o - - 演员 他们的 阴影 之上 这 公司 . -

洛尼家族没有一个人能给公司带来任何影响。

[θeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] ['dævɪt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [hɜːs] [freɪ]
Thae was the very words Davit said to me as we watched the hearse frae
泰 曾是 这 非常 字 吊艇架 说 到 我 作为 我们 观看 这 灵车 弗雷
[ðə; ði][skaɪ] - [lɪkt] .
the sky - licht .
这 天空 - 光 .

这就是戴维特在望着灵车从天际升起时对我说的话。

[eɪ] , [hiː; hi][bɔː(r)] [ʌp] ['wʌndərˌfuː] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒes] — [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Ay , he bore up wonderfu ' , but he felt it , Jess — he felt it ,
哎 , 他 钻孔 向上 奇妙的 - , 但 他 毛毡 它 , 杰西 — 他 毛毡 它 ,

哎，他表现得非常坚强，但他感觉到了，杰西——他感觉到了。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][hɪz; ɪz] - [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'gen] [ðæt] ['veri] [nɪxt] .
as I could tell by his takkin ' to drink again that very nicht .
作为 我 可以 告诉 经过 他的 塔金 - 到 喝 再次 那 非常 尼赫特 .

从他当晚又要喝酒这件事就能看出来。

[dʒes] , [dʒes] . ...
Jess , Jess . ...
杰西 , 杰西 . ...

杰西，杰西.....

" - ['getɪŋ] [wɔː] [æn; ən] - [wɔː] ?
" Marget's getting waur an ' waur ?
" - 获得 哇 一个 - 哇 ?

“玛格丽特变得哇哇哇哇?

[eɪ] , [jiː; ji] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [ðəʊ] [aɪl] [seɪ] ['neɪθɪŋ] [ə'gɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪ'sɛl] .
Ay , ye may say so , though I'll say naething agin her mysel .
哎 , 是的 可能 说 所以 , 尽管 患病的 说 什么都没有 再次 她 我 .

是啊，你这么说也行，但我自己不会说她坏话。

[ɒv; əv] [kuːrs] [ˌeɪ 'em][nəʊ][ɒn] [iːkwəlti] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] ,
Of coorse am no on equalty wi ' her ,
的 课程 是 不 在 平等 wi - 她 ,

我当然无法与她平起平坐。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [bel] [pʊt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [huːs] .

| especially | since | she | had | the | bell | put | up | in | her | hoose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 自从 | 她 | 有 | 这 | 钟 | 放 | 向上 | 在 | 她 | 房子 | . |

尤其是因为她把铃铛挂在了房子里。

[əʊ] , [ai] [hɪnə] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'sɛl] , [nə; nɑː] , [ai]['nevə(r)] [gæŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [huːs] , [æn; ən] - ,

| Ou | , | I | hinna | seen | it | mysel | , | na | , | I | never | gang | near | the | hoose | , | an | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | , | 我 | 欣娜 | 已见 | 它 | 我 | , | 纳 | , | 我 | 绝不 | 帮派 | 靠近 | 这 | 房子 | , | 一个 | - | , |

哦，我亲眼没见过，不，我从没靠近过那房子，而且，

[æz; əz] ['mɒni] [ə; eɪ] ['bɒdi] [kæn; kən] [tel] [jiː; ji] ,

| as | mony | a | body | can | tell | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 金钱 | 一个 | 身体 | 能 | 告诉 | 是的 | , |

就像一个人能告诉你的那样，

[wen] [ai][duː; də] [heɪ] [tuː; tə] [gæŋ] [ðæt] [waɪ][ai][mæk][maɪ] [fiːt] [maɪ] [frend] .

| when | I | do | hae | to | gang | that | wy | I | mak | my | feet | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 做 | 哈 | 到 | 帮派 | 那 | 怀 | 我 | 制作 | 我的 | 脚 | 我的 | 朋友 | . |

当我不得不那样做的时候，我就让我的脚成为我的朋友。

[eɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - ,

| Ay | , | but | as | I | was | sayin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 但 | 作为 | 我 | 曾是 | 说 | - | , |

哎，不过正如我刚才所说，

- [ˌes eɪ 'iː][grænd] [nuː] - [æt; ət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| Marget's | sae | grand | noo | ' | at | she | has | a | bell | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | sae | 盛大 | 不 | - | 在 | 她 | 有 | 一个 | 钟 | 在 | 这 | 房子 | . |

Marget sae grand noo 'at 她家里有个铃铛。

[æz; əz][ai] ['ʌndərˌstæn] - , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rəʊp] [ɪn][ðə; ði][wɒst; wəst] [ruːm] ,

| As | I | understan | ' | , | there's | a | rope | in | the | wast | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 理解 | - | , | 有 | 一个 | 绳索 | 在 | 这 | 浪费 | 房间 | , |

据我所知，厕所里有一根绳子。

[æn; ən] - [wen] [jiː; ji][ˌpiː'juː] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ruːm] .

| an | ' | when | ye | pu | ' | it | a | bell | rings | in | the | east | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 什么时候 | 是的 | pu | - | 它 | 一个 | 钟 | 戒指 | 在 | 这 | 东方 | 房间 | . |

当你推它的时候，东边的房间里会响起铃声。

[wiːl] , [wen] ['mɑːrgɪt][hæz; həz] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðeə(r)] [tiː] [ɪn][ðə; ði][wɒst; wəst] [ruːm] ,

| Weel | , | when | Marget | has | company | at | their | tea | in | the | wast | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔 | , | 什么时候 | 玛格丽特 | 有 | 公司 | 在 | 他们的 | 茶 | 在 | 这 | 浪费 | 房间 | , |

嗯，当玛格特和朋友们在盥洗室喝茶时，有客人来访。

[æn; ən] - [ðeɪ] [niːd] [meə(r)] ['wɔtə] [ɔː(r)] [skɔnz] [ɔː(r)] - , [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][æn; ən] - [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .

| an | ' | they | need | mair | watter | or | scones | or | onything | , | she | rises | an | ' | rings | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他们 | 需要 | 梅尔 | 水 | 或者 | 司康饼 | 或者 | - | , | 她 | 上升 | 一个 | - | 戒指 | 这 | 钟 | . |

如果他们需要更多的水、烤饼或其他任何东西，她就会起身按铃。

[saɪn] [dʒiːn] , [ðə; ði][ɔːld; ɑːld] ['læsi] ,

| Syne | Jean | , | the | auldest | lassie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同步 | 让 | , | 这 | 最年长的 | 恋人 | , |

最年长的姑娘，辛恩·简

[gets] [ʌp] [freɪ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æn; ən] - [lɪfts] [ðə; ði][dʒʌg][ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪts] [æn; ən] - [geɪ] [ə'weɪ][ben][tuː; tə]

| gets | up | frae | the | table | an | ' | lifts | the | jug | or | the | plates | an | ' | gaes | awa | ben | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 向上 | 弗雷 | 这 | 桌子 | 一个 | - | 电梯 | 这 | 水壶 | 或者 | 这 | 盘子 | 一个 | - | 盖斯 | awa | 本 | 到 |

[ðə; ði] [iːst] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌts] ['wɒntɪd] .

| the | east | room | for | what's | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | 房间 | 为了 | 是什么 | 通缉 | . |

他从桌边起身，拿起水壶或盘子，走到东边的房间去拿所需之物。

[eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][waɪ][əʊ] - ['dɔɪɪn] - - [æts][jœyst][laɪk][ðə; ði]['dʒentri] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji] ,

| Ay | , | it's | a | wy | o | ' | doin | ' | ' | at's | juist | like | the | gentry | , | but | I'll | tell | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 它是 | 一个 | 怀 | o | - | 做 | - | - | 的 | 正义 | 喜欢 | 这 | 绅 | , | 但 | 患病的 | 告诉 | 是的 | , |

哎，这是一种像绅士那样行事的方式，但我得告诉你，

[dʒes] , [ˌpiːt] [jœyst][feə(r)] [ heit ] [ðə; ði] - [əʊ] - [ðæt] [bel] ,

| Jess | , | Pete | juist | fair | hated | the | soond | o | ' | that | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | , | 皮特 | 正义 | 公平的 | 憎恨 | 这 | - | o | - | 那 | 钟 | , |

杰西，皮特简直讨厌那铃铛的声音。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] - [æt; ət] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [əʊ] - - [ɪm] . [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] -

| an | ' | there's | them | ' | at | says | it | was | the | death | o | ' | ' | im | . | To | think | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有 | 他们 | - | 在 | 说道 | 它 | 曾是 | 这 | 死亡 | o | - | - | 我是 | . | 到 | 思考 | o | - |

['mɑːrgɪt] - [sɪk] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ! ...

| Marget | ha'en | sic | an | establishment | ! | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽特 | - | 原文如此 | 一个 | 建立 | ! | ... |

他们说那是他的死因。想想玛格丽特竟然经营着一家机构！

" [nə; nɑː] , [ai] [hɪnə] [siːn] [ðə; ði] [mɔrnɪn] - , [aɪv] [hɜːd] - .

| " | Na | , | I | hinna | seen | the | mournin | ' | , | I've | heard | o't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 我 | 欣娜 | 已见 | 这 | 哀悼 | - | , | 我已经 | 听到 | - | . |

“不，我没亲眼见过哀悼，我只是听说过。”

[nə; nɑː] , [ɪf] ['mɑːrgɪt] [tel] [ˌem 'iː] ['neɪθɪŋ] , [ˌeɪ 'em][nəʊ][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [spɪə] ['neɪθɪŋ] ,

| Na | , | if | Marget | doesna | tell | me | naething | , | am | no | the | kind | to | speir | naething | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 如果 | 玛格丽特 | 不 | 告诉 | 我 | 什么都没有 | , | 是 | 不 | 这 | 种类 | 到 | 长矛 | 什么都没有 | , |

不，如果玛格特什么都不告诉我，我可不是那种会什么都不说的人。

[æn; ən] - [ðəʊ] [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][kɜːk][ðə; ði] [mɔːn] ,

| an | ' | though | I'll | be | at | the | kirk | the | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 尽管 | 患病的 | 是 | 在 | 这 | 柯克 | 这 | 早晨 | , |

虽然我早上会在教堂，

[ai] ['wɪnə] [tɜːn] [maɪ][haɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mɔrnɪn] - .

| I | winna | turn | my | heid | to | look | at | the | mournin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 温娜 | 转动 | 我的 | 海德 | 到 | 看 | 在 | 这 | 哀悼 | - | . |

我不想转过头去看那哀悼的场面。

[bʌt; bət] [ɪts] [fæk][æz; əz] [deθ]

| But | it's | fac | as | death |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 脸 | 作为 | 死亡 |

但这就像死亡一样残酷

[ai] [ken] [freɪ] ['dʒænət] - - [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːnɪts] [ə; eɪ] - [kreɪp] ,

| I | ken | frae | Janet | McQuhatty | ' | at | the | bonnet's | a | ' | crape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 肯 | 弗雷 | 珍妮特 | - | - | 在 | 这 | 引擎盖的 | 一个 | - | 黑纱 | , |

我认识 Janet McQuhatty，她说“在引擎盖上是绉纱”。

[ænd; ənd] [θriː] [jɑːrds] [əʊ] - [kreɪp] [ɒn][ðə; ði] [dres] , [ðə; ði] [wɪtʃ] ['mɑːrgɪt] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] . ...

| and | three | yairds | o | ' | crape | on | the | dress | , | the | which | Marget | calls | a | costume | . | ... |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 亚尔兹 | o | - | 黑纱 | 在 | 这 | 裙子 | , | 这 | 哪个 | 玛格丽特 | 呼叫 | 一个 | 戏服 | . | ... |

裙子上用了三码绉纱，玛格特称之为戏服.....

[eɪ] , [ai] ['wʊdnə] ['wʌndə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [heɪl] ['wɔtə] [ðə; ði] [mɔːn] ,

| Ay | , | I | wouldna | wonder | but | what | it | was | hale | watter | the | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 我 | 不会 | 想知道 | 但 | 什么 | 它 | 曾是 | 哈尔 | 水 | 这 | 早晨 | , |

哎，我倒不想知道，但那天早上水质怎么样了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] - [laɪk] [reɪn] , [æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['itl] [sɜːv] ['mɑːrgɪt] [rɪxt] ,

| for | it | looks | michty | like | rain | , | an | ' | if | it | is | it'll | serve | Marget | richt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 看起来 | - | 喜欢 | 雨 | , | 一个 | - | 如果 | 它 | 是 | 它将 | 服务 | 玛格丽特 | 右 | , |

因为看起来很像要下雨了，如果真是下雨的话，对玛格丽特·里奇特来说就太好了。

[æn; ən] - [mɛ'bi] [brɪŋ] [duːn] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ə; eɪ] [wiː] .

| an | ' | mebbe | bring | doon | her | pride | a | wee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 也许 | 带来 | 杜恩 | 她 | 自豪 | 一个 | 哇 | . |

或许能稍微降低她的自尊心。

[nəʊ] - [æt; ət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)ld] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [kuːrs] ,

| No | ' | at | I | want | to | see | her | humbled | , | for | , | in | coorse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | - | 在 | 我 | 想 | 到 | 看 | 她 | 谦卑 | , | 为了 | , | 在 | 课程 | , |

不，我倒想看到她谦卑下来，因为，当然，

[ʃiːz] [grænd][baɪ][ðə; ði][laɪk][əʊ] - [ˌem 'iː] .

| she's | grand | by | the | like | o | ' | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 盛大 | 经过 | 这 | 喜欢 | o | - | 我 | . |

她在我看来很棒。

[əʊ] , [bʌt; bət] ...

| Ou | , | but | ... |
|---|---|---|---|
| 你的 | , | 但 | ... |

哦，但是.....

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

| " | CHAPTER | VIII |
|---|---|---|
| " | 章 | 八 |

第八章

[ə; eɪ] [kləʊk] [wɪð] [biːdz]

| A | CLOAK | WITH | BEADS |
|---|---|---|---|
| 一个 | 披风 | 和 | 珠子 |

一件缀满珠子的斗篷

[ɒn] ['wiːkdeɪz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['migərli] [drest] ; ['mʌðəz]

| On | weekdays | the | women | who | passed | the | window | were | meagrely | dressed | ; | mothers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 工作日 | 这 | 女性 | WHO | 通过了 | 这 | 窗户 | 是 | 微不足道 | 穿着 | ; | 母亲们 |

[ɪn] ['drægld] [gaʊnz] ,

| in | draggled | winsey | gowns | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 拖着 | 温西 | 礼服 | , |

平日里，路过窗前的妇女们衣着单薄；母亲们穿着破旧的睡袍，

['kæriɪŋ] ['ɪnfənts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ 'ɑːmful ] [ɒv; əv]['grændʒə(r)] .

| carrying | infants | that | were | armfuls | of | grandeur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 婴儿 | 那 | 是 | 满满的 | 的 | 宏伟 | . |

怀里抱着的婴儿，个个都散发着庄严的气息。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [kləʊðd] ['evri] [wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][best] ,

| The | Sabbath | clothed | every | one | in | her | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安息日 | 穿着衣服 | 每一个 | 一 | 在 | 她 | 最好的 | , |

安息日让每个人都穿上了她最好的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [baɪ] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] [spred] [aʊt] .

| and | then | the | women | went | by | with | their | hands | spread | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 女性 | 去 | 经过 | 和 | 他们的 | 双手 | 传播 | 出去 | . |

然后，女人们张开双手走了过去。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] ['hɛndri] [kləʊk] [wɪð] [biːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

| When | I | was | with | Hendry | cloaks | with | beads | were | the | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 和 | 亨德利 | 斗篷 | 和 | 珠子 | 是 | 这 | 时尚 | , |

我跟亨德利在一起的时候，带珠子的斗篷很流行。

[ænd; ənd][dʒes] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| and | Jess | sighed | as | she | looked | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰西 | 叹了口气 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 他们 | . |

杰西看着他们，叹了口气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ɪn] [ θrʌm ] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪts] ( ['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-]['bɪts]

| They | were | known | in | Thrums | as | the | Eleven | and | a | Bits | ( | threepenny | bits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已知 | 在 | 嗡嗡声 | 作为 | 这 | 十一 | 和 | 一个 | 比特 | ( | 三便士 | 比特 |

) ,

**) ,**

) ,

在瑟拉姆斯，他们被称为“十一又一小段”(三便士小段)，

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [praɪs] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] .

| that | being | their | price | at | Kyowowy's | in | the | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 存在 | 他们的 | 价格 | 在 | - | 在 | 这 | 正方形 | . |

这就是他们在广场上的 Kyowowy 商店的价格。

- [miːnz] ['fɪnɪki] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dreɪpə(r)][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] .

| Kyowowy | means | finicky | , | and | applied | to | the | draper | by | general | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 方法 | 挑剔的 | , | 和 | 应用 | 到 | 这 | 德雷珀 | 经过 | 一般的 | 同意 | . |

Kyowowy 的意思是挑剔，人们普遍认为它用来形容布料商。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [kləʊk] [baɪ][ðeə(r)] ['mɑːkɪt] ['vælјuː] .

| No | doubt | it | was | very | characteristic | to | call | the | cloaks | by | their | market | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 它 | 曾是 | 非常 | 特征 | 到 | 称呼 | 这 | 斗篷 | 经过 | 他们的 | 市场 | 价值 | . |

毫无疑问，以市场价值来命名斗篷是非常具有特色的做法。

[ɪn][ðə; ði][glen][maɪ] ['skɑːlərz] [stɪl] [tɔːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skuːl] - [bʊks] [æz; əz][ðə; ði] [tuːpɪni] , [ðə; ði]

| In | the | glen | my | scholars | still | talk | of | their | school | - | books | as | the | tupenny | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 格伦 | 我的 | 学者们 | 仍然 | 讲话 | 的 | 他们的 | 学校 | - | 图书 | 作为 | 这 | 两便士 | , | 这 |

- , [ðə; ði][sæks] - ['peni] .

| fowerpenny | , | the | sax | - | penny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 萨克斯 | - | 一分钱 | . |

在山谷里，我的学生们仍然把他们的课本称为两便士、四便士、六便士。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃ] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ten] - ['peni] .

| They | finish | their | education | with | the | ten | - | penny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 结束 | 他们的 | 教育 | 和 | 这 | 十 | - | 一分钱 | . |

他们用那十便士完成了学业。

['dʒɛsɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks][kʊd; kəd]

| Jess's | opportunity | for | handling | the | garments | that | others | of | her | sex | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西的 | 机会 | 为了 | 处理 | 这 | 服装 | 那 | 其他的 | 的 | 她 | 性别 | 可以 |

['fɪŋgə(r)][ɪn] [ʃɒps] [wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gests] [tuː; tə] [tiː] .

| finger | in | shops | was | when | she | had | guests | to | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 在 | 商店 | 曾是 | 什么时候 | 她 | 有 | 客人 | 到 | 茶 | . |

杰西有机会触摸其他女性在商店里可以触摸的衣物，就是当她招待客人喝茶的时候。

[p'ɜːsənz] [huː] ['mɪəli] [drɒpt] [ɪn][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tiː] [gɒt][ðeə(r)] [miːl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| Persons | who | merely | dropped | in | and | remained | to | tea | got | their | meal | , | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | WHO | 仅仅 | 掉落 | 在 | 和 | 剩余 | 到 | 茶 | 得到 | 他们的 | 一顿饭 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

一般来说，那些只是顺道进来喝茶的人都能吃到饭。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 厨房 | . |

在厨房里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðæt] [dʒes][kʊd; kəd][nɒt] ['iːzəli] [teɪk] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| They | had | nothing | on | that | Jess | could | not | easily | take | in | as | she | talked | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 没有什么 | 在 | 那 | 杰西 | 可以 | 不是 | 容易地 | 拿 | 在 | 作为 | 她 | 谈话 | 到 | 他们 |

.

**:**

.

他们身上没有任何杰西在和他们交谈时无法轻易理解的东西。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| But | when | they | came | by | special | invitation | , | the | meal | was | served | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 经过 | 特别的 | 邀请 | , | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 服务 | 在 | 这 | 房间 | , |

但当他们是应邀前来时，饭菜是在房间里享用的。

[ðə; ði] [gests] - [θɪŋz] ['biːɪŋ] [left] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bed] .

| the | guests | ' | things | being | left | on | the | kitchen | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | - | 事物 | 存在 | 左边 | 在 | 这 | 厨房 | 床 | . |

客人的东西都留在了厨房的床上。

[dʒes][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ben][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][left] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] .

| Jess | not | being | able | to | go | ben | the | house | , | had | to | be | left | with | the | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 不是 | 存在 | 有能力的 | 到 | 去 | 本 | 这 | 房子 | , | 有 | 到 | 是 | 左边 | 和 | 这 | 事物 | . |

杰西无法进屋，只好留在家里照看东西。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [ə'raɪvd] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][bed] ,

| When | the | time | to | go | arrived | , | these | were | found | on | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 时间 | 到 | 去 | 到达的 | , | 这些 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 床 | , |

临行之时，这些东西在床上被发现了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][dʒes][kʊd; kəd] [naʊ] [tel] - ['weðə(r)] [ðeɪ]

| just | as | they | had | been | placed | there | , | but | Jess | could | now | tell | Leeby | whether | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 放置 | 那里 | , | 但 | 杰西 | 可以 | 现在 | 告诉 | - | 无论 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

| were | imitation | , |
|---|---|---|
| 是 | 模仿 | , |

它们就摆放在那里的样子，但杰西现在可以告诉利比它们是不是仿制品了。

[waɪ] [bel] - ['feðə(r)] [went] [fɑː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒnɪt] ,

| why | Bell | Elshioner's | feather | went | far | round | the | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 钟 | - | 羽毛 | 去 | 远的 | 圆形的 | 这 | 引擎盖 | , |

为什么贝尔·埃尔肖纳的羽毛绕着帽子转了那么远?

[ænd; ənd] - - ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ɑːm] [fɑːst] [ə'genst]

| and | Chirsty | Lownie's | reason | for | always | holding | her | left | arm | fast | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | 原因 | 为了 | 总是 | 保持 | 她 | 左边 | 手臂 | 快速地 | 反对 |

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dʒækɪt] .

| her | side | when | she | went | abroad | in | the | black | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 边 | 什么时候 | 她 | 去 | 国外 | 在 | 这 | 黑色的 | 夹克 | . |

以及克里斯蒂·洛尼每次出国穿黑色外套时总是将左臂紧紧贴在身侧的原因。

['evə(r)] [sɪns] [maɪ]['hoʊbɑːrts][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][wɒz; wəz] [left] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bed][dʒes]

| Ever | since | My | Hobart's | eleven | and | a | bit | was | left | on | the | kitchen | bed | Jess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 我的 | 霍巴特的 | 十一 | 和 | 一个 | 少量 | 曾是 | 左边 | 在 | 这 | 厨房 | 床 | 杰西 |

[hæd; həd] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kləʊk] [wɪð] [biːdz] .

| had | hungered | for | a | cloak | with | beads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 饥饿 | 为了 | 一个 | 披风 | 和 | 珠子 | . |

自从霍巴特十一岁多一点的生日礼物被遗落在厨房的床上后，杰西就一直渴望拥有一件带珠子的斗篷。

[maɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [m'ærəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] - [waɪf] [gɒt][ɪn] [dʌn'diː] [fɔː(r); fə(r)][ten]

| My's | was | the | very | marrows | of | the | one | T'nowhead's | wife | got | in | Dundee | for | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 曾是 | 这 | 非常 | 骨髓 | 的 | 这 | 一 | - | 妻子 | 得到 | 在 | 邓迪 | 为了 | 十 |

- [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ; [ɪn'diːd] ,

| - | and | - | sixpence | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 六便士 | ; | 的确 | , |

我的西葫芦和T'nowhead的妻子在邓迪花10先令6便士买的西葫芦一模一样；的确如此。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] - - ['ɔːlsəʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] - [hæd; həd] [nɒt]
**we** **would** **have** **thought** **that** **'** **Lisbeth's** **also** **came** **from** **Kyowowy's** **had** **not**
我们 会 有 想法 那 - - 还 来了 从 - 有 不是

['sændəz] - ['sɪstə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌn'diː] [ʃɒp] [wɪð] - ( [huː]
**Sanders** **Elshioner's** **sister** **seen** **her** **go** **into** **the** **Dundee** **shop** **with** **T'nowhead** **(** **who**
桑德斯 - 姐姐 已见 她 去 进入 这 邓迪 店铺 和 - ( WHO

[wɒz; wəz][ləʊθ] ) ,
**was** **loth** **)** **,**
曾是 洛斯 ) ,

如果不是桑德斯·埃尔希奥纳的妹妹看到她和特诺黑德（他很不情愿）一起走进邓迪的商店，我们也会认为“利斯贝丝”也是来自基奥沃维的。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] .
**and** **hung** **about** **to** **discover** **what** **she** **was** **after** **.**
和 悬挂 关于 到 发现 什么 她 曾是 后 .

于是她四处徘徊，想弄清楚她究竟想要什么。

['hɛndri] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwɪk] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ['feɪsɪz] [laɪk] ['tæməs] ['hægɑːrt] ,
**Hendry** **was** **not** **quick** **at** **reading** **faces** **like** **Tammas** **Haggart** **,**
亨德利 曾是 不是 快的 在 阅读 面孔 喜欢 塔玛斯 哈格特 ,

亨德利并不擅长读懂像塔马斯·哈加特那样的人的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɒn]['dʒɛsɪz] [feɪs] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tɔːk] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]
**but** **the** **wistful** **look** **on** **Jess's** **face** **when** **there** **was** **talk** **of** **eleven** **and** **a**
但 这 怅惘 看 在 杰西的 脸 什么时候 那里 曾是 讲话 的 十一 和 一个

['bɪts][hæd; həd][ɪts] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**bits** **had** **its** **meaning** **for** **him** **.**
比特 有 它是 意义 为了 他 .

但当杰西谈到十一点多的时候，他脸上流露出的惆怅神情对他来说意义非凡。

" ['ðer] [grænd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [nəʊ] [daʊt] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə][dʒes] ,
**"** **They're** **grand** **to** **look** **at** **,** **no** **doubt** **,** **"** **I** **have** **heard** **him** **say** **to** **Jess** **,**
" 它们是 盛大 到 看 在 , 不 怀疑 , " 我 有 听到 他 说 到 杰西 ,

“它们看起来确实很漂亮，”我曾听他对杰西说过。

" [bʌt; bət] ['ðer] [rɪxt] [ənɔɪn] - .
**"** **but** **they're** **richt** **annoyin** **'** **.**
" 但 它们是 右 烦人的 - .

但他们真的很烦人。

[ðæt] [njuː] [waɪf] [əʊ] - ['piːtə(r)] ['dɪkiz] [hæd; həd] [eɪn] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [kɜːk] [lɑːst] ['sæbəθ] ,
**That** **new** **wife** **o** **'** **Peter** **Dickie's** **had** **ane** **on** **in** **the** **kirk** **last** **Sabbath** **,**
那 新的 妻子 o - 彼得 迪基的 有 一个 在 在 这 柯克 最后的 安息日 ,

彼得·迪基的新婚妻子上个安息日在教堂里举行了一场礼拜。

[æn; ən] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪn] - [jœyst]
**an** **'** **wi** **'** **her** **sittin** **'** **juist**
一个 - wi - 她 坐着 - 正义

她就那样坐着

[ə'fɔː] [ˌjuː 'es][aɪ] ['kʊdnə] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːmən] [fɔː(r); fə(r)]['traɪɪn] - [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [biːdz] .
**afore** **us** **I** **couldna** **listen** **to** **the** **sermon** **for** **tryin** **'** **to** **count** **the** **beads** **.**
之前 我们 我 可以 听 到 这 讲道 为了 尝试 - 到 数数 这 珠子 .

在我们面前，我因为忙着数念珠而无法听布道。

" ['hɛndri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðiːz] [ 'gɔsip ] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [dres]
**"** **Hendry** **made** **his** **way** **into** **these** **gossips** **uninvited** **,** **for** **his** **opinions** **on** **dress**
" 亨德利 制成 他的 方式 进入 这些 八卦 不速之客 , 为了 他的 意见 在 裙子

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [kən'temptəbl] ,
**were** **considered** **contemptible** **,**
是 经过考虑的 可鄙 ,

“亨德利不请自来地卷入了这些闲言碎语中，因为他对着装的看法被认为很可鄙。”

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [kən'sʌltɪŋ] [ɒn] [mə'tɪərɪəl] .
**though he was worth consulting on material .**
尽管 他 曾是 值得 咨询 在 材料 .

虽然他在材料方面值得咨询。

[dʒes][ænd; ənd] - [dɪ'skʌst] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
**Jess and Leeby discussed many things in his presence ,**
杰西 和 - 讨论 许多 事物 在 他的 在场 ,

杰西和莉比在他面前谈了很多事情，

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [wɜːk] ;
**confident that his ears were not doing their work ;**
自信的 那 他的 耳朵 是 不是 正在做 他们的 工作 ;

确信自己的耳朵没有正常工作；

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ 'hɑːkən ]
**but every now and then it was discovered that he had been hearkening**
但 每一个 现在 和 然后 它 曾是 发现 那 他 有 到过 倾听
['griːdɪli] .
**greedily .**
贪婪地 .

但时不时地，人们会发现他一直在贪婪地偷听。

[ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [dres] , [hiː; hi] [mait] [ðen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .
**If the subject was dress , he might then become a little irritating .**
如果 这 主题 曾是 裙子 , 他 可能 然后 变得 一个 小的 令人恼火的 .

如果话题是穿着打扮，他可能会变得有点烦人。

" [əʊ] , ['ðer] [grænd] , " [dʒes] [əd'mɪtɪd] ; " [ðeɪ] [set][ə; eɪ] ['bɒdi] [æf] [ɑːnkɑːmən] . "
**" Oh , they're grand , " Jess admitted ; " they set a body aff oncommon . "**
" 哦 , 它们是 盛大 , " 杰西 承认 ; " 他们 放 一个 身体 亲属 共同 . "

“哦，它们很棒，”杰西承认道；“它们构成了一个共同的机构。”

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['hɛndri] , " [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ['kænə] [weə(r)][ðem; ðəm]
**" They would be no use to you , " said Hendry , " for ye canna wear them**
" 他们 会 是 不 使用 到 你 , " 说 亨德利 , " 为了 是的 美人蕉 穿 他们
[ɪk'sept] - . "
**except ootside . "**
除了 - . "

“它们对你没用，”亨德利说，“因为你只能在外面穿它们。”

" [ə; eɪ] ['bɒdi] [baɪ] [kləʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['wɛrɪn] - [æt; ət][ðem; ðəm] ['stedi] , " [ riˈtɔːt ] [dʒes] .
**" A body doesna buy cloaks to be wearin ' at them steady , " retorted Jess .**
" 一个 身体 不 买 斗篷 到 是 穿着 - 在 他们 稳定的 , " 反驳 杰西 .

“一个人买斗篷可不是为了一直穿着它去招摇撞骗，”杰西反驳道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][weə(r)] [jɔːz] [ðəʊ] [jiː; ji][hæd; həd] [eɪn] . "
**" No , no , but you could never wear yours though ye had ane . "**
" 不 , 不 , 但 你 可以 绝不 穿 你的 尽管 是的 有 一个 . "

“不，不，即使你有一件，你也永远不可能戴上它。”

" [aɪ] ['dɪnə] [wɒnt] [eɪn] .
**" I dinna want ane .**
" 我 迪娜 想 一个 .

“我不想要一个。”

['ðer] [fɑː(r)] ['aʊər] [grænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [ˌem 'iː] . "
**They're far ower grand for the like o ' me . "**
它们是 远的 所有者 盛大 为了 这 喜欢 o - 我 . "

它们对我来说太豪华了。

" ['ðer] [nəʊ] [neɪ] [sɪk] [θɪŋ] .
" They're no nae sic thing .
" 它们是 不 纳 原文如此 事物 .

“它们不是什么稀奇古怪的东西。”

[ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪn] - [jɜːr] [jœyst][æz; əz][fɪt][tuː; tə][weə(r)][æn; ən][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][æz; əz][maɪ]
Am thinkin ' ye're juist as fit to wear an eleven and a bit as My
是 思考 - 是的 正义 作为 合身 到 穿 一个 十一 和 一个 少量 作为 我的
['həʊbɑːt] . "
Hobart . "
霍巴特 . "

我觉得你穿十一号多一点的尺码正合适，就像我的霍巴特一样。

" [wiːl] , [mɛ'bi] [ai][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ðə; ði] - ['gɛtɪn] - [eɪn] , ['ðer] [sɪk]
" Weel , mebbe I am , but it's oot o ' the queistion gettin ' ane , they're sic
" 威尔 , 也许 我 是 , 但 它是 oot o - 这 - 获得 - 一个 , 它们是 原文如此
[ə; eɪ] [praɪs] . "
a price . "
一个 价格 . "

“嗯，也许是吧，但这跟获得一个答案无关，他们有代价。”

" [eɪ] , [æn; ən] - [ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['sɪlə(r)] ,
" Ay , an ' though we had the siller ,
" 哎 , 一个 - 尽管 我们 有 这 金钱 ,

“哎，虽然我们有银币，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi][æn; ən]['ɔːfuː] - [laɪk] [θɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [kləʊk] - [æt; ət][jiː; ji][kʊd; kəd]
it would surely be an awfu ' like thing to buy a cloak ' at ye could
它 会 一定 是 一个 糟糕 - 喜欢 事物 到 买 一个 披风 - 在 是的 可以
['nevə(r)][weə(r)] ? "
never wear ? "
绝不 穿 ? "

买一件自己永远穿不了的斗篷，那岂不是太糟糕了吗?

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai] ['dɪnə] [wɒnt] [eɪn] .
" Ou , but I dinna want ane .
" 你的 , 但 我 迪娜 想 一个 .

“哦，但我不想要一个。”

" [dʒes] [spəʊk] [səʊ] ['mɔːnfəli] [ðæt] ['hɛndri] [bɪ'keɪm] [ɪn'reɪdʒd] .
" Jess spoke so mournfully that Hendry became enraged .
" 杰西 辐 所以 悲伤地 那 亨德利 成为 愤怒 .

杰西的话语如此悲伤，以至于亨德利勃然大怒。

" [ɪts] [məʊst] - , " [hiː; hi] [sed] ,
" It's most michty , " he said ,
" 它是 最多 - , " 他 说 ,

“这太糟糕了，”他说。

" - [æt; ət][jiː; ji] [wʊd] [gæŋ] [æn; ən] - [set][jə(r)] [hɑːt] [ɒn] [sɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['juːsləs] [θɪŋ] . "
" ' at ye would gang an ' set yer heart on sic a completely useless thing . "
" - 在 是的 会 帮派 一个 - 放 你的 心 在 原文如此 一个 完全地 无用 事物 . "

“你竟然会如此执迷不悟，一心扑在毫无用处的事情上。”

" [ai] [hɪnə] [set][maɪ] [hɑːt] [ˌɒnt] . "
" I hinna set my heart on't . "
" 我 欣娜 放 我的 心 不 . "

“我真心希望如此。”

" ['dɪnə] ['bleðə(r)] .
" Dinna blether .
" 迪娜 胡说 .

“别废话。”

[jiːv] [biːn] ['spiːkɪn] - [ə'buːt] [θeɪ] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪts][tuː; tə] - , [æf][æn; ən] - [ɒn] ,

| **Ye've** | **been** | **speakin** | **'** | **aboot** | **thae** | **eleven** | **and** | **a** | **bits** | **to** | **Leeby** | **,** | **aff** | **an** | **'** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你们已经 | 到过 | 说话 | - | 启动 | 泰 | 十一 | 和 | 一个 | 比特 | 到 | - | , | 亲属 | 一个 | - | 在 | , |

[fɔː(r); fə(r)][twɔː] [mʌnθ] .

| **for** | **twa** | **month** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | twa | 月 | . |

两个月来，你一直在和 Leeby 断断续续地谈论十一点多的事情。

" [ðen] ['hɛndri] [ 'hɔbl ] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [luːm] ,

| **"** | **Then** | **Hendry** | **hobbled** | **off** | **to** | **his** | **loom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 亨德利 | 跛行 | 离开 | 到 | 他的 | 织布机 | , |

然后亨德利一瘸一拐地走向他的织布机，

[ænd; ənd][dʒes] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][best] ,

| **and** | **Jess** | **gave** | **me** | **a** | **look** | **which** | **meant** | **that** | **men** | **are** | **trying** | **at** | **the** | **best** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰西 | 给予 | 我 | 一个 | 看 | 哪个 | 意思是 | 那 | 男人 | 是 | 尝试 | 在 | 这 | 最好的 | , |

杰西看了我一眼，那眼神意味着男人已经尽力了。

[wʌns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [taɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| **once** | **you** | **are** | **tied** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 你 | 是 | 系 | 到 | 他们 | . |

一旦你和他们捆绑在一起。

[ðə; ði] [kləʊk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hɛndri] [ pɔː ] [skɔːn] [ə'pɒn]

| **The** | **cloaks** | **continued** | **to** | **turn** | **up** | **in** | **conversation** | **,** | **and** | **Hendry** | **poured** | **scorn** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗篷 | 持续 | 到 | 转动 | 向上 | 在 | 对话 | , | 和 | 亨德利 | 倾倒 | 轻蔑 | 之上 |

['dʒɛsɪz] ['wiːknəs] ,

| **Jess's** | **weakness** | **,** |
|---|---|---|
| 杰西的 | 弱点 | , |

斗篷这个话题在谈话中不断出现，亨德利对杰斯的软弱嗤之以鼻。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪm'plɔɪd] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ðæn; ðən] ['bruːdɪŋ]

| **telling** | **her** | **she** | **would** | **be** | **better** | **employed** | **mending** | **his** | **trousers** | **than** | **brooding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 她 | 会 | 是 | 更好的 | 受雇 | 修补 | 他的 | 裤子 | 比 | 沉思 |

['əʊvə(r)][æn; ən][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ɪts] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] .

| **over** | **an** | **eleven** | **and** | **a** | **bit** | **that** | **would** | **have** | **to** | **spend** | **its** | **life** | **in** | **a** | **drawer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 十一 | 和 | 一个 | 少量 | 那 | 会 | 有 | 到 | 花费 | 它是 | 生活 | 在 | 一个 | 抽屉 | . |

告诉她，她最好去帮他缝补裤子，而不是为一件要被束之高阁的十一件多衣服而忧心忡忡。

[æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['hɛndri] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['kruːəl][tuː; tə][dʒes] .

| **An** | **outsider** | **would** | **have** | **thought** | **that** | **Hendry** | **was** | **positively** | **cruel** | **to** | **Jess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 局外人 | 会 | 有 | 想法 | 那 | 亨德利 | 曾是 | 积极地 | 残忍的 | 到 | 杰西 | . |

外人可能会觉得亨德利对杰西简直太残忍了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [səʊ] [ə; eɪ]

| **He** | **seemed** | **to** | **take** | **a** | **delight** | **in** | **finding** | **that** | **she** | **had** | **neglected** | **to** | **sew** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 拿 | 一个 | 喜 | 在 | 寻找 | 那 | 她 | 有 | 被忽视的 | 到 | 缝 | 一个 |

['bʌt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] .

| **button** | **on** | **his** | **waistcoat** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 按钮 | 在 | 他的 | 马甲 | . |

他似乎很高兴地发现她忘了给他的背心缝上一颗纽扣。

[hɪz; ɪz]['riːəl][dʒɔɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

| **His** | **real** | **joy** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 真实的 | 喜悦 | , | 然而 | , |

然而，他真正的快乐是

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [səʊd] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [ θrʌm ] [kʊd; kəd] [səʊ] .

| **was** | **the** | **knowledge** | **that** | **she** | **sewed** | **as** | **no** | **other** | **woman** | **in** | **Thrums** | **could** | **sew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 知识 | 那 | 她 | 缝制的 | 作为 | 不 | 其他 | 女士 | 在 | 嗡嗡声 | 可以 | 缝 | . |

她的缝纫技艺是瑟拉姆斯镇上其他任何女人都无法比拟的。

[dʒes][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [njuː] ['gɑːmənts] [aʊt][ɒv; əv][əʊld][wʌnz] ,

| Jess | had | a | genius | for | making | new | garments | out | of | old | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 有 | 一个 | 天才 | 为了 | 制作 | 新的 | 服装 | 出去 | 的 | 老的 | 一个 | , |

杰西很擅长用旧衣服改造成新衣服。

[ænd; ənd] ['hɛndri] ['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| and | Hendry | never | tired | of | gloating | over | her | cleverness | so | long | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亨德利 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 幸灾乐祸 | 超过 | 她 | 聪明才智 | 所以 | 长的 | 作为 | 她 |

[wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] .

| was | not | present | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 展示 | . |

只要她不在场，亨德利就总是对她的聪明才智沾沾自喜。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [pruːfs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]

| He | was | always | athirst | for | fresh | proofs | of | it | , | and | these | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 口渴 | 为了 | 新鲜的 | 证明 | 的 | 它 | , | 和 | 这些 | 是 |

[ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ] .

| forthcoming | every | day | . |
|---|---|---|---|
| 即将推出 | 每一个 | 天 | . |

他总是渴望得到新的证据，而这些证据每天都会到来。

['speərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| Sparing | were | his | words | of | praise | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 是 | 他的 | 字 | 的 | 称赞 | 到 | 她自己 | , |

他对她几乎没有多说什么赞美之词。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ə; eɪ] [sməʊk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

| but | in | the | evening | he | generally | had | a | smoke | with | me | in | the | attic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 晚上 | 他 | 一般来说 | 有 | 一个 | 抽烟 | 和 | 我 | 在 | 这 | 阁楼 | , |

但到了晚上，他通常会和我一起在阁楼里抽烟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][dʒes] [meɪd] [hɪm] ['tʃʌk(ə)l] [tɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] [went] [aʊt] .

| and | then | the | thought | of | Jess | made | him | chuckle | till | his | pipe | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 想法 | 的 | 杰西 | 制成 | 他 | 轻笑 | 直到 | 他的 | 管道 | 去 | 出去 | . |

然后，想到杰西，他忍不住笑了起来，直到烟斗熄灭。

[wen] [hiː; hi] [sməʊkt] [hiː; hi] [ grʌnt ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] , [ðəʊ] [ðɪs] ['riːəli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| When | he | smoked | he | grunted | as | if | in | pain | , | though | this | really | added | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 熏制 | 他 | 哼哼 | 作为 | 如果 | 在 | 疼痛 | , | 尽管 | 这 | 真的 | 额外 | 到 | 这 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

| enjoyment | . |
|---|---|
| 享受 | . |

他抽烟时会发出像是痛苦的哼声，但这反而增加了他的乐趣。

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [wɒt] [dʒes] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]

| " | It | doesna | matter | , | " | he | would | say | to | me | , | " | what | Jess | turns | her | hand | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 事情 | , | " | 他 | 会 | 说 | 到 | 我 | , | " | 什么 | 杰西 | 转弯 | 她 | 手 | 到 |

,

,

,

“这不重要，”他会对我说，“杰西做什么都无所谓。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][mæk]['ɒnɪ]['mɔːt(ə)l] [θɪŋ] .

| she | can | mak | ony | mortal | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 制作 | 仅 | 凡人 | 事物 | . |

她只能制造凡人的东西。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [neɪ] ['tiːtʃɪn] - ; [nə; nɑː] , [jœyst] [giː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gɪd] [lʊk] [æt; ət] - ,

| She | doesna | need | nae | teachin | ' | ; | na | , | juist | gie | her | a | guid | look | at | onything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 需要 | 纳 | 教学 | - | ; | 纳 | , | 正义 | gie | 她 | 一个 | 指南 | 看 | 在 | - | , |

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [kləʊðz] ,

| be | it | clothes | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 衣服 | , |

她不需要任何教导；不，只需要让她好好看看任何东西，无论是衣服，

---

[ɔː(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['beɪkɪn] - [laɪn] , [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| or | furniture | , | or | in | the | bakin | ' | line | , | it's | all | the | same | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 家具 | , | 或者 | 在 | 这 | 烘焙 | - | 线 | , | 它是 | 全部 | 这 | 相同的 | 到 | 她 | . |

无论是做家具，还是在烘焙生产线上工作，对她来说都一样。

---

[ʃɪl] [mæk] [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| She'll | mak | another | exactly | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 制作 | 其他 | 确切地 | 喜欢 | 它 | . |

她会再做一个一模一样的。

---

[jiː; ji] ['kænə] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| Ye | canna | beat | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 叶 | 美人蕉 | 打 | 她 | . |

你打不过她。

---

[hɜː(r); hə(r)] ['bænək] [ɪz][səʊ][suː'pɪərɪə(r)] - [æt; ət][ə; eɪ] - ['wʊmən] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed]

| Her | bannocks | is | so | superior | ' | at | a | Tilliedrum | woman | took | to | her | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 班诺克 | 是 | 所以 | 优越的 | - | 在 | 一个 | - | 女士 | 采取 | 到 | 她 | 床 |

['ɑːftə(r)][teɪstɪn] - [ðem; ðəm] ,

| after | tastin | ' | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 品尝 | - | 他们 | , |

她的煎饼太好吃了，以至于蒂利德鲁姆的一位女士尝过之后就上床睡觉了。

---

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæz; həz] ['kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [waɪf] [gets] [dʒes][tuː; tə][mæk][sʌm; səm]

| an | ' | when | the | lawyer | has | company | his | wife | gets | Jess | to | mak | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 什么时候 | 这 | 律师 | 有 | 公司 | 他的 | 妻子 | 获得 | 杰西 | 到 | 制作 | 一些 |

['bænək] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] - [saɪn] [prɪ'tendz] ['ðer] [hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn]['beɪkɪn] - .

| bannocks | for | her | an | ' | syne | pretends | they're | her | ain | bakin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 班诺克 | 为了 | 她 | 一个 | - | 同步 | 假装 | 它们是 | 她 | 艾因 | 烘焙 | - | . |

当律师有客人来访时，他的妻子会让杰西为她做一些班诺克饼，然后假装是她自己烤的。

---

[eɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'buːt] [ðæt] .

| Ay | , | there's | a | story | aboot | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 有 | 一个 | 故事 | 启动 | 那 | . |

哎，这背后还有个故事。

---

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ɔːld] ['dɒktə(r)] , [hɪm] - [æts] [diːd] , [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪərz] ,

| One | day | the | auld | doctor | , | him | ' | at's | deid | , | was | at | his | tea | at | the | lawyer's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 这 | 老 | 医生 | , | 他 | - | 的 | 戴德 | , | 曾是 | 在 | 他的 | 茶 | 在 | 这 | 律师 | , |

有一天，那位老医生，就是他已经去世的那位，正在律师家喝下午茶。

---

[æn; ən] - [sez] [ðə; ði] ['gaɪdˌweɪf] , - [traɪ][ðə; ði] [keɪks] , ['mɪstə(r)] . ['riːˌɑːtʃ] ; ['ðer] [maɪ] [əʊn] ['beɪkɪn] - . -

| an | ' | says | the | guidwife | , | ' | Try | the | cakes | , | Mr | . | Riach | ; | they're | my | own | bakin | ' | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 说道 | 这 | 导妇 | , | - | 尝试 | 这 | 蛋糕 | , | 先生 | . | 里亚赫 | ; | 它们是 | 我的 | 自己的 | 烘焙 | - | . | - |

“安，”女管家说，“里亚赫先生，尝尝这些蛋糕吧；这些都是我亲手做的。”

---

[wiːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəsəmli] [aʊt'spəʊkən][mæn] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| Weel | , | he | was | a | fearsomely | outspoken | man | , | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 可怕地 | 直言不讳 | 男人 | , | 这 | 医生 | , |

嗯，这位医生是个说话直率得令人畏惧的人。

[æn; ən] - [neɪ] [suːnɝ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ðə; ði] ['bænək] [ə'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['dɪdnə] [stɒp]
**an** ' **nae** **suner** **had** **he** **the** **bannock** **atween** **his** **teeth** , **for** **he** **didna** **stop**
一个 - 纳 苏纳 有 他 这 班诺克 在 他的 牙齿 , 为了 他 没事 停止
[tuː; tə] - ,
**to** **swallow't** ,
到 - ,

他牙齿间再也没有面包屑了，因为他根本没停下来吞咽。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [sez] , - ['mɪstrəs] ['gɛdi] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ] ['wɑːznə] [bɔːn] [ɒn] [ə; eɪ] ['sæbəθ] .
**than** **he** **says** , ' **Mistress** **Geddie** , ' **says** **he** , ' **I** **wasna** **born** **on** **a** **Sabbath** .
比 他 说道 , - 情妇 盖迪 , - 说道 他 , - 我 竞技场 出生 在 一个 安息日 .

然后他说：“格迪小姐，”他说，“我不是在安息日出生的。”

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] ,
**Na** , **na** ,
娜 , 纳 ,

娜，娜，

[jʊr; jər] [nəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [grænd] ['lɛdi] - [æt; ət] [hæz; həz] [giːn] [ˌem 'iː] ['bænək] [æz; əz] [ðeə(r)] [eɪn; 'ɑːjɪn]
**you're** **no** **the** **first** **grand** **leddy** ' **at** **has** **gien** **me** **bannocks** **as** **their** **ain**
你是 不 这 第一的 盛大 莱迪 - 在 有 gien 我 班诺克 作为 他们的 艾因
['beɪkɪn] - - [æt; ət] [wɒz; wəz] [beɪkt] [ænd; ənd] ['faɪəd] [baɪ] [dʒes] ['ləʊgən] ,
**bakin** ' ' **at** **was** **baked** **and** **fired** **by** **Jess** **Logan** ,
烘焙 - - 在 曾是 烘焙 和 被解雇 经过 杰西 洛根 ,

你不是第一个给我烤面包的贵妇，因为她们的面包是由杰斯·洛根烤制和加热的。

[hɜː(r); hə(r)] - [æts] ['hɛndri] - [waɪf] . -
**her** ' **at's** **Hendry** **McQumpha's** **wife** . '
她 - 的 亨德利 - 妻子 . -

她是亨德利·麦昆法的妻子。

[eɪ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [waɪf] ['dɪdnə] [ken] [wɪtʃ] [waɪ] [tuː; tə] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɔːtɪfaɪd]
**Ay** , **they** **say** **the** **lawyer's** **wife** **didna** **ken** **which** **wy** **to** **look** , **she** **was** **that** **mortified**
哎 , 他们 说 这 律师 妻子 没事 肯 哪个 怀 到 看 , 她 曾是 那 羞愧难当
.
**:**
.

哎，据说律师的妻子羞愧得不知该往哪看。

[ɪts] [jœyst] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sjuːɪn] - .
**It's** **juist** **the** **same** **wi** ' **sewin** ' **.**
它是 正义 这 相同的 wi - 缝合 - .

缝纫也是一样的道理。

[ðeəz; ðəz] [waɪz] [əʊ] - - - - - [rəʊbz] [æn; ən] - [ðə; ði] [laɪk] - [æts] [kent] [tuː; tə] ['neɪˌbɑːdi]
**There's** **wys** **o** ' **ornamentin** ' **christenin** ' **robes** **an** ' **the** **like** ' **at's** **kent** **to** **naebody**
有 威斯 o - - - - - 长袍 一个 - 这 喜欢 - 的 肯特 到 无人
[bʌt; bət] [hɜːr'sɛl] ;
**but** **hersel** **;**
但 她自己 ;

有很多装饰洗礼服之类的方法，只有她自己才知道；

[æn; ən] - [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] , [wiːl] , [ðəʊ] [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [mæk] [ˌes eɪ 'iː] ['mɒni] , [ʃiː; ʃi]
**an** ' **as** **for** **stockin's** , **weel** , **though** **I've** **seen** **her** **mak** **sae** **mony** , **she**
一个 - 作为 为了 长袜 , 威尔 , 尽管 我已经 已见 她 制作 sae 金钱 , 她
[ ə'meiz ] [ˌem 'iː] [jet] .
**amazes** **me** **yet** **.**
令人惊叹 我 然而 .

至于斯托金，虽然我见过她赚了很多钱，但她仍然让我感到惊讶。

[ai][maɪnd][əʊ] - [ə; eɪ] ['fɜːri] ['weɪskəʊt] [ai] [eɪns] [hæd; həd] .

| I | mind | o | ' | a | furry | waistcoat | I | aince | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 头脑 | o | - | 一个 | 毛茸茸的 | 马甲 | 我 | 自 | 有 | . |

我想起了我以前有的一件毛茸茸的背心。

[wiːl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fel] [djuːn] ,

| Weel | , | when | it | was | fell | dune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 跌倒 | 沙丘 | , |

嗯，当它变成沙丘的时候，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [geɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'wei][tuː; tə][sʌm; səm] [geɪn] [ə'buːt] ['bɒdi] ( ['veɪgrənt] ) ?

| do | you | think | she | gae | it | awa | to | some | gaen | aboot | body | ( | vagrant | ) | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 她 | 盖伊 | 它 | awa | 到 | 一些 | 盖恩 | 启动 | 身体 | ( | 流浪汉 | ) | ? |

你认为她把它交给某个流浪汉了吗?

[nə; nɑː] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪxt] [niːt] [kəʊt] [tuː; tə]['dʒeɪmi] ,

| Na | , | she | made | it | into | a | richt | neat | coat | to | Jamie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 她 | 制成 | 它 | 进入 | 一个 | 右 | 整洁的 | 外套 | 到 | 杰米 | , |

她把它做成了一件非常整洁的外套送给了杰米。

[wɑː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['lædi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| wha | was | a | bit | laddie | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界卫生大会 | 曾是 | 一个 | 少量 | 小伙子 | 在 | 这 | 时间 | . |

当时他有点像个小混混。

[wen] [hiː; hi] [gruː] [aʊt] [əʊ] - [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['slɪpˌbɑːdi] - [fɔː(r); fə(r)] [hɜːr'sɛl] .

| When | he | grew | out | o | ' | it | , | she | made | a | slipbody | o't | for | hersel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 生长 | 出去 | o | - | 它 | , | 她 | 制成 | 一个 | 滑体 | - | 为了 | 她自己 | . |

等他穿不下那件衣服后，她就给自己做了一件同款的紧身衣。

[eɪ] , [ai] ['dɪnə] [ken]

| Ay | , | I | dinna | ken |
|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 我 | 迪娜 | 肯 |

哎，我不知道

[ə; eɪ] - [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ,

| a | ' | the | different | things | it | became | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 不同的 | 事物 | 它 | 成为 | , |

它变成了各种各样的东西，

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ben] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| but | the | last | time | I | saw | it | was | ben | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 锯 | 它 | 曾是 | 本 | 在 | 这 | 房间 | , |

但我最后一次看到它时，本还在房间里。

[wɔːr] [ʃɪd] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [tiː] . [jes] , [dʒes][ɪz][ðə; ði] ['klevərɪst] ['krɪtər] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

| whaur | she'd | covered | a | footstool | wi | ' | ' | t | . | Yes | , | Jess | is | the | cleverest | crittur | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 棚 | 涵盖 | 一个 | 脚凳 | wi | - | - | t | . | 是的 | , | 杰西 | 是 | 这 | 最聪明的 | 生物 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

她用它盖住了脚凳。没错，杰西是我见过的最聪明的家伙。

- ['hændi] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nəʊ][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| Leeby's | handy | , | but | she's | no | a | patch | on | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 便利 | , | 但 | 她是 | 不 | 一个 | 修补 | 在 | 她 | 母亲 | . |

莉比很能干，但她远不及她母亲。

" [ai] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [tuː; tə][dʒes] .

| " | I | sometimes | repeated | these | panegyrics | to | Jess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有时 | 重复 | 这些 | 颂词 | 到 | 杰西 | . |

“我有时会把这些赞美之词重复给杰西听。”

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [smaɪld] ,

| She | merely | smiled | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 仅仅 | 微笑 | , |

她只是微微一笑，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [men] ['heɪvə(r)] [məʊst] ['terəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɜːk] .

| and | said | that | the | men | haver | most | terrible | when | they | are | not | at | their | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 这 | 男人 | 拥有者 | 最多 | 糟糕的 | 什么时候 | 他们 | 是 | 不是 | 在 | 他们的 | 工作 | . |

他说，男人们不在工作的时候最难熬。

['hɛndri] [traɪd] [dʒes] ['sɔːli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kləʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] , ['əʊnli] [baɪ]

| Hendry | tried | Jess | sorely | over | the | cloaks | , | and | a | time | came | when | , | only | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 尝试 | 杰西 | 非常 | 超过 | 这 | 斗篷 | , | 和 | 一个 | 时间 | 来了 | 什么时候 | , | 仅有的 | 经过 |

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| exasperating | her | , |
|---|---|---|
| 可气 | 她 | , |

亨德利为了斗篷的事狠狠地刁难杰西，有一次，只有通过激怒她，

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [get] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sæli] .

| could | he | get | her | to | reply | to | his | sallies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 得到 | 她 | 到 | 回复 | 到 | 他的 | 萨利斯 | . |

他能让她回应他的挑衅吗?

" [wɑː] ['wɒnts] [æn; ən] [ɪ'lev(ə)n] [æn; ən] - [ə; eɪ] [bɪt] ?

| " | Wha | wants | an | eleven | an | ' | a | bit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 世界卫生大会 | 想要 | 一个 | 十一 | 一个 | - | 一个 | 少量 | ? |

谁想要十一点多一点?

" [ʃiː; ʃi] [ rɪ'tɔːt ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| " | she | retorted | now | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 反驳 | 现在 | 和 | 再次 | . |

她时不时地反驳道。

" [ɪts] [juː; jʊ] - [æt; ət] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɛndri] , ['prɒmptli] .

| " | It's | you | ' | at | wants | it | , | " | said | Hendry | , | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 你 | - | 在 | 想要 | 它 | , | " | 说 | 亨德利 | , | 及时 | . |

“是你想要它，”亨德利立即说道。

" [dɪd] [aɪ] ['evə(r)] [seɪ] [aɪ] ['wɒntɪd] [eɪn] ?

| " | Did | I | ever | say | I | wanted | ane | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 曾经 | 说 | 我 | 通缉 | 一个 | ? |

我什么时候说过我想要一个?

[wɒt] [juːz] [kʊd; kəd] [aɪ] [heɪ] [fɔːrt] ? "

| What | use | could | I | hae | for't | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 使用 | 可以 | 我 | 哈 | 堡 | ? | " |

我能用它做什么呢?

" [ðæts] [ðə; ði] - , " [sed] ['hɛndri] .

| " | That's | the | queistion | , | " | said | Hendry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | - | , | " | 说 | 亨德利 | . |

“这就是问题所在，”亨德利说道。

" [jiː; ji] ['kænə] [gæŋ] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [əʊ] - [ðə; ði] [dɔː(r)] , [səʊ] [jiː; ji] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| " | Ye | canna | gang | the | length | o | ' | the | door | , | so | ye | would | never | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 美人蕉 | 帮派 | 这 | 长度 | o | - | 这 | 门 | , | 所以 | 是的 | 会 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 |

| - | . | " |
|---|---|---|
| wear't | . | " |
| - | . | " |

“你不可能走到门的尽头，所以你永远也穿不上它。”

" [eɪ] , [wiːl] , " [rɪ'plaɪd] [dʒes] , " [aɪl] ['nevə(r)] [heɪ] [ðə; ði] [tʃɑːns] [əʊ] - [nəʊ] [biːn] - ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] -

**" Ay , weel , " replied Jess , " I'll never hae the chance o ' no bein ' able to wear't**

" 哎 , 威尔 , " 回复 杰西 , " 患病的 绝不 哈 这 机会 o - 不 是 - 有能力的 到 -

,

**,**

,

“哎，好吧，”杰西回答说，“我永远没有机会穿它了。”

[fɔː(r); fə(r)] , - ['mʌkəl]

**for , hooever muckle**

为了 , - 大块

对于，无论多么巨大

[aɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['kʊdnə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

**I wanted it , I couldna get it .**

我 通缉 它 , 我 可以 得到 它 .

我想要它，但我得不到。

" ['dʒɛsɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [hæd; həd] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['hɛndri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

**" Jess's infatuation had in time the effect of making Hendry uncomfortable .**

" 杰西的 痴情 有 在 时间 这 影响 的 制作 亨德利 不舒服 .

“杰西的迷恋最终让亨德利感到不自在。”

[ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz] [ðiːz] :

**In the attic he delivered himself of such sentiments as these :**

在 这 阁楼 他 发表 他自己 的 这样的 情感 作为 这些 :

在阁楼里，他倾诉了如下的感慨：

" [ðeəz; ðəz] [neɪ] [ˌʌndər'stændɪn] - [ə; eɪ] ['wʊmən] .

**" There's nae understandin ' a woman .**

" 有 纳 理解 - 一个 女士 .

“没人了解女人。”

[ðeəz; ðəz] [dʒes] - [æt; ət] ['hɑːznə] [hɜː(r); hə(r)] ['iːkwəl] [fɔː(r); fə(r)] ['klevənəs] [ɪn] [ θrʌm ] , [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] ,

**There's Jess ' at hasna her equal for cleverness in Thrums , man or woman ,**

有 杰西 - 在 哈斯纳 她 平等的 为了 聪明才智 在 嗡嗡声 , 男人 或者 女士 ,

[æn; ən] -

**an '**

一个 -

在瑟鲁姆斯，无论男女，都没有人能与杰西的聪明才智相提并论。

[jet] [ʃiːz] [feə(r)] [skɪrd] [ə'baʊt] [θeɪ] [kləʊk] .

**yet she's fair skeered about thae cloaks .**

然而 她是 公平的 惊恐 关于 泰 斗篷 .

但她对那些斗篷却相当害怕。

[eɪns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] , [ʃiːz] [meə(r)] -

**Aince a woman sets her mind on something to wear , she's mair onreasonable**

自 一个 女士 套 她 头脑 在 某物 到 穿 , 她是 梅尔 -

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [stj'uːpɪdəst] [mæn] .

**than the stupidest man .**

比 这 最愚蠢的 男人 .

女人一旦认定要穿什么衣服，就比最愚蠢的男人还要不讲道理。

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] [mæk] [ðem; ðəm] ['hʌmb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [huː] ['fuːlɪʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [saɪn] .

**Ay , it micht mak them humble to see hoo foolish they are syne .**

哎 , 它 米赫特 制作 他们 谦逊的 到 看 呼 愚蠢 他们 是 同步 .

哎，看到自己以前有多愚蠢，或许会让他们谦卑下来。

[nəʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] .

**No , but it doesna do't .**

不 , 但 它 不 点 .

不，但事实并非如此。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] [nuː] , [ai] ['wʊdnə] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] - ,

| " | If | it | was | a | thing | to | be | useful | noo | , | I | wouldna | think | the | same | o't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 曾是 | 一个 | 事物 | 到 | 是 | 有用 | 不 | , | 我 | 不会 | 思考 | 这 | 相同的 | - | , |

“如果它现在真的有用，我就不会这么想了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] - .

| but | she | could | never | wear't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 绝不 | - | . |

但她永远不可能不穿。

[ʃiː; ʃi] [ken] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] - ,

| She | kens | she | could | never | wear't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 肯斯 | 她 | 可以 | 绝不 | - | , |

她知道自己永远不可能不穿这件衣服。

[æn; ən] - [jet] [ʃiːz] [jœyst][æz; əz] [kiːn] [tuː; tə] - .

| an | ' | yet | she's | juist | as | keen | to | hae't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然而 | 她是 | 正义 | 作为 | 敏锐的 | 到 | - | . |

但她同样渴望不拥有。

" [ai] ['dɪnə] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['wɑːntɪn] - [ə; eɪ] [θɪŋ] , [æn; ən] - [nəʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | dinna | like | to | see | her | so | wantin | ' | a | thing | , | an | ' | no | able | to | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 迪娜 | 喜欢 | 到 | 看 | 她 | 所以 | 想要 | - | 一个 | 事物 | , | 一个 | - | 不 | 有能力的 | 到 | 得到 | 它 | . |

“我不喜欢看到她那么想要某样东西，却得不到。”

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [sʌm] , [ɪ'lev(ə)n][æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt] .

| But | it's | an | awfu | ' | sum | , | eleven | an | ' | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 一个 | 糟糕 | - | 和 | , | 十一 | 一个 | - | 一个 | 少量 | . |

但总金额可真不少，足足有十一又多一点。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] .

| " | He | tried | to | argue | with | her | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 到 | 争论 | 和 | 她 | 更远 | . |

他试图继续和她争论。

" [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][ɪ'lev(ə)n][æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [flɪŋ] [ə'wei] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | If | ye | had | eleven | an | ' | a | bit | to | fling | awa | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 是的 | 有 | 十一 | 一个 | - | 一个 | 少量 | 到 | 一扔 | awa | , | " | 他 | 说 | , |

“如果你们有十一块多一点可以挥霍掉，”他说，

" [jiː; ji] ['dɪnə] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] - [æt; ət][jiː; ji] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] [kləʊk] [ɪn'sted] [əʊ] - [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)]

| " | ye | dinna | mean | to | tell | me | ' | at | ye | would | buy | a | cloak | instead | o | ' | cloth | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 迪娜 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | - | 在 | 是的 | 会 | 买 | 一个 | 披风 | 反而 | o | - | 布 | 为了 |

[ə; eɪ] [gaʊn] ,

| a | gown | , |
|---|---|---|
| 一个 | 袍 | , |

你不会是想告诉我你会买一件斗篷而不是做长袍的布料吧?

[ɔː(r)] ['flænl] [fɔː(r); fə(r)] ['petɪkəʊts] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] ? "

| or | flannel | for | petticoats | , | or | some | useful | thing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 绒布 | 为了 | 衬裙 | , | 或者 | 一些 | 有用 | 事物 | ? | " |

或者法兰绒做衬裙，或者其他什么有用的东西?

" [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [deθ] , " [sed] [dʒes] , [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['viːəməns] , " [ɪf] [ə; eɪ] [kləʊk] [ai]

| " | As | sure | as | death | , | " | said | Jess | , | with | unwonted | vehemence | , | " | if | a | cloak | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 当然 | 作为 | 死亡 | , | " | 说 | 杰西 | , | 和 | 不寻常的 | 激烈 | , | " | 如果 | 一个 | 披风 | 我 |

[kʊd; kəd][get] ,

| could | get | , |
|---|---|---|
| 可以 | 得到 | , |

“我发誓，”杰西用一种异乎寻常的激动语气说道，“如果我能弄到一件斗篷，我一定会这么做。”

[ə; eɪ] [kləʊk] [ai] [wʊd] [bai] .
**a** **cloak** **I** **would** **buy** **.**
一个 披风 我 会 买 .

我会买的一件斗篷。

" ['hɛndri] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [dʒes][hæd; həd] [sed] .
**"** **Hendry** **came** **up** **to** **tell** **me** **what** **Jess** **had** **said** **.**
" 亨德利 来了 向上 到 告诉 我 什么 杰西 有 说 .

亨德利走过来告诉我杰西说了什么。

" [ɪts] [ə; eɪ] - - , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [huː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [set]
**"** **It's** **a** **michty** **infatooation** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **but** **it** **shows** **hoo** **her** **heart's** **set**
" 它是 一个 - - , " 他 说 , " 但 它 演出 呼 她 心脏的 放
[ɒn] [θeɪ] [kləʊk] . "
**on** **thae** **cloaks** **.** **"**
在 泰 斗篷 . "

“这是一种相当强烈的迷恋，”他说，“但这表明她对斗篷情有独钟。”

" [eɪns] [jiː; ji][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
**"** **Aince** **ye** **had** **it** **,** **"** **he** **argued** **with** **her** **,**
" 自 是的 有 它 , " 他 争论 和 她 ,

“既然你已经有了，”他与她争辩道，

" [jiː; ji] [wʊd] [jœyst] [heɪ] [tuː; tə] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː][ə'wei][ɪn][ðə; ði] [drɔːz] .
**"** **ye** **would** **juist** **hae** **to** **lock** **it** **awa** **in** **the** **drawers** **.**
" 是的 会 正义 哈 到 锁 它 awa 在 这 抽屉 .

“你只需要把它锁在抽屉里就行了。”

[jiː; ji] [wʊd] ['nevə(r)]['iːv(ə)n][biː; bi] ['siːɪn] - - [tiː] . "
**Ye** **would** **never** **even** **be** **seein** **'** **'** **t** **.** **"**
叶 会 绝不 甚至 是 看到 - - t . "

你永远也看不到它。

" [eɪ] , [wʊd] [ai] , " [sed] [dʒes] .
**"** **Ay** **,** **would** **I** **,** **"** **said** **Jess** **.**
" 哎 , 会 我 , " 说 杰西 .

“是啊，我当然愿意。”杰西说道。

" [ai] [wʊd] ['ɒf(ə)n][tɑːk][ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː][æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**"** **I** **would** **often** **tak** **it** **oot** **an** **'** **look** **at** **it** **.**
" 我 会 经常 tak 它 oot 一个 - 看 在 它 .

我经常会把它拿出来仔细看看。

[eɪ] , [æn; ən] - [ai] [wʊd] [aɪ] [ken]
**Ay** **,** **an** **'** **I** **would** **aye** **ken**
哎 , 一个 - 我 会 是的 肯

是的，我永远都会知道

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] . "
**it** **was** **there** **.** **"**
它 曾是 那里 . "

它就在那里。

" [bʌt; bət] ['neɪˌbɑːdi] [wʊd] [ken] [jiː; ji][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [jɜːrsəl] , " [sed] ['hɛndri] ,
**"** **But** **naebody** **would** **ken** **ye** **had** **it** **but** **yersel** **,** **"** **said** **Hendry** **,**
" 但 无人 会 肯 是的 有 它 但 耶塞尔 , " 说 亨德利 ,

“但除了你自己，没人会知道你有它，”亨德利说。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
**who** **had** **a** **vague** **notion** **that** **this** **was** **a** **telling** **objection** **.**
WHO 有 一个 模糊的 概念 那 这 曾是 一个 讲述 异议 .

他隐约觉得这是一个很有说服力的反对意见。

" [wʊd] [ðeɪ] [nəʊ] ? " ['ɑːnsə(r)d] [dʒes] .

| " | Would | they | no | ? | " | answered | Jess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 他们 | 不 | ? | " | 回答 | 杰西 | . |

“他们不会吧？”杰西回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - [θruː] [ðə; ði] [tuːn] [ə'fɔː] [nɪxt] . "

| " | It | would | be | a | ' | through | the | toon | afore | nicht | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 一个 | - | 通过 | 这 | 卡通 | 之前 | 尼赫特 | . | " |

“那将是穿过卡通城之前的一天。”

" [wiːl] , [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] , " [sed] ['hɛndri] ,

| " | Weel | , | all | I | can | say | , | " | said | Hendry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威尔 | , | 全部 | 我 | 能 | 说 | , | " | 说 | 亨德利 | , |

“唉，我只能说这些了，”亨德利说道。

" [ɪz] - [æt; ət] [jɜːr] ['terəb(ə)l] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][tɑːk][ðə; ði] [wɒnt] [əʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] ['juːsləs] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɑːt]

| " | is | ' | at | ye're | terrible | foolish | to | tak | the | want | o | ' | sic | a | useless | thing | to | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | - | 在 | 是的 | 糟糕的 | 愚蠢 | 到 | tak | 这 | 想 | o | - | 原文如此 | 一个 | 无用 | 事物 | 到 | 心 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“把缺乏这种无用的东西放在心上，真是愚蠢至极。”

" [ˌeɪ 'em][nəʊ] - - [tiː][tuː; tə] [hɑːt] , " [ ri'tɔːt ] [dʒes] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

| " | Am | no | takkin | ' | ' | t | to | heart | , | " | retorted | Jess | , | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不 | 塔金 | - | - | t | 到 | 心 | , | " | 反驳 | 杰西 | , | 作为 | 通常 | . |

“我才不会放在心上呢，”杰西像往常一样反驳道。

[dʒes] ['niːdɪd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ðæt] ['pɒvəti] [kept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| Jess | needed | many | things | in | her | days | that | poverty | kept | from | her | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 需要 | 许多 | 事物 | 在 | 她 | 天 | 那 | 贫困 | 保留 | 从 | 她 | 到 | 这 |

[end] ,

| end | , |
|---|---|
| 结尾 | , |

杰西一生中需要很多东西，但贫穷使她终生都无法拥有它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊk] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

| and | the | cloak | was | merely | a | luxury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 披风 | 曾是 | 仅仅 | 一个 | 奢华 | . |

而那件斗篷只不过是一件奢侈品。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː] [slɪp] [baɪ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnə'teɪnəbl] [hæd; həd] [nɒt] ['hɛndri]

| She | would | soon | have | let | it | slip | by | as | something | unattainable | had | not | Hendry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 很快 | 有 | 让 | 它 | 滑 | 经过 | 作为 | 某物 | 高不可攀 | 有 | 不是 | 亨德利 |

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ræŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| encouraged | it | to | rankle | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 它 | 到 | 恼怒 | 在 | 她 | 头脑 | . |

如果不是亨德利让她一直耿耿于怀，她可能很快就会把它当作遥不可及的事情而放弃。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [dʒes] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kləʊk] ,

| I | cannot | say | when | he | first | determined | that | Jess | should | have | a | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 什么时候 | 他 | 第一的 | 决定 | 那 | 杰西 | 应该 | 有 | 一个 | 披风 | , |

我无法确定他最初是什么时候决定让杰西穿斗篷的。

[kʌm] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] ,

| come | the | money | as | it | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这 | 钱 | 作为 | 它 | 喜欢 | , |

钱想来就来，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [tuː; tə][ədˈmɪt][hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prəˈdʒekt]

| for | he | was | too | ashamed | of | his | weakness | to | admit | his | project |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 也 | 羞愧 | 的 | 他的 | 弱点 | 到 | 承认 | 他的 | 项目 |

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

因为他羞于承认自己的弱点，所以不敢向我透露他的计划。

[ai] [rɪˈembə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][dʒes][wʌn] [deɪ] :

| I | remember | , | however | , | his | saying | to | Jess | one | day | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | , | 然而 | , | 他的 | 说 | 到 | 杰西 | 一 | 天 | : |

但我记得有一天他对杰西说过：

" [aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][mæk][ə; eɪ] [kləʊk] [jɜːrsəl] [ðə; ði] [mˈæɹəʊz] [əʊ] - [θeɪ] [ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd]

| " | I'll | warrant | you | could | mak | a | cloak | yersel | the | marrows | o | ' | thae | eleven | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 保证 | 你 | 可以 | 制作 | 一个 | 披风 | 耶塞尔 | 这 | 骨髓 | o | - | 泰 | 十一 | 和 |

[ə; eɪ]['bɪts] ,

| a | bits | , |
|---|---|---|
| 一个 | 比特 | , |

“我敢保证，你完全可以用那十一块零碎的骨髓给自己做一件斗篷。”

[æt; ət][hɑːf][ðə; ði][praɪs] ? "

| at | half | the | price | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 这 | 价格 | ? | " |

半价?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɒst] , " [sed] [dʒes] , " [sæks][æn; ən] - ['sæksˌpɛns] , [ɪgˈzæktli] .

| " | It | would | cost | , | " | said | Jess | , | " | sax | an | ' | saxpence | , | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 成本 | , | " | 说 | 杰西 | , | " | 萨克斯 | 一个 | - | 萨克森 | , | 确切地 | . |

“这要花，”杰西说，“萨克斯和萨克斯便士，正好。”

[ðə; ði] [klɒθ] [wʊd] [biː; bi][faɪv] - , [æn; ən] - [ðə; ði] [biːdz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - .

| The | cloth | would | be | five | shillins | , | an | ' | the | beads | a | shillin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 布 | 会 | 是 | 五 | - | , | 一个 | - | 这 | 珠子 | 一个 | 先令 | - | . |

布料五先令，珠子一先令。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm][breɪd] - [æt; ət] [wʊd] [duː; də][faɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌtnz]

| I | have | some | braid | ' | at | would | do | fine | for | the | front | , | but | the | buttons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 编织 | - | 在 | 会 | 做 | 美好的 | 为了 | 这 | 正面 | , | 但 | 这 | 按钮 |

[wʊd] [biː; bi][sæks] - [pens] . "

| would | be | sax | - | pence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 萨克斯 | - | 便士 | . | " |

我有一些编织带，做前面部分应该不错，但是纽扣就太廉价了。”

" [jɜːr] [ʃʊə(r)][əʊ] - [ðæt] ? "

| " | Ye're | sure | o | ' | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 当然 | o | - | 那 | ? | " |

你确定吗?

" [ai] [ken] [faɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][gɒt] - [tuː; tə] [praɪs] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] . "

| " | I | ken | fine | , | for | I | got | Leeby | to | price | the | things | in | the | shop | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 肯 | 美好的 | , | 为了 | 我 | 得到 | - | 到 | 价格 | 这 | 事物 | 在 | 这 | 店铺 | . | " |

“我没事，因为我让利比给店里的东西定价了。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːn] [biː; bi] [ɪl] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [kləʊk] [rɪxt] .

| " | Ay | , | but | it | maun | be | ill | to | shape | the | cloaks | richt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 但 | 它 | 毛恩 | 是 | 患病的 | 到 | 形状 | 这 | 斗篷 | 右 | . |

“是啊，但是把斗篷裁剪成合适的形状可能不太好。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [kʌt] [əˈbuːt] [ðæt] [eɪn] ['piːtə(r)] ['dɪkiz] [njuː] [waɪf][hæd; həd][ɒn] . "

| There | was | a | queer | cut | aboot | that | ane | Peter | Dickie's | new | wife | had | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 切 | 启动 | 那 | 一个 | 彼得 | 迪基的 | 新的 | 妻子 | 有 | 在 | . | " |

彼得·迪基的新婚妻子穿了一件很奇怪的衣服。

" [kwɪə(r)] [kʌt] [ɔː(r)][nəʊ][kwɪə(r)] [kʌt] , " [sed] [dʒes] , " [ai] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [əʊ] -

| " | Queer | cut | or | no | queer | cut | , | " | said | Jess | , | " | I | took | the | shape | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酷儿 | 切 | 或者 | 不 | 酷儿 | 切 | , | " | 说 | 杰西 | , | " | 我 | 采取 | 这 | 形状 | o | - |

“不管是不是怪异的发型，”杰西说，“我都变成了……”

[maɪ]['hoʊbɑːrts] [eɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tiː] ,

| My | Hobart's | ane | the | day | she | was | here | at | her | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 霍巴特的 | 一个 | 这 | 天 | 她 | 曾是 | 这里 | 在 | 她 | 茶 | , |

我的霍巴特那天来这里喝下午茶，

[æn; ən] - [ai][kʊd; kəd][mæk][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] - [fɔː(r); fə(r)][sæks][ænd; ənd][sæks] . "

| an | ' | I | could | mak | the | identical | o't | for | sax | and | sax | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 可以 | 制作 | 这 | 完全相同的 | - | 为了 | 萨克斯 | 和 | 萨克斯 | . | " |

我可以为萨克斯和萨克斯制作完全相同的ot。

" [ai] ['dɪnə] - , " [sed] ['hɛndri] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][hiː; hi][təʊld]

| " | I | dinna | believe't | , | " | said | Hendry | , | but | when | he | and | I | were | alone | he | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 迪娜 | - | , | " | 说 | 亨德利 | , | 但 | 什么时候 | 他 | 和 | 我 | 是 | 独自的 | 他 | 讲述 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“我不相信，”亨德利说，但当他和我单独相处时，他告诉我了。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][ə; eɪ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][mæk][ˌaɪ 'tiː] .

| " | There's | no | a | doubt | she | could | mak | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 一个 | 怀疑 | 她 | 可以 | 制作 | 它 | . |

“毫无疑问，她能成功。”

[jiː; ji] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][t'æən][ðə; ði] [ʃeɪp] ?

| Ye | heard | her | say | she | had | ta'en | the | shape | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 听到 | 她 | 说 | 她 | 有 | 塔恩 | 这 | 形状 | ? |

你听到她说她已经掌握了形状吗?

[eɪ] , [ðæt] [ʃəʊz] [ʃiːz] [rɑːl] [set] [ɒn][ə; eɪ] [kləʊk] .

| Ay | , | that | shows | she's | rale | set | on | a | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 那 | 演出 | 她是 | 拉尔 | 放 | 在 | 一个 | 披风 | . |

哎，这说明她决心披上斗篷。

" [hæd; həd][dʒes] [nəʊn] [ðæt] ['hɛndri] [hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tuː; tə] [bai]

| " | Had | Jess | known | that | Hendry | had | been | saving | up | for | months | to | buy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 杰西 | 已知 | 那 | 亨德利 | 有 | 到过 | 保存 | 向上 | 为了 | 几个月 | 到 | 买 |

[hɜː(r); hə(r)] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kləʊk] ,

| her | material | for | a | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 材料 | 为了 | 一个 | 披风 | , |

“如果杰西知道亨德利为了给她买做斗篷的布料已经攒了好几个月的钱，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][let] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| she | would | not | have | let | him | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 让 | 他 | 做 | 它 | . |

她绝不会让他这么做。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [tə'geðə(r)]

| She | could | not | know | , | however | , | for | all | the | time | he | was | scraping | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 知道 | , | 然而 | , | 为了 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 刮擦 | 一起 |

[hɪz; ɪz] [pens] ,

| his | pence | , |
|---|---|---|
| 他的 | 便士 | , |

然而，她不可能知道，在他省吃俭用攒钱的那些日子里，

[hiː; hi] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [rɪŋ] - [dɪŋ] - [dæŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] .

| he | kept | up | a | ring | - | ding | - | dang | about | her | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 向上 | 一个 | 戒指 | - | 叮 | - | 当 | 关于 | 她 | 蠢事 | . |

他不停地叮叮当当地谈论她的愚蠢行为。

['hɛndri] [geɪv] [dʒes] [ɔ:l] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [hi:; hi] [wi:v] , [ɪk'sept] ['θrepəns; 'θrʌpəns] ['wi:kli] ,

| Hendry | gave | Jess | all | the | wages | he | weaved | , | except | threepence | weekly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 给予 | 杰西 | 全部 | 这 | 工资 | 他 | 编织 | , | 除了 | 三便士 | 每周 | , |

亨德利把杰斯织布挣的所有工资都给了他，只留下每周三便士的零钱。

[məʊst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [went] [ɪn] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] [snʌf] .

| most | of | which | went | in | tobacco | and | snuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 哪个 | 去 | 在 | 烟草 | 和 | 鼻烟 | . |

大部分都用于生产烟草和鼻烟。

[ðə; ði] ['dʌlsmən] [hæd; həd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hɑ:fpeni] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:tnaɪt] .

| The | dulseman | had | perhaps | a | halfpenny | from | him | in | the | fortnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杜尔塞曼 | 有 | 也许 | 一个 | 半便士 | 从 | 他 | 在 | 这 | 两星期 | . |

这位乐师两周内可能只从他那里得到了半便士。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['hɛndri] ['naɪðə(r)] [smə ʊkt] [nɔ:(r)] [ snʌf ] ,

| I | noticed | that | for | a | long | time | Hendry | neither | smoked | nor | snuffed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 亨德利 | 两者都不 | 熏制 | 也不 | 熄灭 | , |

我注意到，亨德利很长一段时间既不抽烟也不吸鼻烟。

[ænd; ənd] [aɪ] [nju:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [mʌl] .

| and | I | knew | that | for | years | he | had | carried | a | shilling | in | his | snuff | - | mull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 为了 | 年 | 他 | 有 | 携带 | 一个 | 先令 | 在 | 他的 | 鼻烟 | - | 思考 | . |

我知道多年来他一直在鼻烟壶里藏着一先令。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [baɪ] ['ekstrə] [wɜ:k] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| The | remainder | of | the | money | he | must | have | made | by | extra | work | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 的 | 这 | 钱 | 他 | 必须 | 有 | 制成 | 经过 | 额外的 | 工作 | 在 | 他的 |

[lu:m] ,

| loom | , |
|---|---|
| 织布机 | , |

剩下的钱一定是他靠在织布机上加班挣来的。

[baɪ] ['wɜ:kɪŋ] ['hɑ:də(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [wɜ:kt] [lɒŋgə(r)] .

| by | working | harder | , | for | he | could | scarcely | have | worked | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 在职的 | 更难 | , | 为了 | 他 | 可以 | 几乎 | 有 | 工作 | 更长 | . |

他只能更加努力地工作，因为他几乎不可能再工作更长时间了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] [deɪ] ['ʃɔ:tli] [brɪ'fɔ:(r)] ['dʒeɪmiz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ θrʌm ] [ðæt] [dʒes] [sɔ:] ['hɛndri] [pɑ:s]

| It | was | one | day | shortly | before | Jamie's | return | to | Thrums | that | Jess | saw | Hendry | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 天 | 不久 | 前 | 杰米的 | 返回 | 到 | 嗡嗡声 | 那 | 杰西 | 锯 | 亨德利 | 经过 |

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] [wen] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

| the | house | and | go | down | the | brae | when | he | ought | to | have | come | in | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 和 | 去 | 向下 | 这 | 布雷 | 什么时候 | 他 | 应该 | 到 | 有 | 来 | 在 | 到 | 他的 |

[brəʊz] .

| brose | . |
|---|---|
| 布罗斯 | . |

就在杰米返回瑟拉姆斯的前一天，杰西看到亨德利经过房子，沿着山坡往下走，而他本应该回到他的兄弟家。

[ʃi:; ʃɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hi:; hi] [ ˌri:ə'piə ]

| She | sat | at | the | window | watching | for | him | , | and | by | and | by | he | reappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 在 | 这 | 窗户 | 观看 | 为了 | 他 | , | 和 | 经过 | 和 | 经过 | 他 | 再次出现 |

, ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:s(ə)l] .

| , | carrying | a | parcel | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 携带 | 一个 | 包裹 | . |

她坐在窗边等他，过了一会儿，他拿着一个包裹出现了。

" [wɔ:r] [ɒn] [ɜ:θ] [heɪ] [ji:; ji] [bi:n] ?

| " | Whaur | on | earth | hae | ye | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 哈 | 是的 | 到过 | ? |

你们究竟来自何方?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [æn; ən] - [wʌts] [ðæt] [jʊr; jər] ['kæriɪn] - ? "

| " | she | asked | , | " | an | ' | what's | that | you're | carryin | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | " | 一个 | - | 是什么 | 那 | 你是 | 携带 | - | ? | " |

她问："你拿着的是什么？"

" [dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'lev(ə)n][æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt] ? " [sed] ['hɛndri] .

| " | Did | ye | think | it | was | an | eleven | an | ' | a | bit | ? | " | said | Hendry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 是的 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 十一 | 一个 | - | 一个 | 少量 | ? | " | 说 | 亨德利 | . |

"你以为是十一点多一点吗？"亨德利说。

" [nəʊ] , [ai]['dɪdnə] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒes] , [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | No | , | I | didna | , | " | answered | Jess | , | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 没事 | , | " | 回答 | 杰西 | , | 愤慨地 | . |

"不，我没有，"杰西愤愤不平地回答道。

[ðen] ['hɛndri] ['slәʊli] [ʌn'dɪd][ðə; ði] [nɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][wɒz; wəz][taɪd] .

| Then | Hendry | slowly | undid | the | knots | of | the | string | with | which | the | parcel | was | tied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 亨德利 | 缓慢地 | 撤销 | 这 | 绳结 | 的 | 这 | 细绳 | 和 | 哪个 | 这 | 包裹 | 曾是 | 系 | . |

然后亨德利慢慢地解开了包裹上绳子的结。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [braʊn] ['peɪpə(r)] .

| He | took | off | the | brown | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 离开 | 这 | 棕色的 | 纸 | . |

他取下了棕色的纸。

" [ðeəz; ðəz][jə(r)] [klɒθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] - [hɪrz] [wʌn][æn; ən] - ['sæksˌpɛns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| " | There's | yer | cloth | , | " | he | said | , | " | an | ' | here's | one | an | ' | saxpence | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你的 | 布 | , | " | 他 | 说 | , | " | 一个 | - | 这里是 | 一 | 一个 | - | 萨克森 | 为了 | 这 |

[biːdz] [æn; ən] - [ðə; ði] ['bʌtnz] .

| beads | an | ' | the | buttons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 珠子 | 一个 | - | 这 | 按钮 | . |

"你的布料在这里，"他说，"这里还有一便士，用来买珠子和纽扣。"

" [waɪl] [dʒes] [stɪl] [stɛərd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][ben][ðə; ði] [haʊs] .

| " | While | Jess | still | stared | he | followed | me | ben | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 杰西 | 仍然 | 凝视 | 他 | 随后 | 我 | 本 | 这 | 房子 | . |

"杰西仍然盯着我看，他跟着我进了房子。"

" [ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['heɪvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ə,pɒlə'dʒetɪkli] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)]

| " | It's | a | terrible | haver | , | " | he | said | , | apologetically | , | " | but | she | had | set | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 糟糕的 | 拥有者 | , | " | 他 | 说 | , | 带着歉意地 | , | " | 但 | 她 | 有 | 放 | 她 |

[hɑːt] [ˌɒnt] .

| heart | on't | . |
|---|---|---|
| 心 | 不 | . |

"这东西太难买了，"他歉意地说，"但她已经下定决心要买它了。"

" ['tʃæptə(r)] [ɪks]

| " | CHAPTER | IX |
|---|---|---|
| " | 章 | 第九章 |

第九章

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti]

| THE | POWER | OF | BEAUTY |
|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 美丽 |

美的力量

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɪg] - [staɪ] [ðæt] ['hɛndri] [ænd; ənd][ai]

| One | evening | there | was | such | a | gathering | at | the | pig | - | sty | that | Hendry | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 采集 | 在 | 这 | 猪 | - | 风格 | 那 | 亨德利 | 和 | 我 |

[kʊd; kəd][nɒt][get][ə; eɪ] [bɔːd] [tuː; tə][leɪ]['aʊə(r)] [bæks] [ə'genst] .

| could | not | get | a | board | to | lay | our | backs | against | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 得到 | 一个 | 木板 | 到 | 躺 | 我们的 | 背部 | 反对 | . |

一天晚上，猪圈里人山人海，我和亨德利连一块木板都找不到可以靠着的。

['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [pʊʃt] [ˌpiːt] - ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [baɪ]

| Circumstances | had | pushed | Pete | Elshioner | into | the | place | of | honour | that | belonged | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 有 | 推动 | 皮特 | - | 进入 | 这 | 地方 | 的 | 荣誉 | 那 | 属于 | 经过 |

[raɪt] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [p'aʊəz] [tuː; tə] ['tæməs] ['hægɑːrt] ,

| right | of | mental | powers | to | Tammas | Haggart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 的 | 精神的 | 权力 | 到 | 塔玛斯 | 哈格特 | , |

种种境遇让皮特·埃尔肖纳占据了原本属于塔马斯·哈加特的荣誉位置，而这个位置原本应该是凭借智力优势获得的。

[ænd; ənd] ['tæməs] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['sʌlənli] [ɒn][ðə; ði] ['bʌkɪt] ,

| and | Tammas | was | sitting | rather | sullenly | on | the | bucket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塔玛斯 | 曾是 | 坐着 | 相当 | 闷闷不乐地 | 在 | 这 | 桶 | , |

塔玛斯闷闷不乐地坐在水桶上。

['bɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][pɪg] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɑː'kæstɪk] [aɪ] .

| boring | a | hole | in | the | pig | with | his | sarcastic | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无聊的 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 猪 | 和 | 他的 | 讽刺的 | 眼睛 | . |

他用充满讽刺的眼神在猪身上戳了个洞。

[ˌpiːt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][kɑːd] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

| Pete | was | passing | round | a | card | , | and | in | time | it | reached | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮特 | 曾是 | 通过 | 圆形的 | 一个 | 卡片 | , | 和 | 在 | 时间 | 它 | 达到 | 我 | . |

皮特在传阅一张卡片，过了一会儿，这张卡片传到了我手里。

" [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deɪvɪd][ˌælɪg'zændərz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , " [wɒz; wəz] ['prɪntɪd]

| " | With | Mr | . | and | Mrs | . | David | Alexander's | compliments | , | " | was | printed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 大卫 | 亚历山大的 | 赞美 | , | " | 曾是 | 打印 |

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| on | it | , |
|---|---|---|
| 在 | 它 | , |

上面印着“谨代表大卫·亚历山大夫妇致以问候”。

[ænd; ənd] [ˌpiːt] [ liə ] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] [raʊnd] .

| and | Pete | leered | triumphantly | at | us | as | it | went | the | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮特 | 斜视 | 凯旋而归 | 在 | 我们 | 作为 | 它 | 去 | 这 | 圆形的 | . |

游戏进行到一半时，皮特得意地冲我们咧嘴一笑。

" [wiːl] , [wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji] ?

| " | Weel | , | what | think | ye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威尔 | , | 什么 | 思考 | 是的 | ? |

“你们觉得怎么样？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [æt; ət] ['mɒdəsti] .

| " | he | asked | , | with | a | pretence | at | modesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 和 | 一个 | 虚伪 | 在 | 谦逊 | . |

他装出一副谦虚的样子问道。

" [əʊ] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [əʊ]

| " | Ou | , | " | said | T'nowhead | , | looking | at | the | others | like | one | who | asked | a | question | , | " | ou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | , | " | 说 | - | , | 寻找 | 在 | 这 | 其他的 | 喜欢 | 一 | WHO | 问 | 一个 | 问题 | , | " | 你的 |

,

| , |
|---|
| , |

“哦，”T'nowhead说道，他看着其他人，像是在问问题一样，“哦，

[aɪ] [θɪŋk] ; [eɪ] , [eɪ] .

| I | think | ; | ay | , | ay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | ; | 哎 | , | 哎 | . |

我想是的；是的，是的。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] , [ɔːl][bʌt; bət] ['tæməs] ,

| " | The | others | seemed | to | agree | with | him | , | all | but | Tammas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他的 | 似乎 | 到 | 同意 | 和 | 他 | , | 全部 | 但 | 塔玛斯 | , |

“除了塔马斯之外，其他人似乎都同意他的观点。”

[huː] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [taɪ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
**who did not care to tie himself down to an opinion .**
WHO 做过 不是 关心 到 领带 他自己 向下 到 一个 观点 .

他并不想让自己被某种观点束缚。

" [əʊ] [eɪ] , " - [kən'tɪnjuːd] , [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] , - . "
**" Ou ay , " T'nowhead continued , more confidently , " it is so , deceededly . "**
" 你的 哎 , " - 持续 , 更多的 自信地 , " 它 是 所以 , - . "

“哦，是的，”特诺黑德更加自信地继续说道，“的确如此。”

" [jɪl] [nəʊ] [ken] , " [sed] [ˌpiːt] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , " [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? "
**" Ye'll no ken , " said Pete , chuckling , " what it means ? "**
" 叫喊 不 肯 , " 说 皮特 , 轻笑 , " 什么 它 方法 ? "

“你们根本不知道，”皮特笑着说，“它是什么意思？”

" [nə; nɑː] , " [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [əd'mɪtɪd] , " [nə; nɑː] , [aɪ] ['kænə] [seɪ] [aɪ] - [ken] [ðæt] . "
**" Na , " the farmer admitted , " na , I canna say I exac'ly ken that . "**
" 娜 , " 这 农民 承认 , " 纳 , 我 美人蕉 说 我 - 肯 那 . "

“不，”农夫承认道，“不，我不能说我完全了解。”

" [aɪ] [ken] , [ðəʊ] , " [sed] ['tæməs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [weɪ] .
**" I ken , though , " said Tammas , in his keen way .**
" 我 肯 , 尽管 , " 说 塔玛斯 , 在 他的 敏锐的 方式 .

“不过，我知道，”塔马斯敏锐地说。

" [wiːl] , [ðen] , [wɒt] [ɪznt] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [ˌpiːt] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['prɒpəli] [kʌm] ['ʌndə(r)]
**" Weel , then , what is't ? " demanded Pete , who had never properly come under**
" 威尔 , 然后 , 什么 不是 ? " 要求 皮特 , WHO 有 绝不 适当地 来 在下面
- [spel] .
**Tammas's spell .**
- 拼写 .

“那么，还有什么不是呢？”皮特问道，他从未真正被塔玛斯迷惑过。

" [aɪ] [ken] , " [sed] ['tæməs] .
**" I ken , " said Tammas .**
" 我 肯 , " 说 塔玛斯 .

“我知道，”塔马斯说。

" [ˌoʊˌoʊ'tiː] - [ðen] . "
**" Oot wi't then . "**
" oot - 然后 . "

“那就这样吧。”

" [aɪ] ['dɪnə] [seɪ] [ɪts] ['laɪɪn] - [ɒn][maɪ] [tʌŋ] , " ['tæməs] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] ,
**" I dinna say it's lyin ' on my tongue , " Tammas replied , in a tone of reproof ,**
" 我 迪娜 说 它是 躺着 - 在 我的 舌头 , " 塔玛斯 回复 , 在 一个 语气 的 责备 ,

“我可没说我撒谎，”塔马斯用责备的语气回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jɪl] [jœyst] [spiːk] [ə'wei] [ə'buːt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ɔː(r)][twɔː] ,
**" but if ye'll juist speak awa aboot some other thing for a meenute or twa ,**
" 但 如果 叫喊 正义 说话 awa 启动 一些 其他 事物 为了 一个 - 或者 twa ,

“但如果你们只是花一分钟或两分钟谈论其他事情，

[aɪl] [tel] [jiː; ji] [saɪn] .
**I'll tell ye syne .**
患病的 告诉 是的 同步 .

我会告诉你的。

" ['hɛndri] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['ri:znəbl] , [bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['sʌbdʒɪkt]
" **Hendry** **said** **that** **this** **was** **only** **reasonable** , **but** **we** **could** **think** **of** **no** **subject**
" 亨德利 说 那 这 曾是 仅有的 合理的 , 但 我们 可以 思考 的 不 主题
[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
**at** **the** **moment** ,
在 这 片刻 ,

亨德利说这很合理，但我们一时想不出什么话题。

[səʊ][wi:; wi]['əʊnli] [stɛərd] [æt; ət] ['tæməs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
**so** **we** **only** **stared** **at** **Tammas** , **and** **waited** .
所以 我们 仅有的 凝视 在 塔玛斯 , 和 等待 .

于是我们只是盯着塔玛斯，等待着。

" [ai] [ 'fæðəm ] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , " [æz; əz] ['sun] [æz; əz][maɪ] [i:n] ['lɪktɪd] [ˌɒnt] .
" **I** **fathomed** **it** , " **he** **said** **at** **last** , " **as** **sune** **as** **my** **een** **lichted** **on't** .
" 我 深邃 它 , " 他 说 在 最后的 , " 作为 太阳 作为 我的 een 发光 不 .

“我明白了，”他最后说道，“就像我的眼睛被照亮一样。”

[ɪts] [wʌn][əʊ] - [ðə; ði][bɪt] [kɑ:dz] - [æt; ət][grænd] [foʊk] [slɪp] - [ə'ni:θ] [dɔ:z] [wen] [ðeɪ] [mæk] [kɔ:lz] ,
**It's** **one** **o** **'** **the** **bit** **cards** **'** **at** **grand** **fowk** **slip** **'** **aneath** **doors** **when** **they** **mak** **calls** ,
它是 一 o - 这 少量 牌 - 在 盛大 福克 滑 - 下面 门 什么时候 他们 制作 呼叫 ,

这是贵族们打电话时从门缝下塞进去的一张小卡片。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [frendz] [ɪz][nəʊ][ɪn] .
**an** **'** **their** **friends** **is** **no** **in** .
一个 - 他们的 朋友们 是 不 在 .

他们的朋友也不在场。

[eɪ] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "
**Ay** , **that's** **what** **it** **is** . "
哎 , 那就是 什么 它 是 . "

没错，就是这样。

" [ai] ['dɪnə] [seɪ] [jɜ:r] [ɹæŋ] , " [ˌpi:t] ['ɑ:nsə(r)d] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .
" **I** **dinna** **say** **ye're** **wrang** , " **Pete** **answered** , **a** **little** **annoyed** .
" 我 迪娜 说 是的 胡说 , " 皮特 回答 , 一个 小的 恼怒 .

“我没说你错了，”皮特有点恼火地回答道。

" [eɪ] , [wi:l] , [lædz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ['deɪvɪd][ˌælɪg'zændərz] [ʊr] [daɪt] [æz; əz][wi:; wi] [kɔ:ld] - [ɪm] , [daɪt]
" **Ay** , **weel** , **lads** , **of** **course** **David** **Alexander's** **oor** **Dite** **as** **we** **called** **'** **im** , **Dite**
" 哎 , 威尔 , 小伙子们 , 的 课程 大卫 亚历山大的 门 迪特 作为 我们 称为 - 我是 , 迪特
- ,
**Elshioner** ,
- ,

“哎呀，伙计们，当然，大卫·亚历山大的迪特，我们都叫他迪特·埃尔西奥纳。”

[æn; ən] - [ðæts] [hɪz; ɪz][waɪ][əʊ] - ['sɪgnɪˌfaɪɪn] - [tu:; tə][ˌju: 'es] - [æt; ət] [hi:z] ['mærid] . "
**an** **'** **that's** **his** **wy** **o** **'** **signifyin** **'** **to** **us** **'** **at** **he's** **married** . "
一个 - 那就是 他的 怀 o - 表示 - 到 我们 - 在 他是 已婚 . "

这就是他告诉我们他已婚的方式。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ji:; ji] , " [sed] ['hɛndri] , " - ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [staɪl] . "
" **I** **assure** **ye** , " **said** **Hendry** , " **Dite's** **doin** **'** **the** **thing** **in** **style** . "
" 我 保证 是的 , " 说 亨德利 , " - 做 - 这 事物 在 风格 . "

“我向你保证，”亨德利说，“迪特做得非常出色。”

" [eɪ] , [wi:; wi] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kɑ:d] [ə'raɪvd] , " [ˌpi:t] [əd'mɪtɪd] .
" **Ay** , **we** **said** **that** **when** **the** **card** **arrived** , " **Pete** **admitted** .
" 哎 , 我们 说 那 什么时候 这 卡片 到达的 , " 皮特 承认 .

“是的，卡片寄到的时候我们就这么说了，”皮特承认道。

" [ai] [kent] , " [sed] ['tæməs] , " - [æt; ət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [waɪ] [grænd] [foʊk] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [gɒt]
**" I kent , " said Tammas , " ' at that was the wy grand fowk did when they got**
" 我 肯特 , " 说 塔玛斯 , " - 在 那 曾是 这 怀 盛大 福克 做过 什么时候 他们 得到
['mærid] .
**married .**
已婚 .

“我知道，”塔马斯说，“那就是贵族们结婚时所做的事情。”

[aɪv] [kent] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [læŋ] [taɪm] .
**I've kent it a lang time .**
我已经 肯特 它 一个 语言 时间 .

我很久以前就认识它了。

[ɪts] [nəʊ] [neɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
**It's no nae surprise to me . "**
它是 不 纳 惊喜 到 我 . "

这对我来说并不意外。

" [hiːz] [biːn] [læŋ] [ɪn] ['mæriɪn] - , " ['hʊki] [kruː] [sed] .
**" He's been lang in marryin ' , " Hookey Crewe said .**
" 他是 到过 语言 在 结婚 - , " 钩子 克鲁 说 .

“他结婚很久了，”胡基·克鲁说道。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɜːti] [æt; ət] ['mɑːtinməs] , " [sed] [ˌpiːt] .
**" He was thirty at Martinmas , " said Pete .**
" 他 曾是 三十 在 圣马丁节 , " 说 皮特 .

“他马丁节那天三十岁，”皮特说。

" ['θɜːti] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] ? " [sed] ['hʊki] .
**" Thirty , was he ? " said Hookey .**
" 三十 , 曾是 他 ? " 说 钩子 .

“他三十岁吗？”胡基问道。

" [mæn] , [aɪ'd] ['berid] [twɔː] [waɪvz] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] [ðæt] [eɪdʒ] ,
**" Man , I'd buried twa wives by the time I was that age ,**
" 男人 , ID 埋葬 twa 妻子们 经过 这 时间 我 曾是 那 年龄 ,

“老兄，我到那个年纪的时候已经埋葬了两个老婆了。”

[æn; ən] - [wɒz; wəz] ['kæstɪn] - [ə'buːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] . "
**an ' was castin ' aboot for a third . "**
一个 - 曾是 卡斯汀 - 启动 为了 一个 第三 . "

然后又开始四处寻找第三个。

" [ai] [maɪnd] [əʊ] - [ðem; ðəm] , " ['hɛndri] [ˌɪntə'pəʊzd] .
**" I mind o ' them , " Hendry interposed .**
" 我 头脑 o - 他们 , " 亨德利 插入 .

“我惦记着他们，”亨德利插话道。

" [eɪ] , " ['hʊki] [sed] , " [ðə; ði] [fɜːst] [twɔː] [wɒz; wəz] ['eɪndʒəls] .
**" Ay , " Hookey said , " the first twa was angels .**
" 哎 , " 钩子 说 , " 这 第一的 twa 曾是 天使 .

“哎，”胡基说，“第一个是天使。”

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] .
**" There he paused .**
" 那里 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [æn; ən] - [soʊz] [ðə; ði] [θɜːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] . "
**" An ' so's the third , " he added , " in many respects . "**
" 一个 - 所以也是 这 第三 , " 他 额外 , " 在 许多 尊重 . "

“第三个也是如此，”他补充道，“在很多方面都是如此。”

" [bʌt; bət] [wɑːz] [ðə; ði] ['wʊmən] - [t'æən] ?
" But wha's the woman Dite's ta'en ?
" 但 什么? 这 女士 - 塔恩 ?

“但是迪特的塔恩是什么女人？”

" - [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['saɪlənt] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːskt]
" T'nowhead or some one of the more silent members of the company asked
" - 或者 一些 一 的 这 更多的 沉默的 成员 的 这 公司 问
[ɒv; əv] [ˌpiːt] .
of Pete .
的 皮特 .

“T'nowhead 或公司里比较沉默寡言的成员问 Pete。”

" [əʊ] , [wiː; wi] ['dɪnə] [ken] [wɑː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˌpiːt] ; " [bʌt; bət] [ʃɪl] [biː; bi][sʌm; səm]
" Ou , we dinna ken wha she is , " answered Pete ; " but she'll be some
" 你的 , 我们 迪娜 肯 世界卫生大会 她 是 , " 回答 皮特 ; " 但 壳 是 一些
- ['læsi] ,
Glasca lassie ,
- 恋人 ,

“哦，我们不知道她是谁，”皮特回答说；“但她肯定是个格拉斯哥姑娘。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ðeə(r)] [nuː] .
for he's there noo .
为了 他是 那里 不 .

因为他现在就在那里。

[lʊk] , [lædz] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
Look , lads , look at this .
看 , 小伙子们 , 看 在 这 .

伙计们，快看这个。

[hiː; hi] [sent] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [ɪts] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] .
He sent this at the same time ; it's her picture .
他 发送 这 在 这 相同的 时间 ; 它是 她 图片 .

他同时发来了这张照片；这是她的照片。

" [ˌpiːt] [prə'djuːst] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .
" Pete produced the silhouette of a young lady , and handed it round .
" 皮特 生产 这 轮廓 的 一个 年轻的 女士 , 和 递交 它 圆形的 .

“皮特拿出了一张年轻女士的剪影图，并分发给大家。”

" [wɒt] [duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] ?
" What do ye think ?
" 什么 做 是的 思考 ?

你们觉得怎么样?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [jiː; ji] ! " [sed] ['hʊki] .
" I assure ye ! " said Hookey .
" 我 保证 是的 ! " 说 钩子 .

“我向你们保证！”胡基说道。

" [sæl] , " [sed] ['hɛndri] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [tʃɑːmd] , " - [dʌn] [wiːl] . "
" Sal , " said Hendry , even more charmed , " Dite's done weel . "
" 萨尔 , " 说 亨德利 , 甚至 更多的 迷住了 , " - 完毕 威尔 . "

“萨尔，”亨德利更加高兴地说，“迪特做得很好。”

" [-] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [lɪkt] , " [sed] ['tæməs] .
" Lat's see her in a better licht , " said Tammas .
" 拉特的 看 她 在 一个 更好的 光 , " 说 塔玛斯 .

“我们终于能在更好的光线下看到她了,”塔马斯说。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] ['nærəʊli] , [waɪl] [ˌpiːt] [ 'fidʒit ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He stood up and examined the photograph narrowly , while Pete fidgeted with his
他 站立 向上 和 检查 这 照片 勉强 , 尽管 皮特 坐立不安 和 他的
[legz] .
legs .
腿 .

他站起身，仔细端详着照片，而皮特则坐立不安地摆弄着双腿。

" ['feərɪʃ] , " [sed] ['tæməs] [æt; ət][lɑːst] .
" Fairish , " said Tammas at last .
" 漂亮的 , " 说 塔玛斯 在 最后的 .

“还算漂亮,”塔马斯最后说道。

" [əʊ] , [eɪ] ; [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] ['siːˌlɛk] - [maɪ'sɛl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪnti] [bɪt] ['stɒki] !
" Ou , ay ; no what I would selec ' mysel , but a dainty bit stocky !
" 你的 , 哎 ; 不 什么 我 会 选择 - 我 , 但 一个 纤巧 少量 矮壮 !

“哦，是的；不是我自己会选择的，而是有点矮壮的！”

[əʊ] , [ə; eɪ] ['teɪsti] - !
Ou , a tasty crittury !
你的 , 一个 可口 - !

哦，美味的小家伙!

[eɪ] , [æn; ən] - [ʃiːz] [wiːl] [ɪn]['ɔːdə(r)] .
ay , an ' she's weel in order .
哎 , 一个 - 她是 威尔 在 命令 .

是的，她一切都很好。

[lædz] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [stuːt] ['kɪmər] . "
Lads , she's a fine stoot kimmer . "
小伙子们 , 她是 一个 美好的 stoot 金默 . "

伙计们，她真是个漂亮的小母马。

" [aɪ] - [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] , " [sed] [ˌpiːt] , [ə'gresɪvli] .
" I conseeder her a beauty , " said Pete , aggressively .
" 我 - 她 一个 美丽 , " 说 皮特 , 咄咄逼人 .

“我认为她是个美人,”皮特咄咄逼人地说。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] - [ðæt] , " [sed] ['hɛndri] .
" She's a ' that , " said Hendry .
" 她是 一个 - 那 , " 说 亨德利 .

“她就是这样的人,”亨德利说。

" [ə; eɪ] - [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [sed] ['hʊki] , " [ɪz] - [æt; ət][ʃiː; ʃi][tæks][ˌem 'iː][məʊst] - . "
" A ' I can say , " said Hookey , " is ' at she taks me most michty . "
" 一个 - 我 能 说 , " 说 钩子 , " 是 - 在 她 任务 我 最多 - . "

“我可以说,”胡基说，“是她带给我最大的好处。”

" [ʃiːz] [nəʊ][ə; eɪ] ['bjuːti] , " ['tæməs] [meɪn'teɪnd] ; " [nə; nɑː] , [ʃiː; ʃi] [jœyst] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]
" She's no a beauty , " Tammas maintained ; " na , she doesna juist come up to
" 她是 不 一个 美丽 , " 塔玛斯 维持 ; " 纳 , 她 不 正义 来 向上 到
[ðæt] ;
that ;
那 ;

“她算不上漂亮,”塔玛斯坚持说；“不，她根本达不到那种程度；

[bʌt; bət][ai] ['dɪnə] [dɪ'naɪ][bʌt; bət] [wɒt] [ʃi:z] [wi:l] ['fɔ:rd] . "
**but I dinna deny but what she's weel faured . "**
但 我 迪娜 否定 但 什么 她是 威尔 法雷德 . "

但我不能否认她确实很坚强。

" [wɒt] [tɔ:t] [du:; də][ji:; ji][faɪnd][ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɜ:(r); hə(r)] , ['tæməs] ? " [ɑ:skt] ['hɛndri] .
**" What taut do ye find wi ' her , Tammas ? " asked Hendry .**
" 什么 紧绷 做 是的 寻找 wi - 她 , 塔玛斯 ? " 问 亨德利 .

“你觉得她有什么缺点，塔马斯？”亨德利问道。

" - ['krɪtɪkli] , " [sed] ['tæməs] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] [æt; ət][ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ] ,
**" Conseedered critically , " said Tammas , holding the photograph at arm's length ,**
" - 关键 , " 说 塔玛斯 , 保持 这 照片 在 武器 长度 ,

“经过严格筛选，”塔马斯说着，伸直手臂举着照片。

" [ai] [wʊd] [seɪ] - [æt; ət][ʃi:; ʃi] — [lets] [si:] [nu:] ; [eɪ] , [ai] [wʊd] [seɪ] - [æt; ət] [ʃi:z] - [ɪn]
**" I would say ' at she — let's see noo ; ay , I would say ' at she's defeecient in**
" 我 会 说 - 在 她 — 我们来吧 看 不 ; 哎 , 我 会 说 - 在 她是 - 在
- . "
**genteelity . "**
- . "

“我会说‘她——让我想想；哎，我会说‘她缺乏教养’。”

" ['heɪvəz] , " [sed] [ˌpi:t] .
**" Havers , " said Pete .**
" 哈弗斯 , " 说 皮特 .

“哈弗斯，”皮特说。

" [nə; nɑ:] , " [sed] ['tæməs] , " [nəʊ] [wen] - ['krɪtɪkli] .
**" Na , " said Tammas , " no when conseedered critically .**
" 娜 , " 说 塔玛斯 , " 不 什么时候 - 关键 .

“不，”塔马斯说，“当进行批判性播种时，不。”

[ji:; ji] [si:] [ʃi:z] [drɔ:n] - - ; [æn; ən] - [ðə; ði] [ʤen'ti:l] [θɪŋz] [nəʊ][tu:; tə] [lɔ:tʃ] ,
**Ye see she's drawn lauchin ' ; an ' the genteel thing's no to lauch ,**
叶 看 她是 绘制 - - ; 一个 - 这 文雅的 事物 不 到 发射 ,

你看她画着一副欢快的表情；而优雅的她可不会欢快地欢呼。

[bʌt; bət][jœyst][tu:; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ][bɪt][smɜ:k] .
**but juist to put on a bit smirk .**
但 正义 到 放 在 一个 少量 傻笑 .

但只是露出一丝不易察觉的微笑。

[eɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [ʤen'ti:l] [θɪŋ] . "
**Ay , that's the genteel thing . "**
哎 , 那就是 这 文雅的 事物 . "

哎，这才是高雅之举。

" [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðeɪ] ['sɜ:kə] - [ˌaɪ 'ti:] , " [ˌɪntə'pəʊzd] - .
**" A smile , they ca ' it , " interposed T'nowhead .**
" 一个 微笑 , 他们 ca - 它 , " 插入 - .

“他们称之为微笑，”T'nowhead 插话道。

" [ai] [sed] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [kən'tɪnju:d] ['tæməs] .
**" I said a smile , " continued Tammas .**
" 我 说 一个 微笑 , " 持续 塔玛斯 .

“我说，‘我笑了’，”塔马斯继续说道。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] .
**" Then there's her waist .**
" 然后 有 她 腰部 .

然后是她的腰。

[ai] [seɪ] ['neɪθɪŋ] [ə'gɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , ['spiːkɪn] - [ɪn][ðə; ði] - ['miːnɪn] - ; [bʌt; bət] ,
**I say naething agin her waist , speakin ' in the ord'nar meanin ' ; but ,**
我 说 什么都没有 再次 她 腰部 , 说话 - 在 这 - 含义 - ; 但 ,
- ['krɪtɪkli] ,
**conseedered critically ,**
- 关键 ,

我无意冒犯她的腰，我说的都是正常的意思；但是，仔细想想，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɒnt] [əʊ] - ['sʌplnəs] , [æz; əz][jiː; ji] [mɪʃt] [seɪ] , [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**there's a want o ' suppleness , as ye micht say , aboot it .**
有 一个 想 o - 柔韧性 , 作为 是的 米赫特 说 , 启动 它 .

正如你可能说的那样，它缺乏灵活性。

[eɪ] ,
**Ay ,**
哎 ,

哎，

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'peə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [weɪst] [əʊ] - — — " ( [hɪə(r)] ['tæməs] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [jʌŋ]
**it doesna compare wi ' the waist o ' — — " ( Here Tammas mentioned a young**
它 不 比较 wi - 这 腰部 o - — — " ( 这里 塔玛斯 提及 一个 年轻的
['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['mærid] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['kaʊnti] ['fæməli] . )
**lady who had recently married into a local county family . )**
女士 WHO 有 最近 已婚 进入 一个 当地的 县 家庭 . )

它跟——的腰围根本没法比。"(这里塔玛斯提到了一位最近嫁入当地县城的年轻女子。)

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['tɪdi] , " [sed] ['hʊki] , " [əʊ] , [lɒʃ] , [eɪ] !
**" That was a pretty tiddy , " said Hookey , " Ou , losh , ay !**
" 那 曾是 一个 漂亮的 乳房 , " 说 钩子 , " 你的 , 洛什 , 哎 !

“那真是个小妞，”胡基说，“哦，洛什，哎！”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][əʊ] - ['kwɪri] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . "
**it made me a kind o ' queery to look at her . "**
它 制成 我 一个 种类 o - 查询 到 看 在 她 . "

这让我看着她时感到有些疑惑。

" [jɜːr] ['aʊər] - ( [pə'tɪkjələ(r)] ) , ['tæməs] , " [sed] [ˌpiːt] .
**" Ye're ower kyowowy ( particular ) , Tammas , " said Pete .**
" 是的 所有者 - ( 特别的 ) , 塔玛斯 , " 说 皮特 .

“你真是太棒了（特别的），塔马斯，”皮特说。

" [ai] [meɪ] [biː; bi] , [ˌpiːt] , " ['tæməs] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət][ai] [mɔːn] [seɪ] [aɪm] [fɒnd] [əʊ] - [ə; eɪ] ['bɒni] -
**" I may be , Pete , " Tammas admitted ; " but I maun say I'm fond o ' a bonny -**
" 我 可能 是 , 皮特 , " 塔玛斯 承认 ; " 但 我 毛恩 说 我是 喜爱 o - 一个 邦妮 -
- - ,
**looken wuman ,**
- - ,

“也许是吧，皮特，”塔马斯承认道；“但我得说，我喜欢漂亮女人。”

[æn; ən] - [nəʊ] ['eɪzi] [tuː; tə] [pliːz] ; [nə; nɑː] , [aɪm] - [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][kaɪnd] . "
**an ' no aisy to please ; na , I'm nat'rally ane o ' the critical kind . "**
一个 - 不 艾西 到 请 ; 纳 , 我是 - 一个 o - 这 批判的 种类 . "

而且我并不容易取悦；不，我天生就是个挑剔的人。

" [ɪts] - , " [sed] - , " [wɒt] [ə; eɪ] - ['bjuːti] [hæz; həz] .
**" It's extror'nar , " said T'nowhead , " what a poo'er beauty has .**
" 它是 - , " 说 - , " 什么 一个 - 美丽 有 .

“真是太棒了，”T'nowhead说道，“这么漂亮的女人真是太糟糕了。”

[ai][maɪnd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæləntˌ]['riːdɪn] - [ə'buːt]['meəri] [kwiːn] [əʊ] - [skɒts] [tɪl] [ai][wɒz; wəz]

| I | mind | when | I | was | a | callant | readin | ' | aboot | Mary | Queen | o | ' | Scots | till | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 头脑 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 青少年 | 阅读 | - | 启动 | 玛丽 | 女王 | o | - | 苏格兰人 | 直到 | 我 | 曾是 |

[feə(r)][mæd] ,

| fair | mad | , |
|---|---|---|
| 公平的 | 疯狂的 | , |

我记得小时候读苏格兰女王玛丽的书，读到都快疯了。

[lædz] ; [jes] , [ai][wɒz; wəz][feə(r)][mæd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [biːn] - [diːd] .

| lads | ; | yes | , | I | was | fair | mad | at | her | bein | ' | deid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小伙子们 | ; | 是的 | , | 我 | 曾是 | 公平的 | 疯狂的 | 在 | 她 | 是 | - | 戴德 | . |

伙计们；是的，她去世的时候我非常生气。

[əʊ] , [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [sliːp] [æt; ət] [nɪçts] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] . "

| Ou | , | I | could | hardly | sleep | at | nichts | for | thinking | o | ' | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | , | 我 | 可以 | 几乎 | 睡觉 | 在 | 尼赫茨 | 为了 | 思维 | o | - | 她 | . | " |

哦，我晚上想她都睡不着觉了。

" ['meəri][wɒz; wəz] ['spʌŋki] [æz; əz] [wiːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːti] , " [sed] ['hʊki] , " [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði]

| " | Mary | was | spunky | as | weel | as | a | beauty | , | " | said | Hookey | , | " | an | ' | that's | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 曾是 | 活泼的 | 作为 | 威尔 | 作为 | 一个 | 美丽 | , | " | 说 | 钩子 | , | " | 一个 | - | 那就是 | 这 |

[kaɪnd][ai] [laɪk] .

| kind | I | like | . |
|---|---|---|---|
| 种类 | 我 | 喜欢 | . |

“玛丽既活泼又漂亮，”胡基说，“我喜欢这种类型的女孩。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
# 第4/8页

[lædz] , [wɒt] [ə; eɪ] [pə'sweɪsɪv] [ˌtiːˌaɪ'diː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ! "
**Lads , what a persuasive tid she was ! "**
小伙子们 , 什么 一个 有说服力的 tid 她 曾是 ! "

伙计们，她真是个能说会道的姑娘！

" [ʃiː; ʃi][gɒt] - [ðə; ði][men] , " [sed] ['hɛndri] , " [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm] - [hɜː(r); hə(r)]
**" She got roond the men , " said Hendry , " ay , she turned them roond her**
" 她 得到 - 这 男人 , " 说 亨德利 , " 哎 , 她 转向 他们 - 她
['fɪŋgə(r)] .
**finger .**
手指 .

“她把那些男人耍得团团转，”亨德利说，“哎，她把他们都耍得团团转。”

[ðæts] [ðə; ði][wɔːrst][əʊ] - [θeɪ] [bj'uːtɪz] . "
**That's the warst o ' thae beauties . "**
那就是 这 战争 o - 泰 美女 . "

这是最美的一面。

" [aɪ] ['dɪnə] [ˌgeɪn'seɪ] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊ] - [ðə; ði]
**" I dinna gainsay , " said T'nowhead , " but what there was a little o ' the**
" 我 迪娜 否定 , " 说 - , " 但 什么 那里 曾是 一个 小的 o - 这
- [ɪn]['meəri] ,
**deevil in Mary ,**
- 在 玛丽 ,

“我并不否认，”特诺黑德说，“但玛丽身上确实有一点点魔鬼的成分，

[ðə; ði] ['krɪtər] .
**the crittur .**
这 生物 .

生物。

" [hɪə(r)] - [ 'tʃʌkl ] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [skeəd] .
**" Here T'nowhead chuckled , and then looked scared .**
" 这里 - 轻笑 , 和 然后 看起来 害怕的 .

“这时，T'nowhead 轻笑了一声，然后露出了惊恐的神色。”

" [wɒt] ['meəri] ['niːdɪd] , " [sed] ['tæməs] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] . "
**" What Mary needed , " said Tammas , " was a strong man to manage her . "**
" 什么 玛丽 需要 , " 说 塔玛斯 , " 曾是 一个 强的 男人 到 管理 她 . "

塔马斯说：“玛丽需要的是一个能管住她的强势男人。”

" [eɪ] , [mæn] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪl] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [θeɪ] [bj'uːtɪz] .
**" Ay , man , but it's ill to manage thae beauties .**
" 哎 , 男人 , 但 它是 患病的 到 管理 泰 美女 .

“哎，伙计，管理这些美女可真不容易。”

[ðeɪ] [giː] [jiː; ji][ə; eɪ] [glɪnt] [əʊ] - [ðeə(r)] [iːn] , [æn; ən] - [saɪn] [wɔːr] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ? "
**They gie ye a glint o ' their een , an ' syne whaur are ye ? "**
他们 gie 是的 一个 闪烁 o - 他们的 een , 一个 - 同步 什么 是 是的 ? "

他们向你瞥了一眼他们的眼睛，然后你又在哪里？

" [ɑː] , [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] , " [sed] ['tæməs] , [kəm'pleɪsntli] .
**" Ah , they can be managed , " said Tammas , complacently .**
" 啊 , 他们 能 是 管理 , " 说 塔玛斯 , 自满地 .

“啊，它们是可以控制的，”塔马斯自满地说。

" [ðeəz; ðəz] ['neɪˌbɑ:di] - [sæftɝ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɒki] [əʊ] - [ə; eɪ] [bɪt] - [ðæn; ðən]
" There's naebody nat'rally safter wi ' a pretty stocky o ' a bit wumany than
" 有 无人 - 之后 wi - 一个 漂亮的 矮壮 o - 一个 少量 - 比
[maɪ'sɛl] ;
mysel ;
我 ;

“没有人天生就比我更安全，我身材相当敦实，而且有点女人味；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ðæt] ,
but for a ' that ,
但 为了 一个 - 那 ,

但就那件事而言，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['mɛriz] [mæn][aɪ] [wʊd] [heɪ] [stʊd] [neɪn] [əʊ] - [hɜ:(r); hə(r)] [ 'tæntrəm ] .
if I had been Mary's man I would hae stood nane o ' her tantrums .
如果 我 有 到过 玛丽的 男人 我 会 哈 站立 名字 o - 她 发脾气 .

如果我是玛丽的男人，我就不会忍受她的任何坏脾气。

- [nə; nɑ:] , ['meəri] , [maɪ] [læs] , - [aɪ] [wʊd] [heɪ] [sed] , - [ðɪs] ['wɪnə] [du:; də] ; [nə; nɑ:] , [nə; nɑ:] ,
' Na , Mary , my lass , ' I would hae said , ' this winna do ; na , na ,
- 娜 , 玛丽 , 我的 小姐 , - 我 会 哈 说 , - 这 温娜 做 ; 纳 , 纳 ,

“不，玛丽，我的姑娘，”我会说，“这样不行；不，不，

[jɜ:r] [ə; eɪ] ['bɒni] ['bɒdi] , [bʌt; bət][ji:; ji] [mɔ:n] [maɪnd] - [æt; ət] [mænz] [ðə; ði] [su:'pɪəriə(r)] ;
ye're a bonny body , but ye maun mind ' at man's the superior ;
是的 一个 邦妮 身体 , 但 是的 毛恩 头脑 - 在 男人的 这 优越的 ;

你身材很好，但你必须记住，人类才是优越的；

[eɪ] , [mænz] [ðə; ði] [lɔ:d] [əʊ] - [kri'eɪʃ(ə)n] , [æn; ən] - [səʊ] [ji:; ji] [mɔ:n] [jœyst] [sɪŋ] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - . -
ay , man's the lord o ' creation , an ' so ye maun juist sing sma ' . '
哎 , 男人的 这 主 o - 创建 , 一个 - 所以 是的 毛恩 正义 唱歌 小 - . -

哎，人是造物主，所以你们只能唱小调。

[ðæts] [hu:] [aɪ] [wʊd] [heɪ] ['mænɪdʒd] ['meəri] , [ðə; ði] ['spɪrəti] ['krɪtər] - [æt; ət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] . "
That's hoo I would hae managed Mary , the speerity crittur ' at she was . "
那就是 呼 我 会 哈 管理 玛丽 , 这 斯佩里蒂 生物 - 在 她 曾是 . "

“这就是我本该如何对待玛丽的，她真是个特别的人。”

" [ji:; ji] [wʊd] [heɪ] [hæn] [jə(r)][wɑ:rk] [kʌt] [ˌoʊˌoʊ'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji] , ['tæməs] . "
" Ye would hae haen yer wark cut oot for ye , Tammas . "
" 叶 会 哈 哈恩 你的 工作 切 oot 为了 是的 , 塔玛斯 . "

“你会为你而战的，塔玛斯。”

" ['ɪlkə] ['mɔ:rnɪn] - , " [pə'sju:d] ['tæməs] , " [aɪ] [wʊd] [heɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , - ['meəri] , - [aɪ]
" Ilka mornin ' , " pursued Tammas , " I would hae said to her , ' Mary , ' I
" 伊尔卡 早晨 - , " 追击 塔玛斯 , " 我 会 哈 说 到 她 , - 玛丽 , - 我
[wʊd] [heɪ] [sed] ,
would hae said ,
会 哈 说 ,

“Ilka mornin',”塔马斯继续说道，“我会对她说，‘玛丽，’我会说，

- [wɑ:z] [tu:; tə][weə(r)] [θeɪ] [bri:ks] [ðə; ði] [deɪ] , [ju:; jʊ][ɔ:(r)][ˌem 'i:] ? -
' wha's to wear thae breeks the day , you or me ? '
- 什么? 到 穿 泰 短裤 这 天 , 你 或者 我 ? -

“谁该穿破晓时分的衣服，你还是我？”

[eɪ] , [saɪn] [aɪ] [wʊd] [heɪ] ['ɔ:dəd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Ay , syne I would hae ordered her to kindle the fire ,
哎 , 同步 我 会 哈 订购 她 到 点燃 这 火 ,

唉，那时我本会命令她生火的。

[ɔː(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**or** **if** **I** **had** **been** **the** **king** **,**
或者 如果 我 有 到过 这 国王 ,

或者，如果我是国王的话，

[ɒv; əv] [kuːrs] [aɪ] [wʊd] [heɪ] [tɛlt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æn; ən] - [heɪ] [ðə; ði] [klɒθ]
**of** **coorse** **I** **would** **hae** **telt** **her** **instead** **to** **ring** **the** **bell** **an** **'** **hae** **the** **cloth**
的 课程 我 会 哈 telt 她 反而 到 戒指 这 钟 一个 - 哈 这 布
[leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['brekfəst] .
**laid** **for** **the** **breakfast** **.**
铺设 为了 这 早餐 .

当然，我会告诉她去按铃，让人把早餐的桌布摆好。

[eɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [waɪ] [tuː; tə] [mæk] [ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - ['meəri] [rɪ'spɛk] [jiː; ji] .
**Ay** **,** **that's** **the** **wy** **to** **mak** **the** **like** **o** **'** **Mary** **respec** **ye** **.**
哎 , 那就是 这 怀 到 制作 这 喜欢 o - 玛丽 尊重 是的 .

没错，这就是让像玛丽这样的人尊重你的方法。

" [ˌpiːt] [ænd; ənd] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .
**"** **Pete** **and** **I** **left** **them** **talking** **.**
" 皮特 和 我 左边 他们 说 .

“我和皮特离开时，他们还在交谈。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['deɪvɪd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː]
**He** **had** **written** **a** **letter** **to** **David** **Alexander** **,** **and** **wanted** **me**
他 有 书面 一个 信 到 大卫 亚历山大 , 和 通缉 我
[tuː; tə] " [bæk] " [ˌaɪ 'tiː] .
**to** **"** **back** **"** **it** **.**
到 " 后退 " 它 .

他给大卫·亚历山大写了一封信，希望我能“支持”他。

['tʃæptə(r)] [eks]
**CHAPTER** **X**
章 X

第十章

[ə; eɪ] ['mægnəm] ['əʊpəs]
**A** **MAGNUM** **OPUS**
一个 马格南 作品

一部鸿篇巨制

[tuː] [b'aɪbəlz] , [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['sɜːrmən] [baɪ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['aɪzək] ['bærəʊ] ,
**Two** **Bibles** **,** **a** **volume** **of** **sermons** **by** **the** **learned** **Dr** **.** **Isaac** **Barrow** **,**
二 圣经 , 一个 体积 的 布道 经过 这 学习 博士 . 艾萨克 巴罗 ,

两本圣经，一本由博学的艾萨克·巴罗博士撰写的讲道集，

[ə; eɪ] [fjuː] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːp] [ˌmægə'ziːn] , [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] [frɒm; frəm] [dʌn'fɜːmlɪn] ,
**a** **few** **numbers** **of** **the** **Cheap** **Magazine** **,** **that** **had** **strayed** **from** **Dunfermline** **,**
一个 很少 数字 的 这 便宜的 杂志 , 那 有 迷路了 从 邓弗姆林 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] " ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ,
**and** **a** **"** **Pilgrim's** **Progress** **,**
和 一个 " 朝圣者的 进步 ,

几期《廉价杂志》，该杂志已从邓弗姆林迁出，还有一本《天路历程》，

" [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːks] [ðæt] [leɪ] [kən'spɪkjuəs] [ben] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
**"** **were** **the** **works** **that** **lay** **conspicuous** **ben** **in** **the** **room** **.**
" 是 这 作品 那 躺 显眼的 本 在 这 房间 .

“是摆放在房间里最显眼的作品。”

['hɛndri] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] [bɜ:nz] , [hu:m] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [kwəʊtid][ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:t]

| **Hendry** | **had** | **also** | **a** | **copy** | **of** | **Burns** | **,** | **whom** | **he** | **always** | **quoted** | **in** | **the** | **complete** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 有 | 还 | 一个 | 复制 | 的 | 烧伤 | , | 谁 | 他 | 总是 | 引 | 在 | 这 | 完全的 |

['pəʊɪm] ,

| **poem** | **,** |
|---|---|
| 诗 | , |

亨德利也有一本伯恩斯的诗集，他总是引用伯恩斯的全诗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ledʒəndz][ɪn] [sɒŋ] [ænd; ənd] [prəʊz] ,

| **and** | **a** | **collection** | **of** | **legends** | **in** | **song** | **and** | **prose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 收藏 | 的 | 传说 | 在 | 歌曲 | 和 | 散文 | , |

以及一系列以歌曲和散文形式写成的传说，

[ðæt] - [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:(r)] .

| **that** | **Leeby** | **kept** | **out** | **of** | **sight** | **in** | **a** | **drawer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 保留 | 出去 | 的 | 视线 | 在 | 一个 | 抽屉 | . |

李比把它藏在抽屉里，不让别人看到。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ][bɒks][ɒv; əv] [bʊks] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ['hɛndri] [wɒz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]

| **The** | **weight** | **of** | **my** | **box** | **of** | **books** | **was** | **a** | **subject** | **Hendry** | **was** | **very** | **willing** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重量 | 的 | 我的 | 盒子 | 的 | 图书 | 曾是 | 一个 | 主题 | 亨德利 | 曾是 | 非常 | 愿意的 | 到 |

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] ,

| **shake** | **his** | **head** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 摇 | 他的 | 头 | 超过 | , |

我那箱书的重量让亨德利非常乐意摇头表示不满。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] [ʃəʊd] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði][lɪd] .

| **but** | **he** | **never** | **showed** | **any** | **desire** | **to** | **take** | **off** | **the** | **lid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 显示 | 任何 | 欲望 | 到 | 拿 | 离开 | 这 | 盖 | . |

但他从未表现出任何想要揭开盖子的意愿。

[dʒes] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['kjʊəriəs] ; [ɪn'di:d] ,

| **Jess** | **,** | **however** | **,** | **was** | **more** | **curious** | **;** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | , | 然而 | , | 曾是 | 更多的 | 好奇的 | ; | 的确 | , |

然而，杰西却更加好奇；事实上，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ɒm'nɪvərəs] [dɪv'aʊəɹə] [ɒv; əv] [bʊks] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n]

| **she** | **would** | **have** | **been** | **an** | **omnivorous** | **devourer** | **of** | **books** | **had** | **it** | **not** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 杂食性 | 吞噬者 | 的 | 图书 | 有 | 它 | 不是 | 到过 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['ri:dɪŋ] [wɒz; wəz]['aɪdlɪŋ] .

| **for** | **her** | **conviction** | **that** | **reading** | **was** | **idling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 定罪 | 那 | 阅读 | 曾是 | 怠速 | . |

如果不是因为她认为读书是懒惰的行为，她早就成了个如饥似渴的读书人了。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] - [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][maɪ]

| **Until** | **I** | **found** | **her** | **out** | **she** | **never** | **allowed** | **to** | **me** | **that** | **Leeby** | **brought** | **her** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 成立 | 她 | 出去 | 她 | 绝不 | 允许 | 到 | 我 | 那 | - | 带来 | 她 | 我的 |

[bʊks] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

| **books** | **one** | **at** | **a** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 一 | 在 | 一个 | 时间 | . |

直到我发现真相，她才告诉我，是利比一次一本地把我的书拿给她。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)]['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd][dʒes] [tʊk] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [i:tʃ] .

| **Some** | **of** | **them** | **were** | **novels** | **,** | **and** | **Jess** | **took** | **about** | **ten** | **minutes** | **to** | **each** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 是 | 小说 | , | 和 | 杰西 | 采取 | 关于 | 十 | 分钟 | 到 | 每个 | . |

其中一些是小说，杰西每本书大约花了十分钟时间。

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][lɑ:st]['tʃæptə(r)] ,

| **She** | **confessed** | **that** | **what** | **she** | **read** | **was** | **only** | **the** | **last** | **chapter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坦白 | 那 | 什么 | 她 | 读 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 最后的 | 章 | , |

她坦白说，她只读了最后一章。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] " [ʃiː; ʃi][gɒt][hɪm] .

| owing | to | a | consuming | curiosity | to | know | whether | " | she | got | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 一个 | 消费 | 好奇心 | 到 | 知道 | 无论 | " | 她 | 得到 | 他 | . |

由于强烈的好奇心，她想知道"她是否得到了他"。

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌndən] [pɑːt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] " [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mɪd'ləʊðiən] ,

| " | She | read | all | the | London | part | , | however | , | of | " | The | Heart | of | Midlothian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 读 | 全部 | 这 | 伦敦 | 部分 | , | 然而 | , | 的 | " | 这 | 心 | 的 | 米德洛锡安 | , |

"然而，她读完了《米德洛锡安之心》中关于伦敦的部分，

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [weə(r)] ['dʒeɪmi][lɪvd; 'laɪvd] ,

| " | because | London | was | where | Jamie | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 伦敦 | 曾是 | 在哪里 | 杰米 | 居住地 | , |

因为杰米住在伦敦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [endid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| and | she | and | I | had | a | discussion | about | it | which | ended | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 我 | 有 | 一个 | 讨论 | 关于 | 它 | 哪个 | 结束 | 在 | 她 |

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ θrʌm ] [wʌns][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

| remembering | that | Thrums | once | had | an | author | of | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 嗡嗡声 | 一次 | 有 | 一个 | 作者 | 的 | 它是 | 自己的 | . |

于是我和她讨论了这件事，最后她想起了《Thrums》杂志曾经有过自己的作者。

" [brɪŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊt] [ə'wei]

| " | Bring | oot | the | book | , | " | she | said | to | Leeby | ; | " | it | was | put | awa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | oot | 这 | 书 | , | " | 她 | 说 | 到 | - | ; | " | 它 | 曾是 | 放 | awa |

"把书拿来，"她对利比说，"它被放起来了。"

[ai] - [ðə; ði] ['bɒtəm] [drɔː(r)]

| i | ' | the | bottom | drawer |
|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 这 | 底部 | 抽屉 |

我最下面的抽屉

[ben][ai] - [ðə; ði] [ruːm] [sæks][jɪə(r)] [saɪn] , [æn; ən] - [ai]['sɛpæd] [ɪts] [ðeə(r)] [jet] .

| ben | i | ' | the | room | sax | year | syne | , | an | ' | I | sepad | it's | there | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本 | 我 | - | 这 | 房间 | 萨克斯 | 年 | 同步 | , | 一个 | - | 我 | 塞帕德 | 它是 | 那里 | 然而 | . |

ben i' 房间 sax 年 syne，而且我知道它还在那里。

" - [keɪm] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪdɪd]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ɔːl'redi] [rʌbd] [frɒm; frəm][ɪts]

| " | Leeby | came | but | with | a | faded | little | book | , | the | title | already | rubbed | from | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 来了 | 但 | 和 | 一个 | 褪色 | 小的 | 书 | , | 这 | 标题 | 已经 | 摩擦 | 从 | 它是 |

['ʃæbi] [braʊn] ['kʌvəz] .

| shabby | brown | covers | . |
|---|---|---|---|
| 破旧 | 棕色的 | 封面 | . |

"李比来了，但他带来的是一本褪色的小册子，书名已经从破旧的棕色封面上磨掉了。"

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | opened | it | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 它 | , |

我打开了它，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [huː] [rəʊt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd]

| and | then | all | at | once | I | saw | before | me | again | the | man | who | wrote | and | printed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 全部 | 在 | 一次 | 我 | 锯 | 前 | 我 | 再次 | 这 | 男人 | WHO | 写道 | 和 | 打印 |

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][daɪd] .

| it | and | died | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 死亡 | . |

然后，我突然又看到了那个写出、印刷这本书然后去世的人。

[hiː; hi] [keɪm] [ 'hɔbl ] [ʌp] [ðə; ði] [breɪ] ,

| He | came | hobbling | up | the | brae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 跛行 | 向上 | 这 | 布雷 | , |

他一瘸一拐地爬上山坡，

[səʊ] [bent] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [legz] ,

| so | bent | that | his | body | was | almost | at | right | angles | to | his | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 弯曲 | 那 | 他的 | 身体 | 曾是 | 几乎 | 在 | 正确的 | 角度 | 到 | 他的 | 腿 | , |

他身体弯曲得厉害，几乎与双腿呈直角。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brəʊkən] [sɪlk] [hæt][wɒz; wəz] ['keəfəli] [brʌʃt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dʒænət] ,

| and | his | broken | silk | hat | was | carefully | brushed | as | in | the | days | when | Janet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 破碎的 | 丝绸 | 帽子 | 曾是 | 小心 | 刷过 | 作为 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 珍妮特 | , |

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd] .

| his | sister | , | lived | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐姐 | , | 居住地 | . |

他那顶破旧的丝绸帽子被仔细地擦拭着，就像他的妹妹珍妮特在世时一样。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪ] , ['pæntɪŋ] .

| There | he | stood | at | the | top | of | the | brae | , | panting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 布雷 | , | 喘息 | . |

他站在山坡顶上，气喘吁吁。

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] - ['dʌθi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| I | was | but | a | boy | when | Jimsy | Duthie | turned | the | corner | of | the | brae | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 但 | 一个 | 男生 | 什么时候 | - | 杜西 | 转向 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 布雷 | 为了 |

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

| the | last | time | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 时间 | , |

当吉姆·杜西最后一次转过山坡拐角时，我还是个孩子。

[wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['mɔːnəz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| with | a | score | of | mourners | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 分数 | 的 | 哀悼者 | 在后面 | 他 | . |

他身后站着二十多名哀悼者。

[waɪl] [aɪ] [njuː] [hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['dʒænət][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi]

| While | I | knew | him | there | was | no | Janet | to | run | to | the | door | to | see | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 知道 | 他 | 那里 | 曾是 | 不 | 珍妮特 | 到 | 跑步 | 到 | 这 | 门 | 到 | 看 | 如果 | 他 |

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| was | coming | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | . |

虽然我认识他，但那时还没有珍妮特跑到门口迎接他回来。

[səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz] - [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ə'feə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ]

| So | occupied | was | Jimsy | with | the | great | affair | of | his | life | , | which | was | brewing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 占领 | 曾是 | - | 和 | 这 | 伟大的 | 事务 | 的 | 他的 | 生活 | , | 哪个 | 曾是 | 酿造 |

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ,

| for | thirty | years | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 三十 | 年 | , |

吉姆西当时一心扑在酝酿了三十年的人生大事上。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]

| that | his | neighbours | saw | how | he | missed | his | sister | better | than | he | realized | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 邻居 | 锯 | 如何 | 他 | 错过 | 他的 | 姐姐 | 更好的 | 比 | 他 | 已实现 | 它 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他的邻居们比他自己更清楚地意识到他有多么想念他的妹妹。

['əʊnli][hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['keəfəli] [brʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəʊt] [hʌŋ] [ə'raɪ] ,

| Only | his | hat | was | no | longer | carefully | brushed | , | and | his | coat | hung | awry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他的 | 帽子 | 曾是 | 不 | 更长 | 小心 | 刷过 | , | 和 | 他的 | 外套 | 悬挂 | 错误 | , |

只是他的帽子不再精心擦拭，外套也歪斜地挂着。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['lɪt(ə)l]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][həʊm][tuː; tə]['dɪnə(r)] .

| and | there | was | sometimes | little | reason | why | he | should | go | home | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 有时 | 小的 | 原因 | 为什么 | 他 | 应该 | 去 | 家 | 到 | 晚餐 | . |

有时他几乎没有任何理由回家吃饭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['dʒænət] [huː] [ə'dɔːrd] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] -

| It | is | for | the | sake | of | Janet | who | adored | him | that | we | should | remember | Jimsy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 珍妮特 | WHO | 受人喜爱 | 他 | 那 | 我们 | 应该 | 记住 | - |

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

| in | the | days | before | she | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 前 | 她 | 死亡 | . |

为了深爱他的珍妮特，我们应该记住吉姆西在她去世前的日子。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

| Jimsy | was | a | poet | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 诗人 | , |

吉姆西是一位诗人，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['epɪk][ɒn][ðə; ði]

| and | for | the | space | of | thirty | years | he | lived | in | a | great | epic | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 空间 | 的 | 三十 | 年 | 他 | 居住地 | 在 | 一个 | 伟大的 | 史诗 | 在 | 这 |

[mɪ'leniəm] .

| Millennium | . |
|---|---|
| 千年 | . |

在长达三十年的时间里，他生活在一部关于千禧年的伟大史诗中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][dʒes] ,

| This | is | the | book | presented | to | me | by | Jess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 书 | 呈现 | 到 | 我 | 经过 | 杰西 | , |

这是杰西送给我的书，

[ðæt] [laɪz][səʊ]['kwaɪətli][ɒn][maɪ]['tɒpməʊst] [ʃelf] [naʊ] .

| that | lies | so | quietly | on | my | topmost | shelf | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 谎言 | 所以 | 悄悄 | 在 | 我的 | 最顶层 | 架子 | 现在 | . |

它现在静静地躺在我书架的最上面一层。

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [mɪ'leniəm] :

| Open | it | , | however | , | and | you | will | find | that | the | work | is | entitled | " | The | Millennium | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | , | 然而 | , | 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 这 | 工作 | 是 | 标题 | " | 这 | 千年 | : |

[æn; ən]['epɪk]['pəʊɪm] ,

| an | Epic | Poem | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 史诗 | 诗 | , |

然而，打开它，你会发现这部作品的标题是《千禧年：一首史诗》，

[ɪn] [twelv] [bʊks] : [baɪ][dʒeɪmz] ['dʌθi] .

| in | Twelve | Books | : | by | James | Duthie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十二 | 图书 | : | 经过 | 詹姆斯 | 杜西 | . |

共十二本书：作者：詹姆斯·杜西。

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːl] [weə(r)] - [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

| " | In | the | little | hole | in | his | wall | where | Jimsy | kept | his | books | there | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 小的 | 洞 | 在 | 他的 | 墙 | 在哪里 | - | 保留 | 他的 | 图书 | 那里 | 曾是 | , |

“吉姆西用来放书的墙上小洞里，有一个……”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] [raʊp] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [hɪm] [ɪk'sept]

| I | have | no | doubt | — | for | his | effects | were | rouped | before | I | knew | him | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | — | 为了 | 他的 | 效果 | 是 | 成群结队 | 前 | 我 | 知道 | 他 | 除了 |

[baɪ] [neɪm] — [ə; eɪ] [wel] - [riːd] ['kɒpi] [ɒv; əv] " ['pærədaɪs] [lɒst] .

| by | name | — | a | well | - | read | copy | of | " | Paradise | Lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 姓名 | — | 一个 | 出色地 | - | 读 | 复制 | 的 | " | 天堂 | 丢失的 | . |

我毫不怀疑——因为在我认识他之前，除了他的名字之外，他的遗物就已经被收拾妥当了——一本被仔细阅读过的《失乐园》。

" [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [smaɪl] , [pə'hæps] , [ɪf] [ðeɪ] [ri:d] [ðə; ði] [tu:] ['epɪks] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

| " | Some | people | would | smile | , | perhaps | , | if | they | read | the | two | epics | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 人们 | 会 | 微笑 | , | 也许 | , | 如果 | 他们 | 读 | 这 | 二 | 史诗 | 边 | 经过 | 边 | , |

“如果把这两部史诗放在一起读，有些人或许会会心一笑。”

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [maɪt] [saɪ] ,

| and | others | might | sigh | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 可能 | 叹 | , |

其他人可能会叹息，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] " [ðə; ði] [mɪ'leniəm] " [ðæt] ['mɪlt(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] ['kredɪt]

| for | there | is | a | great | deal | in | " | The | Millennium | " | that | Milton | could | take | credit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 在 | " | 这 | 千年 | " | 那 | 米尔顿 | 可以 | 拿 | 信用 |

[fɔ:(r); fə(r)] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

因为《千禧年》中有很多内容都可归功于弥尔顿。

- [hæd; həd] ['edʒukeɪtɪd] [hɪm'self] ,

| Jimsy | had | educated | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 受过教育 | 他自己 | , |

吉姆西是自学成才的。

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [let] [daɪ] [keɪm]

| after | the | idea | of | writing | something | that | the | world | would | not | willingly | let | die | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 主意 | 的 | 写作 | 某物 | 那 | 这 | 世界 | 会 | 不是 | 心甘情愿 | 让 | 死 | 来了 |

[tu:; tə] [hɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

当他萌生了创作一些世人不愿轻易消亡的作品的想法后，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .

| and | he | began | his | book | before | his | education | was | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 他的 | 书 | 前 | 他的 | 教育 | 曾是 | 完全的 | . |

他还没完成学业就开始写书了。

[səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] ,

| So | far | as | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | , |

据我所知，

[hi:; hi] ['nevə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] " [ðə; ði] [mɪ'leniəm] .

| he | never | wrote | a | line | that | had | not | to | do | with | " | The | Millennium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 写道 | 一个 | 线 | 那 | 有 | 不是 | 到 | 做 | 和 | " | 这 | 千年 | . |

他写的每一句话都与“千禧年”有关。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ['speərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['plʊərəl] ['tensɪz] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [mɪ'leniəm]

| " | He | was | ever | a | man | sparing | of | his | plural | tenses | , | and | " | The | Millennium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 曾经 | 一个 | 男人 | 节省 | 的 | 他的 | 复数 | 时态 | , | 和 | " | 这 | 千年 |

" [sez] " [hæz; həz] " [fɔ:(r); fə(r)] " [hæv; həv] " ;

| " | says | " | has | " | for | " | have | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说道 | " | 有 | " | 为了 | " | 有 | " | ; |

“他向来很少使用复数形式，《千禧年》中用的是'has'而不是'have'；

[ə; eɪ] [veɪn] [wɜ:d] , [ɪn'di:d] , [wɪtʃ] [ θrʌm ] [wʊd] ['əʊnli] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pəʊ'etɪkəl]

| a | vain | word | , | indeed | , | which | Thrums | would | only | have | permitted | as | a | poetical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 徒劳 | 单词 | , | 的确 | , | 哪个 | 嗡嗡声 | 会 | 仅有的 | 有 | 允许 | 作为 | 一个 | 诗意的 |

['laɪs(ə)ns] .

| licence | . |
|---|---|
| 执照 | . |

这的确是一个虚妄的词，瑟拉姆斯只会将其视为一种诗意的表达方式。

[ðə; ði][wʌn][ə'rɪdʒən(ə)l]['kærəktə(r)][ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz][ðə; ði]['devə(ə)l] ,

| The | one | original | character | in | the | poem | is | the | devil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 原来的 | 特点 | 在 | 这 | 诗 | 是 | 这 | 魔鬼 | , |

这首诗中唯一原创的人物是魔鬼。

[ɒv; əv] [huːm] - [gɪvz] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ɪz] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] ['græfɪk] ,

| of | whom | Jimsy | gives | a | picture | that | is | startling | and | graphic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | - | 给予 | 一个 | 图片 | 那 | 是 | 令人震惊 | 和 | 形象的 | , |

吉姆西对其中一人进行了令人震惊且形象生动的描述。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːld] [lɪkt] ['mɪnɪstə(r)] .

| and | received | the | approval | of | the | Auld | Licht | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 这 | 赞同 | 的 | 这 | 奥尔德 | 利希特 | 部长 | . |

并获得了老光大臣的批准。

[baɪ] [treɪd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪntə(r)] , [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - ['prɪntə(r)] [wɪð] [nəʊ][wʌn]['ʌndə(r)][hɪm] ,

| By | trade | Jimsy | was | a | printer | , | a | master | - | printer | with | no | one | under | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 贸易 | - | 曾是 | 一个 | 打印机 | , | 一个 | 掌握 | - | 打印机 | 和 | 不 | 一 | 在下面 | 他 | , |

吉姆西以印刷为生，是一位技艺精湛的印刷大师，手下没有手下。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ten] ['kɒpiz] [ɪn][ɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | printed | and | bound | his | book | , | ten | copies | in | all | , | as | well | as | wrote | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 打印 | 和 | 边界 | 他的 | 书 | , | 十 | 副本 | 在 | 全部 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 写道 | 它 | . |

他不仅自己撰写了这本书，还将其印刷装订成册，共印了十册。

[tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði]['pəʊɪm] [tʊk] [hɪm] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , ['nɪəli] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| To | print | the | poem | took | him | , | I | dare | say | , | nearly | as | long | as | to | write | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 打印 | 这 | 诗 | 采取 | 他 | , | 我 | 敢 | 说 | , | 几乎 | 作为 | 长的 | 作为 | 到 | 写 | 它 | , |

我敢说，他把这首诗印出来所花的时间几乎和写这首诗一样长。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ʌp][ðə; ði]['peɪdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

| and | he | set | up | the | pages | as | they | were | written | , | one | by | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 向上 | 这 | 页面 | 作为 | 他们 | 是 | 书面 | , | 一 | 经过 | 一 | . |

他按照书写的顺序，一页一页地排版起来。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['əʊnli] ['prɪntɪd] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [liːf] ,

| The | book | is | only | printed | on | one | side | of | the | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 是 | 仅有的 | 打印 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 叶子 | , |

这本书只印在纸张的一面。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [peɪdʒ][wɒz; wəz] [prə'djuːst] ['seprətli] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hænd] - [bɪl] .

| and | each | page | was | produced | separately | like | a | little | hand | - | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 页 | 曾是 | 生产 | 分别地 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 手 | - | 账单 | . |

每一页都是单独制作的，就像一份小小的传单。

[ðəʊz] [huː] [meɪ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] — [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [keə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ?

| Those | who | may | pick | up | the | book | — | but | who | will | care | to | do | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 可能 | 挑选 | 向上 | 这 | 书 | — | 但 | WHO | 将要 | 关心 | 到 | 做 | 所以 | ? |

或许有人会拿起这本书——但谁又会愿意读呢?

— [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['prɪntə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [spel] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [duː; də] - [ðæt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'djuːst] .

| — | will | think | that | the | author | or | his | printer | could | not | spell | — | but | they | would | not | do | Jimsy | that | injustice | if | they | knew | the | circumstances | in | which | it | was | produced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 将要 | 思考 | 那 | 这 | 作者 | 或者 | 他的 | 打印机 | 可以 | 不是 | 拼写 | — | 但 | 他们 | 会 | 不是 | 做 | - | 那 | 不公正 | 如果 | 他们 | 知道 | 这 | 情况 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 生产 | . |

:

——他们会认为作者或印刷商拼写错误——但如果他们知道这本书的创作背景，就不会对吉姆西不公平了。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] [stɒk] [ɒv; əv][taɪp] ,

| He | had | but | a | small | stock | of | type | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 但 | 一个 | 小的 | 库存 | 的 | 类型 | , |

他只有少量铅字库存。

[ænd; ənd][ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi][ræn][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] .

| and | on | many | occasions | he | ran | out | of | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 许多 | 场合 | 他 | 跑 | 出去 | 的 | 一个 | 信 | . |

而且很多时候他都用完了信纸。

[ðə; ði]['letə(r)][iː] [traɪd] [hɪm] ['sɔːli] .

| The | letter | e | tried | him | sorely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | e | 尝试 | 他 | 非常 | . |

字母 e 让他很头疼。

[ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [best] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][iː][ɪn]

| Those | who | knew | him | best | said | that | he | tried | to | think | of | words | without | an | e | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 知道 | 他 | 最好的 | 说 | 那 | 他 | 尝试 | 到 | 思考 | 的 | 字 | 没有 | 一个 | e | 在 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

最了解他的人说，他总是尽量想出不含字母e的单词。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bæflɗ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ][ɔː(r)][æn; ən][əʊ]

| but | when | he | was | baffled | he | had | to | use | a | little | a | or | an | o |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 困惑 | 他 | 有 | 到 | 使用 | 一个 | 小的 | 一个 | 或者 | 一个 | o |

[ɪn'sted] .

| instead | . |
|---|---|
| 反而 | . |

但当他感到困惑时，他不得不使用小写的 a 或 o 来代替。

[hiː; hi][kʊd; kəd][prɪnt] [kə'rektli] ,

| He | could | print | correctly | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 打印 | 正确 | , |

他能正确打印。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [wɜːdz]

| but | in | the | book | there | are | a | good | many | capital | letters | in | the | middle | of | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 书 | 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 许多 | 首都 | 信件 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 字 |

,

,

,

但是这本书里有很多单词中间都有大写字母，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] " [ə'læs] " [ɔː(r)] " [ wəu ] [ˌem 'iː] ,

| and | sometimes | there | is | a | note | of | interrogation | after | " | alas | " | or | " | Woes | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 那里 | 是 | 一个 | 笔记 | 的 | 审讯 | 后 | " | 唉 | " | 或者 | " | 烦恼 | 我 | , |

有时在“唉”或“唉，我真可怜”之后会带有一种疑问的语气。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [juːst] [ʌp] .

| " | because | all | the | notes | of | exclamation | had | been | used | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 全部 | 这 | 笔记 | 的 | 感叹 | 有 | 到过 | 用过的 | 向上 | . |

因为所有的感叹号都用完了。

- ['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pəʊɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][kləusɪst] [frendz] ,

| Jimsy | never | cared | to | speak | about | his | great | poem | even | to | his | closest | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 绝不 | 关心 | 到 | 说话 | 关于 | 他的 | 伟大的 | 诗 | 甚至 | 到 | 他的 | 最接近 | 朋友们 | , |

吉姆西甚至对最亲密的朋友也从不愿提及他那首伟大的诗篇。

[bʌt; bət]['dʒænət][təʊld] [haʊ] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| but | Janet | told | how | he | read | it | out | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 珍妮特 | 讲述 | 如何 | 他 | 读 | 它 | 出去 | 到 | 她 | , |

但珍妮特告诉她，他是如何把那本书读给她听的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ['trembld] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [waɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]

| and | that | his | whole | body | trembled | with | excitement | while | he | raised | his | eyes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 所有的 | 身体 | 颤抖 | 和 | 激动 | 尽管 | 他 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 到 |

['hev(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [duː; də]

| heaven | as | if | asking | for | inspiration | that | would | enable | his | voice | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 作为 | 如果 | 问 | 为了 | 灵感 | 那 | 会 | 使能够 | 他的 | 嗓音 | 到 | 做 |

['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

| justice | to | his | writing | . |
|---|---|---|---|---|
| 正义 | 到 | 他的 | 写作 | . |

他全身激动得颤抖，抬头望向天空，仿佛在祈求灵感，使他的声音能够配得上他的文字。

[səʊ] [grænd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [sed] ['dʒænət] ,

| So | grand | it | was | , | said | Janet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 盛大 | 它 | 曾是 | , | 说 | 珍妮特 | , |

“真是太壮观了！”珍妮特说道。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] [wʊd] [slɪp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] — [ænd; ənd]

| that | her | stocking | would | slip | from | her | fingers | as | he | read | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 袜 | 会 | 滑 | 从 | 她 | 手指 | 作为 | 他 | 读 | — | 和 |

['dʒænəts] [s'tɒkɪŋz] ,

| Janet's | stockings | , |
|---|---|---|
| 珍妮特的 | 长筒袜 | , |

他读着书，她的长筒袜会从指间滑落——还有珍妮特的长筒袜，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nɪtɪŋ] [wen] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [dɪd] [nɒt] [slɪp] [frɒm; frəm]

| that | she | was | always | knitting | when | not | otherwise | engaged | , | did | not | slip | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 总是 | 针织 | 什么时候 | 不是 | 否则 | 已订婚的 | , | 做过 | 不是 | 滑 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['redɪli] .

| her | hands | readily | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 容易 | . |

她除了做其他事之外总是在织毛衣，这一点很难从她手中抹去。

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜːd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [tuː; tə]

| After | her | death | he | was | heard | by | his | neighbours | reciting | the | poem | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 死亡 | 他 | 曾是 | 听到 | 经过 | 他的 | 邻居 | 背诵 | 这 | 诗 | 到 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

她去世后，邻居们听到他独自吟诵这首诗。

['dʒen(ə)rəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [lɒkt] .

| generally | with | his | door | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 和 | 他的 | 门 | 已锁定 | . |

他通常都会把门锁上。

[hiː; hi] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ di'kleim ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [stɪl] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp]

| He | is | said | to | have | declaimed | part | of | it | one | still | evening | from | the | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 说 | 到 | 有 | 朗诵 | 部分 | 的 | 它 | 一 | 仍然 | 晚上 | 从 | 这 | 顶部 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [laɪk] [wʌn] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] ,

| of | the | commonty | like | one | addressing | a | multitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 普通 | 喜欢 | 一 | 解决 | 一个 | 民众 | , |

据说在一个静谧的夜晚，他站在公共场所的顶端，像向众人演讲一样，朗诵了其中的一部分内容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪdlər] [huː] [hæd; həd] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [dʒɪə(r)] [æt; ət] [hɪm] [fel] [bæk] [wen] [ðeɪ] [sɔː]

| and | the | idlers | who | had | crept | up | to | jeer | at | him | fell | back | when | they | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 惰轮 | WHO | 有 | 悄悄地爬 | 向上 | 到 | 嘲笑 | 在 | 他 | 跌倒 | 后退 | 什么时候 | 他们 | 锯 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

| his | face | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | . |

那些偷偷摸摸靠近他想嘲笑他的闲散之人，看到他的脸后都退缩了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [təʊld] , [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld]['bɒdi] [streɪt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| He | walked | through | them | , | they | told | , | with | his | old | body | straight | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 通过 | 他们 | , | 他们 | 讲述 | , | 和 | 他的 | 老的 | 身体 | 直的 | 一次 | 更多的 | , |

他们说，他穿过了他们，他那佝偻的身躯又恢复了往日的挺拔。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | a | queer | light | playing | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 酷儿 | 光 | 玩耍 | 在 | 他的 | 脸 | . |

一束奇异的光线照在他的脸上。

[hɪz; ɪz][lɪps][ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [æz; əz][aɪ] [siː] [hɪm] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪ] .

| His | lips | are | moving | as | I | see | him | turning | the | corner | of | the | brae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 是 | 移动 | 作为 | 我 | 看 | 他 | 转弯 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 布雷 | . |

我看到他转过山坡拐角时，他的嘴唇在动。

[səʊ][hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][əʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [ə; eɪ] [driːm] ,

| So | he | passed | from | youth | to | old | age | , | and | all | his | life | seemed | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 通过了 | 从 | 青年 | 到 | 老的 | 年龄 | , | 和 | 全部 | 他的 | 生活 | 似乎 | 一个 | 梦 | , |

于是他从青年步入老年，他的一生仿佛一场梦。

[ɪk'sept] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [ɔː(r)] ['prɪntɪŋ] , [ɔː(r)] ['stɪtʃɪŋ] ,

| except | that | part | of | it | in | which | he | was | writing | , | or | printing | , | or | stitching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 部分 | 的 | 它 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 写作 | , | 或者 | 印刷 | , | 或者 | 缝合 | , |

除了他正在写作、印刷或缝纫的那部分之外，

[ɔː(r)] ['baɪndɪŋ] " [ðə; ði] [mɪ'leniəm] .

| or | binding | " | The | Millennium | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 结合 | " | 这 | 千年 | . |

或约束“千禧年。

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

| " | At | last | the | work | was | completed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 这 | 工作 | 曾是 | 完全的 | . |

“工程终于完成了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , " [hiː; hi] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [bʊk] .

| " | It | is | finished | , | " | he | printed | at | the | end | of | the | last | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 完成的 | , | " | 他 | 打印 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 最后的 | 书 | . |

“完成了，”他在最后一本书的结尾写道。

" [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [ɪz]['əʊvə(r)] .

| " | The | task | of | thirty | years | is | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 任务 | 的 | 三十 | 年 | 是 | 超过 | . |

三十年的任务完成了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['əʊvə(r)] .

| " | It | is | indeed | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 的确 | 超过 | . |

确实已经结束了。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [riːd] " [ðə; ði] [mɪ'leniəm] .

| No | one | ever | read | " | The | Millennium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 读 | " | 这 | 千年 | . |

从来没有人读过《千禧年》。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌsentɪ'mentəlaɪz] ['əʊvə(r)][maɪ] ['kɒpi] , [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| " | I | am | not | going | to | sentimentalize | over | my | copy | , | for | how | much | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 感伤主义 | 超过 | 我的 | 复制 | , | 为了 | 如何 | 很多 | 的 | 它 |

[hæv; həv][ai] [riːd] ?

| have | I | read | ? |
|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 读 | ? |

“我不会对我的那本旧书产生任何感伤之情，毕竟我读过多少呢？”

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][nəʊ][end] .

| But | neither | shall | I | say | that | it | was | written | to | no | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 将 | 我 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 书面 | 到 | 不 | 结尾 | . |

但我也不能说这本书的写作毫无意义。

[juː; jʊ] [meɪ] [keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv] - ,

| You | may | care | to | know | the | last | of | Jimsy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 关心 | 到 | 知道 | 这 | 最后的 | 的 | - | , |

你或许想知道吉姆西的最后结局，

[ðəʊ] [ɪn][wʌn] [sens] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] [wen] [ðə; ðɪ][lɑːst] ['kɒpi] [wɒz; wəz] [baʊnd] .

| though | in | one | sense | he | was | blotted | out | when | the | last | copy | was | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 一 | 感觉 | 他 | 曾是 | 印迹 | 出去 | 什么时候 | 这 | 最后的 | 复制 | 曾是 | 边界 | . |

虽然从某种意义上说，当最后一册装订完成时，他就被抹去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

| He | had | saved | one | hundred | pounds | by | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已保存 | 一 | 百 | 磅 | 经过 | 那 | 时间 | , |

那时他已经攒下了一百英镑。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [naʊ] ['naɪðə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [nɔː(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] ,

| and | being | now | neither | able | to | work | nor | to | live | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 现在 | 两者都不 | 有能力的 | 到 | 工作 | 也不 | 到 | 居住 | 独自的 | , |

如今他既不能工作也不能独自生活，

[hɪz; ɪz] [frendz] [kɑːst] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [j'iəz] .

| his | friends | cast | about | for | a | home | for | his | remaining | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | 投掷 | 关于 | 为了 | 一个 | 家 | 为了 | 他的 | 其余的 | 年 | . |

他的朋友们四处奔走，为他寻找一个可以安度晚年的家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [spent] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

| He | was | very | spent | and | feeble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 花费 | 和 | 微弱 | , |

他当时非常疲惫虚弱。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz]

| yet | he | had | the | fear | that | he | might | be | still | alive | when | all | his | money | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 有 | 这 | 害怕 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 仍然 | 活 | 什么时候 | 全部 | 他的 | 钱 | 曾是 |

[gɒn] .

| gone | . |
|---|---|
| 已消失 | . |

但他担心，即使钱财耗尽，他可能仍然活着。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɜːkhaʊs] .

| After | that | was | the | workhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 曾是 | 这 | 济贫 | . |

之后就去了济贫院。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪð] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ə'baʊt] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz]

| He | covered | sheets | of | paper | with | calculations | about | how | long | the | hundred | pounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 涵盖 | 纸张 | 的 | 纸 | 和 | 计算 | 关于 | 如何 | 长的 | 这 | 百 | 磅 |

[wʊd] [lɑːst] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋz] [ten] ['ʃɪlɪŋ] ,

| would | last | if | he | gave | away | for | board | and | lodgings | ten | shillings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 最后的如果 | | 他 | 给予 | 离开 | 为了 | 木板 | 和 | 住宿 | 十 | 先令 | , |

他在几张纸上计算着，如果他拿出十先令用于食宿，那一百英镑能维持多久。

[naɪn] ['ʃɪlɪŋ] , ['sev(ə)n][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] .

| nine | shillings | , | seven | and | sixpence | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 先令 | , | 七 | 和 | 六便士 | 一个 | 星期 | . |

每周九先令七便士六便士。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [sɔː(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] ,

| At | last | , | with | sore | misgivings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 和 | 疮 | 疑虑 | , |

最后，带着深深的疑虑，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] [huː] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] .

| he | went | to | live | with | a | family | who | took | him | for | eight | shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 居住 | 和 | 一个 | 家庭 | WHO | 采取 | 他 | 为了 | 八 | 先令 | . |

他去和一家人一起生活，那家人花了八先令收留了他。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][daɪd] .

| Less | than | a | month | afterwards | he | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 一个 | 月 | 然后 | 他 | 死亡 | . |

不到一个月后他就去世了。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ðə; ði] [gəʊst] ['kreɪd(ə)l]

| THE | GHOST | CRADLE |
|---|---|---|
| 这 | 鬼 | 摇篮 |

幽灵摇篮

['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [twelv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] ['hɛndri] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][nɒt]

| Our | dinner | - | hour | was | twelve | o'clock | , | and | Hendry | , | for | a | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 晚餐 | - | 小时 | 曾是 | 十二 | 点钟 | , | 和 | 亨德利 | , | 为了 | 一个 | 不是 |

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [kɔːld] [ðɪs] [miːl] [hɪz; ɪz] [brəʊz] .

| incomprehensible | reason | , | called | this | meal | his | brose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以理解 | 原因 | , | 称为 | 这 | 一顿饭 | 他的 | 布罗斯 | . |

我们的晚餐时间是十二点，亨德利出于某种不难理解的原因，把这顿饭称为他的“兄弟餐”。

['friːkwəntli] , [haʊ'evə(r)] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [brɒθ] [wɒz; wəz][pʊt]

| Frequently | , | however | , | while | I | was | there | to | share | the | expense | , | broth | was | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | , | 然而 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 那里 | 到 | 分享 | 这 | 费用 | , | 肉汤 | 曾是 | 放 |

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| on | the | table | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | , |

然而，在我陪同分摊费用的时候，经常会有人把肉汤端上桌。

[wɪð] [biːf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] [kliːn] [pleɪts] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['hɛndriz] [dɪ'stres] ,

| with | beef | to | follow | in | clean | plates | , | much | to | Hendry's | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牛肉 | 到 | 跟随 | 在 | 干净的 | 盘子 | , | 很多 | 到 | 亨德利 | 痛苦 | , |

牛肉随后也端上来了，盘子里空空如也，这让亨德利非常不满。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]['juːʒuəl] ['præktɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [biːf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| for | the | comfortable | and | usual | practice | was | to | eat | the | beef | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 舒服的 | 和 | 通常 | 实践 | 曾是 | 到 | 吃 | 这 | 牛肉 | 从 | 这 |

[brɒθ] - [pleɪts] .

| broth | - | plates | . |
|---|---|---|---|
| 肉汤 | - | 盘子 | . |

最舒适、最常见的做法是从汤盘里吃牛肉。

[dʒes] , [haʊ'evə(r)] , ['hævɪŋ] [θriː] [həʊl] [waɪt] [pleɪts] [ænd; ənd] [tuː] [krækt] [wʌnz] ,

| Jess | , | however | , | having | three | whole | white | plates | and | two | cracked | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | , | 然而 | , | 拥有 | 三 | 所有的 | 白色的 | 盘子 | 和 | 二 | 裂纹 | 一个 | , |

然而，杰西却有三个完整的白色盘子和两个破裂的盘子。

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [miːlz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [dʒen'tiːlli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]

| insisted | on | the | meals | being | taken | genteelly | , | and | her | husband | , | with | a | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 这 | 餐 | 存在 | 已采取 | 优雅地 | , | 和 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 一个 | 看 |

[æt; ət][ˌem 'iː] , [geɪv] [wei] .

| at | me | , | gave | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我 | , | 给予 | 方式 | . |

她坚持用餐时要举止优雅，她的丈夫看了我一眼，便妥协了。

" [hɑːf][ə; eɪ] [paʊnd] [əʊ] - ['bɔɪlɪŋ] [biːf] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['peni] [bəʊn] ,

| " | Half | a | pound | o | ' | boiling | beef | , | an | ' | a | penny | bone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 一个 | 磅 | o | - | 沸腾 | 牛肉 | , | 一个 | - | 一个 | 一分钱 | 骨 | , |

“半磅煮牛肉，还有一根便士大小的骨头，

" [wɒz; wəz] - ['ɔːlməʊst][ɪn'veərɪəb(ə)l]['ɔːdə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [delt] [wɪð] [ðə; ði] ['fleʃə(r)] ,

| " | was | Leeby's | almost | invariable | order | when | she | dealt | with | the | flesher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | - | 几乎 | 不变的 | 命令 | 什么时候 | 她 | 已处理 | 和 | 这 | 肉贩 | , |

“这是莉比在与肉贩打交道时几乎总是说的话。”

[ænd; ənd][dʒes][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['neɪbɜːrz] ['pʊrər] [ðæn; ðən] [hɜː'self] [huː] [gɒt][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ɒv; əv]

| and | Jess | had | always | neighbours | poorer | than | herself | who | got | a | plateful | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰西 | 有 | 总是 | 邻居 | 贫穷 | 比 | 她自己 | WHO | 得到 | 一个 | 满满一盘 | 的 |

[ðə; ði] [brɒθ] .

| the | broth | . |
|---|---|---|
| 这 | 肉汤 | . |

杰西总有一些比她穷的邻居，他们会分到满满一盘肉汤。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [sʌm; səm][əʊld] ['bɒdi] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

| She | never | had | anything | without | remembering | some | old | body | who | would | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 有 | 任何事物 | 没有 | 记住 | 一些 | 老的 | 身体 | WHO | 会 | 是 | 这 |

['betə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| better | of | a | little | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 的 | 一个 | 小的 | 的 | 它 | . |

她从来没有哪样东西不想起某个老人，觉得他能从中受益一点点。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [dʒes] ['sædli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [wɒz; wəz]

| Among | those | who | must | have | missed | Jess | sadly | after | she | was | gone | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 那些 | WHO | 必须 | 有 | 错过 | 杰西 | 令人遗憾的是 | 后 | 她 | 曾是 | 已消失 | 曾是 |

['dʒɒni] ['prɒktə(r)] ,

| Johnny | Proctor | , |
|---|---|---|
| 约翰尼 | 普罗克特 | , |

杰西去世后，约翰尼·普罗克特等人一定非常想念她。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪtɪd] [mæn] [huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɜːk] ,

| a | half | - | witted | man | who | , | because | he | could | not | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 机智的 | 男人 | WHO | , | 因为 | 他 | 可以 | 不是 | 工作 | , |

一个智力低下的人，因为他不能工作，

[rɪ'meɪnd] [streɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [wen] [məʊst] ['wiːvəz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

| remained | straight | at | a | time | of | life | when | most | weavers | , | male | and | female | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剩余 | 直的 | 在 | 一个 | 时间 | 的 | 生活 | 什么时候 | 最多 | 织工 | , | 男性 | 和 | 女性 | , |

在大多数织工（无论男女）都步履蹒跚的年纪，他却始终保持笔直的身躯。

[hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['stætʃə(r)] .

| had | lost | some | inches | of | their | stature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 一些 | 英寸 | 的 | 他们的 | 身材 | . |

他们的身高缩水了几英寸。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][maɪ] ['meməri] [gəʊz] ,

| For | as | far | back | as | my | memory | goes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 远的 | 后退 | 作为 | 我的 | 记忆 | 去 | , |

就我记忆所及，

['dʒɒni] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [brəʊz] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [dʒes] ,

| **Johnny** | **had** | **got** | **his** | **brose** | **three** | **times** | **a** | **week** | **from** | **Jess** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 有 | 得到 | 他的 | 布罗斯 | 三 | 时代 | 一个 | 星期 | 从 | 杰西 | , |

约翰尼每周从杰西那里得到三次面包。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

| **his** | **custom** | **being** | **to** | **walk** | **in** | **without** | **ceremony** | **,** | **and** | **,** | **drawing** | **a** | **stool** | **to** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 风俗 | 存在 | 到 | 走 | 在 | 没有 | 仪式 | , | 和 | , | 绘画 | 一个 | 凳子 | 到 | 这 | 桌子 | , |

他的习惯是径直走进来，不加任何礼节，然后拉过一张凳子到桌边，

[tel] - [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] .

| **tell** | **Leeby** | **that** | **he** | **was** | **now** | **ready** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | - | 那 | 他 | 曾是 | 现在 | 准备好 | . |

告诉利比，他现在已经准备好了。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [rɪŋz] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [wɒnd] ,

| **One** | **day** | **,** | **however** | **,** | **when** | **I** | **was** | **in** | **the** | **garden** | **putting** | **some** | **rings** | **on** | **a** | **fishing** | **-** | **wand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 然而 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 花园 | 推杆 | 一些 | 戒指 | 在 | 一个 | 钓鱼 | - | 魔杖 | , |

然而有一天，当我在花园里把几个环套在钓鱼竿上时，

['dʒɒni] [pʊʃt] [baɪ] [ˌem 'iː] , [wɪð] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **Johnny** | **pushed** | **by** | **me** | **,** | **with** | **no** | **sign** | **of** | **recognition** | **on** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 推动 | 经过 | 我 | , | 和 | 不 | 符号 | 的 | 认出 | 在 | 他的 | 脸 | . |

约翰尼从我身边推开，脸上没有丝毫认出我的表情。

[ai] [ə'drest] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['pɔːzɪŋ] [ˌʌndi'saidid] , [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ˌem 'iː] .

| **I** | **addressed** | **him** | **,** | **and** | **,** | **after** | **pausing** | **undecidedly** | **,** | **he** | **ignored** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 他 | , | 和 | , | 后 | 暂停 | 犹豫不决 | , | 他 | 忽略 | 我 | . |

我跟他说话，他犹豫了一下，然后就没理我了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ fliŋ ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [nɒkt] ['prɪmli] ,

| **When** | **he** | **came** | **to** | **the** | **door** | **,** | **instead** | **of** | **flinging** | **it** | **open** | **and** | **walking** | **in** | **,** | **he** | **knocked** | **primly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 门 | , | 反而 | 的 | 投掷 | 它 | 打开 | 和 | 步行 | 在 | , | 他 | 敲门 | 纯粹 | , |

他走到门口时，没有直接推门而入，而是一本正经地敲了敲门。

[wɪtʃ] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] .

| **which** | **surprised** | **me** | **so** | **much** | **that** | **I** | **followed** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 惊讶 | 我 | 所以 | 很多 | 那 | 我 | 随后 | 他 | . |

这让我非常惊讶，于是我跟随了他。

" [ɪz] [ðɪs] [wɔːr] ['mɪstrəs] - [laɪvz; lɪvz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wen] - ,

| **"** | **Is** | **this** | **whaur** | **Mistress** | **McQumpha** | **lives** | **?** | **"** | **he** | **asked** | **,** | **when** | **Leeby** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 什么 | 情妇 | - | 生活 | ? | " | 他 | 问 | , | 什么时候 | - | , |

“这就是麦昆法夫人住的地方吗？”他问，这时利比说。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [hɪm'self] , [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| **with** | **a** | **face** | **ready** | **to** | **receive** | **the** | **minister** | **himself** | **,** | **came** | **at** | **length** | **to** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 脸 | 准备好 | 到 | 收到 | 这 | 部长 | 他自己 | , | 来了 | 在 | 长度 | 到 | 这 | 门 | . |

他一脸准备迎接部长的神情，终于走到了门口。

[ai] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [dʒen'tɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɒk] [hæd; həd] ['teɪkən] [bəuθ] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]

| I | knew | that | the | gentility | of | the | knock | had | taken | both | her | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 这 | 绅士风度 | 的 | 这 | 敲 | 有 | 已采取 | 两个都 | 她 | 和 | 她 |

['mʌðə(r)] [ə'bæk] .

| mother | aback | . |
|---|---|---|
| 母亲 | 背 | . |

我知道，这轻柔的敲门声让她和她的母亲都感到惊讶。

" [hu:ts] , ['dʒɒni] , " [sed] - , " [wɒt] - [ðɪs] ?

| " | Hoots | , | Johnny | , | " | said | Leeby | , | " | what | haver's | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫头鹰 | , | 约翰尼 | , | " | 说 | - | , | " | 什么 | - | 这 | ? |

“胡特，约翰尼，”利比说，“这是什么？”

[kʌm] [ə'wei] [ɪn] .

| Come | awa | in | . |
|---|---|---|---|
| 来 | awa | 在 | . |

进来吧。

" ['dʒɒni] [si:md] [ə'nɔɪd] .

| " | Johnny | seemed | annoyed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 约翰尼 | 似乎 | 恼怒 | . |

约翰尼似乎很恼火。

" [ɪz] [ðɪs] [wɔ:r] ['mɪstrəs] - [laɪvz; lɪvz] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

| " | Is | this | whaur | Mistress | McQumpha | lives | ? | " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 什么 | 情妇 | - | 生活 | ? | " | 他 | 重复 | . |

“这就是麦昆法夫人居住的地方吗？”他重复道。

" [seɪ] - [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [kraɪd] [dʒes] , [hu:] [wɒz; wəz] ['kwɪkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpteɪk] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)]

| " | Say | ' | at | it | is | , | " | cried | Jess | , | who | was | quicker | in | the | uptake | than | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | - | 在 | 它 | 是 | , | " | 哭 | 杰西 | , | WHO | 曾是 | 更快 | 在 | 这 | 吸收 | 比 | 她 |

['dɔ:tə(r)] .

| daughter | . |
|---|---|
| 女儿 | . |

“就这么说吧，”杰西喊道，她比女儿反应快得多。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðɪs] [ɪz] [wɔ:r] ['mɪstrəs] - [laɪvz; lɪvz] , " - [ðen] [sed] , " [æz; əz] [wi:l]

| " | Of | course | this | is | whaur | Mistress | McQumpha | lives | , | " | Leeby | then | said | , | " | as | weel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 这 | 是 | 什么 | 情妇 | - | 生活 | , | " | - | 然后 | 说 | , | " | 作为 | 威尔 |

[ji:; ji] [ken] ,

| ye | ken | , |
|---|---|---|
| 是的 | 肯 | , |

“当然，这就是麦昆法夫人居住的地方，”利比接着说，“正如你们所知。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ji:; ji] [hæd; həd] [jə(r)] ['dɪnə(r)] [hɪə(r)] [nəʊ] [twɔ:] ['aʊəz] [saɪn] . "

| for | ye | had | yer | dinner | here | no | twa | hours | syne | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 是的 | 有 | 你的 | 晚餐 | 这里 | 不 | twa | 小时 | 同步 | . | " |

你们在这里吃晚饭已经两个小时了。

" [ðen] , " [sed] ['dʒɒni] , " ['mɪstrəs] ['tʌliz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| " | Then | , | " | said | Johnny | , | " | Mistress | Tully's | compliments | to | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 说 | 约翰尼 | , | " | 情妇 | 塔利 | 赞美 | 到 | 她 | , | 和 |

[wʊd] [ʃi:; ʃi] ['kaɪndli] [lend] [ðə; ði] - - [rəʊb] ,

| would | she | kindly | lend | the | christenin | ' | robe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 亲切地 | 借 | 这 | - | - | 长袍 | , |

“那么，”约翰尼说，“请代我向塔利夫人问好，她能否好心借给我们一件洗礼袍？”

[æn; ən] - ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] [ti:] - [treɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [bi:; bi] [nə; nɑ:] ['ni:dɪd] ?

| an | ' | also | the | tea | - | tray | , | if | the | same | be | na | needed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 还 | 这 | 茶 | - | 托盘 | , | 如果 | 这 | 相同的 | 是 | 纳 | 需要 | ? |

如果需要的话，还有茶盘吗？

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪd] ,
" **Having** **delivered** **his** **message** **as** **instructed** **,**
" 拥有 发表 他的 信息 作为 指示 ,

“他按照指示传达了信息后，

['dʒɒni] [ kən'sent ] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feɪməs] ['krɪsnɪŋ] [rəʊb] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ]
**Johnny** **consented** **to** **sit** **down** **until** **the** **famous** **christening** **robe** **and** **the** **tray**
约翰尼 同意 到 坐 向下 直到 这 著名的 洗礼 长袍 和 这 托盘
[wɜ:(r); wə(r)] ['redi] ,
**were** **ready** **,**
是 准备好 ,

约翰尼同意坐下，直到那件著名的洗礼袍和托盘准备好为止。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [tɔ:k] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [bɒnd] .
**but** **he** **would** **not** **talk** **,** **for** **that** **was** **not** **in** **the** **bond** **.**
但 他 会 不是 讲话 , 为了 那 曾是 不是 在 这 纽带 .

但他拒绝开口，因为保释协议中没有相关条款。

['dʒɛsɪz] [swi:t] [feɪs] [bi:md] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ['mɪsɪz] . ['tʌli] , [nəʊn] [ɒn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]
**Jess's** **sweet** **face** **beamed** **over** **the** **compliment** **Mrs** **.** **Tully** **,** **known** **on** **ordinary**
杰西的 甜的 脸 光束 超过 这 赞扬 太太 . 塔利 , 已知 在 普通的
[ə'keɪʒnz] [æz; əz][dʒi:n] [mək'tægərt] ,
**occasions** **as** **Jean** **McTaggart** **,**
场合 作为 让 麦克塔格特 ,

听到塔利夫人（平时被称为琼·麦克塔格特）的赞美，杰西甜美的脸上绽放出灿烂的笑容。

[hæd; həd] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['dʒɒni] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] ['leɪdn] , [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:]
**had** **paid** **her** **,** **and** **,** **after** **Johnny** **had** **departed** **laden** **,** **she** **told** **me**
有 有薪酬的 她 , 和 , 后 约翰尼 有 已离开 满载 , 她 讲述 我
[haʊ] [ðə; ði] [treɪ] ,
**how** **the** **tray** **,**
如何 这 托盘 ,

她付了钱，等约翰尼提着东西离开后，她告诉我托盘是怎么回事。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .
**which** **had** **a** **great** **bump** **in** **the** **middle** **,** **came** **into** **her** **possession** **.**
哪个 有 一个 伟大的 撞 在 这 中间 , 来了 进入 她 拥有 .

她得到了一块中间凸起很大的石头。

" [ji:v] ['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [ˌem 'i:] [spi:k] [ə'bu:t] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['læsi] ['wɜ:kɪn] - [æt; ət]
**" Ye've** **often** **heard** **me** **speak** **aboot** **the** **time** **when** **I** **was** **a** **lassie** **workin** **'** **at**
" 你们已经 经常 听到 我 说话 启动 这 时间 什么时候 我 曾是 一个 恋人 工作 - 在
[ðə; ði] [fɑ:m] [əʊ] - [ðə; ði] [bɒg] ?
**the** **farm** **o** **'** **the** **Bog** **?**
这 农场 o - 这 沼泽 ?

“你们经常听我讲起我小时候在沼泽农场干活的那段日子吗？”

[eɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'fɔ:] [ˌem 'i:][æn; ən] - ['hɛndri] [kent] [eɪn] ['ænaɪðər] ,
**Ay** **,** **that** **was** **afore** **me** **an** **'** **Hendry** **kent** **ane** **anither** **,**
哎 , 那 曾是 之前 我 一个 - 亨德利 肯特 一个 另一个 ,

哎，那是在我和亨德利·肯特之前的事了。

[æn; ən] - [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [fli:t] [ɒn][maɪ] [fi:t] [ɪn] [θeɪ] [deɪz] [æz; əz] - [ɪz] [nu:] .
**an** **'** **I** **was** **as** **fleet** **on** **my** **feet** **in** **thae** **days** **as** **Leeby** **is** **noo** **.**
一个 - 我 曾是 作为 舰队 在 我的 脚 在 泰 天 作为 - 是 不 .

那时候我的身手就像现在的李比一样敏捷。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - ['fletʃə(r)] - [æt; ət][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑ:mə(r)] ,
**It** **was** **Sam'l** **Fletcher** **'** **at** **was** **the** **farmer** **,**
它 曾是 - 弗莱彻 - 在 曾是 这 农民 ,

农场主是萨姆·弗莱彻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɔːn] [heɪ] [biːn] [gɒn] [əˈfɔː] [juː; jʊ][wɒz; wəz][meə(r)][ðæn; ðən] [bɔːn] .

| but | he | maun | hae | been | gone | afore | you | was | mair | than | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛恩 | 哈 | 到过 | 已消失 | 之前 | 你 | 曾是 | 梅尔 | 比 | 出生 | . |

但他可能在你出生之前就已经去世了。

[mɛˈbi] , [ðəʊ] , [jiː; ji] [ken] - [æt; ət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪnˈvælɪd] ,

| Mebbe | , | though | , | ye | ken | ' | at | he | was | a | terrible | invalid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 尽管 | , | 是的 | 肯 | - | 在 | 他 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 无效的 | , |

不过，也许你知道他是个重病缠身的人。

[æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [jˈiəz] [əʊ] - [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['mʌkəl] [tʃeə(r)] [nɪxt] [æn; ən]

| an | ' | for | the | hinmost | years | o | ' | his | life | he | sat | in | a | muckle | chair | nicht | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 为了 | 这 | - | 年 | o | - | 他的 | 生活 | 他 | 卫星 | 在 | 一个 | 大块 | 椅子 | 尼赫特 | 一个 |

- [deɪ] .

| ' | day | . |
|---|---|---|
| - | 天 | . |

在他生命的最后几年里，他日夜都坐在大椅子上。

[eɪ] , [wen] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['denə(r)] [tuː; tə] - [ɪm] , [ɒn] [ðæt] ['veri] [treɪ] - [æt; ət] ['dʒɒni] [kæm][fɔː(r); fə(r)] ,

| Ay | , | when | I | took | his | denner | to | ' | im | , | on | that | very | tray | ' | at | Johnny | cam | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 什么时候 | 我 | 采取 | 他的 | 丹纳 | 到 | - | 我是 | , | 在 | 那 | 非常 | 托盘 | - | 在 | 约翰尼 | 摄像头 | 为了 | , |

哎，当我把他的晚餐端给他的时候，就是用约翰尼来接的那个托盘，

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɑːkt] - [æt; ət][baɪ][æn; ən] - [baɪ][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ˌes eɪ ˈiː] ['kiːpɪt] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][maɪˈsɛl] .

| I | little | thocht | ' | at | by | an | ' | by | I | would | be | sae | keepit | in | a | chair | mysel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 小的 | 思想 | - | 在 | 经过 | 一个 | - | 经过 | 我 | 会 | 是 | sae | 保留 | 在 | 一个 | 椅子 | 我 | . |

我当时有点想，如果那样的话，我自己也会坐在椅子上。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - - ['fletʃərz] [keɪs] [ɪz] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [θɪŋz] - [æt; ət][mæks][ˌem ˈiː]

| " | But | the | thinkin | ' | o | ' | Sam'l | Fletcher's | case | is | ane | o | ' | the | things | ' | at | maks | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 思考 | - | o | - | - | 弗莱彻的 | 案件 | 是 | 一个 | o | - | 这 | 事物 | - | 在 | 马克斯 | 我 |

['ɔːfuː] - [θæŋkfuː] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['liːniənt] [waɪ][ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [aɪ] [delt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ;

| awfu | ' | thankfu | ' | for | the | lenient | wy | the | Lord | has | aye | dealt | wi | ' | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕 | - | 感谢 | - | 为了 | 这 | 宽容 | 怀 | 这 | 主 | 有 | 是的 | 已处理 | wi | - | 我 | ; |

“但是，想到塞缪尔·弗莱彻的案子，让我非常感激上帝一直以来对我的宽容；

[fɔː(r); fə(r)] - ['kʊdnə] [muːv] [ˌoʊˌoʊˈtiː][əʊ] - [ðə; ði][tʃeə(r)] , [aɪ] ['sliːpɪn] [ɪnt] [æt; ət] [nɪxt] ,

| for | Sam'l | couldna | move | oot | o | ' | the | chair | , | aye | sleepin | in't | at | nicht | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 可以 | 移动 | oot | o | - | 这 | 椅子 | , | 是的 | 睡觉 | 不 | 在 | 尼赫特 | , |

山姆动弹不得，整晚都躺在椅子上睡觉。

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [æn; ən] - [gæŋ] [bɪˈtwiːn] [maɪn] [æn; ən] - [maɪ][bed] .

| an | ' | I | can | come | an | ' | gang | between | mine | an | ' | my | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 能 | 来 | 一个 | - | 帮派 | 之间 | 矿 | 一个 | - | 我的 | 床 | . |

我可以过来，在我的床和我的床之间闲逛。

[mɛˈbi] , [jiː; ji] [θɪŋk] [aɪm][nəʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] - , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɪˈstæk]

| Mebbe | , | ye | think | I'm | no | much | better | off | than | Sam'l | , | but | that's | a | terrible | mistak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 是的 | 思考 | 我是 | 不 | 很多 | 更好的 | 离开 | 比 | - | , | 但 | 那就是 | 一个 | 糟糕的 | 错误 |

.

| : |
|---|
| . |

也许你认为我的境况并不比山姆好多少，但这可就大错特错了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [heɪ] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [heɪ] [gɒn] [freɪ] [wʌn] [end][əʊ] -

| What | a | glory | it | would | hae | been | to | him | if | he | could | hae | gone | frae | one | end | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 荣耀 | 它 | 会 | 哈 | 到过 | 到 | 他 | 如果 | 他 | 可以 | 哈 | 已消失 | 弗雷 | 一 | 结尾 | o | - |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪðə(r)] .

| the | kitchen | to | the | ither | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 到 | 这 | 另一个 | . |

如果他能从厨房的一端走到另一端，那对他来说该是多么荣耀啊！

[eɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)][əʊ] - [ðæt] .
**Ay , I'm sure o ' that .**
哎 , 我是 当然 o - 那 .

没错，我对此深信不疑。

" - [wɒz; wəz] [rɑːl] [wiːl] [laɪkt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][sɑːft] - ['spəʊkən][tuː; tə] ['evrɪbɒdi] ,
**" Sam'l was rale weel liked , for he was saft - spoken to everybody ,**
" - 曾是 拉尔 威尔 喜欢 , 为了 他 曾是 安全 - 说 到 大家 ,

“萨姆很受人喜欢，因为他与每个人都说话很和善。”

[æn; ən] - [fɒnd] [əʊ] - - [ə; eɪ] ['gɒsɪp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ɒnɪ] [eɪn] - [æt; ət][wɒz; wəz] [ə'buːt] [ðə; ði] [fɑːm] .
**an ' fond o ' ha'en a gossip wi ' ony ane ' at was aboot the farm .**
一个 - 喜爱 o - - 一个 闲话 wi - 仅 一个 - 在 曾是 启动 这 农场 .

并且喜欢和一个人闲聊，聊聊农场的事。

[wiː; wi]['dɪdnə][keə(r)][ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪf] , ['ɛpi] [laʊni] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd]
**We didna care sae muckle for the wife , Eppie Lownie , for she managed**
我们 没事 关心 sae 大块 为了 这 妻子 , 埃皮 洛尼 , 为了 她 管理
[ðə; ði] [fɑːm] ,
**the farm ,**
这 农场 ,

我们不太喜欢他的妻子埃皮·洛尼，因为她负责管理农场。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fel] [hɑːd] [æn; ən] - ['terəb(ə)l] [rɪ'zɜːvd] [wiː; wi] [θɑːkt] ,
**an ' she was fell hard an ' terrible reserved we thocht ,**
一个 - 她 曾是 跌倒 难的 一个 - 糟糕的 预订的 我们 思想 ,

我们认为她坠入了爱河，而且性格非常内向。

[nəʊ]['iːv(ə)n][liː'kiːn] - ['ɒnɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] [get] ['frendli] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['mestə] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld]
**no even likin ' ony body to get friendly wi ' the mester , as we called**
不 甚至 点赞 - 仅 身体 到 得到 友好的 wi - 这 硕士 , 作为 我们 称为
- .
**Sam'l .**
- .

甚至都不喜欢任何人跟老师（我们都叫他萨姆）搞好关系。

[eɪ] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪxt] ['mɪ'stæk] .
**Ay , we made a richt mistak .**
哎 , 我们 制成 一个 右 错误 .

哎，我们犯了个大错。

" [æz; əz][ai][hæd; həd] [hɜːd] ['friːkwəntli] [ɒv; əv] [ðɪs] [kwɪə(r)] ,
**" As I had heard frequently of this queer ,**
" 作为 我 有 听到 频繁地 的 这 酷儿 ,

“我曾多次听说过这个怪人，

['mɔːnf(ə)l] [mis'teik] [meɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [kən'sɪdəd] - [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**mournful mistake made by those who considered Sam'l unfortunate in his wife ,**
悲哀 错误 制成 经过 那些 WHO 经过考虑的 - 不幸 在 他的 妻子 ,

那些认为萨姆尔娶妻不幸的人犯下了一个令人痛心的错误。

[ai] [tɜːnd] [dʒes][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [laɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .
**I turned Jess on to the main line of her story .**
我 转向 杰西 在 到 这 主要的 线 的 她 故事 .

我让杰西对她故事的主线产生了兴趣。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [gəʊst] ['kreɪd(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] , - [æt; ət][ai] [ment] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji]
**" It was the ghost cradle , as they named it , ' at I meant to tell ye**
" 它 曾是 这 鬼 摇篮 , 作为 他们 命名 它 , - 在 我 意思是 到 告诉 是的
[ə'buːt] .
**aboot .**
启动 .

“那是他们称之为‘幽灵摇篮’的地方，我本来想跟你们讲讲的。”

[ðə; ði] [bɒg] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fɑːm] [ɪn] [θeɪ] [deɪz] [ðæn; ðən] [nuː] ,

| The | Bog | was | a | bigger | farm | in | thae | days | than | noo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沼泽 | 曾是 | 一个 | 大 | 农场 | 在 | 泰 | 天 | 比 | 不 | , |

当时的沼泽农场比现在大得多。

[bʌt; bət] [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [njuː] - - [jet] .

| but | I | daursay | it | has | the | new | steadin | ' | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | - | 它 | 有 | 这 | 新的 | - | - | 然而 | . |

但我敢说它还没有新的稳定器。

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɪnə] [biː; bi] [njuː] [nuː] ,

| Ay | , | it | winna | be | new | noo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 它 | 温娜 | 是 | 新的 | 不 | , |

哎，这不会是新的了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ə'buːt] [ðə; ði] [gəʊst] ['kreɪd(ə)l] ,

| but | at | the | time | there | were | sic | a | commotion | aboot | the | ghost | cradle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | 那里 | 是 | 原文如此 | 一个 | 骚动 | 启动 | 这 | 鬼 | 摇篮 | , |

但当时关于幽灵摇篮却引起了轩然大波。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jœyst] ['pʌtɪn] - [ðə; ði] [njuː] - - [ʌp] .

| they | were | juist | puttin | ' | the | new | steadin | ' | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 正义 | 普丁 | - | 这 | 新的 | - | - | 向上 | . |

他们当时正在搭建新的农舍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sæks] [ɔː(r)] [meə(r)] ['meɪsnz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [lædz] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] ['hɛlpɪn]

| There | was | sax | or | mair | masons | at | it | , | wi | ' | the | lads | on | the | farm | helpin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 萨克斯 | 或者 | 梅尔 | 石匠 | 在 | 它 | , | wi | - | 这 | 小伙子们 | 在 | 这 | 农场 | 帮助 |

- ,

| ' | , |
|---|---|

- ,

现场有萨克斯管或其他石匠，农场里的伙计们也来帮忙。

[æn; ən] - [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['sliːpɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [stɜː(r)] [ə'buːt]

| an | ' | as | they | were | all | sleepin | ' | at | the | farm | , | there | was | great | stir | aboot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 作为 | 他们 | 是 | 全部 | 睡觉 | - | 在 | 这 | 农场 | , | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 搅拌 | 启动 |

[ðə; ði] [pleɪs] .

| the | place | . |
|---|---|---|
| 这 | 地方 | . |

当大家都在农场睡觉的时候，农场里突然传来一阵骚动。

[aɪ] ['kʊdnə] [tel] [jiː; ji] [huː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'buːt] [ðə; ði] [fɑːrmz] [biːn] - ['hɔːntɪd] [rəʊz] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

| I | couldna | tell | ye | hoo | the | story | aboot | the | farm's | bein | ' | haunted | rose | , | to | begin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 告诉 | 是的 | 呼 | 这 | 故事 | 启动 | 这 | 农场的 | 是 | - | 闹鬼的 | 玫瑰 | , | 到 | 开始 |

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,

| wi | ' | , |
|---|---|---|
| wi | - | , |

我无法告诉你关于农场里闹鬼玫瑰的故事，首先，

[bʌt; bət] [aɪ] [maɪnd] [faɪn] [huː]

| but | I | mind | fine | hoo |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 头脑 | 美好的 | 呼 |

但我没事儿

-

| fleid |
|---|

-

弗莱德

[ai][wɒz; wəz] ; [eɪ] , [æn; ən] - [nəʊ]['əʊnli][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['evri] [mæn] - ['bɒdi] [æn; ən] - ['wʊmən] - ['bɒdi] [ɒn]

| I | was | ; | ay | , | an | ' | no | only | me | , | but | every | man | - | body | an | ' | woman | - | body | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | ; | 哎 | , | 一个 | - | 不 | 仅有的 | 我 | , | 但 | 每一个 | 男人 | - | 身体 | 一个 | - | 女士 | - | 身体 | 在 |

[ðə; ði] [fɑːm] .

| the | farm | . |
|---|---|---|
| 这 | 农场 | . |

是的，而且不只是我，农场里的每个男人和女人都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aɪ] [leɪt] - [æt; ət][ðə; ði] - [bɪ'gæn] , [æn; ən] - [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] ['neɪθɪŋ] , [wiː; wi]

| It | was | aye | late | ' | at | the | soond | began | , | an | ' | we | never | saw | naething | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 是的 | 晚的 | - | 在 | 这 | - | 开始 | , | 一个 | - | 我们 | 绝不 | 锯 | 什么都没有 | , | 我们 |

[jœyst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| juist | heard | it | . |
|---|---|---|---|
| 正义 | 听到 | 它 | . |

事情发生时已经很晚了，我们什么也没看到，只是听到了。

[ðə; ði] ['meɪsnz] [sed] [ðeɪ] ['wʊdnə] [heɪ] [biːn] [ˌes eɪ 'iː] - [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [heɪ] - ,

| The | masons | said | they | wouldna | hae | been | sae | fleid | if | they | could | hae | seen't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石匠 | 说 | 他们 | 不会 | 哈 | 到过 | sae | - | 如果 | 他们 | 可以 | 哈 | - | , |

石匠们说，如果他们没见过，就不会这么害怕了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz] [siːn] .

| but | it | never | was | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 曾是 | 已见 | . |

但它从未被人看到过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] - [əʊ] - [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ['rɑːkɪn] - , [æn; ən] - [wen] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [bedz]

| It | had | the | soond | o | ' | a | cradle | rockin | ' | , | an | ' | when | we | lay | in | our | beds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | - | o | - | 一个 | 摇篮 | 摇滚 | - | , | 一个 | - | 什么时候 | 我们 | 躺 | 在 | 我们的 | 床 |

| - | - | , |
|---|---|---|

| hearkenin | ' | , |
|---|---|---|
| - | - | , |

它有摇篮摇晃的声音，当我们躺在床上倾听时，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laʊdə] [æn; ən] - [laʊdə] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ,

| it | grew | louder | an | ' | louder | till | it | wasna | to | be | borne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 生长 | 更大声 | 一个 | - | 更大声 | 直到 | 它 | 竞技场 | 到 | 是 | 出生 | , |

它的声音越来越大，直到令人难以忍受。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊk][feə(r)][ skəːl, skiəl ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɪə(r)] .

| an | ' | the | women | - | folk | fair | skirled | wi | ' | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 女性 | - | 民间 | 公平的 | 滑落 | wi | - | 害怕 | . |

妇女们都惊恐万分。

[ðə; ði] ['mestə] [wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'buːt] [gəʊsts] [æn; ən] - ['wɔːtə(r)] -

| The | mester | was | intimate | wi | ' | a | ' | the | stories | aboot | ghosts | an | ' | water | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 硕士 | 曾是 | 亲密的 | wi | - | 一个 | - | 这 | 故事 | 启动 | 鬼魂 | 一个 | - | 水 | - |

[ 'kelpi ] [æn; ən] - [sɪk] [laɪk] ,

| kelpies | an | ' | sic | like | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 凯尔皮斯 | 一个 | - | 原文如此 | 喜欢 | , |

这位大师对所有关于鬼魂、水妖之类的故事都非常熟悉，

[æn; ən] - [wiː; wi] ['kʊdnə] [help] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| an | ' | we | couldna | help | listenin | ' | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我们 | 可以 | 帮助 | 听着 | - | 到 | 他们 | . |

我们忍不住就听了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [aɪ] [sed] - [æt; ət] [gəʊsts] - [æt; ət][wɒz; wəz][jœyst] [hɜːd] [æn; ən] - [nəʊ] [siːn] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| But | he | aye | said | ' | at | ghosts | ' | at | was | juist | heard | an | ' | no | seen | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是的 | 说 | - | 在 | 鬼魂 | - | 在 | 曾是 | 正义 | 听到 | 一个 | - | 不 | 已见 | 曾是 | 这 |

[meɪst] ['fɪəsəm] [æn; ən] - ['wɪkɪd] .

| maist | fearsome | an | ' | wicked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 梅斯特 | 可怕的 | 一个 | - | 邪恶 | . |

但他总是说，“只能听到而看不到的鬼魂才是最可怕、最邪恶的。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sɪk] [fɪə(r)] ['aʊər] [ðə; ði] [heɪl] [fɑːm] - [tuːn] - [æt; ət] ['neɪˌbɑːdi] [wʊd] [gæŋ]

| For | all | there | was | sic | fear | ower | the | hale | farm | - | toon | ' | at | naebody | would | gang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那里 | 曾是 | 原文如此 | 害怕 | 所有者 | 这 | 哈尔 | 农场 | - | 卡通 | - | 在 | 无人 | 会 | 帮派 |

['aʊər] [ðə; ði][dɔː(r)]['eɪˌleɪn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] - - [kæm] ,

| ower | the | door | alane | after | the | gloamin | ' | cam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有者 | 这 | 门 | 阿拉内 | 后 | 这 | - | - | 摄像头 | , |

尽管整个农场都笼罩着恐惧，因为天黑后没有人会独自一人推开门。

[ðə; ði] ['mestə] [sed] [hiː; hi]['wɑːznə] - [tuː; tə] [sliːp] [aɪ] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ] - - .

| the | mester | said | he | wasna | fleid | to | sleep | i | ' | the | kitchen | by | ' | imsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 硕士 | 说 | 他 | 竞技场 | - | 到 | 睡觉 | 我 | - | 这 | 厨房 | 经过 | - | - | . |

老师说他不想睡觉，就躲在厨房里。

[wiː; wi] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪxt] [breɪv] [əʊ] - - [ɪm] , [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz]

| We | thocht | it | richt | brave | o | ' | ' | im | , | for | ye | see | he | was | as | helpless | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思想 | 它 | 右 | 勇敢的 | o | - | - | 我是 | , | 为了 | 是的 | 看 | 他 | 曾是 | 作为 | 无助 | 作为 |

[ə; eɪ] [beən] .

| a | bairn | . |
|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | . |

我们认为他非常勇敢，因为你看他就像个孩子一样无助。

" [rɪxt] [kwɪə(r)] ['stɔːriz] [rəʊz] [ə'buːt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [æn; ən] - ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪðə(r)][fɑːrmz] .

| " | Richt | queer | stories | rose | aboot | the | cradle | , | an | ' | travelled | to | the | ither | farms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 右 | 酷儿 | 故事 | 玫瑰 | 启动 | 这 | 摇篮 | , | 一个 | - | 旅行 | 到 | 这 | 另一个 | 农场 | . |

“奇异的故事从摇篮里就出现了，并传播到了其他农场。”

[ðə; ði] [waɪf] ['dɪdnə] [laɪk] [ðem; ðəm]['eɪvə] ,

| The | wife | didna | like | them | ava | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 没事 | 喜欢 | 他们 | ava | , |

妻子不喜欢他们，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] - [æt; ət] [ðeə(r)] [mɔːn] [heɪ] [biːn] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ['mɜːdə(r)][əʊ] - [æn; ən]

| for | it | was | said | ' | at | there | maun | hae | been | some | awful | murder | o | ' | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 说 | - | 在 | 那里 | 毛恩 | 哈 | 到过 | 一些 | 可怕 | 谋杀 | o | - | 一个 |

['ɪnfənt] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] ,

| infant | on | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 在 | 这 | 农场 | , |

因为据说“那里可能发生了一起可怕的谋杀案”，农场里有个婴儿被杀害了。

[ɔː(r)][wiː; wi] ['wʊdnə] [biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

| or | we | wouldna | be | haunted | by | a | cradle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 不会 | 是 | 闹鬼的 | 经过 | 一个 | 摇篮 | . |

否则我们就不会被摇篮的鬼魂所困扰了。

[saɪn] [fəʊk] [bɪ'gæn] [tuː; tə][maɪnd] - [æt; ət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nə; nɑː] [ bɛən ] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm]

| Syne | folk | began | to | mind | ' | at | there | had | been | na | bairns | born | on | the | farm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同步 | 民间 | 开始 | 到 | 头脑 | - | 在 | 那里 | 有 | 到过 | 纳 | 孩子们 | 出生 | 在 | 这 | 农场 |

[æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] - [kent] ,

| as | far | back | as | onybody | kent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 后退 | 作为 | - | 肯特 | , |

Syne 的人们开始在意，自从 onybody kent 出生以来，农场里就没有孩子出生过。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] - [æt; ət][sʌm; səm] [læŋ] [saɪn] [kraɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bɒg] [kɜːst; 'kɜːsɪd]

| an | ' | it | was | said | ' | at | some | lang | syne | crime | had | made | the | Bog | cursed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它 | 曾是 | 说 | - | 在 | 一些 | 语言 | 同步 | 犯罪 | 有 | 制成 | 这 | 沼泽 | 被诅咒的 |

.

:

.

据说很久以前，罪恶使沼泽受到了诅咒。

" ['dɪnə] [θɪŋk] - [æt; ət][wiː; wi][jœyst] [leɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [bedz] [ɔː(r)][sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] - -

| " | Dinna | think | ' | at | we | juist | lay | in | our | beds | or | sat | round | the | fire | shakkin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪娜 | 思考 | - | 在 | 我们 | 正义 | 躺 | 在 | 我们的 | 床 | 或者 | 卫星 | 圆形的 | 这 | 火 | - | - |

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɪə(r)] .

| wi | ' | fear | . |
|---|---|---|---|
| wi | - | 害怕 | . |

“别以为我们只是躺在床上或者围坐在火堆旁瑟瑟发抖。”

['evriθɪŋ] - [æt; ət][kʊd; kəd][biː; bi] [djuːn] [wɒz; wəz] [djuːn] .

| Everything | ' | at | could | be | dune | was | dune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | - | 在 | 可以 | 是 | 沙丘 | 曾是 | 沙丘 | . |

一切可能成为沙丘的地方，实际上都是沙丘。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wen] ['neɪθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ðə; ði] ['meɪsnz] [ɪk'splɔːrd] [eɪ] [pleɪs]

| In | the | daytime | , | when | naething | was | heard | , | the | masons | explored | ae | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白天 | , 什么时候 | | 什么都没有 | 曾是 | 听到 | , | 这 | 石匠 | 探索 | ae | 地方 |

白天，趁着万籁俱寂，石匠们四处探查。

[aɪ] - [ðə; ði] [fɑːm] ,

| i | ' | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 这 | 农场 | , |

我在农场，

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [əʊ] - ['faɪndɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] - [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ]

| in | the | hope | o | ' | findin | ' | oot | ' | at | the | sound | was | caused | by | sic | a | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | o | - | 发现 | - | oot | - | 在 | 这 | 声音 | 曾是 | 导致 | 经过 | 原文如此 | 一个 | 事物 |

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ['pleɪɪn] - [ɒn][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] .

| as | the | wind | playin | ' | on | the | wood | in | the | garret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 风 | 玩耍 | - | 在 | 这 | 木头 | 在 | 这 | 阁楼 | . |

希望能找出声音是由阁楼里的风吹动木头之类的东西引起的。

['iːv(ə)n][æt; ət] [nɪçts] , [wen] [ðeɪ] ['kʊdnə] [sliːp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - ,

| Even | at | nichts | , | when | they | couldna | sleep | wi | ' | the | soond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 尼赫茨 | , 什么时候 | | 他们 | 可以 | 睡觉 | wi | - | 这 | - | , |

即使在夜晚，当他们无法与水手一起入睡时，

[aɪv] [kent] [ðem; ðəm] [raɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [æn; ən] - [gæŋ] [ɔːl] ['aʊər] [ðə; ði] [haʊs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [lɪkts] .

| I've | kent | them | rise | in | a | body | an | ' | gang | all | ower | the | house | wi | ' | lichts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 肯特 | 他们 | 上升 | 在 | 一个 | 身体 | 一个 | - | 帮派 | 全部 | 所有者 | 这 | 房子 | wi | - | 光线 | . |

我见过它们成群结队地升起，带着灯光遍布整栋房子。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] ['klaɪmɪn] - [ɒn][ðə; ði] [njuː] - - , ['krɔːlɪn] - ['ɑːˌlɑːŋ][ðə; ði] ['rɑːftəz] ,

| I've | seen | them | climbin | ' | on | the | new | steadin | ' | , | crawlin | ' | alang | the | rafters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 他们 | 攀岩 | - | 在 | 这 | 新的 | - | - | , | 爬行 | - | 阿朗 | 这 | 椽子 | , |

我看见它们爬上新房，沿着屋梁爬行，

- - [ðeə(r)] - [læmps] [ə'fɔː] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] - ['bɒdɪz] - -

| haudin | ' | their | cruizey | lamps | afore | them | , | an | ' | us | women | - | bodies | shiverin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 他们的 | - | 灯 | 之前 | 他们 | , | 一个 | - | 我们 | 女性 | - | 身体 | - | - |

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| wi | ' | fear | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| wi | - | 害怕 | 在 | 这 | 门 | . |

她们面前摆着巡航灯，而我们这些女人却在门口瑟瑟发抖，恐惧不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [eɪn] [əʊ] - [θeɪ] [naɪts] - [æt; ət][ə; eɪ]['meɪs(ə)n] [fel] [ɒf] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [æn; ən] - [brəʊk]

| It | was | on | ane | o | ' | thae | nights | ' | at | a | mason | fell | off | the | rafters | an | ' | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | o | - | 泰 | 夜晚 | - | 在 | 一个 | 石匠 | 跌倒 | 离开 | 这 | 椽子 | 一个 | - | 打破 |

[hɪz; ɪz][leg] .

| his | leg | . |
|---|---|---|
| 他的 | 腿 | . |

一天晚上，一个泥瓦匠从屋梁上摔下来，摔断了腿。

[wiːl] ,

| Weel | , |
|---|---|
| 威尔 | , |

嗯，

[sɪk] [ə; eɪ] [steɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [men] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][ˌoʊˌoʊˈtiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [æt; ət][wɒz; wəz]

| sic | a | state | was | the | men | in | to | find | oot | what | it | was | ' | at | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原文如此 | 一个 | 状态 | 曾是 | 这 | 男人 | 在 | 到 | 寻找 | oot | 什么 | 它 | 曾是 | - | 在 | 曾是 |

- - [ðem; ðəm][ˌes eɪ ˈiː] ['mʌkəl] ,

| terrifyin | ' | them | sae | muckle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 他们 | sae | 大块 | , |

sic a state 是这些人去发现它是什么的地方，这让他们感到非常恐惧。

- [æt; ət][ðə; ði][rest][əʊ] - [ðem; ðəm] [klaɪmd] [ʌp][æt; ət] [eɪns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [id] ['fɔːlən] [freɪ] ,

| ' | at | the | rest | o | ' | them | climbed | up | at | aince | to | the | place | he'd | fallen | frae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 休息 | o | - | 他们 | 攀登 | 向上 | 在 | 自 | 到 | 这 | 地方 | 他会 | 倒下 | 弗雷 | , |

其余的人都爬到了他摔倒的地方。

['θɪŋkɪn] - [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] - [æt; ət][hæd; həd] -

| thinkin | ' | there | was | something | there | ' | at | had | fleid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | - | 那里 | 曾是 | 某物 | 那里 | - | 在 | 有 | - |

以为那里有什么东西飞走了

[ɪm] .

| im | . |
|---|---|
| 我是 | . |

我是。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [ krɔːl ] [bæk] [æn; ən] - ['fɔːrɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['neɪθɪŋ] ['eɪvə] .

| But | though | they | crawled | back | an | ' | forrit | there | was | naething | ava | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他们 | 爬行 | 后退 | 一个 | - | 福里特 | 那里 | 曾是 | 什么都没有 | ava | . |

但即便他们爬回去，也一无所获。

" [ðə; ði] ['rɑːkɪn] - [wɒz; wəz] [laʊdə] , [wiː; wi] [θɑːkt] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [nɪxt] ,

| " | The | rockin | ' | was | louder | , | we | thocht | , | after | that | nicht | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 摇滚 | - | 曾是 | 更大声 | , | 我们 | 思想 | , | 后 | 那 | 尼赫特 | , |

“我们觉得，那天晚上之后，摇滚乐的声音更大了。”

[æn; ən] - [saɪn] [ðə; ði] [men] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [tɪl] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [kɪld] .

| an | ' | syne | the | men | said | it | would | go | on | till | somebody | was | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 同步 | 这 | 男人 | 说 | 它 | 会 | 去 | 在 | 直到 | 某人 | 曾是 | 被杀 | . |

于是，男人们说，这场冲突会一直持续下去，直到有人丧命为止。

[ðæt] [aɪˈdɪə] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪxt] [hɔːd] [əʊ] - [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [twɔː][ræn][ə'wei] [bæk] [tuː; tə] - ,

| That | idea | took | a | richt | haud | o | ' | them | , | an | ' | twa | ran | awa | back | to | Tilliedrum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 主意 | 采取 | 一个 | 右 | 豪德 | o | - | 他们 | , | 一个 | - | twa | 跑 | awa | 后退 | 到 | - | , |

这个想法让他们俩都大吃一惊，于是两人跑回了蒂利德鲁姆。

[wɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [freɪ] .

| whaur | they | had | come | frae | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 有 | 来 | 弗雷 | . |

他们来自哪里?

[ðeɪ] [geɪd] [ðə'gɪðər]
**They gaed thegither**
他们 盖德 聚集

他们聚到了一起

[ai] -
**i '**
我 -

我'

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [əʊ] - [ðə; ði] [nɪxt] ,
**the middle o ' the nicht ,**
这 中间 o - 这 尼赫特 ,

夜晚的中间，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɑːkt] [nekst]['mɔːrnɪn] - - [æt; ət][ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd] ['spɪrɪtɪd] [ðem; ðəm][ə'wei] .
**an ' it was thocht next mornin ' ' at the ghost had spirited them awa .**
一个 - 它 曾是 思想 下一个 早晨 - - 在 这 鬼 有 精神抖擞 他们 awa .

第二天早上，人们都以为是鬼魂把他们带走了。

" [jiː; ji] ['kʊdnə] [kən'siːv] [huː] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [wiː; wi][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['meɪsnz] [hæd; həd]
**" Ye couldna conceive hoo low - spirited we all were after the masons had**
" 叶 可以 构想 呼 低的 - 精神抖擞 我们 全部 是 后 这 石匠 有
[giːn] [ʌp] [həʊp] [əʊ] - ['faɪndɪn] - [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .
**gien up hope o ' findin ' a nat'ral cause for the soond .**
gien 向上 希望 o - 发现 - 一个 天然的 原因 为了 这 - .

“你无法想象，在共济会放弃了寻找疾病自然原因的希望之后，我们所有人都有多么沮丧。”

[æt; ət] - [taɪmz] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ɒnɪ][meə(r)] - [pleɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɑːm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
**At ord'nar times there's no ony mair lichtsome place than a farm after the**
在 - 时代 有 不 仅 梅尔 - 地方 比 一个 农场 后 这
[men] [heɪ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] ,
**men hae come in to their supper ,**
男人 哈 来 在 到 他们的 晚餐 ,

平常时候，男人们吃完晚饭后，没有比农场更明亮的地方了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][bɒg][wiː; wi][sæt][dʊə(r)][æn; ən] - ['sʌlən] ;
**but at the Bog we sat dour an ' sullen ;**
但 在 这 沼泽 我们 卫星 阴沉 一个 - 忧郁 ;

但在沼泽地里，我们却闷闷不乐地坐着；

[æn; ən] - [ðeə(r)]['wɑːznə][ə; eɪ]['meɪs(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ][fɑːm] - ['sɜːvənt] - [æt; ət] [wʊd] [gæŋ] [baɪ] - - [æz; əz]
**an ' there wasna a mason or a farm - servant ' at would gang by ' imsel as**
一个 - 那里 竞技场 一个 石匠 或者 一个 农场 - 仆人 - 在 会 帮派 经过 - - 作为
[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][end][əʊ] - [ðə; ði] [huːs] [wɔːr]
**far as the end o ' the hoose whaur**
远的 作为 这 结尾 o - 这 房子 什么

那里没有泥瓦匠或农场仆人会独自一人走到房子尽头。

[ðə; ði] [piːt] [wɒz; wəz] ['kiːpɪt] .
**the peats was keepit .**
这 泥炭 曾是 保留 .

泥炭地是保留的。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [mɔːn] [heɪ] [seɪvd] [sʌm; səm]['sɪlə(r)] [ðæt] [sprɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ( ['dʒɪpsɪz] )
**The mistress maun hae saved some siller that spring through the Egyptians ( gypsies )**
这 情妇 毛恩 哈 已保存 一些 金钱 那 春天 通过 这 埃及人 ( 吉普赛人 )
['kiːpɪn] - [ə'wei] ,
**keepin ' awa ,**
保持 - awa ,

那年春天，女主人通过躲避埃及人（吉普赛人）省下了一些银子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɑːm] [hæd; həd] [gɒt] [sɪk] [æn; ən] [ɪl] [neɪm] ,

| for | the | farm | had | got | sic | an | ill | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 农场 | 有 | 得到 | 原文如此 | 一个 | 患病的 | 姓名 | , |

因为农场名声很差，

- [æt; ət] [neɪ] ['tɪŋklə(r)] [wʊd] [kʌm] [nɪə(r)] - [tiː][æt; ət] [nɪxt] .

| ' | at | nae | tinkler | would | come | near | ' | t | at | nicht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 纳 | 叮当 | 会 | 来 | 靠近 | - | t | 在 | 尼赫特 | . |

'at nae tinkler 会靠近 't at nicht。

[ðə; ði] ['teɪlərˌmæn] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['lædi] - [æt; ət] [ʃʊd; ʃəd] [heɪ] ['bɪdn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es][tuː; tə] [səʊ]

| The | tailorman | an | ' | his | laddie | ' | at | should | hae | bidden | wi | ' | us | to | sew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裁缝 | 一个 | - | 他的 | 小伙子 | - | 在 | 应该 | 哈 | 拜登 | wi | - | 我们 | 到 | 缝 |

[θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] ,

| things | for | the | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 为了 | 这 | 男人 | , |

裁缝和他的助手本应招呼我们来给男人们缝制衣服。

- [ɒf] [feə(r)] [skɪrd] [wʌn] ['mɔːrnɪn] - , [æn; ən] - ['set(ə)ld] [duːn] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [əʊ] -

| walkit | off | fair | skeered | one | mornin | ' | , | an | ' | settled | doon | at | the | farm | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 离开 | 公平的 | 惊恐 | 一 | 早晨 | - | , | 一个 | - | 定居 | 杜恩 | 在 | 这 | 农场 | o | - |

- ['fəʊ.ə] [maɪl] [ə'weɪ] ,

| Craigiebuckle | fower | mile | awa | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 花朵 | 英里 | awa | , |

一天早上，他吓得魂飞魄散，独自一人来到离他四英里远的克雷吉巴克尔农场安顿下来。

[wɔːr] ['aʊə(r)] [lædz] [hæd; həd][tuː; tə] [geɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| whaur | our | lads | had | to | gae | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们的 | 小伙子们 | 有 | 到 | 盖伊 | 到 | 他们 | . |

我们的小伙子们不得不去见他们。

[eɪ] , [aɪ][maɪnd][ðə; ði] ['teɪlərz] ['sɛndɪn] - [ðə; ði] ['lædi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ['oʊɪn] - [hɪm] ;

| Ay | , | I | mind | the | tailor's | sendin | ' | the | laddie | for | the | money | owin | ' | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 我 | 头脑 | 这 | 裁缝 | 发送 | - | 这 | 小伙子 | 为了 | 这 | 钱 | 欧文 | - | 他 | ; |

哎，我注意到裁缝派那小子来讨债了；

[hiː; hi][hædnə][ðə; ði] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] - [əʊ] - [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - - .

| he | hadna | the | speerit | to | venture | again | within | soond | o | ' | the | cradle | ' | imsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哈德纳 | 这 | 斯皮里特 | 到 | 风险投资 | 再次 | 之内 | - | o | - | 这 | 摇篮 | - | - | . |

他没有勇气再次冒险回到摇篮之外。

[ðə; ði] [men] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] [ðəʊ] , ['kʊdnə] [bleɪm] - [ɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| The | men | on | the | farm | though | , | couldna | blame | ' | im | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 农场 | 尽管 | , | 可以 | 责备 | - | 我是 | 为了 | 那 | . |

不过，农场里的男人们，也不能因此责怪他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][jœyst][æz; əz] ['flɪktərd] - ,

| They | were | juist | as | flichtered | themsels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 正义 | 作为 | 闪烁 | - | , |

他们是正义的，因为他们自己摇摇欲坠，

[æn; ən] - ['mɒni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['hɪtɪn] - [ðə; ði] [dɒgz] [fɔː(r); fə(r)] ['waɪnɪn] - [æt; ət][ðə; ði] -

| an | ' | mony | a | time | I | saw | them | hittin | ' | the | dogs | for | whinin | ' | at | the | soond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 金钱 | 一个 | 时间 | 我 | 锯 | 他们 | 击中 | - | 这 | 狗 | 为了 | 抱怨 | - | 在 | 这 | - |

.

:

.

我多次看到他们因为狗对着哨子呜咽而打它们。

[ðə; ði][waɪ][ðə; ði][dɒgz] [tʊk] [ɒn][wɒz; wəz] ['fɪəsəm] [ɪn][ɪ'tsɛl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ken] ,

| The | wy | the | dogs | took | on | was | fearsome | in | itsel | , | for | they | seemed | to | ken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怀 | 这 | 狗 | 采取 | 在 | 曾是 | 可怕的 | 在 | 自身 | , | 为了 | 他们 | 似乎 | 到 | 肯 | , |

这些狗采取的方式本身就十分可怕，因为它们似乎知道.....

[aɪ] [wen] [nɪxt] [kæm][ɒn] , - [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːkɪn] - [wʊd] ['sun] [bɪ'gɪn] ,

| aye | when | nicht | cam | on | , | ' | at | the | rockin | ' | would | sune | begin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 什么时候 | 尼赫特 | 摄像头 | 在 | , | - | 在 | 这 | 摇滚 | - | 会 | 太阳 | 开始 | , |

哎，当夜晚来临，摇滚乐就会开始响起。

[æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪnd] [ðeɪ] [kæm] ['rʌnɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [huːs] .

| an | ' | if | they | werena | chained | they | cam | runnin | ' | to | the | hoose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如果 | 他们 | 竞技场 | 连锁 | 他们 | 摄像头 | 跑步 | - | 到 | 这 | 房子 | . |

如果他们被锁链拴住，他们就会跑回房子。

[ai] [heɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [heɪl] [glen] ['fuː] , [æz; əz][jiː; ji] [mɪʃt] [seɪ] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['waɪnɪn] - [əʊ] - [dɒgz] ,

| I | hae | heard | the | hale | glen | fu | , | as | ye | micht | say | , | wi | ' | the | whinin | ' | o | ' | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哈 | 听到 | 这 | 哈尔 | 格伦 | 福 | , | 作为 | 是的 | 米赫特 | 说 | , | wi | - | 这 | 抱怨 | - | o | - | 狗 | , |

我听见了山谷里传来狗吠声，正如你可能说的那样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɒgz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɑːrmz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] ,

| for | the | dogs | on | the | other | farms | took | up | the | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 狗 | 在 | 这 | 其他 | 农场 | 采取 | 向上 | 这 | 哭 | , |

其他农场的狗也跟着叫了起来。

[æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ][glen] [jiː; ji][kæn; kən][hɪə(r)] - ['terəb(ə)l][fɑː(r)][ə'wei][æt; ət] [nɪxt] .

| an | ' | in | a | glen | ye | can | hear | soonds | terrible | far | awa | at | nicht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 在 | 一个 | 格伦 | 是的 | 能 | 听到 | - | 糟糕的 | 远的 | awa | 在 | 尼赫特 | . |

在山谷里，夜晚可以听到远处传来可怕的声音。

" [æz; əz] [læŋ] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ai] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| " | As | lang | as | we | sat | i | ' | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 语言 | 作为 | 我们 | 卫星 | 我 | - | 这 | 厨房 | , |

“只要我们坐在厨房里，

['lɪsənɪn] - [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['mestə] [hæd; həd][tuː; tə][seɪ] [ə'buːt] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] ,

| listenin | ' | to | what | the | mester | had | to | say | aboot | the | ghosts | in | his | young | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | - | 到 | 什么 | 这 | 硕士 | 有 | 到 | 说 | 启动 | 这 | 鬼魂 | 在 | 他的 | 年轻的 | 天 | , |

听着这位老师讲述他年轻时遇到的鬼魂的故事，

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ,

| the | cradle | would | be | still | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摇篮 | 会 | 是 | 仍然 | , |

摇篮会保持静止，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [neɪ] [suːnɔ] [ə'wei] - [tuː; tə]['aʊə(r)] [bedz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ,

| but | we | were | nae | suner | awa | speeritless | to | our | beds | than | it | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 纳 | 苏纳 | awa | - | 到 | 我们的 | 床 | 比 | 它 | 开始 | , |

但我们醒来时依然神采奕奕，回到床上。

[æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - .

| an | ' | sometimes | it | lasted | till | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有时 | 它 | 持续 | 直到 | 早晨 | - | . |

有时甚至会持续到天亮。

[wiː; wi] ['lʊkɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mestə] ['ɔːlməʊst][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔː] , ['sɪtɪn] - [ðeə(r)][ˌes eɪ 'iː] ['helpləs] [ɪn][hɪz; ɪz]

| We | lookit | upon | the | mester | almost | wi | ' | awe | , | sittin | ' | there | sae | helpless | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 瞧瞧 | 之上 | 这 | 硕士 | 几乎 | wi | - | 敬畏 | , | 坐着 | - | 那里 | sae | 无助 | 在 | 他的 |

[tʃeə(r)] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

我们几乎带着敬畏的目光看着这位老师，他无助地坐在椅子上。

[æn; ən] - [nəʊ] - [tuː; tə][biː; bi] [left] ['eɪˌleɪn] .

| an | ' | no | fleid | to | be | left | alane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不 | - | 到 | 是 | 左边 | 阿拉内 | . |

不留任何残肢断臂。

[hiː; hi][hæd; həd] [læŋ] [waɪt] [heə(r)] ,

| He | had | lang | white | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 语言 | 白色的 | 头发 | , |

他有一头长长的白发，

[æn; ən] - [ə; eɪ][sɑːft] ['bɒni] [feɪs] - [æt; ət] [wʊd] [heɪ] [meɪd] - [ɪm] - [baɪ] - ,

| an | ' | a | saft | bonny | face | ' | at | would | hae | made | ' | im | respeckit | by | onybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 安全 | 邦妮 | 脸 | - | 在 | 会 | 哈 | 制成 | - | 我是 | - | 经过 | - | , |

一张光滑漂亮的脸蛋，足以赢得任何人的尊重。

[æn; ən] - [aɪ] [wen] [wiː; wi] [spɪə] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːznə] - [tuː; tə][biː; bi] [left] ['eɪˌleɪn] , [hiː; hi] [sed] ,

| an | ' | aye | when | we | speired | if | he | wasna | fleid | to | be | left | alane | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 是的 | 什么时候 | 我们 | 斯派尔德 | 如果 | 他 | 竞技场 | - | 到 | 是 | 左边 | 阿拉内 | , | 他 | 说 | , |

当我们问他是否愿意独自一人时，他说：

- [ðem; ðəm] - [æt; ət][hæz; həz][ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] [hæz; həz] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [freɪ] [gəʊsts] . -

| ' | Them | ' | at | has | a | clear | conscience | has | naething | to | fear | frae | ghosts | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | - | 在 | 有 | 一个 | 清除 | 良心 | 有 | 什么都没有 | 到 | 害怕 | 弗雷 | 鬼魂 | . | - |

“问心无愧的人，根本不怕鬼。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] - [æt; ət] [sed] [ðə; ði] [kɜːs] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [ðə; ði] [fɑːm] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs]

| " | There | was | some | ' | at | said | the | curse | would | never | leave | the | farm | till | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一些 | - | 在 | 说 | 这 | 诅咒 | 会 | 绝不 | 离开 | 这 | 农场 | 直到 | 这 | 房子 |

[wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| was | razed | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 夷为平地 | 到 | 这 | 地面 | , |

“有人说，除非房子被夷为平地，否则诅咒永远不会离开农场。”

[æn; ən] - [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] [aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men]

| an | ' | it's | the | truth | I'm | tellin | ' | ye | when | I | say | there | was | talk | among | the | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它是 | 这 | 真相 | 我是 | 告诉 | - | 是的 | 什么时候 | 我 | 说 | 那里 | 曾是 | 讲话 | 之中 | 这 | 男人 |

[ə'buːt] ['sɛtɪn] - [tiː][ɒn]['faɪə(r)] .

| aboot | settin | ' | t | on | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 启动 | 塞廷 | - | t | 在 | 火 | . |

我告诉你的是实话，男人们之间确实有人在讨论要不要把它烧掉。

[ðə; ði] ['mestə] [wɒz; wəz] [rɪxt] [stɜːn] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [əʊ] - [ðæt] ,

| The | mester | was | richt | stern | when | he | heard | o | ' | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 硕士 | 曾是 | 右 | 船尾 | 什么时候 | 他 | 听到 | o | - | 那 | , |

老师听到这件事后非常严肃。

[kwɔtɪn] - [freɪ] ['skrɪptʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['spləm] [waɪ] - [æt; ət] [ə'bæʃt] [ðə; ði] ['meɪsnz] ,

| quotin | ' | frae | Scripture | in | a | solemn | wy | ' | at | abashed | the | masons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引用 | - | 弗雷 | 圣经 | 在 | 一个 | 庄严 | 怀 | - | 在 | 羞愧 | 这 | 石匠 | , |

以庄严的方式引用圣经，令共济会成员感到羞愧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] - [æt; ət][ɪn][hɪz; ɪz] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [beən] ['berid] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] ,

| but | he | said | ' | at | in | his | opeenion | there | was | a | bairn | buried | on | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | - | 在 | 在 | 他的 | - | 那里 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 埋葬 | 在 | 这 | 农场 | , |

但他表示，“依他之见，农场里埋葬着一个孩子。”

[æn; ən] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wʊd] [gəʊ][ɒn] ['rɑːkɪn] - .

| an | ' | till | it | was | found | the | cradle | would | go | on | rockin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 直到 | 它 | 曾是 | 成立 | 这 | 摇篮 | 会 | 去 | 在 | 摇滚 | - | . |

在找到它之前，摇篮会一直摇晃下去。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪsnz] [dʌg] [ɪn][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - ['pleɪsɪz] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] ,

| After | that | the | masons | dug | in | a | lot | o | ' | places | lookin | ' | for | the | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 这 | 石匠 | 挖 | 在 | 一个 | 很多 | o | - | 地方 | 在看 | - | 为了 | 这 | 身体 | , |

之后，泥瓦匠们在很多地方挖掘，寻找尸体。

[æn; ən] - [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][kwɪə(r)] [θɪŋz] , [tuː] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [neɪ] [saɪn] [əʊ] - [ə; eɪ] [ 'məːdə ]

| an | ' | they | found | some | queer | things | , | too | , | but | never | nae | sign | o | ' | a | murdered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他们 | 成立 | 一些 | 酷儿 | 事物 | , | 也 | , | 但 | 绝不 | 纳 | 符号 | o | - | 一个 | 被谋杀 |
| - | - | . | | | | | | | | | | | | | | | |

| litlin | ' | . |
|---|---|---|
| - | - | . |

他们还发现了一些奇怪的东西，但始终没有发现被谋杀的小孩的踪迹。

[eɪ] , [ai] ['dɪnə] [ken] [wɒt] [wʊd] [heɪ] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] [hæd; həd] [geɪn] [ɒn] ['mʌkəl]

| Ay | , | I | dinna | ken | what | would | hae | happened | if | the | commotion | had | gaen | on | muckle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 我 | 迪娜 | 肯 | 什么 | 会 | 哈 | 发生 | 如果 | 这 | 骚动 | 有 | 盖恩 | 在 | 大块 |

['læŋər] .

| langer | . |
|---|---|
| 兰格 | . |

哎，我不知道如果骚乱持续下去会发生什么。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪm][ʃʊə(r)][əʊ] - [ɪz] - [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʊd] [heɪ] [geɪn] [dɑːft] ,

| One | thing | I'm | sure | o | ' | is | ' | at | the | mistress | would | hae | gaen | daft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 我是 | 当然 | o | - | 是 | - | 在 | 这 | 情妇 | 会 | 哈 | 盖恩 | 愚蠢 | , |

我确信的一件事是，女主人会变得很傻。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ˌes eɪ 'iː]['terəb(ə)l][tuː; tə] [hɑːt] .

| she | took | it | a | ' | sae | terrible | to | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 一个 | - | sae | 糟糕的 | 到 | 心 | . |

她把这件事看得太重了。

" [ai] [lɔːtʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [nuː] ,

| " | I | lauch | at | it | noo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 发射 | 在 | 它 | 不 | , |

“我现在就发动它，

[bʌt; bət][ai] [tel] [jiː; ji][ai] [juːst] [tuː; tə][tɑːk][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][maɪ][bed][ɪn][maɪ] [muːθ] .

| but | I | tell | ye | I | used | to | tak | my | heart | to | my | bed | in | my | mooth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 告诉 | 是的 | 我 | 用过的 | 到 | tak | 我的 | 心 | 到 | 我的 | 床 | 在 | 我的 | 平滑 | . |

但我告诉你，我以前常常把我的心带到床上，在我的床上。

[ɪf] [jiː; ji] [hɪnə] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ai] ['dɪnə] [θɪŋk] [jiː; ji] - ['el'el][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [wɒt] [ðə; ði]

| If | ye | hinna | heard | the | story | I | dinna | think | ye | ' | ll | be | able | to | guess | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 是的 | 欣娜 | 听到 | 这 | 故事 | 我 | 迪娜 | 思考 | 是的 | - | 二 | 是 | 有能力的 | 到 | 猜测 | 什么 | 这 |

[gəʊst] ['kreɪd(ə)l][wɒz; wəz] .

| ghost | cradle | was | . |
|---|---|---|---|
| 鬼 | 摇篮 | 曾是 | . |

即使你听过这个故事，我想你也猜不到什么是鬼魂摇篮。

" [ai] [sed] [ai][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði] [treɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | said | I | had | been | trying | to | think | what | the | tray | had | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 我 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 思考 | 什么 | 这 | 托盘 | 有 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

“我说我一直在想这个托盘和这件事有什么关系。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] - , " [sed] [dʒes] ;

| " | It | had | everything | to | do | wi't | , | " | said | Jess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 一切 | 到 | 做 | - | , | " | 说 | 杰西 | ; |

“这完全与此有关，”杰西说；

" [æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] ['meɪsnz] [hæd; həd] [kent] [huː] [ðæt] ['kreɪd(ə)l][wɒz; wəz] ['rɑːkɪt] ,

| " | an | ' | if | the | masons | had | kent | hoo | that | cradle | was | rockit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 如果 | 这 | 石匠 | 有 | 肯特 | 呼 | 那 | 摇篮 | 曾是 | 摇滚 | , |

“an”如果石匠们肯特·胡，那摇篮就是摇滚乐，

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [heɪ] [kɪld] [ðə; ði] ['mestə] .

| I | think | they | would | hae | killed | the | mester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他们 | 会 | 哈 | 被杀 | 这 | 硕士 | . |

我认为他们会杀了那个大师。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɛpi] - [æt; ət] [faʊnd] [ˌoʊˌoʊˈtiː] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tɛlt] [ˈneɪˌbɑːdi] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] ,

| It | was | Eppie | ' | at | found | oot | , | an | ' | she | telt | naebody | but | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 埃皮 | - | 在 | 成立 | oot | , | 一个 | - | 她 | telt | 无人 | 但 | 我 | , |

是艾比被找到了，她除了我以外没告诉任何人。

[ðəʊ] [ˈmɒni] [ə; eɪ] [eɪn] [ken] [nuː] .

| though | mony | a | ane | kens | noo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 金钱 | 一个 | 一个 | 肯斯 | 不 | . |

虽然 mony a ane kens noo。

[ai] [siː] [jiː; ji] [ˈkænə] [mæk][ˌaɪ ˈtiː][ˌoʊˌoʊˈtiː] [jet] , [səʊ] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wɒz; wəz] .

| I | see | ye | canna | mak | it | oot | yet | , | so | I'll | tell | ye | what | the | cradle | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 是的 | 美人蕉 | 制作 | 它 | oot | 然而 | , | 所以 | 患病的 | 告诉 | 是的 | 什么 | 这 | 摇篮 | 曾是 | . |

看来你还不能理解，所以我来告诉你摇篮是什么。

[ðə; ði] [treɪ] [wɒz; wəz] ['kiːpɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] [nɪə(r)][ðə; ði] ['mestə] ,

| The | tray | was | keepit | against | the | kitchen | wall | near | the | mester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 托盘 | 曾是 | 保留 | 反对 | 这 | 厨房 | 墙 | 靠近 | 这 | 硕士 | , |

托盘靠着厨房墙放在厨房台面附近。

[æn; ən] - [hiː; hi] [pleɪd] [ˌɒnt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪz; ɪz] [fʊt] .

| an | ' | he | played | on't | wi | ' | his | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 玩 | 不 | wi | - | 他的 | 脚 | . |

他继续用脚踢球。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [gæŋ] , [bʌmp] [bʌmp] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l]

| He | made | it | gang | , | bump | bump | , | an | ' | the | soond | was | just | like | a | cradle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 它 | 帮派 | , | 撞 | 撞 | , | 一个 | - | 这 | - | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 摇篮 |

['rɑːkɪn] - .

| rockin | ' | . |
|---|---|---|
| 摇滚 | - | . |

他把它做成了帮派，砰砰砰，那声音就像摇篮在摇晃。

[jiː; ji][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [heɪ] [meɪd] [ðæt] [dɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ,

| Ye | could | hardly | believe | sic | a | thing | would | hae | made | that | din | , | but | it | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 可以 | 几乎 | 相信 | 原文如此 | 一个 | 事物 | 会 | 哈 | 制成 | 那 | din | , | 但 | 它 | 做过 | , |

你简直不敢相信这样的东西会发出那么大的噪音，但它确实发出了。

[æn; ən] - [jiː; ji] [siː] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [bedz] - - [fɔːrt] .

| an | ' | ye | see | we | lay | in | our | beds | hearkenin | ' | for't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 是的 | 看 | 我们 | 躺 | 在 | 我们的 | 床 | - | - | 堡 | . |

你看，我们躺在床上，倾听着。

[eɪ] , [wen] ['ɛpi] [tɛlt] [ˌem ˈiː] ,

| Ay | , | when | Eppie | telt | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 什么时候 | 埃皮 | telt | 我 | , |

哎，当艾比告诉我的时候，

[ai][kʊd; kəd] [skeəs] [bɪ'liːv] - [æt; ət] [ðæt] [gɪd] [dɪ'vaʊt] - ['lʊkɪn] - [mæn][kʊd; kəd] [heɪ] [biːn] [ˌes eɪ 'iː]

| I | could | scarce | believe | ' | at | that | guid | devout | - | lookin | ' | man | could | hae | been | sae |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 稀少 | 相信 | - | 在 | 那 | 指南 | 虔诚的 | - | 在看 | - | 男人 | 可以 | 哈 | 到过 | sae |

['wɪkɪd] .

| wicked | . |
|---|---|
| 邪恶 | . |

我简直不敢相信，那个看起来善良虔诚的人竟然会如此邪恶。

[jiː; ji] [siː] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [huː] ['terɪfaɪd] [wiː; wi][ə; eɪ] - [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] ['kiːpɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

| Ye | see | , | when | he | found | hoo | terrified | we | a | ' | were | , | he | keepit | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 看 | , | 什么时候 | 他 | 成立 | 呼 | 恐惧 | 我们 | 一个 | - | 是 | , | 他 | 保留 | 它 | 向上 | . |

你看，当他发现我们有多害怕时，他就继续装疯卖傻。

[ðə; ði][waɪ] ['ɛpi] [faʊnd] [aʊt][ai] - [ðə; ði][teɪl][əʊ] - [ðə; ði][deɪ][wɒz; wəz][baɪ] ['wʌndərɪn] - [æt; ət] - [ɪm]

| The | wy | Eppie | found | out | i | ' | the | tail | o | ' | the | day | was | by | wonderin | ' | at | ' | im |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怀 | 埃皮 | 成立 | 出去 | 我 | - | 这 | 尾巴 | o | - | 这 | 天 | 曾是 | 经过 | 好奇 | - | 在 | - | 我是 |

['sliːpɪn] - [ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

| sleepin | ' | sae | muckle | in | the | daytime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | - | sae | 大块 | 在 | 这 | 白天 | . |

Eppie 最终发现这件事的原因是，他白天睡得那么沉，她感到很奇怪。

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [spɔːt] [æt; ət] [nɪxt] .

| He | did | that | so | as | to | be | fresh | for | his | sport | at | nicht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 那 | 所以 | 作为 | 到 | 是 | 新鲜的 | 为了 | 他的 | 运动 | 在 | 尼赫特 | . |

他这样做是为了晚上能以最佳状态参加比赛。

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] - [mæn][wiː; wi] [θɑːkt] - [ɪm] , [tuː] !

| What | a | fine | releegious | man | we | thocht | ' | im | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 美好的 | - | 男人 | 我们 | 思想 | - | 我是 | , | 也 | ! |

我们也觉得他是一位多么优秀的宗教人士啊！

" ['ɛpi] ['kʊdnə] [beə(r)][ðə; ði] ['veri] [zɪçt] [əʊ] - [ðə; ði] [treɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

| " | Eppie | couldna | bear | the | very | sicht | o | ' | the | tray | after | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃皮 | 可以 | 熊 | 这 | 非常 | sicht | o | - | 这 | 托盘 | 后 | 那 | , |

“从那以后，埃皮一看到托盘就受不了了。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [tɛlt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [bʌt; bət][ai] ['kiːpɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [siː] .

| an | ' | she | telt | me | to | break | it | up | ; | but | I | keepit | it | , | ye | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 她 | telt | 我 | 到 | 休息 | 它 | 向上 | ; | 但 | 我 | 保留 | 它 | , | 是的 | 看 | . |

她让我把它拆散；但我还是留着它，你看。

[ðə; ði] [lʌmp] [ai] - [ðə; ði] ['mɪdlz] [ðə; ði] [mɑːk] , [æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [seɪ] , [əʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] [mænz] [fʊt] .

| The | lump | i | ' | the | middle's | the | mark | , | as | ye | may | say | , | o | ' | the | auld | man's | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 块 | 我 | - | 这 | 中间的 | 这 | 标记 | , | 作为 | 是的 | 可能 | 说 | , | o | - | 这 | 老 | 男人的 | 脚 | . |

中间的肿块，正如你们所说，是老人的脚印。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| " | CHAPTER | XII |
|---|---|---|
| " | 章 | 十二 |

第十二章

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf]

| THE | TRAGEDY | OF | A | WIFE |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲剧 | 的 | 一个 | 妻子 |

妻子的悲剧

[wɜː(r); wə(r)][dʒes] [stɪl] [ə'laɪv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][laɪf] - ['stɔːri] [ɒv; əv] - ['fletʃə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| Were | Jess | still | alive | to | tell | the | life | - | story | of | Sam'l | Fletcher | and | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 杰西 | 仍然 | 活 | 到 | 告诉 | 这 | 生活 | - | 故事 | 的 | - | 弗莱彻 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

如果杰西还活着，她就能讲述萨姆·弗莱彻和他妻子的故事了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sɪt] [stɪl] .

| you | could | not | hear | it | and | sit | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 听到 | 它 | 和 | 坐 | 仍然 | . |

你不可能听不见它，还能一动不动。

[ðə; ði] [gəʊst] ['kreɪd(ə)l][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][peɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]

| The | ghost | cradle | is | but | a | page | from | the | black | history | of | a | woman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼 | 摇篮 | 是 | 但 | 一个 | 页 | 从 | 这 | 黑色的 | 历史 | 的 | 一个 | 女士 | WHO |

['mærid] ,

| married | , |
|---|---|
| 已婚 | , |

幽灵摇篮只不过是一位嫁给黑人女性的黑人历史中的一页而已。

[tuː; tə][biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] .

| to | be | blotted | out | from | that | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 印迹 | 出去 | 从 | 那 | 小时 | . |

从那一刻起，一切都将被抹去。

[wʌn] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [nəʊn] ,

| One | case | of | the | kind | I | myself | have | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 案件 | 的 | 这 | 种类 | 我 | 我 | 有 | 已知 | , |

我本人就曾经历过这样的案例：

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] [gʊd] ['meɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][səʊ] ['selfɪʃ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv]

| of | a | woman | so | good | mated | to | a | man | so | selfish | that | I | cannot | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 女士 | 所以 | 好的 | 已交配 | 到 | 一个 | 男人 | 所以 | 自私 | 那 | 我 | 不能 | 思考 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [maʊθ] .

| her | even | now | with | a | steady | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 现在 | 和 | 一个 | 稳定的 | 嘴 | . |

一个如此优秀的女人嫁给了一个如此自私的男人，以至于我现在一想到她就难以平静地说话。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒn] , [mɔː(r)] ['mɔːnf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [kɪlz] .

| Hers | was | the | tragedy | of | living | on | , | more | mournful | than | the | tragedy | that | kills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 曾是 | 这 | 悲剧 | 的 | 活的 | 在 | , | 更多的 | 悲哀 | 比 | 这 | 悲剧 | 那 | 杀戮 | . |

她的悲剧在于苟活，比夺命的悲剧更加悲惨。

[ɪn] [ θrʌm ] [ðə; ði] ['wiːvəz] [spəʊk] [ɒv; əv] " ['laʊsɪŋ] " [frɒm; frəm][ðeə(r)] [luːmz] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]

| In | Thrums | the | weavers | spoke | of | " | lousing | " | from | their | looms | , | removing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 嗡嗡声 | 这 | 织工 | 辐 | 的 | " | 虱子 | " | 从 | 他们的 | 织布机 | , | 移除 | 这 |

[tʃeɪnz] ,

| chains | , |
|---|---|
| 链条 | , |

在瑟拉姆斯，织工们谈到要"清除"织布机上的链条，也就是拆除链条。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wəʊfl] [ɪn] [ðæt] .

| and | there | is | something | woeful | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 某物 | 悲惨的 | 在 | 那 | . |

这其中有些令人遗憾的地方。

[bʌt; bət] ['pɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] ['næni] [kuːts] , [huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪnz] [tuː; tə][bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| But | pity | poor | Nanny | Coutts | , | who | took | her | chains | to | bed | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 遗憾 | 贫穷的 | 保姆 | 库茨 | , | WHO | 采取 | 她 | 链条 | 到 | 床 | 和 | 她 | . |

但可怜的库茨保姆，她竟然把锁链带到床上睡觉。

['næni] [wɒz; wəz] ['berid] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [breɪ] ,

| Nanny | was | buried | a | month | or | more | before | I | came | to | the | house | on | the | brae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保姆 | 曾是 | 埋葬 | 一个 | 月 | 或者 | 更多的 | 前 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 布雷 | , |

在我来到山坡上的房子之前一个月或更久，保姆就已经下葬了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ θrʌm ] [ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm]

| and | even | in | Thrums | the | dead | are | seldom | remembered | for | so | long | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 嗡嗡声 | 这 | 死的 | 是 | 很少 | 记得 | 为了 | 所以 | 长的 | 一个 | 时间 |

[æz; əz] [ðæt] .

| as | that | . |
|---|---|---|
| 作为 | 那 | . |

即使在瑟拉姆斯，死者也很少会被人们如此长时间地铭记。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['sændəz] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ðæt] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [wɒt] [ə; eɪ]

| But | it | was | only | after | Sanders | was | left | alone | that | we | learned | what | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 后 | 桑德斯 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 那 | 我们 | 学习 | 什么 | 一个 |

['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,

| woman | she | had | been | , |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 她 | 有 | 到过 | , |

但直到桑德斯独自一人待着之后，我们才了解到她是一位多么了不起的女人。

[ænd; ənd] [haʊ] ['beɪsli] [wiː; wi][hæd; həd] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | how | basely | we | had | wronged | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 卑鄙地 | 我们 | 有 | 冤枉 | 她 | . |

我们究竟是如何卑鄙地伤害了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] , ['sændəz] [went] [ə'baʊt] ['waɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]

| She | was | an | angel | , | Sanders | went | about | whining | when | he | had | no | longer | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 天使 | , | 桑德斯 | 去 | 关于 | 抱怨 | 什么时候 | 他 | 有 | 不 | 更长 | 一个 |

['wʊmən] [tuː; tə] [ɪl] - [triːt] .

| woman | to | ill | - | treat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 到 | 患病的 | - | 对待 | . |

她简直是个天使，桑德斯没有女人可以虐待了，就开始抱怨个不停。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wei] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪts] [ɪ'fekt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [njuː]

| He | had | this | sentimental | way | with | him | , | but | it | lost | its | effect | after | we | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 感伤的 | 方式 | 和 | 他 | , | 但 | 它 | 丢失的 | 它是 | 影响 | 后 | 我们 | 知道 |

[ðə; ði][mæn] .

| the | man | . |
|---|---|---|
| 这 | 男人 | . |

他以前对他很感性，但我们了解他本人之后，这种感性就消失了。

" [ə; eɪ] - ['kʊdnə] [heɪ] [dɪ'zɜːvd] [wɔː] ['triːtmənt] , " ['tæməs] ['hægɑːrt] [sed] [tuː; tə][hɪm] ;

| " | A | deevil | couldna | hae | deserved | waur | treatment | , | " | Tammas | Haggart | said | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 可以 | 哈 | 应得的 | 哇 | 治疗 | , | " | 塔玛斯 | 哈格特 | 说 | 到 | 他 | ; |

“魔鬼不应该受到这样的对待，”塔马斯·哈格特对他说；

" [gæŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [maɪ] [zɪçt] , [mæn] . "

| " | gang | oot | o | ' | my | sicht | , | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帮派 | oot | o | - | 我的 | sicht | , | 男人 | . | " |

“伙计，滚出我的视线。”

" [aɪl] [bleɪm] [maɪ'sɛl] [tɪl] [ai][daɪ] , " [dʒes] [sed] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| " | I'll | blame | mysel | till | I | die | , | " | Jess | said | , | with | tears | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 责备 | 我 | 直到 | 我 | 死 | , | " | 杰西 | 说 | , | 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

“我会为此自责一辈子，”杰西说着，眼里噙满了泪水。

" [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˌʌndər'stændɪn] - [pʊə] ['næni] ['betə(r)] .

| " | for | no | understandin | ' | puir | Nanny | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 不 | 理解 | - | 普伊 | 保姆 | 更好的 | . |

“因为没人能理解可怜的保姆。”

" [səʊ] ['næni] [gɒt] ['sɪmpəθi] [æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvɪŋ] [səʊl] [hæd; həd] [left]

| " | So | Nanny | got | sympathy | at | last | , | but | not | until | her | forgiving | soul | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 保姆 | 得到 | 同情 | 在 | 最后的 | , | 但 | 不是 | 直到 | 她 | 宽恕 | 灵魂 | 有 | 左边 |

[hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃəd] ['bɒdi] .

| her | tortured | body | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 受折磨 | 身体 | . |

“所以，保姆最终得到了人们的同情，但那是在她宽恕的灵魂离开她饱受折磨的躯体之后。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːt] [ɪn] [ θrʌm ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| There | was | many | a | kindly | heart | in | Thrums | that | would | have | gone | out | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 许多 | 一个 | 亲切地 | 心 | 在 | 嗡嗡声 | 那 | 会 | 有 | 已消失 | 出去 | 到 | 她 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] ,

| in | her | lifetime | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 寿命 | , |

在瑟拉姆斯，有很多善良的人在她生前都曾向她伸出援手。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ʌp'breɪdɪŋ] [hɪm] ,

| but | we | could | not | have | loved | her | without | upbraiding | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 可以 | 不是 | 有 | 喜爱 | 她 | 没有 | 责骂 | 他 | , |

但是，如果我们不责备他，我们就无法爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bai] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] .

| and | she | would | not | buy | sympathy | at | the | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 不是 | 买 | 同情 | 在 | 这 | 价格 | . |

她不会花这种代价去博取同情。

[wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [fjuː] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] !

| What | a | little | story | it | is | , | and | how | few | words | are | required | to | tell | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 小的 | 故事 | 它 | 是 | , | 和 | 如何 | 很少 | 字 | 是 | 必需的 | 到 | 告诉 | 它 | ! |

这是一个多么小的故事啊，而且只需要寥寥数语就能讲完!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] .

| He | was | a | bad | husband | to | her | , | and | she | kept | it | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 丈夫 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 保留 | 它 | 秘密 | . |

他是个糟糕的丈夫，但她一直保守着这个秘密。

[ðæt] [ɪz] ['næniz] [laɪf] [sʌmd] [ʌp] .

| That | is | Nanny's | life | summed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 保姆的 | 生活 | 总结 | 向上 | . |

这就是保姆一生的概括。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] [went] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] .

| It | is | all | that | was | left | behind | when | her | coffin | went | down | the | brae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 那 | 曾是 | 左边 | 在后面 | 什么时候 | 她 | 棺材 | 去 | 向下 | 这 | 布雷 | . |

这就是她的棺材被抬下山坡时留下的全部东西。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['duːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

| Did | she | love | him | to | the | end | , | or | was | she | only | doing | what | she | thought | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 爱 | 他 | 到 | 这 | 结尾 | , | 或者 | 曾是 | 她 | 仅有的 | 正在做 | 什么 | 她 | 想法 | 她 |

['djuːti] ?

| duty | ? |
|---|---|
| 责任 | ? |

她至死都爱着他，还是只是在尽她认为自己的义务?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ges] .

| It | is | not | for | me | even | to | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 为了 | 我 | 甚至 | 到 | 猜测 | . |

我甚至都无法猜测。

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [ 'sʌfə ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'jɒnd] [mænz] ['rekənɪŋ] .

| A | good | woman | who | suffers | is | altogether | beyond | man's | reckoning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 女士 | WHO | 遭受 | 是 | 共 | 超过 | 男人的 | 清算 | . |

一个善良的女人如果遭受苦难，是男人完全无法理解的。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['haɪts] [ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][wiː; wi] ['kænɒt] [raɪz] .

| To | such | heights | of | self | - | sacrifice | we | cannot | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 高度 | 的 | 自己 | - | 牺牲 | 我们 | 不能 | 上升 | . |

我们无法达到如此崇高的自我牺牲精神。

[ˌaɪ 'tiː] [ krʌʃ ] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌjuː 'es][ɒn][tuː; tə]['aʊə(r)] [niːz] .

| It | crushes | us | ; | it | ought | to | crush | us | on | to | our | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 暗恋 | 我们 | ; | 它 | 应该 | 到 | 压碎 | 我们 | 在 | 到 | 我们的 | 膝盖 | . |

它压垮了我们；它应该压垮我们，让我们跪倒在地。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [huː] [sɔː] ['næni] , [ɪn'fɜːm] , ['ʃrʌŋkən] , [ænd; ənd][səʊ] ['wɪəri] , [jet] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]

| For | us | who | saw | Nanny | , | infirm | , | shrunken | , | and | so | weary | , | yet | a | type | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | WHO | 锯 | 保姆 | , | 虚弱 | , | 缩小 | , | 和 | 所以 | 厌倦 | , | 然而 | 一个 | 类型 | 的 |

[ðə; ði]['nəʊblɪst] ['wʊmənhʊd] ,

| the | noblest | womanhood | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最高贵 | 女性 | , |

对于我们这些见过保姆的人来说，她体弱多病、面容憔悴、疲惫不堪，却体现了最高尚的女性品质。

['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end] , [wɒt] [ˌekspi'eɪʃn]

| suffering | for | years | , | and | misunderstood | her | to | the | end | , | what | expiation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 为了 | 年 | , | 和 | 被误解 | 她 | 到 | 这 | 结尾 | , | 什么 | 赎罪 |

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] ?

| can | there | be | ? |
|---|---|---|---|
| 能 | 那里 | 是 | ? |

多年来饱受折磨，直到最后都误解了她，这样的补偿该如何?

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [stɔːm] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][səʊ] ['bɜːd(ə)nsəm] .

| I | do | not | want | to | storm | at | the | man | who | made | her | life | so | burdensome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 风暴 | 在 | 这 | 男人 | WHO | 制成 | 她 | 生活 | 所以 | 负担 | . |

我不想对那个让她生活如此艰难的男人发火。

[tuː] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

| Too | many | years | have | passed | for | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 许多 | 年 | 有 | 通过了 | 为了 | 那 | , |

时间已经过去太多年了，不该再这样了。

[nɔː(r)] [wʊd] ['næni] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] [ɪf] [ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][mæn] [nems] .

| nor | would | Nanny | take | it | kindly | if | I | called | her | man | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 保姆 | 拿 | 它 | 亲切地 | 如果 | 我 | 称为 | 她 | 男人 | 姓名 | . |

如果我骂她丈夫，保姆肯定也不会高兴。

['sændəz] [wɜːkt] ['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

| Sanders | worked | little | after | his | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑德斯 | 工作 | 小的 | 后 | 他的 | 婚姻 | . |

桑德斯婚后很少工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔː(r)] [bæk] , [hiː; hi] [sed] ,

| He | had | a | sore | back | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 疮 | 后退 | , | 他 | 说 | , |

他说他背痛。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [lent] ['fɔːwəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [luːm] .

| which | became | a | torture | if | he | leant | forward | at | his | loom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 成为 | 一个 | 酷刑 | 如果 | 他 | 倾斜 | 向前 | 在 | 他的 | 织布机 | . |

如果他俯身在织布机前，那就会变成一种折磨。

[wɒt] [truːθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ai] ['kænɒt] [seɪ] ,

| What | truth | there | was | in | this | I | cannot | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 真相 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 我 | 不能 | 说 | , |

我无法断言其中有多少真实成分。

[bʌt; bət][nɒt] ['evri] ['wiːvə(r)] [ɪn] [ θrʌm ] [kʊd; kəd] " [laʊs] " [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [gruː] [sɔː(r)] .

| but | not | every | weaver | in | Thrums | could | " | louse | " | when | his | back | grew | sore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 每一个 | 织工 | 在 | 嗡嗡声 | 可以 | " | 虱 | " | 什么时候 | 他的 | 后退 | 生长 | 疮 | . |

但并非瑟拉姆斯镇的每个织工都能在背痛时“拔毛”。

['næni] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [luːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['fɪlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wiːvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| Nanny | went | to | the | loom | in | his | place | , | filling | as | well | as | weaving | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保姆 | 去 | 到 | 这 | 织布机 | 在 | 他的 | 地方 | , | 填充 | 作为 | 出色地 | 作为 | 编织 | , | 和 | 他 |

[wɔːkt] [ə'baʊt] ,

| walked | about | , |
|---|---|---|
| 步行 | 关于 | , |

保姆代替他去织布机旁，既负责填布也负责织布，而他则四处走动。

[drest] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmən] , [ænd; ənd] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː]

| dressed | better | than | the | common | , | and | with | cheerful | words | for | those | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 更好的 | 比 | 这 | 常见的 | , | 和 | 和 | 快乐 | 字 | 为了 | 那些 | WHO |

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| had | time | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 时间 | 到 | 听 | . |

衣着比普通人体面，言语欢快，对那些有时间倾听的人如此。

['næni] [gɒt][nəʊ][ə'pru:v(ə)l]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

| Nanny | got | no | approval | even | for | doing | his | work | as | well | as | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保姆 | 得到 | 不 | 赞同 | 甚至 | 为了 | 正在做 | 他的 | 工作 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 自己的 | , |

即使保姆把保姆的工作做得和她自己的工作一样出色，也没有得到任何认可。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['sændəz] [let][ˌju: 'es] [θɪŋk]

| for | they | were | understood | to | have | money | , | and | Sanders | let | us | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 理解 | 到 | 有 | 钱 | , | 和 | 桑德斯 | 让 | 我们 | 思考 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪəli] ['gri:di] .

| her | merely | greedy | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 仅仅 | 贪婪的 | . |

因为人们普遍认为他们有钱，而桑德斯却让我们认为她只是贪婪而已。

[wi:; wi] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

| We | drifted | into | his | opinions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 漂移 | 进入 | 他的 | 意见 | . |

我们不知不觉地接受了他的观点。

[hæd; həd][dʒes] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [kʊd; kəd][gəʊ][ə'baʊt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ai] [θɪŋk] ,

| Had | Jess | been | one | of | those | who | could | go | about | , | she | would | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 杰西 | 到过 | 一 | 的 | 那些 | WHO | 可以 | 去 | 关于 | , | 她 | 会 | , | 我 | 思考 | , |

如果杰西是那种可以四处走动的人，我想她会的。

[hæv; həv] [ri:d] ['næni] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌju: 'es] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz]

| have | read | Nanny | better | than | the | rest | of | us | , | for | her | intellect | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 读 | 保姆 | 更好的 | 比 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | , | 为了 | 她 | 智力 | 曾是 |

[braɪt] ,

| bright | , |
|---|---|
| 明亮的 | , |

我比我们其他人更了解保姆，因为她才智过人。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [led][hɜ:(r); hə(r)] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbɜ:rz] - [hɑ:ts] .

| and | always | led | her | straight | to | her | neighbours | ' | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 引领 | 她 | 直的 | 到 | 她 | 邻居 | - | 心 | . |

而且总是能迅速赢得邻居们的喜爱。

[bʌt; bət] ['næni] ['vɪzɪtɪd] [nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd][səʊ][dʒes]['əʊnli] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['hɪəseɪ] .

| But | Nanny | visited | no | one | , | and | so | Jess | only | knew | her | by | hearsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保姆 | 到访 | 不 | 一 | , | 和 | 所以 | 杰西 | 仅有的 | 知道 | 她 | 经过 | 传闻 | . |

但保姆从不拜访任何人，所以杰西只是从传闻中了解她。

['næniz] [ˌstænd'ɔfiʃnis] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:ld] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['vɜ:tʃu:] ,

| Nanny's | standoffishness | , | as | it | was | called | , | was | not | a | popular | virtue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保姆的 | 冷漠疏离 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 称为 | , | 曾是 | 不是 | 一个 | 受欢迎的 | 美德 | , |

人们称保姆冷漠疏离，但这并非一种受欢迎的美德。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bleɪmd] [stɪl] [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [aʊt]

| and | she | was | blamed | still | more | for | trying | to | keep | her | husband | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 被指责 | 仍然 | 更多的 | 为了 | 尝试 | 到 | 保持 | 她 | 丈夫 | 出去 |

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] .

| of | other | people's | houses | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 其他 | 人们的 | 房屋 | . |

她还因为试图阻止丈夫进入别人家而受到更多指责。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][fræŋk][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'zɜ:vd] .

| He | was | so | frank | and | full | of | gossip | , | and | she | was | so | reserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 坦率 | 和 | 满的 | 的 | 闲话 | , | 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 预订的 | . |

他说话直率，爱八卦，而她则非常内敛。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nəʊweə(r)] .

| He | would | go | everywhere | , | and | she | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 到处 | , | 和 | 她 | 无处 | . |

他会去任何地方，而她却哪儿也不去。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][ɑːsk] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə] [tiː] ,

| He | had | been | known | to | ask | neighbours | to | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 已知 | 到 | 问 | 邻居 | 到 | 茶 | , |

他以前经常邀请邻居来喝茶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [begd] [ðem; ðəm] [nɒt]

| and | she | had | shown | that | she | wanted | them | away | , | or | even | begged | them | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 所示 | 那 | 她 | 通缉 | 他们 | 离开 | , | 或者 | 甚至 | 乞求 | 他们 | 不是 |

[tuː; tə] [kʌm] .

| to | come | . |
|---|---|---|
| 到 | 来 | . |

她已经表现出希望他们离开，甚至恳求他们不要来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][gəʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| We | were | not | accustomed | to | go | behind | the | face | of | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 习惯 | 到 | 去 | 在后面 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 事物 | , |

我们以前不习惯看透事物的本质。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][set] [daʊn] ['næniz] [ˌɪnhɒspɪ'tælɪti] [tuː; tə] ['tʃɜːlɪʃnəs] [ɔː(r)] [griːd] .

| and | so | we | set | down | Nanny's | inhospitality | to | churlishness | or | greed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我们 | 放 | 向下 | 保姆的 | 不友好 | 到 | 粗鲁 | 或者 | 贪婪 | . |

因此，我们将保姆的冷漠无情归咎于粗鲁或贪婪。

['əʊnli]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [wen] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend] [hɪm] ,

| Only | after | her | death | , | when | other | women | had | to | attend | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 后 | 她 | 死亡 | , | 什么时候 | 其他 | 女性 | 有 | 到 | 出席 | 他 | , |

直到她去世后，当其他女人不得不服侍他时，

[dɪd][wiː; wi][get][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['taɪrənt] ['sændəz] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːθ] .

| did | we | get | to | know | what | a | tyrant | Sanders | was | at | his | own | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我们 | 得到 | 到 | 知道 | 什么 | 一个 | 暴君 | 桑德斯 | 曾是 | 在 | 他的 | 自己的 | 炉 | . |

我们是否真正了解了桑德斯在自己家中是个多么暴君。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['næniz] [laɪf][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | ambition | of | Nanny's | life | was | that | we | should | never | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 志向 | 的 | 保姆的 | 生活 | 曾是 | 那 | 我们 | 应该 | 绝不 | 知道 | 它 | , |

保姆毕生的愿望就是我们永远不要知道这件事。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ɪk'stəʊlɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [wiː; wi] [tʃəʊz] [ə'baʊt] [hɜː'self] .

| that | we | should | continue | extolling | him | , | and | say | what | we | chose | about | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 应该 | 继续 | 赞扬 | 他 | , | 和 | 说 | 什么 | 我们 | 选择 | 关于 | 她自己 | . |

我们应该继续赞扬他，并说我们选择对她做出的评价。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [went] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | knew | that | if | we | went | much | about | the | house | and | saw | how | he | treated | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 如果 | 我们 | 去 | 很多 | 关于 | 这 | 房子 | 和 | 锯 | 如何 | 他 | 治疗 | 她 | , |

她知道，如果我们经常在房子里走动，看到他是如何对待她的，

['sændəz] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [mæn][ɪn] [ θrʌm ] .

| Sanders | would | cease | to | be | a | respected | man | in | Thrums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑德斯 | 会 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 受人尊敬 | 男人 | 在 | 嗡嗡声 | . |

桑德斯在瑟拉姆斯将不再受人尊敬。

[səʊ] [niːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] ['sændəz] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seldəm] [siːn] [ə'brɔːd] [ɪn] ['kɔːrdəˌrɔːɪz] .

| So | neat | in | his | dress | was | Sanders | , | that | he | was | seldom | seen | abroad | in | corduroys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 整洁的 | 在 | 他的 | 裙子 | 曾是 | 桑德斯 | , | 那 | 他 | 曾是 | 很少 | 已见 | 国外 | 在 | 灯芯绒 | . |

桑德斯衣着讲究，很少在国外穿灯芯绒裤子。

[hɪz; ɪz] [bluː] ['bɒnɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evrideɪ] [weə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]

| His | blue | bonnet | for | everyday | wear | was | such | as | even | well | - | to | - | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 蓝色的 | 引擎盖 | 为了 | 每天 | 穿 | 曾是 | 这样的 | 作为 | 甚至 | 出色地 | - | 到 | - | 做 |

['fɑːrmərz]['əʊnli][wɔː(r)][æt; ət][feə(r)] - [taɪm] ,

| farmers | only | wore | at | fair | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 仅有的 | 穿着 | 在 | 公平的 | - | 时间 | , |

他那顶日常佩戴的蓝色软帽，即使是富裕的农民也只有在集市上才会戴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

| and | it | was | said | that | he | had | a | handkerchief | for | every | day | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 说 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 手帕 | 为了 | 每一个 | 天 | 在 | 这 |

[wiːk] .

| week | . |
|---|---|
| 星期 | . |

据说他一周七天每天都用一条手帕。

[dʒes]['ɒf(ə)n] [held] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['hɛndri] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ['mænəz]

| Jess | often | held | him | up | to | Hendry | as | a | model | of | courtesy | and | polite | manners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 经常 | 握住 | 他 | 向上 | 到 | 亨德利 | 作为 | 一个 | 模型 | 的 | 礼貌 | 和 | 有礼貌的 | 礼仪 |

.

| : |
|---|
| . |

杰斯经常拿他来向亨德利展示礼貌和举止的典范。

" [hɪm] [æn; ən] - ['næniz] [nəʊ] [wiːl] [mætʃt] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz]

| " | Him | an | ' | Nanny's | no | weel | matched | , | " | she | used | to | say | , | " | for | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 一个 | - | 保姆的 | 不 | 威尔 | 匹配 | , | " | 她 | 用过的 | 到 | 说 | , | " | 为了 | 他 | 有 |

[grænd][aɪ'diəz] ,

| grand | ideas | , |
|---|---|---|
| 盛大 | 想法 | , |

她过去常说：“他和保姆不太般配，因为他有很多宏大的想法。”

[æn; ən] - [ʃiːz] [əʊ] - [ðə; ði] [kˈɒmənəst] .

| an | ' | she's | o | ' | the | commonest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 她是 | o | - | 这 | 最常见的 | . |

她是最普通的人之一。

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪxt] ['traɪəl][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [faɪn] [teɪsts] [tuː; tə] [heɪ] [ə; eɪ]

| It | maun | be | a | richt | trial | to | a | man | wi | ' | his | fine | tastes | to | hae | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 毛恩 | 是 | 一个 | 右 | 审判 | 到 | 一个 | 男人 | wi | - | 他的 | 美好的 | 口味 | 到 | 哈 | 一个 |

[waɪf] - [æts] ['ræpərz] ['nevə(r)]['iːv(ə)n][ɒn] ,

| wife | ' | at's | wrapper's | never | even | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | - | 的 | 包装纸的 | 绝不 | 甚至 | 在 | , |

对于一个品味高雅的男人来说，娶一个从不穿睡衣的妻子，无疑是一种巨大的考验。

[æn; ən] - [wɑː] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [eɪns] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| an | ' | wha | doesna | wash | her | mutch | aince | in | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 世界卫生大会 | 不 | 洗 | 她 | 穆奇 | 自 | 在 | 一个 | 月 | . |

一个月都没怎么洗过澡了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['næni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['slætən] , [bʌt; bət]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['mærid] ['ɪntuː]

| " | It | is | true | that | Nanny | was | a | slattern | , | but | only | because | she | married | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | 那 | 保姆 | 曾是 | 一个 | 邋遢鬼 | , | 但 | 仅有的 | 因为 | 她 | 已婚 | 进入 |

['sleɪvəri] .

| slavery | . |
|---|---|
| 奴隶制 | . |

“的确，南妮是个邋遢的女人，但这只是因为她嫁给了奴隶。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kept] [səʊ] ['bɪzi] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sændəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə]

| She | was | kept | so | busy | washing | and | ironing | for | Sanders | that | she | ceased | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 保留 | 所以 | 忙碌的 | 洗涤 | 和 | 熨烫 | 为了 | 桑德斯 | 那 | 她 | 停止 | 到 |

[keə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜː'self] .

| care | how | she | looked | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 如何 | 她 | 看起来 | 她自己 | . |

她忙着为桑德斯洗衣服、熨衣服，以至于不再在意自己的外表。

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [kliːn] ?

| What | did | it | matter | whether | her | mutch | was | clean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 事情 | 无论 | 她 | 穆奇 | 曾是 | 干净的 | ? |

她的鼻子是否干净又有什么关系呢?

['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] , ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bredwɪnə(r)] [æz; əz]

| Weaving | and | washing | and | cooking | , | doing | the | work | of | a | breadwinner | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编织 | 和 | 洗涤 | 和 | 烹饪 | , | 正在做 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 养家糊口的人 | 作为 |

[wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] ,

| well | as | of | a | housewife | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 的 | 一个 | 家庭主妇 | , |

织布、洗衣、做饭，既要做养家糊口的人，又要做家庭主妇的工作。

[hɜːz] [wɒz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ˌpremə'tʃʊəli] [əʊld] , [ɒn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ræpə(r)] [wʊd] [sɪt] [bɪ'kʌmɪŋli] .

| hers | was | soon | a | body | prematurely | old | , | on | which | no | wrapper | would | sit | becomingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 曾是 | 很快 | 一个 | 身体 | 过早 | 老的 | , | 在 | 哪个 | 不 | 包装纸 | 会 | 坐 | 合适地 | . |

她的身体很快就过早衰老，任何外衣都无法衬托她的娇嫩。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['sændəz] [wʊd] [hɪnt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['slʌv(ə)nli] [weɪz] [ænd; ənd] [dres] [traɪd]

| Before | her | face | , | Sanders | would | hint | that | her | slovenly | ways | and | dress | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 脸 | , | 桑德斯 | 会 | 暗示 | 那 | 她 | 邋遢的 | 方式 | 和 | 裙子 | 尝试 |

[hɪm] ['sɔːli] ,

| him | sorely | , |
|---|---|---|
| 他 | 非常 | , |

当着她的面，桑德斯会暗示说，她邋遢的举止和穿着让他非常恼火。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kʌmpəni] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| and | in | company | at | least | she | only | bowed | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 公司 | 在 | 至少 | 她 | 仅有的 | 鞠躬 | 她 | 头 | . |

至少在人前，她只是低下了头。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'spektɪŋ] [ðəʊz] [huː] [wɜːkt] [hɑːd] , [bʌt; bət] ['næni] , [wiː; wi]

| We | were | given | to | respecting | those | who | worked | hard | , | but | Nanny | , | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 给定 | 到 | 尊重 | 那些 | WHO | 工作 | 难的 | , | 但 | 保姆 | , | 我们 |

[θɔːt] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

我们一向尊重那些努力工作的人，但我们却觉得，保姆.....

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [miːnz] , [ænd; ənd] ['sændəz] [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] .

| was | a | woman | of | means | , | and | Sanders | let | us | call | her | a | miser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 女士 | 的 | 方法 | , | 和 | 桑德斯 | 让 | 我们 | 称呼 | 她 | 一个 | 吝啬鬼 | . |

她家境富裕，但桑德斯却称她为守财奴。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] ,

| He | was | always | anxious | , | he | said | , | to | be | generous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 焦虑的 | , | 他 | 说 | , | 到 | 是 | 慷慨的 | , |

他说，他总是渴望慷慨大方。

[bʌt; bət] ['næni] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [ə'sɪst] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [tʃaɪld] .

| but | Nanny | would | not | let | him | assist | a | starving | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保姆 | 会 | 不是 | 让 | 他 | 协助 | 一个 | 饥饿 | 孩子 | . |

但保姆不让他去帮助一个挨饿的孩子。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [bɪ'jɒnd] [wɒt] ['næni] [ɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [luːm] ,

| They | had | really | not | a | penny | beyond | what | Nanny | earned | at | the | loom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 真的 | 不是 | 一个 | 一分钱 | 超过 | 什么 | 保姆 | 获得 | 在 | 这 | 织布机 | , |

除了保姆在织布机上挣的钱，他们真的一分钱也没有了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] ['sændəz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɜːn] [ɪ'nʌf] .

| and | now | we | know | how | Sanders | shook | her | if | she | did | not | earn | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 知道 | 如何 | 桑德斯 | 摇晃 | 她 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 赚 | 足够的 | . |

现在我们知道，如果桑德斯的收入不够高，他会如何对待她。

[hɪz; ɪz] ['vænəti] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [welθ] ,

| His | vanity | was | responsible | for | the | story | about | her | wealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 虚荣 | 曾是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 故事 | 关于 | 她 | 财富 | , |

他的虚荣心导致了关于她财富的谣言。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [juː 'es] [θɪŋk] [hɪm] [veɪn] .

| and | she | would | not | have | us | think | him | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 我们 | 思考 | 他 | 徒劳 | . |

她不希望我们认为他虚荣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [mʌtʃ] , [wiː; wi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɑːt] -

| Because | she | did | so | much | , | we | said | that | she | was | as | strong | as | a | cart | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 做过 | 所以 | 很多 | , | 我们 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 作为 | 强的 | 作为 | 一个 | 大车 | - |

[hɔːs] .

| horse | . |
|---|---|
| 马 | . |

因为她做了很多事，所以我们说她像拉车的马一样强壮。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [huː] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [dɪ'skʌvəd]

| The | doctor | who | attended | her | during | the | last | week | of | her | life | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | WHO | 参加 | 她 | 期间 | 这 | 最后的 | 星期 | 的 | 她 | 生活 | 发现 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [wel] .

| that | she | had | never | been | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 出色地 | . |

在她生命的最后一周，为她诊治的医生发现她一直身体不好。

[jet] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['letɪŋ] ['sændəz] [pɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'teɪtəʊz]

| Yet | we | had | often | wondered | at | her | letting | Sanders | pit | his | own | potatoes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 有 | 经常 | 想知道 | 在 | 她 | 出租 | 桑德斯 | 坑 | 他的 | 自己的 | 土豆 |

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] .

| when | he | was | so | unable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 所以 | 无法 | . |

然而，我们常常感到疑惑，为什么桑德斯明明不擅长挖土豆坑，她却让他自己挖。

" [ðem; ðəm] - [æts] [strɒŋ] , [jiː; ji] [siː] , " ['sændəz] [ɪk'spleɪnd] , " [ken]

| " | Them | ' | at's | strong | , | ye | see | , | " | Sanders | explained | , | " | doesna | ken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | - | 的 | 强的 | , | 是的 | 看 | , | " | 桑德斯 | 解释 | , | " | 不 | 肯 |

“他们很强大，你看，”桑德斯解释说，“不知道

[wɒt] ['ɪlnəs] [ɪz] , [æn; ən] - [səʊ] [ɪts] [ðeɪ] ['ʃʊdnə] ['sɪmpəθaɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [foʊk] .

| what | illness | is | , | an | ' | so | it's | nat'ral | they | shouldna | sympathize | wi | ' | onweel | fowk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 疾病 | 是 | , | 一个 | - | 所以 | 它是 | 天然的 | 他们 | 不应该 | 同情 | wi | - | - | 福克 | . |

疾病是什么？所以他们自然不应该同情病人。

[eɪ] , [aɪm] [rɑːl] [θæŋkfuː] - - [æt; ət] ['næni] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] .

| Ay | , | I'm | rale | thankfu | ' | ' | at | Nanny | keeps | her | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 我是 | 拉尔 | 感谢 | - | - | 在 | 保姆 | 保持 | 她 | 健康 | . |

哎，我真庆幸保姆身体健康。

[aɪ] ['ɒf(ə)n] ['envɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | often | envy | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 嫉妒 | 她 | . |

我常常羡慕她。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] ['kredɪtəbl] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn]

| " | These | were | considered | creditable | sentiments | , | and | so | they | might | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 经过考虑的 | 可信赖的 | 情感 | , | 和 | 所以 | 他们 | 可能 | 有 | 到过 |

[hæd; həd] ['næni] [ 'ʌtə ] [ðem; ðəm] .

| had | Nanny | uttered | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 保姆 | 说出 | 他们 | . |

“这些话被认为是值得称道的，如果这些话是保姆说的，那也确实如此。”

[ðʌs] ['iːzəli] ['sɔːndəz] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] .

| Thus | easily | Saunders | built | up | a | reputation | for | never | complaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 容易地 | 桑德斯 | 建造 | 向上 | 一个 | 名声 | 为了 | 绝不 | 抱怨 | . |

就这样，桑德斯轻易地树立了从不抱怨的名声。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd]['kruːəl][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid]

| I | know | now | that | he | was | a | hard | and | cruel | man | who | should | have | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 难的 | 和 | 残忍的 | 男人 | WHO | 应该 | 有 | 已婚 |

[ə; eɪ] [ʃruː] ;

| a | shrew | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 泼妇 | ; |

我现在才知道他是个冷酷无情的人，他应该娶个泼妇才对；

[bʌt; bət] [waɪl] ['næni] [lɪvd; 'laɪvd][ai] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

| but | while | Nanny | lived | I | thought | he | had | a | beautiful | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 保姆 | 居住地 | 我 | 想法 | 他 | 有 | 一个 | 美丽的 | 自然 | . |

但保姆在世时，我认为他性情温和。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] ['hɛndriz] [geɪt] ,

| Many | a | time | I | have | spoken | with | him | at | Hendry's | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | 我 | 有 | 说 | 和 | 他 | 在 | 亨德利 | 门 | , |

我曾多次在亨德利家门口与他交谈，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːtinəs] .

| and | felt | the | better | of | his | heartiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 这 | 更好的 | 的 | 他的 | 热情 | . |

他感到自己精神焕发。

" [ai] ['maʊnə] [kəm'pleɪn] , " [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] ; " [nə; nɑː] , [wiː; wi] [mɔːn] [jœyst] [fɛxt] [ə'wei] .

| " | I | mauna | complain | , | " | he | always | said | ; | " | na | , | we | maun | juist | fecht | awa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 莫纳 | 抱怨 | , | " | 他 | 总是 | 说 | ; | " | 纳 | , | 我们 | 毛恩 | 正义 | 费希特 | awa | . |

“我很抱怨，”他总是说； “不，我们maun juist fecht awa。

" ['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [faɪt] [ə'weɪ] .

| " | Little | , | indeed | , | had | he | to | complain | of | , | and | little | did | he | fight | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | , | 的确 | , | 有 | 他 | 到 | 抱怨 | 的 | , | 和 | 小的 | 做过 | 他 | 斗争 | 离开 | . |

“他确实没什么可抱怨的，也几乎没有反抗。”

['sændəz] [went] [twaɪs] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['evri] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] [θraɪs] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [tʃɑːns]

| Sanders | went | twice | to | church | every | Sabbath | , | and | thrice | when | he | got | the | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑德斯 | 去 | 两次 | 到 | 教会 | 每一个 | 安息日 | , | 和 | 三次 | 什么时候 | 他 | 得到 | 这 | 机会 |

.

| : |
|---|
| . |

桑德斯每个安息日都会去教堂两次，有机会的话会去三次。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mæn] [huː] [dʒɔɪnd][səʊ] ['lʌstɪli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɔː(r)] [lʊkt] ['streɪtə(r)] [æt; ət]

| There | was | no | man | who | joined | so | lustily | in | the | singing | or | looked | straighter | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 男人 | WHO | 加入 | 所以 | 热情地 | 在 | 这 | 歌唱 | 或者 | 看起来 | 更直 | 在 |

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [preə(r)] .

| the | minister | during | the | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 期间 | 这 | 祷告 | . |

没有哪个男人像他那样热情地加入歌唱，也没有哪个男人像他那样在祈祷时直视牧师。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] [seɪ] [ðæt] ['sændərzɪz] ['kɒnstənt] [ə'tendəns] [wɒz; wəz][æn; ən]

| I | have | heard | the | minister | say | that | Sanders's | constant | attendance | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 这 | 部长 | 说 | 那 | 桑德斯 | 持续的 | 出席 | 曾是 | 一个 |

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [hɪm] .

| encouragement | and | a | help | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 和 | 一个 | 帮助 | 到 | 他 | . |

我曾听牧师说，桑德斯的持续出席对他来说是一种鼓励和帮助。

['næni] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meɪdn] ,

| Nanny | had | been | a | great | church | - | goer | when | she | was | a | maiden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保姆 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 教会 | - | 戈尔 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 少女 | , |

奶奶年轻时是个虔诚的教徒，经常去教堂。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [went] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] ,

| but | after | her | marriage | she | only | went | in | the | afternoons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 她 | 婚姻 | 她 | 仅有的 | 去 | 在 | 这 | 下午 | , |

但婚后她只在下午去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] .

| and | a | time | came | when | she | ceased | altogether | to | attend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 时间 | 来了 | 什么时候 | 她 | 停止 | 共 | 到 | 出席 | . |

后来，她完全停止了参加活动。

[ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] [ ədˈmɔnɪʃ ] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [taɪmz] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

| The | minister | admonished | her | many | times | , | telling | her | , | among | other | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 告诫 | 她 | 许多 | 时代 | , | 讲述 | 她 | , | 之中 | 其他 | 事物 | , |

部长多次训斥她，其中提到：

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪ'stres] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| that | her | irreligious | ways | were | a | distress | to | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 无宗教信仰者 | 方式 | 是 | 一个 | 痛苦 | 到 | 她 | 丈夫 | . |

她的不信教的行为令她的丈夫感到痛苦。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːnuːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sændəz]

| She | never | replied | that | she | could | not | go | to | church | in | the | forenoon | because | Sanders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 回复 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 教会 | 在 | 这 | 午前 | 因为 | 桑德斯 |

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] [hɒt] [miːl] ['biːɪŋ] ['weɪtɪŋ] [hɪm] [wen] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [endɪd] .

| insisted | on | a | hot | meal | being | waiting | him | when | the | service | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 一个 | 热的 | 一顿饭 | 存在 | 等待 | 他 | 什么时候 | 这 | 服务 | 结束 | . |

她从未回应说，她不能上午去教堂，因为桑德斯坚持要在礼拜结束后给他准备一顿热腾腾的饭菜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['sændəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪrənsɪz] [seɪk] ,

| But | it | was | true | that | Sanders | , | for | appearance's | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 桑德斯 | , | 为了 | 外表 | 清酒 | , |

但桑德斯为了维护形象，确实如此。

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] .

| would | have | had | her | go | to | church | in | the | afternoons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 有 | 她 | 去 | 到 | 教会 | 在 | 这 | 下午 | . |

本来会让她下午去教堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə'ləʊn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| It | is | now | believed | that | on | this | point | alone | did | she | refuse | to | do | as | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 相信 | 那 | 在 | 这 | 观点 | 独自的 | 做过 | 她 | 拒绝 | 到 | 做 | 作为 | 她 | 曾是 |

['bɪdn] .

| bidden | . |
|---|---|
| 拜登 | . |

现在人们普遍认为，仅就这一点而言，她就拒绝服从命令。

['næni] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pɜːfɪkt] ,

| Nanny | was | very | far | from | perfect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保姆 | 曾是 | 非常 | 远的 | 从 | 完美的 | , |

保姆远非完美，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi] [fə'sʊk] [ðə; ði][kɜːk] ['ʌtəli] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

| and | the | reason | she | forsook | the | kirk | utterly | was | because | she | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原因 | 她 | 放弃 | 这 | 柯克 | 完全地 | 曾是 | 因为 | 她 | 有 | 不 |

['sæbəθ] [kləʊðz] .

| Sabbath | clothes | . |
|---|---|---|
| 安息日 | 衣服 | . |

她彻底离开教会的原因是她没有安息日的衣服。

[ʃiː; ʃi][daɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , ['seɪɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['θɪŋkɪŋ]

| She | died | as | she | had | lived | , | saying | not | a | word | when | the | minister | , | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 作为 | 她 | 有 | 居住地 | , | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | 什么时候 | 这 | 部长 | , | 思维 |

[ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

| it | his | duty | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 他的 | 责任 | , |

她死得其所，就像她生前一样，一言不发。当牧师认为这是他的职责时，她也未曾开口。

[druː] [ə; eɪ]['kruːəl][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .

| drew | a | cruel | comparison | between | her | life | and | her | husband's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 一个 | 残忍的 | 比较 | 之间 | 她 | 生活 | 和 | 她 | 丈夫的 | . |

她将自己的生活与丈夫的生活进行了残酷的比较。

" [aɪ][gɒt][maɪ][fɜːst] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

| " | I | got | my | first | glimpse | into | the | real | state | of | affairs | in | that | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 我的 | 第一的 | 一瞥 | 进入 | 这 | 真实的 | 状态 | 的 | 事务 | 在 | 那 | 房子 | , |

“我第一次看清了那栋房子里的真实情况，

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [breɪ] ,

| " | the | doctor | told | me | one | night | on | the | brae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 讲述 | 我 | 一 | 夜晚 | 在 | 这 | 布雷 | , |

“一天晚上，医生在病床上告诉我……”

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] - [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? -

| " | the | day | before | she | died | ' | You're | sure | there's | no | hope | for | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 前 | 她 | 死亡 | - | 你是 | 当然 | 有 | 不 | 希望 | 为了 | 我 | ? | - |

“她去世的前一天说：‘你确定我没有希望了吗？’

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wɪstfəli] ,

| she | asked | wistfully | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 怅然地 | , |

她怅然地问道：

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]

| and | when | I | had | to | tell | the | truth | she | sank | back | on | the | pillow | with | a | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | 她 | 沉没 | 后退 | 在 | 这 | 枕头 | 和 | 一个 | 看 |

[ɒv; əv][dʒɔɪ] .

| of | joy | . |
|---|---|---|
| 的 | 喜悦 | . |

当我不得不说出真相时，她脸上露出了喜悦的表情，瘫倒在枕头上。

" ['næni] [daɪd] [wɪð] [ə; eɪ][laɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| " | Nanny | died | with | a | lie | on | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保姆 | 死亡 | 和 | 一个 | 说谎 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

保姆临终前还说着一个谎言。

" [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['sændəz] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gɪd] [mæn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Ay | , | " | she | said | , | " | Sanders | has | been | a | guid | man | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 她 | 说 | , | " | 桑德斯 | 有 | 到过 | 一个 | 指南 | 男人 | 到 | 我 | . |

“是的，”她说，“桑德斯一直是我的良师益友。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| " | CHAPTER | XIII |
|---|---|---|
| " | 章 | 十三 |

第十三章

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| MAKING | THE | BEST | OF | IT |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 |

充分利用它

['hɛndri] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒf] [ðə; ði]

| Hendry | had | a | way | of | resuming | a | conversation | where | he | had | left | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 恢复 | 一个 | 对话 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 离开 | 这 |

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| night | before | . |
|---|---|---|
| 夜晚 | 前 | . |

亨德利总有办法从前一天晚上中断的谈话继续下去。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'vɒlv] [ə; eɪ]['tɒpɪk][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪn] [ə'laʊd] , " [hiːz] [ə; eɪ]

| He | would | revolve | a | topic | in | his | mind | , | too | , | and | then | begin | aloud | , | " | He's | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 围绕 | 一个 | 话题 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 也 | , | 和 | 然后 | 开始 | 大声 | , | " | 他是 | 一个 |

[kwɪə(r)] [eɪn] ,

| queer | ane | , |
|---|---|---|
| 酷儿 | 一个 | , |

他也会先在脑海里反复思考某个话题，然后大声说道：“他是个同性恋。”

" [ɔː(r)] , " [seɪ] [jiː; ji][səʊ] ? " [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [pə'pleksɪŋ] .

| " | or | , | " | Say | ye | so | ? | " | which | was | at | times | perplexing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | , | " | 说 | 是的 | 所以 | ? | " | 哪个 | 曾是 | 在 | 时代 | 令人费解 | . |

或者，“你真这么说？”这有时令人费解。

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [weɪst]

| With | the | whole | day | before | them | , | none | of | the | family | was | inclined | to | waste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 天 | 前 | 他们 | , | 没有任何 | 的 | 这 | 家庭 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 浪费 |

[streŋθ] [ɪn] [tɔːk] ;

| strength | in | talk | ; |
|---|---|---|---|
| 力量 | 在 | 讲话 | ; |

时间充裕，一家人都不愿意浪费精力说话；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] [stiːm] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['pɒrɪdʒ] , ['hɛndri] [sed]

| but | one | morning | when | he | was | blowing | the | steam | off | his | porridge | , | Hendry | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 早晨 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 吹 | 这 | 蒸汽 | 离开 | 他的 | 稀饭 | , | 亨德利 | 说 |

, ['sʌd(ə)nli] —

| , | suddenly | — |
|---|---|---|
| , | 突然 | — |

但有一天早上，当亨德利吹掉粥上的热气时，他突然说道——

" [hiːz] [heɪm] [ə'gen] .

| " | He's | hame | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 家 | 再次 | . |

他又回来了。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊk] [geɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] ,

| " | The | women | - | folk | gave | him | time | to | say | to | whom | he | was | referring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女性 | - | 民间 | 给予 | 他 | 时间 | 到 | 说 | 到 | 谁 | 他 | 曾是 | 指 | , |

“妇女们给了他时间说明他指的是谁，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [dɪd][æz; əz][æn; ən]['ɑːftə(r)] - [θɔːt] .

| which | he | occasionally | did | as | an | after | - | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 偶尔 | 做过 | 作为 | 一个 | 后 | - | 想法 | . |

他偶尔会事后想起这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][sʌp][hɪz; ɪz] ['pɒrɪdʒ] , ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][went] ['stiːmɪŋ] [daʊn]

| But | he | began | to | sup | his | porridge | , | making | eyes | as | it | went | steaming | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 开始 | 到 | 上 | 他的 | 稀饭 | , | 制作 | 眼睛 | 作为 | 它 | 去 | 蒸煮 | 向下 |

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| his | throat | . |
|---|---|---|
| 他的 | 喉 | . |

但他开始啜饮他的粥，看着热气腾腾的粥滑过喉咙，还做了个鬼脸。

" [aɪ] ['dɪnə] [ken] [wɑː] [jiː; jɪ] [miːn] , " [dʒes] [sed] ; [waɪl] - ,

| " | I | dinna | ken | wha | ye | mean | , | " | Jess | said | ; | while | Leeby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 迪娜 | 肯 | 世界卫生大会 | 是的 | 意思是 | , | " | 杰西 | 说 | ; | 尽管 | - | , |

“我不明白你的意思，”杰西说；而利比，

[huː] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['rʌbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɑːθˌstəʊn] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] , [pɔːzd] [tuː; tə]

| who | was | on | her | knees | rubbing | the | hearthstone | a | bright | blue | , | paused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 她 | 膝盖 | 擦 | 这 | 炉石传说 | 一个 | 明亮的 | 蓝色的 | , | 暂停 | 到 |

[kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɑːnsə(r)] .

| catch | her | father's | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 她 | 父亲的 | 回答 | . |

她跪在地上，把炉石擦成亮蓝色，停下来听父亲的回答。

" [dʒeɪmz] - , " [rɪ'plaɪd] ['hɛndri] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [hɔːn] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| " | Jeames | Geogehan | , | " | replied | Hendry | , | with | the | horn | spoon | in | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | - | , | " | 回复 | 亨德利 | , | 和 | 这 | 喇叭 | 勺子 | 在 | 他的 | 嘴 | . |

“詹姆斯·乔根，”亨德利嘴里叼着号角勺回答道。

- [tɜːnd] [tuː; tə][dʒes][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

| Leeby | turned | to | Jess | for | enlightenment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 到 | 杰西 | 为了 | 启示 | . |

李比向杰西寻求指点。

" - , " [rɪ'piːtɪd] [dʒes] ; " [wɒt] , [nəʊ]['lɪt(ə)l] [dʒeɪmz] - [æt; ət][ræn][ə'weɪ] ? "

| " | Geogehan | , | " | repeated | Jess | ; | " | what | , | no | little | Jeames | ' | at | ran | awa | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 重复 | 杰西 | ; | " | 什么 | , | 不 | 小的 | 詹姆斯 | - | 在 | 跑 | awa | ? | " |

“乔根，”杰西重复道，“什么？小詹姆斯跑丢了吗？”

" [eɪ] , [eɪ] , [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['mʌkəl] [stuːt] [mæn] [nuː] , [æn; ən] - [geɪ] [greɪ] . "

| " | Ay | , | ay | , | but | he's | a | muckle | stoot | man | noo | , | an | ' | gey | grey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 哎 | , | 但 | 他是 | 一个 | 大块 | stoot | 男人 | 不 | , | 一个 | - | 盖伊 | 灰色的 | . | " |

“是啊，是啊，但他是个笨蛋，不，是个灰色的人。”

" [əʊ] , [aɪ] ['dɪnə] ['wʌndə(r)][æt; ət] [ðæt] .

| " | Ou | , | I | dinna | wonder | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | , | 我 | 迪娜 | 想知道 | 在 | 那 | . |

“哦，我对此并不感到惊讶。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gɪd] ['fɔːti] [jɪə(r)] [sɪns] [hiː; hi][ræn] [ɒf] . "

| It's | a | guid | forty | year | since | he | ran | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 指南 | 四十 | 年 | 自从 | 他 | 跑 | 离开 | . | " |

他离家出走已经整整四十年了。

" [aɪ] - [jiː; jɪ] ['kʊdnə] [seɪ] [ɪg'zækt] [huː] [læŋ] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| " | I | waurant | ye | couldna | say | exact | hoo | lang | syne | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 是的 | 可以 | 说 | 精确的 | 呼 | 语言 | 同步 | 它 | 是 | ? |

“我保证你无法准确说出它有多长？”

" ['hɛndri] [ɑːskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒes][wɒz; wəz] [nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

| " | Hendry | asked | this | question | because | Jess | was | notorious | for | her | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨德利 | 问 | 这 | 问题 | 因为 | 杰西 | 曾是 | 臭名昭著 | 为了 | 她 | 记忆 | , |

亨德利之所以问这个问题，是因为杰西的记忆力出了名的好。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [test] .

| and | he | gloried | in | putting | it | to | the | test | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 光荣的 | 在 | 推杆 | 它 | 到 | 这 | 测试 | . |

他乐于将它付诸实践。

" [lets] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Let's | see | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 看 | , | " | 她 | 说 | . |

“让我看看，”她说。

" [bʌt; bət] [wɑː] [ɪz][hiː; hi] ? " [ɑːskt] - .

| " | But | wha | is | he | ? | " | asked | Leeby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 世界卫生大会 | 是 | 他 | ? | " | 问 | - | . |

“但他到底是什么人？”利比问道。

" [ai]['nevə(r)] [kent] [neɪ] - [ɪn] [ θrʌm ] . "

| " | I | never | kent | nae | Geogehans | in | Thrums | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 肯特 | 纳 | - | 在 | 嗡嗡声 | . | " |

“我从未在瑟拉姆斯认识乔治汉斯。”

" [wiːl] , [ɪts] ['fɔːti] - [wʌn] [j'iəz] [saɪn] [kʌm] ['mɪklməs] , " [sed] [dʒes] .

| " | Weel | , | it's | forty | - | one | years | syne | come | Michaelmas | , | " | said | Jess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威尔 | , | 它是 | 四十 | - | 一 | 年 | 同步 | 来 | 米迦勒节 | , | " | 说 | 杰西 | . |

“嗯，到米迦勒节就满四十一年了，”杰西说。

" [huː] [duː; də][jiː; ji] [ken] ? "

| " | Hoo | do | ye | ken | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 胡 | 做 | 是的 | 肯 | ? | " |

“你懂什么？”

" [ai] [ken] [faɪn] .

| " | I | ken | fine | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 肯 | 美好的 | . |

我很好。

[jiː; ji][maɪnd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['lɪkɪn] - - [ɪm] , [æn; ən] - [hiː; hi][ræn][ə'wei][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

| Ye | mind | his | father | had | been | lickin | ' | ' | im | , | an | ' | he | ran | awa | in | a | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 头脑 | 他的 | 父亲 | 有 | 到过 | 舔 | - | - | 我是 | , | 一个 | - | 他 | 跑 | awa | 在 | 一个 | 热情 | , |

你还记得他父亲打过他吗？他气得跑开了。

['kraɪɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] - [æt; ət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] ?

| cryin | ' | oot | ' | at | he | would | never | come | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | - | oot | - | 在 | 他 | 会 | 绝不 | 来 | 后退 | ? |

哭诉他永远不会回来了？

[eɪ] , [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [buːts] [ɒn][æt; ət][ðə; ðiˌ] [taɪm] ,

| Ay | , | then | , | he | had | a | pair | o | ' | boots | on | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 然后 | , | 他 | 有 | 一个 | 一对 | o | - | 靴子 | 在 | 在 | 这 | 时间 | , |

没错，当时他穿着一双靴子。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ræn]['ɑːftə(r)] - [ɪm][æn; ən] - [tʊk] [ðem; ðəm][æf] - [ɪm] .

| an | ' | his | father | ran | after | ' | im | an | ' | took | them | aff | ' | im | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他的 | 父亲 | 跑 | 后 | - | 我是 | 一个 | - | 采取 | 他们 | 亲属 | - | 我是 | . |

他父亲追上去，把他们从他身上带走了。

[ðə; ðiˌ] [buːts] [wɒz; wəz][ðə; ðiˌ][lɑːst] - [æt; ət] ['deɪvi] [mɜːrnz] [meɪd] ,

| The | boots | was | the | last | ' | at | Davie | Mearns | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 靴子 | 曾是 | 这 | 最后的 | - | 在 | 戴维 | 米恩斯 | 制成 | , |

这双靴子是戴维·米尔恩斯工厂生产的最后一双。

[æn; ən] - [ɪts] ['fʊli] [eɪn] - [æn; ən] - ['fɔːti] [j'iəz] [sɪns] ['deɪvi] [fel] ['aʊər] [ðə; ði] ['kwɒri] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [əʊ] -
**an** ' **it's** **fully** **ane** - **an** - **forty** **years** **since** **Davie** **fell** **ower** **the** **quarry** **on** **the** **day** **o** '
一个 - 它是 完全 一个 - 一个 - 四十 年 自从 戴维 跌倒 所有者 这 采石场 在 这 天 o -
[ðə; ði] [hɪl] - ['mɑːkɪt] .
**the** **hill** - **market** .
这 爬坡道 - 市场 .

距离戴维在山集市那天从采石场摔下来已经整整四十年了。

[ðæt] - .
**That** **settles't** .
那 - .

这还不能定论。

[eɪ] , [æn; ən] - [dʒeɪmz] - ['el'el][biː; bi] [tɜːnd] ['fɪfti] [nuː] ,
**Ay** , **an** ' **Jeames** ' **ll** **be** **turned** **fifty** **noo** ,
哎 , 一个 - 詹姆斯 - 二 是 转向 五十 不 ,

哎，詹姆斯现在就五十岁了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ten] [jɪə(r)] [ɔːld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
**for** **he** **was** **comin** ' **on** **for** **ten** **year** **auld** **at** **that** **time** .
为了 他 曾是 即将到来 - 在 为了 十 年 老 在 那 时间 .

因为那时他快十岁了。

[eɪ] , [eɪ] , [æn; ən] - [hiːz] [kʌm] [bæk] .
**Ay** , **ay** , **an** ' **he's** **come** **back** .
哎 , 哎 , 一个 - 他是 来 后退 .

哎呀，他回来了。

[wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] ['ɛpi] - ['el'el][biː; bi][ɪn] ! "
**What** **a** **state** **Eppie** ' **ll** **be** **in** ! "
什么 一个 状态 埃皮 - 二 是 在 ! "

埃皮现在会是什么样子啊!

" [tɛlz] [wɑː] [hiː; hi][ɪz] , ['mʌðə(r)] . "
" **Tell's** **wha** **he** **is** , **mother** . "
" 讲述 世界卫生大会 他 是 , 母亲 . "

“告诉她他是什么样的人，母亲。”

" [ˌəʊ 'diː] , [hiːz] ['ɛpi] ['gʌθriz] [sʌn] .
" **Od** , **he's** **Eppie** **Guthrie's** **son** .
" 奇数 , 他是 埃皮 格思里的 儿子 .

“哦，他是埃皮·格思里的儿子。

[hɜː(r); hə(r)][mæn][wɒz; wəz] ['wɪljəm] - , [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [əˈfɔː] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
**Her** **man** **was** **William** **Geogehan** , **but** **he** **died** **afore** **you** **was** **born** ,
她 男人 曾是 威廉 - , 但 他 死亡 之前 你 曾是 出生 ,

她的男人是威廉·乔根汉，但他去世的时候你还没出生。

[æn; ən] - [æz; əz] [dʒeɪmz] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli] [beən] ,
**an** ' **as** **Jeames** **was** **their** **only** **bairn** ,
一个 - 作为 詹姆斯 曾是 他们的 仅有的 孩子 ,

詹姆斯是他们唯一的孩子，

[ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - - [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][əʊ] - [lɒst] [zɪçt] [əʊ] - .
**the** **name** **o** ' **Geogehan's** **been** **a** **kind** **o** ' **lost** **sicht** **o** ' .
这 姓名 o - - 到过 一个 种类 o - 丢失的 sicht o - .

吉奥根这个名字有点失落了。

[heɪ] [jiː; ji] [siːn] [hɪm] , ['hɛndri] ? [ɪznt] [truː] - [æt; ət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [θeɪ] [fɑː(r)] - [ə'wei]

| **Hae** | **ye** | **seen** | **him** | **,** | **Hendry** | **?** | **Is't** | **true** | **'** | **at** | **he** | **made** | **a** | **fortune** | **in** | **thae** | **far** | **-** | **awa** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | 是的 | 已见 | 他 | , | 亨德利 | ? | 不是 | 真的 | - | 在 | 他 | 制成 | 一个 | 财富 | 在 | 泰 | 远的 | - | awa |

| ['kʌntriz] | ? |
|---|---|
| **countries** | **?** |
| 国家 | ? |

亨德利，你见过他吗？听说他在遥远的国度发了财？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
# 第5/8页

['ɛpi] - ['el'el][biː; bi] - -
**Eppie ' ll be blawin '**
埃皮 - 二 是 - -

埃皮会大放厥词

[ə'buːt] [hɪm] [rɪxt] ? "
**aboot him richt ? "**
启动 他 右 ? "

关于他，对吗?

" [ðeəz; ðəz] [neɪ] [daʊt] [ə'buːt] [ðə; ði]['sɪlə(r)] , " [sed] ['hɛndri] , " [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [drəʊv] [ɪn][ə; eɪ]
**" There's nae doubt aboot the siller , " said Hendry , " for he drove in a**
" 有 纳 怀疑 启动 这 金钱 , " 说 亨德利 , " 为了 他 驾驶 在 一个
['kærɪdʒ] [freɪ] - ,
**carriage frae Tilliedrum ,**
运输 弗雷 - ,

“毫无疑问，那银子是真的，”亨德利说，“因为他是从蒂利德鲁姆乘马车来的。”

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] [tuː; tə] [hɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɑːs] [ɪn] ,
**an ' they say he needs a closet to hing his claes in ,**
一个 - 他们] 说 他 需求 一个 壁橱 到 兴 他的 克莱斯 在 ,

他们说他需要一个壁橱来存放他的衣服。

[ðeəz; ðəz] [sɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [ðem; ðəm] .
**there's sic a heap o ' them .**
有 原文如此 一个 堆 o - 他们 .

有好多呢。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ][ə; eɪ] - [hiːz] [brɑkt] , [nə; nɑː] , [fɑː(r)] [freɪ] [ə; eɪ] - . "
**Ay , but that's no a ' he's brocht , na , far frae a ' . "**
哎 , 但 那就是 不 一个 - 他是 布罗赫特 , 纳 , 远的 弗雷 一个 - . "

是的，但那不是，他是兄弟，不，远非如此。”

" ['dɪnə] [gæŋ] [ə'wei] [tɪl] [jiːv] - [ə; eɪ] - [ə'buːt] - [ɪm] . [wɒt] [meə(r)][hæz; həz][hiː; hi] [brɑkt] ? "
**" Dinna gang awa till ye've telt's a ' aboot ' im . What mair has he brocht ? "**
" 迪娜 帮派 awa 直到你们已经 - 一个 - 启动 - 我是 . 什么 梅尔 有 他 布罗赫特 ? "

“Dinna gang awa，直到你们告诉我他已经启动了。他有什么领导？”

" [hiːz] [brɑkt] [ə; eɪ] [waɪf] , " [sed] ['hɛndri] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kjʊəriəsli] .
**" He's brocht a wife , " said Hendry , twisting his face curiously .**
" 他是 布罗赫特 一个 妻子 , " 说 亨德利 , 扭曲 他的 脸 奇怪的是 .

“他娶了个老婆，”亨德利说着，好奇地扭了扭脸。

" [ðeəz; ðəz] ['neɪθɪŋ] - - [ɪn] [ðæt] . "
**" There's naething surprisin ' in that . "**
" 有 什么都没有 - - 在 那 . "

“这没什么好奇怪的。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] , [ðəʊ] .
**" Ay , but there is , though .**
" 哎 , 但 那里 是 , 尽管 .

“是啊，不过确实有。”

[jiː; ji] [siː] , ['ɛpi] [hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)] [freɪ] - [ɪm][nəʊ] ['mɒni] [wiːks] [saɪn] , ['seɪɪn] - - [æt; ət][hiː; hi]

| Ye | see | , | Eppie | had | a | letter | frae | ' | im | no | mony | weeks | syne | , | sayin | ' | ' | at | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 看 | , | 埃皮 | 有 | 一个 | 信 | 弗雷 | - | 我是 | 不 | 金钱 | 周 | 同步 | , | 说 | - | - | 在 | 他 |

['wɑːznə] [diːd] ,

| wasna | deid | , |
|---|---|---|
| 竞技场 | 戴德 | , |

你看，埃皮收到了一封信，“我几周没钱了，说他是个死人”，

[æn; ən] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪn]

| an | ' | he | was | comin |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 曾是 | 即将到来 |

他正要过来

- [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

| ' | hame | wi | ' | a | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 家 | wi | - | 一个 | 财富 | . |

' hame wi' 一大笔财富。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , - [æt; ət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [æn; ən] - [ʃiːz] [biːn] - - [ə'buːt]

| He | said | , | too | , | ' | at | he | was | a | single | man | , | an | ' | she's | been | boastin | ' | aboot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 也 | , | - | 在 | 他 | 曾是 | 一个 | 单身的 | 男人 | , | 一个 | - | 她是 | 到过 | - | - | 启动 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

他还说，‘他是单身汉，’她一直在炫耀这一点。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] - [æt; ət][ʃiː; ʃi] [gɒt][ə; eɪ] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi][hændz][ə; eɪ] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] -

| so | you | may | think | ' | at | she | got | a | surprise | when | he | hands | a | wuman | oot | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 可能 | 思考 | - | 在 | 她 | 得到 | 一个 | 惊喜 | 什么时候 | 他 | 双手 | 一个 | - | oot | o | - |

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] . "

| the | carriage | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | . | " |

所以你可能会想，“当他把一个女人从马车里递出来时，她肯定很惊讶。”

" [æn; ən] - [nəʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [eɪn] , " [sed] [dʒes] .

| " | An | ' | no | a | pleasant | ane | , | " | said | Jess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 不 | 一个 | 令人愉快的 | 一个 | , | " | 说 | 杰西 | . |

“而且一点也不愉快，”杰西说。

" [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] - - ? "

| " | Had | he | been | leein | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | 到过 | - | - | ? | " |

他当时在逃跑吗?

" [nə; nɑː] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɪŋg(ə)l] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] , [æn; ən] - ['sɪŋg(ə)l] [wen] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði]

| " | Na | , | he | was | single | when | he | wrote | , | an | ' | single | when | he | got | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 他 | 曾是 | 单身的 | 什么时候 | 他 | 写道 | , | 一个 | - | 单身的 | 什么时候 | 他 | 得到 | 这 |

[leŋkθ; leŋθ][əʊ] - - .

| length | o | ' | Tilliedrum | . |
|---|---|---|---|---|
| 长度 | o | - | - | . |

“不，他写歌的时候是单身，写完《Tilliedrum》的时候也是单身。”

[jiː; ji] [siː] , [hiː; hi] [fel] [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['læsi] [ðeə(r)] ,

| Ye | see | , | he | fell | in | wi | ' | the | lassie | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 看 | , | 他 | 跌倒 | 在 | wi | - | 这 | 恋人 | 那里 | , |

你看，他跟那儿的姑娘谈起了恋爱。

[æn; ən] - [jœyst] [geɪd] [kliːn] [ɑːft][hɪz; ɪz][haɪd] [ə'buːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| an | ' | juist | gaed | clean | aft | his | heid | aboot | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 正义 | 盖德 | 干净的 | 后部 | 他的 | 海德 | 启动 | 她 | . |

一个尤伊斯特在他的身后猛冲了她。

['ɑːftə(r)][mænədʒɪn] - [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [əʊ] - ['fɒrən] [lændz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [θeɪ] [j'iəz] ,

| After | managin | ' | to | withstand | the | women | o | ' | foreign | lands | for | a | ' | thae | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 管理 | - | 到 | 经受 | 这 | 女性 | o | - | 外国的 | 土地 | 为了 | 一个 | - | 泰 | 年 | , |

在成功抵御了外国女人长达六年之后，

[hiː; hi] [geɪd] [feə(r)] [skiː] [ə'buːt] [ðɪs] ['stɒki] [æt; ət] - .

| he | gaed | fair | skeer | aboot | this | stocky | at | Tilliedrum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 盖德 | 公平的 | 斯基尔 | 启动 | 这 | 矮壮 | 在 | - | . |

他非常害怕蒂利德鲁姆这个矮胖的人。

[ʃiːz] [jœyst] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɔːld] ,

| She's | juist | seventeen | years | auld | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 正义 | 十七 | 年 | 老 | , |

她才十七岁，

[æn; ən] - [ðə; ði] [ɔːld] [fjuːl] [sɪts] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [ɛrm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] - [huːs] ,

| an | ' | the | auld | fule | sits | wi | ' | his | airm | round | her | in | Eppie's | hoose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 老 | 燃料 | 坐着 | wi | - | 他的 | AIRM | 圆形的 | 她 | 在 | - | 房子 | , |

老家伙和他的朋友一起坐在埃皮的房子里，围着她。

[ðəʊ] [ðev] [biːn] - [ðɪs] - . "

| though | they've | been | mairit | this | fortnicht | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们有 | 到过 | - | 这 | - | . | " |

虽然他们今晚一直很忙。

" [ðə; ði] ['dɔɪtɪd] [fjuːl] , " [sed] [dʒes] .

| " | The | doited | fule | , | " | said | Jess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 做 | 燃料 | , | " | 说 | 杰西 | . |

“那艘破旧的船，”杰西说。

[dʒeɪmz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ θrʌm ] ,

| Jeames | Geogehan | and | his | bride | became | the | talk | of | Thrums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | - | 和 | 他的 | 新娘 | 成为 | 这 | 讲话 | 的 | 嗡嗡声 | , |

詹姆斯·乔根和他的新娘成了瑟拉姆斯镇的热门话题。

[ænd; ənd][dʒes] [sɔː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ['sevrəl] [taɪmz] .

| and | Jess | saw | them | from | her | window | several | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰西 | 锯 | 他们 | 从 | 她 | 窗户 | 一些 | 时代 | . |

杰西从窗户里多次看到他们。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒækɪt] [wɪð] [fɜː(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːn] [baɪ]

| The | first | time | she | had | only | eyes | for | the | jacket | with | fur | round | it | worn | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 有 | 仅有的 | 眼睛 | 为了 | 这 | 夹克 | 和 | 毛皮 | 圆形的 | 它 | 磨损 | 经过 |

['mɪsɪz] . - ,

| Mrs | . | Geogehan | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | , |

她第一次只注意到乔根太太穿的那件镶有毛皮的夹克。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [dʒeɪmz] .

| but | subsequently | she | took | in | Jeames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 随后 | 她 | 采取 | 在 | 詹姆斯 | . |

但后来她收留了詹姆斯。

" [hiːz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] - [æf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | He's | tryin | ' | to | carry't | aff | wi | ' | his | heid | in | the | air | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 尝试 | - | 到 | - | 亲属 | wi | - | 他的 | 海德 | 在 | 这 | 空气 | , | " | 她 | 说 | , |

“他想把头举到空中飞出去，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [hiːz] [fel] [ʃeɪm'feɪst] , [æn; ən] - [neɪ] ['wʌndə(r)] .

| " | but | I | can | see | he's | fell | shamefaced | , | an | ' | nae | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 能 | 看 | 他是 | 跌倒 | 羞愧 | , | 一个 | - | 纳 | 想知道 | . |

“但我看得出他很羞愧，这也不足为奇。”

[eɪ] , [aɪz] - [hiːz] [meə(r)] [əˈʃeɪmd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

| **Ay** | **,** | **I'se** | **uphaud** | **he's** | **mair** | **ashamed** | **o't** | **in** | **his** | **heart** | **than** | **she** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 伊塞 | - | 他是 | 梅尔 | 羞愧 | - | 在 | 他的 | 心 | 比 | 她 | 是 | . |

哎，我猜他内心深处比她更感到羞愧。

[ɪts] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [laɪk] [θɪŋ] [əʊ] - [ə; eɪ] [ˈlæsi] [tuː; tə] [ˈmæri] [æn; ən] [ɔːld] [mæn] .

| **It's** | **an** | **awful** | **like** | **thing** | **o** | **'** | **a** | **lassie** | **to** | **marry** | **an** | **auld** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 可怕 | 喜欢 | 事物 | o | - | 一个 | 恋人 | 到 | 结婚 | 一个 | 老 | 男人 | . |

姑娘嫁给老头真是件糟糕的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsɪlə(r)] .

| **She** | **had** | **dune't** | **for** | **the** | **siller** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | - | 为了 | 这 | 金钱 | . |

她没拿到银子。

[eɪ] , [ðeəz; ðəz] [paʊndz] - [wɜːθ] [əʊ] - [fɜː(r)] [əˈbuːt] [ðæt] [ˈdʒækɪt] . "

| **Ay** | **,** | **there's** | **pounds** | **'** | **worth** | **o** | **'** | **fur** | **aboot** | **that** | **jacket** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 有 | 磅 | - | 值得 | o | - | 毛皮 | 启动 | 那 | 夹克 | . | " |

“哎，那件外套上用的毛皮价值好几英镑呢。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈsɪlə(r)][hɜːrˈsɛl] , " [sed] [ˈtɪbi] [bɜːs] .

| **"** | **They** | **say** | **she** | **had** | **siller** | **hersel** | **,** | **"** | **said** | **Tibbie** | **Birse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 她 | 有 | 金钱 | 她自己 | , | " | 说 | 蒂比 | 駿 | . |

“他们说她自己也有银子，”蒂比·伯斯说。

" [ˈdɪnə] [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] [dʒes] .

| **"** | **Dinna** | **tell** | **me** | **,** | **"** | **said** | **Jess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪娜 | 告诉 | 我 | , | " | 说 | 杰西 | . |

“别告诉我，”杰西说。

" [aɪ] [ken] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][waɪ][əʊ] - [ˈkæriɪn] - [hɜːrˈsɛl] - [æt; ət][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒækɪt] [laɪk] [ðæt] [əˈfɔː] .

| **"** | **I** | **ken** | **by** | **her** | **wy** | **o** | **'** | **carryin** | **'** | **hersel** | **'** | **at** | **she** | **never** | **had** | **a** | **jacket** | **like** | **that** | **afore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 肯 | 经过 | 她 | 怀 | o | - | 携带 | - | 她自己 | - | 在 | 她 | 绝不 | 有 | 一个 | 夹克 | 喜欢 | 那 | 之前 | . |

“从她走路的姿态来看，我知道她以前从来没有过这样的外套。”

" [ˈɛpi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜːs(ə)n][ɪn] [ θrʌm ] [huːm] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [ɪnˈreɪdʒd] .

| **"** | **Eppie** | **was** | **not** | **the** | **only** | **person** | **in** | **Thrums** | **whom** | **this** | **marriage** | **enraged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃皮 | 曾是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 嗡嗡声 | 谁 | 这 | 婚姻 | 愤怒 | . |

“埃皮并不是瑟拉姆斯镇上唯一一个被这桩婚姻激怒的人。”

[ˈstɔːriz] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [əˈlaɪv] [ɒv; əv] - [ˈfɔːtʃuːn] ,

| **Stories** | **had** | **long** | **been** | **alive** | **of** | **Jeames's** | **fortune** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 有 | 长的 | 到过 | 活 | 的 | - | 财富 | , |

关于詹姆斯财富的传闻由来已久。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)nz] - [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [dɪˈvaɪd] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,

| **which** | **his** | **cousins** | **'** | **children** | **were** | **some** | **day** | **to** | **divide** | **among** | **themselves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 表兄弟姐妹 | - | 孩子们 | 是 | 一些 | 天 | 到 | 划分 | 之中 | 他们自己 | , |

这些财产将来会由他的堂兄弟姐妹们瓜分。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒnsɪkwəns] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [lʊkt] [ɒn][ˈmɪsɪz] .

| **and** | **as** | **a** | **consequence** | **these** | **young** | **men** | **and** | **women** | **looked** | **on** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 结果 | 这些 | 年轻的 | 男人 | 和 | 女性 | 看起来 | 在 | 太太 | . |

- [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] .

| **Geogehan** | **as** | **a** | **thief** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 一个 | 贼 | . |

因此，这些年轻男女都把乔根夫人视为小偷。

" ['dɪnə] [brɪŋ] [ðə; ði][waɪf][tu:; tə]['aʊə(r)] [hu:s] , [dʒeɪmz] , " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][təʊld][hɪm] ,

| " | Dinna | bring | the | wife | to | our | hoose | , | Jeames | , | " | one | of | them | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪娜 | 带来 | 这 | 妻子 | 到 | 我们的 | 房子 | , | 詹姆斯 | , | " | 一 | 的 | 他们 | 讲述 | 他 | , |

“詹姆斯，别把老婆带到我们家来，”其中一人对他说。

" [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi][feə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [heɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| " | for | we | would | be | fair | ashamed | to | hae | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我们 | 会 | 是 | 公平的 | 羞愧 | 到 | 哈 | 她 | . |

“因为我们会为拥有她而感到羞耻。”

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [heɪ] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][jə(r)] [neɪm] , [səʊ][wi:; wi] ['kʊdnə] [lʊk] [hɜ:(r); hə(r)]

| We | used | to | hae | a | respect | for | yer | name | , | so | we | couldna | look | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 哈 | 一个 | 尊重 | 为了 | 你的 | 姓名 | , | 所以 | 我们 | 可以 | 看 | 她 |

我们以前很尊重你的名字，所以我们不能看她。

[aɪ] - [ðə; ði] [feɪs] . "

| i | ' | the | face | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 这 | 脸 | . | " |

我那张脸。”

" [ʃi:z] [meə(r)] [laɪk] [jə(r)] ['dɔ:ktər] [ðæn; ðən][jə(r)] [waɪf] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .

| " | She's | mair | like | yer | dochter | than | yer | wife | , | " | said | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 梅尔 | 喜欢 | 你的 | 女儿 | 比 | 你的 | 妻子 | , | " | 说 | 其他 | . |

“她更像你的女儿，而不是你的妻子，”另一个人说。

" [nə; nɑ:] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜ:d] , " ['neɪˌbɑ:di] [kʊd; kəd]['mɪ'stæk][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jə(r)] ['dɔ:ktər] .

| " | Na | , | " | said | a | third | , | " | naebody | could | mistak | her | for | yer | dochter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | " | 说 | 一个 | 第三 | , | " | 无人 | 可以 | 错误 | 她 | 为了 | 你的 | 女儿 | . |

“不，”第三个人说，“没人会把她错认成你女儿。”

[ʃi:z] ['aʊər] [jʌŋ] - [laɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . "

| She's | ower | young | - | like | for | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 所有者 | 年轻的 | - | 喜欢 | 为了 | 那 | . | " |

她年纪轻轻就做到了。

" [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði]['sɪlə(r)] [jʊl] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] , [dʒeɪmz] , " ['tæməs] ['hægɑ:rt] [təʊld][hɪm] ,

| " | Wi | ' | the | siller | you'll | leave | her | , | Jeames | , | " | Tammas | Haggart | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威 | - | 这 | 金钱 | 你会 | 离开 | 她 | , | 詹姆斯 | , | " | 塔玛斯 | 哈格特 | 讲述 | 他 | , |

“詹姆斯，你带着银子离开她吧，”塔玛斯·哈格特告诉他。

" [ʃɪl] [get] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sekənd] ['ventʃə(r)] .

| " | she'll | get | a | younger | man | for | her | second | venture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 得到 | 一个 | 年轻 | 男人 | 为了 | 她 | 第二 | 风险投资 | . |

“她第二次创业会找个更年轻的男人。”

" [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:li] - ['mærid] [mæn] , [hu:] [wɒz; wəz] [ θə:st ]

| " | All | this | was | very | trying | to | the | newly | - | married | man | , | who | was | thirsting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 曾是 | 非常 | 尝试 | 到 | 这 | 新 | - | 已婚 | 男人 | , | WHO | 曾是 | 口渴 |

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .

| for | sympathy | . |
|---|---|---|
| 为了 | 同情 | . |

这一切对渴望得到同情的新婚男子来说都非常难熬。

['hɛndri] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:m] [hi:; hi] [tʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

| Hendry | was | the | person | whom | he | took | into | his | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 曾是 | 这 | 人 | 谁 | 他 | 采取 | 进入 | 他的 | 信心 | . |

亨德利是他最信任的人。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [heɪ] [biːn] ['fuːlɪʃ] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [əʊ] - [laɪf] , " ['hɛndri] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪm] [tuː; tə][hæv; həv]
" It may hae been foolish at my time o ' life , " Hendry reported him to have
" 它 可能 哈 到过 愚蠢 在 我的 时间 o - 生活 , " 亨德利 据报道 他 到 有
[sed] ,
said ,
说 ,

据亨德利转述，他曾说过："在我那个年纪，这或许是件愚蠢的事。"

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" but I couldna help it .
" 但 我 可以 帮助 它 .

但我无能为力。

[ɪf] [ðeɪ] [jœyst] [kent] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] [ðeɪ] ['kʊdnə] [bʌt; bət] [siː] - [æt; ət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] -
If they juist kent her better they couldna but see ' at she's a terrible takkin '
如果 他们 正义 肯特 她 更好的 他们 可以 但 看 - 在 她是 一个 糟糕的 塔金 -
['krɪtər] .
crittur .
生物 .

如果他们更了解她，就一定会发现她是个很会说话的家伙。

" [dʒeɪmz] [wɒz; wəz] ['dʒenərəs] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" Jeames was generous ; indeed he had come home with the intention of
" 詹姆斯 曾是 慷慨的 ; 的确 他 有 来 家 和 这 意图 的
['skætərɪŋ] [lɑː'dʒes] .
scattering largess .
散射 慷慨 .

"詹姆斯为人慷慨；事实上，他回家就是为了大手大脚地施舍。"

[ə; eɪ] ['begə(r)] [met] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [breɪ] , [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .
A beggar met him one day on the brae , and got a shilling from him .
一个 乞丐 遇见 他 一 天 在 这 布雷 , 和 得到 一个 先令 从 他 .

有一天，一个乞丐在山坡上遇到了他，并从他那里得到了一先令。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [traɪ'ʌmfəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['hɛndriz] [haʊs] ,
She was waving her arms triumphantly as she passed Hendry's house ,
她 曾是 挥手 她 武器 凯旋而归 作为 她 通过了 亨德利 房子 ,

她经过亨德利家时，得意地挥舞着手臂。

[ænd; ənd] - [gɒt][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
and Leeby got the story from her .
和 - 得到 这 故事 从 她 .

Leeby是从她那里得知这个故事的。

" [eɪ] , [hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] [ðæt] , [æn; ən] - [ə; eɪ][sɑːft] [eɪn] , " [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [sed] .
" Eh , he's a fine man that , an ' a saft ane , " the woman said .
" 嗯 , 他是 一个 美好的 男人 那 , 一个 - 一个 安全 一个 , " 这 女士 说 .

"嗯，他是个好人，而且很安全，"女人说。

" [aɪ][jœyst] [spɪə] [æt; ət] - [ɪm] [huː] [hɪz; ɪz] ['bɒni] [waɪf] [wɒz; wəz] , [æn; ən] - [hiː; hi][ˌoʊˌoʊ'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] -
" I juist speired at ' im hoo his bonny wife was , an ' he oot wi ' -
" 我 正义 斯派尔德 在 - 我是 呼 他的 邦妮 妻子 曾是 , 一个 - 他 oot wi -
[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] - !
a shillin ' !
一个 先令 - !

"我刚跟他说了他漂亮妻子的样子，他就拿着一先令跑了！"

" - [dɪd] [nɒt] [kiːp] [ðɪs] [njuːz] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn]

" **Leeby** **did** **not** **keep** **this** **news** **to** **herself** **,** **and** **soon** **it** **was** **through** **the** **town**

" - 做过 不是 保持 这 消息 到 她自己 , 和 很快 它 曾是 通过 这 镇

.

:

.

“利比并没有将这个消息藏在心里，很快，这个消息就传遍了全镇。”

- [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] .

**Jeames's** **face** **began** **to** **brighten** **.**

- 脸 开始 到 提亮 .

詹姆斯的脸色开始好转。

" ['ðer] ['kʌmɪn] - [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][meə(r)]['sensəb(ə)l][waɪ][əʊ] - ['lʊkɪn] - [æt; ət] [θɪŋz] , " [hiː; hi][təʊld]

" **They're** **comin** **'** **round** **to** **a** **mair** **sensible** **wy** **o** **'** **lookin** **'** **at** **things** **,** **"** **he** **told**

" 它们是 即将到来 - 圆形的 到 一个 梅尔 明智的 怀 o - 在看 - 在 事物 , " 他 讲述

['hɛndri] .

**Hendry** **.**

亨德利 .

“他们开始用更理智的方式看待事物了，”他告诉亨德利。

" [ai][wɒz; wəz] [wɑːkɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [waɪf]

" **I** **was** **walkin** **'** **wi** **'** **the** **wife**

" 我 曾是 步行 - wi - 这 妻子

我当时正和妻子一起散步

[ai] - [ðə; ði] [bɛrːɪn] - [graʊnd] ['jestədeɪ] , [æn; ən] - [wiː; wi] [met] ['kɪti] [mə'kwiːn] .

**i** **'** **the** **buryin** **'** **ground** **yesterday** **,** **an** **'** **we** **met** **Kitty** **McQueen** **.**

我 - 这 布林 - 地面 昨天 , 一个 - 我们 遇见 猫咪 麦昆 .

昨天我在墓地，遇到了凯蒂·麦奎因。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði][wɔːrst][ə'gɪn][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] ,

**She** **was** **ane** **o** **'** **the** **warst** **agin** **me** **at** **first** **,**

她 曾是 一个 o - 这 战争 再次 我 在 第一的 ,

她起初是我最敌视的人之一，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɛlt] [ˌem 'iː][ai] - [ðə; ði] [bɛrːɪn] - [graʊnd] - [æt; ət] [wen] [ə; eɪ][mæn] - [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

**but** **she** **telt** **me** **i** **'** **the** **buryin** **'** **ground** **'** **at** **when** **a** **man** **mairit** **he** **should**

但 她 telt 我 我 - 这 布林 - 地面 - 在 什么时候 一个 男人 - 他 应该

[pliːz] - - .

**please** **'** **imsel** **.**

请 - - .

但她告诉我，在墓地里，当一个男人去世时，他应该取悦自己。

[əʊ] , ['ðer] ['kʌmɪn] - [raʊnd] .

**Oh** **,** **they're** **comin** **'** **round** **.**

哦 , 它们是 即将到来 - 圆形的 .

哦，他们要过来了。

" [wɒt] ['kɪti] [təʊld][dʒes][wɒz; wəz] —

" **What** **Kitty** **told** **Jess** **was** **—**

" 什么 猫咪 讲述 杰西 曾是 —

“凯蒂告诉杰西的是——

" [ai]['maɪndɪd][əʊ] - [ðə; ði]['tɪŋklə(r)] - - [æt; ət][hiː; hi] [geɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [tuː; tə] , [səʊ]

" **I** **minded** **o** **'** **the** **tinkler** **wuman** **'** **at** **he** **gae** **a** **shillin** **'** **to** **,** **so**

" 我 有思想 o - 这 叮当 - - 在 他 盖伊 一个 先令 - 到 , 所以

“我想起那个卖饮料的女人，她给了我一先令，所以……”

[ai] [θɑːkt] [ai] [wʊd] ['bʌtə(r)] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːld] [fjuːl] [tuː] .

**I** **thocht** **I** **would** **butter** **up** **at** **the** **auld** **fule** **too** **.**

我 思想 我 会 黄油 向上 在 这 老 燃料 也 .

我想我也会去讨好那位老先生。

[wiːl] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [jiː; ji] ,
**Weel , I assure ye ,**
威尔 , 我 保证 是的 ,

嗯，我向你们保证，

[ai][hæd; həd] [neɪ] [suːnɜ˞] [sed] - [æt; ət][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɑːl] [waɪz] [tuː; tə] ['mæri] [wɑː] [hiː; hi] -
**I had nae suner said ' at he was rale wise to marry wha he likit**
我 有 纳 苏纳 说 - 在 他 曾是 拉尔 明智的 到 结婚 世界卫生大会 他 -
[ðæn; ðən][hiː; hi] [slɪps] [ə; eɪ] [paʊnd] [nəʊt] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .
**than he slips a pound note into my hand .**
比 他 滑倒 一个 磅 笔记 进入 我的 手 .

我还没来得及说“他娶了自己喜欢的人真是明智之举”，他就悄悄地把一张一英镑的钞票塞进了我的手里。

[əʊ] , [dʒes] , [wɪv] [tˈæən][ðə; ði] [ɹæŋ] [waɪ][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [dʒeɪmz] .
**Ou , Jess , we've ta'en the wrang wy wi ' Jeames .**
你的 , 杰西 , 我们已经 塔恩 这 胡说 怀 wi - 詹姆斯 .

哦，杰西，我们和杰姆斯发生了争执。

[aɪv] [tɛlt] [ə; eɪ] - [maɪ] [ bɛən ] - [æt; ət] [ɪf] [ðeɪ] [miːt] [hɪm] ['ðer] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] [waɪf] ['terəb(ə)l] ,
**I've telt a ' my bairns ' at if they meet him they're to praise the wife terrible ,**
我已经 telt 一个 - 我的 孩子们 - 在 如果 他们 见面 他 它们是 到 称赞 这 妻子 糟糕的 ,

我已经告诉我的孩子们，如果他们见到他，一定要夸赞他的妻子。

[æn; ən] - [aɪm][fɑː(r)] - [ɪf] [ðæt] [miːn] [faɪv] - [tuː; tə] ['ɪlkə] [eɪn] [əʊ] - [ðem; ðəm] .
**an ' I'm far mista'en if that doesna mean five shillin's to ilka ane o ' them .**
一个 - 我是 远的 - 如果 那 不 意思是 五 - 到 伊尔卡 一个 o - 他们 .

如果那不是意味着给他们每个人五先令，那我就大错特错了。

" [dʒiːn] - [gɒt] [ə; eɪ] [paʊnd] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [waɪf] [hæd; həd][æn; ən]
**" Jean Whamond got a pound note for saying that Jeames's wife had an**
" 让 - 得到 一个 磅 笔记 为了 说 那 - 妻子 有 一个
[ʌnˈkɒmən] ['prɪti] [vɔɪs] ,
**uncommon pretty voice ,**
罕见 漂亮的 嗓音 ,

“简·惠蒙德因为说詹姆斯的妻子有一副非同寻常的甜美嗓音而得到了一英镑的奖励。”

[ænd; ənd]['dævɪt] ['luːnən] [hæd; həd] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [wɜːd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]
**and Davit Lunan had ten shillings for a judicious word about her**
和 吊艇架 鲁南 有 十 先令 为了 一个 明智的 单词 关于 她
[əˈtræktɪv] ['mænəz] .
**attractive manners .**
吸引人的 礼仪 .

戴维特·卢南 (Davit Lunan) 因称赞她举止优雅得体而获得了十先令。

['tɪbi] [bɜːs] [ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] ['njuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [tiː] ( [wʌn] [paʊnd] ) .
**Tibbie Birse invited the newly - married couple to tea ( one pound ) .**
蒂比 駿 受邀 这 新 - 已婚 夫妻 到 茶 ( 一 磅 ) .

蒂比·伯斯邀请这对新婚夫妇喝茶（一英镑）。

" ['ðer] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ðer] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [dʒeɪmz] [sed] , ['gliːfəli]
**" They're takkin ' to her , they're takkin ' to her , " Jeames said , gleefully**
" 它们是 塔金 - 到 她 , 它们是 塔金 - 到 她 , " 詹姆斯 说 , 兴高采烈地
.
**:**
.

“他们在跟她说话，他们在跟她说话，”詹姆斯兴高采烈地说。

" [ai] [kent] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [ɪn] [taɪm] .
**" I kent they would come round in time .**
" 我 肯特 他们 会 来 圆形的 在 时间 .

我知道他们总有一天会想通的。

[eɪ] , ['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðə(r)] , - [æt; ət][wɒz; wəz][ˌes eɪ 'iː][mæd][æt; ət][fɜːst] , [sɪts][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [nuː] [ə'saɪd]

| Ay | , | even | my | mother | , | ' | at | was | sae | mad | at | first | , | sits | for | hours | noo | aside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 甚至 | 我的 | 母亲 | , | - | 在 | 曾是 | sae | 疯狂的 | 在 | 第一的 | , | 坐着 | 为了 | 小时 | 不 | 旁边 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

哎，就连我母亲，起初也很生气，现在也一连几个小时坐在她旁边了。

- - [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| haudin | ' | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| - | - | 她 | 手 | . |

她的手。

['ðer] [jœyst] [ɪn'seprəbl] .

| They're | juist | inseparable | . |
|---|---|---|---|
| 它们是 | 正义 | 形影不离 | . |

他们简直形影不离。

" [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['ɛpi]

| " | The | time | came | when | we | had | Mr | . | and | Mrs | . | Geogehan | and | Eppie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 来了 | 什么时候 | 我们 | 有 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | - | 和 | 埃皮 |

[tuː; tə] [tiː] .

| to | tea | . |
|---|---|---|
| 到 | 茶 | . |

“后来，我们邀请了乔根先生、乔根太太和埃皮来喝茶。”

" [ɪts] [truː] [ɪ'nʌf] , " - [ræn][ben][tuː; tə] [tel] [dʒes] ,

| " | It's | true | enough | , | " | Leeby | ran | ben | to | tell | Jess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 真的 | 足够的 | , | " | - | 跑 | 本 | 到 | 告诉 | 杰西 | , |

“确实如此，”利比跑去告诉杰西。

" - [æt; ət] ['ɛpi] [æn; ən] - [ðə; ði] [waɪfs] [fɒnd][əʊ] - [eɪn] [ə'nʌðə(r)] .

| " | ' | at | Eppie | an | ' | the | wife's | fond | o | ' | ane | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在 | 埃皮 | 一个 | - | 这 | 妻子的 | 喜爱 | o | - | 一个 | 其他 | . |

“在埃皮和妻子之间，彼此都很喜欢对方。

[aɪ] ['wʊdnə] [heɪ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][əʊ] - ['ɛpi] [ɪf] [aɪ][hædnə] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | wouldna | hae | believed | it | o | ' | Eppie | if | I | hadna | seen | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 哈 | 相信 | 它 | o | - | 埃皮 | 如果 | 我 | 哈德纳 | 已见 | 它 | , |

如果不是亲眼所见，我根本不会相信埃皮会做出这种事。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [jiː; ji] [ðeɪ] [sæt]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] - - [eɪn] [ə'nʌðərz] [hændz] .

| but | I | assure | ye | they | sat | even | at | the | tea | - | table | haudin | ' | ane | another's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 保证 | 是的 | 他们 | 卫星 | 甚至 | 在 | 这 | 茶 | - | 桌子 | - | - | 一个 | 另一个的 | 双手 | . |

但我可以向你们保证，即使坐在茶桌旁，他们也牵着彼此的手。

[aɪ] - ['ðer] - [ðɪs] - . "

| I | waurant | they're | doin't | this | meenute | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 它们是 | - | 这 | - | . | " |

我保证他们不会这么做。

" [aɪ]['wɑːznə] [bɔːn] [ɒn][ə; eɪ] ['sæbəθ] , " [ ri'tɔːt ] [dʒes] .

| " | I | wasna | born | on | a | Sabbath | , | " | retorted | Jess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 竞技场 | 出生 | 在 | 一个 | 安息日 | , | " | 反驳 | 杰西 | . |

“我又不是出生在安息日，”杰西反驳道。

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ['dɪnə] [tel] [ˌem 'iː] - [fɒnd][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Na | , | na | , | dinna | tell | me | Eppie's | fond | o | ' | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 纳 | , | 迪娜 | 告诉 | 我 | - | 喜爱 | o | - | 她 | . |

“不，不，迪娜告诉我埃皮喜欢她。

[tel] ['ɛpi] [tuː; tə] [kʌm] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [ðə; ði] [tiːz] ['aʊər] .

| **Tell** | **Eppie** | **to** | **come** | **but** | **to** | **the** | **kitchen** | **when** | **the** | **tea's** | **ower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 埃皮 | 到 | 来 | 但 | 到 | 这 | 厨房 | 什么时候 | 这 | 茶的 | 所有者 | . |

告诉艾比，茶煮好了就到厨房来。

" [dʒes][ænd; ənd] ['ɛpi] [hæd; həd][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)]

| **"** | **Jess** | **and** | **Eppie** | **had** | **half** | **an** | **hour's** | **conversation** | **alone** | **,** | **and** | **then** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰西 | 和 | 埃皮 | 有 | 一半 | 一个 | 小时 | 对话 | 独自的 | , | 和 | 然后 | 我们的 |

[gests] [left] .

| **guests** | **left** | **.** |
|---|---|---|
| 客人 | 左边 | . |

“杰西和埃皮单独聊了半个小时，然后我们的客人就离开了。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [rɪxt] [gɪd] [θɪŋ] , " [sed] ['hɛndri] ,

| **"** | **It's** | **a** | **richt** | **guid** | **thing** | **,** | **"** | **said** | **Hendry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 右 | 指南 | 事物 | , | " | 说 | 亨德利 | , |

“这是一件非常好的事，”亨德利说。

" - [æt; ət] ['ɛpi] [hæz; həz][t'æən] [sɪk] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][əʊ] - [ðə; ði] [waɪf] . "

| **"** | **'** | **at** | **Eppie** | **has** | **ta'en** | **sic** | **a** | **notion** | **o** | **'** | **the** | **wife** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在 | 埃皮 | 有 | 塔恩 | 原文如此 | 一个 | 概念 | o | - | 这 | 妻子 | . | " |

“艾比对妻子有了一些想法。”

" [əʊ] , [eɪ] , " [sed] [dʒes] .

| **"** | **Ou** | **,** | **ay** | **,** | **"** | **said** | **Jess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | , | 哎 | , | " | 说 | 杰西 | . |

“哦，是的，”杰西说道。

[ðen] ['hɛndri] [ 'hɔbl ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| **Then** | **Hendry** | **hobbled** | **out** | **of** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 亨德利 | 跛行 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

然后亨德利一瘸一拐地走出了房子。

" [wɒt] [sed] ['ɛpi] [tuː; tə][jiː; jɪ] ?

| **"** | **What** | **said** | **Eppie** | **to** | **ye** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 说 | 埃皮 | 到 | 是的 | ? |

艾比跟你说了什么?

" - [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| **"** | **Leeby** | **asked** | **her** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 问 | 她 | 母亲 | . |

“莉比问她妈妈。”

" [jœyst] [wɒt] [aɪ] - , " [dʒes] ['ɑːnsə(r)d] .

| **"** | **Juist** | **what** | **I** | **expeckit** | **,** | **"** | **Jess** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正义 | 什么 | 我 | - | , | " | 杰西 | 回答 | . |

“正如我所料，”杰西回答道。

" [jiː; jɪ] [siː] [ʃiːz] [dɪ'pendənt] [ɒn] [dʒeɪmz] , [səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] ['bʌtə(r)] [ʌp] [æt; ət] - [ɪm] . "

| **"** | **Ye** | **see** | **she's** | **dependent** | **on** | **Jeames** | **,** | **so** | **she** | **has** | **to** | **butter** | **up** | **at** | **'** | **im** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 看 | 她是 | 依赖 | 在 | 詹姆斯 | , | 所以 | 她 | 有 | 到 | 黄油 | 向上 | 在 | - | 我是 | . | " |

“你看，她依赖詹姆斯，所以她不得不讨好他。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] - [ə'buːt] - - [ðə; ði] [waɪfs] [hænd][ˌes eɪ 'iː] [fɒnd] - [laɪk] ? "

| **"** | **Did** | **she** | **say** | **onything** | **aboot** | **haudin** | **'** | **the** | **wife's** | **hand** | **sae** | **fond** | **-** | **like** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 她 | 说 | - | 启动 | - | - | 这 | 妻子的 | 手 | sae | 喜爱 | - | 喜欢 | ? | " |

“她有没有说过什么关于如此深情地握着妻子的手的话？”

" [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːfuː] - ['traɪəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| **"** | **Ay** | **,** | **she** | **said** | **it** | **was** | **an** | **awfu** | **'** | **trial** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 她 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕 | - | 审判 | 到 | 她 | , |

“哎，她说这对她来说是一场可怕的审判。”

[æn; ən] - - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [dʒeɪmz] [æn; ən] - [ðə; ði] [waɪf] [beɪθ] [bɪ'liːvɪn] - -

| an | ' | ' | at | it | sickened | her | to | see | Jeames | an | ' | the | wife | baith | believin | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 在 | 它 | 恶心 | 她 | 到 | 看 | 詹姆斯 | 一个 | - | 这 | 妻子 | 拜斯 | 相信 | - | - |

[æt; ət][ʃiː; ʃi] - [tuː; tə][doʊnt] .

| at | she | likit | to | do't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | - | 到 | 点 | . |

看到詹姆斯和他的妻子都相信她喜欢做的事，她感到恶心。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

| " | CHAPTER | XIV |
|---|---|---|
| " | 章 | 十四 |

第十四章

['vɪzɪtəz] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] .

| VISITORS | AT | THE | MANSE | . |
|---|---|---|---|---|
| 访客 | 在 | 这 | 牧师住宅 | . |

牧师住宅的访客。

[ɒn] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| On | bringing | home | his | bride | , | the | minister | showed | her | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 带来 | 家 | 他的 | 新娘 | , | 这 | 部长 | 显示 | 她 | 到 | 我们 | , |

牧师带着新娘回家时，把她介绍给我们看。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]

| and | we | thought | she | would | do | when | she | realized | that | she | was | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 想法 | 她 | 会 | 做 | 什么时候 | 她 | 已实现 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 这 |

['mɪnɪstə(r)] .

| minister | . |
|---|---|
| 部长 | . |

我们以为当她意识到自己不是部长时，她就会这么做。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd]['leɪdi][frɒm; frəm] ['edɪnbrə] , [ðəʊ] ['veri] [fræŋk] ,

| She | was | a | grand | lady | from | Edinburgh | , | though | very | frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 女士 | 从 | 爱丁堡 | , | 尽管 | 非常 | 坦率 | , |

她是一位来自爱丁堡的优雅女士，虽然为人非常直率。

[ænd; ənd][wiː; wi]['sɪmp(ə)l][fəʊk] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

| and | we | simple | folk | amused | her | a | good | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 简单的 | 民间 | 觉得好笑 | 她 | 一个 | 好的 | 交易 | , |

我们这些普通人给她带来了不少欢乐。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ kau ] [ɪn][ðə; ði] [mæns] ['pɑːlə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]

| especially | when | we | were | sitting | cowed | in | the | manse | parlour | drinking | a | dish | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 我们 | 是 | 坐着 | 胆怯 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 客厅 | 喝 | 一个 | 盘子 | 的 |

[tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| tea | with | her | , |
|---|---|---|---|
| 茶 | 和 | 她 | , |

尤其是当我们畏畏缩缩地坐在牧师住宅的客厅里，和她一起喝茶的时候。

[æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə] - , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒeɪmi]

| as | happened | to | Leeby | , | her | father | , | and | me | , | three | days | before | Jamie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 发生 | 到 | - | , | 她 | 父亲 | , | 和 | 我 | , | 三 | 天 | 前 | 杰米 |

[keɪm] [həʊm] .

| came | home | . |
|---|---|---|
| 来了 | 家 | . |

就像李比、她父亲和我之间发生的事情一样，就在杰米回家前三天。

- [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [laɪk] [wʌn] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]

| **Leeby** | **had** | **refused** | **to** | **be** | **drawn** | **into** | **conversation** | **,** | **like** | **one** | **who** | **knew** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 拒绝 | 到 | 是 | 绘制 | 进入 | 对话 | , | 喜欢 | 一 | WHO | 知道 | 她 |

[pleɪs] ,

| **place** | **,** |
|---|---|
| 地方 | , |

莉比拒绝参与谈话，就像一个安分守己的人。

[jet] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [rɪ'plaɪz] [ɪn][ðə; ði]

| **yet** | **all** | **her** | **actions** | **were** | **genteel** | **and** | **her** | **monosyllabic** | **replies** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | 她 | 行动 | 是 | 文雅的 | 和 | 她 | 单音 | 回复 | 在 | 这 |

[tʌŋ] ,

| **Englishy** | **tongue** | **,** |
|---|---|---|
| 英式 | 舌头 | , |

然而，她的一切举止都十分优雅，她用英语说的单音节回答，

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] .

| **as** | **of** | **one** | **who** | **was** | **,** | **after** | **all** | **,** | **a** | **little** | **above** | **the** | **common** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 一 | WHO | 曾是 | , | 后 | 全部 | , | 一个 | 小的 | 多于 | 这 | 常见的 | . |

仿佛他比普通人略胜一筹。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [kriːm] , [ʃiː; ʃi] [sed]

| **When** | **the** | **minister's** | **wife** | **asked** | **her** | **whether** | **she** | **took** | **sugar** | **and** | **cream** | **,** | **she** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 部长 | 妻子 | 问 | 她 | 无论 | 她 | 采取 | 糖 | 和 | 奶油 | , | 她 | 说 |

[pə'laɪtlɪ] ,

| **politely** | **,** |
|---|---|
| 礼貌地 | , |

当部长夫人问她是否要加糖和奶油时，她礼貌地回答说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] " ( [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [teɪk] ['ʃʊgə(r)] ) ,

| **"** | **If** | **you** | **please** | **"** | **(** | **though** | **she** | **did** | **not** | **take** | **sugar** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | " | ( | 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 拿 | 糖 | ) | , |

“如果您愿意的话”(尽管她不吃糖)，

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] ['kɔntræstɪd] [wɪð] ['hɛndriz] ['iːkwəli] [wel] - [ɪn'tendɪd] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

| **a** | **reply** | **that** | **contrasted** | **with** | **Hendry's** | **equally** | **well** | **-** | **intended** | **answer** | **to** | **the** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 回复 | 那 | 对比 | 和 | 亨德利 | 同样地 | 出色地 | - | 故意的 | 回答 | 到 | 这 | 相同的 |

['kwestʃən] .

| **question** | **.** |
|---|---|
| 问题 | . |

这一回答与亨德利对同一问题同样出于好意的回答形成了鲜明对比。

" [aɪm][nəʊ] - , " [wɒz; wəz] [wɒt] ['hɛndri] [sed] .

| **"** | **I'm** | **no** | **partikler** | **,** | **"** | **was** | **what** | **Hendry** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不 | - | , | " | 曾是 | 什么 | 亨德利 | 说 | . |

“我不是党派人士，”亨德利说道。

['hɛndri] [hæd; həd] [left] [həʊm] ['glʌmli] ,

| **Hendry** | **had** | **left** | **home** | **glumly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 有 | 左边 | 家 | 闷闷不乐地 | , |

亨德利闷闷不乐地离开了家。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['kɒlə(r)][dʒes][hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [hɪm] [wʊd] ['θrɒtl] [hɪm] ;

| **declaring** | **that** | **the** | **white** | **collar** | **Jess** | **had** | **put** | **on** | **him** | **would** | **throttle** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 这 | 白色的 | 衣领 | 杰西 | 有 | 放 | 在 | 他 | 会 | 风门 | 他 | ; |

声称杰西给他戴上的白色项圈会让他窒息；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] - [endid] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'rendə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

| but | her | feikieness | ended | in | his | surrender | , | and | he | was | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | - | 结束 | 在 | 他的 | 投降 | , | 和 | 他 | 曾是 | 寻找 |

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['pɜːrˌdʒɪŋk] .

| unusually | perjink | . |
|---|---|---|
| 异常地 | 佩尔金克 | . |

但她的狡黠最终让他投降了，他看起来异常滑稽可笑。

[hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [biːn] ['prez(ə)nt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst][æt; ət] [iːz]

| Had | not | his | daughter | been | present | he | would | have | been | the | most | at | ease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 他的 | 女儿 | 到过 | 展示 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 最多 | 在 | 舒适 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| of | the | company | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 公司 | , |

如果不是女儿在场，他应该是所有人中最自在的人。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [faɪn] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wʌn] [huː]

| but | her | manners | were | too | fine | not | to | make | an | impression | upon | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 礼仪 | 是 | 也 | 美好的 | 不是 | 到 | 制作 | 一个 | 印象 | 之上 | 一 | WHO |

[njuː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['evri] - [deɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

| knew | her | on | her | every | - | day | behaviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 她 | 在 | 她 | 每一个 | - | 天 | 行为 | , |

但她举止优雅，即使是了解她日常行为的人，也会对她留下深刻印象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [weɪz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['hɛndri] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [bɪ'niːθ]

| and | she | had | also | ways | of | bringing | Hendry | to | himself | by | a | touch | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 还 | 方式 | 的 | 带来 | 亨德利 | 到 | 他自己 | 经过 | 一个 | 触碰 | 下面 |

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| the | table | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

她还有办法通过在桌子底下触摸亨德利来让他清醒过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ðæt] - [brɔːt] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ]

| It | was | in | church | that | Leeby | brought | to | perfection | her | manner | of | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 教会 | 那 | - | 带来 | 到 | 完美 | 她 | 方式 | 的 | 寻找 |

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| after | her | father | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 父亲 | . |

在教堂里，莉比将她照顾父亲的方式发挥到了极致。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['priːtʃərz] ['saʊndnəs] ,

| When | he | had | confidence | in | the | preacher's | soundness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 信心 | 在 | 这 | 传教士的 | 健全性 | , |

当他确信牧师的言行举止无误时，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] [ɪf] - [hæd; həd] [nɒt][hæd; həd][ə; eɪ]

| he | would | sometimes | have | slept | in | his | pew | if | Leeby | had | not | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有时 | 有 | 睡着了 | 在 | 他的 | 座位 | 如果 | - | 有 | 不是 | 有 | 一个 |

['wɒtʃfl] [fʊt] .

| watchful | foot | . |
|---|---|---|
| 警惕 | 脚 | . |

如果不是利比时刻警惕，他有时就会睡在教堂的长椅上。

[ʃiː; ʃi] [ 'weikən ] [hɪm][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [waɪl] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['mɒdɪstli] [æt; ət][ðə; ði]['pʊlpɪt] ;

| She | wakened | him | in | an | instant | , | while | still | looking | modestly | at | the | pulpit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 醒来 | 他 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 尽管 | 仍然 | 寻找 | 谦虚地 | 在 | 这 | 讲坛 | ; |

她立刻叫醒了他，同时仍然谦逊地望着讲坛；

[haʊ'evə(r)] ['revərəntli] [hiː; hi] [mait] [traɪ][tuː; tə][fɔːl]['əʊvə(r)] , - [fʊt] [went] [aʊt] .

| however | reverently | he | might | try | to | fall | over | , | Leeby's | foot | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 虔诚地 | 他 | 可能 | 尝试 | 到 | 落下 | 超过 | , | - | 脚 | 去 | 出去 | . |

然而，无论李比多么虔诚地试图倒下，他的脚还是伸了出去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːtɪst] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt] .

| She | was | such | an | artist | that | I | never | caught | her | in | the | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 艺术家 | 那 | 我 | 绝不 | 捕捉 | 她 | 在 | 这 | 行为 | . |

她太有艺术细胞了，我从来没抓到过她作画的现行。

[ɔːl][ai] [njuː] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['hɛndri] ['sʌd(ə)nli] [sæt][ʌp] .

| All | I | knew | for | certain | was | that | , | now | and | then | , | Hendry | suddenly | sat | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 知道 | 为了 | 肯定 | 曾是 | 那 | , | 现在 | 和 | 然后 | , | 亨德利 | 突然 | 卫星 | 向上 | . |

我唯一确定的是，亨德利时不时会突然坐起来。

[ðə; ði] [ɔː'diːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [wen] - [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .

| The | ordeal | was | over | when | Leeby | went | upstairs | to | put | on | her | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 考验 | 曾是 | 超过 | 什么时候 | - | 去 | 楼上 | 到 | 放 | 在 | 她 | 事物 | . |

当莉比上楼去穿衣服的时候，这场磨难就结束了。

['ɑːftə(r)] [tiː] ['hɛndri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['bəʊldə(r)][ɪn] [tɔːk] , [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ['biːɪŋ] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] .

| After | tea | Hendry | had | become | bolder | in | talk | , | his | subject | being | ministerial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 茶 | 亨德利 | 有 | 变得 | 更大胆 | 在 | 讲话 | , | 他的 | 主题 | 存在 | 部长 | . |

喝完茶后，亨德利的谈话变得更加大胆，他的话题是关于部长事务的。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nɒlɪdʒ] , [gɒt][nəʊ][wʌn] [njuː] [weə(r)] ,

| He | had | an | extraordinary | knowledge | , | got | no | one | knew | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 非凡的 | 知识 | , | 得到 | 不 | 一 | 知道 | 在哪里 | , |

他拥有非凡的知识，但没人知道这些知识是从哪里来的。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'feəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] ,

| of | the | matrimonial | affairs | of | all | the | ministers | in | these | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 婚姻 | 事务 | 的 | 全部 | 这 | 部长们 | 在 | 这些 | 部分 | , |

负责处理本地区所有大臣的婚姻事务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [endid] ['friːkwəntli] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

| and | his | stories | about | them | ended | frequently | with | a | chuckle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 故事 | 关于 | 他们 | 结束 | 频繁地 | 和 | 一个 | 轻笑 | . |

他讲述这些故事时，经常以一声轻笑结束。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərz] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] -

| He | always | took | it | for | granted | that | a | minister's | marriage | was | womanhood's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 采取 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 一个 | 部长 | 婚姻 | 曾是 | - |

[greɪt] ['traɪʌmf] ,

| great | triumph | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 胜利 | , |

他一直理所当然地认为，牧师的婚姻是女性的伟大胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['wʊmən] [huː] [gɒt] [hɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['klevə(r)] .

| and | that | the | particular | woman | who | got | him | must | be | very | clever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 特别的 | 女士 | WHO | 得到 | 他 | 必须 | 是 | 非常 | 聪明的 | . |

而得到他的那个女人一定非常聪明。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['kjʊəriəs][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ,

| Some | of | his | tales | were | even | more | curious | than | he | thought | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他的 | 故事 | 是 | 甚至 | 更多的 | 好奇的 | 比 | 他 | 想法 | 他们 | , |

他讲述的一些故事比他自己想象的还要离奇。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] - [traɪd][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .

| such | as | the | one | Leeby | tried | to | interrupt | by | saying | we | must | be | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 一 | - | 尝试 | 到 | 打断 | 经过 | 说 | 我们 | 必须 | 是 | 去 | . |

例如，李比试图打断别人说我们必须走了。

" [ðeəz; ðəz]['mɪstə(r)] . ['pɛniˌkwɪk] , [nuː] , " [sed] ['hɛndri] ,

| " | There's | Mr | . | Pennycuick | , | noo | , | " | said | Hendry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 先生 | . | 彭尼库克 | , | 不 | , | " | 说 | 亨德利 | , |

“彭尼库克先生在那儿呢，”亨德利说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ; " [hɪm] - [æts]['mɪnɪstə(r)][æt; ət]

| shaking | his | head | in | wonder | at | what | he | had | to | tell | ; | " | him | ' | at's | minister | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 想知道 | 在 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 告诉 | ; | " | 他 | - | 的 | 部长 | 在 |
| - | . | | | | | | | | | | | | | | | | |

| Tilliedrum | . |
|---|---|
| - | . |

他摇着头，惊讶地听着他要说的话；“他是蒂利德鲁姆的部长。

[wiːl] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'beɪʃənə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [pɔː(r); pʊə(r)] ,

| Weel | , | when | he | was | a | probationer | he | was | michty | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 缓刑犯 | 他 | 曾是 | - | 贫穷的 | , |

嗯，他当缓刑犯的时候非常穷。

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɑːkɪn] - ['ɪntuː] [ θrʌm ] [freɪ] [glen] - ,

| an | ' | one | day | he | was | walkin | ' | into | Thrums | frae | Glen | Quharity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一 | 天 | 他 | 曾是 | 步行 | - | 进入 | 嗡嗡声 | 弗雷 | 格伦 | - | , |

有一天，他走进了格伦·夸哈里蒂的瑟拉姆斯酒吧，

[æn; ən] - [hiː; hi] [tæks] [ə; eɪ] [rest] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

| an | ' | he | tak's | a | rest | at | a | little | housey | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 塔克的 | 一个 | 休息 | 在 | 一个 | 小的 | 房子 | 在 | 这 | 路 | . |

他在路边的一间小屋里休息了一会儿。

[ðə; ði] [foʊk] ['dɪdnə] [ken] [hɪm]['eɪvə] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

| The | fowk | didna | ken | him | ava | , | but | they | saw | he | was | a | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 福克 | 没事 | 肯 | 他 | ava | , | 但 | 他们 | 锯 | 他 | 曾是 | 一个 | 部长 | , |

人们并不认识他，但他们看出他是一位牧师。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['læsi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɪk] [æn; ən] [ɔːld] [hæt] .

| an | ' | the | lassie | was | sorry | to | see | him | wi | ' | sic | an | auld | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 恋人 | 曾是 | 对不起 | 到 | 看 | 他 | wi | - | 原文如此 | 一个 | 老 | 帽子 | . |

那姑娘看到他戴着一顶旧帽子，感到很遗憾。

[wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji][ʃiː; ʃi][dɪd] ? "

| What | think | ye | she | did | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 思考 | 是的 | 她 | 做过 | ? | " |

你觉得她做了什么?

" [kʌm] [ə'weɪ] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] - , [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ;

| " | Come | away | , | father | , | " | said | Leeby | , | re | - | entering | the | parlour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 离开 | , | 父亲 | , | " | 说 | - | , | 关于 | - | 进入 | 这 | 客厅 | ; |

“父亲，请您过来吧，”利比说着，重新走进客厅；

[bʌt; bət] ['hɛndri] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| but | Hendry | was | now | in | full | pursuit | of | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 亨德利 | 曾是 | 现在 | 在 | 满的 | 追逐 | 的 | 他的 | 故事 | . |

但亨德利现在正全力以赴地追寻他的故事。

" [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

| " | I'll | tell | ye | what | she | did | , | " | he | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 是的 | 什么 | 她 | 做过 | , | " | 他 | 持续 | . |

“我来告诉你她做了什么，”他继续说道。

" [ʃiː; ʃi][jœyst] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ə'weɪ] , [æn; ən] - [pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [njuː] [eɪn] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

| " | She | juist | took | his | hat | awa | , | an | ' | put | her | father's | new | ane | in | its | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 正义 | 采取 | 他的 | 帽子 | awa | , | 一个 | - | 放 | 她 | 父亲的 | 新的 | 一个 | 在 | 它是 | 地方 | , |

她只是拿走了他的帽子，然后把她父亲的新帽子戴在了原处。

[æn; ən] - ['mɪstə(r)] . ['pɛniˌkwɪk] ['nevə(r)] [kent] [ðə; ði]['dɪfə(r)] [tɪl] [hiː; hi] ['lændɪd] [ɪn] [ θrʌm ] .

| an | ' | Mr | . | Pennycuick | never | kent | the | differ | till | he | landed | in | Thrums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 先生 | . | 彭尼库克 | 绝不 | 肯特 | 这 | 不同 | 直到 | 他 | 登陆 | 在 | 嗡嗡声 | . |

直到彭尼库克先生抵达瑟拉姆斯，他才明白其中的区别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l][kaɪnd][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] .

| It | was | terrible | kind | o | ' | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 糟糕的 | 种类 | o | - | 她 | . |

她真是太善良了。

[eɪ] ,

| Ay | , |
|---|---|
| 哎 | , |

哎，

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] - [reɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] -

| but | the | old | man | would | be | in | a | michty | rage | when | he | found | she | had | swappit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 男人 | 会 | 是 | 在 | 一个 | - | 愤怒 | 什么时候 | 他 | 成立 | 她 | 有 | - |

[ðə; ði][hæts] . "

| the | hats | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 帽子 | . | " |

但当老人发现她把帽子换了，他一定会勃然大怒。

" [kʌm] [ə'weɪ] , " [sed] - , [stɪl] [pə'laɪtli] ,

| " | Come | away | , | " | said | Leeby | , | still | politely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 离开 | , | " | 说 | - | , | 仍然 | 礼貌地 | , |

“走吧，”利比依然礼貌地说。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [haʊ] ['hɛndri] [hæd; həd] [dɪs'greɪst]

| though | she | was | burning | to | tell | her | mother | how | Hendry | had | disgraced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 燃烧 | 到 | 告诉 | 她 | 母亲 | 如何 | 亨德利 | 有 | 蒙羞的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她很想告诉母亲亨德利是如何让她们蒙羞的。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , " [sed] ['hɛndri] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] - , " ['dɪdnə] [fə'get] [ðə; ði] ['læsi] .

| " | The | minister | , | " | said | Hendry | , | turning | his | back | on | Leeby | , | " | didna | forget | the | lassie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 部长 | , | " | 说 | 亨德利 | , | 转弯 | 他的 | 后退 | 在 | - | , | " | 没事 | 忘记 | 这 | 恋人 | . |

“部长，”亨德利说着，背对着利比，“没有忘记那个姑娘。”

[nə; nɑː] ; [æz; əz] ['sun] [æz; əz][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][kɜːk] , [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

| Na | ; | as | sune | as | he | got | a | kirk | , | he | married | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | ; | 作为 | 太阳 | 作为 | 他 | 得到 | 一个 | 柯克 | , | 他 | 已婚 | 她 | . |

纳；他一得到教会，就娶了她。

[eɪ] , [ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'wɔːd] .

| Ay | , | she | got | her | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 她 | 得到 | 她 | 报酬 | . |

哎，她得到奖励了。

[hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | married | her | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 已婚 | 她 | . |

他娶了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɑːl] ['nəʊb(ə)l][ɒv; əv] - [ɪm] .

| It | was | rale | noble | of | ' | im | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 拉尔 | 高贵 | 的 | - | 我是 | . |

他真是高尚。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] - [sed] [tuː; tə] ['hɛndri] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mæns]

| " | I | do | not | know | what | Leeby | said | to | Hendry | when | she | got | him | beyond | the | manse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | - | 说 | 到 | 亨德利 | 什么时候 | 她 | 得到 | 他 | 超过 | 这 | 牧师住宅 |

[geɪt] ,

| gate | , |
|---|---|
| 门 | , |

“我不知道莉比把亨德利带出牧师住宅大门后对他说了些什么。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .

| for | I | stayed | behind | to | talk | to | the | minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 入住 | 在后面 | 到 | 讲话 | 到 | 这 | 部长 | . |

因为我留下来和部长谈话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,

| As | it | turned | out | , | the | minister's | wife | did | most | of | the | talking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 转向 | 出去 | , | 这 | 部长 | 妻子 | 做过 | 最多 | 的 | 这 | 说 | , |

结果，大部分发言的都是部长的妻子。

['smaɪlɪŋ] [gʊd] - [æt; ət] ['kʌntri] ['gɔːkinəs] [ðə; ði] [waɪl] .

| smiling | good | - | humouredly | at | country | gawkiness | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 好的 | - | 幽默地 | 在 | 国家 | 笨拙 | 这 | 尽管 | . |

与此同时，他带着和蔼的微笑，嘲讽着乡村的笨拙。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ θrʌm ] ,

| " | Yes | , | " | she | said | , | " | I | am | sure | I | shall | like | Thrums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 将 | 喜欢 | 嗡嗡声 | , |

“是的，”她说，“我肯定会喜欢瑟姆斯。”

[ðəʊ] [ðəʊz] [tiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] .

| though | those | teas | to | the | congregation | are | a | little | trying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那些 | 茶 | 到 | 这 | 会众 | 是 | 一个 | 小的 | 尝试 | . |

虽然给教友们泡茶有点麻烦。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| Do | you | know | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , |

你知道吗，

[ θrʌm ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)]

| Thrums | is | the | only | place | I | was | ever | in | where | it | struck | me | that | the | men | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗡嗡声 | 是 | 这 | 仅有的 | 地方 | 我 | 曾是 | 曾经 | 在 | 在哪里 | 它 | 击 | 我 | 那 | 这 | 男人 | 是 |

['klevər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

| cleverer | than | the | women | . |
|---|---|---|---|---|
| 更聪明 | 比 | 这 | 女性 | . |

瑟拉姆斯是我唯一去过的地方，在那里我明显感觉到男人比女人聪明。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][juː 'es] [waɪ] .

| " | She | told | us | why | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 讲述 | 我们 | 为什么 | . |

她告诉我们原因。

" [wel] , [tuː; tə] - [naɪt] [ə'fɔːdz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

| " | Well | , | to | - | night | affords | a | case | in | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 到 | - | 夜晚 | 提供 | 一个 | 案件 | 在 | 观点 | . |

“嗯，今晚就是一个很好的例子。”

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['brɪliənt] , [wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| Mr | . | McQumpha | was | quite | brilliant | , | was | he | not | , | in | comparison | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 曾是 | 相当 | 杰出的 | , | 曾是 | 他 | 不是 | , | 在 | 比较 | 和 | 他的 |

['dɔːtə(r)] ?

| daughter | ? |
|---|---|
| 女儿 | ? |

与他女儿相比，麦昆法先生真是才华横溢，不是吗?

['riːəli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [reɪz]

| Really | she | seemed | so | put | out | at | being | at | the | manse | that | she | could | not | raise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 她 | 似乎 | 所以 | 放 | 出去 | 在 | 存在 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 增加 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

她似乎对待在牧师住宅里感到非常不快，甚至连眼睛都抬不起来了。

[ai] ['kwestʃən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

| I | question | if | she | would | know | me | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问题 | 如果 | 她 | 会 | 知道 | 我 | 再次 | , |

我怀疑她是否还能认出我。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [wʌn] ['blaɪndfəʊldɪd] .

| and | I | am | sure | she | sat | in | the | room | as | one | blindfolded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 房间 | 作为 | 一 | 蒙眼 | . |

我确信她当时就像被蒙着眼睛一样坐在房间里。

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

| I | left | her | in | the | bedroom | a | minute | , | and | I | assure | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 她 | 在 | 这 | 卧室 | 一个 | 分钟 | , | 和 | 我 | 保证 | 你 | , |

我把她留在卧室里一分钟，我向你保证，

[wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| when | I | returned | she | was | still | standing | on | the | same | spot | in | the | centre | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 返回 | 她 | 曾是 | 仍然 | 常设 | 在 | 这 | 相同的 | 点 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 |

[flɔː(r)] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

当我回来时，她仍然站在地板中央的原地。

" [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] ['ɔːstrʌk] .

| " | I | pointed | out | that | Leeby | had | been | awestruck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尖 | 出去 | 那 | - | 有 | 到过 | 惊叹不已 | . |

我指出，利比当时非常震惊。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| " | I | suppose | so | , | " | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | , | " | 她 | 说 | ; |

“我想也是，”她说；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| " | but | it | is | a | pity | she | cannot | make | use | of | her | eyes | , | if | not | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 她 | 不能 | 制作 | 使用 | 的 | 她 | 眼睛 | , | 如果 | 不是 | 的 | 她 |

[tʌŋ] .

| tongue | . |
|---|---|
| 舌头 | . |

“可惜她不能用眼睛，即使不能用舌头。”

[ɑː] , [ðə; ði] [ θrʌm ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [ai] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['sædli] [ɪn]

| Ah | , | the | Thrums | women | are | good | , | I | believe | , | but | their | wits | are | sadly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 这 | 嗡嗡声 | 女性 | 是 | 好的 | , | 我 | 相信 | , | 但 | 他们的 | 智慧 | 是 | 令人遗憾的是 | 在 |

[niːd] [ɒv; əv] ['ʃɑːrpənɪŋ] .

| need | of | sharpening | . |
|---|---|---|---|
| 需要 | 的 | 磨利 | . |

啊，我认为瑟拉姆斯家的女人们都很不错，但可惜的是，她们的才智还需要磨练。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs] .

| I | daresay | it | comes | of | living | in | so | small | a | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 它 | 来 | 的 | 活的 | 在 | 所以 | 小的 | 一个 | 地方 | . |

我想这大概是因为住在这么小的地方造成的吧。

" [ai] [ˌəʊvə'tʊk] - [ɒn] [ðə; ði] [breɪ] , [ə'weə(r)] , [æz; əz] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ,

| " | I | overtook | Leeby | on | the | brae | , | aware | , | as | I | saw | her | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 超越 | - | 在 | 这 | 布雷 | , | 意识到的 | , | 作为 | 我 | 锯 | 她 | 独自的 | , |

“我在山坡上超过了莉比，因为我看到她独自一人，所以意识到……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [huːm] [aɪ] [pɑːst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['tæməs] ['hægɑːrt] [ɪn]

| that | it | had | been | her | father | whom | I | passed | talking | to | Tammas | Haggart | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 到过 | 她 | 父亲 | 谁 | 我 | 通过了 | 说 | 到 | 塔玛斯 | 哈格特 | 在 |

[ðə; ði][skweə(r)] .

| the | Square | . |
|---|---|---|
| 这 | 正方形 | . |

我当时在广场上看到她父亲正在和塔玛斯·哈格特说话。

['hɛndri] [stɒpt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [toʊv] [wɪð] ['eni] ['laɪkli] ['pɜːs(ə)n][hiː; hi]

| Hendry | stopped | to | have | what | he | called | a | tove | with | any | likely | person | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 停止 | 到 | 有 | 什么 | 他 | 称为 | 一个 | 托芙 | 和 | 任何 | 可能 | 人 | 他 |

[ɪn'kaʊntəd] ,

| encountered | , |
|---|---|
| 遭遇 | , |

亨德利会停下来，和遇到的任何可能的人进行他所谓的“谈话”。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðəʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒn] ['sætədez] ,

| and | , | indeed | , | though | he | and | I | often | took | a | walk | on | Saturdays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 尽管 | 他 | 和 | 我 | 经常 | 采取 | 一个 | 走 | 在 | 星期六 | , |

事实上，虽然我和他经常在星期六散步，

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [lɒst] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| I | generally | lost | him | before | we | were | clear | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一般来说 | 丢失的 | 他 | 前 | 我们 | 是 | 清除 | 的 | 这 | 镇 | . |

通常还没走出小镇，我就把他弄丢了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] - [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [gɪv] [dʒes][ðə; ði] [njuːz] .

| In | a | few | moments | Leeby | and | I | were | at | home | to | give | Jess | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | 和 | 我 | 是 | 在 | 家 | 到 | 给 | 杰西 | 这 | 消息 | . |

过了一会儿，我和利比就回到家，把这个消息告诉了杰西。

" - [jə(r)]['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒes] ,

| " | Whaur's | yer | father | ? | " | asked | Jess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你的 | 父亲 | ? | " | 问 | 杰西 | , |

“你父亲在哪儿？”杰西问道。

[æz; əz] [ɪf] ['hɛndriz] [wei] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [bɪ'haɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| as | if | Hendry's | way | of | dropping | behind | was | still | unknown | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 亨德利 | 方式 | 的 | 下降 | 在后面 | 曾是 | 仍然 | 未知 | 到 | 她 | . |

仿佛她仍然不知道亨德利是如何故意落后的。

" [əʊ] , [aɪ] [left] [hɪm] ['spiːkɪn] - [tuː; tə]['gævɪn] [bɜːs] , " [sed] - .

| " | Ou | , | I | left | him | speakin | ' | to | Gavin | Birse | , | " | said | Leeby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | , | 我 | 左边 | 他 | 说话 | - | 到 | 加文 | 駿 | , | " | 说 | - | . |

“哦，我离开的时候他正在和加文·伯斯说话，”利比说道。

" [aɪ] - [hiːz] [ə'wei][tuː; tə][sʌm; səm] [huːs] . "

| " | I | daursay | he's | awa | to | some | hoose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 他是 | awa | 到 | 一些 | 房子 | . | " |

“我敢说他去了某个地方。”

" [ɪts] [nəʊ] ['veri] [sɪl'vɛndi] ( [seɪf] ) [hɪz; ɪz] ['kʌmɪn] - ['aʊər] [ðə; ði] [breɪ] [baɪ] [ˌhɪm'sɛl] , " [sed] [dʒes] ,

| " | It's | no | very | silvendy | ( | safe | ) | his | comin | ' | ower | the | brae | by | himsel | , | " | said | Jess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 非常 | 西尔文迪 | ( | 安全的 | ) | 他的 | 即将到来 | - | 所有者 | 这 | 布雷 | 经过 | 他自己 | , | " | 说 | 杰西 | , |

“他独自翻过山坡并不安全，”杰西说。

['ædɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] ,

| adding | in | a | bitter | tone | of | conviction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 在 | 一个 | 苦的 | 语气 | 的 | 定罪 | , |

带着苦涩而坚定的语气补充道：

" [bʌt; bət] [hiːl] [gæŋ] [ɪn][tuː; tə][nəʊ] [huːs] [æz; əz] [læŋ] [æz; əz] [hiːz] [səʊ] [wiːl] [drest] .

| " | but | he'll | gang | in | to | no | hoose | as | lang | as | he's | so | weel | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 地狱 | 帮派 | 在 | 到 | 不 | 房子 | 作为 | 语言 | 作为 | 他是 | 所以 | 威尔 | 穿着 | . |

“但他只要穿着体面，就不会落魄到家。”

[nə; nɑː] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] - - .

| Na | , | he | would | think | it | boastfu | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 他 | 会 | 思考 | 它 | - | - | . |

不，他会觉得这是自夸。

" [ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] - [bɪˈkeɪm]

| " | I | sat | down | to | a | book | by | the | kitchen | fire | ; | but | , | as | Leeby | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 卫星 | 向下 | 到 | 一个 | 书 | 经过 | 这 | 厨房 | 火 | ; | 但 | , | 作为 | - | 成为 |

[kəˈmjuːnɪkətɪv] ,

| communicative | , |
|---|---|
| 沟通 | , |

“我坐在厨房的火炉旁看书；但是，随着利比开始健谈，

[ai] [riːd] [les] [ænd; ənd] [les] .

| I | read | less | and | less | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 较少的 | 和 | 较少的 | . |

我读书越来越少了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbeɪkɪŋ] [ˈbænək] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [mait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| While | she | spoke | she | was | baking | bannocks | with | all | the | might | of | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 辐 | 她 | 曾是 | 烘烤 | 班诺克 | 和 | 全部 | 这 | 可能 | 的 | 她 | , | 和 |

[dʒes] ,

| Jess | , |
|---|---|
| 杰西 | , |

她一边说话，一边使出浑身解数烤着班诺克饼，而杰西，

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [wɒz; wəz] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈsemisɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]

| leaning | forward | in | her | chair | , | was | arranging | them | in | a | semicircle | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 向前 | 在 | 她 | 椅子 | , | 曾是 | 安排 | 他们 | 在 | 一个 | 半圆 | 圆形的 | 这 |

[ˈfaɪə(r)] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

她身子前倾，坐在椅子上，把它们摆成半圆形，围在火堆旁。

" [nə; nɑː] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [rɪˈmɑːk] [ɒv; əv] - [ðæt] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ]

| " | Na | , | " | was | the | first | remark | of | Leeby's | that | came | between | me | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | " | 曾是 | 这 | 第一的 | 评论 | 的 | - | 那 | 来了 | 之间 | 我 | 和 | 我的 |

[bʊk] ,

| book | , |
|---|---|
| 书 | , |

“嗯，”这是李比说的第一句话，这句话让我无法专心看书。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [njuː] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] . "

| " | it | is | no | new | furniture | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不 | 新的 | 家具 | . | " |

“这不是新家具。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [θriː] [kɑːt] - [ləʊdz] - , - , [sent] [ɒn] [freɪ] - .

| " | But | there | was | three | cart | - | loads | o't | , | Leeby | , | sent | on | frae | Edinbory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 三 | 大车 | - | 负载 | - | , | - | , | 发送 | 在 | 弗雷 | - | . |

“但是，利比，有三车货是从爱丁堡运来的。”

[ˈtɪbi] [bɜːs] [hɛlpɪt] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [biːt] [ə; eɪ] - . "

| Tibbie | Birse | helpit | to | lift | it | in | , | and | she | said | the | parlour | furniture | beat | a | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂比 | 駿 | 帮助它 | 到 | 举起 | 它 | 在 | , | 和 | 她 | 说 | 这 | 客厅 | 家具 | 打 | 一个 | - | . | " |

蒂比·伯斯帮忙把它抬了进去，她说客厅里的家具都坏了。

" [əʊ] , [ɪts] [səb'stænʃ(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [njuː] .
" Ou , it's substantial , but it is no new .
" 你的 , 它是 重大的 , 但 它 是 不 新的 .

“哦，这很有分量，但并不新鲜。”

[ai]['sɛpæd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɑːkt] [tʃiːp] ['sekənd] - [hænd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][ai][hæd; həd]
I sepad it had been bocht cheap second - hand , for the chair I had
我 塞帕德 它 有 到过 博赫特 便宜的 第二 - 手 , 为了 这 椅子 我 有
[wɒz; wəz]['terəb(ə)l] [skrætʃt] [laɪk] ,
was terrible scratched like ,
曾是 糟糕的 刮痕 喜欢 ,

我觉得它应该是很便宜的二手货，因为我原来的椅子划痕很多，非常糟糕。

[æn; ən] - , [wʌts] [meə(r)] , [ðə; ði] [ɛrm] - [tʃeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] . "
an ' , what's mair , the airm - chair was a heap shinnier than the rest . "
一个 - , 是什么 梅尔 , 这 AIRM - 椅子 曾是 一个 堆 - 比 这 休息 . "

而且，更重要的是，那把气垫椅比其他椅子都闪亮得多。

" [eɪ] , [eɪ] , [ai]['weɪdʒə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [njuː] [stʌft] .
" Ay , ay , I wager it had been new stuffed .
" 哎 , 哎 , 我 赌注 它 有 到过 新的 填充 .

“哎呀，哎呀，我敢打赌那肯定是新塞的。

['tɪbi] [sed] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ kau ] [fɔː(r); fə(r)]['grændʒə(r)] ? "
Tibbie said the carpet cowed for grandeur ? "
蒂比 说 这 地毯 胆怯 为了 宏伟 ? "

蒂比说地毯是为了营造宏伟而压抑的?

" [əʊ] , [ai] ['dɪnə] [dɪ'naɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [gɪd] ['kɑːpɪt] ;
" Oh , I dinna deny it's a guid carpet ;
" 哦 , 我 迪娜 否定 它是 一个 指南 地毯 ;

“哦，我并不否认这是一张好地毯；

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [biːn] [tɜːnd] [wʌns] [ɪts] [biːn] [tɜːnd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
but if it's been turned once it's been turned half a dozen times ,
但 如果 它是 到过 转向 一次 它是 到过 转向 一半 一个 打 时代 ,

但是如果它已经转动过一次，那就等于转动过六次了。

[səʊ] [ɪts] [fɑː(r)] [freɪ] [njuː] .
so it's far frae new .
所以 它是 远的 弗雷 新的 .

所以它离新还很远。

[eɪ] , [æn; ən] - [fɔː'baɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɑːl] ['θredbeə(r)] [ə'niːθ]
Ay , an ' forby , it was rale threadbare aneath
哎 , 一个 - 福比 , 它 曾是 拉尔 破旧的 下面

哎，而且，下面已经破烂不堪了。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

桌子，

[səʊ][jiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðev] [biːn] - [æn; ən] - ['pʌtɪn] - [ðə; ði] [wɔːn] [pɛrt] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
so ye may be sure they've been cuttin't an ' puttin ' the worn pairt whaur it
所以 是的 可能 是 当然 他们有 到过 - 一个 - 普丁 - 这 磨损 配对 什么 它
[wʊd] [biː; bi] [liːst] [siːn] . "
would be least seen . "
会 是 至少 已见 . "

所以你们可以肯定，他们已经把旧鞋剪下来，放在最不显眼的地方了。

" [ðeɪ] [seɪ] - [æt; ət][ðeəz; ðəz][twɔ:][grænd][gæs] ['brækɪts] [ai] - [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ,
" They say ' at there's twa grand gas brackets i ' the parlour ,
" 他们 说 - 在 有 twa 盛大 气体 括号 我 - 这 客厅 ,

他们说“客厅里有两个大型燃气支架”，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['wʌndərˌfu:] - ['gæsəˌlɪri] [ai] - [ðə; ði] ['di:nɪn] - - [ru:m] ? "
an ' a wonderfu ' gasoliery i ' the dinin ' - room ? "
一个 - 一个 奇妙的 - 煤气厂 我 - 这 迪宁 - - 房间 ? "

餐厅里还有很棒的燃气灶吗?

" [wi:; wi]['wɑ:znə][ai] - [ðə; ði]['di:nɪn] - - [ru:m] , [səʊ][ai] [ken] ['neɪθɪŋ] [ə'bu:t] [ðə; ði] ['gæsəˌlɪri] ;
" We wasna i ' the dinin ' - room , so I ken naething aboot the gasoliery ;
" 我们 竞技场 我 - 这 迪宁 - - 房间 , 所以 我 肯 什么都没有 启动 这 煤气厂 ;

“我们当时不在餐厅，所以我对煤气厂一无所知；

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ji:; ji] [wɒt] [ðə; ði][gæs] ['brækɪts] [ɪz] .
but I'll tell ye what the gas brackets is .
但 患病的 告诉 是的 什么 这 气体 括号 是 .

但我会告诉你什么是燃气支架。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] - .
I recognized them immeditly .
我 认可 他们 - .

我一眼就认出了他们。

[ji:; ji][maɪnd][ðə; ði] [ɔ:ld] ['gæsəˌlɪri] [ai] - [ðə; ði]['di:nɪn] - - [ru:m] [hæd; həd][twɔ:] [lɪkts] ?
Ye mind the auld gasoliery i ' the dinin ' - room had twa lichts ?
叶 头脑 这 老 煤气厂 我 - 这 迪宁 - - 房间 有 twa 光线 ?

你还记得餐厅里那台老式煤气炉吗？它有两盏灯。

[eɪ] , [ðen] , [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ['brækɪts] [ɪz] [meɪd] [ˌoʊˌoʊ'ti:][əʊ] - [ðə; ði] [ɔ:ld] ['gæsəˌlɪri] . "
Ay , then , the parlour brackets is made oot o ' the auld gasoliery . "
哎 , 然后 , 这 客厅 括号 是 制成 oot o - 这 老 煤气厂 . "

哎，那么，客厅的支架就是用旧煤气炉做的。

" [wi:l] , - , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [jɜ:r] ['stændɪn] - [ðeə(r)] ,
" Weel , Leeby , as sure as ye're standin ' there ,
" 威尔 , - , 作为 当然 作为 是的 替身 - 那里 ,

“好吧，利比，既然你们站在那里，

[ðæt] [pɑ:st] [θru:] [maɪ] [hed] [æz; əz] ['sun] [æz; əz] ['tɪbi] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] ! "
that passed through my head as sune as Tibbie mentioned them ! "
那 通过了 通过 我的 头 作为 太阳 作为 蒂比 提及 他们 ! "

蒂比一提到他们，我就立刻想到了这件事!

" [ðeəz; ðəz] [neɪ] [du:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" There's nae doot about it .
" 有 纳 嘟特 关于 它 .

“毫无疑问。”

[eɪ] , [ai][wɒz; wəz][ɪn] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [tu:] ! "
Ay , I was in ane o ' the bedrooms , too ! "
哎 , 我 曾是 在 一个 o - 这 卧室 , 也 ! "

哎，我也在其中一间卧室里!

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][grænd] ? "
" It would be grand ? "
" 它 会 是 盛大 ? "

“那岂不是很棒？”

" [ai] ['wʊdnə] [seɪ] - [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - [grænd] ,
" I wouldna say ' at it was partikler grand ,
" 我 不会 说 - 在 它 曾是 - 盛大 ,

我不会说它特别盛大，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mɑːsk] ( ['kwɒntəti] ) [əʊ] - [θɪŋz] [ɪnt] , [æn; ən] - [nɪə(r)] ['evriθɪŋ]

| but | there | was | a | great | mask | ( | quantity | ) | o | ' | things | in't | , | an | ' | near | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 面具 | ( | 数量 | ) | o | - | 事物 | 不 | , | 一个 | - | 靠近 | 一切 |

[wɒz; wəz] ['kʌvəd] [ˌdʌbljuː'aɪ] - [kre'tɒn] .

| was | covered | wi | ' | cretonne | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 涵盖 | wi | - | 克雷顿 | . |

但里面有很多东西，几乎所有东西都覆盖着印花棉布。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃeəz] ['dɪnə] [mætʃ] .

| But | the | chairs | dinna | match | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 椅子 | 迪娜 | 匹配 | . |

但是椅子不配套。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['bɒni] - ['peɪntɪd] [klɒθ] ['ɑːˌlɑːŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmli] — [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ]

| There | was | a | very | bonny | - | painted | cloth | alang | the | chimley | — | what | they | call | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 非常 | 邦妮 | - | 绘 | 布 | 阿朗 | 这 | 烟囱 | — | 什么 | 他们 | 称呼 | 一个 |

['mæntlpiːs] ['bɔːdə(r)] , [aɪ] ['wɒrənt] . "

| mantelpiece | border | , | I | warrant | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 壁炉架 | 边界 | , | 我 | 保证 | . | " |

壁炉架上挂着一块非常漂亮的彩绘布——我敢说，那就是他们所说的壁炉架装饰边。

" [sæl] , [aɪv] ['ɒf(ə)n] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [wɒz; wəz] . "

| " | Sal | , | I've | often | wondered | what | they | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨尔 | , | 我已经 | 经常 | 想知道 | 什么 | 他们 | 曾是 | . | " |

“萨尔，我一直很想知道它们是什么。”

" [wel] , [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [jiː; ji] [ðeɪ] ['wɪnə] [biː; bi] [ɪl] [tuː; tə] [mæk] ,

| " | Well | , | I | assure | ye | they | winna | be | ill | to | mak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 保证 | 是的 | 他们 | 温娜 | 是 | 患病的 | 到 | 制作 | , |

“嗯，我向你们保证，他们不会生病去制作，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [wɒz; wəz] [jœyst] [neɪld] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bɔːd] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɪmli] .

| for | the | border | was | juist | nailed | upon | a | board | laid | on | the | chimley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 边界 | 曾是 | 正义 | 钉子 | 之上 | 一个 | 木板 | 铺设 | 在 | 这 | 烟囱 | . |

因为边框只是钉在烟囱上的一块木板上。

[ðeəz; ðəz] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə] - ['meɪkɪn] - [eɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːm] . "

| There's | naething | to | hender's | makin | ' | ane | for | the | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 什么都没有 | 到 | - | 制造 | - | 一个 | 为了 | 这 | 房间 | . | " |

亨德为房间做的一切都没什么意义。

" [eɪ] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [səʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [ɪn'sted] [əʊ] - - .

| " | Ay | , | we | could | sew | something | on | the | border | instead | o | ' | paintin't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我们 | 可以 | 缝 | 某物 | 在 | 这 | 边界 | 反而 | o | - | - | . |

“哎，我们可以在边框上缝点东西，而不是画画。”

[ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪt] [wiːl] , [jiː; ji] [seɪ] ? "

| The | room | lookit | weel | , | ye | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 瞧瞧 | 威尔 | , | 是的 | 说 | ? | " |

房间看起来不错，是吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌiːkə'nɒmɪkli] ['fɜːnɪʃt] .

| " | Yes | , | but | it | was | economically | furnished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 经济上 | 提供 | . |

“是的，但是装修比较简陋。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪ] ['kɑːpɪt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [wæks] - [klɒθ] ; [nə; nɑː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

| There | was | nae | carpet | below | the | wax | - | cloth | ; | na | , | there | was | nane | below | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 纳 | 地毯 | 以下 | 这 | 蜡 | - | 布 | ; | 纳 | , | 那里 | 曾是 | 名字 | 以下 | 这 |

[bed] ['aɪðə(r)] . "

| bed | either | . | " |
|---|---|---|---|
| 床 | 任何一个 | . | " |

蜡布下面没有地毯；不，床下面也没有。

" [wɑːzənt][ə; eɪ][grænd][bed] ? "

| " | Was't | a | grand | bed | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 盛大 | 床 | ? | " |

“那不是一张很棒的床吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [fel] [lɒt][əʊ] - [brɑːs] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][jœyst]

| " | It | had | a | fell | lot | o | ' | brass | aboot | it | , | but | there | was | juist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 一个 | 跌倒 | 很多 | o | - | 黄铜 | 启动 | 它 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 正义 |

“它有很多黄铜制品，但也有一些优点。”

[wʌn][peə(r)][əʊ] - ['blæŋkɪts] .

| one | pair | o | ' | blankets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一对 | o | - | 毯子 | . |

两条毯子。

[ai] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [geɪ] ['ʃæbi] , - [ðə; ði]['juːə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pæt(ə)n] [freɪ] [ðə; ði]['beɪs(ə)n]

| I | thocht | it | was | gey | shabby | , | hae'n | the | ewer | a | different | pattern | frae | the | basin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思想 | 它 | 曾是 | 盖伊 | 破旧 | , | - | 这 | 水罐 | 一个 | 不同的 | 图案 | 弗雷 | 这 | 盆地 |

;

;

;

我觉得它很破旧，而且水壶的图案和盆里的图案不一样；

[eɪ] , [æn; ən] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][jœyst][ə; eɪ]['pəʊkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [neɪ] [tæŋz] . "

| ay | , | an | ' | there | was | juist | a | poker | in | the | fireplace | , | there | was | nae | tangs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 一个 | - | 那里 | 曾是 | 正义 | 一个 | 扑克 | 在 | 这 | 壁炉 | , | 那里 | 曾是 | 纳 | 刺 | . | " |

哎，壁炉里只有一根拨火棍，没有其他东西。

" [jeɪ] , [jeɪ] ; [ðel] [heɪ] [bʌt; bət][wʌn] [set][əʊ] - ['bedruːm] .

| " | Yea | , | yea | ; | they'll | hae | but | one | set | o | ' | bedroom | fireirons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ; | 他们会 | 哈 | 但 | 一 | 放 | o | - | 卧室 | 火钳 | . |

“是啊，是啊；他们只会有一套卧室用的壁炉架。”

[ðə; ði] - [biː; bi][ɪn]['ænaɪðər] [ruːm] .

| The | tangs'll | be | in | anither | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 在 | 另一个 | 房间 | . |

那些唐鱼会在另一个房间里。

[tɒd] , [ðæts] [nəʊ][ˌes eɪ 'iː] - [grænd][fɔː(r); fə(r)] - .

| Tod | , | that's | no | sae | michty | grand | for | Edinbory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托德 | , | 那就是 | 不 | sae | - | 盛大 | 为了 | - | . |

托德，那对爱丁堡来说可不算什么。

[wɒt] [laɪk] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɜːr'sɛl] ? "

| What | like | was | she | hersel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 喜欢 | 曾是 | 她 | 她自己 | ? | " |

她本人是什么样的人？

" [əʊ] , ['veri] ['leɪdilaɪk] [ænd; ənd][sɑːft]['spəʊkən] .

| " | Ou | , | very | ladylike | and | saft | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | , | 非常 | 淑女 | 和 | 安全 | 说 | . |

“哦，说话很有淑女风范，也很稳重。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['kænti] ['bɒdi] [æn; ən] - [fræŋk] .

| She's | a | canty | body | an | ' | frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 坎蒂 | 身体 | 一个 | - | 坦率 | . |

她身材丰满，性格直率。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][tuː; tə][hɒd] ( [haɪd] ) [ə; eɪ][skɑː(r)] ,

| She | wears | her | hair | low | on | the | left | side | to | hod | ( | hide | ) | a | scar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 她 | 头发 | 低的 | 在 | 这 | 左边 | 边 | 到 | 霍德 | ( | 隐藏 | ) | 一个 | 瘢痕 | , |

她把头发低低地梳到左侧，是为了遮住一道疤痕。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][twɔː][wɔːrts][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪxt] [hænd] . "

| an | ' | there's | twa | warts | on | her | richt | hand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 有 | twa | 疣 | 在 | 她 | 右 | 手 | . | " |

她右手上长了两个疣子。

" [ðeə(r)] [hædnə] [biːn] [ə; eɪ]['faɪə(r)][aɪ] - [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ? "

| " | There | hadna | been | a | fire | i | ' | the | parlour | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 哈德纳 | 到过 | 一个 | 火 | 我 | - | 这 | 客厅 | ? | " |

“客厅里没有发生过火灾吗？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [lɪkt] .

| " | No | , | but | it | was | ready | to | licht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 它 | 曾是 | 准备好 | 到 | 光 | . |

“不，但它已经准备好点亮了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪks] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] [ɪnt] .

| There | was | sticks | and | paper | in't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 棍子 | 和 | 纸 | 不 | . |

里面有树枝和纸。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [ə; eɪ] ['drɛsˌmeɪkərz] ['dʒɜːn(ə)l] . "

| The | paper | was | oot | o | ' | a | dressmaker's | journal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 曾是 | oot | o | - | 一个 | 裁缝的 | 杂志 | . | " |

这份文件出自一本服装设计师的期刊。

" [jiː; ji] [seɪ] [səʊ] ?

| " | Ye | say | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 说 | 所以 | ? |

“你这么说？”

[ʃɪl] [mæk][hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [frɒks] , [aɪ]['sɛpæd] .

| She'll | mak | her | ain | frocks | , | I | sepad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 制作 | 她 | 艾因 | 连衣裙 | , | 我 | 塞帕德 | . |

她会自己做衣服，我同意。

" [wen] ['hɛndri] ['entəd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kəʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

| " | When | Hendry | entered | to | take | off | his | collar | and | coat | before | sitting | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 亨德利 | 进入 | 到 | 拿 | 离开 | 他的 | 衣领 | 和 | 外套 | 前 | 坐着 | 向下 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ɒv; əv][hɒt]['wɔːtə(r)] ,

| his | evening | meal | of | hot | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 晚上 | 一顿饭 | 的 | 热的 | 水 | , |

“当亨德利进来脱下衣领和外套，准备坐下来享用他的晚餐——一杯热水时，

['pɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [bred] [mɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] , [dʒes] [sent] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

| porter | , | and | bread | mixed | in | a | bowl | , | Jess | sent | me | off | to | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搬运工 | , | 和 | 面包 | 混合 | 在 | 一个 | 碗 | , | 杰西 | 发送 | 我 | 离开 | 到 | 这 | 阁楼 | . |

杰西把波特酒和面包拌在碗里，然后打发我去阁楼。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steəz] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [waɪf] [θɔːt] - [ɪn] [niːd]

| As | I | climbed | the | stairs | I | remembered | that | the | minister's | wife | thought | Leeby | in | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 攀登 | 这 | 楼梯 | 我 | 记得 | 那 | 这 | 部长 | 妻子 | 想法 | - | 在 | 需要 |

[ɒv; əv] ['ʃɑːrpənɪŋ] .

| of | sharpening | . |
|---|---|---|
| 的 | 磨利 | . |

我上楼的时候想起，牧师的妻子认为利比需要磨利刀刃。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

| CHAPTER | XV |
|---|---|
| 章 | 十五 |

第十五章

[haʊ] ['gævɪn] [bɜːs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæg] [laʊni]

| HOW | GAVIN | BIRSE | PUT | IT | TO | MAG | LOWNIE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 加文 | 駿 | 放 | 它 | 到 | 磁力 | 洛尼 |

加文·伯斯是如何向玛格·洛尼表达的

[ɪn][ə; eɪ][wet] [deɪ][ðə; ði][reɪn] ['gæðəd] [ɪn][blɒbz][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [pɑːst] ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] .

| In | a | wet | day | the | rain | gathered | in | blobs | on | the | road | that | passed | our | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 湿的 | 天 | 这 | 雨 | 聚集 | 在 | 斑点 | 在 | 这 | 路 | 那 | 通过了 | 我们的 | 花园 | . |

在一个阴雨天，雨水在经过我们花园的道路上汇聚成团。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ krɔːl ] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːt] - [træks] [ʌn'tɪl][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

| Then | it | crawled | into | the | cart | - | tracks | until | the | road | was | streaked | with | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 爬行 | 进入 | 这 | 大车 | - | 轨道 | 直到 | 这 | 路 | 曾是 | 条纹 | 和 | 水 | . |

然后它爬进了车辙里，直到路面被水浸透。

['lɑːstli] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['gæðəd] [ɪn] ['hevi] ['jeləʊ] [puːlz] .

| Lastly | , | the | water | gathered | in | heavy | yellow | pools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 这 | 水 | 聚集 | 在 | 重的 | 黄色的 | 游泳池 | . |

最后，水聚集在一起，形成了厚厚的黄色水洼。

[ɪf] [ðə; ði][ɒn] - [dɪŋ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [ klɔd ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ 'tɔpl ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [daɪk] ['ɪntuː]

| If | the | on | - | ding | still | continued | , | clods | of | earth | toppled | from | the | garden | dyke | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 在 | - | 叮 | 仍然 | 持续 | , | 土块 | 的 | 地球 | 倾覆 | 从 | 这 | 花园 | 堤防 | 进入 |

[ðə; ði] [dɪtʃ] .

| the | ditch | . |
|---|---|---|
| 这 | 沟 | . |

如果叮叮当当的声音持续不断，泥土就会从花园的堤坝上滚落到沟渠里。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʌlsmən] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] ['ʃeltə(r)] ,

| On | such | a | day | , | when | even | the | dulseman | had | gone | into | shelter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 天 | , | 什么时候 | 甚至 | 这 | 杜尔塞曼 | 有 | 已消失 | 进入 | 庇护所 | , |

在这样一天，就连乐师都躲进了避难所，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ skʌd ] [baɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['ræpəz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] , [keɪm] ['gævɪn] [bɜːs]

| and | the | women | scudded | by | with | their | wrappers | over | their | heads | , | came | Gavin | Birse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | 疾驰 | 经过 | 和 | 他们的 | 包装纸 | 超过 | 他们的 | 头部 | , | 来了 | 加文 | 駿 |

[tuː; tə]['aʊə(r)][dɔː(r)] .

| to | our | door | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 门 | . |

妇女们头戴裹布匆匆走过，加文·伯斯来到了我们家门口。

['gævɪn] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [glen] - [pəʊst] , [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,

| Gavin | , | who | was | the | Glen | Quharity | post | , | was | still | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加文 | , | WHO | 曾是 | 这 | 格伦 | - | 邮政 | , | 曾是 | 仍然 | 年轻的 | , |

加文当时是格伦·夸哈里蒂的哨所站台的，他还很年轻。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sɪns] [sʌm; səm] ['æməˌtʃʊr] [ɪn][ðə; ði][glen]

| but | had | never | been | quite | the | same | man | since | some | amateurs | in | the | glen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 绝不 | 到过 | 相当 | 这 | 相同的 | 男人 | 自从 | 一些 | 业余爱好者 | 在 | 这 | 格伦 |

[ 'aiən ] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːmətɪzəm] .

| ironed | his | back | for | rheumatism | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 熨烫过的 | 他的 | 后退 | 为了 | 风湿病 | . |

但自从峡谷里的一些业余爱好者用熨斗熨烫他的背部以治疗风湿病后，他就再也不是以前的他了。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kræk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| I | thought | he | had | called | to | have | a | crack | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 有 | 称为 | 到 | 有 | 一个 | 裂缝 | 和 | 我 | . |

我以为他打电话来是想跟我闹别扭。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] - ,

| He | sent | his | compliments | up | to | the | attic | , | however | , | by | Leeby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 他的 | 赞美 | 向上 | 到 | 这 | 阁楼 | , | 然而 | , | 经过 | - | , |

然而，他通过利比把赞扬之词送到了阁楼上。

[ænd; ənd] [wʊd] [ai] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ?

| and | would | I | come | and | be | a | witness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 我 | 来 | 和 | 是 | 一个 | 证人 | ? |

我愿意到场作证吗?

['gævɪn] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .

| Gavin | came | up | and | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加文 | 来了 | 向上 | 和 | 解释 | . |

加文走过来解释道。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [skɑːf] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| He | had | taken | off | his | scarf | and | thrust | it | into | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 离开 | 他的 | 围巾 | 和 | 推力 | 它 | 进入 | 他的 | 口袋 | , |

他摘下围巾，塞进口袋里。

[lest] [ðə; ði] [reɪn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| lest | the | rain | should | take | the | colour | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 雨 | 应该 | 拿 | 这 | 颜色 | 出去 | 的 | 它 | . |

免得被雨水冲掉颜色。

[hɪz; ɪz] [buːts] [ tʃiːp ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

| His | boots | cheeped | , | and | his | shoulders | had | risen | to | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 靴子 | 便宜 | , | 和 | 他的 | 肩膀 | 有 | 升起 | 到 | 他的 | 耳朵 | . |

他的靴子发出吱吱的响声，肩膀耸到了耳朵边。

[hiː; hi] [stʊd] ['stiːmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['faɪə(r)] .

| He | stood | steaming | before | my | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 蒸煮 | 前 | 我的 | 火 | . |

他站在我的火堆前，热气腾腾。

" [ɪf] [ɪts] [nəʊ] - ['aʊər] ['mʌkəl] [tuː; tə][ɑːsk][jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | If | it's | no | ' | ower | muckle | to | ask | ye | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它是 | 不 | - | 所有者 | 大块 | 到 | 问 | 是的 | , | " | 他 | 说 | , |

“如果问你不太麻烦的话，”他说。

" [ai] [wʊd] [laɪk] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪtnəs] . "

| " | I | would | like | ye | for | a | witness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 喜欢 | 是的 | 为了 | 一个 | 证人 | . | " |

“我希望你们能为我作证。”

" [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ?

| " | A | witness | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 证人 | ? |

证人?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , ['gævɪn] ? "

| But | for | what | do | you | need | a | witness | , | Gavin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 什么 | 做 | 你 | 需要 | 一个 | 证人 | , | 加文 | ? | " |

加文，你为什么需要证人?

" [ai] [wɒnt] [jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [mægz] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]

| " | I | want | ye | , | " | he | said | , | " | to | come | wi | ' | me | to | Mag's | , | and | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 到 | 来 | wi | - | 我 | 到 | 杂志的 | , | 和 | 是 | 一个 |

['wɪtnəs] .

| witness | . |
|---|---|
| 证人 | . |

“我希望你，”他说，“跟我一起去玛格家，做我的见证人。”

" ['gævɪn][ænd; ənd][mæg] [bɜːs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

| " | Gavin | and | Mag | Birse | had | been | engaged | for | a | year | or | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加文 | 和 | 磁力 | 駿 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 为了 | 一个 | 年 | 或者 | 更多的 | . |

“加文和玛格·伯斯已经订婚一年多了。”

[mæg][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['dʒænət]['əʊglvɪ] ,

| **Mag** | **was** | **the** | **daughter** | **of** | **Janet** | **Ogilvy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磁力 | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 珍妮特 | 奥美 | , |

玛格是珍妮特·奥格威的女儿，

[huː] [wɒz; wəz][best] [rɪ'membəd] [æz; əz][ðə; ði]['bɒdi] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [hɪl] ( [ðæt][ɪz] ,

| **who** | **was** | **best** | **remembered** | **as** | **the** | **body** | **that** | **took** | **the** | **hill** | **(** | **that** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 最好的 | 记得 | 作为 | 这 | 身体 | 那 | 采取 | 这 | 爬坡道 | ( | 那 | 是 | , |

人们最津津乐道的是攻占山头的那支队伍（即，

[ 'wɔndə ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ) [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði] [deɪ]['mɪstə(r)] . [dɪshɑːrt] , [ðə; ði] [ɔːld] [lɪkt]

| **wandered** | **about** | **it** | **)** | **for** | **twelve** | **hours** | **on** | **the** | **day** | **Mr** | **.** | **Dishart** | **,** | **the** | **Auld** | **Licht** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 关于 | 它 | ) | 为了 | 十二 | 小时 | 在 | 这 | 天 | 先生 | . | 迪沙特 | , | 这 | 奥尔德 | 利希特 |

['mɪnɪstə(r)] ,

| **minister** | **,** |
|---|---|
| 部长 | , |

迪沙特先生，这位老光教会的部长，当天在那里徘徊了十二个小时。

[ək'septɪd] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] .

| **accepted** | **a** | **call** | **to** | **another** | **church** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公认 | 一个 | 称呼 | 到 | 其他 | 教会 | . |

接受了另一间教会的邀请。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['gævɪn] , " [ai] [ɑːskt] ,

| **"** | **You** | **don't** | **mean** | **to** | **tell** | **me** | **,** | **Gavin** | **,** | **"** | **I** | **asked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | , | 加文 | , | " | 我 | 问 | , |

“你不会是想告诉我吧，加文？”我问道。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| **"** | **that** | **your** | **marriage** | **is** | **to** | **take** | **place** | **to** | **-** | **day** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你的 | 婚姻 | 是 | 到 | 拿 | 地方 | 到 | - | 天 | ? |

“你们的婚礼今天举行吗？”

" [baɪ][ðə; ði] [twɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [dɪ'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| **"** | **By** | **the** | **twist** | **of** | **his** | **mouth** | **I** | **saw** | **that** | **he** | **was** | **only** | **deferring** | **a** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 捻 | 的 | 他的 | 嘴 | 我 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 推迟 | 一个 | 微笑 | . |

从他嘴角的抽动来看，我知道他只是在强忍着微笑。

" [fɑː(r)] [freɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Far** | **frae** | **that** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 远的 | 弗雷 | 那 | , | " | 他 | 说 | . |

“远非如此，”他说。

" [ɑː] , [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['kwɒrəld] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spiːk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

| **"** | **Ah** | **,** | **then** | **,** | **you** | **have** | **quarrelled** | **,** | **and** | **I** | **am** | **to** | **speak** | **up** | **for** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 然后 | , | 你 | 有 | 争吵 | , | 和 | 我 | 是 | 到 | 说话 | 向上 | 为了 | 你 | ? | " |

“啊，原来你们吵架了，而我要替你们说话？”

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] ['dɪnə] [wɒnt] [jiː; ji][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .

| **"** | **Na** | **,** | **na** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **I** | **dinna** | **want** | **ye** | **to** | **do** | **that** | **above** | **all** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 纳 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 迪娜 | 想 | 是的 | 到 | 做 | 那 | 多于 | 全部 | 事物 | . |

“不，不，”他说，“我最不希望你做这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ɪf] [jiː; ji][kʊd; kəd] [giː] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd]['kærəktə(r)] .

| **It** | **would** | **be** | **a** | **favour** | **if** | **ye** | **could** | **gie** | **me** | **a** | **bad** | **character** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一个 | 偏爱 | 如果 | 是的 | 可以 | gie | 我 | 一个 | 坏的 | 特点 | . |

如果你能给我一个坏人格，那就帮了我一个忙。

" [ðɪs] [biːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [maɪ] [feɪs] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **This** | **beat** | **me** | **,** | **and** | **,** | **I** | **daresay** | **,** | **my** | **face** | **showed** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 打 | 我 | , | 和 | , | 我 | 敢说 | , | 我的 | 脸 | 显示 | 它 | . |

“这让我很沮丧，而且，我敢说，我的表情也说明了这一点。”

" [aɪm][nəʊ] - [jœyst] [wɒt] [jiː; ji] [wʊd] [kɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['mæri] [mæg] [nuː] , " [sed] ['gævɪn] ,
**" I'm no ' juist what ye would call anxious to marry Mag noo , " said Gavin ,**
" 我是 不 - 正义 什么 是的 会 称呼 焦虑的 到 结婚 磁力 不 , " 说 加文 ,

“我现在可不是那种急着娶玛格的人，”加文说。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)] .
**without a tremor .**
没有 一个 震颤 .

没有一丝颤抖。

[aɪ][təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
**I told him to go on .**
我 讲述 他 到 去 在 .

我让他继续。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['læsi] [ˌoʊˌoʊ'tiː][æt; ət] - , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " ['wɜːkɪn] - [ɒn][ðə; ði] [fɑːm]
**" There's a lassie oot at Craigiebuckle , " he explained , " workin ' on the farm**
" 有 一个 恋人 oot 在 - , " 他 解释 , " 工作 - 在 这 农场
— ['dʒiːni] [luːk] [baɪ] [neɪm] .
**— Jeanie Luke by name .**
— 珍妮 卢克 经过 姓名 .

“克雷吉巴克尔有个姑娘，”他解释说，“在农场干活——名叫珍妮·卢克。”

[jiː; ji] [meɪ] [haɪ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? "
**Ye may ha'e seen her ? "**
叶 可能 哈埃 已见 她 ? "

你或许见过她?

" [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
**" What of her ?**
" 什么 的 她 ?

她呢?

" [aɪ] [ɑːskt] , [sɪ'vɪəli] .
**" I asked , severely .**
" 我 问 , 严重 .

我严厉地问道。

" [wiːl] , " [sed] ['gævɪn] , [stɪl] [ˌʌnə'bæʃt] , " [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [nuː] - [æt; ət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [haɪ]
**" Weel , " said Gavin , still unabashed , " I'm thinkin ' noo ' at I would rather ha'e**
" 威尔 , " 说 加文 , 仍然 毫不掩饰 , " 我是 思考 - 不 - 在 我 会 相当 哈埃
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

“嗯，”加文依然毫不掩饰地说，“我现在想的是，我宁愿要她。”

" [ðen] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [mɔː(r)] ['fʊli] .
**" Then he stated his case more fully .**
" 然后 他 声明 他的 案件 更多的 完全 .

然后他更详细地陈述了自己的观点。

" [eɪ] , [aɪ] [θɑːkt] [aɪ] [laɪkt] [mæg] [ɑːnkɑːmən] [tɪl] [aɪ] [sɔː] ['dʒiːni] , [æn; ən] - [aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [jet]
**" Ay , I thocht I liked Mag oncommon till I saw Jeanie , an ' I like her fine yet**
" 哎 , 我 思想 我 喜欢 磁力 共同 直到 我 锯 珍妮 , 一个 - 我 喜欢 她 美好的 然而
,
**,**
,

“哎，我以前一直觉得我喜欢玛格，直到我遇见了珍妮，现在我仍然很喜欢她。”

[bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [eɪn] .
**but I prefer the other ane .**
但 我 更喜欢 这 其他 一个 .

但我更喜欢另一个。

[ðæt] [steɪt] [əʊ] - ['mætəz] ['kænə] [gæŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

| That | state | o | ' | matters | canna | gang | on | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 状态 | o | - | 事情 | 美人蕉 | 帮派 | 在 | 为了 | 曾经 | , |

这种情况不可能永远持续下去。

[səʊ][aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ θrʌm ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə]['set(ə)l] - [tiː][wʌn][waɪ][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] . "

| so | I | came | into | Thrums | the | day | to | settle | ' | t | one | wy | or | another | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 来了 | 进入 | 嗡嗡声 | 这 | 天 | 到 | 定居 | - | t | 一 | 怀 | 或者 | 其他 | . | " |

所以我那天来到瑟拉姆斯，想用某种方式解决这个问题。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [aɪ] [ɑːskt] , " [duː; də][juː; jʊ] [prə'pəʊz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | And | how | , | " | I | asked | , | " | do | you | propose | going | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | , | " | 我 | 问 | , | " | 做 | 你 | 提出 | 去 | 关于 | 它 | ? |

“那么，”我问道，“你打算如何着手去做呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['delɪkət] ['bɪznəs] . "

| It | is | a | somewhat | delicate | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 有些 | 精美的 | 商业 | . | " |

这是一件比较微妙的事情。

" [əʊ] , [aɪ] [siː] [neɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] - [tiː] . [aɪl] [spɪə] [æt; ət][mæg] , [blʌnt] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ,

| " | Ou | , | I | see | nae | great | difficulty | in | ' | t | . | I'll | speir | at | Mag | , | blunt | oot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | , | 我 | 看 | 纳 | 伟大的 | 困难 | 在 | - | t | . | 患病的 | 长矛 | 在 | 磁力 | , | 钝 | oot | , |

“哦，我觉得没什么大困难。我会直截了当地向马格射击，

[ɪf] [ʃɪl] [let] [ˌem 'iː] [æf] .

| if | she'll | let | me | aff | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 壳 | 让 | 我 | 亲属 | . |

如果她让我离开的话。

[jes] , [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] . "

| Yes | , | I'll | put | it | to | her | plain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 患病的 | 放 | 它 | 到 | 她 | 清楚的 | . | " |

是的，我会直截了当地告诉她。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ['dʒiːni] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] ? "

| " | You're | sure | Jeanie | would | take | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 当然 | 珍妮 | 会 | 拿 | 你 | ? | " |

你确定珍妮会带你去吗?

" [eɪ] ; [əʊ] , [ðeəz; ðəz] [neɪ] [fɪə(r)][əʊ] - [ðæt] . "

| " | Ay | ; | oh | , | there's | nae | fear | o | ' | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | ; | 哦 | , | 有 | 纳 | 害怕 | o | - | 那 | . | " |

“哎呀，哦，完全不用担心。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [mæg] [kiːps] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bɑːgən] ? "

| " | But | if | Mag | keeps | you | to | your | bargain | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 磁力 | 保持 | 你 | 到 | 你的 | 便宜货 | ? | " |

但如果玛格信守承诺呢?

" [wiːl] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [hɑːm] [dʌn] . "

| " | Weel | , | in | that | case | there's | nae | harm | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威尔 | , | 在 | 那 | 案件 | 有 | 纳 | 伤害 | 完毕 | . | " |

“嗯，那样的话就没什么损失了。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , ['gævɪn] ? "

| " | You | are | in | a | great | hurry | , | Gavin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 匆忙 | , | 加文 | ? | " |

“加文，你很着急吗？”

" [jiː; ji] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] .

| " | Ye | may | say | that | ; | but | I | want | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 可能 | 说 | 那 | ; | 但 | 我 | 想 | 到 | 是 | 已婚 | . |

“你们可以这么说；但我想要结婚。”

[ðə; ði] ['waɪfi] [aɪ] [lɒdʒ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['kænə] [lɑ:st] [læŋ] ,

| The | wifie | I | lodge | wi | ' | canna | last | lang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 我 | 小屋 | wi | - | 美人蕉 | 最后的 | 语言 | , |

我寄宿的妻子不能长久，

[æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] ['set(ə)l] [du:n] [ɪn] [sʌm; səm] [pleɪs] . "

| an | ' | I | would | like | to | settle | doon | in | some | place | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 定居 | 杜恩 | 在 | 一些 | 地方 | . | " |

我想找个地方安定下来。

" [səʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] [tu:; tə] [mægz] [naʊ] ? "

| " | So | you | are | on | your | way | to | Mag's | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 是 | 在 | 你的 | 方式 | 到 | 杂志的 | 现在 | ? | " |

“所以你现在正前往玛格家？”

" [eɪ] , [wi:l; wil] [get] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ə'twi:n] [twɔ:l] - [ænd; ənd] [eɪn] . "

| " | Ay | , | we'll | get | her | in | atween | twal | ' | and | ane | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 出色地 | 得到 | 她 | 在 | 在 | twal | - | 和 | 一个 | . | " |

“哎，我们会在twal和ane之间把她弄进去。”

" [əʊ] , [jes] ; [bʌt; bət] [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "

| " | Oh | , | yes | ; | but | why | do | you | want | me | to | go | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ; | 但 | 为什么 | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 去 | 和 | 你 | ? | " |

“哦，是的；但是你为什么要我跟你一起去呢？”

" [aɪ] [wɒnt] [ji:; ji] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

| " | I | want | ye | for | a | witness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 是的 | 为了 | 一个 | 证人 | . |

我要你们作证。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɪnə] [let] [ˌem 'i:] [æf] , [wi:l] [ænd; ənd] [gɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ,

| If | she | winna | let | me | aff | , | weel | and | guid | ; | and | if | she | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 温娜 | 让 | 我 | 亲属 | , | 威尔 | 和 | 指南 | ; | 和 | 如果 | 她 | 将要 | , |

如果她不愿放我走，那就好；如果她愿意，

[ɪts] ['betə(r)] [tu:; tə] [heɪ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [bæk] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] .

| it's | better | to | hae | a | witness | in | case | she | should | go | back | on | her | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更好的 | 到 | 哈 | 一个 | 证人 | 在 | 案件 | 她 | 应该 | 去 | 后退 | 在 | 她 | 单词 | . |

最好有个证人，以防她反悔。

" ['gævɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊz(ə)l] ['brɪskli] ,

| " | Gavin | made | his | proposal | briskly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加文 | 制成 | 他的 | 提议 | 轻快地 | , |

加文干脆利落地提出了他的建议，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] ['fɪʃɪŋ] ;

| and | as | coolly | as | if | he | were | only | asking | me | to | go | fishing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 冷静地 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 仅有的 | 问 | 我 | 到 | 去 | 钓鱼 | ; |

他语气很淡定，就好像只是邀请我去钓鱼一样；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [tu:; tə] [mægz] .

| but | I | did | not | accompany | him | to | Mag's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 陪伴 | 他 | 到 | 杂志的 | . |

但我没有陪他去Mag家。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wɪtnəs] ,

| He | left | the | house | to | look | for | another | witness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 房子 | 到 | 看 | 为了 | 其他 | 证人 | , |

他离开房子去寻找其他证人，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑ:ftəwədz] [dʒes] [sɔ:] [hɪm] [pɑ:s] [wɪð] ['tæməs] ['hægɑ:rt] .

| and | about | an | hour | afterwards | Jess | saw | him | pass | with | Tammas | Haggart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 一个 | 小时 | 然后 | 杰西 | 锯 | 他 | 经过 | 和 | 塔玛斯 | 哈格特 | . |

大约一个小时后，杰西看到他和塔玛斯·哈格特一起经过。

['tæməs] [kraɪd] [ɪn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ 'prɔspə ] .

| **Tammas** | **cried** | **in** | **during** | **the** | **evening** | **to** | **tell** | **us** | **how** | **the** | **mission** | **prospered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔玛斯 | 哭 | 在 | 期间 | 这 | 晚上 | 到 | 告诉 | 我们 | 如何 | 这 | 使命 | 繁荣昌盛 | . |

晚上，塔玛斯哭着告诉我们传教事业进展得多么顺利。

" [maɪnd][jiː; jɪ] , " [sed] ['tæməs] , [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| **"** | **Mind** | **ye** | **,** | **"** | **said** | **Tammas** | **,** | **a** | **drop** | **of** | **water** | **hanging** | **to** | **the** | **point** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | 是的 | , | " | 说 | 塔玛斯 | , | 一个 | 降低 | 的 | 水 | 绞刑 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 他的 |

[nəʊz] ,

| **nose** | **,** |
|---|---|
| 鼻子 | , |

“注意，”塔马斯说，一滴水挂在他的鼻尖上。

" [aɪ] [dɪs'kleɪm] [ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

| **"** | **I** | **disclaim** | **all** | **responsibility** | **in** | **the** | **business** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放弃 | 全部 | 责任 | 在 | 这 | 商业 | . |

“本人对本业务不承担任何责任。”

[aɪ] [ken] [mæg] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θrɪfti] , [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['maɪðə; 'mɪðə(r)]

| **I** | **ken** | **Mag** | **weel** | **for** | **a** | **thrifty** | **,** | **respectable** | **woman** | **,** | **as** | **her** | **mither** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 肯 | 磁力 | 威尔 | 为了 | 一个 | 节俭 | , | 可敬 | 女士 | , | 作为 | 她 | 母亲 |

[wɒz; wəz] [ə'fɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **was** | **afore** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 之前 | 她 | , |

我知道玛格是一位节俭、体面的女性，就像她母亲一样。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə]['gævɪn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [spɪə] [ˌem 'iː] . "

| **and** | **so** | **I** | **said** | **to** | **Gavin** | **when** | **he** | **came** | **to** | **speir** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 说 | 到 | 加文 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 长矛 | 我 | . | " |

所以，当加文来找我的时候，我就对他说。

" [eɪ] , ['mɒni] [ə; eɪ][pɜːn][hæz; həz] - ['lɪsbɛθ] [fɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['hɛndri] , ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

| **"** | **Ay** | **,** | **mony** | **a** | **pirn** | **has** | **'** | **Lisbeth** | **filled** | **to** | **me** | **,** | **"** | **said** | **Hendry** | **,** | **settling** | **down** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 金钱 | 一个 | 皮尔恩 | 有 | - | 莉丝贝丝 | 已填 | 到 | 我 | , | " | 说 | 亨德利 | , | 安顿 | 向下 | 到 |

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .

| **a** | **reminiscence** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 怀旧 | . |

“哎，很多次‘莉丝贝丝’都让我感到无比幸福，”亨德利说着，开始回忆往事。

" [nəʊ][tuː; tə][biː; bi] ['aʊər] [hɑːd] [ɒn]['gævɪn] , " [kən'tɪnjuːd] ['tæməs] , [fɔːr'stɔːlɪŋ] ['hɛndri] ,

| **"** | **No** | **to** | **be** | **ower** | **hard** | **on** | **Gavin** | **,** | **"** | **continued** | **Tammas** | **,** | **forestalling** | **Hendry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 到 | 是 | 所有者 | 难的 | 在 | 加文 | , | " | 持续 | 塔玛斯 | , | 阻止 | 亨德利 | , |

“不要对加文太苛刻，”塔马斯抢在亨德利之前继续说道。

" [hiː; hi] [tʊk] [wɒt] [aɪ] [sed] [ɪn] [gɪd] [pɑːt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wen] [aɪ] [stɒpt] ['spiːkɪn] - [tuː; tə] [drɔː]

| **"** | **he** | **took** | **what** | **I** | **said** | **in** | **guid** | **part** | **;** | **but** | **aye** | **when** | **I** | **stopped** | **speakin** | **'** | **to** | **draw** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 什么 | 我 | 说 | 在 | 指南 | 部分 | ; | 但 | 是的 | 什么时候 | 我 | 停止 | 说话 | - | 到 | 画 |

[breθ] ,

| **breath** | **,** |
|---|---|
| 气息 | , |

“他基本接受了我说的话；但是，当我停下来喘口气的时候，

[hiː; hi] [sez] , - [ðə; ði] - [ɪz] , [wɪl] [jiː; jɪ] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ? -

| **he** | **says** | **,** | **'** | **The** | **queistion** | **is** | **,** | **will** | **ye** | **come** | **wi** | **'** | **me** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | , | - | 这 | - | 是 | , | 将要 | 是的 | 来 | wi | - | 我 | ? | - |

他说：“问题是，你们愿意跟我一起去吗？”

[hiː; hi][wɒz; wəz] - [meɪd] [ʌp] [ɪn] - [es][maɪnd] . "

| **He** | **was** | **michty** | **made** | **up** | **in** | **'** | **s** | **mind** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | - | 制成 | 向上 | 在 | - | s | 头脑 | . | " |

他心意已决。

" [wiːl] , [jiː; ji] [went] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm] , " [səˈdʒestid] [dʒes] , [huː] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈtæməs] [tuː; tə]
" **Weel** , **ye** **went** **wi** - **him** , " **suggested** **Jess** , **who** **wanted** **to** **bring** **Tammas** **to**
" 威尔 , 是的 去 wi - 他 , " 建议 杰西 , WHO 通缉 到 带来 塔玛斯 到
[ðə; ði] [pɔɪnt] .
**the** **point** .
这 观点 .

“好吧，你和他一起去了，”杰西建议道，他想让塔马斯把话说清楚。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] [stəʊn] - [ˈbreɪkə(r)] , " [bʌt; bət][nəʊ][ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌri] [æz; əz] [ðæt] .
" **Ay** , " **said** **the** **stone** - **breaker** , " **but** **no** **in** **sic** **a** **hurry** **as** **that** .
" 哎 , " 说 这 石头 - 断路器 , " 但 不 在 原文如此 一个 匆忙 作为 那 .

“是啊，”碎石工说，“但没那么着急。”

" [hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [kɔːs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
" **He** **worked** **his** **mouth** **round** **and** **round** , **to** **clear** **the** **course** , **as** **it**
" 他 工作 他的 嘴 圆形的 和 圆形的 , 到 清除 这 课程 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɑːkæzəm] .
**were** , **for** **a** **sarcasm** .
是 , 为了 一个 讽刺 .

“他张着嘴，不停地转动，仿佛要为一句讽刺挖苦扫清障碍。”

" [foʊk] [ˈɒf(ə)n] [seɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **Fowk** **often** **say** , " **he** **continued** ,
" 福克 经常 说 , " 他 持续 ,

“人们常说，”他继续说道，

" - [æt; ət] - [ˌeɪ ˈem] [kwɪk] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈɔːrdɪˌnɑːr] - [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] [saɪd][əʊ] - [θɪŋz] .
" **'** **at** **'** **am** **quick** **beyond** **the** **ordinar** **'** **in** **seeing** **the** **humorous** **side** **o** **'** **things** **.**
" - 在 - 是 快的 超过 这 普通 - 在 看到 这 幽默 边 o - 事物 .

“我比一般人反应更快，能发现事物的幽默之处。”

" [hɪə(r)] [ˈtæməs] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː ˈes] .
" **Here** **Tammas** **paused** , **and** **looked** **at** **us** .
" 这里 塔玛斯 暂停 , 和 看起来 在 我们 .

“塔马斯停顿了一下，看着我们。”

" [səʊ][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , [ˈtæməs] , " [sed] [ˈhɛndri] .
" **So** **ye** **are** , **Tammas** , " **said** **Hendry** .
" 所以 是的 是 , 塔玛斯 , " 说 亨德利 .

“你就是这样，塔马斯，”亨德利说道。

" [lɒʃ] ,
" **Losh** ,
" 洛什 ,

“洛什，

[jiː; ji][maɪnd] [huː] [jiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] [saɪd][əʊ] - [ˌem ˈiː] [ˈwɛrɪn] - [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [buːts] - [æt; ət]
**ye** **mind** **hoo** **ye** **saw** **the** **humorous** **side** **o** **'** **me** **wearin** **'** **a** **pair** **o** **'** **boots** **'** **at**
是的 头脑 呼 是的 锯 这 幽默 边 o - 我 穿着 - 一个 一对 o - 靴子 - 在
- [mˈæɹəʊz] !
**wisna** **marrows** **!**
- 骨髓 !

你们还记得在威斯纳·马罗餐厅看到我穿着靴子滑稽的样子吗?

[nəʊ] , [ðə; ði] [eɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][təʊ] - [piːs] [ɒn] , [æn; ən] - [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [hædnə] . "
**No** , **the** **ane** **had** **a** **toe** - **piece** **on** , **an** **'** **the** **other** **hadna** . "
不 , 这 一个 有 一个 脚趾 - 片 在 , 一个 - 这 其他 哈德纳 . "

不，一只鞋有鞋头，另一只没有。

" [jiː; ji][jœyst][wɔː(r)][ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [jiː; ji][wɒz; wəz] [ˈdɛlvɪn] - , " [brəʊk] [ɪn][dʒes] ,
" **Ye** **juist** **wore** **them** **sometimes** **when** **ye** **was** **delvin** **'** , " **broke** **in** **Jess** ,
" 叶 正义 穿着 他们 有时 什么时候 是的 曾是 德尔文 - , " 打破 在 杰西 ,

“你只是偶尔在挖矿的时候戴过它们，”杰西插嘴道。

" [jiː; ji][hæv; həv][æz; əz] [gɪd] [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [buːts] [æz; əz]['ɒnɪ][ɪn] [ θrʌm ] . "
" ye have as guid a pair o ' boots as ony in Thrums . "
" 是的 有 作为 指南 一个 一对 o - 靴子 作为 仅 在 嗡嗡声 . "

“你的靴子和瑟拉姆斯镇上任何人的靴子一样好。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [wɔːn] [ðem; ðəm] , " [sed] ['hɛndri] , " [æt; ət] [ɒd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][meə(r)]
" Ay , but I had worn them , " said Hendry , " at odd times for mair
" 哎 , 但 我 有 磨损 他们 , " 说 亨德利 , " 在 奇怪的 时代 为了 梅尔
[ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,
than a year ,
比 一个 年 ,

“是啊，但我断断续续地穿过它们一年多了，”亨德利说。

[æn; ən] - [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd][əʊ] - [ðem; ðəm] .
an ' I had never seen the humorous side o ' them .
一个 - 我 有 绝不 已见 这 幽默 边 o - 他们 .

我以前从未见过他们幽默的一面。

[wiːl] , [æz; əz][fæk][æz; əz] [deθ] ( [hɪə(r)][hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] ) ,
Weel , as fac as death ( here he addressed me ) ,
威尔 , 作为 脸 作为 死亡 ( 这里 他 已解决 我 ) ,

嗯，就像死亡一样（他在这里对我说），

['tæməs] [hæd; həd][jœyst] [siːn] [ðem; ðəm][twɔː][ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hjuːmərəs]
Tammas had juist seen them twa or three times when he saw the humorous
塔玛斯 有 正义 已见 他们 twa 或者 三 时代 什么时候 他 锯 这 幽默
[saɪd][əʊ] - [ðem; ðəm] .
side o ' them .
边 o - 他们 .

塔马斯只见过他们两三次，就发现了他们幽默的一面。

[saɪn] [ai] [sɔː] [ðeə(r)] ['hjuːmərəs] [saɪd] , [tuː] , [bʌt; bət][nəʊ] [tɪl] ['tæməs] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] . "
Syne I saw their humorous side , too , but no till Tammas pointed it oot . "
同步 我 锯 他们的 幽默 边 , 也 , 但 不 直到 塔玛斯 尖 它 oot . "

后来我也看到了他们幽默的一面，不过直到塔马斯指出来才发现。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['neɪθɪŋ] , " [sed] ['tæməs] , " ['neɪθɪŋ] ['eɪvə][tuː; tə][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] . "
" That was naething , " said Tammas , " naething ava to some things I've done . "
" 那 曾是 什么都没有 , " 说 塔玛斯 , " 什么都没有 ava 到 一些 事物 我已经 完毕 . "

“那算什么，”塔马斯说，“跟我做过的一些事比起来，那根本不算什么。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'buːt] [mæg] ? " [sed] - .
" But what aboot Mag ? " said Leeby .
" 但 什么 启动 磁力 ? " 说 - .

“可是马格呢？”利比问道。

" [wiː; wi]['wɑːznə] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] , [wɒz; wəz][wiː; wi] ? " [sed] ['tæməs] .
" We wasna that length , was we ? " said Tammas .
" 我们 竞技场 那 长度 , 曾是 我们 ? " 说 塔玛斯 .

“我们当时的场地有那么长，是吗？”塔马斯说道。

" [nə; nɑː] , [wiː; wi][wɒz; wəz] ['spiːkɪn] - [ə'buːt] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] .
" Na , we was speakin ' aboot the humorous side .
" 娜 , 我们 曾是 说话 - 启动 这 幽默 边 .

“不，我们说的是幽默的一面。”

[eɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] [wiː] , [ai] ['dɪdnə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪθɪŋ] .
Ay , wait a wee , I didna mention the humorous side for naething .
哎 , 等待 一个 哇 , 我 没事 提到 这 幽默 边 为了 什么都没有 .

哎呀，等等，我竟然忘了提它的幽默之处。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .
**" He paused to reflect .**
" 他 暂停 到 反映 .

他停下来沉思。

" [əʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , " [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - [tuː; tə] [jiː; ji] [huː]
**" Oh , yes , " he said at last , brightening up , " I was sayin ' to ye hoo**
" 哦 , 是的 , " 他 说 在 最后的 , 提亮 向上 , " 我 曾是 说 - 到 是的 呼

“哦，是的，”他终于高兴起来，说道，“我刚才是在跟你说话呢。”

[kwɪk]
**quick**
快的

快的

[ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] [əʊ] - - .
**I was to see the humorous side o ' onything .**
我 曾是 到 看 这 幽默 边 o - - .

我应该看到任何事物幽默的一面。

[eɪ] , [ðen] ,
**Ay , then ,**
哎 , 然后 ,

是啊，那么

[wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] - [æt; ət] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪŋk] ( [flæʃ] ) [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] [əʊ]
**what made me say that was ' at in a clink ( flash ) I saw the humorous side o**
什么 制成 我 说 那 曾是 - 在 在 一个 碰杯 ( 闪光 ) 我 锯 这 幽默 边 o
- ['gævɪnz] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
**' Gavin's position . "**
- 加文的 位置 . "

让我说出那句话的原因是，“就在一瞬间，我看到了加文立场中幽默的一面。”

" [mæn] , [mæn] , " [sed] ['hɛndri] , [əd'maɪərɪŋli] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪznt] ? "
**" Man , man , " said Hendry , admiringly , " and what is't ? "**
" 男人 , 男人 , " 说 亨德利 , 钦佩地 , " 和 什么 不是 ? "

“老兄，老兄，”亨德利赞叹道，“还有什么不是呢？”

" [əʊ] , [ɪts] [ðɪs] ,
**" Oh , it's this ,**
" 哦 , 它是 这 ,

“哦，原来是这个啊。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmərəs] [ɪn] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [let] [jiː; ji] [æf] [səʊ] [æz; əz] [jiː; ji] [kæn; kən]
**there's something humorous in speirin ' a woman to let ye aff so as ye can**
有 某物 幽默 在 - - 一个 女士 到 让 是的 亲属 所以 作为 是的 能
[biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] . "
**be married to another woman . "**
是 已婚 到 其他 女士 . "

把一个女人骗走，好让你娶另一个女人，这本身就有点滑稽可笑。

" [ai] - [ðeə(r)] [ɪz] , " [sed] ['hɛndri] , ['daʊtfəli] .
**" I daursay there is , " said Hendry , doubtfully .**
" 我 - 那里 是 , " 说 亨德利 , 怀疑地 .

“我敢说有，”亨德利怀疑地说。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [æf] ? " [ɑːskt] [dʒes] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv] - [maʊθ] .
**" Did she let him aff ? " asked Jess , taking the words out of Leeby's mouth .**
" 做过 她 让 他 亲属 ? " 问 杰西 , 采取 这 字 出去 的 - 嘴 .

“她放他走了吗？”杰西问道，仿佛替利比说出了话来。

" [aɪm] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] ['tæməs] .
" I'm comin ' to that , " said Tammas .
" 我是 即将到来 - 到 那 , " 说 塔玛斯 .

“我这就去，”塔马斯说。

" ['gævɪn] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [hæn] [maɪ] [lɑːf] — "
" Gavin proposes to me after I had haen my laugh — "
" 加文 提议 到 我 后 我 有 哈恩 我的 笑 — "

“在我大笑之后，加文向我求婚了——”

" [jes] , " [kraɪd] ['hɛndri] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] , " [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [saɪd] .
" Yes , " cried Hendry , banging the table with his fist , " it has a humorous side .
" 是的 , " 哭 亨德利 , 砰砰作响 这 桌子 和 他的 拳头 , " 它 有 一个 幽默 边 .

“是的，”亨德利一边用拳头捶桌子一边喊道，“它也有幽默的一面。”

[jɜːr] [rɪxt] [ə'gen] , ['tæməs] . "
Ye're richt again , Tammas . "
是的 右 再次 , 塔玛斯 . "

你又说对了，塔马斯。

" [ai] [wɪʃ] [jiː; ji] ['wɑːdnə] ['blætə(r)] ( [biːt] ) [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , " [sed] [dʒes] , [ænd; ənd] [ðen] ['tæməs]
" I wish ye wadna blatter ( beat ) the table , " said Jess , and then Tammas
" 我 希望 是的 瓦德纳 喋喋不休 ( 打 ) 这 桌子 , " 说 杰西 , 和 然后 塔玛斯
[prə'siːdid] .
proceeded .
继续 .

“我希望你不要拍打桌子，”杰西说道，然后塔马斯继续说道。

" ['gævɪn] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɑːk] - ['peɪpə(r)] [æn; ən] - [ɪŋk] [æn; ən] - [ə; eɪ] [pen] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,
" Gavin wanted me to tak ' paper an ' ink an ' a pen wi ' me ,
" 加文 通缉 我 到 tak - 纸 一个 - 墨水 一个 - 一个 笔 wi - 我 ,

“加文希望我带上纸、墨水和钢笔，”

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] - [duːn] , [bʌt; bət] [ai] [sed] , - [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [aɪl] [tɑːk] - ['peɪpə(r)] ,
to write the proceedins doon , but I said , ' Na , na , I'll tak ' paper ,
到 写 这 - 杜恩 , 但 我 说 , - 娜 , 纳 , 患病的 tak - 纸 ,

本来想把程序写下来，但我说，“不不，我还是拿”纸吧。

[bʌt; bət] [nəʊ] [neɪ] [ɪŋk] [nɔː(r)] [neɪ] [pen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɛəl] [biː; bi] [ɪŋk] [æn; ən] - [ə; eɪ] [pen] [ðeə(r)] . -
but no nae ink nor nae pen , for there'll be ink an ' a pen there . ' -
但 不 纳 墨水 也不 纳 笔 , 为了 将会 是 墨水 一个 - 一个 笔 那里 . -

但是既没有墨水也没有笔，因为那里会有墨水和笔。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [sed] . "
That was what I said . "
那 曾是 什么 我 说 . "

我就是这么说的。

" [æn; ən] - [dɪd] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [æf] ? " [ɑːskt] - .
" An ' did she let him aff ? " asked Leeby .
" 一个 - 做过 她 让 他 亲属 ? " 问 - .

“她放他走了吗？”利比问道。

" [wiːl] , " [sed] ['tæməs] , " [æf] [wiː; wi] [gəʊz] [tuː; tə] [mægz] [huːs] , [æn; ən] - [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [mæg]
" Weel , " said Tammas , " aff we goes to Mag's hoose , an ' sure enough Mag
" 威尔 , " 说 塔玛斯 , " 亲属 我们 去 到 杂志的 房子 , 一个 - 当然 足够的 磁力
[wɒz; wəz] [ɪn] .
was in .
曾是 在 .

“好吧，”塔马斯说，“我们去了玛格家，果然玛格在家。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [tuː] ; [səʊ]['gævɪn] , [nəʊ][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] , [jœyst][sæt] [duːn] [fɔː(r); fə(r)]

| She | was | alone | , | too | ; | so | Gavin | , | no | to | waste | time | , | juist | sat | doon | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 独自的 | , | 也 | ; | 所以 | 加文 | , | 不 | 到 | 浪费 | 时间 | , | 正义 | 卫星 | 杜恩 | 为了 |

[pə'laɪtnəs] - [seɪk] ,

| politeness | ' | sake | , |
|---|---|---|---|
| 礼貌 | - | 清酒 | , |

她也是一个人；所以加文为了不浪费时间，只是出于礼貌坐了下来。

[æn; ən] - [saɪn] ['raɪzɪz][ʌp] [ə'gen] ; [æn; ən] [sez] [hiː; hi] , - ['mɑːrgɪt] [laʊni] ,

| an | ' | syne | rises | up | again | ; | an | says | he | , | ' | Marget | Lownie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 同步 | 上升 | 向上 | 再次 | ; | 一个 | 说道 | 他 | , | - | 玛格丽特 | 洛尼 | , |

安西恩再次站了起来；他说："玛格丽特·洛尼，

[aɪ] [heɪ] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['kwestʃən] [tuː; tə] [spɪə] [æt; ət][jiː; ji] , ['neɪmli] [ðɪs] .

| I | hae | a | solemn | question | to | speir | at | ye | , | namely | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哈 | 一个 | 庄严 | 问题 | 到 | 长矛 | 在 | 是的 | , | 即 | 这 | . |

我有一个严肃的问题要问各位，那就是：

[wɪl] [juː; jʊ] , ['mɑːrgɪt] [laʊni] , [let][ˌem 'iː] , ['gævɪn] [bɜːs] , [æf] ? - "

| Will | you | , | Marget | Lownie | , | let | me | , | Gavin | Birse | , | aff | ? | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | , | 玛格丽特 | 洛尼 | , | 让 | 我 | , | 加文 | 駿 | , | 亲属 | ? | - | " |

玛格特·洛尼，你愿意放我，加文·伯斯，出去吗?

" [mæg] [wʊd] [stɑːt] [æt; ət] [ðæt] ? "

| " | Mag | would | start | at | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 磁力 | 会 | 开始 | 在 | 那 | ? | " |

"Mag会从那里开始吗？"

" [sæl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔː] [æn; ən] - [kuːl] .

| " | Sal | , | she | was | braw | an | ' | cool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨尔 | , | 她 | 曾是 | 布拉 | 一个 | - | 凉爽的 | . |

"萨尔，她既勇敢又酷。"

[aɪ] [θɑːkt] [ʃiː; ʃi] [mɔːn] [haɪ] [gɒt] [wɪnd] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ə'fɔːˌhænd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][jœyst] [rɪ'plaɪz]

| I | thocht | she | maun | ha'e | got | wind | o | ' | his | intentions | aforehand | , | for | she | juist | replies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思想 | 她 | 毛恩 | 哈埃 | 得到 | 风 | o | - | 他的 | 意图 | 事先 | , | 为了 | 她 | 正义 | 回复 |

,

,

,

我以为她一定事先知道了他的意图，因为她只是回答说：

['kwaɪət] - [laɪk] , - [huː] [duː; də][jiː; ji] [wɒnt] [æf] , ['gævɪn] ? -

| quiet | - | like | , | ' | Hoo | do | ye | want | aff | , | Gavin | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安静的 | - | 喜欢 | , | - | 胡 | 做 | 是的 | 想 | 亲属 | , | 加文 | ? | - |

安静地问道："加文，你想离开吗？"

" - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , - [sez] [hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , - [maɪ] [ ə'fekʃən ] [hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

| " | ' | Because | , | ' | says | he | , | like | a | book | , | ' | my | affections | has | undergone | a | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 因为 | , | - | 说道 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 书 | , | - | 我的 | 情感 | 有 | 经历 | 一个 | 改变 | . |

-

'

-

"因为，"他像一本书一样说道，"我的感情发生了变化。"

" - [jiː; ji] [miːn] [dʒiːn] [luːk] , - [sez] [mæg] .

| " | ' | Ye | mean | Jean | Luke | , | ' | says | Mag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 叶 | 意思是 | 让 | 卢克 | , | - | 说道 | 磁力 | . |

"'你指的是让·卢克，'麦格说。

" - [ðæt] [ɪz] [wɑː]

| " | ' | That | is | wha |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 那 | 是 | 世界卫生大会 |

"那就是……"

[ai] [miːn] , - [sez] ['gævɪn] , ['veri] [streɪt] - [fə'rɑːd] . "
**I mean , ' says Gavin , very strait - forrard . "**
我 意思是 , - 说道 加文 , 非常 海峡 - 福拉德 . "

“我的意思是，”加文直截了当地说。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪdnə][let][hɪm][æf] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "
**" But she didna let him aff , did she ? "**
" 但 她 没事 让 他 亲属 , 做过 她 ? "

但她没让他走，对吧?

" [nə; nɑː] , [ʃiː; ʃi]['wɑːznə][ðə; ði][kaɪnd] .
**" Na , she wasna the kind .**
" 娜 , 她 竞技场 这 种类 .

“不，她不是那种人。”

[sez] [ʃiː; ʃi] , - [ai]['wʌndə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][jiː; ji] , ['gævɪn] ,
**Says she , ' I wonder to hear ye , Gavin ,**
说道 她 , - 我 想知道 到 听到 是的 , 加文 ,

她说：“我很好奇你怎么说，加文，

[bʌt; bət] - [ˌeɪ 'em][nəʊ][gɔɪn] - [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['neɪθɪŋ] [əʊ] - [ðæt] [sɔːt] . -
**but ' am no goin ' to agree to naething o ' that sort . '**
但 - 是 不 去 - 到 同意 到 什么都没有 o - 那 种类 . -

但“我绝不会同意这种事。”

" - [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər] , - [sez] ['gævɪn] .
**" ' Think it ower , ' says Gavin .**
" - 思考 它 所有者 , - 说道 加文 .

“再想想，”加文说。

" - [nə; nɑː] , [maɪ][maɪndz] [meɪd] [ʌp] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" ' Na , my mind's made up , ' said she .**
" - 娜 , 我的 心灵的 制成 向上 , - 说 她 .

“不，我已经决定了，”她说。

" - [jiː; ji] [wʊd] ['sun] [get]['ænaɪðər][mæn] , - [hiː; hi] [sez] , ['ɜːnɪstli] .
**" ' Ye would sune get anither man , ' he says , earnestly .**
" - 叶 会 太阳 得到 另一个 男人 , - 他 说道 , 切实 .

“你很快就会再找一个男人，”他认真地说。

" - [huː] [duː; də][ai][ken] [ðæt] ? -
**" ' Hoo do I ken that ? '**
" - 胡 做 我 肯 那 ? -

“我怎么会知道呢？”

[ʃiː; ʃi] [spɪrz] , [rɑːl] ['sensəbli] , [ai] [θɑːkt] , [fɔː(r); fə(r)] [menz] [nəʊ][ˌes eɪ 'iː] ['iːzi] [tuː; tə][get] .
**she speirs , rale sensibly , I thocht , for men's no sae easy to get .**
她 斯皮尔斯 , 拉尔 明智地 , 我 思想 , 为了 男士 不 sae 简单的 到 得到 .

她冷静地，理智地，我想，因为男人没那么容易得到。

" - - [ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][əʊ] - - [tiː] , - ['gævɪn] [sez] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
**" ' ' Am sure o ' ' t , ' Gavin says , wi ' michty conviction in his voice ,**
" - - 是 当然 o - - t , - 加文 说道 , wi - - 定罪 在 他的 嗓音 ,

“我肯定，”加文语气中充满了自信说道。

- [fɔː(r); fə(r)] [jɜːr] ['bɒni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [æn; ən] - [wiːl] - [kent] [fɔː(r); fə(r)] [biːn] - [ə; eɪ] [gɪd] ['bɒdi] . -
**' for ye're bonny to look at , an ' weel - kent for bein ' a guid body . '**
- 为了 是的 邦妮 到 看 在 , 一个 - 威尔 - 肯特 为了 是 - 一个 指南 身体 . -

“因为你长得漂亮，而且为人正直。”

" - [eɪ] , - [sez] [mæg] , - [aɪm][glæd][jiː; ji] [laɪk] [ˌem ˈiː] , ['gævɪn] , [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə][tɑːk][ˌem ˈiː] .
" ' Ay , ' says Mag , ' I'm glad ye like me , Gavin , for ye have to tak me .
" - 哎 , - 说道 磁力 , - 我是 高兴的 是的 喜欢 我 , 加文 , 为了 是的 有 到 tak 我 .
- "
' "
- "

“哎，”玛格说，“我很高兴你喜欢我，加文，因为你不得不带上我。”

" [ðæt] [pʊt] [ə; eɪ] ['klɪntʃə(r)] [ɒn] [hɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɛndri] .
" That put a clincher on him , " interrupted Hendry .
" 那 放 一个 关键先生 在 他 , " 中断 亨德利 .

“那彻底击垮了他，”亨德利打断道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ləʊθ][tuː; tə][giː][ɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['tæməs] , " [səʊ][hiː; hi] [sez] ,
" He was loth to gie in , " replied Tammas , " so he says ,
" 他 曾是 洛斯 到 gie 在 , " 回复 塔玛斯 , " 所以 他 说道 ,

“他不愿意让步，”塔马斯回答说，“他是这么说的。”

- [jiː; ji] [θɪŋk] - [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [faɪn] ['kærəktə(r)] , ['mɑːrgɪt] [laʊni] , [bʌt; bət] [jɜːr] ['veri] [fɑː(r)] - .
' Ye think ' am a fine character , Marget Lownie , but ye're very far mista'en .
- 叶 思考 - 是 一个 美好的 特点 , 玛格丽特 洛尼 , 但 是的 非常 远的 - .

“你以为我是个好人，玛格特·洛尼，但你大错特错了。”

[ai] ['wʊdnə] ['wʌndə(r)]
I wouldna wonder
我 不会 想知道

我毫不怀疑

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] - - [maɪ] [pleɪs] [sʌm; səm][əʊ] - [θeɪ] [deɪz] , [æn; ən] - [saɪn] [wɔːr] [wʊd]
but what I was lossin ' my place some o ' thae days , an ' syne whaur would
但 什么 我 曾是 - - 我的 地方 一些 o - 泰 天 , 一个 - 同步 什么 会
[jiː; ji][biː; bi] ?
ye be ?
是的 是 ?

但有些日子我迷失了方向，而那时你又会在哪里呢?

— ['mɑːrgɪt]
— Marget
— 玛格丽特

——玛格丽特

[laʊni] , - [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] , - - [ˌeɪ 'em] - ['leɪzi] [æn; ən] - [fɒnd] [əʊ] - [ðə; ði] [drɪŋk] .
Lownie , ' he goes on , ' ' am nat'rally lazy an ' fond o ' the drink .
洛尼 , - 他 去 在 , - - 是 - 懒惰的 一个 - 喜爱 o - 这 喝 .

“洛尼，”他继续说道，“我天生懒惰，而且喜欢喝酒。”

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][jiː; ji][stænd][ðeə(r)] , - [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - - ! - "
As sure as ye stand there , ' am a reglar deevil ! ' "
作为 当然 作为 是的 站立 那里 , - 是 一个 - - ! - "

我敢肯定，我就是个彻头彻尾的魔鬼!

" [ðæt] [wɒz; wəz] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] , " [sed] ['hɛndri] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['wɑːntɪn] - [tuː; tə]
" That was strong language , " said Hendry , " but he would be wantin ' to
" 那 曾是 强的 语言 , " 说 亨德利 , " 但 他 会 是 想要 - 到
[flɛg] ( ['fraɪt(ə)n] ) [hɜː(r); hə(r)] ? "
fleg ( frighten ) her ? "
飞翔 ( 吓唬 ) 她 ? "

“那话说得有点重了，”亨德利说，“但他会想吓唬她吗？”

" [jœyst][səʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnə] ['mænɪdʒ] - [tiː] , [fɔː(r); fə(r)][mæg] [sez] , - [wiː; wi][ə; eɪ] - [haɪ] [ʊr]
" Juist so , but he didna manage ' t , for Mag says , ' We a ' ha'e oor
" 正义 所以 , 但 他 没事 管理 - t , 为了 磁力 说道 , - 我们 一个 - 哈埃 门
[fɔːlts] ,
faults ,
故障 ,

“就是这样，但他没能做到，因为马格说，‘我们’也有缺点，

['gævɪn] , [æn; ən] - - [ɔː(r)][nəʊ] - , [jɜːr] [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! -
Gavin , an ' deevil or no deevil , ye're the man for me ! '
加文 , 一个 - - 或者 不 - , 是的 这 男人 为了 我 ! -

加文，不管是不是魔鬼，你就是我的最佳人选！

" ['gævɪn] [θɑːkt] [ə; eɪ][bɪt] , " [kən'tɪnjuːd] ['tæməs] , " [æn; ən] - [saɪn] [hiː; hi] [traɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]
" Gavin thocht a bit , " continued Tammas , " an ' syne he tries her on a
" 加文 思想 一个 少量 , " 持续 塔玛斯 , " 一个 - 同步 他 尝试 她 在 一个
[njuː] [tæk] .
new tack .
新的 钉 .

“加文想了一会儿，”塔玛斯继续说道，“然后他尝试用一种新方法对付她。”

- ['mɑːrgɪt] [laʊni] , - [hiː; hi] [sez] , - [jə(r)] ['fɑː.ðərz] [æn; ən] [ɔːld] [mæn] [nuː] ,
' Marget Lownie , ' he says , ' yer father's an auld man noo ,
- 玛格丽特 洛尼 , - 他 说道 , - 你的 父亲的 一个 老 男人 不 ,

“玛格特·洛尼，”他说，“你父亲现在是个老头了。”

[æn; ən] - [hiː; hi][hæz; həz] ['neɪˌbɑːdi] [bʌt; bət] [jɜːrsəl] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
an ' he has naebody but yersel to look after him .
一个 - 他 有 无人 但 耶塞尔 到 看 后 他 .

除了你，他没有其他人照顾他。

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][əʊ] - ['kruːəl][əʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə][tɑːk][jiː; ji][ə'wei] [freɪ] [hɪm] ? - "
I'm thinkin ' it would be kind o ' cruel o ' me to tak ye awa frae him ? ' "
我是 思考 - 它 会 是 种类 o - 残忍的 o - 我 到 tak 是的 awa 弗雷 他 ? - "

我想，如果我把你从他身边带走，是不是有点残忍？

" [mæg] ['wʊdnə] [biː; bi][t'æən][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ; [ʃiː; ʃi]['wɑːznə] [bɔːn] [ɒn][ə; eɪ] - , " [sed] [dʒes] ,
" Mag wouldna be ta'en wi ' that ; she wasna born on a Sawbath , " said Jess ,
" 磁力 不会 是 塔恩 wi - 那 ; 她 竞技场 出生 在 一个 - , " 说 杰西 ,

“玛格不会接受那种事；她又不是生在锯木厂的，”杰西说。

['juːzɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['seɪɪŋz] .
using one of her favourite sayings .
使用 一 的 她 最喜欢的 谚语 .

她引用了自己最喜欢的一句话。

" [ʃiː; ʃi]['wɑːznə] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tæməs] .
" She wasna , " answered Tammas .
" 她 竞技场 , " 回答 塔玛斯 .

“她就是竞技场，”塔马斯回答道。

" [sez] [ʃiː; ʃi] , - [heɪ] [neɪ] [fɪə(r)][ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , ['gævɪn] ; [maɪ] ['fɑː.ðərz] [faɪn] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː]
" Says she , ' Hae nae fear on that score , Gavin ; my father's fine willin ' to spare me
" 说道 她 , - 哈 纳 害怕 在 那 分数 , 加文 ; 我的 父亲的 美好的 威林 - 到 空闲的 我
! - "
! ' "
! - "

“她说：‘加文，你不用担心；我父亲很乐意饶我一命！’”

" [æn; ən] - [ðæt] [endid] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" An ' that ended it ? "
" 一个 - 那 结束 它 ? "

“就这样结束了吗？”

" [eɪ] , [ðæt] [endid] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**" Ay , that ended it . "**
" 哎 , 那 结束 它 . "

“唉，事情就此结束了。”

" [dɪd] [jiː; ji] [tɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn] [ˈraɪtɪn] - ? " [ɑːskt] [ˈhɛndri] .
**" Did ye tak it doun in writin ' ? " asked Hendry .**
" 做过 是的 tak 它 杜恩 在 写作 - ? " 问 亨德利 .

亨德利问道：“你们把它写下来了吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪ] [niːd] , " [sed] [ˈtæməs] , [ˈhændɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [mʌl] .
**" There was nae need , " said Tammas , handing round his snuff - mull .**
" 那里 曾是 纳 需要 , " 说 塔玛斯 , 处理 圆形的 他的 鼻烟 - 思考 .

“完全没必要，”塔马斯说着，递出他的鼻烟。

" [nəʊ] , [aɪ] [ˈnevə(r)] [tʌtʃt] [ˈpeɪpə(r)] .
**" No , I never touched paper .**
" 不 , 我 绝不 感动 纸 .

“不，我从没碰过纸。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] , [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] - - .
**When I saw the thing was settled , I left them to their coortin ' .**
什么时候 我 锯 这 事物 曾是 定居 , 我 左边 他们 到 他们的 - - .

看到事情已经解决，我就让他们继续协调了。

[ˈðer] [tuː; tə] [tɑːk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ˈhoʊbɑːrts] [ɔːld] [huːs] [ðə; ði] [nɪxt] .
**They're to tak a look at Snecky Hobart's auld hoose the nicht .**
它们是 到 tak 一个 看 在 - 霍巴特的 老 房子 这 尼赫特 .

他们今晚要去看看斯内基·霍巴特的老房子。

[ɪts] [tuː; tə] [let] .
**It's to let .**
它是 到 让 .

待租。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
**" CHAPTER XVI**
" 章 十六

第十六章

[ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən]
**THE SON FROM LONDON**
这 儿子 从 伦敦

来自伦敦的儿子

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ θrʌm ] [ə; eɪ] [ˈpeɪntə(r)] [frɒm; frəm]
**In the spring of the year there used to come to Thrums a painter from**
在 这 春天 的 这 年 那里 用过的 到 来 到 嗡嗡声 一个 画家 从
[ˈneɪtʃə(r)] [huːm] [ˈhɛndri] [spəʊk] [ɒv; əv] [æz; əz] [ðə; ði] [drɔː(r)] .
**nature whom Hendry spoke of as the drawer .**
自然 谁 亨德利 辐 的 作为 这 抽屉 .

每年春天，都会有一位自然画家来到特鲁姆斯，亨德利称他为“素描家”。

[hiː; hi] [lɒdʒd] [wɪð] [dʒes] [ɪn] [maɪ] [ˈætɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈwiːvəz] [met] [hɪm] [ðeɪ] [sed] ,
**He lodged with Jess in my attic , and when the weavers met him they said ,**
他 已提交 和 杰西 在 我的 阁楼 , 和 什么时候 这 织工 遇见 他 他们 说 ,

他和杰西一起住在我的阁楼里，织工们见到他时说：

" [wiːl] , [drɔː(r)] , " [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ɒn] , [ˈgrɪnɪŋ] .
**" Weel , drawer , " and then passed on , grinning .**
" 威尔 , 抽屉 , " 和 然后 通过了 在 , 咧嘴笑 .

“好吧，抽屉，”然后咧嘴一笑，继续往前走。

['tæməs] ['hægɑːrt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][seɪ] [ðɪs] .

| **Tammas** | **Haggart** | **was** | **the** | **first** | **to** | **say** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔玛斯 | 哈格特 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 说 | 这 | . |

塔马斯·哈格特是第一个说出这句话的人。

[ðə; ði] [drɔː(r)] [wɒz; wəz] [held] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ 'strægl ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri]

| **The** | **drawer** | **was** | **held** | **a** | **poor** | **man** | **because** | **he** | **straggled** | **about** | **the** | **country** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽屉 | 曾是 | 握住 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | 因为 | 他 | 散落的 | 关于 | 这 | 国家 |

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [drɔːz] ,

| **looking** | **for** | **subjects** | **for** | **his** | **draws** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 主题 | 为了 | 他的 | 平局 | , |

这位画家被认为是个穷人，因为他四处奔波寻找绘画题材。

[ænd; ənd][dʒes] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [geɪv] [hɪm] ['meni] [ 'kʌmfət ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| **and** | **Jess** | **,** | **as** | **was** | **her** | **way** | **,** | **gave** | **him** | **many** | **comforts** | **for** | **which** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰西 | , | 作为 | 曾是 | 她 | 方式 | , | 给予 | 他 | 许多 | 舒适 | 为了 | 哪个 | 她 |

[wʊd] [nɒt] [tʃɑːdʒ] .

| **would** | **not** | **charge** | **.** |
|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 收费 | . |

杰西一如既往地给了他很多安慰，而且不收取任何费用。

[ðæt] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]

| **That** | **,** | **I** | **daresay** | **,** | **was** | **why** | **he** | **painted** | **for** | **her** | **a** | **little** | **portrait** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 我 | 敢说 | , | 曾是 | 为什么 | 他 | 绘 | 为了 | 她 | 一个 | 小的 | 肖像 | 的 |

['dʒeɪmi] .

| **Jamie** | **.** |
|---|---|
| 杰米 | . |

我敢说，这就是他为她画了一幅杰米肖像画的原因。

[wen] [ðə; ði] [drɔː(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ θrʌm ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm]

| **When** | **the** | **drawer** | **came** | **back** | **to** | **Thrums** | **he** | **always** | **found** | **the** | **painting** | **in** | **a** | **frame** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 抽屉 | 来了 | 后退 | 到 | 嗡嗡声 | 他 | 总是 | 成立 | 这 | 绘画 | 在 | 一个 | 框架 |

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| **in** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | . |

当抽屉回到瑟拉姆斯那里时，他总是发现那幅画被装裱在房间里。

[hɪə(r)][ai][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ə'baʊt] [dʒes] .

| **Here** | **I** | **must** | **make** | **a** | **confession** | **about** | **Jess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 必须 | 制作 | 一个 | 忏悔 | 关于 | 杰西 | . |

在此，我必须坦白一件关于杰西的事。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [maɪnd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

| **She** | **did** | **not** | **in** | **her** | **secret** | **mind** | **think** | **the** | **portrait** | **quite** | **the** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 在 | 她 | 秘密 | 头脑 | 思考 | 这 | 肖像 | 相当 | 这 | 事物 | , |

她内心深处并不认为这幅肖像画有多好。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [drɔː(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freɪm]

| **and** | **as** | **soon** | **as** | **the** | **drawer** | **departed** | **it** | **was** | **removed** | **from** | **the** | **frame** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 抽屉 | 已离开 | 它 | 曾是 | 已移除 | 从 | 这 | 框架 |

[tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kælɪndə(r)] .

| **to** | **make** | **way** | **for** | **a** | **calendar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 方式 | 为了 | 一个 | 日历 | . |

抽屉一被取下，就被从框架中移除，以便放置日历。

[ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] , [dʒes] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [nɒt] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði]['doʊnərz]

| **The** | **deception** | **was** | **very** | **innocent** | **,** | **Jess** | **being** | **anxious** | **not** | **to** | **hurt** | **the** | **donor's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欺骗 | 曾是 | 非常 | 清白的 | , | 杰西 | 存在 | 焦虑的 | 不是 | 到 | 伤害 | 这 | 捐赠者的 |

['fiːlɪŋz] .

| **feelings** | **.** |
|---|---|
| 情怀 | . |

杰西的欺骗行为完全出于好意，她只是不想伤害捐赠者的感情。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [aɪ] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [wɪtʃ] [hæŋz] [ɪn][maɪ] [skuːl] - [haʊs]

| **To** | **those** | **who** | **have** | **the** | **artist's** | **eye** | **,** | **the** | **picture** | **,** | **which** | **hangs** | **in** | **my** | **school** | **-** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | WHO | 有 | 这 | 艺术家的 | 眼睛 | , | 这 | 图片 | , | 哪个 | 悬挂 | 在 | 我的 | 学校 | - | 房子 |

[naʊ] ,

| **now** | **,** |
|---|---|
| 现在 | , |

对于那些具有艺术眼光的人来说，这幅现在挂在我学校里的画作，

[dʌz] [nɒt] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] , ['dʒeɪmi] ['biːɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['dæpə(r)] , [wɪð] [strɔː] -

| **does** | **not** | **show** | **a** | **handsome** | **lad** | **,** | **Jamie** | **being** | **short** | **and** | **dapper** | **,** | **with** | **straw** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 展示 | 一个 | 英俊的 | 小伙子 | , | 杰米 | 存在 | 短的 | 和 | 衣着考究 | , | 和 | 稻草 | - |

['kʌləd] [heə(r)] ,

| **coloured** | **hair** | **,** |
|---|---|---|
| 有色 | 头发 | , |

画面中的杰米并不英俊，他身材矮小，衣着考究，留着稻草色的头发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ðæt] [ræn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] .

| **and** | **a** | **chin** | **that** | **ran** | **away** | **into** | **his** | **neck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 下巴 | 那 | 跑 | 离开 | 进入 | 他的 | 脖子 | . |

他的下巴几乎缩进了脖子里。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [wʌns] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ,

| **That** | **is** | **how** | **I** | **once** | **regarded** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 如何 | 我 | 一次 | 认为 | 他 | , |

我曾经就是这样看待他的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] ,

| **but** | **I** | **have** | **little** | **heart** | **for** | **criticism** | **of** | **those** | **I** | **like** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 小的 | 心 | 为了 | 批评 | 的 | 那些 | 我 | 喜欢 | , | 和 | , |

但我不太忍心批评我喜欢的人，而且，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ə'læs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ,

| **despite** | **his** | **madness** | **for** | **a** | **season** | **,** | **of** | **which** | **,** | **alas** | **,** | **I** | **shall** | **have** | **to** | **tell** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 疯狂 | 为了 | 一个 | 季节 | , | 的 | 哪个 | , | 唉 | , | 我 | 将 | 有 | 到 | 告诉 | , |

尽管他曾一度疯癫，而关于这段经历，唉，我不得不亲自讲述。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['dʒeɪmiz] [frend] .

| **I** | **am** | **always** | **Jamie's** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 总是 | 杰米的 | 朋友 | . |

我永远都是杰米的朋友。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [wʌn] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['dʒɛsɪz] [sʌn] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]

| **Even** | **to** | **hear** | **any** | **one** | **disparaging** | **the** | **appearance** | **of** | **Jess's** | **son** | **is** | **to** | **me** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 听到 | 任何 | 一 | 贬损 | 这 | 外貌 | 的 | 杰西的 | 儿子 | 是 | 到 | 我 | 一个 |

[peɪn] .

| **pain** | **.** |
|---|---|
| 疼痛 | . |

哪怕听到有人贬低杰西儿子的外貌，都会让我感到难过。

[ɔːl]['dʒɛsɪz] [ə'kweɪntəns] [njuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] [ə; eɪ] ['redʒɪstəd] ['letə(r)]

| **All** | **Jess's** | **acquaintances** | **knew** | **that** | **in** | **the** | **beginning** | **of** | **every** | **month** | **a** | **registered** | **letter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 杰西的 | 熟人 | 知道 | 那 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 每一个 | 月 | 一个 | 挂号的 | 信 |

[riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] .

| **reached** | **her** | **from** | **London** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 达到 | 她 | 从 | 伦敦 | . |

杰西的所有熟人都知道，每个月初她都会收到一封从伦敦寄来的挂号信。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] .

| **To** | **her** | **it** | **was** | **not** | **a** | **matter** | **to** | **keep** | **secret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 事情 | 到 | 保持 | 秘密 | . |

对她来说，这不是需要保密的事情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ðæt] [ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['hɛndri] ['niːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

| She | was | proud | that | the | help | she | and | Hendry | needed | in | the | gloaming | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 自豪的 | 那 | 这 | 帮助 | 她 | 和 | 亨德利 | 需要 | 在 | 这 | 黄昏 | 的 | 他们的 |

[laɪvz; lɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,

| lives | should | come | from | her | beloved | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 应该 | 来 | 从 | 她 | 心爱 | 儿子 | , |

她很自豪，在她和亨德利生命的暮年，他们所需要的帮助竟然来自她心爱的儿子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ɪs'tiːmd] ['dʒeɪmi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| and | the | neighbours | esteemed | Jamie | because | he | was | good | to | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 邻居 | 尊敬的 | 杰米 | 因为 | 他 | 曾是 | 好的 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

邻居们都很尊敬杰米，因为他孝顺母亲。

[dʒes] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['hjuːmə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [waɪl] - [wɒz; wəz]

| Jess | had | more | humour | than | any | other | woman | I | have | known | while | Leeby | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 有 | 更多的 | 幽默 | 比 | 任何 | 其他 | 女士 | 我 | 有 | 已知 | 尽管 | - | 曾是 |

[bʌt; bət] ['speərɪŋli] [ɪn'daʊd] ;

| but | sparingly | endowed | ; |
|---|---|---|---|
| 但 | 少量地 | 捐赠 | ; |

杰西比我认识的任何女人都更有幽默感，而莉比则性情平平；

[jet] , [æz; əz] [ðə; ði] [mʌnθ] [nɪə] [ɪts] [kləʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [huː] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði]

| yet | , | as | the | month | neared | its | close | , | it | was | the | daughter | who | put | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 这 | 月 | 接近 | 它是 | 关闭 | , | 它 | 曾是 | 这 | 女儿 | WHO | 放 | 在 | 这 |

['hjuːmərɪst] ,

| humorist | , |
|---|---|
| 幽默家 | , |

然而，临近月底时，却是女儿扮演了幽默家的角色。

[dʒes] ['θɪŋkɪŋ] ['mʌni] [tuː] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [dʒest] [ə'baʊt] .

| Jess | thinking | money | too | serious | a | thing | to | jest | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 思维 | 钱 | 也 | 严肃的 | 一个 | 事物 | 到 | 笑话 | 关于 | . |

杰西认为金钱是件非常严肃的事情，不能拿来开玩笑。

[ðen] [ɪf] - [hæd; həd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] , [æz; əz] [wen] ['aɪənɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪki]

| Then | if | Leeby | had | a | moment | for | gossip | , | as | when | ironing | a | dickey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如果 | - | 有 | 一个 | 片刻 | 为了 | 闲话 | , | 作为 | 什么时候 | 熨烫 | 一个 | 迪基 |

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛndri] ,

| for | Hendry | , |
|---|---|---|
| 为了 | 亨德利 | , |

如果利比有空闲聊八卦，比如在帮亨德利熨假领子的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [hɒt] ,

| and | the | iron | was | a | trifle | too | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铁 | 曾是 | 一个 | 琐事 | 也 | 热的 | , |

熨斗有点太烫了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['ɑːtʃli] [æt; ət] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :

| she | would | look | archly | at | me | before | addressing | her | mother | in | these | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 看 | 傲慢的 | 在 | 我 | 前 | 解决 | 她 | 母亲 | 在 | 这些 | 字 | : |

她会先用一种傲慢的眼神看着我，然后用这样的话对她母亲说：

" [wɪl] [hiː; hi] [send] , [θɪŋk] [jiː; ji] ?

| " | Will | he | send | , | think | ye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 他 | 发送 | , | 思考 | 是的 | ? |

你们认为他会派人来吗?

" [dʒes] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] , [ə'fektɪd] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]
" Jess , who had a conviction that he would send , affected surprise at the
" 杰西 , WHO 有 一个 定罪 那 他 会 发送 , 做作的 惊喜 在 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

杰西确信他会派人去，所以对这个问题装出一副惊讶的样子。

" [wɪl] ['dʒeɪmi] [send] [ðɪs] [mʌnθ] , [duː; də][jiː; ji] [miːn] ?
" Will Jamie send this month , do ye mean ?
" 将要 杰米 发送 这 月 , 做 是的 意思是 ?

“你是说杰米这个月会寄东西吗？”

[nə; nɑː] , [əʊ] , [lɒʃ]
Na , oh , losh
娜 , 哦 , 洛什

啊，哦，洛什

[nəʊ] !
no !
不 !

不!

[ɪts] [nəʊ][tuː; tə][biː; bi] - .
it's no to be expeckit .
它是 不 到 是 - .

这并非意料之外。

[nə; nɑː] , [hiː; hi] ['kʊdnə] [doʊnt] [ðɪs] [taɪm] . "
Na , he couldna do't this time . "
娜 , 他 可以 点 这 时间 . "

不，他这次做不到。

" [ðæts] [wɒt] [jiː; ji] [aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [aɪ] [sendz] .
" That's what ye aye say , but he aye sends .
" 那就是 什么 是的 是的 说 , 但 他 是的 发送 .

“你们总是这么说，但他总是派人来。”

[jes] , [æn; ən] - ['vɑːrɑː] [wiːl] [jiː; ji] [ken] - [æt; ət][hiː; hi] [wɪl] [send] . "
Yes , an ' vara weel ye ken ' at he will send . "
是的 , 一个 - 瓦拉 威尔 是的 肯 - 在 他 将要 发送 . "

是的，你们也知道他会派人来。

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , - ; ['dɪnə] [let] [ˌem 'iː]['evə(r)] [θɪŋk] [əʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðɪs] [mʌnθ] . "
" Na , na , Leeby ; dinna let me ever think o ' sic a thing this month . "
" 娜 , 纳 , - ; 迪娜 让 我 曾经 思考 o - 原文如此 一个 事物 这 月 . "

“不，不，利比；这个月千万别让我想这种事。”

" [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji]['wɑːznə] ['θɪŋkɪn] - - [deɪ] [æn; ən] - [nɪxt] ! "
" As if ye wasna thinkin ' o't day an ' nicht ! "
" 作为 如果 是的 竞技场 思考 - - 天 一个 - 尼赫特 ! "

“仿佛你从未想过白天和黑夜！”

" [hiːz] ['terəb(ə)l] - - , - , [bʌt; bət][hiː; hi] - .
" He's terrible mindfu ' , Leeby , but he doesna hae't .
" 他是 糟糕的 - - , - , 但 他 不 - .

“他精神状态很差，Leeby，但他没有。”

[nə; nɑː] , [nəʊ] [ðɪs] [mʌnθ] ; [mɛ'bi] [nekst] [mʌnθ] . "
Na , no this month ; mebbe next month . "
娜 , 不 这 月 ; 也许 下一个 月 . "

“不，这个月不行；也许下个月吧。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , ['mʌðə(r)] , - [æt; ət] [jɪl]

| " | Do | you | mean | to | tell | me | , | mother | , | ' | - | at | ye'll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | , | 母亲 | , | - | | 在 | 叫喊 |

“你是想告诉我，母亲，‘你们

[nəʊ][biː; bi] [ʌp] [ˌoʊˌoʊˈtiː][əʊ] - [jə(r)][bed] [ɒn] - [æn; ən]['aʊə(r)] [ə'fɔː] [jə(r)]['juːʒuəl] [taɪm] ,

| no | be | up | oot | o | ' | yer | bed | on | Monunday | an | hour | afore | yer | usual | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 向上 | oot | o | - | 你的 | 床 | 在 | - | 一个 | 小时 | 之前 | 你的 | 通常 | 时间 | , |

星期一不要比平时早起一个小时。

['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] ? "

| lookin | ' | for | the | post | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在看 | - | 为了 | 这 | 邮政 | ? | " |

你在找那篇文章吗?

" [nə; nɑː] , [nəʊ] [ðɪs] [taɪm] .

| " | Na | , | no | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 不 | 这 | 时间 | . |

“不，这次不行。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] , [æn; ən] - [tɑːk][ə; eɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , [bʌt; bət][nəʊ] - - [ə; eɪ] - ;

| I | may | be | up | , | an | ' | tak | a | look | for | ' | im | , | but | no | expeckin | ' | a | registerdy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 向上 | , | 一个 | - | tak | 一个 | 看 | 为了 | - | 我是 | , | 但 | 不 | - | - | 一个 | - | ; |

我可能会起来找他，但不会指望看到登记簿；

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [ðæt] ['wʊdnə] [biː; bi] ['riːznəbl] . "

| na | , | na | , | that | wouldna | be | reasonable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳 | , | 纳 | , | 那 | 不会 | 是 | 合理的 | . | " |

不，不，那样做不合理。

" ['riːznəbl] [hɪə(r)] , ['riːznəbl] [ðeə(r)] , [ʌp] [jʊl] [biː; bi] ,

| " | Reasonable | here | , | reasonable | there | , | up | you'll | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 合理的 | 这里 | , | 合理的 | 那里 | , | 向上 | 你会 | 是 | , |

这里合理，那里合理，你就会成功。

- - ( ['pɪərɪŋ] ) [θruː] [ðə; ði][blaɪnd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][poʊsts]['kʌmɪn] - , [eɪ] , [æn; ən] -

| keekin | ' | ( | peering | ) | through | the | blind | to | see | if | the | post's | comin | ' | , | ay | , | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | ( | 窥视 | ) | 通过 | 这 | 瞎的 | 到 | 看 | 如果 | 这 | 帖子 | 即将到来 | - | , | 哎 | , | 一个 | - |

[wʌts] [meə(r)] ,

| what's | mair | , |
|---|---|---|
| 是什么 | 梅尔 | , |

透过百叶窗往外看，看看邮递员是不是来了，哎，还有什么事儿，

[ðə; ði][pəʊst] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪnt]

| the | post | will | come | , | and | a | registerdy | in | his | hand | wi | ' | fifteen | shillings | in't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | 将要 | 来 | , | 和 | 一个 | - | 在 | 他的 | 手 | wi | - | 十五 | 先令 | 不 |

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] . "

| at | the | least | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 至少 | . | " |

邮递员会来的，他手里至少会拿着一本登记簿，里面有十五先令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
# 第6/8页

" ['dɪnə] [seɪ] [ˌfɪf'ti:n] , - ; [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [əʊ] - [sɪk] [ə; eɪ] [sʌm] .
**" Dinna say fifteen , Leeby ; I would never think o ' sic a sum .**
" 迪娜 说 十五 , - ; 我 会 绝不 思考 o - 原文如此 一个 和 .

“别说十五，利比；我绝不会想到这么大一笔钱。”

[mɛ'bi] [faɪv] — "
**Mebbe five — "**
也许 五 — "

或许五——”

" [faɪv] !
**" Five !**
" 五 !

“五！

[ai]['wʌndə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ji:; ji] .
**I wonder to hear ye .**
我 想知道 到 听到 是的 .

我很想听听你们的意见。

['vɪərə] [wi:l] [ju:; jʊ] [ken] - [æt; ət] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] ['twenti] - [twɔ:] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [hi:z]
**Vera weel you ken ' at since he had twenty - twa shillings in the week he's**
维拉 威尔 你 肯 - 在 自从 他 有 二十 - twa 先令 在 这 星期 他是
['nevə(r)] [sent] [les] [ðæn; ðən] [hɑ:f][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] . "
**never sent less than half a sovereign . "**
绝不 发送 较少的 比 一半 一个 主权 . "

你很清楚，自从他一周有二十先令以来，他从未寄出少于半个金币的钱。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['kænə] - — "
**" No , but we canna expeck — "**
" 不 , 但 我们 美人蕉 - — "

“不，但是我们不能指望——”

" - !
**" Expeck !**
" - !

“期待！

[nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] - , [ɪts] [get] .
**No , but it's no expeck , it's get .**
不 , 但 它是 不 - , 它是 得到 .

不，但这不是期望，而是得到。

" [ɒn] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [ai] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] , [dʒes][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)]
**" On the Monday morning when I came downstairs , Jess was in her chair**
" 在 这 周一 早晨 什么时候 我 来了 楼下 , 杰西 曾是 在 她 椅子
[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
**by the window ,**
经过 这 窗户 ,

“星期一早上我下楼时，杰西正坐在窗边的椅子上，

['bi:mɪŋ] , [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
**beaming , a piece of paper in her hand .**
光芒四射 , 一个 片 的 纸 在 她 手 .

她笑容灿烂，手里拿着一张纸。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][təʊld] .

| I | did | not | require | to | be | told | about | it | , | but | I | was | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 要求 | 到 | 是 | 讲述 | 关于 | 它 | , | 但 | 我 | 曾是 | 讲述 | . |

我不需要别人告诉我这件事，但他们还是告诉我了。

[dʒes][hæd; həd] [biːn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] - [kʊd; kəd][get][ðə; ði]['faɪə(r)] [lɪt] ,

| Jess | had | been | up | before | Leeby | could | get | the | fire | lit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 有 | 到过 | 向上 | 前 | - | 可以 | 得到 | 这 | 火 | 点燃 | , |

杰西在利比生火之前就起床了。

[wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] ,

| with | great | difficulty | reaching | the | window | in | her | bare | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 困难 | 到达 | 这 | 窗户 | 在 | 她 | 裸 | 脚 | , |

她赤着脚，费了好大劲才走到窗边。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][pəʊst][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] .

| and | many | a | time | had | she | said | that | the | post | must | be | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 时间 | 有 | 她 | 说 | 那 | 这 | 邮政 | 必须 | 是 | 经过 | . |

她曾多次说过，这个职位必须由……担任。

" ['heɪvəz] , " [sed] - , " [hiː; hi] ['wɪnə] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [jet] .

| " | Havers | , | " | said | Leeby | , | " | he | winna | be | for | an | hour | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈弗斯 | , | " | 说 | - | , | " | 他 | 温娜 | 是 | 为了 | 一个 | 小时 | 然而 | . |

“哈弗斯，”利比说，“他还要一个小时才能到。”

[kʌm] [ə'wei] - [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed] . "

| Come | awa | ' | back | to | your | bed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | awa | - | 后退 | 到 | 你的 | 床 | . | " |

回来，回你的床上躺着吧。

" [nə; nɑː] , [hiː; hi] [mɔːn] [biː; bi][baɪ] , " [dʒes] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; " [əʊ] ,

| " | Na | , | he | maun | be | by | , | " | Jess | would | say | in | a | few | minutes | ; | " | ou | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 他 | 毛恩 | 是 | 经过 | , | " | 杰西 | 会 | 说 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | ; | " | 你的 | , |

“不，他可能就在附近，”杰西几分钟后会说；“哦，

[wiː; wi] ['kʊdnə] - [ðɪs] [mʌnθ] .

| we | couldna | expeck | this | month | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | - | 这 | 月 | . |

我们原本无法预料到这个月的情况。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] ['dʒesɪz][hænd] [ʃʊk] [ðə; ði][blaɪnd] .

| " | So | it | went | on | until | Jess's | hand | shook | the | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 去 | 在 | 直到 | 杰西的 | 手 | 摇晃 | 这 | 瞎的 | . |

就这样一直持续到杰西的手摇晃着百叶窗为止。

" [hiːz] ['kʌmɪn] - , - , [hiːz] ['kʌmɪn] - .

| " | He's | comin | ' | , | Leeby | , | he's | comin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 即将到来 | - | , | - | , | 他是 | 即将到来 | - | . |

“他来了，利比，他来了。”

[hiːl] [nəʊ] [heɪ] ['neɪθɪŋ] , [nə; nɑː] , [aɪ] ['kʊdnə] - — — [hiːz] [baɪ] ! "

| He'll | no | hae | naething | , | na | , | I | couldna | expeck | — | — | He's | by | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 不 | 哈 | 什么都没有 | , | 纳 | , | 我 | 可以 | - | — | — | 他是 | 经过 | ! | " |

他什么都没有，不，我真没想到——他来了！

" [aɪ] ['dɪnə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] - , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [hiːz] [jœyst][æt; ət][hɪz; ɪz]

| " | I | dinna | believe | it | , | " | cried | Leeby | , | running | to | the | window | , | " | he's | juist | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 迪娜 | 相信 | 它 | , | " | 哭 | - | , | 跑步 | 到 | 这 | 窗户 | , | " | 他是 | 正义 | 在 | 他的 |

[trɪks] [ə'gen] .

| tricks | again | . |
|---|---|---|
| 技巧 | 再次 | . |

“我简直不敢相信，”利比一边跑到窗边一边喊道，“他又在耍他的花招了。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [wei] ['aʊə(r)] ['sætənaɪn] [pəʊst][hæd; həd][ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ]

| " | This | was | in | reference | to | a | way | our | saturnine | post | had | of | pretending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 在 | 参考 | 到 | 一个 | 方式 | 我们的 | 土星 | 邮政 | 有 | 的 | 假装 |

[ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [nəʊ] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

| that | he | brought | no | letters | and | passing | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 带来 | 不 | 信件 | 和 | 通过 | 这 | 门 | . |

“这是因为我们那位阴郁的邮递员有种习惯，假装没带信，然后从门口经过。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] .

| Then | he | turned | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 后退 | . |

然后他转身走了。

" ['mɪstrəs] - , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ 'hwisl ] .

| " | Mistress | McQumpha | , | " | he | cried | , | and | whistled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 情妇 | - | , | " | 他 | 哭 | , | 和 | 吹口哨 | . |

“麦昆法小姐，”他喊道，并吹起了口哨。

" [rʌn] , - , [rʌn] , " [sed] [dʒes] , [ɪk'saɪtɪdli] .

| " | Run | , | Leeby | , | run | , | " | said | Jess | , | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | , | - | , | 跑步 | , | " | 说 | 杰西 | , | 兴奋地 | . |

“快跑，利比，快跑！”杰西兴奋地说。

- ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['redʒɪstəd] ['letə(r)] .

| Leeby | hastened | to | the | door | , | and | came | back | with | a | registered | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 加快 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 来了 | 后退 | 和 | 一个 | 挂号的 | 信 | . |

李比匆匆走到门口，拿回了一封挂号信。

" - , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][dʒes] , [wɪð] [fɒnd] [hændz] , ['əʊpənd] [ðə; ði]['letə(r)] .

| " | Registerdy | , | " | she | cried | in | triumph | , | and | Jess | , | with | fond | hands | , | opened | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 她 | 哭 | 在 | 胜利 | , | 和 | 杰西 | , | 和 | 喜爱 | 双手 | , | 打开 | 这 | 信 | . |

“登记成功了！”她得意地喊道，杰西用充满爱意的手打开了信。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][bed] ,

| By | the | time | I | came | down | the | money | was | hid | away | in | a | box | beneath | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 来了 | 向下 | 这 | 钱 | 曾是 | 隐藏 | 离开 | 在 | 一个 | 盒子 | 下面 | 这 | 床 | , |

等我下楼的时候，钱已经被藏在床底下的一个盒子里了。

[weə(r)] [nɒt] ['i:v(ə)n] - [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dʒes][wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['hʌgɪŋ]

| where | not | even | Leeby | could | find | it | , | and | Jess | was | on | her | chair | hugging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不是 | 甚至 | - | 可以 | 寻找 | 它 | , | 和 | 杰西 | 曾是 | 在 | 她 | 椅子 | 拥抱 |

[ðə; ði]['letə(r)] .

| the | letter | . |
|---|---|---|
| 这 | 信 | . |

连李比都找不到它，杰西坐在椅子上紧紧抱着那封信。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'zɜ:vd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['redʒɪstəd] ['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] .

| She | preserved | all | her | registered | envelopes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保存完好 | 全部 | 她 | 挂号的 | 信封 | . |

她保留了所有已登记的信封。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ θrʌm ] [wen] ['dʒeɪmi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd]

| This | was | the | first | time | I | had | been | in | Thrums | when | Jamie | was | expected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 嗡嗡声 | 什么时候 | 杰米 | 曾是 | 预期的 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ten] [deɪz] - ['hɒlədeɪ] ,

| for | his | ten | days | ' | holiday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 十 | 天 | - | 假期 | , |

这是我第一次在杰米即将开始为期十天的假期时来到瑟拉姆斯。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [wi:; wi] [dɪ'skʌst] ['lɪt(ə)l] [els] .

| and | for | a | week | we | discussed | little | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 星期 | 我们 | 讨论 | 小的 | 别的 | . |

接下来的一周，我们几乎只谈论这件事。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['seɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] [dʌn'diː] ,

| Though | he | had | written | saying | when | he | would | sail | for | Dundee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 书面 | 说 | 什么时候 | 他 | 会 | 帆 | 为了 | 邓迪 | , |

虽然他曾写信说明何时启程前往邓迪，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piəriŋ] [ɒn][ðə; ði] [breɪ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ,

| there | was | quite | a | possibility | of | his | appearing | on | the | brae | at | any | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 可能性 | 的 | 他的 | 出现 | 在 | 这 | 布雷 | 在 | 任何 | 片刻 | , |

他随时都有可能出现在山坡上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [dʒes][ænd; ənd] - [baɪ] [sə'praɪz] .

| for | he | liked | to | take | Jess | and | Leeby | by | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 喜欢 | 到 | 拿 | 杰西 | 和 | - | 经过 | 惊喜 | . |

因为他喜欢给杰西和利比一个惊喜。

['hɛndri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sə'praɪzɪŋ] , [ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| Hendry | there | was | no | surprising | , | unless | he | was | in | the | mood | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 那里 | 曾是 | 不 | 奇怪 | , | 除非 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 情绪 | 为了 | 它 | , |

亨德利并没有什么出人意料之处，除非他心情好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['dʒɛsɪz] [gɹ'iːvənsɪz] .

| and | the | coolness | of | him | was | one | of | Jess's | grievances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凉爽 | 的 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 杰西的 | 不满 | . |

他的冷漠态度是杰西不满的一点。

[dʒʌst] [tuː] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] ['dʒeɪmi] [keɪm] [nɔːθ] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

| Just | two | years | earlier | Jamie | came | north | a | week | before | his | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 二 | 年 | 早些时候 | 杰米 | 来了 | 北 | 一个 | 星期 | 前 | 他的 | 时间 | , |

就在两年前，杰米比预产期提前一周来到了北方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sɔː] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| and | his | father | saw | him | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲 | 锯 | 他 | 从 | 这 | 窗户 | . |

他父亲从窗户里看到了他。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ɔː(r)] ['hækɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

| Instead | of | crying | out | in | amazement | or | hacking | his | face | , | for | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 哭泣 | 出去 | 在 | 惊愕 | 或者 | 黑客攻击 | 他的 | 脸 | , | 为了 | 他 | 曾是 |

['ʃeɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| shaving | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 剃须 | 在 | 这 | 时间 | . |

他没有惊叫出声，也没有抓挠自己的脸，因为他当时正在刮胡子。

['henri] ['kɑːmli] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['reɪzə(r)][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [sed] —

| Henry | calmly | wiped | his | razor | on | the | window | - | sill | , | and | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 平静地 | 擦拭 | 他的 | 剃刀 | 在 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | , | 和 | 说 | — |

亨利平静地在窗台上擦了擦剃须刀，说道——

" [eɪ] , [ðeəz; ðəz]['dʒeɪmi] .

| " | Ay | , | there's | Jamie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 有 | 杰米 | . |

“哎，那是杰米。”

" ['dʒeɪmi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

| " | Jamie | was | a | little | disappointed | at | being | seen | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰米 | 曾是 | 一个 | 小的 | 失望的 | 在 | 存在 | 已见 | 在 | 这 | 方式 | , |

“杰米对被人这样看待感到有些失望，”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ænd; ənd] ['fɔːti] ['aʊəz] [tuː; tə]

| for | he | had | been | looking | forward | for | four | and | forty | hours | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到过 | 寻找 | 向前 | 为了 | 四 | 和 | 四十 | 小时 | 到 |

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| repeating | the | sensation | of | the | year | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 年 | 前 | . |

因为他已经期待了四个小时，想要重温去年那种感觉。

[ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] , [weə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə]

| On | that | occasion | he | had | got | to | the | door | unnoticed | , | where | he | stopped | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 场合 | 他 | 有 | 得到 | 到 | 这 | 门 | 未被察觉 | , | 在哪里 | 他 | 停止 | 到 |

['lɪs(ə)n] .

| listen | . |
|---|---|
| 听 | . |

那一次，他悄无声息地走到门口，停下来侧耳倾听。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðə; ðɪ]['betə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [vɔɪs] ,

| I | daresay | he | checked | his | breath | , | the | better | to | catch | his | mother's | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 他 | 已检查 | 他的 | 气息 | , | 这 | 更好的 | 到 | 抓住 | 他的 | 母亲的 | 嗓音 | , |

我敢说他屏住了呼吸，以便更好地聆听母亲的声音。

[fɔː(r); fə(r)][dʒes] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , ['dʒeɪmi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] .

| for | Jess | being | an | invalid | , | Jamie | thought | of | her | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 杰西 | 存在 | 一个 | 无效的 | , | 杰米 | 想法 | 的 | 她 | 第一的 | . |

因为杰西身体不好，杰米第一个想到的就是她。

[hiː; hi][hæd; həd] - [swɔːn] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| He | had | Leeby | sworn | to | write | the | truth | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | - | 宣誓 | 到 | 写 | 这 | 真相 | 关于 | 她 | , |

他让利比发誓要写下关于她的真相，

[bʌt; bət] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [kəm'pleɪnɪŋ]

| but | many | an | anxious | hour | he | had | on | hearing | that | she | was | " | complaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 一个 | 焦虑的 | 小时 | 他 | 有 | 在 | 听力 | 那 | 她 | 曾是 | " | 抱怨 |

[fel] ( [kən'sɪdərəbli] ) [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,

| fell | ( | considerably | ) | about | her | back | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | ( | 相当 | ) | 关于 | 她 | 后退 | 这 | 天 | , |

但每当他听到她“抱怨说，她的背部（相当）在那天摔倒了”时，他都会焦虑不安好几个小时。

" - , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] , ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [hɪm] .

| " | Leeby | , | as | he | knew | , | being | frightened | to | alarm | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 作为 | 他 | 知道 | , | 存在 | 害怕 | 到 | 警报 | 他 | . |

“李比，正如他所知，害怕会惊扰他。

['dʒeɪmi] , [tuː] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tel] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] ,

| Jamie | , | too | , | had | given | his | promise | to | tell | exactly | how | he | was | keeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | , | 也 | , | 有 | 给定 | 他的 | 承诺 | 到 | 告诉 | 确切地 | 如何 | 他 | 曾是 | 保持 | , |

杰米也承诺会如实告知他的情况。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [faɪn] " [wen] [dʒes][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ daut ] .

| but | often | he | wrote | that | he | was | " | fine | " | when | Jess | had | her | doubts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经常 | 他 | 写道 | 那 | 他 | 曾是 | " | 美好的 | " | 什么时候 | 杰西 | 有 | 她 | 疑虑 | . |

但当杰西心存疑虑时，他却经常写道他“很好”。

[wen] ['hɛndri] [rəʊt] [hiː; hi] [spred] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [dʒes][wɒz; wəz]

| When | Hendry | wrote | he | spread | himself | over | the | table | , | and | said | that | Jess | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 亨德利 | 写道 | 他 | 传播 | 他自己 | 超过 | 这 | 桌子 | , | 和 | 说 | 那 | 杰西 | 曾是 |

" [jœyst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | juist | about | it | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 正义 | 关于 | 它 | , |

亨德利写信时，他趴在桌子上，说杰西“对此很公正”。

" [ɔː(r)] " [æf][ænd; ənd][ɒn] , " [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [tel] [mʌtʃ] .

| " | or | " | aff | and | on | , | " | which | does | not | tell | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | " | 亲属 | 和 | 在 | , | " | 哪个 | 做 | 不是 | 告诉 | 很多 | . |

“或 aff 和 on”，但这并没有提供太多信息。

[səʊ]['dʒeɪmi] [ 'hɑːkən ] ['peɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| So | Jamie | hearkened | painfully | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 杰米 | 听见了 | 痛苦地 | 在 | 这 | 门 | , |

于是，杰米痛苦地侧耳倾听门外的声音。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [seɪ] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði]

| and | by | and | by | heard | his | mother | say | to | Leeby | that | she | was | sure | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 听到 | 他的 | 母亲 | 说 | 到 | - | 那 | 她 | 曾是 | 当然 | 这 |

['tiːpɒt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .

| teapot | was | running | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 茶壶 | 曾是 | 跑步 | 出去 | . |

过了一会儿，他听到母亲对李比说，她确信茶壶里的水快用完了。

[pə'hæps] [ðæt] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [swiːt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] [tuː; tə]

| Perhaps | that | voice | was | as | sweet | to | him | as | the | music | of | a | maiden | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 嗓音 | 曾是 | 作为 | 甜的 | 到 | 他 | 作为 | 这 | 音乐 | 的 | 一个 | 少女 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

| her | lover | , |
|---|---|---|
| 她 | 情人 | , |

或许，那声音对他来说就像少女的歌声对爱人一样甜美。

[bʌt; bət]['dʒeɪmi][dɪd][nɒt] [rʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːmz] .

| but | Jamie | did | not | rush | into | his | mother's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰米 | 做过 | 不是 | 匆忙 | 进入 | 他的 | 母亲的 | 武器 | . |

但杰米并没有扑进母亲的怀里。

[dʒes][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [haʊ] ['krɑːftɪli] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] .

| Jess | has | told | me | with | a | beaming | face | how | craftily | he | behaved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 有 | 讲述 | 我 | 和 | 一个 | 光芒四射 | 脸 | 如何 | 巧妙地 | 他 | 表现 | . |

杰西兴高采烈地告诉我他是如何狡猾地行事的。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɒv; əv] [lʌŋz] [ðæt] [ʃʊk] [ θrʌm ] [baɪ] [naɪt] ,

| The | old | man | , | of | lungs | that | shook | Thrums | by | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | , | 的 | 肺 | 那 | 摇晃 | 嗡嗡声 | 经过 | 夜晚 | , |

那位老人，他的肺在夜里震动着瑟鲁姆斯，

[huː] [went] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] ['selɪŋ] ['faɪəwʊd] ,

| who | went | from | door | to | door | selling | firewood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 去 | 从 | 门 | 到 | 门 | 销售 | 柴 | , |

他们挨家挨户地卖柴火。

[hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃʌvɪŋ] [dɔːz] ['ruːdlɪ] ['əʊpən][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] —

| had | a | way | of | shoving | doors | rudely | open | and | crying | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 方式 | 的 | 推搡 | 门 | 粗鲁地 | 打开 | 和 | 哭泣 | — |

他总是粗鲁地推开门，然后哭闹——

" ['ɒnɪ] - [ruːts] ? " [ænd; ənd][hɪm]['dʒeɪmi] ['ɪmɪteɪtɪd] .

| " | Ony | rozetty | roots | ? | " | and | him | Jamie | imitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅 | - | 根 | ? | " | 和 | 他 | 杰米 | 模仿 | . |

“只有玫瑰根吗？”杰米模仿着他。

" [jœyst] [θɪŋk] , " [dʒes] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , " [wɒt] [ə; eɪ]['stɑːt(ə)l][wiː; wi][gɒt]

| " | Juist | think | , | " | Jess | said | , | as | she | recalled | the | incident | , | " | what | a | startle | we | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正义 | 思考 | , | " | 杰西 | 说 | , | 作为 | 她 | 召回 | 这 | 事件 | , | " | 什么 | 一个 | 惊吓 | 我们 | 得到 |

.

| : |
|---|
| . |

“想想看，”杰西回忆起这件事时说，“我们当时真是吓了一跳。”

[æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] , [ˌpiːt] [kɪks] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][kraɪz][ˌoʊˌoʊ'tiː] , - ['ɒnɪ] - [ruːts] ? -

| As | we | think | , | Pete | kicks | open | the | door | and | cries | oot | , | ' | Ony | rozetty | roots | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 思考 | , | 皮特 | 踢 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 哭泣 | oot | , | - | 仅 | - | 根 | ? | - |

正当我们思考的时候，皮特一脚踹开门，大喊道："只有玫瑰根吗？"

[ænd; ənd] - [sez] - [nəʊ] , - [ænd; ənd] [gæŋz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | Leeby | says | ' | No | , | ' | and | gangs | to | shut | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说道 | - | 不 | , | - | 和 | 帮派 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | . |

Leeby 说"不"，然后伙同其他人关上了门。

[nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [ skriːtʃ ] , - [wɒt] , [wɒt] , [wɒt] ! -

| Next | minute | she | screeches | , | ' | What | , | what | , | what | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 分钟 | 她 | 尖叫声 | , | - | 什么 | , | 什么 | , | 什么 | ! | - |

下一秒她就尖叫起来："什么？什么？什么！"

[ænd; ənd][ɪn] [wɔːks] ['dʒeɪmi] !

| and | in | walks | Jamie | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 散步 | 杰米 | ! |

杰米走了进来!

" [dʒes][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

| " | Jess | was | never | able | to | decide | whether | it | was | more | delightful | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰西 | 曾是 | 绝不 | 有能力的 | 到 | 决定 | 无论 | 它 | 曾是 | 更多的 | 愉快 | 到 | 是 |

['teɪkən] [ə'bæk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɔː(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪmi] .

| taken | aback | in | this | way | or | to | prepare | for | Jamie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 背 | 在 | 这 | 方式 | 或者 | 到 | 准备 | 为了 | 杰米 | . |

"杰西始终无法决定，是以这种方式被突如其来的惊喜更令人愉悦，还是为杰米做好准备更令人愉悦。"

['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['hɛndri] ,

| Sudden | excitement | was | bad | for | her | according | to | Hendry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 激动 | 曾是 | 坏的 | 为了 | 她 | 根据 | 到 | 亨德利 | , |

亨德利认为，突如其来的兴奋对她不利。

[huː] [gɒt][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ['sekənd] - [hænd][frɒm; frəm] [p'ɜːsənz] ['ʌndə(r)] ['triːtmənt] ,

| who | got | his | medical | knowledge | second | - | hand | from | persons | under | treatment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 得到 | 他的 | 医疗的 | 知识 | 第二 | - | 手 | 从 | 人 | 在下面 | 治疗 | , |

他的医学知识是从接受治疗的人那里间接获得的。

[bʌt; bət] [wɪð] ['dʒeɪmiz] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['dʒɛsɪz] [helθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

| but | with | Jamie's | appearance | on | the | threshold | Jess's | health | began | to | improve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 杰米的 | 外貌 | 在 | 这 | 临界点 | 杰西的 | 健康 | 开始 | 到 | 提升 | . |

但随着杰米的出现，杰西的健康状况开始好转。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ,

| This | time | he | kept | to | the | appointed | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他 | 保留 | 到 | 这 | 任命 | 天 | , |

这一次他信守了约定的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .

| and | the | house | was | turned | upside | down | in | his | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | 曾是 | 转向 | 上行 | 向下 | 在 | 他的 | 荣誉 | . |

为了纪念他，房子被翻了个底朝天。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] [dɪd] - [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['flægən] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] ,

| Such | a | polish | did | Leeby | put | on | the | flagons | which | hung | on | the | kitchen | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 抛光 | 做过 | - | 放 | 在 | 这 | 酒壶 | 哪个 | 悬挂 | 在 | 这 | 厨房 | 墙 | , |

利比把挂在厨房墙上的酒壶擦得锃亮。

[ðæt] , ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ai] [θɔːt] [wʌns][ai][hæd; həd] [biːn]

| that | , | passing | between | them | and | the | window | , | I | thought | once | I | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 通过 | 之间 | 他们 | 和 | 这 | 窗户 | , | 我 | 想法 | 一次 | 我 | 有 | 到过 |

[strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

| struck | by | lightning | . |
|---|---|---|---|
| 击 | 经过 | 闪电 | . |

那一幕，我穿过他们和窗户之间，突然觉得好像被闪电击中了一样。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] , - [wɒz; wəz][ʌp][æt; ət] [tuː]

| On | the | morning | of | the | day | that | was | to | bring | him | , | Leeby | - | was | up | at | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 天 | 那 | 曾是 | 到 | 带来 | 他 | , | - | | 曾是 | 向上 | 在 | 二 |

[ə'klɑːk] ,

| o'clock | , |
|---|---|
| 点钟 | , |

在迎接他的那天早上，利比两点就起床了。

[ænd; ənd] [eɪt] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'raɪv] [dʒes][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪt] - [ʃɜːt]

| and | eight | hours | before | he | could | possibly | arrive | Jess | had | a | night | - | shirt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 八 | 小时 | 前 | 他 | 可以 | 可能 | 到达 | 杰西 | 有 | 一个 | 夜晚 | - | 衬衫 |

['wɔːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| warming | for | him | at | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 变暖 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 火 | . |

在他可能到达的八小时前，杰西已经在火堆旁为他烤好了一件睡衣。

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['enibɒdi] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] ['dʒeɪmi] [əd'vaɪs] .

| I | was | no | longer | anybody | , | except | as | a | person | who | could | give | Jamie | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不 | 更长 | 任何人 | , | 除了 | 作为 | 一个 | 人 | WHO | 可以 | 给 | 杰米 | 建议 | . |

我不再是任何人，除了能给杰米提供建议之外。

[dʒes][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] .

| Jess | told | me | what | I | was | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 讲述 | 我 | 什么 | 我 | 曾是 | 到 | 说 | . |

杰西告诉我该说什么。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['kwɒrəld] [ə'baʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] [ʃiː; ʃi]

| The | only | thing | he | and | his | mother | quarrelled | about | was | the | underclothing | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 他 | 和 | 他的 | 母亲 | 争吵 | 关于 | 曾是 | 这 | 内衣 | 她 |

[wʊd] ['swɒdl] [hɪm] [ɪn] ,

| would | swaddle | him | in | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 襁褓 | 他 | 在 | , |

他和母亲唯一争吵的事情就是她给他穿的内衣。

[ænd; ənd][dʒes] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ in'triːti ] .

| and | Jess | asked | me | to | back | her | up | in | her | entreaties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰西 | 问 | 我 | 到 | 后退 | 她 | 向上 | 在 | 她 | 恳求 | . |

杰西请求我支持她的请求。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][ə; eɪ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [wɒt] [ɪts] [ə; eɪ] ['hɑːntl] ['kɔːldər] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn]

| " | There's | no | a | doubt | , | " | she | said | , | " | but | what | it's | a | hantle | caulder | here | than | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 一个 | 怀疑 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 什么 | 它是 | 一个 | 汉特尔 | 大锅 | 这里 | 比 | 在 |

['lʌndən] ,

| London | , |
|---|---|
| 伦敦 | , |

“毫无疑问，”她说，“但这里的情况比伦敦要糟糕得多。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪznəs] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][tɑːk][ðə; ði] [kɔːld] .

| an | ' | it | would | be | a | terrible | business | if | he | was | to | tak | the | cauld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它 | 会 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 商业 | 如果 | 他 | 曾是 | 到 | tak | 这 | 冷 | . |

如果他接受惩罚，那将是一件非常糟糕的事情。

" ['dʒeɪmi][wɒz; wəz][tuː; tə][seɪl][frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [dʌn'diː] ,

| " | Jamie | was | to | sail | from | London | to | Dundee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰米 | 曾是 | 到 | 帆 | 从 | 伦敦 | 到 | 邓迪 | , |

“杰米要从伦敦乘船前往邓迪，

[ænd; ənd] [kʌm] [ɒn][tuː; tə] [ θrʌm ] [frɒm; frəm] - [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - [kɑːt] .

| and | come | on | to | Thrums | from | Tilliedrum | in | the | post | - | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 在 | 到 | 嗡嗡声 | 从 | - | 在 | 这 | 邮政 | - | 大车 | . |

然后乘坐邮车从蒂利德鲁姆前往瑟鲁姆斯。

[ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [breɪ] ,

| The | road | at | that | time | , | however | , | avoided | the | brae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 在 | 那 | 时间 | , | 然而 | , | 避免 | 这 | 布雷 | , |

然而，当时的道路避开了山坡。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ['dʒeɪmiz] ['kʌstəm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

| and | at | a | certain | point | Jamie's | custom | was | to | alight | , | and | take | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 肯定 | 观点 | 杰米的 | 风俗 | 曾是 | 到 | 点燃 | , | 和 | 拿 | 这 |

[ʃɔːt] [kʌt] [həʊm] ,

| short | cut | home | , |
|---|---|---|---|
| 短的 | 切 | 家 | , |

后来，杰米养成了一个习惯，就是在某个地方下车，然后抄近路回家。

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [fɑːm] [rəʊd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːmənˌti] .

| along | a | farm | road | and | up | the | commonty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 一个 | 农场 | 路 | 和 | 向上 | 这 | 普通 | . |

沿着农场道路向上，进入公共用地。

[hɪə(r)] , [tuː] , ['hʊki] [kruː] , [ðə; ði][pəʊst] , [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['pæsənˌdʒərz] [bɒks] , [wɪtʃ] ['hɛndri]

| Here | , | too | , | Hookey | Crewe | , | the | post | , | deposited | his | passenger's | box | , | which | Hendry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 也 | , | 钩子 | 克鲁 | , | 这 | 邮政 | , | 已存 | 他的 | 乘客的 | 盒子 | , | 哪个 | 亨德利 |

[wiːld] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəʊ] .

| wheeled | home | in | a | barrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带轮子的 | 家 | 在 | 一个 | 巴罗 | . |

在这里，邮递员胡基·克鲁放下了他的乘客箱，亨德利用手推车把它推回了家。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɑːt] [hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] - , [dʒes][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| Long | before | the | cart | had | lost | sight | of | Tilliedrum | , | Jess | was | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 这 | 大车 | 有 | 丢失的 | 视线 | 的 | - | , | 杰西 | 曾是 | 在 | 她 |

['wɪndəʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

早在马车消失在蒂利德鲁姆的视线之外之前，杰西就已经站在窗前了。

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] - ['ɒf(ə)n] [leɪt] [ɒn] - , " - ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | Tell | her | Hookey's | often | late | on | Monundays | , | " | Leeby | whispered | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 她 | - | 经常 | 晚的 | 在 | - | , | " | - | 低声说道 | 到 | 我 | , |

“告诉她胡基星期一经常迟到，”利比低声对我说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪl] [gæŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] - [ɹæŋ] .

| " | for | she'll | gang | oot | o | ' | her | mind | if | she | thinks | there's | onything | wrang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 壳 | 帮派 | oot | o | - | 她 | 头脑 | 如果 | 她 | 思考 | 有 | - | 胡说 | . |

“因为如果她觉得有什么不对劲，她就会神魂颠倒。”

" [suːn] [dʒes][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ɪk'saɪtɪd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][sɔːlt] .

| " | Soon | Jess | was | painfully | excited | , | though | she | sat | as | still | as | salt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很快 | 杰西 | 曾是 | 痛苦地 | 兴奋的 | , | 尽管 | 她 | 卫星 | 作为 | 仍然 | 作为 | 盐 | . |

“很快，杰西就兴奋得难以自持，尽管她一动不动地坐着。

" [ˌaɪ 'tiː] [mɔːn] [biː; bi][jə(r)] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][bəuθ] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| " | It | maun | be | yer | time | , | " | she | said | , | looking | at | both | Leeby | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 毛恩 | 是 | 你的 | 时间 | , | " | 她 | 说 | , | 寻找 | 在 | 两个都 | - | 和 | 我 | , |

“也许是时候了，”她说着，看着我和利比。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ θrʌm ] [wiː; wi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [met] ['aʊə(r)] [frendz] .

| for | in | Thrums | we | went | out | and | met | our | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 嗡嗡声 | 我们 | 去 | 出去 | 和 | 遇见 | 我们的 | 朋友们 | . |

因为在瑟拉姆斯，我们出去和朋友们见面了。

" [huːts] , " [ ri'tɔːt ] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːdi] , " ['hʊki] ['kænə] [biː; bi][ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] -

| " | Hoots | , | " | retorted | Leeby | , | trying | to | be | hardy | , | " | Hookey | canna | be | oot | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫头鹰 | , | " | 反驳 | - | , | 尝试 | 到 | 是 | 耐寒的 | , | " | 钩子 | 美人蕉 | 是 | oot | o | - |

- [jet] . "

| Tilliedrum | yet | . | " |
|---|---|---|---|
| - | 然而 | . | " |

“胡说，”利比强作镇定地反驳道，“胡基还不能离开蒂利德鲁姆呢。”

" [hiː; hi] [mɔːn] [heɪ] - [læŋ] [saɪn] . "

| " | He | maun | hae | startit | lang | syne | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛恩 | 哈 | - | 语言 | 同步 | . | " |

“He maun hae startit lang syne。”

" [ai]['wʌndə(r)][æt; ət][jiː; ji] , ['mʌðə(r)] , ['pʌtɪn] - [jɜːrsəl] [ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [steɪt] .

| " | I | wonder | at | ye | , | mother | , | puttin | ' | yersel | in | sic | a | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 在 | 是的 | , | 母亲 | , | 普丁 | - | 耶塞尔 | 在 | 原文如此 | 一个 | 状态 | . |

“我真不明白你，母亲，为什么要把自己搞得这么狼狈。”

[jɪl] [biː; bi] [ɪl] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] . "

| Ye'll | be | ill | when | he | comes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫喊 | 是 | 患病的什么时候 | | 他 | 来 | . | " |

他来的时候你们都会生病的。

" [nə; nɑː] , [ˌeɪ 'em][nəʊ][ɪn] [neɪ] [steɪt] , - , [bʌt; bət] [ðɛəl] [nəʊ][biː; bi] [neɪ] ['æksɪdənt] , [wɪl] [ðeə(r)] ?

| " | Na | , | am | no | in | nae | state | , | Leeby | , | but | there'll | no | be | nae | accident | , | will | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 是 | 不 | 在 | 纳 | 状态 | , | - | , | 但 | 将会 | 不 | 是 | 纳 | 事故 | , | 将要 | 那里 | ? |

"

| " |
|---|
| " |

“不，我没事，利比，也不会出什么意外，对吧？”

" [ɪts] [məʊst] - - - [æt; ət][jiː; ji] [wɪl] [θɪŋk] - [æt; ət] ['evri] [taɪm] ['dʒeɪmi] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'ʃiːn]

| " | It's | most | provokin | ' | ' | at | ye | will | think | ' | at | every | time | Jamie | steps | into | a | machine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 最多 | - | - | - | 在 | 是的 | 将要 | 思考 | - | 在 | 每一个 | 时间 | 杰米 | 步骤 | 进入 | 一个 | 机器 |

[ðɛəl] [biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt] .

| there'll | be | an | accident | . |
|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 一个 | 事故 | . |

“最令人恼火的是，你会觉得杰米每次走进机器都会发生事故。”

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [tɑːk][meə(r)]['ɑːftə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['blɛsɪn] - .

| Am | sure | if | ye | would | tak | mair | after | my | father | , | it | would | be | a | blessin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 如果 | 是的 | 会 | tak | 梅尔 | 后 | 我的 | 父亲 | , | 它 | 会 | 是 | 一个 | 祝福 | - | . |

我相信，如果你能多向我父亲学习，那将是一件幸事。

[lʊk] [huː] [kuːl] [hiː; hi][ɪz] . "

| Look | hoo | cool | he | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 呼 | 凉爽的 | 他 | 是 | . | " |

你看他多酷啊！

" [wɔːr] [ɪz][hiː; hi] , - ? "

| " | Whaur | is | he | , | Leeby | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他 | , | - | ? | " |

“他是哪里人，利比？”

" [əʊ] , [ai] ['dɪnə] [ken] .

| " | Oh | , | I | dinna | ken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 迪娜 | 肯 | . |

哦，我不知道。

[ðə; ði] - [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['leɪɪn] - [duːn] [ðə; ði] [lɔː] [ə'buːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

| The | henmost | time | I | saw | him | he | was | layin | ' | doon | the | law | aboot | something | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 时间 | 我 | 锯 | 他 | 他 | 曾是 | 躺着 | - | 杜恩 | 这 | 法律 | 启动 | 某物 | 到 |

- . "

| T'nowhead | . | " |
|---|---|---|

- . "

我最后一次见到他时，他正在就T'nowhead的某件事大谈特谈法律。

" [ɪts] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [waɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [əʊ] - - [ˌoʊˌoʊ'tiː] - [ə; eɪ] [wɜːd] .

| " | It's | an | awfu | ' | wy | that | he | has | o | ' | ga'en | oot | withoot | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 糟糕 | - | 怀 | 那 | 他 | 有 | o | - | - | oot | - | 一个 | 单词 | . |

“他一声不吭就走了，真是太糟糕了。”

[aɪ] ['wʊdnə] ['wʌndə(r)] - [æt; ət] [hiːz] [nəʊ] [biːn] - [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] ['dʒeɪmi] ,

| I | wouldna | wonder | ' | at | he's | no | bein | ' | in | time | to | meet | Jamie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 想知道 | - | 在 | 他是 | 不 | 是 | - | 在 | 时间 | 到 | 见面 | 杰米 | , |

我一点也不奇怪他为什么没能及时见到杰米。

[æn; ən] - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] . "

| an | ' | that | would | be | a | pretty | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那 | 会 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 商业 | . | " |

那将会是一门很不错的生意。

" [ˌəʊ 'diː] , [jɜːr] [ʃʊə(r)] [hiːl] [biː; bi] [ɪn] [brɔː] [taɪm] . "

| " | Od | , | ye're | sure | he'll | be | in | braw | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇数 | , | 是的 | 当然 | 地狱 | 是 | 在 | 布拉 | 时间 | . | " |

“哦，你肯定他能及时赶到。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hɑːznə] [t'æən] [ðə; ði] ['bærəʊ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] ,

| " | But | he | hasna | ta'en | the | barrow | wi | ' | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 哈斯纳 | 塔恩 | 这 | 巴罗 | wi | - | 他 | , |

但他还没有把那辆手推车和他一起搬走。

[æn; ən] - [huː] [ɪz] ['dʒeɪmiz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [brɑkt] [ʌp] - [ə; eɪ] ['bærəʊ] ? "

| an | ' | hoo | is | Jamie's | luggage | to | be | brocht | up | withoot | a | barrow | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 呼 | 是 | 杰米的 | 行李 | 到 | 是 | 布罗赫特 | 向上 | - | 一个 | 巴罗 | ? | " |

杰米的行李怎么可能不用手推车搬上来呢?

" ['bærəʊ] !

| " | Barrow | ! |
|---|---|---|
| " | 巴罗 | ! |

巴罗!

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bærəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [æn; ən] ['aʊə(r)] [saɪn] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [rɒb]

| He | took | the | barrow | to | the | saw | - | mill | an | hour | syne | to | pick | it | up | at | Rob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 巴罗 | 到 | 这 | 锯 | - | 磨 | 一个 | 小时 | 同步 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | 在 | 抢 |

['æŋgəsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [waɪ] .

| Angus's | on | the | wy | . |
|---|---|---|---|---|
| 安格斯的 | 在 | 这 | 怀 | . |

他推着手推车去锯木厂一个小时，然后到路边的罗布·安格斯那里取回它。

" ['sevrəl] [taɪmz] [dʒes] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| " | Several | times | Jess | was | sure | she | saw | the | cart | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 时代 | 杰西 | 曾是 | 当然 | 她 | 锯 | 这 | 大车 | 在 | 这 | 距离 | , |

“杰西有好几次都确信自己看到了远处的购物车，

[ænd; ənd] [ ɪm'plɔː ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] .

| and | implored | us | to | be | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 我们 | 到 | 是 | 离开 | . |

并恳求我们离开。

" [aɪl] [tɑːk][nəʊ]['set(ə)l] [tɪl] [jɜːr] [ə'wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" I'll tak no settle till ye're awa , " she said ,**
" 患病的 tak 不 定居 直到 是的 awa , " 她 说 ,

“在你离开之前，我不会接受任何和解，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [naʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['wɜːkɪŋ] ['nɜːvəsli] .
**her face now flushed and her hands working nervously .**
她 脸 现在 酡 和 她 双手 在职的 紧张地 .

她脸颊绯红，双手紧张地摆弄着。

" [wɪv] [taɪm] [tuː; tə] [gæŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [twɔː][ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [jet] , " [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] - ;
**" We've time to gang and come twa or three times yet , " remonstrated Leeby ;**
" 我们已经 时间 到 帮派 和 来 twa 或者 三 时代 然而 , " 抗议 - ;

“我们还有时间结伴而来，再来两三次，”利比抗议道；

[bʌt; bət][dʒes] [geɪv] [ˌem 'iː][səʊ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ai] [pʊt] [ɒn][maɪ][hæt] .
**but Jess gave me so beseeching a look that I put on my hat .**
但 杰西 给予 我 所以 恳求 一个 看 那 我 放 在 我的 帽子 .

但杰西用那种恳求的眼神看着我，于是我戴上了帽子。

[ðen] ['hɛndri] ['dændə(r)] [ɪn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θriː]
**Then Hendry dandered in to change his coat deliberately , and when the three**
然后 亨德利 搔痒 在 到 改变 他的 外套 故意地 , 和 什么时候 这 三
[ɒv; əv][juː 'es] [set] [ɒf] ,
**of us set off ,**
的 我们 放 离开 ,

然后亨德利慢悠悠地走了进来，故意换了件外套，我们三人出发时，

[wiː; wi] [left] [dʒes] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] ['dʒeɪmi][mʌst; məst]['entə(r)] .
**we left Jess with her eye on the door by which Jamie must enter .**
我们 左边 杰西 和 她 眼睛 在 这 门 经过 哪个 杰米 必须 进入 .

我们看到杰西的目光一直盯着杰米要进入的那扇门。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [sʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)]
**He was her only son now , and she had not seen him for a year**
他 曾是 她 仅有的 儿子 现在 , 和 她 有 不是 已见 他 为了 一个 年
.
**:**
.

他现在是她唯一的儿子，她已经一年没见过他了。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːmənˌti] , - [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [twaɪs]
**On the way down the commonty , Leeby had the honour of being twice**
在 这 方式 向下 这 普通 , - 有 这 荣誉 的 存在 两次
[ə'drest] [æz; əz] [mɪs] - ,
**addressed as Miss McQumpha ,**
已解决 作为 错过 - ,

在下山的路上，利比荣幸地两次被人称为麦昆法小姐。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['hɛndri] [tuː; tə][ɔːl] , [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l]
**but her father was Hendry to all , which shows that we make our social**
但 她 父亲 曾是 亨德利 到 全部 , 哪个 演出 那 我们 制作 我们的 社会的
[pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
**position for ourselves .**
位置 为了 我们自己 .

但对所有人而言，她的父亲是亨德利，这表明我们的社会地位是我们自己决定的。

['hɛndri] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə]['dʒeɪmiz] ['ænjuəl] [ə'pɪərəns] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['hʌŋgrəli] [ðæn; ðən]

| Hendry | looked | forward | to | Jamie's | annual | appearance | only | a | little | less | hungrily | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 看起来 | 向前 | 到 | 杰米的 | 年度的 | 外貌 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 较少的 | 饥饿地 | 比 |

[dʒes] ,

| Jess | , |
|---|---|
| 杰西 | , |

亨德利对杰米每年的到来翘首以盼，其程度仅比杰西略逊一筹。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pʌls] [stɪl] [bi:t] ['regjələli] .

| but | his | pulse | still | beat | regularly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脉冲 | 仍然 | 打 | 经常 | . |

但他的脉搏仍然规律地跳动着。

- [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:ləʊst] ['wɪkɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['dʒeɪmi]

| Leeby | would | have | considered | it | almost | wicked | to | talk | of | anything | except | Jamie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 有 | 经过考虑的 | 它 | 几乎 | 邪恶 | 到 | 讲话 | 的 | 任何事物 | 除了 | 杰米 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

如果利比在世，现在谈论杰米以外的任何事情都会觉得近乎罪恶。

[bʌt; bət] ['hɛndri] [kraɪd] [aʊt] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði] [ 'tæti ] , ['jɛstərdeɪz] [raʊp] , [ðə; ði][fɔ:l][ɪn][dʒu:t] ,

| but | Hendry | cried | out | comments | on | the | tatties | , | yesterday's | roup | , | the | fall | in | jute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 亨德利 | 哭 | 出去 | 评论 | 在 | 这 | 土豆 | , | 昨天的 | 小组 | , | 这 | 落下 | 在 | 黄麻 | , |

但亨德利却大声评论了土豆、昨天的骚乱、黄麻的坠落，

[tu:; tə] ['evribɒdi] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] .

| to | everybody | he | encountered | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 大家 | 他 | 遭遇 | . |

他对所有遇到的人都这样说。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ə; eɪ]['krəʊni][hæd; həd][ðeə(r)] [seɪ] [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] ,

| When | he | and | a | crony | had | their | say | and | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 和 | 一个 | 裙带关系 | 有 | 他们的 | 说 | 和 | 分手了 | , |

他和一位同伙商量完事情后就分道扬镳了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kʌstəm] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ʃaʊts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

| it | was | their | custom | to | continue | the | conversation | in | shouts | until | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他们的 | 风俗 | 到 | 继续 | 这 | 对话 | 在 | 喊叫 | 直到 | 他们 | 是 |

[aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .

| out | of | hearing | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 听力 | . |

他们的习惯是大声喊叫着继续交谈，直到听不见为止。

['əʊnli][tu:; tə][dʒes][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɑ:t] [leɪt] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| Only | to | Jess | at | her | window | was | the | cart | late | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 杰西 | 在 | 她 | 窗户 | 曾是 | 这 | 大车 | 晚的 | 那 | 下午 | . |

那天下午晚些时候，只有杰西在窗边看到了那辆手推车。

['dʒeɪmi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪt] - [kəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [nju:] [tu:; tə] [ θrʌm ]

| Jamie | jumped | from | it | in | the | long | great | - | coat | that | had | been | new | to | Thrums |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 跳了起来 | 从 | 它 | 在 | 这 | 长的 | 伟大的 | - | 外套 | 那 | 有 | 到过 | 新的 | 到 | 嗡嗡声 |

[ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| the | year | before | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 前 | , |

杰米穿着那件去年刚买给瑟拉姆斯的长款大衣从上面跳了下来。

[ænd; ənd] ['hɛndri] [sed] ['kɑ:mli] —

| and | Hendry | said | calmly | — |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 亨德利 | 说 | 平静地 | — |

亨德利平静地说——

" [eɪ] , ['dʒeɪmi] .
**" Ay , Jamie .**
" 哎 , 杰米 .

“哎，杰米。”

" - [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [meɪd] [saɪnz] [ðæt] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]
**" Leeby and Jamie made signs that they recognized each other as brother and**
" - 和 杰米 制成 标志 那 他们 认可 每个 其他 作为 兄弟 和
['sɪstə(r)] ,
**sister ,**
姐姐 ,

“利比和杰米打手势表示他们认出彼此是兄妹，

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] .
**but I was the only one with whom he shook hands .**
但 我 曾是 这 仅有的 一 和 谁 他 摇晃 双手 .

但他只跟我握手。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [smɑ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
**He was smart in his movements and quite the gentleman ,**
他 曾是 聪明的 在 他的 移动 和 相当 这 绅士 ,

他举止机敏，风度翩翩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ θrʌm ] [weɪz] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] .
**but the Thrums ways took hold of him again at once .**
但 这 嗡嗡声 方式 采取 抓住 的 他 再次 在 一次 .

但他立刻又回到了瑟拉姆斯家族的生活方式。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [ in'kwaiə ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə] [dɪ'si:v]
**He even inquired for his mother in a tone that was meant to deceive**
他 甚至 询问 为了 他的 母亲 在 一个 语气 那 曾是 意思是 到 欺骗
[ˌem 'i:]['ɪntu:] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt][keə(r)] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .
**me into thinking he did not care how she was .**
我 进入 思维 他 做过 不是 关心 如何 她 曾是 .

他甚至用一种故意让我误以为他不在乎母亲安危的语气询问她的情况。

['hɛndri] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,
**Hendry would have had a talk out of him on the spot ,**
亨德利 会 有 有 一个 讲话 出去 的 他 在 这 点 ,

亨德利当时肯定会当场和他好好谈谈。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .
**but was reminded of the luggage .**
但 曾是 提醒 的 这 行李 .

但随即想起了行李。

[wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['hevi] [fɑ:m] [rəʊd] , [ænd; ənd] [su:n] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sɔ:] - [mɪl] .
**We took the heavy farm road , and soon we were at the saw - mill .**
我们 采取 这 重的 农场 路 , 和 很快 我们 是 在 这 锯 - 磨 .

我们沿着崎岖的农场道路行驶，很快就到了锯木厂。

[ai][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] ['leʒəli] , [bʌt; bət][wi:; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['kɑ:mənˌti] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] .
**I am naturally leisurely , but we climbed the commonty at a stride .**
我 是 自然 悠闲 , 但 我们 攀登 这 普通 在 一个 步幅 .

我生性悠闲，但我们却大步爬上了那片公共用地。

['dʒeɪmi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɑ:m] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] [pleɪs] [ai] [sɔ:] [hɪm] [teɪk] - [hænd] ,
**Jamie pretended to be calm , but in a dark place I saw him take Leeby's hand ,**
杰米 假装 到 是 冷静的 , 但 在 一个 黑暗的 地方 我 锯 他 拿 - 手 ,

杰米假装很平静，但在黑暗中，我看到他握住了利比的手。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| and | after | that | he | said | not | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 他 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | . |

之后他一句话也没说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪ] ,

| His | eyes | were | fixed | on | the | elbow | of | the | brae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 这 | 弯头 | 的 | 这 | 布雷 | , |

他的目光紧紧盯着山坡上的肘部。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['wɪndəʊ] .

| where | he | would | come | into | sight | of | his | mother's | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 会 | 来 | 进入 | 视线 | 的 | 他的 | 母亲的 | 窗户 | . |

他会在那里看到他母亲的窗户。

['meni] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [nəʊ] ,

| Many | , | many | a | time | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | , | 许多 | 一个 | 时间 | , | 我 | 知道 | , |

我知道，很多很多次都是这样。

[ðæt] [læd] [hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| that | lad | had | prayed | to | God | for | still | another | sight | of | the | window | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小伙子 | 有 | 祈祷 | 到 | 上帝 | 为了 | 仍然 | 其他 | 视线 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 他的 |

['mʌðə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| mother | at | it | . |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 在 | 它 | . |

那个男孩向上帝祈祷，希望能再看到母亲坐在窗边的情景。

[səʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ðæt] - ['dɪki] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [reɪs]

| So | we | came | to | the | corner | where | the | stile | is | that | Sam'l | Dickie | jumped | in | the | race |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 来了 | 到 | 这 | 角落 | 在哪里 | 这 | 风格 | 是 | 那 | - | 迪基 | 跳了起来 | 在 | 这 | 种族 |

[fɔː(r); fə(r)] - [bel] ,

| for | T'nowhead's | Bell | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | - | 钟 | , |

于是我们来到了拐角处，那里有个栅栏，当年萨姆·迪基就是从那里跳下去参加争夺特诺黑德钟的比赛的。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒeɪmi][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

| and | before | Jamie | was | the | house | of | his | childhood | and | his | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 杰米 | 曾是 | 这 | 房子 | 的 | 他的 | 童年 | 和 | 他的 | 母亲的 |

['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɒnd] ,

| window | , | and | the | fond | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | , | 和 | 这 | 喜爱 | , |

在杰米面前，是他童年时的房子，是他母亲的窗户，还有那份深情。

['æŋkʃəs] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] .

| anxious | face | of | his | mother | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 脸 | 的 | 他的 | 母亲 | 她自己 | . |

他母亲脸上也露出了焦虑的神情。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['dʒeɪmi] [kraɪd] [aʊt] ,

| My | eyes | are | dull | , | and | I | did | not | see | her | , | but | suddenly | Jamie | cried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 是 | 乏味的 | , | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | , | 但 | 突然 | 杰米 | 哭 | 出去 | , |

我眼睛昏昏沉沉的，没看见她，但突然杰米喊了起来。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ! " [ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] .

| " | My | mother | ! | " | and | Leeby | and | I | were | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | ! | " | 和 | - | 和 | 我 | 是 | 左边 | 在后面 | . |

“我妈妈！”我和莉比被留在了后面。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dʒes][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]

| When | I | reached | the | kitchen | Jess | was | crying | , | and | her | son's | arms | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 达到 | 这 | 厨房 | 杰西 | 曾是 | 哭泣 | , | 和 | 她 | 儿子的 | 武器 | 是 |

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| round | her | neck | . |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 她 | 脖子 | . |

当我走到厨房时，杰西正在哭泣，她的儿子搂着她的脖子。

[ai] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['ætɪk] .

| I | went | away | to | my | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 离开 | 到 | 我的 | 阁楼 | . |

我去了阁楼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['ʌðə(r)] ['memə… [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] .

| There | was | only | one | other | memorable | event | of | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 其他 | 难忘 | 事件 | 的 | 那 | 天 | . |

那天只有另一件值得一提的事。

['dʒeɪmi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][sæt] [raʊnd] [hɪm] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Jamie | had | finished | his | tea | , | and | we | all | sat | round | him | , | listening | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 有 | 完成的 | 他的 | 茶 | , | 和 | 我们 | 全部 | 卫星 | 圆形的 | 他 | , | 聆听 | 到 | 他的 |

[əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .

| adventures | and | opinions | . |
|---|---|---|---|
| 冒险 | 和 | 意见 | . |

杰米喝完了茶，我们都围坐在他身边，听他讲述他的冒险经历和见解。

[hiː; hi][təʊld][juː 'es] [haʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gʌvənd] , [tuː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [pʊt] [ɒn] [eəz]

| He | told | us | how | the | country | should | be | governed | , | too | , | and | perhaps | put | on | airs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我们 | 如何 | 这 | 国家 | 应该 | 是 | 受统治 | , | 也 | , | 和 | 也许 | 放 | 在 | 播出 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| a | little | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | . |

他还告诉我们国家应该如何治理，而且可能有点摆架子。

['hɛndri] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] ,

| Hendry | asked | the | questions | , |
|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 问 | 这 | 问题 | , |

亨德利提出了问题。

[ænd; ənd]['dʒeɪmi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm][æz; əz][pæt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)]

| and | Jamie | answered | them | as | pat | as | if | he | and | his | father | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰米 | 回答 | 他们 | 作为 | 拍 | 作为 | 如果 | 他 | 和 | 他的 | 父亲 | 是 |

['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔːtə] ['kætəkɪzəm] .

| going | through | the | Shorter | Catechism | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 通过 | 这 | 较短 | 教理问答 | . |

杰米回答得十分敷衍，就好像他和父亲正在学习《简明教义问答》一样。

[wen] ['dʒeɪmi][təʊld] ['eniθɪŋ] ['mɑːvələs] , [æz; əz] [haʊ] ['meni] ['taʊəlz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [æt; ət][ðə; ði]

| When | Jamie | told | anything | marvellous | , | as | how | many | towels | were | used | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 杰米 | 讲述 | 任何事物 | 奇妙 | , | 作为 | 如何 | 许多 | 毛巾 | 是 | 用过的 | 在 | 这 |

[ʃɒp] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

| shop | in | a | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 店铺 | 在 | 一个 | 天 | , |

当杰米讲述一些令人惊叹的事情时，比如店里一天要用掉多少条毛巾，

[ɔː(r)] [ðæt] ['tʌpəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃeɪv] ,

| or | that | twopence | was | the | charge | for | a | single | shave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 两便士 | 曾是 | 这 | 收费 | 为了 | 一个 | 单身的 | 刮胡子 | , |

或者说，两便士是刮一次胡子的费用。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [skruːd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ,

| his | father | screwed | his | mouth | together | as | if | preparing | to | whistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 螺丝 | 他的 | 嘴 | 一起 | 作为 | 如果 | 准备 | 到 | 哨 | , |

他父亲抿紧嘴唇，好像要吹口哨似的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sted] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊərɪəs] [ klʌk ] [nɔɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

| and | then | instead | made | a | curious | clucking | noise | with | his | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 反而 | 制成 | 一个 | 好奇的 | 咯咯叫 | 噪音 | 和 | 他的 | 舌头 | , |

然后，它却用舌头发出了一种奇怪的咯咯声。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [ə'meɪzmənt] .

| which | was | reserved | for | the | expression | of | absolute | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 预订的 | 为了 | 这 | 表达 | 的 | 绝对 | 惊愕 | . |

这是用来表达极度惊讶之情的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒes] , [huː] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| As | for | Jess | , | who | was | given | to | making | much | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 杰西 | , | WHO | 曾是 | 给定 | 到 | 制作 | 很多 | 的 | 我 | , |

至于杰西，她总是喜欢夸耀我，

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] [ænd; ənd] [lɑːft] [hɪ'leərɪəsli] [æt; ət][dʒəʊks][ɒv; əv]['dʒeɪmiz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| she | ignored | my | remarks | and | laughed | hilariously | at | jokes | of | Jamie's | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忽略 | 我的 | 评论 | 和 | 笑了 | 滑稽地 | 在 | 笑话 | 的 | 杰米的 | 哪个 | 有 |

[biːn] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['saɪləns] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

| been | received | in | silence | from | me | a | few | minutes | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 已收到 | 在 | 沉默 | 从 | 我 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | . |

她无视我的话，对杰米几分钟前我默默听过的笑话哈哈大笑。

['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| Slowly | it | came | to | me | that | Leeby | had | something | on | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 它 | 来了 | 到 | 我 | 那 | - | 有 | 某物 | 在 | 她 | 头脑 | , |

我慢慢意识到，莉比似乎有心事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeɪmi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | that | Jamie | was | talking | to | her | with | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 杰米 | 曾是 | 说 | 到 | 她 | 和 | 他的 | 眼睛 | . |

杰米正用眼神和她交流。

[aɪ] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plɒtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| I | learned | afterwards | that | they | were | plotting | how | to | get | me | out | of | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 然后 | 那 | 他们 | 是 | 绘制 | 如何 | 到 | 得到 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 厨房 |

,

,

,

后来我才知道，他们当时正在密谋如何把我赶出厨房。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [weɪt] .

| but | were | too | impatient | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 也 | 不耐烦 | 到 | 等待 | . |

但他们太没有耐心等待了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

| Thus | it | was | that | the | great | event | happened | in | my | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 伟大的 | 事件 | 发生 | 在 | 我的 | 在场 | . |

就这样，那件大事发生在了我的眼前。

['dʒeɪmi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [nɪə(r)][dʒes] — [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [siːn]

| Jamie | rose | and | stood | near | Jess | — | I | daresay | he | had | planned | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 玫瑰 | 和 | 站立 | 靠近 | 杰西 | — | 我 | 敢说 | 他 | 有 | 计划 | 这 | 场景 |

['friːkwəntli] .

| frequently | . |
|---|---|
| 频繁地 | . |

杰米站起身，走到杰西身边——我敢说，他肯定多次计划过这一幕。

[ðen] [hiː; hi] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [pɜːs] , [ænd; ənd] ['kuːlli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Then | he | produced | from | his | pocket | a | purse | , | and | coolly | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 生产 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 钱包 | , | 和 | 冷静地 | 打开 | 它 | . |

然后他从口袋里掏出一个钱包，镇定地打开了它。

['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [pɜːs] .

| Silence | fell | upon | us | as | we | saw | that | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 跌倒 | 之上 | 我们 | 作为 | 我们 | 锯 | 那 | 钱包 | . |

看到那个钱包，我们都沉默了。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['niːtli] - ['fəʊldɪd] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

| From | it | he | took | a | neatly | - | folded | piece | of | paper | , | crumpled | it | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它 | 他 | 采取 | 一个 | 整齐地 | - | 折叠 | 片 | 的 | 纸 | , | 皱巴巴的 | 它 | 进入 | 一个 |

[bɔːl] ,

| ball | , |
|---|---|
| 球 | , |

他从中取出一张折叠整齐的纸，揉成一团。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['dʒɛsɪz][læp] .

| and | flung | it | into | Jess's | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 它 | 进入 | 杰西的 | 膝 | . |

然后把它扔到杰西的腿上。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ['weðə(r)] [dʒes] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| I | cannot | say | whether | Jess | knew | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 无论 | 杰西 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

我无法确定杰西是否知道那是什么。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃʊk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][laɪ] [ðeə(r)]

| Her | hand | shook | , | and | for | a | moment | she | let | the | ball | of | paper | lie | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 摇晃 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 她 | 让 | 这 | 球 | 的 | 纸 | 说谎 | 那里 |

.

| : |
|---|
| . |

她的手颤抖了一下，一时之间，她任由那团纸静静地躺在那里。

" - [ʌp] , " [kraɪd] - , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] .

| " | Open't | up | , | " | cried | Leeby | , | who | was | in | the | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 向上 | , | " | 哭 | - | , | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 秘密 | . |

“打开门！”身处秘密之中的利比喊道。

" [wɒt] - - ? " [ɑːskt] ['hɛndri] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] .

| " | What | ' | s't | ? | " | asked | Hendry | , | drawing | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | - | - | ? | " | 问 | 亨德利 | , | 绘画 | 更近 | . |

“什么不是？”亨德利走近问道。

" [ɪts] [jœyst][ə; eɪ][bɪt]['peɪpə(r)]['dʒeɪmi] [flʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒes] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'fəʊldɪd]

| " | It's | juist | a | bit | paper | Jamie | flung | at | me | , | " | said | Jess | , | and | then | she | unfolded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 正义 | 一个 | 少量 | 纸 | 杰米 | 扔 | 在 | 我 | , | " | 说 | 杰西 | , | 和 | 然后 | 她 | 展开 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“这只是杰米扔给我的一张纸，”杰西说着，把它展开了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] ! " [kraɪd] ['hɛndri] .

| " | It's | a | five | - | pound | note | ! | " | cried | Hendry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 五 | - | 磅 | 笔记 | ! | " | 哭 | 亨德利 | . |

“这是一张五英镑的钞票！”亨德利喊道。

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [əʊ] [kiːp] [ˌjuː 'es] , [nəʊ] , " [sed] [dʒes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| " | Na | , | na | , | oh | keep | us | , | no | , | " | said | Jess | ; | but | she | knew | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 纳 | , | 哦 | 保持 | 我们 | , | 不 | , | " | 说 | 杰西 | ; | 但 | 她 | 知道 | 它 | 曾是 | . |

“不，不，哦，留下我们，不，”杰西说；但她知道就是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

| For | a | time | she | could | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 她 | 可以 | 不是 | 说话 | . |

她有一段时间无法说话。

" [ai] ['kænə] [tɑːk][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪmi] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [æt; ət] [lɑːst] .

| " | I | canna | tak | it | , | Jamie | , | " | she | faltered | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 美人蕉 | tak | 它 | , | 杰米 | , | " | 她 | 犹豫不决 | 在 | 最后的 | . |

“我受不了了，杰米，”她最终哽咽着说。

[bʌt; bət]['dʒeɪmi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['miːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [lest]

| But | Jamie | waved | his | hand | , | meaning | that | it | was | nothing | , | and | then | , | lest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰米 | 挥手 | 他的 | 手 | , | 意义 | 那 | 它 | 曾是 | 没有什么 | , | 和 | 然后 | , | 免得 |

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːst] ,

| he | should | burst | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 爆裂 | , |

但杰米挥了挥手，表示没什么，然后，为了不让自己爆发，

['hʌrid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['wɪslɪŋ] .

| hurried | out | into | the | garden | , | where | he | walked | up | and | down | whistling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | , | 在哪里 | 他 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 吹口哨 | . |

他匆匆跑到花园里，一边来回踱步一边吹着口哨。

[meɪ] [gɒd] [bles] [ðə; ði] [læd] , [θɔːt] [ai] . [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [faɪv] -

| May | God | bless | the | lad | , | thought | I | . | I | do | not | know | the | history | of | that | five | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 上帝 | 保佑 | 这 | 小伙子 | , | 想法 | 我 | . | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 这 | 历史 | 的 | 那 | 五 | - |

[paʊnd] [nəʊt] ,

| pound | note | , |
|---|---|---|
| 磅 | 笔记 | , |

愿上帝保佑这孩子，我心想。我不知道那张五英镑纸币的历史。

[bʌt; bət] [wel] [ə'weə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv] [pens] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

| but | well | aware | I | am | that | it | grew | slowly | out | of | pence | and | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出色地 | 意识到的 | 我 | 是 | 那 | 它 | 生长 | 缓慢地 | 出去 | 的 | 便士 | 和 | 银 | , |

但我很清楚，它是由便士和银子慢慢发展起来的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeɪmi] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ['meni] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [greɪt] ['aʊə(r)] .

| and | that | Jamie | denied | his | passions | many | things | for | this | great | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 杰米 | 否认 | 他的 | 激情 | 许多 | 事物 | 为了 | 这 | 伟大的 | 小时 | . |

为了这伟大的时刻，杰米压抑了自己的许多激情。

[hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪsɪz] ['wɔːtəd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [ænd; ənd]['tendə(r)] .

| His | sacrifices | watered | his | young | heart | and | kept | it | fresh | and | tender | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 牺牲 | 浇水 | 他的 | 年轻的 | 心 | 和 | 保留 | 它 | 新鲜的 | 和 | 投标 | . |

他的牺牲滋养了他年轻的心灵，使它保持新鲜和柔嫩。

[let] [ˌjuː 'es][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tʃiːt] ['aʊə(r)] ['kɒnʃəns] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪlθi] ['luːkə(r)] .

| Let | us | no | longer | cheat | our | consciences | by | talking | of | filthy | lucre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 不 | 更长 | 欺骗 | 我们的 | 良心 | 经过 | 说 | 的 | 污秽 | 利润 | . |

我们不要再用谈论不义之财来欺骗自己的良心了。

['mʌni] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] .

| Money | may | always | be | a | beautiful | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 可能 | 总是 | 是 | 一个 | 美丽的 | 事物 | . |

金钱或许永远都是美好的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['graɪmi] .

| It | is | we | who | make | it | grimy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我们 | WHO | 制作 | 它 | 肮脏的 | . |

是我们把它弄脏了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVII |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

[ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [dʒ'iːnɪəsɪz]

| A | HOME | FOR | GENIUSES |
|---|---|---|---|
| 一个 | 家 | 为了 | 天才 |

天才之家

[frɒm; frəm] [hɪnts] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [drɒp] [æt; ət] [ɒd] [taɪmz] [aɪ] [njuː] [ðæt] ['tæməs] ['hægɑːrt] [hæd; həd]

| From | hints | he | had | let | drop | at | odd | times | I | knew | that | Tammas | Haggart | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 提示 | 他 | 有 | 让 | 降低 | 在 | 奇怪的 | 时代 | 我 | 知道 | 那 | 塔玛斯 | 哈格特 | 有 |

[ə; eɪ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [dʒ'iːnɪəsɪz] ,

| a | scheme | for | geniuses | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方案 | 为了 | 天才 | , |

从他偶尔透露的暗示中，我知道塔马斯·哈格特有一个天才计划。

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)]['dʒeɪmiz][ə'raɪv(ə)l][dɪd][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

| but | not | until | the | evening | after | Jamie's | arrival | did | I | get | it | out | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 直到 | 这 | 晚上 | 后 | 杰米的 | 到达 | 做过 | 我 | 得到 | 它 | 出去 | 的 | 他 | . |

但直到杰米到来后的第二天晚上，我才从他口中问出真相。

['hɛndri] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dʒeɪmi][æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ,

| Hendry | was | with | Jamie | at | the | fishing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 曾是 | 和 | 杰米 | 在 | 这 | 钓鱼 | , |

亨德利和杰米一起去钓鱼了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['tæməs] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][pɪg] - [staɪ][tuː; tə] [ɑː'selvz] .

| and | it | came | about | that | Tammas | and | I | had | the | pig | - | sty | to | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 关于 | 那 | 塔玛斯 | 和 | 我 | 有 | 这 | 猪 | - | 风格 | 到 | 我们自己 | . |

结果，塔玛斯和我独占了猪圈。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| " | Of | course | , | " | he | said | , | when | we | had | got | a | grip | of | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 他 | 说 | , | 什么时候 | 我们 | 有 | 得到 | 一个 | 紧握 | 的 | 这 | 主题 | , |

“当然，”当我们掌握了话题之后，他说道。

" [aɪ] [daʊnt] [prɪ'tend] [æz; əz][maɪ][aɪ'diəz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] - - ,

| " | I | dount | pretend | as | my | ideas | is | to | be | followed | withoot | deeviation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 反对 | 假装 | 作为 | 我的 | 想法 | 是 | 到 | 是 | 随后 | - | - | , |

我并不认为我的想法应该被一成不变地遵循。

[bʌt; bət] - ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [dʒ'iːnɪəsɪz] ,

| but | ondootedly | something | should | be | done | for | geniuses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 某物 | 应该 | 是 | 完毕 | 为了 | 天才 | , |

但无论如何，都应该为天才们做些什么。

[ðem; ðəm] [biːn] - [ə'buːt] [ðə; ði]['əʊnli] [klɑːs] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] ['neɪθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

| them | bein | ' | aboot | the | only | class | as | we | do | naething | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | - | 启动 | 这 | 仅有的 | 班级 | 作为 | 我们 | 做 | 什么都没有 | 为了 | . |

他们几乎是唯一一个我们什么都不做的班级。

[jet] ['ðer] [foʊk] [tuː; tə][biː; bi] [pruːd] [əʊ] - , [æn; ən] - [wiː; wi] ['ʃʊdnə] [let][ðem; ðəm][ˌəʊvə'duː][ðə; ði]

| Yet | they're | fowk | to | be | prood | o | ' | , | an | ' | we | shouldna | let | them | overdo | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它们是 | 福克 | 到 | 是 | 普鲁德 | o | - | , | 一个 | - | 我们 | 不应该 | 让 | 他们 | 过度 | 这 |

[θɪŋ] ,

| thing | , |
|---|---|
| 事物 | , |

然而，他们值得骄傲，我们不应该让他们做得太过火。

[nɔː(r)] [rʌn] ['ɪntuː] [det] ; [nə; nɑː] , [nə; nɑː] .

| nor | run | into | debt | ; | na | , | na | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 跑步 | 进入 | 债务 | ; | 纳 | , | 纳 | . |

也不负债；不，不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['rɒbi] [bɜːnz] , [nuː] , [æz; əz] ['riːəl] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [æz; əz] ['evə(r)] —

| There | was | Robbie | Burns | , | noo | , | as | real | a | genius | as | ever | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 罗比 | 烧伤 | , | 不 | , | 作为 | 真实的 | 一个 | 天才 | 作为 | 曾经 | — |

还有罗伯特·伯恩斯，他依然是一位真正的天才——

" [æt; ət] [ðə; ði] [pɪg] - [staɪ] , [weə(r)] [wiː; wi] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['tɒpɪk] ,

| " | At | the | pig | - | sty | , | where | we | liked | to | have | more | than | one | topic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 猪 | - | 风格 | , | 在哪里 | 我们 | 喜欢 | 到 | 有 | 更多的 | 比 | 一 | 话题 | , |

“在猪圈里，我们喜欢同时讨论多个话题，

[wiː; wi] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [tempt] ['tæməs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɜːnz] .

| we | had | frequently | to | tempt | Tammas | away | from | Burns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 频繁地 | 到 | 诱惑 | 塔玛斯 | 离开 | 从 | 烧伤 | . |

我们经常需要想办法把塔玛斯从伯恩斯身边拉开。

" [jɔː(r); jə(r)] [skiːm] , " [aɪ] [ˌɪntə'pəʊzd] , " [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] [dʒ'iːnɪəsɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "

| " | Your | scheme | , | " | I | interposed | , | " | is | for | living | geniuses | , | of | course | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 方案 | , | " | 我 | 插入 | , | " | 是 | 为了 | 活的 | 天才 | , | 的 | 课程 | ? | " |

“你的计划，”我插话道，“当然是为在世的天才准备的吧？”

" [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] , " [ðem; ðəm] - [æts] [gɒn] ['kænə] [biː; bi] [brɑkt] [bæk] .

| " | Ay | , | " | he | said | , | thoughtfully | , | " | them | ' | at's | gone | canna | be | brocht | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 他 | 说 | , | 深思熟虑 | , | " | 他们 | - | 的 | 已消失 | 美人蕉 | 是 | 布罗赫特 | 后退 | . |

“唉，”他若有所思地说，“那些已经消失的东西再也找不回来了。”

[wiːl] , [maɪ] [aɪ'dɪə] [ɪz] - [æt; ət] [ə; eɪ] [həʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒ'iːnɪəsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪk'spens] ,

| Weel | , | my | idea | is | ' | at | a | Home | should | be | built | for | geniuses | at | the | public | expense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔 | , | 我的 | 主意 | 是 | - | 在 | 一个 | 家 | 应该 | 是 | 建造 | 为了 | 天才 | 在 | 这 | 民众 | 费用 | , |

我的想法是“应该用公共资金为天才们建造一座家园”。

[wɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [ðə'gɪðər] , [æn; ən] [biː; bi] ['diːsntli] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] .

| whaur | they | could | all | live | thegither | , | an | be | decently | looked | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 可以 | 全部 | 居住 | 聚集 | , | 一个 | 是 | 体面地 | 看起来 | 后 | . |

在那里，他们可以一起生活，并得到妥善照顾。

[nə; nɑː] , [nəʊ] [ɪn] ['lʌndən] ; [ðæts] [nəʊ] [maɪ] [plæn] ,

| Na | , | no | in | London | ; | that's | no | my | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 不 | 在 | 伦敦 | ; | 那就是 | 不 | 我的 | 计划 | , |

不，我不在伦敦；那不是我的计划。

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] - [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊərz] ['dɪstəns] [əʊ] - ['lʌndən] , [seɪ] [faɪv] [maɪl] [freɪ] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

| but | I | would | hae't | within | an | hour's | distance | o | ' | London | , | say | five | mile | frae | the | market | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | - | 之内 | 一个 | 小时 | 距离 | o | - | 伦敦 | , | 说 | 五 | 英里 | 弗雷 | 这 | 市场 | - | 地方 | , |

但我不会选择距离伦敦一小时车程以内的地方，比如说距离集市五英里以内的地方。

[æn; ən] - ['stændɪn] - [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] ['gɑːd(ə)n] , [wɔːr] [ðə; ði] [dʒ'iːnɪəsɪz] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'buːt] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] , - - [ðeə(r)] [maɪndz] . "

| an | ' | standin | ' | in | a | bit | garden | , | whaur | the | geniuses | could | walk | aboot | arm | - | in | - | arm | , | - | - | composin | ' | their | minds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 替身 | - | 在 | 一个 | 少量 | 花园 | , | 什么 | 这 | 天才 | 可以 | 走 | 启动 | 手臂 | - | 在 | - | 手臂 | , | - | - | 他们的 | 思想 | . | " | | |

他们站在一个小花园里，天才们可以手挽着手漫步其中，构思他们的思想。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [graʊndz] [wɔːld] [ɪn] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [kʊd; kəd] [nɒt]
" You would have the grounds walled in , I suppose , so that the public could not
" 你 会 有 这 理由 有围墙的 在 , 我 认为 , 所以 那 这 民众 可以 不是
[ɪnˈtruːd] ? "
intrude ? "
侵入 ? "

“我想你是打算把场地围起来，防止公众擅自闯入吧？”

" [wiːl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðeə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [jɪl] [əbˈzɜːv] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wʊd]
" Weel , there's a difficulty there , because , ye'll observe , as the public would
" 威尔 , 有 一个 困难 那里 , 因为 , 叫喊 观察 , 作为 这 民众 会
[səˈpɔːt] [ðə; ði] - ,
support the institootion ,
支持 这 - ,

“嗯，这里存在一个难题，因为，你们会注意到，尽管公众会支持这个机构，

[ðeɪ] [wʊd] [heɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][əʊ] - [rɪxt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .
they would hae a kind o ' richt to look in .
他们 会 哈 一个 种类 o - 右 到 看 在 .

他们有某种权利去审视。

[haʊ] - [sʌm; səm] - [ˈevə(r)] ,
How - some - ever ,
如何 - 一些 - 曾经 ,

然而，

[aɪ] [dɔːr] [seɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ˈəʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wʌns] [ə; eɪ]
I daur say we could arrange to fling the grounds open to the public once a
我 达尔 说 我们 可以 安排 到 一扔 这 理由 打开 到 这 民众 一次 一个
[wiːk] [pn] [kənˈdɪʃn] - [æt; ət] [ðeɪ] [ˈdɪdnə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒˈiːnɪəsɪz] .
week on condition ' at they didna speak to the geniuses .
星期 在 状况 - 在 他们 没事 说话 到 这 天才 .

我敢说我们可以安排每周向公众开放场地一次，条件是他们不能和天才们交谈。

[aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - - [æt; ət] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] - [fɔː(r); fə(r)] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [həʊm]
I'm thinkin ' ' at if there was a small chairge for admission the Home
我是 思考 - - 在 如果 那里 曾是 一个 小的 - 为了 入学 这 家
[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [self] - [ˈsʌpɔːrtɪn] - .
could be made self - supportin ' .
可以 是 制成 自己 - 支持 - .

我在想，如果能收取少量费用，养老院就可以自给自足了。

[lɒʃ] !
Losh !
洛什 !

洛什！

[tuː; tə] [θɪŋk] - [æt; ət] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sɪk] [æn; ən] - [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə; eɪ][mæn]
to think ' at if there had been sic an institootion in his time a man
到 思考 - 在 如果 那里 有 到过 原文如此 一个 - 在 他的 时间 一个 男人
[mɪʃt] [heɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði][bɪt] [daɪk] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˈrɒbi] [bɜːnz] - - -
micht hae sat on the bit dyke and watched Robbie Burns danderin ' roond
米赫特 哈 卫星 在 这 少量 堤防 和 观看 罗比 烧伤 - - -

想想看，如果他那个时代有这样一个机构，一个人或许会坐在堤坝上，看着罗伯特·伯恩斯四处闲逛。

[ðə; ði] — "
the — "
这 — "

这-”

" [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [həʊm] ['ɪntuː] [swiːts] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] ,

| " | You | would | divide | the | Home | into | suites | of | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 划分 | 这 | 家 | 进入 | 套房 | 的 | 房间 | , |

你会把房子分成若干套房，

[səʊ] [ðæt] ['evri] ['ɪnmeɪt] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] ? "

| so | that | every | inmate | would | have | his | own | apartments | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 每一个 | 囚犯 | 会 | 有 | 他的 | 自己的 | 公寓 | ? | " |

这样每个囚犯都能拥有自己的公寓?

" [nɒt] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ; [nə; nɑː] , [nə; nɑː] .

| " | Not | by | no | means | ; | na | , | na | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 经过 | 不 | 方法 | ; | 纳 | , | 纳 | . |

“绝不可能；不，不。

[ðə; ði] [meə(r)] [ai] [riːd] [ə'buːt] [dʒ'iːnɪəsɪz] [ðə; ði] [meə(r)] ['klɪəli] [ai] [siː] [æz; əz] [ðeə(r)] [waɪ] [əʊ] - ['lɪvɪŋ] ['eɪˌleɪn]

| The | mair | I | read | aboot | geniuses | the | mair | clearly | I | see | as | their | wy | o | ' | living | alane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梅尔 | 我 | 读 | 启动 | 天才 | 这 | 梅尔 | 清楚地 | 我 | 看 | 作为 | 他们的 | 怀 | o | - | 活的 | 阿拉内 |

['aʊər] ['mʌkəl] [ɪz] [eɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz] [breɪks] [duːn] [ðeə(r)] [helθ] ,

| ower | muckle | is | ane | o | ' | the | things | as | breaks | doon | their | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有者 | 大块 | 是 | 一个 | o | - | 这 | 事物 | 作为 | 休息 | 杜恩 | 他们的 | 健康 | , |

我读过的关于天才的文章越多，我就越清楚地看到，他们独善其身的方式，以及过度的成就，都是损害他们健康的原因之一。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] - .

| and | makes | them | meeserable | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他们 | - | . |

并使它们可衡量。

[ai] - [ðə; ði] [həʊm] [ðeɪ] [wʊd] [heɪ] [ə; eɪ] ['bedruːm] [ə'piːs] ,

| I | ' | the | Home | they | would | hae | a | bedroom | apiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 这 | 家 | 他们 | 会 | 哈 | 一个 | 卧室 | 一块 | , |

在他们的房子里，他们每人都会有一个卧室。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪn] - - [rʊmz; ruːmz] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,

| but | the | parlour | an | ' | the | other | sittin | ' | - | rooms | would | be | for | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 客厅 | 一个 | - | 这 | 其他 | 坐着 | - | - | 房间 | 会 | 是 | 为了 | 全部 | , |

但客厅和其他起居室将供所有人使用。

[səʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [eɪn] [ə'nʌðərz] ['kʌmpəni] .

| so | as | they | could | enjoy | ane | another's | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 他们 | 可以 | 享受 | 一个 | 另一个的 | 公司 | . |

这样他们就可以享受彼此的陪伴。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ?

| The | management | ? |
|---|---|---|
| 这 | 管理 | ? |

管理层?

[əʊ] , [ðæts] ['eɪzi] .

| Oh | , | that's | aisy | . |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那就是 | 艾西 | . |

哦，那真是太可惜了。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] ['pɑːləmənt] ,

| The | superintendent | would | be | a | medical | man | appointed | by | Parliament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 会 | 是 | 一个 | 医疗的 | 男人 | 任命 | 经过 | 议会 | , |

院长将是一名由议会任命的医生。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [heɪ] [men] - ['sɜːvənts] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] - - . "

| and | he | would | hae | men | - | servants | to | do | his | biddin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 哈 | 男人 | - | 仆人 | 到 | 做 | 他的 | - | - | . | " |

他还会雇佣男仆来听从他的吩咐。

" [nɒt] [ɔːl] [men] - ['sɜːvənts] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? "

| " | Not | all | men | - | servants | , | surely | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 全部 | 男人 | - | 仆人 | , | 一定 | ? | " |

“肯定不是所有男仆吧？”

" ['evri] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] .

| " | Every | one | o | ' | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | o | - | 他们 | . |

“他们每一个人。”

[mæn] , [dʒ'iːnɪəsɪz] [ɪz] [nəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɪmɪnfəʊk] .

| Man | , | geniuses | is | no | to | be | trusted | wi | ' | womenfolk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 天才 | 是 | 不 | 到 | 是 | 可信 | wi | - | 妇道人家 | . |

老兄，天才在女人面前可不能信任。

[nəʊ] , ['iːv(ə)n] ['rɒbi] [buː] — "

| No | , | even | Robbie | Bu | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 甚至 | 罗比 | 布 | — | " |

不，就连罗比·布——”

" [səʊ][hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] ['inmeits] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði]

| " | So | he | did | ; | but | would | the | inmates | have | to | put | themselves | entirely | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 做过 | ; | 但 | 会 | 这 | 囚犯 | 有 | 到 | 放 | 他们自己 | 完全 | 在 | 这 |

['suːpərˌɪn'tɛndənts] [hændz] ? "

| superintendent's | hands | ? | " |
|---|---|---|---|
| 校长的 | 双手 | ? | " |

“他照做了；但是囚犯们是否必须完全把自己交到监狱长手中呢？”

" [neɪ] [daʊt] ; [æn; ən] - [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] .

| " | Nae | doubt | ; | an | ' | they | would | see | it | was | the | wisest | thing | they | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纳 | 怀疑 | ; | 一个 | - | 他们 | 会 | 看 | 它 | 曾是 | 这 | 最明智的 | 事物 | 他们 | 可以 | 做 | . |

毫无疑问；他们会明白这是他们所能做的最明智的事情。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [əʊ] - [ðeə(r)] [helθ] ,

| He | would | be | careful | o | ' | their | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 小心 | o | - | 他们的 | 健康 | , |

他会照顾他们的健康。

[æn; ən] - [send] [ðem; ðəm] ['ɜːli] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [wiːl] [æz; əz] [heɪ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [eɪt] [ʃɑːp] .

| an | ' | send | them | early | to | bed | as | weel | as | hae | them | up | at | eight | sharp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 发送 | 他们 | 早期的 | 到 | 床 | 作为 | 威尔 | 作为 | 哈 | 他们 | 向上 | 在 | 八 | 锋利的 | . |

让他们早点睡觉，八点准时起床。

[dʒ'iːnɪəsɪz] - [helθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['breikˌin] - [duːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [leɪt] ['aʊəz] ,

| Geniuses | ' | healths | is | always | breakin | ' | doon | because | of | late | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | - | 健康 | 是 | 总是 | 打破 | - | 杜恩 | 因为 | 的 | 晚的 | 小时 | , |

天才们的健康总是因为熬夜而受损。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [əʊ] - [ðə; ði] [læd] [wɑː] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] -

| as | in | the | case | o | ' | the | lad | wha | used | often | to | begin | his | immortal | writin's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 案件 | o | - | 这 | 小伙子 | 世界卫生大会 | 用过的 | 经常 | 到 | 开始 | 他的 | 不朽 | - |

[æt; ət][twɔːl] [ə'klɑːk] [æt; ət] [nɪxt] ,

| at | twal | o'clock | at | nicht | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | twal | 点钟 | 在 | 尼赫特 | , |

就像那个经常在午夜十二点开始创作不朽名作的少年一样，

[ə; eɪ] [θɪŋ] - [æt; ət] [wʊd] ['ruːɪn] ['ɒnɪ] - .

| a | thing | ' | at | would | ruin | ony | constitootion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | - | 在 | 会 | 废墟 | 仅 | - | . |

一件会破坏任何宪法的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [siː] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['teɪsti] ['sʌpə(r)] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk]

| But | the | superintendent | would | see | as | they | had | a | tasty | supper | at | nine | o'clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 校长 | 会 | 看 | 作为 | 他们 | 有 | 一个 | 可口 | 晚餐 | 在 | 九 | 点钟 |

— ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ə'griːd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] .

| — | something | as | agreed | wi | ' | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 某物 | 作为 | 同意 | wi | - | 他们 | . |

但主管看到他们在九点钟享用了一顿美味的晚餐——这是他们事先约定好的。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['kwaɪət][ðeə(r)] [breɪnz] ['riːdɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] [ə'laʊd] , [taɪm] [ə'baʊt] ,

| Then | for | half | an | hour | they | would | quiet | their | brains | readin | ' | oot | aloud | , | time | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 他们 | 会 | 安静的 | 他们的 | 大脑 | 阅读 | - | oot | 大声 | , | 时间 | 关于 | , |

然后他们会安静地朗读半个小时，让大脑平静下来，时间就这样过去了。

[freɪ] [sɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði] - ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ,

| frae | sic | a | book | as | the | ' | Pilgrim's | Progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷 | 原文如此 | 一个 | 书 | 作为 | 这 | - | 朝圣者的 | 进步 | , |

frae sic a book as the 'Pilgrim's Progress,

- [æn; ən] - [ðə; ði][gæs] [wʊd] [biː; bi] [tɜːnd] [æf][æt; ət][ten] [prɪ'saɪsli] . "

| ' | an | ' | the | gas | would | be | turned | aff | at | ten | precisely | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | - | 这 | 气体 | 会 | 是 | 转向 | 亲属 | 在 | 十 | 恰恰 | . | " |

“而且，煤气会在十点整准时关闭。”

" [wen] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "

| " | When | would | you | have | them | up | in | the | morning | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 会 | 你 | 有 | 他们 | 向上 | 在 | 这 | 早晨 | ? | " |

“你打算早上什么时候叫他们起床？”

" [æt; ət][sæks][ɪn] ['sʌmə(r)] [æn; ən] - ['sev(ə)n][ɪn]['wɪntə(r)] .

| " | At | sax | in | summer | an | ' | seven | in | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 萨克斯 | 在 | 夏天 | 一个 | - | 七 | 在 | 冬天 | . |

“夏天用萨克斯，冬天用七。”

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [siː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['prɒpəli] [beɪðd] ['evri] ['mɔːrnɪn] - ,

| The | superintendent | would | see | as | they | were | all | properly | bathed | every | mornin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 会 | 看 | 作为 | 他们 | 是 | 全部 | 适当地 | 洗澡 | 每一个 | 早晨 | - | , |

院长每天早上都会看到他们每个人都洗得干干净净。

['klenlinəs] [biːn] - [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [əʊ] - [helθ] . "

| cleanliness | bein | ' | most | important | for | the | preservation | o | ' | health | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清洁 | 是 | - | 最多 | 重要的 | 为了 | 这 | 保存 | o | - | 健康 | . | " |

保持清洁对维护健康至关重要。

" [ðɪs] [saʊndz] [wel] ; [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][brəʊk] [ðə; ði] [ruːlz] — [leɪ] [ɪn][bed] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| " | This | sounds | well | ; | but | suppose | a | genius | broke | the | rules | — | lay | in | bed | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 声音 | 出色地 | ; | 但 | 认为 | 一个 | 天才 | 打破 | 这 | 规则 | — | 躺 | 在 | 床 | , | 为了 | 实例 | , |

“这听起来不错；但假设一位天才打破了规则——例如，躺在床上，

['riːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l]['ɑːftə(r)] ['aʊəz] ,

| reading | by | the | light | of | a | candle | after | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 蜡烛 | 后 | 小时 | , |

深夜在烛光下阅读

[ɔː(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? "

| or | refused | to | take | his | bath | in | the | morning | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 拒绝 | 到 | 拿 | 他的 | 洗澡 | 在 | 这 | 早晨 | ? | " |

或者他早上拒绝洗澡?

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [heɪ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] .

| " | The | superintendent | would | hae | to | punish | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 校长 | 会 | 哈 | 到 | 惩治 | 他 | . |

“校长必须惩罚他。”

[ðə; ði]['dʒiːniəs] [wʊd] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , ['meɪbi] .

| The | genius | would | be | sent | back | to | his | bed | , | maybe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天才 | 会 | 是 | 发送 | 后退 | 到 | 他的 | 床 | , | 或许 | . |

这位天才或许会被送回病床上躺着。

[æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] [leɪ] [læŋ] [aɪ] - [ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [hiː; hi] [wʊd] [heɪ] [tuː; tə] [gæŋ] - [hɪz; ɪz]

| An | ' | if | he | lay | lang | i | ' | the | mornin | ' | he | would | hae | to | gang | withoot | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 如果 | 他 | 躺 | 语言 | 我 | - | 这 | 早晨 | - | 他 | 会 | 哈 | 到 | 帮派 | - | 他的 |

['brekfəst] . "

| breakfast | . | " |
|---|---|---|
| 早餐 | . | " |

如果他早上躺得太久，就得饿着肚子起床了。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] ['veri] [wel] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] ['əʊnli] [brəʊk] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ]

| " | That | would | be | all | very | well | where | the | inmate | only | broke | the | regulations | once | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 在哪里 | 这 | 囚犯 | 仅有的 | 打破 | 这 | 法规 | 一次 | 在 | 一个 |

[weɪ] ;

| way | ; |
|---|---|
| 方式 | ; |

“如果囚犯只是以某种方式违反了一次规定，那当然很好；

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][bæθ.baːθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] (

| but | suppose | he | were | to | refuse | to | take | his | bath | day | after | day | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 认为 | 他 | 是 | 到 | 拒绝 | 到 | 拿 | 他的 | 洗澡 | 天 | 后 | 天 | ( |

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| and | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 你 | 知道 | , |

但假设他日复一日地拒绝洗澡（而且，你知道，

[dʒ'iːnɪəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sentrɪk] [ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ) , [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] ?

| geniuses | are | said | to | be | eccentric | in | that | particular | ) | , | what | would | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | 是 | 说 | 到 | 是 | 偏心 | 在 | 那 | 特别的 | ) | , | 什么 | 会 | 是 | 完毕 | ? |

据说天才在这方面有些古怪），那该怎么办?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [stɑːv] [hɪm] ; [dʒ'iːnɪəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [skeəs] . "

| You | could | not | starve | him | ; | geniuses | are | too | scarce | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 饿死 | 他 | ; | 天才 | 是 | 也 | 稀少 | . | " |

你不可能让他挨饿；天才太稀少了。

" [nə; nɑː] , [nə; nɑː] ; [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [heɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | Na | , | na | ; | in | a | case | like | that | he | would | hae | to | be | reported | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 纳 | ; | 在 | 一个 | 案件 | 喜欢 | 那 | 他 | 会 | 哈 | 到 | 是 | 据报道 | 到 | 这 |

['pʌblɪk] .

| public | . |
|---|---|
| 民众 | . |

“不，不；如果是这种情况，他就必须向公众报告。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [heɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'fɔː] [ðə; ði] [huːs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

| The | thing | would | hae | to | come | afore | the | Hoose | of | Commons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 会 | 哈 | 到 | 来 | 之前 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | . |

这件事必须提交给下议院。

[eɪ] ,

| Ay | , |
|---|---|
| 哎 | , |

哎，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [get] [ə; eɪ]['membə(r)][əʊ] - [ðə; ði] - [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] -
**the superintendent would get a member o ' the Opposeetion to ask a queistion**
这 校长 会 得到 一个 成员 o - 这 - 到 问 一个 -

[sʌtʃ] [æz; əz] - [kæn; kən][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] ,
**such as ' Can the honourable gentleman ,**
这样的 作为 - 能 这 光荣的 绅士 ,

警长会安排一名反对党成员提出诸如"尊敬的先生，能否……"之类的问题。

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ə'feəz] ,
**the Secretary of State for Home Affairs ,**
这 秘书 的 状态 为了 家 事务 ,

内政大臣

[ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [huːs] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fæk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [sɪk] - [ə; eɪ] - [wʌn] , [ðə; ði] [wel] -
**inform the Hoose whether it is a fac that Mr . Sic - a - one , the well -**
通知 这 房子 无论 它 是 一个 脸 那 先生 . 原文如此 - 一个 - 一 , 这 出色地 -

[nəʊn] ['dʒiːniəs] ,
**known genius ,**
已知 天才 ,

告知胡斯，著名天才西卡翁先生是否确有其人

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [dʒ'iːnɪəsɪz] , [hæz; həz] , [kɑːntrɛri] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz]
**at present resident in the Home for Geniuses , has , contrairy to regulations**
在 展示 居民 在 这 家 为了 天才 , 有 , 相反的 到 法规

,
**,**
,

目前居住在天才之家，违反规定，

- [ænd; ənd] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ,
**perseestently and obstinately refused to change his linen ; and , if so ,**
- 和 顽固地 拒绝 到 改变 他的 亚麻布 ; 和 , 如果 所以 ,

他固执地拒绝更换他的床单；而且，如果真是这样，

['weðə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [teɪk] ['ɒnɪ] [steps] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ? -
**whether the Government proposes to take ony steps in the matter ? '**
无论 这 政府 提议 到 拿 仅 步骤 在 这 事情 ? -

政府是否打算就此事采取任何措施?

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [nekst]['mɔːrnɪn] - ,
**The newspapers would report the discussion next mornin ' ,**
这 报纸 会 报告 这 讨论 下一个 早晨 - ,

第二天早上，报纸会报道这次讨论。

[æn; ən] - [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] - - - . "
**an ' so it would be made public withoot onnecessary ootlay . "**
一个 - 所以 它 会 是 制成 民众 - - - . "

这样就能在不经过任何必要程序的情况下公之于众。

" [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][dʒ'iːnɪəsɪz] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] ?
**" In a general way , however , you would give the geniuses perfect freedom ?**
" 在 一个 一般的 方式 , 然而 , 你 会 给 这 天才 完美的 自由 ?

"但总的来说，你会给予天才们完全的自由吗？"

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɜːk] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] ? "
**They could work when they liked , and come and go when they liked ? "**
他们 可以 工作 什么时候 他们 喜欢 , 和 来 和 去 什么时候 他们 喜欢 ? "

他们可以自由选择工作时间，自由选择来去时间吗?

" [nɒt] [səʊ] .
**" Not so .**
" 不是 所以 .

并非如此。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʊd] [fɪks] [ðə; ði] ['aʊəz] [əʊ] - [wɑːrk] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [raɪt] , [ɔː(r)]

| The | superintendent | would | fix | the | hours | o | ' | wark | , | an | - | they | would | all | write | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 会 | 使固定 | 这 | 小时 | o | - | 工作 | , | 一个 | - | 他们 | 会 | 全部 | 写 | , | 或者 |

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| whatever | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | , |

主管会安排工作时间，然后他们都会写下来，或者做其他什么事。

[ðə'gɪðər] [ɪn][wʌn] [lɑːdʒ] [ruːm] .

| thegither | in | one | large | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 在 | 一 | 大的 | 房间 | . |

聚集在一个大房间里。

[mæn] , [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [mæk][ə; eɪ][grænd] [drɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)] - [tʃiːld] , [ðæt] [ruːm] ,

| Man | , | man | , | it | would | mak | a | grand | draw | for | a | painter | - | chield | , | that | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 男人 | , | 它 | 会 | 制作 | 一个 | 盛大 | 画 | 为了 | 一个 | 画家 | - | 奇尔德 | , | 那 | 房间 | , |

天哪，那间房间对油漆工主管来说绝对会极具吸引力。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl][ðə; ði][dʒ'iːnɪəsɪz] ['wɜːkɪŋ] [ə'wei] - [ðə'gɪðər] . "

| wi | ' | all | the | geniuses | working | awa | ' | thegither | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| wi | - | 全部 | 这 | 天才 | 在职的 | awa | - | 聚集 | . | " |

和所有天才们一起努力。”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ 'leibə ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒiːniəs] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]

| " | But | when | the | labors | of | the | day | were | over | the | genius | would | be | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 这 | 劳动 | 的 | 这 | 天 | 是 | 超过 | 这 | 天才 | 会 | 是 | 在 |

['lɪbəti] [tuː; tə] [meɪk] [kɔːlz] [baɪ] [hɪm'self] [ɔː(r)][tuː; tə] [rʌn] [ʌp] ,

| liberty | to | make | calls | by | himself | or | to | run | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 到 | 制作 | 呼叫 | 经过 | 他自己 | 或者 | 到 | 跑步 | 向上 | , |

“但是，当一天的工作结束后，这位天才就可以自由地独自打电话或跑上前去，

[seɪ] , [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ? "

| say | , | to | London | for | an | hour | or | two | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 到 | 伦敦 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | ? | " |

比如说，去伦敦待一两个小时?

" [huːts] [nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

| " | Hoots | no | , | that | would | spoil | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猫头鹰 | 不 | , | 那 | 会 | 剧透 | 一切 | . |

“哎呀，不行，那样就毁了一切。”

[ɪts] [ðə; ði] [drɪŋk] , [jiː; ji] [siː] , [æz; əz] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɒt] [əʊ] - [dʒ'iːnɪəsɪz] .

| It's | the | drink | , | ye | see | , | as | does | for | a | terrible | lot | o | ' | geniuses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 喝 | , | 是的 | 看 | , | 作为 | 做 | 为了 | 一个 | 糟糕的 | 很多 | o | - | 天才 | . |

你看，这都是饮料的错，就像很多天才一样。

['iːv(ə)n] [rɒb] — "

| Even | Rob | — | " |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 抢 | — | " |

就连罗布——”

" [ə'læs] !

| " | Alas | ! |
|---|---|---|
| " | 唉 | ! |

“唉!

[jes] .

| yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [ tiːˈtəutələ ] ? "

| But | would | you | have | them | all | teetotalers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 你 | 有 | 他们 | 全部 | 滴酒不沾者 | ? | " |

但你希望他们都滴酒不沾吗?

" [wɒt] [duː; də][jiː; ji][tɑːk][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] ?

| " | What | do | ye | tak | me | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 是的 | tak | 我 | 为了 | ? |

你们把我当成什么人了?

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] ; [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [wʊd] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][wʌn] [glɑːs] [əʊ] - [ˈtɒdi] [ˈevri] [nɪxt] ,

| Na | , | na | ; | the | superintendent | would | allow | them | one | glass | o | - | toddy | every | nicht | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 纳 | ; | 这 | 校长 | 会 | 允许 | 他们 | 一 | 玻璃 | o | - | 托迪 | 每一个 | 尼赫特 | , |

[æn; ən] - [mɪks][ˌaɪ ˈtiː] [ˌhɪmˈsɛl] ;

| an | - | mix | it | himsel | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 混合 | 它 | 他自己 | ; |

不，不；主管会允许他们每晚喝一杯热饮，而且是他自己调配的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)][get][ðə; ði] [kiːz] [əʊ] - [ðə; ði] [pres] , [wɔːr] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [drɪŋk] ,

| but | he | would | never | get | the | keys | o | - | the | press | , | whaur | he | kept | the | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 绝不 | 得到 | 这 | 钥匙 | o | - | 这 | 按 | , | 什么 | 他 | 保留 | 这 | 喝 | , |

但他永远也拿不到印刷机的钥匙，他把酒就放在那里。

[ˌoʊˌoʊˈtiː][əʊ] - [hɪz; ɪz][hændz] .

| oot | o | - | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| oot | o | - | 他的 | 双手 | . |

脱离了他的掌控。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevə(r)][biː; bi] [əˈlaʊd] [ˌoʊˌoʊˈtiː][əʊ] - [ðə; ði] - [ˈaɪðə(r)] , - [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

| They | would | never | be | allowed | oot | o | - | the | gairden | either | , | withoot | a | man | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 绝不 | 是 | 允许 | oot | o | - | 这 | - | 任何一个 | , | - | 一个 | 男人 | 到 |

[lʊk] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] ;

| look | after | them | ; |
|---|---|---|---|
| 看 | 后 | 他们 | ; |

如果没有人照看，他们也绝不会被允许离开花园；

[æn; ən] - [ai] [ˈwʊdnə] [ˈbɜːðən] [ðem; ðəm][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈaʊər] [ˈmʌkəl] [ˈpɒkɪt] - [ˈmʌni] .

| an | - | I | wouldna | burthen | them | wi | - | ower | muckle | pocket | - | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 不会 | 负担 | 他们 | wi | - | 所有者 | 大块 | 口袋 | - | 钱 | . |

我不会给他们太多零花钱。

[ˈsæksˌpɛns] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [wʊd] [biː; bi] - . "

| Saxpence | in | the | week | would | be | suffeecient | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨克森 | 在 | 这 | 星期 | 会 | 是 | - | . | " |

一周只需十便士就足够了。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [kləʊðz] ? "

| " | How | about | their | clothes | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 他们的 | 衣服 | ? | " |

他们的衣服怎么样?

" [ðeɪ] [wʊd] [get] [twɔː] [suːts] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈletə(r)] [dʒiː] [səʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] ,

| " | They | would | get | twa | suits | a | year | , | wi | - | the | letter | G | sewed | on | the | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 会 | 得到 | twa | 西装 | 一个 | 年 | , | wi | - | 这 | 信 | G | 缝制的 | 在 | 这 | 肩膀 | , |

“他们一年能得到两套西装，肩部缝着字母G。”

[səʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ænd; ənd] [brɑkt] [bæk] . "

| so | as | if | they | were | lost | they | could | be | recognized | and | brocht | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 丢失的 | 他们 | 可以 | 是 | 认可 | 和 | 布罗赫特 | 后退 | . | " |

这样，即使他们迷路了，也能被认出来并送回来。”

" ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [skiːm] [dɪ'zɜːvɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| " | Certainly | it | is | a | scheme | deserving | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 它 | 是 | 一个 | 方案 | 值得 | 考虑 | , |

“这当然是一个值得考虑的方案。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ['aʊə(r)] [dʒ'iːnɪəsɪz] [wʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

| and | I | have | no | doubt | our | geniuses | would | jump | at | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 我们的 | 天才 | 会 | 跳 | 在 | 它 | ; |

我毫不怀疑，我们的天才们会欣然接受；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [waɪvz] . "

| but | you | must | remember | that | some | of | them | would | have | wives | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 记住 | 那 | 一些 | 的 | 他们 | 会 | 有 | 妻子们 | . | " |

但你必须记住，他们当中有些人是有妻子的。

" [eɪ] , [æn; ən] - [sʌm; səm][əʊ] - [ðem; ðəm] [wʊd] [heɪ] ['hʌzbəndz] .

| " | Ay | , | an | ' | some | o | ' | them | would | hae | husbands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 一个 | - | 一些 | o | - | 他们 | 会 | 哈 | 丈夫们 | . |

“是啊，她们中有些人已经有了丈夫。”

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ,

| I've | been | thinkin | ' | that | oot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 思考 | - | 那 | oot | , |

我一直在想这件事，

[æn; ən] - [ai] [dɔːr] [seɪ] [ðə; ði] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [æf] [ə; eɪ] [pɛrt] [əʊ] - [ðə; ði] [həʊm]

| an | ' | I | daur | say | the | best | plan | would | be | to | partition | aff | a | pairt | o | ' | the | Home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 达尔 | 说 | 这 | 最好的 | 计划 | 会 | 是 | 到 | 分割 | 亲属 | 一个 | 配对 | o | - | 这 | 家 |

[fɔː(r); fə(r)] ['fiːmeɪl] [dʒ'iːnɪəsɪz] . "

| for | female | geniuses | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 女性 | 天才 | . | " |

我敢说，最好的办法就是把女子天才之家的一部分划出来。

" [wʊd] ['pɑːləmənt] [ɪ'lekt] [ðə; ði] ['membəz] ? "

| " | Would | Parliament | elect | the | members | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 议会 | 选 | 这 | 成员 | ? | " |

“议会将选举议员吗？”

" [ai] ['wʊdnə] [trʌst] [ðem; ðəm] .

| " | I | wouldna | trust | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 相信 | 他们 | . |

我不会信任他们。

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʊd] [heɪ] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [kəm'petətɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| The | election | would | hae | to | be | by | competitive | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选举 | 会 | 哈 | 到 | 是 | 经过 | 竞争的 | 考试 | . |

选举必须通过竞争性考试进行。

[nə; nɑː] , [ai] ['kænə] [seɪ] [wɑː] [wʊd] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] - .

| Na | , | I | canna | say | wha | would | draw | up | the | queistions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 我 | 美人蕉 | 说 | 世界卫生大会 | 会 | 画 | 向上 | 这 | - | . |

不，我不能说谁会拟定这些问题。

[ðə; ði] [skiːmz] [jœyst] [grəu in] - [ai] - [maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði][meə(r)][ai] [θɪŋk] -

| The | scheme's | juist | growin | ' | i | ' | my | mind | , | but | the | mair | I | think | o't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方案的 | 正义 | 成长中 | - | 我 | - | 我的 | 头脑 | , | 但 | 这 | 梅尔 | 我 | 思考 | - |

这个计划还在我脑海里慢慢成形，但我想到的更多是.....

[ðə; ði] ['betə(r)] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | better | I | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 我 | 喜欢 | 它 | . |

我越喜欢越好。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
**" CHAPTER XVIII**
" 章 十八

第十八章

- [ænd; ənd]['dʒeɪmi]
**LEEBY AND JAMIE**
- 和 杰米

利比和杰米

[baɪ][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˌbeə'fʊtɪd] [gɜːl]
**By the bank of the Quharity on a summer day I have seen a barefooted girl**
经过 这 银行 的 这 - 在 一个 夏天 天 我 有 已见 一个 赤足 女孩
[geɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ʌn'tɪl] [tɪəz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**gaze at the running water until tears filled her eyes .**
目光 在 这 跑步 水 直到 眼泪 已填 她 眼睛 .

夏日的一天，我在库哈里蒂河岸边看到一个赤脚的女孩凝视着流水，直到泪水盈满了她的眼眶。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .
**That was the birth of romance .**
那 曾是 这 出生 的 浪漫 .

浪漫爱情就此诞生。

['weðə(r)] [ðɪs] [lʌv] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [siː] ,
**Whether this love be but a beautiful dream I cannot say , but this we see ,**
无论 这 爱 是 但 一个 美丽的 梦 我 不能 说 , 但 这 我们 看 ,

这段爱情是否只是一场美丽的梦，我无法断言，但我们确实看到了这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd] ['kʌləs] [ðə; ði] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] [wɪð] [gəʊld] .
**that it comes to all , and colours the whole future life with gold .**
那 它 来 到 全部 , 和 颜色 这 所有的 未来 生活 和 金子 .

它将降临到每个人身上，并为未来的生活染上金色的色彩。

- [mʌst; məst][hæv; həv] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] .
**Leeby must have dreamt it , but I did not know her then .**
- 必须 有 梦见 它 , 但 我 做过 不是 知道 她 然后 .

那一定是莉比做的梦，但我当时并不认识她。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
**I have heard of a man who would have taken her far away into a**
我 有 听到 的 一个 男人 WHO 会 有 已采取 她 远的 离开 进入 一个
['kaʊnti] [weə(r)] [ðə; ði] [kɔːn] [ɪz] ['jeləʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [griːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
**county where the corn is yellow when it is still green with us ,**
县 在哪里 这 玉米 是 黄色的 什么时候 它 是 仍然 绿色的 和 我们 ,

我听说有个男人想把她带到很远的地方，到一个玉米在我们这里还是绿色的时候就已经变黄的县城。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
**but she would not leave her mother , nor was it him she saw in her**
但 她 会 不是 离开 她 母亲 , 也不 曾是 它 他 她 锯 在 她
[driːm] .
**dream .**
梦 .

但她不愿离开母亲，而且她在梦中见到的也不是他。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪst] [deɪz] ,
**From her earliest days ,**
从 她 最早 天 ,

从她很小的时候起，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['stægərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] ['dʒeɪmi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

| when | she | was | still | a | child | staggering | round | the | garden | with | Jamie | in | her | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 孩子 | 令人震惊 | 圆形的 | 这 | 花园 | 和 | 杰米 | 在 | 她 | 武器 |

,

**,**

,

当她还是个孩子，抱着杰米在花园里蹒跚学步时，

[hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [rəʊd] .

| her | duty | lay | before | her | , | straight | as | the | burying | - | ground | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 责任 | 躺 | 前 | 她 | , | 直的 | 作为 | 这 | 埋葬 | - | 地面 | 路 | . |

她的职责就在眼前，笔直如通往墓地的道路。

[dʒes][hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪ] , [weə(r)] [gɒd] ,

| Jess | had | need | of | her | in | the | little | home | at | the | top | of | the | brae | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 有 | 需要 | 的 | 她 | 在 | 这 | 小的 | 家 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 布雷 | , | 在哪里 |

**God** **,**

上帝 ,

杰西在山顶的小房子里需要她，在那里，上帝.....

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪlɪŋ] ['mʌðə(r)] ,

| looking | down | upon | her | as | she | scrubbed | and | gossipped | and | sat | up | all | night | with | her | ailing | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 之上 | 她 | 作为 | 她 | 擦洗过 | 和 | 八卦 | 和 | 卫星 | 向上 | 全部 | 夜晚 | 和 | 她 | 生病 | 母亲 | , |

他俯视着她，看着她一边擦洗身体，一边闲聊八卦，整夜守在生病的母亲身边。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [mɪst] [ðə; ði] [preə(r)] - ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'dɔːrd] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

| and | never | missed | the | prayer | - | meeting | , | and | adored | the | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 错过 | 这 | 祷告 | - | 会议 | , | 和 | 受人喜爱 | 这 | 部长 | , |

他从未缺席过祈祷会，并且非常敬爱牧师。

[dɪd] [nɒt] [pə'hæps] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hændmeɪd] .

| did | not | perhaps | think | her | the | least | of | His | handmaids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 也许 | 思考 | 她 | 这 | 至少 | 的 | 他的 | 使女 | . |

或许他并没有把她看得比祂的侍女们都低。

[hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

| Her | years | were | less | than | thirty | when | He | took | her | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 年 | 是 | 较少的 | 比 | 三十 | 什么时候 | 他 | 采取 | 她 | 离开 | , |

她被带走时还不到三十岁，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɑːk] .

| but | she | had | few | days | that | were | altogether | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 很少 | 天 | 那 | 是 | 共 | 黑暗的 | . |

但她很少经历完全黑暗的日子。

[ðəʊz] [huː] [brɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['kænɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðəm'selvz] .

| Those | who | bring | sunshine | to | the | lives | of | others | cannot | keep | it | from | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 带来 | 阳光 | 到 | 这 | 生活 | 的 | 其他的 | 不能 | 保持 | 它 | 从 | 他们自己 | . |

那些给别人带来阳光的人，自己也同样会感受到阳光。

[ðə; ði] [lʌv] - [bɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪmi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd]

| The | love | Leeby | bore | for | Jamie | was | such | that | in | their | younger | days | it | shamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | - | 钻孔 | 为了 | 杰米 | 曾是 | 这样的 | 那 | 在 | 他们的 | 年轻 | 天 | 它 | 羞愧 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

李比对杰米的爱，在他们年轻的时候，让他感到羞愧。

['ʌðə(r)] [ 'lædi ] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| Other | laddies | knew | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 小伙子们 | 知道 | 的 | 它 | , |

其他小伙子们都知道这件事。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [deəd] - [tuː; tə][let][ɒn][ɪn] ['pʌblɪk] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]

| and | flung | it | at | him | until | he | dared | Leeby | to | let | on | in | public | that | he | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 它 | 在 | 他 | 直到 | 他 | 敢于 | - | 到 | 让 | 在 | 在 | 民众 | 那 | 他 | 和 |

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] .

| she | were | related | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 有关的 | . |

然后把那东西扔向他，直到他敢于让利比在公共场合承认他和她是亲戚。

" [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [læs] ?

| " | Hoo | is | your | lass | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 胡 | 是 | 你的 | 小姐 | ? |

“你女儿是谁？”

" [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kraɪ][tuː; tə][hɪm] , [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [geɪm] .

| " | they | used | to | cry | to | him | , | inventing | a | new | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 用过的 | 到 | 哭 | 到 | 他 | , | 发明 | 一个 | 新的 | 游戏 | . |

“他们过去常常哭着向他求助，发明了一种新游戏。”

" [ai] [sɔː] - ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ;

| " | I | saw | Leeby | lookin | ' | for | ye | , | " | they | would | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | - | 在看 | - | 为了 | 是的 | , | " | 他们 | 会 | 说 | ; |

他们会说：“我看到李比在找你。”

" [jiːz] - - [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][tuː; tə] [gæŋ] [æn; ən] - [pleɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] .

| " | she's | wearyin | ' | for | ye | to | gang | an | ' | play | wi | ' | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | - | - | 为了 | 是的 | 到 | 帮派 | 一个 | - | 玩 | wi | - | 她 | . |

“她厌倦了你们和她一起玩耍。”

" [ðen] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [bɔɪz] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

| " | Then | if | they | were | not | much | bigger | boys | than | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 如果 | 他们 | 是 | 不是 | 很多 | 大 | 男孩们 | 比 | 他自己 | , |

“那么，如果他们个头和他差不多大的话，

['dʒeɪmi][gɒt][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [daɪk] [ænd; ənd][hɪt][ðem; ðəm][hɑːd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['pʌblɪkli] [əʊnd]

| Jamie | got | them | against | the | dyke | and | hit | them | hard | until | they | publicly | owned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 得到 | 他们 | 反对 | 这 | 堤防 | 和 | 打 | 他们 | 难的 | 直到 | 他们 | 公开 | 拥有 |

[tuː; tə] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

| to | knowing | that | she | was | his | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 会心 | 那 | 她 | 曾是 | 他的 | 姐姐 | , |

杰米把他们逼到堤坝边，狠狠地揍了他们一顿，直到他们公开承认她是他的妹妹为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| and | that | he | was | not | fond | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 喜爱 | 的 | 她 | . |

而且他并不喜欢她。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɪm][meə(r)][ðæn; ðən][jiː; ji][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] , [ðəʊ] , " [dʒes][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] ;

| " | It | distressed | him | mair | than | ye | could | believe | , | though | , | " | Jess | has | told | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 苦恼 | 他 | 梅尔 | 比 | 是的 | 可以 | 相信 | , | 尽管 | , | " | 杰西 | 有 | 讲述 | 我 | ; |

“但这让他比你想象的还要痛苦，”杰西告诉我；

" [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [keɪm] [heɪm] [hiː; hi] [wʊd] [griːt] [æn; ən] - [seɪ] - [æt; ət] - [dɪs'greɪst] [hɪm] .
" an ' when he came hame he would greet an ' say ' at Leeby disgraced him .
" 一个 - 什么时候 他 来了 家 他 会 迎接 一个 - 说 - 在 - 蒙羞的 他 .

“当他回家时，他会打招呼，然后说‘利比让他蒙羞。’

" - , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['ɒbviəs] [ə'fekʃn] .
" Leeby , of course , suffered for her too obvious affection .
" - , 的 课程 , 遭受 为了 她 也 明显的 感情 .

当然，李比因为她过于明显的爱意而遭受了痛苦。

" [ai]['wʌndə(r)] - [æt; ət][jiː; ji] ['dɪnə] [traɪ][tuː; tə][kən'trəʊl] [jɜːrsəl] , " ['dʒeɪmi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
" I wonder ' at ye dinna try to control yersel , " Jamie would say to her ,
" 我 想知道 - 在 是的 迪娜 尝试 到 控制 耶塞尔 , " 杰米 会 说 到 她 ,

“我真纳闷你为什么不试着控制自己，”杰米会对她说。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [bɪgə(r)] .
as he grew bigger .
作为 他 生长 大 .

随着他长大。

" [ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] - , " [ai]['nevə(r)] [giː] [jiː; ji][ə; eɪ] [lʊk] [ɪf] [ðeəz; ðəz] - [ðeə(r)] . "
" Am sure , " said Leeby , " I never gie ye a look if there's onybody there . "
" 是 当然 , " 说 - , " 我 绝不 gie 是的 一个 看 如果 有 - 那里 . "

“我敢肯定，”利比说，“如果那里只有我一个人，我绝不会看你一眼。”

" [ə; eɪ] [lʊk] !
" A look !
" 一个 看 !

瞧!

[jʊr; jər] [eɪ] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː][ˌes eɪ 'iː] [fɒnd] - [laɪk] - [æt; ət][ai] ['dɪnə] [ken]
You're ay lookin ' at me sae fond - like ' at I dinna ken
你是 哎 在看 - 在 我 sae 喜爱 - 喜欢 - 在 我 迪娜 肯

你用那种深情的眼神看着我，我却浑然不知。

[wɒt] [waɪ][tuː; tə] [tɜːn] . "
what wy to turn . "
什么 怀 到 转动 . "

转向何方?

" [wiːl] , [ai] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , ['prɒbəbli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmpə(r)] .
" Weel , I canna help it , " said Leeby , probably beginning to whimper .
" 威尔 , 我 美人蕉 帮助 它 , " 说 - , 大概 开始 到 呜咽 .

“唉，我没办法，”利比说着，可能开始呜咽起来。

[ɪf] ['dʒeɪmi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['tempə(r)][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
If Jamie was in a very bad temper he left her , after this , to her
如果 杰米 曾是 在 一个 非常 坏的 脾气 他 左边 她 , 后 这 , 到 她
[əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ;
own reflections ;
自己的 反思 ;

如果杰米当时心情很差，之后他就会让她独自反思；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [sɒft] - [hɑːtɪd] .
but he was naturally soft - hearted .
但 他 曾是 自然 柔软的 - 心地 .

但他天性心软。

" [ˌeɪ 'em][nəʊ] ['telɪn] - [jiː; ji][nəʊ][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
" Am no tellin ' ye no to care for me , " he told her ,
" 是 不 告诉 - 是的 不 到 关心 为了 我 , " 他 讲述 她 ,

“我不是说你不该关心我，”他告诉她。

" [bʌt; bət][jœyst][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][meə(r)][tuː; tə] [jɜːrsəl] .

| " | but | juist | to | keep | it | mair | to | yersel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 正义 | 到 | 保持 | 它 | 梅尔 | 到 | 耶塞尔 | . |

但最好还是留给自己吧。

['neɪˌbɑːdi] [wʊd] [ken] [freɪ] [ˌem 'iː] - [æt; ət][ˌeɪ 'em][fɒnd][əʊ] - [jiː; ji] . "

| Naebody | would | ken | frae | me | ' | at | am | fond | o | ' | ye | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 会 | 肯 | 弗雷 | 我 | - | 在 | 是 | 喜爱 | o | - | 是的 | . | " |

没有人会因为我喜欢你而伤害我。”

" [mɛ'biˌ] [jə(r)][nəʊ] ? " [sed] - .

| " | Mebbe | yer | no | ? | " | said | Leeby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你的 | 不 | ? | " | 说 | - | . |

“也许不是？”利比说道。

" [eɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['siːkrət] .

| " | Ay | , | am | I | , | but | I | can | keep | it | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 是 | 我 | , | 但 | 我 | 能 | 保持 | 它 | 秘密 | . |

“是啊，但我可以保守秘密。”

[wen] [wɪr] [ɪn][ðə; ði] [huːs] [ˌeɪ 'em][jœyst] [rɪxt] [fɒnd][əʊ] - [jiː; ji] . "

| When | we're | in | the | hoose | am | juist | richt | fond | o | ' | ye | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 在 | 这 | 房子 | 是 | 正义 | 右 | 喜爱 | o | - | 是的 | . | " |

当我们身处困境时，我非常喜欢你们。”

" [duː; də][jiː; ji] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['dʒeɪmi] ?

| " | Do | ye | love | me | , | Jamie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 是的 | 爱 | 我 | , | 杰米 | ? |

“杰米，你爱我吗？”

" ['dʒeɪmi] [ 'wægl ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | Jamie | waggled | his | head | in | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰米 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 刺激 | . |

杰米恼怒地摇了摇头。

" [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [laɪk] [wɜːd] [tuː; tə][juːz] [wen] - [wiːl] .

| " | Love | , | " | he | said | , | " | is | an | awful | like | word | to | use | when | fowk's | weel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | , | " | 他 | 说 | , | " | 是 | 一个 | 可怕 | 喜欢 | 单词 | 到 | 使用 | 什么时候 | - | 威尔 | . |

“爱，”他说，“是一个糟糕的词，当人们感到幸福时，不应该使用这个词。”

[jiː; ji] ['ʃʊdnə] [spɪə] [sɪk] [ənɔɪn] - - . "

| Ye | shouldna | speir | sic | annoyin | ' | queistions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 不应该 | 长矛 | 原文如此 | 烦人的 | - | - | . | " |

你不应该提出恼人的问题。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][jœyst] [seɪ] [jiː; ji] [lʌv] [ˌem 'iː]

| " | But | if | ye | juist | say | ye | love | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 是的 | 正义 | 说 | 是的 | 爱 | 我 |

“但如果你们只是说你们爱我

[aɪl] ['nevə(r)] [let] [ɒn] [ə'gen] [ə'fɔː] [foʊk] - [æt; ət][jə(r)] - [tuː; tə][ˌem 'iː]['eɪvə] . "

| I'll | never | let | on | again | afore | fowk | ' | at | yer | onything | to | me | ava | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 让 | 在 | 再次 | 之前 | 福克 | - | 在 | 你的 | - | 到 | 我 | ava | . | " |

我以后再也不会向任何人透露任何信息了。

" [eɪ] , [jiː; ji]['ɒf(ə)n] [seɪ] [ðæt] . "

| " | Ay | , | ye | often | say | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 是的 | 经常 | 说 | 那 | . | " |

“哎，你们常这么说。”

" [duː; də][jiː; ji][nəʊ] [bɪ'liːv] [maɪ] [wɜːd] ? "

| " | Do | ye | no | believe | my | word | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 是的 | 不 | 相信 | 我的 | 单词 | ? | " |

你们不相信我的话吗?

" [ai] [bɪ'liːv] [faɪn] [jiː; ji] [miːn] [wɒt] [jiː; ji] [seɪ] , [bʌt; bət][jiː; ji] [fə'get] [jɜːrsəl] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] .
" I believe fine ye mean what ye say , but ye forget yersel when the time comes .
" 我 相信 美好的 是的 意思是 什么 是的 说 , 但 是的 忘记 耶塞尔 什么时候 这 时间 来 .
"
"

“我相信你说的都是真心话，但到了关键时刻，你却忘了自己。”

" [jœyst][traɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] . "
" Juist try me this time . "
" 正义 尝试 我 这 时间 . "

“这次就试试我吧。”

" [wiːl] , [ðen] , [ai][duː; də] . "
" Weel , then , I do . "
" 威尔 , 然后 , 我 做 . "

“好吧，我同意。”

" [duː; də] [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['griːdi] - .
" Do what ? " asked the greedy Leeby .
" 做 什么 ? " 问 这 贪婪的 - .

“做什么？”贪婪的利比问道。

" [wɒt] [jiː; ji] [sed] . "
" What ye said . "
" 什么 是的 说 . "

“你们说的话。”

" [ai] [sed] [lʌv] . "
" I said love . "
" 我 说 爱 . "

我说的是爱。

" [wel] , " [sed] ['dʒeɪmi] , " [ai][doʊnt] . "
" Well , " said Jamie , " I do't . "
" 出色地 , " 说 杰米 , " 我 点 . "

“嗯，”杰米说，“我没有。”

" [wɒt] [duː; də][jiː; ji][duː; də] ?
" What do ye do ?
" 什么 做 是的 做 ?

你们做什么?

[seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] . "
Say the word . "
说 这 单词 . "

说出那个词。

" [nə; nɑː] , " [sed] ['dʒeɪmi] , " [ai] ['wɪnə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] .
" Na , " said Jamie , " I winna say the word .
" 娜 , " 说 杰米 , " 我 温娜 说 这 单词 .

“不，”杰米说，“我不想说那个词。”

[ɪts] [nəʊ][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] .
It's no a word to say , but I do't .
它是 不 一个 单词 到 说 , 但 我 点 .

虽然这个词不该说，但我不想说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ən'les] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [rɪ'mɔːs]

| " | That | was | all | she | could | get | out | of | him | , | unless | he | was | stricken | with | remorse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 全部 | 她 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 | 他 | , | 除非 | 他 | 曾是 | 受打击的 | 和 | 悔恨 |

,

,

,

“除非他感到深深的悔恨，否则她只能从他口中得到这些。”

[wen] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [went] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] .

| when | he | even | went | the | length | of | saying | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 甚至 | 去 | 这 | 长度 | 的 | 说 | 这 | 单词 | . |

他甚至还把那个词说了出来。

" - [kent] ['pɜːfɪktli] [wiːl] , " [dʒes] [hæz; həz] [sed] ,

| " | Leeby | kent | perfectly | weel | , | " | Jess | has | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 肯特 | 完美 | 威尔 | , | " | 杰西 | 有 | 说 | , |

“Leeby 完全没问题，”杰西说道。

" - [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪəl] [tuː; tə] ['dʒeɪmi] [tuː; tə] [tɑːk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪ] [geɪt] ,

| " | ' | at | it | was | a | trial | to | Jamie | to | tak | her | ony | gait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在 | 它 | 曾是 | 一个 | 审判 | 到 | 杰米 | 到 | tak | 她 | 仅 | 步态 | , |

“对杰米来说，迈着她唯一的步伐都是一种考验。”

[æn; ən] - [ai] ['ɒf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] - [æt; ət] [ai] [w'ʌndəd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [əʊ] -

| an | ' | I | often | used | to | say | to | her | ' | at | I | wondered | at | her | want | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 经常 | 用过的 | 到 | 说 | 到 | 她 | - | 在 | 我 | 想知道 | 在 | 她 | 想 | o | - |

[praɪd] [ɪn] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] .

| pride | in | priggin | ' | wi | ' | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪 | 在 | - | - | wi | - | 他 | . |

我常常对她说，我很纳闷她和他鬼混时怎么一点羞耻心都没有。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [jœyst] [get] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [rʌŋ] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [əʊ] - [hɪm] ,

| Ay | , | but | if | she | could | juist | get | a | promise | wrung | oot | o | ' | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 但 | 如果 | 她 | 可以 | 正义 | 得到 | 一个 | 承诺 | 拧干 | oot | o | - | 他 | , |

哎，但如果她能从他嘴里套出个承诺就好了，

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnə] [keə(r)] [huː] ['mʌkəl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [prɪg] .

| she | didna | care | hoo | muckle | she | had | to | prig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没事 | 关心 | 呼 | 大块 | 她 | 有 | 到 | 伪君子 | . |

她根本不在乎，她必须装腔作势。

[saɪn] [ðeɪ] ['kwɒrəld] , [æn; ən] - [eɪn] [ɔː(r)] [beɪθ] [əʊ] - [ðem; ðəm] [græt] ( [kraɪd] ) [ə'fɔː] [ðeɪ] [meɪd]

| Syne | they | quarrelled | , | an | ' | ane | or | baith | o | ' | them | grat | ( | cried | ) | afore | they | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同步 | 他们 | 争吵 | , | 一个 | - | 一个 | 或者 | 拜斯 | o | - | 他们 | 恭喜 | ( | 哭 | ) | 之前 | 他们 | 制成 |

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| it | up | . |
|---|---|---|
| 它 | 向上 | . |

Syne they frairdie, an' ane or baith o' them grat (croodle) apre they comited.

[ai] [maɪnd] [wen] ['dʒeɪmi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃɪn] -

| I | mind | when | Jamie | went | to | the | fishin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 头脑 | 什么时候 | 杰米 | 去 | 到 | 这 | 钓鱼 | - |

我介意杰米去钓鱼。

- [wɒz; wəz] [aɪ] ['terəb(ə)l] [kiːn] [tuː; tə] [get] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] ,

| Leeby | was | aye | terrible | keen | to | get | wi | ' | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 是的 | 糟糕的 | 敏锐的 | 到 | 得到 | wi | - | 他 | , |

Leeby 非常渴望和他在一起。

[bʌt; bət] [jiː; ji] [siː] [hiː; hi] ['wʊdnə] [biː; bi] [siːn] [geɪn] [θruː] [ðə; ði] [tuːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] .

| but | ye | see | he | wouldna | be | seen | gaen | through | the | toon | wi | ' | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是的 | 看 | 他 | 不会 | 是 | 已见 | 盖恩 | 通过 | 这 | 卡通 | wi | - | 她 | . |

但是你看，他绝不会和她一起穿过小镇。

- [ɪf] [jiː; ji][let][ˌem ˈiː] [gæŋ] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] ，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **If** | **ye** | **let** | **me** | **gang** | **,** | ' | **she** | **said** | **to** | **him** | **,** |
| - | 如果 | 是的 | 让 | 我 | 帮派 | ， | - | 她 | 说 | 到 | 他 | ， |

“如果你让我加入，”她对他说，

- [aɪl] [nəʊ] [siːk] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [tuːn]

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **I'll** | **no** | **seek** | **to** | **go** | **through** | **the** | **toon** |
| - | 患病的 | 不 | 寻找 | 到 | 去 | 通过 | 这 | 卡通 |

我不会试图穿过那座城市

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [jiː; ji] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **wi** | ' | **ye** | **.** |
| wi | - | 是的 | . |

与你同在。

[nə; nɑː] ， [aɪl] [gæŋ] - [baɪ][ðə; ði] [ruːd] [æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən][tɑːk][ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊnd]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Na** | **,** | **I'll** | **gang** | **roond** | **by** | **the** | **Roods** | **an** | ' | **you** | **can** | **tak** | **the** | **buryin** | ' | **-** | **ground** |
| 娜 | , | 患病的 | 帮派 | - | 经过 | 这 | 鲁兹 | 一个 | - | 你 | 能 | tak | 这 | 布林 | - | - | 地面 |

[rəʊd] ，

| | |
|---|---|
| **road** | **,** |
| 路 | , |

不，我会绕道去鲁兹家，你可以走墓地路。

[səʊ][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] . -

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **so** | **as** | **we** | **can** | **meet** | **on** | **the** | **hill** | **.** | ' |
| 所以 | 作为 | 我们 | 能 | 见面 | 在 | 这 | 爬坡道 | . | - |

这样我们就可以在山上见面了。

[jes] ， - [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪn] - [tuː; tə] [əˈgriː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] - [ðæt] ， [jœyst][tuː; tə] [get] [geɪn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Yes** | **,** | **Leeby** | **was** | **willin** | ' | **to** | **agree** | **wi** | ' | **a** | ' | **that** | **,** | **juist** | **to** | **get** | **gaen** | **wi** | ' |
| 是的 | , | - | 曾是 | 威林 | - | 到 | 同意 | wi | - | 一个 | - | 那 | , | 正义 | 到 | 得到 | 盖恩 | wi | - |

[hɪm] .

| | |
|---|---|
| **him** | **.** |
| 他 | . |

是的，李比愿意同意这一切，只是为了和他在一起。

[aɪv] [siːn] [ ˈlæsi ] - - [ˌɛsˌɛmˈeɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [lædz] [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] ，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I've** | **seen** | **lassies** | **makkin** | ' | **themsels** | **sma** | ' | **for** | **lads** | **often** | **enough** | **,** |
| 我已经 | 已见 | 姑娘们 | 马金 | - | - | 小 | - | 为了 | 小伙子们 | 经常 | 足够的 | , |

我经常看到姑娘们为了讨好小伙子而装嫩。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [eɪn] - [æt; ət] [ prig ] [səʊ] [ˈmʌkəl] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜː(r); hə(r)][eɪn; ˈɑːjɪn] [ˈbrʌðə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **I** | **never** | **saw** | **ane** | ' | **at** | **prigged** | **so** | **muckle** | **wi** | ' | **her** | **ain** | **brother** | **.** |
| 但 | 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | - | 在 | 普里格德 | 所以 | 大块 | wi | - | 她 | 艾因 | 兄弟 | . |

但我从未见过一个女孩和她自己的兄弟如此亲近。

[nə; nɑː] ， [ɪts] [ˈʌðə(r)] [ ˈlæsi ] - [ˈbrʌðəz] [ðeɪ] [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] . "

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Na** | **,** | **it's** | **other** | **lassies** | ' | **brothers** | **they** | **like** | **as** | **a** | **rule** | **.** | **"** |
| 娜 | , | 它是 | 其他 | 姑娘们 | - | 兄弟 | 他们 | 喜欢 | 作为 | 一个 | 规则 | . | " |

“不，她们通常喜欢的是其他女孩的兄弟。”

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [ˈdʒeɪmi][wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] [rɪˈzɜːvd] [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] ， " [sed] - ，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **But** | **though** | **Jamie** | **was** | **terrible** | **reserved** | **aboot** | **it** | **,** | **"** | **said** | **Leeby** | **,** |
| " | 但 | 尽管 | 杰米 | 曾是 | 糟糕的 | 预订的 | 启动 | 它 | , | " | 说 | - | , |

“但尽管杰米对此非常矜持，”利比说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [fɒnd] [əʊ] - [ˌem ˈiː][æz; əz][ˈevə(r)][ai][wɒz; wəz][əʊ] - [hɪm] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **he** | **was** | **as** | **fond** | **o** | ' | **me** | **as** | **ever** | **I** | **was** | **o** | ' | **him** | **.** |
| " | 他 | 曾是 | 作为 | 喜爱 | o | - | 我 | 作为 | 曾经 | 我 | 曾是 | o | - | 他 | . |

“他像我爱他一样爱我。”

[jiː; ji][maɪnd][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , ['mʌðə(r)] ? "
**Ye mind the time I had the measles , mother ? "**
叶 头脑 这 时间 我 有 这 麻疹 , 母亲 ? "

母亲，您还记得我得麻疹的那段时间吗?

" [ˌeɪ 'em][nəʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , - , " [sed] [dʒes] ,
**" Am no likely to forget it , Leeby , " said Jess ,**
" 是 不 可能 到 忘记 它 , - , " 说 杰西 ,

“我不太可能忘记这件事，利比，”杰西说。

" [æn; ən] - [juː; jʊ][blaɪnd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .
**" an ' you blind wi ' them for three days .**
" 一个 - 你 瞎的 wi - 他们 为了 三 天 .

“你被它们蒙蔽了三天。”

[eɪ] , [eɪ] , ['dʒeɪmi][wɒz; wəz] [rɪxt] [teɪn] [ʌp] [ə'buːt] [jiː; ji] .
**Ay , ay , Jamie was richt taen up aboot ye .**
哎 , 哎 , 杰米 曾是 右 泰恩 向上 启动 是的 .

是啊，是啊，杰米很高兴。

[ai][maɪnd][hiː; hi] [brəʊk] ['əʊpən][hɪz; ɪz] - ( ['mʌni] - [bɒks] ) ,
**I mind he broke open his pirly ( money - box ) ,**
我 头脑 他 打破 打开 他的 - ( 钱 - 盒子 ) ,

我记得他把他的钱箱（储钱罐）弄坏了。

[æn; ən] - [bɑːkt] [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] [wɜːθ] [əʊ] - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jiː; ji] ['evri] [deɪ] . "
**an ' bocht a ha'penny worth o ' something to ye every day . "**
一个 - 博赫特 一个 半便士 值得 o - 某物 到 是的 每一个 天 . "

每天给你半便士的钱，对你来说都是有价值的。

" [æn; ən] - [jiː; ji] [hɪnə] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [stɪk] ? "
**" An ' ye hinna forgotten the stick ? "**
" 一个 - 是的 欣娜 被遗忘的 这 戳 ? "

“你难道忘了带棍子吗？”

" - [diːd] [nəʊ] , [ai] [hɪnə] .
**" ' Deed no , I hinna .**
" - 契据 不 , 我 欣娜 .

“不，我hinna。

[jiː; ji] [siː] , " [dʒes] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " - [wɒz; wəz]['laɪɪn] - [ben][ðə; ði] [huːs] ,
**Ye see , " Jess explained to me , " Leeby was lyin ' ben the hoose ,**
叶 看 , " 杰西 解释 到 我 , " - 曾是 躺着 - 本 这 房子 ,

“你看，”杰西向我解释说，“利比当时躺在房子里。”

[æn; ən] - ['dʒeɪmi]['wɑːznə] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gæŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][əʊ] - [ɪn'fekʃ(ə)n] .
**an ' Jamie wasna allowed to gang near her for fear o ' infection .**
一个 - 杰米 竞技场 允许 到 帮派 靠近 她 为了 害怕 o - 感染 .

杰米因为害怕感染，被禁止靠近她。

[wiːl] , [hiː; hi][gæt][ə; eɪ] [læŋ] [stɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piː] - [stɪk] — [æn; ən] - [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'niːθ]
**Weel , he gat a lang stick — it was a pea - stick — an ' put it aneath**
威尔 , 他 门 一个 语言 戳 — 它 曾是 一个 豌豆 - 戳 — 一个 - 放 它 下面
[ðə; ði][dɔː(r)][æn; ən] - [ 'wægl ] [ˌaɪ 'tiː] .
**the door an ' waggled it .**
这 门 一个 - 摇晃 它 .

他找来一根长棍子——其实就是一根豌豆棍——把它放在门下摇晃。

[eɪ] , [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɜːrən] [taɪmz] ['evri] [deɪ] ,
**Ay , he did that a curran times every day ,**
哎 , 他 做过 那 一个 柯伦 时代 每一个 天 ,

哎，他每天都做好几次。

[jœyst][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] . "

| juist | to | let | her | see | he | was | thinkin | ' | o | ' | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | 到 | 让 | 她 | 看 | 他 | 曾是 | 思考 | - | o | - | 她 | . | " |

只是想让她知道他在想她。

" [meə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] - , " [hiː; hi] [kraɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] - [æt; ət][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] . "

| " | Mair | than | that | , | " | said | Leeby | , | " | he | cried | oot | ' | at | he | loved | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 梅尔 | 比 | 那 | , | " | 说 | - | , | " | 他 | 哭 | oot | - | 在 | 他 | 喜爱 | 我 | . | " |

“不仅如此，”利比说，“他还喊着说他爱我。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][jœyst] [eɪns] , " [dʒes] [sed] , " [aɪ] ['dɪnə] [maɪnd] - [bʌt; bət] [eɪns] .

| " | Ay | , | but | juist | aince | , | " | Jess | said | , | " | I | dinna | mind | o't | but | aince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 但 | 正义 | 自 | , | " | 杰西 | 说 | , | " | 我 | 迪娜 | 头脑 | - | 但 | 自 | . |

“哎，但是自从，”杰西说，“我不介意，但是自从。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [leɪt] , [æn; ən] - ['dʒeɪmi] , ['biːɪŋ] - [baɪ][hɪm] ,

| It | was | the | time | the | doctor | came | late | , | an | ' | Jamie | , | being | waukened | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 时间 | 这 | 医生 | 来了 | 晚的 | , | 一个 | - | 杰米 | , | 存在 | - | 经过 | 他 | , |

那次医生来晚了，杰米被他叫醒了。

[θɑːkt] [jiː; ji][wɒz; wəz] - .

| thocht | ye | was | deein | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 思想 | 是的 | 曾是 | 迪因 | - | . |

你以为你在死。

[aɪ][maɪnd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [huː] [hiː; hi][kæm] ['rʌnɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æn; ən] -

| I | mind | as | if | it | was | yesterday | hoo | he | cam | runnin | ' | to | the | door | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 头脑 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 昨天 | 呼 | 他 | 摄像头 | 跑步 | - | 到 | 这 | 门 | 一个 | - |

[kraɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ,

| cried | oot | , |
|---|---|---|
| 哭 | oot | , |

我仿佛还记得昨天他跑到门口哭着跑出来的情景。

- [aɪ][duː; də] [lʌv] [jiː; ji] , - ; [aɪ] [lʌv] [jiː; ji] [rɪxt] . -

| ' | I | do | love | ye | , | Leeby | ; | I | love | ye | richt | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 爱 | 是的 | , | - | ; | 我 | 爱 | 是的 | 右 | . | - |

“我确实爱你，Leeby；我真的爱你。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] [stɑːt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] [laʊd] [wen]

| The | doctor | got | a | start | when | he | heard | the | voice | , | but | he | laughed | loud | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 得到 | 一个 | 开始 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 嗓音 | , | 但 | 他 | 笑了 | 大声 | 什么时候 |

[hiː; hi] - . "

| he | un'erstood | . | " |
|---|---|---|---|
| 他 | - | . | " |

医生听到声音时吓了一跳，但反应过来后便大笑起来。

" [hiː; hi][hæd; həd] [neɪ] ['bɪznəs] , [ðəʊ] , " [sed] - , " [tuː; tə] [tel] - . "

| " | He | had | nae | business | , | though | , | " | said | Leeby | , | " | to | tell | onybody | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 纳 | 商业 | , | 尽管 | , | " | 说 | - | , | " | 到 | 告诉 | - | . | " |

“不过，”利比说，“他本来没必要告诉任何人。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɑːl] ['klevə(r)][mæn] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [dʒes] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [eɪ] ,

| " | He | was | a | rale | clever | man | , | the | doctor | , | " | Jess | explained | to | me | , | " | ay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 拉尔 | 聪明的 | 男人 | , | 这 | 医生 | , | " | 杰西 | 解释 | 到 | 我 | , | " | 哎 | , |

“那位医生真是个聪明人，”杰西向我解释说，“哎，

[hiː; hi] [kent] [ˌem 'iː][æz; əz] [wiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [id] [geɪn] [θruː] [ˌem 'iː][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['lɪktɪd]

| he | kent | me | as | weel | as | though | he'd | gaen | through | me | wi | ' | a | lichted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 肯特 | 我 | 作为 | 威尔 | 作为 | 尽管 | 他会 | 盖恩 | 通过 | 我 | wi | - | 一个 | 发光 |

['kænd(ə)l] .

| candle | . |
|---|---|
| 蜡烛 | . |

他了解我，就像用点燃的蜡烛穿透了我一样。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][ˌoʊˌoʊ'tiː] [θruː] [hɪm] , [æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɪli] [tʊk] [tuː; tə]['seɪɪn] - [tuː; tə]['dʒeɪmi] ,

| **It** | **got** | **oot** | **through** | **him** | **,** | **an** | **'** | **the** | **young** | **billies** | **took** | **to** | **sayin** | **'** | **to** | **Jamie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 得到 | oot | 通过 | 他 | , | 一个 | - | 这 | 年轻的 | 比利斯 | 采取 | 到 | 说 | - | 到 | 杰米 | , |

这件事传到了他耳中，年轻的乡巴佬们开始对杰米说：

- [jiː; ji][duː; də] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['dʒeɪmi] ; [eɪ] , [jiː; ji] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪxt] . -

| **'** | **Ye** | **do** | **love** | **her** | **,** | **Jamie** | **;** | **ay** | **,** | **ye** | **love** | **her** | **richt** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叶 | 做 | 爱 | 她 | , | 杰米 | ; | 哎 | , | 是的 | 爱 | 她 | 右 | . | - |

“你的确爱她，杰米；是的，你真的爱她。”

[ðə; ði]['əʊnli] - [fɛxt] [aɪ]['evə(r)] [kent] ['dʒeɪmi] [heɪ] [wɒz; wəz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [læd] - [æt; ət] [kraɪd] [ðæt]

| **The** | **only** | **reglar** | **fecht** | **I** | **ever** | **kent** | **Jamie** | **hae** | **was** | **wi** | **'** | **a** | **lad** | **'** | **at** | **cried** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | - | 费希特 | 我 | 曾经 | 肯特 | 杰米 | 哈 | 曾是 | wi | - | 一个 | 小伙子 | - | 在 | 哭 | 那 |

[tuː; tə][hɪm] .

| **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

我唯一知道的杰米打的正经仗是和一个叫他“小伙子”的家伙打的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ 'bəuˌleg ] - ['lædi] .

| **It** | **was** | **Bowlegs** | **Chirsty's** | **laddie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 罗圈腿 | - | 小伙子 | . |

那是腿腿克里斯蒂的儿子。

[eɪ] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt]['betə(r)]['dʒeɪmi] [bleɪmd] - . "

| **Ay** | **,** | **but** | **when** | **she** | **got** | **better** | **Jamie** | **blamed** | **Leeby** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 但 | 什么时候 | 她 | 得到 | 更好的 | 杰米 | 被指责 | - | . | " |

是啊，但她康复后，杰米却把责任推给了利比。

" [hiː; hi][nəʊ]['əʊnli] [bleɪmd] [ˌem 'iː] , " [sed] - ,

| **"** | **He** | **no** | **only** | **blamed** | **me** | **,** | **"** | **said** | **Leeby** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 仅有的 | 被指责 | 我 | , | " | 说 | - | , |

“他不仅责怪我，”利比说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [bæk] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['bɔːbiː] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɒn]

| **"** | **but** | **he** | **wanted** | **me** | **to** | **pay** | **him** | **back** | **a** | **'** | **the** | **bawbees** | **he** | **had** | **spent** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 通缉 | 我 | 到 | 支付 | 他 | 后退 | 一个 | - | 这 | 鲍比斯 | 他 | 有 | 花费 | 在 |

[ˌem 'iː] . "

| **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 我 | . | " |

但他想让我把花在他身上的钱都还给他。

" [eɪ] , [æn; ən] - [aɪ]['sɛpæd][hiː; hi] [gɒt] [ðem; ðəm] [tuː] , " [sed] [dʒes] .

| **"** | **Ay** | **,** | **an** | **'** | **I** | **sepad** | **he** | **got** | **them** | **too** | **,** | **"** | **said** | **Jess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 一个 | - | 我 | 塞帕德 | 他 | 得到 | 他们 | 也 | , | " | 说 | 杰西 | . |

“哎，我听说他也拿到了，”杰西说。

[ɪn] [taɪm] ['dʒeɪmi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɑːbə(r)][ɪn] - ,

| **In** | **time** | **Jamie** | **became** | **a** | **barber** | **in** | **Tilliedrum** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 杰米 | 成为 | 一个 | 理发师 | 在 | - | , |

后来，杰米在蒂利德鲁姆当了一名理发师。

[ trʌdʒ ] ['meni] ['hevi] [maɪlz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sliːp] [æt; ət]

| **trudging** | **many** | **heavy** | **miles** | **there** | **and** | **back** | **twice** | **a** | **day** | **that** | **he** | **might** | **sleep** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艰难跋涉 | 许多 | 重的 | 英里 | 那里 | 和 | 后退 | 两次 | 一个 | 天 | 那 | 他 | 可能 | 睡觉 | 在 |

[həʊm] ,

| **home** | **,** |
|---|---|
| 家 | , |

他每天要跋涉很远的路程往返两次，只为了能回家睡一觉。

[ trʌdʒ ] ['breɪvli] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] ,

| **trudging** | **bravely** | **I** | **was** | **to** | **say** | **,** | **but** | **it** | **was** | **what** | **he** | **was** | **born** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艰难跋涉 | 勇敢地 | 我 | 曾是 | 到 | 说 | , | 但 | 它 | 曾是 | 什么 | 他 | 曾是 | 出生 | 到 | , |

我本想说他勇敢地跋涉，但这正是他命中注定的使命。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [æn; ən] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

| and | there | was | hardly | an | alternative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 选择 | . |

几乎没有其他选择。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [məʊst][ɒv; əv][hɪm] ,

| This | was | the | time | I | saw | most | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 时间 | 我 | 锯 | 最多 | 的 | 他 | , |

这段时间我见到他最多。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][ɪn][maɪ] [θɔːts] .

| and | he | and | Leeby | were | often | in | my | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | - | 是 | 经常 | 在 | 我的 | 想法 | . |

我常常想起他和利比。

[ðeə(r)] [ɪz][æz; əz]['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ket(ə)l] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['kɔːldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]

| There | is | as | terrible | a | bubble | in | the | little | kettle | as | on | the | cauldron | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 作为 | 糟糕的 | 一个 | 气泡 | 在 | 这 | 小的 | 壶 | 作为 | 在 | 这 | 釜 | 的 | 这 |

[wɜːld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

小水壶里的气泡和世界大锅里的气泡一样可怕。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [bɪ'twiːn] ['dʒeɪmi][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['trædʒədi] ,

| and | some | of | the | scenes | between | Jamie | and | Leeby | were | great | tragedies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 场景 | 之间 | 杰米 | 和 | - | 是 | 伟大的 | 悲剧 | , |

['kɑːmədiz] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

| comedies | , | what | you | will | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜剧 | , | 什么 | 你 | 将要 | , |

杰米和利比之间的一些场景，既有悲剧色彩，也有喜剧元素，随你怎么形容。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

| until | the | kettle | was | taken | off | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 壶 | 曾是 | 已采取 | 离开 | 这 | 火 | . |

直到水壶从火上移开。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)]['plæsɪd]['tempə(r)] ; [ɪn'diːd] ,

| Hers | was | the | more | placid | temper | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 曾是 | 这 | 更多的 | 平静 | 脾气 | ; | 的确 | , |

她的性情比较温和；的确，

['əʊnli][ɪn][wʌn] [weɪ] [kʊd; kəd]['dʒeɪmi] ['sʌd(ə)nli] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['fjʊəri] .

| only | in | one | way | could | Jamie | suddenly | rouse | her | to | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 一 | 方式 | 可以 | 杰米 | 突然 | 唤醒 | 她 | 到 | 愤怒 | . |

只有一种方式能让杰米突然勃然大怒。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [ hint ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [frɒks] .

| That | was | when | he | hinted | that | she | had | a | large | number | of | frocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 暗示 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 连衣裙 | . |

那时他暗示她有很多裙子。

- [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sæbəθ] [frɒk] [ænd; ənd][æn; ən]

| Leeby | knew | that | there | could | never | be | more | than | a | Sabbath | frock | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 那 | 那里 | 可以 | 绝不 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 安息日 | 连衣裙 | 和 | 一个 |

['evrideɪ] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| everyday | gown | for | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 每天 | 袍 | 为了 | 她 | , |

莉比知道，对她来说，永远只能有一件安息日礼服和一件日常长袍。

[bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['meɪkɪŋ] , [bʌt; bət]['dʒeɪmiz] [ in,sinju'eiʃən ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]

| both | of | her | mother's | making | , | but | Jamie's | insinuations | were | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 她 | 母亲的 | 制作 | , | 但 | 杰米的 | 暗示 | 是 | 更多的 | 比 |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .

| she | could | bear | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 熊 | . |

这两件事都是她母亲一手造成的，但杰米的暗示让她难以忍受。

[ðen] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [siːz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪm] .

| Then | I | have | seen | her | seize | and | shake | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 有 | 已见 | 她 | 抢占 | 和 | 摇 | 他 | . |

然后我看到她抓住他，把他摇晃。

[ai] [nəʊ] [frɒm; frəm][dʒes] [ðæt] - [kraɪd] [hɜː'self] [hɔːs] [ðə; ði] [deɪ] ['dʒəʊi][wɒz; wəz] ['berid] ,

| I | know | from | Jess | that | Leeby | cried | herself | hoarse | the | day | Joey | was | buried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 从 | 杰西 | 那 | - | 哭 | 她自己 | 嘶哑 | 这 | 天 | 乔伊 | 曾是 | 埋葬 | , |

我从杰西那里得知，乔伊下葬那天，莉比哭得嗓子都哑了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] [frɒk] [wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] .

| because | her | little | black | frock | was | not | ready | for | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 小的 | 黑色的 | 连衣裙 | 曾是 | 不是 | 准备好 | 为了 | 穿 | . |

因为她的小黑裙还没准备好穿。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - ['dʒeɪmi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ə; eɪ] [steɪ] - [æt; ət] - [həʊm] [bɔɪ]

| Until | he | went | to | Tilliedrum | Jamie | had | been | more | a | stay | - | at | - | home | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 去 | 到 | - | 杰米 | 有 | 到过 | 更多的 | 一个 | 停留 | - | 在 | - | 家 | 男生 |

[ðæn; ðən][məʊst] .

| than | most | . |
|---|---|---|
| 比 | 最多 | . |

在去蒂利德鲁姆之前，杰米比大多数孩子都更喜欢待在家里。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]['dʒɛsɪz] [lʌv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

| The | warmth | of | Jess's | love | had | something | to | do | with | keeping | his | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温暖 | 的 | 杰西的 | 爱 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 保持 | 他的 | 心 |

[ə'gləʊ] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ,

| aglow | , | but | more | , |
|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | , | 但 | 更多的 | , |

杰西温暖的爱让他的心始终充满光芒，但更重要的是，

[ai] [θɪŋk] , [hiː; hi] [əud] [tuː; tə] - .

| I | think | , | he | owed | to | Leeby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 他 | 欠款 | 到 | - | . |

我认为，他欠了利比一个人情。

- [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

| Tilliedrum | was | his | introduction | to | the | world | , | and | for | a | little | it | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 他的 | 介绍 | 到 | 这 | 世界 | , | 和 | 为了 | 一个 | 小的 | 它 | 采取 |

[hɪz; ɪz] [hed] .

| his | head | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | . |

蒂利德鲁姆是他认识世界的敲门砖，也曾一度让他神魂颠倒。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

| I | was | in | the | house | the | Sabbath | day | that | he | refused | to | go | to | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | 这 | 安息日 | 天 | 那 | 他 | 拒绝 | 到 | 去 | 到 | 教会 | . |

那天是安息日，他拒绝去教堂，我当时在他家。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] - [lædz] ,

| He | went | out | in | the | forenoon | to | meet | the | Tilliedrum | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 午前 | 到 | 见面 | 这 | - | 小伙子们 | , |

他上午出去和蒂利德鲁姆的小伙子们见面，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] .

| who | were | to | take | him | off | for | a | holiday | in | a | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 到 | 拿 | 他 | 离开 | 为了 | 一个 | 假期 | 在 | 一个 | 大车 | . |

他们要用马车把他带去度假。

['hɛndri] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['rɒθfl] [ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ,

| Hendry | was | more | wrathful | than | I | remember | ever | to | have | seen | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 曾是 | 更多的 | 愤怒的 | 比 | 我 | 记住 | 曾经 | 到 | 有 | 已见 | 他 | , |

亨德利比我记忆中任何时候都更加愤怒。

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['lɒdʒə(r)] [huː] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [lɔːdz] [deɪ] .

| though | I | have | heard | how | he | did | with | the | lodger | who | broke | the | Lord's | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 听到 | 如何 | 他 | 做过 | 和 | 这 | 房客 | WHO | 打破 | 这 | 主场 | 天 | . |

虽然我听说他是如何对待那个违反主日规定的房客的。

[ðɪs] ['lɒdʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʊərɪst] [huː] [θɔːt] , [ɪn] ['fɒli] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['hɑːdnəs]

| This | lodger | was | a | tourist | who | thought | , | in | folly | surely | rather | than | in | hardness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房客 | 曾是 | 一个 | 游客 | WHO | 想法 | , | 在 | 蠢事 | 一定 | 相当 | 比 | 在 | 硬度 |

[ɒv; əv] [hɑːt] ,

| of | heart | , |
|---|---|---|
| 的 | 心 | , |

这位房客是一位游客，他的想法或许出于愚蠢而非铁石心肠：

[tuː; tə] [test] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔːld] [lɪkt] [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl]

| to | test | the | religious | convictions | of | an | Auld | Licht | by | insisting | on | paying | his | bill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 测试 | 这 | 宗教 | 定罪 | 的 | 一个 | 奥尔德 | 利希特 | 经过 | 坚持 | 在 | 付费 | 他的 | 账单 |

[ɒn][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] .

| on | a | Sabbath | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 安息日 | 早晨 | . |

为了考验一位老光的宗教信仰，坚持在安息日的早晨支付他的账单。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə][dʒes] ,

| He | offered | the | money | to | Jess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | 这 | 钱 | 到 | 杰西 | , |

他把钱给了杰西。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | the | warning | that | if | she | did | not | take | it | now | she | might | never | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 警告 | 那 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 拿 | 它 | 现在 | 她 | 可能 | 绝不 | 看 | 它 | . |

并警告她，如果现在不拿走，她可能永远也看不到了。

[dʒes][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ 'lɔdʒə ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

| Jess | was | so | kind | and | good | to | her | lodgers | that | he | could | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 曾是 | 所以 | 种类 | 和 | 好的 | 到 | 她 | 房客 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 有 |

[nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [huː] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [trɪk] .

| known | her | long | who | troubled | her | with | this | poor | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 她 | 长的 | WHO | 麻烦 | 她 | 和 | 这 | 贫穷的 | 诡计 | . |

杰西对她的房客非常友善，所以用这种拙劣的伎俩来骚扰她的人，不可能认识她很久。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɔːli] [ɪn] [niːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

| She | was | sorely | in | need | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 在 | 需要 | 在 | 这 | 时间 | , |

她当时非常需要帮助。

[ænd; ənd] [ ɪn'triːt ] [ðə; ðɪ] ['θɔːtləs] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɪti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| and | entreated | the | thoughtless | man | to | have | some | pity | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 这 | 轻率 | 男人 | 到 | 有 | 一些 | 遗憾 | 在 | 她 | . |

她恳求那个没心没肺的男人可怜可怜她。

" [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

| " | Now | or | never | , | " | he | said | , | holding | out | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 或者 | 绝不 | , | " | 他 | 说 | , | 保持 | 出去 | 这 | 钱 | . |

“机不可失，时不再来，”他一边说着，一边把钱递了出来。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] , " [sed] [dʒes] [æt; ət] [lɑːst] , " [æn; ən] - [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [mɔːn] .

| " | Put | it | on | the | dresser | , | " | said | Jess | at | last | , | " | an | ' | I'll | get | it | the | morn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 它 | 在 | 这 | 梳妆台 | , | " | 说 | 杰西 | 在 | 最后的 | , | " | 一个 | - | 患病的 | 得到 | 它 | 这 | 早晨 | . |

“把它放在梳妆台上，”杰西最后说道，“我明天早上就去拿。”

" [ðə; ði] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'fɪŋgərd] [ʌn'tɪl] ['hɛndri] ,

| " | The | few | shillings | were | laid | on | the | dresser | , | where | they | remained | unfingered | until | Hendry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 很少 | 先令 | 是 | 铺设 | 在 | 这 | 梳妆台 | , | 在哪里 | 他们 | 剩余 | 未受刺激的 | 直到 | 亨德利 | , |

“那几先令被放在梳妆台上，一直无人问津，直到亨德利出现。”

[wɪð] - [ænd; ənd] ['dʒeɪmi] , [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] .

| with | Leeby | and | Jamie | , | came | in | from | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 和 | 杰米 | , | 来了 | 在 | 从 | 教会 | . |

Leeby 和 Jamie 一起从教堂回来了。

" [wɒt] - [ðæt] ? " [ɑːskt] ['hɛndri] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒes] [kən'fest] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .

| " | What | siller's | that | ? | " | asked | Hendry | , | and | then | Jess | confessed | what | she | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | - | 那 | ? | " | 问 | 亨德利 | , | 和 | 然后 | 杰西 | 坦白 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | . |

“那是什么银币？”亨德利问道，然后杰西坦白了她所做的一切。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [jiː; ji] , ['wʊmən] , " [sed] ['hɛndri] , ['stɜːnli] ;

| " | I | wonder | at | ye | , | woman | , | " | said | Hendry | , | sternly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 在 | 是的 | , | 女士 | , | " | 说 | 亨德利 | , | 严厉地 | ; |

“我真佩服你，女人，”亨德利严厉地说；

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | lifting | the | money | he | climbed | up | to | the | attic | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 举重 | 这 | 钱 | 他 | 攀登 | 向上 | 到 | 这 | 阁楼 | 和 | 它 | . |

他拎着钱爬上了阁楼。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['lɒdʒə(r)] .

| He | pushed | open | the | door | , | and | confronted | the | lodger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 面对 | 这 | 房客 | . |

他推开门，与房客对峙。

" [teɪk] [bæk] [jə(r)] ['sɪlə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , " [æn; ən] - [liːv] [maɪ] [huːs] .

| " | Take | back | yer | siller | , | " | he | said | laying | it | on | the | table | , | " | an | ' | leave | my | hoose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 后退 | 你的 | 金钱 | , | " | 他 | 说 | 躺下 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | , | " | 一个 | - | 离开 | 我的 | 房子 | . |

“把你的银子拿回来，”他把银子放在桌子上说，“然后离开我的房子。”

[mæn] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['krɪtər] [tuː; tə] [tɑːk] [ðə; ði] [tʃɑːns] , [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ,

| Man | , | you're | a | pitiable | crittur | to | tak | the | chance | , | when | I | was | oot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 你是 | 一个 | 可怜的 | 生物 | 到 | tak | 这 | 机会 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | oot | , |

老兄，你真是个可怜虫，居然趁我不在的时候偷袭我。

[əʊ] - ['pleɪɪn] - [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɒvəti] [əʊ] - [æn; ən] - ['wʊmən] .

| o | ' | playin | ' | upon | the | poverty | o | ' | an | onweel | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| o | - | 玩耍 | - | 之上 | 这 | 贫困 | o | - | 一个 | - | 女士 | . |

嘲笑一个贫困妇女的贫穷。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [sʌtʃ] [ʌn'wəʊntɪd] [sɪ'verəti] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] ['hɛndri] [kɔːld] [ə'pɒn] ['dʒeɪmi] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ;

| " | It | was | with | such | unwonted | severity | as | this | that | Hendry | called | upon | Jamie | to | follow | him | to | church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 和 | 这样的 | 不寻常的 | 严重性 | 作为 | 这 | 那 | 亨德利 | 称为 | 之上 | 杰米 | 到 | 跟随 | 他 | 到 | 教会 | ; |

“亨德利用这种反常的严厉语气叫杰米跟他去教堂；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒf] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] [dʌsk] , [dɪ'faɪənt][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

| but | the | boy | went | off | , | and | did | not | return | till | dusk | , | defiant | and | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男生 | 去 | 离开 | , | 和 | 做过 | 不是 | 返回 | 直到 | 黄昏 | , | 桀骜不驯 | 和 | 悲惨的 | . |

但男孩走了，直到黄昏才回来，既桀骜不驯又垂头丧气。

[dʒes][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['terɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [hɪm] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Jess | had | been | so | terrified | that | she | forgave | him | everything | for | sight | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 有 | 到过 | 所以 | 恐惧 | 那 | 她 | 原谅了 | 他 | 一切 | 为了 | 视线 | 的 | 他的 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

杰西当时吓坏了，但只要再看一眼他的脸，她就原谅了他的一切。

[ænd; ənd] ['hɛndri] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət]['fæməli] ['wɜːʃɪp] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌŋkʃn] .

| and | Hendry | prayed | for | him | at | family | worship | with | too | much | unction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亨德利 | 祈祷 | 为了 | 他 | 在 | 家庭 | 崇拜 | 和 | 也 | 很多 | 功能 | . |

亨德利在家庭礼拜中为他祷告，充满了虔诚。

[bʌt; bət] - [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

| But | Leeby | cried | as | if | her | tender | heart | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 哭 | 作为 | 如果 | 她 | 投标 | 心 | 会 | 休息 | . |

但莉比哭得好像她脆弱的心都要碎了一样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['dʒeɪmi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi]

| For | a | long | time | Jamie | refused | to | look | at | her | , | but | at | last | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 杰米 | 拒绝 | 到 | 看 | 在 | 她 | , | 但 | 在 | 最后的 | 他 |

[brəʊk] [daʊn] .

| broke | down | . |
|---|---|---|
| 打破 | 向下 | . |

很长一段时间，杰米都拒绝看她，但最终他还是崩溃了。

" [ɪf] [jiː; ji][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [gæŋ] [ə'wei][ˌoʊˌoʊ'tiː][æn; ən] - [druːn] [maɪ'sɛl] ,

| " | If | ye | go | on | like | that | , | " | he | said | , | " | I'll | gang | awa | oot | an | ' | droon | mysel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 是的 | 去 | 在 | 喜欢 | 那 | , | " | 他 | 说 | , | " | 患病的 | 帮派 | awa | oot | 一个 | - | 德鲁恩 | 我 | , |

“如果你继续这样下去，”他说，“我就跑出去自杀。”

[ɔː(r)][biː; bi][ə; eɪ][soʊdʒɝ] .

| or | be | a | sojer | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 一个 | 索杰 | . |

或者成为一名索杰尔人。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʌn'kɒmən] [θret] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] [went] [ɒf] ,

| " | This | was | no | uncommon | threat | of | his | , | and | sometimes | , | when | he | went | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 不 | 罕见 | 威胁 | 的 | 他的 | , | 和 | 有时 | , | 什么时候 | 他 | 去 | 离开 | , |

['bæŋɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['vaɪələntli] ,

| banging | the | door | violently | , |
|---|---|---|---|---|
| 砰砰作响 | 这 | 门 | 暴力 | , |

“这对他来说并非罕见的威胁，有时，他还会一边猛烈地摔门一边离开。”

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [bæk] .

| she | ran | after | him | and | brought | him | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 后 | 他 | 和 | 带来 | 他 | 后退 | . |

她追上去把他带了回来。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [wept] [ðə; ði][mɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ][bəuθ] [went] [tuː; tə][bed][ɪn] ['mɪzəri] .

| This | time | she | only | wept | the | more | , | and | so | both | went | to | bed | in | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 她 | 仅有的 | 哭泣 | 这 | 更多的 | , | 和 | 所以 | 两个都 | 去 | 到 | 床 | 在 | 苦难 | . |

这一次她哭得更厉害了，两人都闷闷不乐地上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ðæt] ['dʒeɪmi] [rəʊz] [ænd; ənd] [krept] [tuː; tə] - ['bedsaɪd] .

| It | was | after | midnight | that | Jamie | rose | and | crept | to | Leeby's | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 午夜 | 那 | 杰米 | 玫瑰 | 和 | 悄悄地爬 | 到 | - | 床头 | . |

午夜过后，杰米起身蹑手蹑脚地走到利比的床边。

- [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] .

| Leeby | was | shaking | the | bed | in | her | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 摇晃 | 这 | 床 | 在 | 她 | 痛苦 | . |

莉比痛苦地摇晃着床。

[dʒes] [hɜːd] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

| Jess | heard | what | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 听到 | 什么 | 他们 | 说 | . |

杰西听到了他们说的话。

" - , " [sed] ['dʒeɪmi] , " ['dɪnə] [griːt] , [æn; ən] - [aɪl] ['nevə(r)] [doʊnt] [ə'gen] .

| " | Leeby | , | " | said | Jamie | , | " | dinna | greet | , | an | ' | I'll | never | do't | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 说 | 杰米 | , | " | 迪娜 | 迎接 | , | 一个 | - | 患病的 | 绝不 | 点 | 再次 | . |

“利比，”杰米说，“不打招呼，我以后再也不会打招呼了。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['pæʃənətli] .

| " | He | put | his | arms | round | her | , | and | she | kissed | him | passionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 她 | , | 和 | 她 | 亲吻 | 他 | 热情地 | . |

他搂住她，她热情地吻了他。

" [əʊ] , ['dʒeɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [heɪ] [jiː; ji] [preɪd] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə] ['fɔːrdʒiː] [jiː; ji] ?

| " | O | , | Jamie | , | " | she | said | , | " | hae | ye | prayed | to | God | to | forgie | ye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 杰米 | , | " | 她 | 说 | , | " | 哈 | 是的 | 祈祷 | 到 | 上帝 | 到 | 福吉 | 是的 | ? |

“哦，杰米，”她说，“你向上帝祈祷过吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
# 第7/8页

" ['dʒeɪmi][dɪd][nɒt] [spiːk] .
**" Jamie did not speak .**
" 杰米 做过 不是 说话 .

杰米没有说话。

" [ɪf] [jiː; ji][wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] [ðɪs] [nɪxt] , " [kraɪd] - ,
**" If ye was to die this nicht , " cried Leeby ,**
" 如果 是的 曾是 到 死 这 尼赫特 , " 哭 - ,

“如果你们今晚就要死了，”利比喊道，

" [æn; ən] - [juː; jʊ][nəʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gɒd] , [jiː; ji] ['wʊdnə] [gæŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
**" an ' you no made it up wi ' God , ye wouldna gang to heaven .**
" 一个 - 你 不 制成 它 向上 wi - 上帝 , 是的 不会 帮派 到 天堂 .

“如果你没有和上帝和好，你就上不了天堂。”

['dʒeɪmi] , [aɪ] ['kænə] [sliːp] [tɪl] [jiːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gɒd] .
**Jamie , I canna sleep till ye've made it up wi ' God .**
杰米 , 我 美人蕉 睡觉 直到你们已经 制成 它 向上 wi - 上帝 .

杰米，你跟上帝和好之前我睡不着觉。

" [bʌt; bət]['dʒeɪmi] [stɪl] [hʌŋ] [bæk] .
**" But Jamie still hung back .**
" 但 杰米 仍然 悬挂 后退 .

但杰米还是留在了后面。

- [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
**Leeby slipped from her bed , and went down on her knees .**
- 滑倒了 从 她 床 , 和 去 向下 在 她 膝盖 .

莉比从床上滑下来，跪倒在地。

" [əʊ][gɒd] , [əʊ][dɪə(r)][gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [mæk]['dʒeɪmi][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
**" O God , O dear God , " she cried , " mak Jamie to pray to you !**
" 哦 上帝 , 哦 亲爱的 上帝 , " 她 哭 , " 制作 杰米 到 祈祷 到 你 !

“哦，上帝，哦，亲爱的上帝，”她哭喊道，“让杰米向您祈祷吧！”

" [ðen] ['dʒeɪmi] [went] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [gɒd]
**" Then Jamie went down on his knees too , and they made it up with God**
[tə'geðə(r)] .
**together .**
一起 .

“然后杰米也跪了下来，他们一起向上帝和好。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,
**This is a little thing for me to remember all these years ,**
这 是 一个 小的 事物 为了 我 到 记住 全部 这些 年 ,

这是我多年来一直铭记的小事。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] - [ɪn][maɪ] ['meməri] .
**and yet how fresh and sweet it keeps Leeby in my memory .**
和 然而 如何 新鲜的 和 甜的 它 保持 - 在 我的 记忆 .

然而，它却让我对李比的记忆变得如此鲜活美好。

[ə'weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [glen] , [maɪ] ['ləʊnli] ['skuːlhaʊs] ['laɪɪŋ] [diːp] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,
**Away up in the glen , my lonely schoolhouse lying deep , as one might say ,**
离开 向上 在 这 格伦 , 我的 孤独 校舍 说谎 深的 , 作为 一 可能 说 ,

在山谷深处，我那孤零零的校舍静静地伫立着，正如人们常说的那样。

[ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
**in a sea of snow ,**
在 一个 海 的 雪 ,

在一片雪海之中，

[ai][hæd; həd] ['meni] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [lɒŋ] [baɪ][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ɪn] [ θrʌm ]
**I had many hours in the years long by for thinking of my friends in Thrums**
我 有 许多 小时 在 这 年 长的 经过 为了 思维 的 我的 朋友们 在 嗡嗡声
[ænd; ənd] ['mæpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd]['dʒeɪmi] .
**and mapping out the future of Leeby and Jamie .**
和 地图 出去 这 未来 的 - 和 杰米 .

多年来，我有很多时间都在想念我在瑟拉姆斯的朋友们，并规划着利比和杰米的未来。

[ai] [sɔː] ['hɛndri] [ænd; ənd][dʒes]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd] - [left] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]
**I saw Hendry and Jess taken to the churchyard , and Leeby left alone in the**
我 锯 亨德利 和 杰西 已采取 到 这 墓地 , 和 - 左边 独自的 在 这
[haʊs] .
**house .**
房子 .

我看到亨德利和杰西被带到教堂墓地，而利比独自一人留在房子里。

[ai] [sɔː] ['dʒeɪmi][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] - , [ðæt] ['steɪnləs]
**I saw Jamie fulfil his promise to his mother , and take Leeby , that stainless**
我 锯 杰米 实现 他的 承诺 到 他的 母亲 , 和 拿 - , 那 防锈的
[jʌŋ] ['wʊmən] ,
**young woman ,**
年轻的 女士 ,

我亲眼看到杰米履行了对母亲的承诺，娶了莉比，那个纯洁无瑕的年轻女子。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] [tə'geðə(r)] .
**far away to London , where they had a home together .**
远的 离开 到 伦敦 , 在哪里 他们 有 一个 家 一起 .

他们远赴伦敦，在那里共同拥有一个家。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒmɪni] .
**Ah , but these were only the idle dreams of a dominie .**
啊 , 但 这些 是 仅有的 这 闲置的 梦境 的 一个 牧师 .

啊，但这只是管家的白日梦而已。

[ðə; ði] [lɔːd] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .
**The Lord willed it otherwise .**
这 主 意志 它 否则 .

但主的旨意并非如此。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
## CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glʌv]
## A TALE OF A GLOVE
一个 故事 的 一个 手套

手套的故事

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['dʒeɪmi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [læd] , [dʒes] [ 'twiŋkl ] ['gliːfəli] ['əʊvə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]
**So long as Jamie was not the lad , Jess twinkled gleefully over tales of**
所以 长的 作为 杰米 曾是 不是 这 小伙子 , 杰西 闪烁 兴高采烈地 超过 故事 的
['swiːthɑːt] .
**sweethearting .**
亲爱的 .

只要杰米不是那个男孩，杰西就会兴高采烈地听着那些关于情人的故事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kɪti] ['læmi] [huː] [juːst] [tuː; tə] [skɪp] [ɪn][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| There | was | little | Kitty | Lamby | who | used | to | skip | in | of | an | evening | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 猫咪 | 羔羊 | WHO | 用过的 | 到 | 跳过 | 在 | 的 | 一个 | 晚上 | , | 和 | , |

有个叫凯蒂·兰比的小猫咪，经常在傍晚蹦蹦跳跳地进来，

['skwɒtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʌn'waɪnd][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ i'nɔːməti ] .

| squatting | on | a | stool | near | the | window | , | unwind | the | roll | of | her | enormities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲姿 | 在 | 一个 | 凳子 | 靠近 | 这 | 窗户 | , | 放松 | 这 | 卷 | 的 | 她 | 巨大 | . |

她蹲在窗边的凳子上，展开了她那卷巨大的卷轴。

[ə; eɪ] ['wiːdəlɪŋ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wɪð] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [draɪv] [men] ['kreɪzi] ,

| A | wheedling | thing | she | was | , | with | an | ambition | to | drive | men | crazy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哄骗 | 事物 | 她 | 曾是 | , | 和 | 一个 | 志向 | 到 | 驾驶 | 男人 | 疯狂的 | , |

她是个善于哄骗的女人，一心想把男人迷得神魂颠倒。

[bʌt; bət][maɪ] ['prez(ə)ns] [kɪld] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [ðəʊ] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | my | presence | killed | the | gossip | on | her | tongue | , | though | I | liked | to | look | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 在场 | 被杀 | 这 | 闲话 | 在 | 她 | 舌头 | , | 尽管 | 我 | 喜欢 | 到 | 看 | 在 | 她 | . |

但我的出现让她不再说闲话，虽然我很喜欢看她。

[wen] [aɪ] ['entəd] , [ðə; ði][wæg][æt; ət][ðə; ði][ˌdʌbljuː'eɪ] - [klɒk] [hæd; həd] [ə'gen] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| When | I | entered | , | the | wag | at | the | wa | ' | clock | had | again | possession | of | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 进入 | , | 这 | 摇摆 | 在 | 这 | 哇 | - | 钟 | 有 | 再次 | 拥有 | 的 | 这 | 厨房 | . |

当我进去时，那个在钟楼旁嬉闹的人又占领了厨房。

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] :

| I | never | heard | more | than | the | end | of | a | sentence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 更多的 | 比 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 句子 | : |

我从未听到过超过句子结尾的部分：

" [æn; ən] - [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ˌhɪm'sɛl] ['ɪntuː][ðə; ði][dæm] , ['kɪti] ?

| " | An | ' | did | he | really | say | he | would | fling | himsel | into | the | dam | , | Kitty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 做过 | 他 | 真的 | 说 | 他 | 会 | 一扔 | 他自己 | 进入 | 这 | 坝 | , | 猫咪 | ? |

“他真的说过要跳进水坝吗，凯蒂？”

" [ɔː(r)] — " [truː] [æz; əz] [deθ] , [dʒes] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] .

| " | Or | — | " | True | as | death | , | Jess | , | he | kissed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | — | " | 真的 | 作为 | 死亡 | , | 杰西 | , | 他 | 亲吻 | 我 | . |

“或者——”杰西，千真万确，他吻了我。

" [ðen] [aɪ] [ 'wɔndə ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪd] ,

| " | Then | I | wandered | away | from | the | kitchen | , | where | I | was | not | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 漫步 | 离开 | 从 | 这 | 厨房 | , | 在哪里 | 我 | 曾是 | 不是 | 通缉 | , |

然后我离开了厨房，因为那里不欢迎我。

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [dʒes][ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] [hɑːt] [lɑːft] [məʊst] ['merəli] [wen] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dæm] .

| and | marvelled | to | know | that | Jess | of | the | tender | heart | laughed | most | merrily | when | he | really | did | say | that | he | was | going | straight | to | the | dam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊叹不已 | 到 | 知道 | 那 | 杰西 | 的 | 这 | 投标 | 心 | 笑了 | 最多 | 兴高采烈地 | 什么时候 | 他 | 真的 | 做过 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 坝 | . |

得知心地善良的杰西在听到他真的说要直接去水坝时，开怀大笑，他感到非常惊讶。

[æz; əz][nəʊ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][dæm][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

| As | no | body | was | found | in | the | dam | in | those | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不 | 身体 | 曾是 | 成立 | 在 | 这 | 坝 | 在 | 那些 | 天 | , |

由于当时在水坝中没有发现尸体，

[huːˈevə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| whoever | he | was | he | must | have | thought | better | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 曾是 | 他 | 必须 | 有 | 想法 | 更好的 | 的 | 它 | . |

不管他是谁，他肯定后来又改变了主意。

[bʌt; bət][let] ['kɪti] , [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)][meɪd] , [kɑːst][ə; eɪ] [ glint ] [aɪ] [ɒn]['dʒeɪmi] ,

| But | let | Kitty | , | or | any | other | maid | , | cast | a | glinting | eye | on | Jamie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 猫咪 | , | 或者 | 任何 | 其他 | 女佣 | , | 投掷 | 一个 | 闪闪发光 | 眼睛 | 在 | 杰米 | , |

但只要凯蒂或其他任何女仆对杰米投来闪烁的目光，

[ðen] [dʒes][nəʊ][lɒŋgə(r)] [smaɪld] .

| then | Jess | no | longer | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 杰西 | 不 | 更长 | 微笑 | . |

杰西的笑容消失了。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [glɑːns] [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [tɪl] - [lɑːft] [əˈweɪ]

| If | he | returned | the | glance | she | sat | silent | in | her | chair | till | Leeby | laughed | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 返回 | 这 | 瞥一眼 | 她 | 卫星 | 沉默的 | 在 | 她 | 椅子 | 直到 | - | 笑了 | 离开 |

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

| her | fears | . |
|---|---|---|
| 她 | 恐惧 | . |

如果他回望她，她就默默地坐在椅子上，直到李比的笑声驱散了她的恐惧。

" ['dʒeɪmiz][nəʊ][ðə; ði][kaɪnd] , ['mʌðə(r)] , " - [wʊd] [seɪ] .

| " | Jamie's | no | the | kind | , | mother | , | " | Leeby | would | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰米的 | 不 | 这 | 种类 | , | 母亲 | , | " | - | 会 | 说 | . |

“杰米可不是那种人，妈妈，”莉比会这样说。

" [nə; nɑː] , [hiːz]['kwaɪət] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] [θruː] [ðem; ðəm] .

| " | Na | , | he's | quiet | , | but | he | sees | through | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 他是 | 安静的 | , | 但 | 他 | 看到 | 通过 | 他们 | . |

“不，他很安静，但他看穿了他们。”

[ðeɪ] ['dɪnə] [drɔː] [hɪz; ɪz][leg] ( [get]['əʊvə(r)][hɪm] ) . "

| They | dinna | draw | his | leg | ( | get | over | him | ) | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 迪娜 | 画 | 他的 | 腿 | ( | 得到 | 超过 | 他 | ) | . | " |

他们没把他拉过来（让他走开）。

" [jiː; ji]['nevə(r)][kæn; kən][tel] , - .

| " | Ye | never | can | tell | , | Leeby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 绝不 | 能 | 告诉 | , | - | . |

“谁也说不准，利比。”

[ðə; ði] [ 'lædi ] - [æts] [meɪst] [ɪl] [tuː; tə][get] ['sʌmtaɪmz] [gæŋz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [ə; eɪ] - [æt; ət] [eɪns] ,

| The | laddies | ' | at's | maist | ill | to | get | sometimes | gangs | up | in | a | flame | a | ' | at | ainee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | - | 的 | 梅斯特 | 患病的 | 到 | 得到 | 有时 | 帮派 | 向上 | 在 | 一个 | 火焰 | 一个 | - | 在 | 自 | , |

这些小伙子们“at's maist ill to get sometimes gangs up in a fire a” at ainee,

[laɪk][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['peɪpə(r)] . "

| like | a | bit | o | ' | paper | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 少量 | o | - | 纸 | . | " |

就像一小块纸。

" [eɪ] , [wiːl] , [æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] ['dʒeɪmiz][nəʊ][ɒn]['faɪə(r)] [jet] .

| " | Ay | , | weel | , | at | ony | rate | Jamie's | no | on | fire | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 威尔 | , | 在 | 仅 | 速度 | 杰米的 | 不 | 在 | 火 | 然而 | . |

“哎，好吧，目前来看，杰米还没火力全开。”

" [ðəʊ] ['klevə(r)] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

| " | Though | clever | beyond | her | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 聪明的 | 超过 | 她 | 邻居 | , |

“虽然她比邻居们聪明得多，

[dʒes] [lɒst] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpnəs] [ɪf] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['læsi] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeɪmi] .

| Jess | lost | all | her | sharpness | if | they | spoke | of | a | lassie | for | Jamie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 丢失的 | 全部 | 她 | 锐利度 | 如果 | 他们 | 辐 | 的 | 一个 | 恋人 | 为了 | 杰米 | . |

如果有人提起杰米的姑娘，杰西就会立刻变得语气生硬。

" [aɪ] ['wɒrənt] , " ['tɪbi] [bɜːs] [sed] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [maɪ] ['hɪərɪŋ] ,

| " | I | warrant | , | " | Tibbie | Birse | said | one | day | in | my | hearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保证 | , | " | 蒂比 | 駸 | 说 | 一 | 天 | 在 | 我的 | 听力 | , |

“我敢保证，”蒂比·伯斯有一天在我的听证会上说道。

" - [æt; ət] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] - [ɪn] ['lʌndən] [hiːz] ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - .

| " | - | at | there's | some | leddie | in | London | he's | thinkin | - | o | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在 | 有 | 一些 | - | 在 | 伦敦 | 他是 | 思考 | - | o | - | . |

“他在想着伦敦某个姑娘呢。”

[eɪ] , [hiːz] [biːn] [ə; eɪ] [gɪd] ['lædi] [tuː; tə] [jiː; ji] ,

| Ay | , | he's | been | a | guid | laddie | to | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 他是 | 到过 | 一个 | 指南 | 小伙子 | 到 | 是的 | , |

哎，他一直对你很好。

[bʌt; bət] [aɪ] - [ðə; ði] [kɔːs] [əʊ] - ['neɪtʃə(r)] [hiːl] [biː; bi] ['sɛtlɪn] - [djuːn] [suːn] .

| but | i | - | the | course | o | - | nature | he'll | be | settlin | - | dune | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | - | 这 | 课程 | o | - | 自然 | 地狱 | 是 | 定居 | - | 沙丘 | 很快 | . |

但顺其自然，他很快就会在沙丘定居下来。

" [dʒes] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [wəʊ] .

| " | Jess | did | not | answer | , | but | she | was | a | picture | of | woe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰西 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 图片 | 的 | 悲哀 | . |

杰西没有回答，但她一脸悲伤。

" [jɜːr] ['lɛtɪn] - [wɒt] ['tɪbi] [bɜːs] [sed] [laɪ] [ɒn] [jə(r)] [maɪnd] , " - [ riˈmɑːk ] , [wen] ['tɪbi]

| " | Ye're | lettin | - | what | Tibbie | Birse | said | lie | on | yer | mind | , | " | Leeby | remarked | , | when | Tibbie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 莱廷 | - | 什么 | 蒂比 | 駸 | 说 | 说谎 | 在 | 你的 | 头脑 | , | " | - | 评论 | , | 什么时候 | 蒂比 |

[wɒz; wəz] [gɒn] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

“你还在想着蒂比·伯斯说的话呢，”蒂比走后，利比说道。

" [wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] - [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ? "

| " | What | can | it | maiter | what | she | thinks | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 它 | - | 什么 | 她 | 思考 | ? | " |

她怎么想又有什么关系呢?

" [aɪ] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - , " [sed] [dʒes] .

| " | I | canna | help | it | , | Leeby | , | " | said | Jess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 美人蕉 | 帮助 | 它 | , | - | , | " | 说 | 杰西 | . |

“我没办法啊，利比，”杰西说。

" [nə; nɑː] , [æn; ən] - [aɪ] ['kænə] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - ['dʒeɪmi] [biːn] - - .

| " | Na | , | an | - | I | canna | bear | to | think | o | - | Jamie | bein | - | mairit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 一个 | - | 我 | 美人蕉 | 熊 | 到 | 思考 | o | - | 杰米 | 是 | - | - | . |

“不，我无法忍受杰米成为女佣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [leɪ] [ˌem 'iː] [ləʊ] [tuː; tə] [lɒs] [maɪ] ['lædi] .

| It | would | lay | me | low | to | loss | my | laddie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 躺 | 我 | 低的 | 到 | 损失 | 我的 | 小伙子 | . |

失去我的孩子会让我悲痛欲绝。

[nəʊ] [jet] , [nəʊ] [jet] . "

| No | yet | , | no | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 然而 | , | 不 | 然而 | . | " |

还没有，还没有。

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , " [sed] - , [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][æt; ət] ['wedɪŋz] , " [jiː; ji]
**" But , mother , " said Leeby , quoting from the minister at weddings , " ye**
" 但 , 母亲 , " 说 - , 引用 从 这 部长 在 婚礼 , " 是的
['wʊdnə] [biː; bi] - - [ə; eɪ] [sʌn] ,
**wouldna be lossin ' a son ,**
不会 是 - - 一个 儿子 ,

“但是，母亲，”利比引用婚礼上牧师的话说道，“您不会失去一个儿子。”

[bʌt; bət][jœyst]['geɪnɪn] - [ə; eɪ] ['dɔːktər] . "
**but juist gainin ' a dochter . "**
但 正义 加宁 - 一个 女儿 . "

但只是娶了个女儿而已。

" ['dɪnə] ['heɪvə(r)] , - , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒes] , " [ai] [wɒnt] [neɪn] [əʊ] - [θeɪ] - ; [nə; nɑː] , [nə; nɑː]
**" Dinna haver , Leeby , " answered Jess , " I want nane o ' thae dochters ; na , na**
" 迪娜 拥有者 , - , " 回答 杰西 , " 我 想 名字 o - 泰 - ; 纳 , 纳
.
**:**
.

“迪娜·哈弗，利比，”杰西回答，“我想要nane o' thae dochters；不，不。

" [ðɪs] [tɔːk] [tʊk] [pleɪs] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'weɪtɪŋ] ['dʒeɪmiz] ['kʌmɪŋ] .
**" This talk took place while we were still awaiting Jamie's coming .**
" 这 讲话 采取 地方 尽管 我们 是 仍然 等待中 杰米的 未来 .

“这次谈话是在我们等待杰米到来的时候进行的。”

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es][wʌn] [deɪ] [wen] [dʒes] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
**He had only been with us one day when Jess made a terrible discovery .**
他 有 仅有的 到过 和 我们 一 天 什么时候 杰西 制成 一个 糟糕的 发现 .

他才和我们相处了一天，杰西就有了可怕的发现。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['mɔːnf(ə)l] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ai] [ɑːskt] - [wɒt] [wɒz; wəz]
**She was looking so mournful when I saw her , that I asked Leeby what was**
她 曾是 寻找 所以 悲哀 什么时候 我 锯 她 , 那 我 问 - 什么 曾是
[rɒŋ] .
**wrong .**
错误的 .

我见到她时，她神情非常悲伤，于是我问李比发生了什么事。

" [ʃiːz] [brɑkt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [hɜːr'sɛl] , " [sed] - .
**" She's brocht it on hersel , " said Leeby .**
" 她是 布罗赫特 它 在 她自己 , " 说 - .

“这是她自己干的，”利比说。

" [jiː; ji] [siː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌp] ['sun] [ai] - [ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ðə; ði] - - [əʊ] - ['dʒeɪmiz]
**" Ye see she was up sune i ' the mornin ' to begin to the darnin ' o ' Jamie's**
" 叶 看 她 曾是 向上 太阳 我 - 这 早晨 - 到 开始 到 这 - - o - 杰米的
- [æn; ən] - [tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [sɑːk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'fɔː] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
**stockins an ' to warm his sark at the fire afore he put it on .**
- 一个 - 到 温暖的 他的 萨克 在 这 火 之前 他 放 它 在 .

“你看，她一大早就起来了，开始给杰米缝补袜子，并在他穿上之前在火边把他的衬衫暖暖。”

[hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] ,
**He woke up ,**
他 觉醒 向上 ,

他醒了过来，

[æn; ən] - [kraɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] - [æt; ət] [hiː; hi] ['wɑːznə] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] - [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ wɔːm ]

| an | ' | cried | to | her | ' | at | he | wasna | accustomed | to | hae'n | his | things | warmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 哭 | 到 | 她 | - | 在 | 他 | 竞技场 | 习惯 | 到 | - | 他的 | 事物 | 温暖 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

他哭着对她说："因为他不习惯有人为他暖东西。"

[eɪ] , [hiː; hi] [kraɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [fel] [θrɔːn] ,

| Ay | , | he | cried | it | oot | fell | thrawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 他 | 哭 | 它 | oot | 跌倒 | 索龙 | , |

哎，他哭着说它掉下来了，

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] - [æt; ət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [hiː; hi]

| so | she | took | it | into | her | head | ' | at | there | was | something | in | his | pouch | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 采取 | 它 | 进入 | 她 | 头 | - | 在 | 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 他的 | 小袋 | 他 |

['dɪdnə] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] .

| didna | want | her | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没事 | 想 | 她 | 到 | 看 | . |

所以她认定他口袋里有什么东西是他不想让她看到的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] - [lɑːst] [nɪxt] .

| She | was | even | onaisy | last | nicht | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甚至 | - | 最后的 | 尼赫特 | . |

昨晚她甚至还很不高兴。

" [aɪ] [ɑːskt] [wɒt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] ['dʒɛsɪz] [ sə'spiʃən ] [lɑːst] [naɪt] .

| " | I | asked | what | had | aroused | Jess's | suspicions | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 什么 | 有 | 被唤醒 | 杰西的 | 怀疑 | 最后的 | 夜晚 | . |

我问杰西昨晚究竟是什么引起了她的怀疑。

" [əʊ] , [jiː; ji] [wʊd] ['nəʊtɪs] - [æt; ət] [ʃiː; ʃi] [sæt] - - [hɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [iːn] ,

| " | Ou | , | ye | would | notice | ' | at | she | sat | devourin | ' | him | wi | ' | her | een | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | , | 是的 | 会 | 注意 | - | 在 | 她 | 卫星 | - | - | 他 | wi | - | 她 | een | , |

"哦，你会注意到她正用她的眼神吞噬他，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɪftɪd] [ʌp] [æt; ət] - - [ɪm] [ə'gen] .

| she | was | so | lifted | up | at | hae'n | ' | im | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 抬起 | 向上 | 在 | - | - | 我是 | 再次 | . |

她再次被海恩·伊姆感动得热泪盈眶。

[wiːl] ,

| Weel | , |
|---|---|
| 威尔 | , |

嗯，

[ʃiː; ʃi] [sez] [nuː] - [æt; ət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [ɪm] [twɔː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [æz; əz]

| she | says | noo | ' | at | she | saw | ' | im | twa | or | three | times | put | his | hand | in | his | pouch | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 不 | - | 在 | 她 | 锯 | - | 我是 | twa | 或者 | 三 | 时代 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 小袋 | 作为 |

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['faɪndɪn] - [tuː; tə] [mæk] [ʃʊə(r)] - [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [seɪf] .

| if | he | was | findin | ' | to | mak | sure | ' | at | something | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 发现 | - | 到 | 制作 | 当然 | - | 在 | 某物 | 曾是 | 安全的 | . |

她说，不，她看到他两三次把手伸进他的口袋里，好像在确认什么东西是安全的。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɔːd] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

| So | when | he | fell | asleep | again | this | mornin | ' | she | got | haud | o | ' | his | jacket | to | see | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | 再次 | 这 | 早晨 | - | 她 | 得到 | 豪德 | o | - | 他的 | 夹克 | 到 | 看 | 如果 |

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] - [ɪnt] .

| there | was | onything | in't | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | - | 不 | . |

所以今天早上他又睡着后，她就扒开他的外套，看看里面有没有什么不该有的东西。

[ai] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][tuː; tə][doʊnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊdnə] [help] [hɜː'self] .

| I | advised | her | no | to | do't | , | but | she | couldna | help | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 她 | 不 | 到 | 点 | , | 但 | 她 | 可以 | 帮助 | 她自己 | . |

我劝她不要这样做，但她控制不住自己。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æn; ən] - - [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊˌoʊ'tiː] .

| She | put | in | her | hand | , | an | ' | pu'd | it | oot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 在 | 她 | 手 | , | 一个 | - | - | 它 | oot | . |

她把手伸进去，然后把它拿出来。

[ðæts] [wʌts] -

| That's | what's | makkin | ' |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 是什么 | 马金 | - |

这就是原因

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ˌes eɪ 'iː] [ɪl] . "

| her | look | sae | ill | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看 | sae | 患病的 | . | " |

她看上去病得很重。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ? "

| " | But | what | was | it | she | found | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 曾是 | 它 | 她 | 成立 | ? | " |

但她究竟发现了什么?

" [dɪd] [ai][nəʊ] [tel] [jiː; ji] ?

| " | Did | I | no | tell | ye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 不 | 告诉 | 是的 | ? |

难道我没告诉过你们吗?

[aɪm] - ['dɒt(ə)l] , [ai] [θɪŋk] .

| I'm | ga'en | dottle | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | - | 道特尔 | , | 我 | 思考 | . |

我想我是ga'en dottle。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [glʌv] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [glʌv] , [ɪn][ə; eɪ][bɪt]['peɪpə(r)] .

| It | was | a | glove | , | a | woman's | glove | , | in | a | bit | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 手套 | , | 一个 | 女性的 | 手套 | , | 在 | 一个 | 少量 | 纸 | . |

那是一只手套，一只女式手套，用一小包纸包着。

[eɪ] , [ðəʊ] [ʃiːz] ['sɪtɪn] - [stɪl] [ʃiːz] [nɪə(r)]['fræntɪk] .

| Ay | , | though | she's | sittin | ' | still | she's | near | frantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 尽管 | 她是 | 坐着 | - | 仍然 | 她是 | 靠近 | 疯狂的 | . |

哎，虽然她一动不动地坐着，但她内心却近乎疯狂。

" [ai] [sed] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][dʒes][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [glʌv] [bæk] [ɪn]['dʒeɪmiz] ['pɒkɪt] .

| " | I | said | I | supposed | Jess | had | put | the | glove | back | in | Jamie's | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 我 | 据称 | 杰西 | 有 | 放 | 这 | 手套 | 后退 | 在 | 杰米的 | 口袋 | . |

“我说我猜杰西已经把手套放回杰米的口袋里了。”

" [nə; nɑː] , " [sed] - , " - [diːd] [nəʊ] .

| " | Na | , | " | said | Leeby | , | " | ' | deed | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | " | 说 | - | , | " | - | 契据 | 不 | . |

“那，”利比说，“地契编号。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [bæk] [əʊ] - [ðə; ði]['faɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['wʊdnə] [let][hɜː(r); hə(r)] .

| She | wanted | to | fling | it | on | the | back | o | ' | the | fire | , | but | I | wouldna | let | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 一扔 | 它 | 在 | 这 | 后退 | o | - | 这 | 火 | , | 但 | 我 | 不会 | 让 | 她 | . |

她想把它扔到火堆后面烧掉，但我没让她这么做。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] .

| That's | it | she | has | aneath | her | apron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 它 | 她 | 有 | 下面 | 她 | 围裙 | . |

这就是她围裙下面的东西。

" ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [ ri'mɑ:k ] [tu:; tə] - [ðæt] ['dʒeɪmi][wɒz; wəz] ['veri] [dʌl] .

| " | Later | in | the | day | I | remarked | to | Leeby | that | Jamie | was | very | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之后 | 在 | 这 | 天 | 我 | 评论 | 到 | - | 那 | 杰米 | 曾是 | 非常 | 乏味的 | . |

“当天晚些时候，我跟李比说，杰米很无趣。”

" [hi:z] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | He's | missed | it | , | " | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 错过 | 它 | , | " | 她 | 解释 | . |

“他很想念它，”她解释说。

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] , " [aɪ] [ɑ:skt] , " [ɔ:(r)][hæz; həz][hi:; hi] [ in'kwaiə ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | Has | any | one | mentioned | it | to | him | , | " | I | asked | , | " | or | has | he | inquired | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 任何 | 一 | 提及 | 它 | 到 | 他 | , | " | 我 | 问 | , | " | 或者 | 有 | 他 | 询问 | 关于 | 它 | ? | " |

我问：“有人跟他提起过这件事吗？或者他自己问过这件事吗？”

" [nə; nɑ:] , " [sed] - , " [ðeə(r)]['hɑ:znə] [bi:n] [ə; eɪ] - ( ['sɪləb(ə)l] ) [ə'bu:t] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | Na | , | " | said | Leeby | , | " | there | hasna | been | a | syltup | ( | syllable | ) | aboot | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | " | 说 | - | , | " | 那里 | 哈斯纳 | 到过 | 一个 | - | ( | 音节 | ) | 启动 | 它 | . |

“不，”利比说，“这件事一点儿也没有。”

[maɪ] ['mʌðərz] - [tu:; tə] - , [æn; ən] - [hi:; hi] [laɪk] [tu:; tə] [spi:k] [ə'bu:t] [ˌaɪ 'ti:]['aɪðə(r)] .

| My | mother's | fleid | to | mention't | , | an | ' | he | doesna | like | to | speak | aboot | it | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲的 | - | 到 | - | , | 一个 | - | 他 | 不 | 喜欢 | 到 | 说话 | 启动 | 它 | 任何一个 | . |

"

| " |
|---|
| " |

我母亲不愿提及此事，他也不喜欢谈论它。

" [pə'hæps] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][hæz; həz] [lɒst] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | Perhaps | he | thinks | he | has | lost | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他 | 思考 | 他 | 有 | 丢失的 | 它 | ? | " |

“或许他觉得自己已经失去了它？”

" [neɪ] [fɪə(r)][əʊ] - [hɪm] , " - [sed] .

| " | Nae | fear | o | ' | him | , | " | Leeby | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纳 | 害怕 | o | - | 他 | , | " | - | 说 | . |

“我一点也不怕他，”利比说道。

" [nə; nɑ:] , [hi:; hi] [ken] [faɪn] [wɑ:] [-] .

| " | Na | , | he | kens | fine | wha | has't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | 他 | 肯斯 | 美好的 | 世界卫生大会 | 还没有 | . |

“不，他知道什么很好，什么没有。”

" [aɪ]['nevə(r)] [nju:] [haʊ] ['dʒeɪmi] [keɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] [glʌv] ,

| " | I | never | knew | how | Jamie | came | by | the | glove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 知道 | 如何 | 杰米 | 来了 | 经过 | 这 | 手套 | , |

“我一直不知道杰米是怎么得到那副手套的。”

[nɔ:(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [ðə; ðɪ]

| nor | whether | it | had | originally | belonged | to | her | who | made | him | forget | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 无论 | 它 | 有 | 起初 | 属于 | 到 | 她 | WHO | 制成 | 他 | 忘记 | 这 |

['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [breɪ] .

| window | at | the | top | of | the | brae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 布雷 | . |

也不知道它原本是否属于她，是她让他忘记了山坡顶上的那扇窗户。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][æt; ət] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .

| At | the | time | I | looked | on | as | at | play | - | acting | , | rejoicing | in | the | happy | ending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 我 | 看起来 | 在 | 作为 | 在 | 玩 | - | 表演 | , | 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 快乐的 | 结束 | . |

当时我把这一切看作是一场表演，并为美好的结局而感到高兴。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ɪn][ðə; ði]['riːəl][laɪf] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [æn; ən][end] ?
**in the real life how are we to know when we have reached an end ?**
在 这 真实的 生活 如何 是 我们 到 知道 什么时候 我们 有 达到 一个 结尾 ?

在现实生活中，我们如何知道何时才算到达终点?

[bʌt; bət] [ðɪs] [glʌv] , [aɪ] [seɪ] , [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðæt] ['wʊmənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
**But this glove , I say , may not have been that woman's , and if it was ,**
但 这 手套 , 我 说 , 可能 不是 有 到过 那 女性的 , 和 如果 它 曾是 ,

但我认为这只手套可能并非那位女士的，即便真是她的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ðen] [bɪ'devld] [hɪm] .
**she had not then bedevilled him .**
她 有 不是 然后 困扰 他 .

那时她还没有纠缠他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['ʃiːpɪʃ] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
**He was too sheepish to demand it back from his mother ,**
他 曾是 也 羞怯 到 要求 它 后退 从 他的 母亲 ,

他太害羞了，不敢向母亲要回那东西。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət]['dʒɛsɪz] [θeft] [wɪð] -
**and already he cared for it too much to laugh at Jess's theft with Leeby**
和 已经 他 关心 为了 它 也 很多 到 笑 在 杰西的 盗窃 和 -
.
**:**
.

而且他太在意这件事了，以至于无法嘲笑杰西和利比的偷窃行为。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [geɪm] [æt; ət] [tʃes] [wɒz; wəz] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [glʌv] ,
**So it was that a curious game at chess was played with the glove ,**
所以 它 曾是 那 一个 好奇的 游戏 在 棋 曾是 玩 和 这 手套 ,

于是，一场戴着手套的奇特国际象棋比赛就此展开。

[ðə; ði] ['pleər] [ə; eɪ]['saɪlənt][peə(r)] .
**the players a silent pair .**
这 玩家 一个 沉默的 一对 .

两名球员沉默不语。

['dʒeɪmi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [riːd] [bʊks] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['dʒɛsɪz] [dɪ'skʌvəri] ,
**Jamie cared little to read books , but on the day following Jess's discovery ,**
杰米 关心 小的 到 读 图书 , 但 在 这 天 下列的 杰西的 发现 ,

杰米对读书没什么兴趣，但在杰西发现真相的第二天，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [maɪn] .
**I found him on his knees in the attic , looking through mine .**
我 成立 他 在 他的 膝盖 在 这 阁楼 , 寻找 通过 矿 .

我发现他跪在阁楼里，正在翻看我的东西。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][lɪd] , [held][ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪbrəri]
**A little box , without a lid , held them all , but they seemed a great library**
一个 小的 盒子 , 没有 一个 盖 , 握住 他们 全部 , 但 他们 似乎 一个 伟大的 图书馆
[tuː; tə][hɪm] .
**to him .**
到 他 .

它们都装在一个没有盖子的小盒子里，但在他看来，它们就像一座巨大的图书馆。

" [ðeəz; ðəz] ['riːdɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | There's | readin | ' | for | a | lifetime | in | them | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 阅读 | - | 为了 | 一个 | 寿命 | 在 | 他们 | , | " | 他 | 说 | . |

“这些书里包含了足够我读一辈子的内容，”他说。

" [aɪ][wɒz; wəz][jœyst] - [ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [ðem; ðəm] .

| " | I | was | juist | takkin | ' | a | look | through | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 正义 | 塔金 | - | 一个 | 看 | 通过 | 他们 | . |

我只是随便翻翻而已。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['gɪlti] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]

| " | His | face | was | guilty | , | however | , | as | if | his | hand | had | been | caught | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 脸 | 曾是 | 有罪的 | , | 然而 | , | 作为 | 如果 | 他的 | 手 | 有 | 到过 | 捕捉 | 在 | 一个 |

['mʌni] - [bæg] ,

| money | - | bag | , |
|---|---|---|---|
| 钱 | - | 包 | , |

然而，他的脸上却带着愧疚的神色，仿佛他的手被卷入了一个钱袋里。

[ænd; ənd][aɪ] [wˈʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [ in'tais ] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][maɪ] [bʊks] .

| and | I | wondered | what | had | enticed | the | lad | to | my | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 什么 | 有 | 诱人的 | 这 | 小伙子 | 到 | 我的 | 图书 | . |

我不禁纳闷，是什么吸引这个孩子来看我的书呢?

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ['pɒndərɪŋ] [wen] - [ræn][ʌp][ðə; ði][steə(r)] ;

| I | was | still | standing | pondering | when | Leeby | ran | up | the | stair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 常设 | 沉思 | 什么时候 | - | 跑 | 向上 | 这 | 楼梯 | ; |

我正站在那里沉思，这时利比跑上了楼梯；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['æktɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][ræn] ,

| she | was | so | active | that | she | generally | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 积极的 | 那 | 她 | 一般来说 | 跑 | , |

她非常活跃，通常都是跑步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ grʌdʒ ] [ðə; ði] [taɪm] [lɒst] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

| and | she | grudged | the | time | lost | in | recovering | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心怀怨恨 | 这 | 时间 | 丢失的 | 在 | 恢复中 | 她 | 气息 | . |

她很不甘心浪费时间喘口气。

" [aɪl] [pʊt] [jə(r)] [bʊks] [rɪxt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| " | I'll | put | yer | books | richt | , | " | she | said | , | making | her | word | good | as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 放 | 你的 | 图书 | 右 | , | " | 她 | 说 | , | 制作 | 她 | 单词 | 好的 | 作为 | 她 | 辐 | . |

“我会把你的书放好，”她说，说话时言而有信。

" [aɪ] [kent] ['dʒeɪmi][hæd; həd] [biːn] [rænsækɪn] - [ʌp] [hɪə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [rɑːl] ['kæni] .

| " | I | kent | Jamie | had | been | ransackin | ' | up | here | , | though | he | came | up | rale | canny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 肯特 | 杰米 | 有 | 到过 | 洗劫 | - | 向上 | 这里 | , | 尽管 | 他 | 来了 | 向上 | 拉尔 | 精明 | . |

“我知道杰米一直在这附近四处搜刮，尽管他来的时候很精明。”

[eɪ] , [jiː; ji] [wʊd] ['nəʊtɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪn] - [səʊls] .

| Ay | , | ye | would | notice | he | was | in | his | stockin | ' | soles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 是的 | 会 | 注意 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 丝袜 | - | 鞋底 | . |

哎，你会注意到他只穿了袜子底。

" [aɪ][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membəd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

| " | I | had | not | noticed | this | , | but | I | remembered | now | his | slipping | from | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 注意到 | 这 | , | 但 | 我 | 记得 | 现在 | 他的 | 滑倒 | 从 | 这 | 房间 |

['veri] ['sɒftli] .

| very | softly | . |
|---|---|---|
| 非常 | 轻轻 | . |

“我当时没有注意到这一点，但我现在想起来了，他轻轻地溜出了房间。”

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [bʊk] , [aɪ][təʊld] - ,
**If** **he** **wanted** **a** **book** **,** **I** **told** **Leeby** **,**
如果 他 通缉 一个 书 ，我 讲述 - ，

我告诉利比，如果他想要一本书的话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] .
**he** **could** **have** **got** **it** **without** **any** **display** **of** **cunning** **.**
他 可以 有 得到 它 没有 任何 展示 的 狡猾 .

他本来无需耍任何花招就能得到它。

" [ɪts] [nəʊ][ə; eɪ] [bʊk] [hiːz] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nə; nɑː] , [ɪts] [hɪz; ɪz] [glʌv] .
**"** **It's** **no** **a** **book** **he's** **lookin** **'** **for** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **na** **,** **it's** **his** **glove** **.**
" 它是 不 一个 书 他是 在看 - 为了 ，" 她 说 ，" 纳 ，它是 他的 手套 .

“他要找的不是一本书，”她说，“不，是他的手套。”

" [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] ['gɒsɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
**"** **The** **time** **of** **day** **was** **early** **for** **Leeby** **to** **gossip** **,** **but** **I** **detained** **her**
" 这 时间 的 天 曾是 早期的 为了 - 到 闲话 ， 但 我 被拘留 她
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**for** **a** **moment** **.**
为了 一个 片刻 .

“对莉比来说，现在这个时间还太早，不适合闲聊，但我还是拦住了她一会儿。”

" [maɪ] ['mʌðərz] [hɒd] ( [hɪd] ) [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [æn; ən][hiː; hi] ['wɪnə] [spɪə] [neɪ]
**"** **My** **mother's** **hodded** **(** **hid** **)** **it** **,** **"** **she** **explained** **,** **"** **an** **he** **winna** **speir** **nae**
" 我的 母亲的 带帽的 ( 隐藏 ) 它 ，" 她 解释 ，" 一个 他 温娜 长矛 纳
-
**queistions** **.**
-

“我妈妈把它藏起来了，”她解释说，“他不会回答任何问题。”

[bʌt; bət] [hiːz] ['lʊkɪn] - [fɔːrt] .
**But** **he's** **lookin** **'** **for't** **.**
但 他是 在看 - 堡 .

但他正在寻找。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ben][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ['sɜːrtʃɪn] - [ðə; ðɪ] [drɔːz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ʌp][aɪ] - [ðə; ðɪ] [tuːn] [ɪn]
**He** **was** **ben** **in** **the** **room** **searchin** **'** **the** **drawers** **when** **I** **was** **up** **i** **'** **the** **toon** **in**
他 曾是 本 在 这 房间 搜索 - 这 抽屉 什么时候 我 曾是 向上 我 - 这 卡通 在
[ðə; ðɪ] ['fɔːnuːn] .
**the** **forenoon** **.**
这 午前 .

上午我在城里的时候，他正在房间里翻抽屉。

[jiː; jɪ] [siː] [hiː; hi] [prɪ'tendz] [nəʊ][tuː; tə][biː; bi]['kɛrɪn] - [ə'fɔː] [ˌem 'iː] ,
**Ye** **see** **he** **pretends** **no** **to** **be** **carin** **'** **afore** **me** **,**
叶 看 他 假装 不 到 是 卡林 - 之前 我 ，

你看，他在我面前装作毫不在乎，

[æn; ən] - [ðəʊ] [maɪ] ['mʌðərz] ['sɪtɪn] - [ˌes eɪ 'iː]['kwaɪət] - [laɪk][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ʃiːz] - -
**an** **'** **though** **my** **mother's** **sittin** **'** **sae** **quiet** **-** **like** **at** **the** **window** **she's** **hearkenin** **'**
一个 - 尽管 我的 母亲的 坐着 - sae 安静的 - 喜欢 在 这 窗户 她是 - -
[ə; eɪ] - [ðə; ðɪ][taɪm] .
**a** **'** **the** **time** **.**
一个 - 这 时间 .

虽然我母亲安静地坐在窗边，但她一直在倾听。

[eɪ] , [æn; ən] - [hiː; hi] [θɑːkt] [aɪ][hæd; həd][hɒd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][hɪə(r)] .
**Ay** **,** **an** **'** **he** **thocht** **I** **had** **hod** **it** **up** **here** **.**
哎 ， 一个 - 他 思想 我 有 霍德 它 向上 这里 .

哎，他还以为我把它藏在这里了。

" [bʌt; bət] [weə(r)] , [ai] [ɑ:skt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [glʌv] [hɪd] .

| " | But | where | , | I | asked | , | was | the | glove | hid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | , | 我 | 问 | , | 曾是 | 这 | 手套 | 隐藏 | . |

“但我问，手套藏在哪里呢？”

" [ai] [ken] [neɪ] [meə(r)][ðæn; ðən] [jɜ:rsəl] , " [sed] - .

| " | I | ken | nae | mair | than | yersel | , | " | said | Leeby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 肯 | 纳 | 梅尔 | 比 | 耶塞尔 | , | " | 说 | - | . |

“我只认识你自己，”利比说。

" [maɪ] ['mʌðərz] [gi:n] [tu:; tə] ['hɑ:dən] - [θɪŋz] .

| " | My | mother's | gien | to | hoddin | ' | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲的 | gien | 到 | 霍丁 | - | 事物 | . |

“我母亲喜欢囤积东西。”

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'ni:θ] [ðə; ði] [bed] [wɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ðə; ði] ['sɪlə(r)] ,

| She | has | a | place | aneath | the | bed | whaur | she | keeps | the | siller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 地方 | 下面 | 这 | 床 | 什么 | 她 | 保持 | 这 | 金钱 | , |

她在床底下有个地方放银子。

[æn; ən] - [ʃi:z] [nəʊ] ['spi:kɪn] - [ə'bu:t] [ðə; ði] [glʌv] [tu:; tə][ˌem 'i:] [nu:] ,

| an | ' | she's | no | speakin | ' | aboot | the | glove | to | me | noo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 她是 | 不 | 说话 | - | 启动 | 这 | 手套 | 到 | 我 | 不 | , |

她现在不跟我提手套的事了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] ['dʒeɪmi][æn; ən] - [mi:z] [ɪn] [kɒmp] ( ['kʌmpəni] ) .

| because | she | thinks | Jamie | an | ' | me's | in | comp | ( | company | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 思考 | 杰米 | 一个 | - | 我的 | 在 | 电脑 | ( | 公司 | ) | . |

因为她认为我和杰米在公司（comp）。

[ai] [spɪə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɒd][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][jœyst] [sed] ,

| I | speired | at | her | whaur | she | had | hod | it | , | but | she | juist | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 斯派尔德 | 在 | 她 | 什么 | 她 | 有 | 霍德 | 它 | , | 但 | 她 | 正义 | 说 | , |

我问她从哪里拿到的，但她只是说：

- [wɒt] [wʊd] [ai][bi:; bi]['dɔɪɪn] - - - ? -

| ' | What | would | I | be | doin | ' | hoddin't | ' | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 会 | 我 | 是 | 做 | - | - | - | ? | - |

“我还能干什么呢？”

[ʃɪl] ['nevə(r)][əd'mɪt][tu:; tə][ˌem 'i:] - [æt; ət][ʃi:; ʃi] [hɔdz] [ðə; ði]['sɪlə(r)]['aɪðə(r)] .

| She'll | never | admit | to | me | ' | at | she | hods | the | siller | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 绝不 | 承认 | 到 | 我 | - | 在 | 她 | 霍德斯 | 这 | 金钱 | 任何一个 | . |

她永远不会向我承认她也藏匿了银子。

" [nekst] [deɪ] - [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nju:z] .

| " | Next | day | Leeby | came | to | me | with | the | latest | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 天 | - | 来了 | 到 | 我 | 和 | 这 | 最新的 | 消息 | . |

第二天，李比带着最新消息来找我。

" [hi:z] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [eɪ] , [hi:z] [gɒt] [ðə; ði] [glʌv] [ə'gen] .

| " | He's | found | it | , | " | she | said | , | " | ay | , | he's | got | the | glove | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 成立 | 它 | , | " | 她 | 说 | , | " | 哎 | , | 他是 | 得到 | 这 | 手套 | 再次 | . |

“他找到了，”她说，“哎呀，他又找到手套了。”

[ji:; ji] [si:] [wɒt] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [ɹæŋ] [sent] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] - [æt; ət][ai][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]

| Ye | see | what | put | him | on | the | wrang | scent | was | a | notion | ' | at | I | had | put | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 看 | 什么 | 放 | 他 | 在 | 这 | 胡说 | 香味 | 曾是 | 一个 | 概念 | - | 在 | 我 | 有 | 放 | 它 |

[sʌm; səm] [geɪt] .

| some | gait | . |
|---|---|---|
| 一些 | 步态 | . |

你看，让他产生这种错觉的原因是，我把它放在某种步态中。

[hiː; hi] [kent] - [æt; ət] [ɪf] [ʃɪd] [hɒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [mɔːn] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] ,

| He | kent | ' | at | if | she'd | hod | it | , | the | kitchen | maun | be | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 肯特 | - | 在 | 如果 | 棚 | 霍德 | 它 | , | 这 | 厨房 | 毛恩 | 是 | 这 | 地方 | , |

他知道如果她拿着它，厨房肯定是那个地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɑːkt] [ʃɪd] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hɒd] .

| but | he | thocht | she'd | gi'en | it | to | me | to | hod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 思想 | 棚 | - | 它 | 到 | 我 | 到 | 霍德 | . |

但他认为她会把它给我，让我去拿。

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ]['æksɪdənt] .

| He | came | upon't | by | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在.....之上 | 经过 | 事故 | . |

他并非偶然发现这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'niːθ] [ðə; ði] - - [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

| It | was | aneath | the | paddin | ' | o | ' | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 下面 | 这 | - | - | o | - | 她 | 椅子 | . |

它就在她椅子垫子下面。

" [hɪə(r)] , [aɪ] [θɔːt] , [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [glʌv] ['ɪnsɪdənt] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

| " | Here | , | I | thought | , | was | the | end | of | the | glove | incident | , | but | I | was | mistaken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 我 | 想法 | , | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 手套 | 事件 | , | 但 | 我 | 曾是 | 错误 |

.

| : |
|---|
| . |

“我当时以为手套事件就此结束了，但我错了。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['presɪz] [ɔː(r)] [drɔːz] [wɪð] [lɒks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| There | were | no | presses | or | drawers | with | locks | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 出版社 | 或者 | 抽屉 | 和 | 锁 | 在 | 这 | 房子 | , |

房子里没有带锁的柜子或抽屉。

[ænd; ənd][dʒes][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [glʌv] [ə'gen] .

| and | Jess | got | hold | of | the | glove | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰西 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 手套 | 再次 | . |

杰西又拿到了手套。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːzənd] [aʊt][nəʊ][laɪn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

| I | suppose | she | had | reasoned | out | no | line | of | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 她 | 有 | 有理智的 | 出去 | 不 | 线 | 的 | 行动 | . |

我猜她根本没想出任何行动方案。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [ heit ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['dʒeɪmi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [glʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

| She | merely | hated | the | thought | that | Jamie | should | have | a | woman's | glove | in | his | possession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅仅 | 憎恨 | 这 | 想法 | 那 | 杰米 | 应该 | 有 | 一个 | 女性的 | 手套 | 在 | 他的 | 拥有 | . |

她只是无法接受杰米竟然会拥有一只女式手套。

" [ʃiː; ʃi] [biːts] [ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - ['kjuːtnəs] , " - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | She | beats | a | ' | wi | ' | ' | cuteness | , | " | Leeby | said | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 节拍 | 一个 | - | wi | - | - | 可爱 | , | " | - | 说 | 到 | 我 | . |

“她可爱极了，”李比对我说。

" ['dʒeɪmi]['dɪdnə] [pʊt][ðə; ði] [glʌv] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .

| " | Jamie | didna | put | the | glove | back | in | his | pouch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰米 | 没事 | 放 | 这 | 手套 | 后退 | 在 | 他的 | 小袋 | . |

杰米没有把手套放回他的小袋里。

[nə; nɑː] , [hiː; hi] [ken] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊər] [wiːl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| Na | , | he | kens | her | ower | weel | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 他 | 肯斯 | 她 | 所有者 | 威尔 | 经过 | 这 | 时间 | . |

不，他现在对她非常了解了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌp] , [ðəʊ] , [læŋ] [ə'fɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkən] ,

| She | was | up | , | though | , | lang | afore | he | was | wauken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 向上 | , | 尽管 | , | 语言 | 之前 | 他 | 曾是 | 沃肯 | , |

不过，她起床的时间比他早得多。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [geɪd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hɒd][ˌaɪ 'tiː] .

| an | ' | she | gaed | almost | strecht | to | the | place | whaur | he | had | hod | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 她 | 盖德 | 几乎 | 拉伸 | 到 | 这 | 地方 | 什么 | 他 | 有 | 霍德 | 它 | . |

她几乎伸长手臂走到他拿着它的地方。

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [leɪ] - [ə; eɪ] - [nɪxt] ['θɪŋkɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

| I | believe | she | lay | waukin | a | ' | nicht | thinkin | ' | oot | whaur | it | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 她 | 躺 | - | 一个 | - | 尼赫特 | 思考 | - | oot | 什么 | 它 | 会 | 是 | . |

我相信她整夜醒着，想着那会是什么样子。

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'niːθ] [ðə; ði] ['mætrəs] .

| Ay | , | it | was | aneath | the | mattress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 它 | 曾是 | 下面 | 这 | 床垫 | . |

哎，它在床垫下面。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] -

| I | saw | her | hodden't |
|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | - |

我看到她戴着头巾

[ai] - [ðə; ði] [bæk] [əʊ] - [ðə; ði] [drɔː(r)] , [bʌt; bət][ai]['dɪdnə] [let] [ɒn] .

| i | ' | the | back | o | ' | the | drawer | , | but | I | didna | let | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 这 | 后退 | o | - | 这 | 抽屉 | , | 但 | 我 | 没事 | 让 | 在 | . |

我把它放在抽屉后面，但我没说出来。

" [ai] [kwaɪt] [bɪ'liːvd] - [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] ['dʒeɪmi]
['fiːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mætrəs] .

| " | I | quite | believed | Leeby | when | she | told | me | afterwards | that | she | had | watched | Jamie | feeling | beneath | the | mattress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相当 | 相信 | - | 什么时候 | 她 | 讲述 | 我 | 然后 | 那 | 她 | 有 | 观看 | 杰米 | 感觉 | 下面 | 这 | 床垫 | . |

“后来莉比告诉我，她看到杰米在床垫底下摸索，我完全相信她。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [ə'ʃʊə(r)] [jiː; ji] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] ,

| " | He | had | a | face | , | " | she | said | , | " | I | assure | ye | , | he | had | a | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 一个 | 脸 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 保证 | 是的 | , | 他 | 有 | 一个 | 脸 | , |

“他有张脸，”她说，“我向你保证，他有张脸。”

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [glʌv] [wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] . "

| when | he | discovered | the | glove | was | gone | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 发现 | 这 | 手套 | 曾是 | 已消失 | 再次 | . | " |

当他发现手套又不见了的时候。

" [hiː; hi] [mɔːn] [biː; bi]['terəb(ə)l][t'æən] [ʌp] [ə'buːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒes] [sed] [tuː; tə] - ,

| " | He | maun | be | terrible | ta'en | up | aboot | it | , | " | Jess | said | to | Leeby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛恩 | 是 | 糟糕的 | 塔恩 | 向上 | 启动 | 它 | , | " | 杰西 | 说 | 到 | - | , |

“他可能对这件事非常不满，”杰西对利比说。

" [ɔː(r)][hiː; hi] ['wʊdnə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'niːθ] [ðə; ði] ['mætrəs] . "

| " | or | he | wouldna | keep | it | aneath | the | mattress | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 他 | 不会 | 保持 | 它 | 下面 | 这 | 床垫 | . | " |

“否则他就不会把它放在床垫底下了。”

" [ˌəʊ ˈdiː] , " [sed] - , " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [jɜːrsəl] - [æt; ət] [drəʊv] [hɪm] [tʊt] .

| " | Od | , | " | said | Leeby | , | " | it | was | yersel | ' | at | drove | him | to't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇数 | , | " | 说 | - | , | " | 它 | 曾是 | 耶塞尔 | - | 在 | 驾驶 | 他 | 不 | . |

“哦，”利比说，“是你自己把他逼成这样的。”

" [əˈgen] [ˈdʒeɪmi] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] , [ænd; ənd] [əˈgen] [dʒes] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| " | Again | Jamie | recovered | his | property | , | and | again | Jess | got | hold | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 杰米 | 恢复 | 他的 | 财产 | , | 和 | 再次 | 杰西 | 得到 | 抓住 | 的 | 它 | . |

“杰米再次找回了他的财物，但杰西又一次得到了它。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .

| This | time | he | looked | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他 | 看起来 | 在 | 徒劳 | . |

这一次，他徒劳地寻找着。

[aɪ] [lɜːnt] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glʌv] [frɒm; frəm] - .

| I | learnt | the | fate | of | the | glove | from | Leeby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学会了 | 这 | 命运 | 的 | 这 | 手套 | 从 | - | . |

我从李比那里得知了手套的下落。

" [jiː; ji] [maɪnd] - [æt; ət] [ʃiː; ʃi] [ˈkiːpɪt] [hɪm] [æt; ət] [heɪm] [freɪ] [ðə; ði] [kɜːk] [ɒn] [ˈsæbəθ] ,

| " | Ye | mind | ' | at | she | keepit | him | at | hame | frae | the | kirk | on | Sabbath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 头脑 | - | 在 | 她 | 保留 | 他 | 在 | 家 | 弗雷 | 这 | 柯克 | 在 | 安息日 | , |

“你还记得她安息日把他从教堂带回家的事吗？”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔːld] ?

| because | he | had | a | cauld | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 有 | 一个 | 冷 | ? |

因为他得了冷疮?

" - [sed] .

| " | Leeby | said | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 说 | . |

“李比说道。

" [eɪ] ,

| " | Ay | , |
|---|---|---|
| " | 哎 | , |

“哎，

[ˌem ˈiː] [ɔː(r)] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [heɪ] [ə; eɪ] [geɪ] [ɪl] [kɔːld] [əˈfɔː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lets] [baɪd] [æt; ət] [heɪm]

| me | or | my | father | would | hae | a | gey | ill | cauld | afore | she | would | let's | bide | at | hame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 或者 | 我的 | 父亲 | 会 | 哈 | 一个 | 盖伊 | 患病的 | 冷 | 之前 | 她 | 会 | 我们来吧 | 比德 | 在 | 家 |

[freɪ] [ðə; ði] [kɜːk] ;

| frae | the | kirk | ; |
|---|---|---|---|
| 弗雷 | 这 | 柯克 | ; |

我或我父亲会在她离开教堂回家之前感到寒冷；

[bʌt; bət]

| but |
|---|
| 但 |

但

[ˈdʒeɪmiz] [ˈdɪfrənt] .

| Jamie's | different | . |
|---|---|---|
| 杰米的 | 不同的 | . |

杰米不一样。

[wiːl] , [meə(r)] [ðæn; ðən] [eɪns] [ʃiːz] [biːn] [nɪə(r)] [ˈspiːkɪn] - [tuː; tə] - [ɪm] [əˈbuːt] [ðə; ði] [glʌv] ,

| Weel | , | mair | than | ance | she's | been | near | speakin | ' | to | ' | im | aboot | the | glove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔 | , | 梅尔 | 比 | 安斯 | 她是 | 到过 | 靠近 | 说话 | - | 到 | - | 我是 | 启动 | 这 | 手套 | , |

嗯，比她之前跟他谈过手套的事要好得多，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] - [aɪ] .

| but | she | grew | fleid | aye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 生长 | - | 是的 | . |

但她变得越来越狡猾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['terɪfaɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪnt] .

| She | was | so | terrified | there | was | something | in't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 恐惧 | 那里 | 曾是 | 某物 | 不 | . |

她非常害怕里面有什么不对劲。

" [ɒn] ['sæbəθ] , [ðəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm][tuː; tə][hɜːr'sɛl] , [æn; ən] - [hiː; hi]['wɑːznə][səʊ] [braɪt] [æz; əz]

| " | On | Sabbath | , | though | , | she | had | him | to | hersel | , | an | ' | he | wasna | so | bright | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 安息日 | , | 尽管 | , | 她 | 有 | 他 | 到 | 她自己 | , | 一个 | - | 他 | 竞技场 | 所以 | 明亮的 | 作为 |

['juːʒuəl] .

| usual | . |
|---|---|
| 通常 | . |

“不过，到了安息日，她就只剩下他一个人了，而他一如既往地神采奕奕。”

[ʃiː; ʃi][sæt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [prɪ'tɛndɪn] - [tuː; tə] [riːd] ,

| She | sat | wi | ' | the | Bible | on | her | lap | , | pretendin | ' | to | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | wi | - | 这 | 圣经 | 在 | 她 | 膝 | , | 假装 | - | 到 | 读 | , |

她坐在那里，把圣经放在腿上，假装在读。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [kiːk] ( ['glɑːnsɪz] ) [æt; ət][hɪm] .

| but | a | ' | the | time | she | was | takkin | ' | keeks | ( | glances | ) | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | - | 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 塔金 | - | 极客 | ( | 眼神 | ) | 在 | 他 | . |

但与此同时，她一直在偷偷地看他。

[aɪ] ['dɪnə] [ken] - [æt; ət][hiː; hi][wɒz; wəz] - - ['aʊər] [ðə; ði] [glʌv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɑːkt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| I | dinna | ken | ' | at | he | was | broodin | ' | ower | the | glove | , | but | she | thocht | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 迪娜 | 肯 | - | 在 | 他 | 曾是 | - | - | 所有者 | 这 | 手套 | , | 但 | 她 | 思想 | 他 | 曾是 |

,

,

,

我不知道他是不是在为那只手套闷闷不乐，但她觉得他是。

[æn; ən] - [dʒʌst] [əˈfɔː] [ðə; ði] [kɜːk] [keɪm] [ˌoʊˌoʊˈtiː][ʃiː; ʃi] ['kʊdnə] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [neɪ] ['læŋər] .

| an | ' | just | afore | the | kirk | came | oot | she | couldna | stand | it | nae | langer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 只是 | 之前 | 这 | 柯克 | 来了 | oot | 她 | 可以 | 站立 | 它 | 纳 | 兰格 | . |

就在教堂即将关闭之前，她再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [paʊtʃ] , [æn; ən] - [ˌoʊˌoʊˈtiː][ðə; ði] [glʌv] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]

| She | put | her | hand | in | her | pouch | , | an | pu'd | oot | the | glove | , | wi | ' | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 手 | 在 | 她 | 小袋 | , | 一个 | - | oot | 这 | 手套 | , | wi | - | 这 |

['peɪpə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| paper | round | it | , |
|---|---|---|---|
| 纸 | 圆形的 | 它 | , |

她把手伸进小袋里，掏出手套，手套上还包着纸。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

| just | as | it | had | been | when | she | came | upon't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 什么时候 | 她 | 来了 | 在.....之上 | . |

就像她第一次发现它时一样。

" - [ðæts] [jɔːz] , ['dʒeɪmi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪl] - [djuːn][əʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə][tɑːk][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | ' | That's | yours | , | Jamie | , | ' | she | said | ; | ' | it | was | ill | - | dune | o | ' | me | to | tak | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那就是 | 你的 | , | 杰米 | , | - | 她 | 说 | ; | - | 它 | 曾是 | 患病的 | - | 沙丘 | o | - | 我 | 到 | tak | 它 | , |

“‘那是你的，杰米，’她说；‘我不该拿走它。’”

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnə] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -

| but | I | couldna | help | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 帮助 | 它 | . | - |

但我无能为力。

" ['dʒeɪmi] [pʊt] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æn; ən] - [saɪn] [hiː; hi] - [bæk] .
" Jamie put oot his hand , an ' syne he drew't back .
" 杰米 放 oot 他的 手 , 一个 - 同步 他 - 后退 .

“杰米伸出手，然后就缩了回去。”

- [ɪts] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əʊ] - [neɪ] ['kɒnsɪkwəns] , ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [sed] .
' It's no a thing o ' nae consequence , mother , he said .
- 它是 不 一个 事物 o - 纳 结果 , 母亲 , 他 说 .

“这没什么大不了的，母亲，”他说。

" - [wɑː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , ['dʒeɪmi] ? -
" ' Wha is she , Jamie ? '
" - 世界卫生大会 是 她 , 杰米 ? -

“她是谁，杰米？”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] .
my mother said .
我的 母亲 说 .

我母亲说。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [haɪd] — [səʊ] [ʃiː; ʃi] [tɛlt] [ˌem 'iː] .
" He turned awa his heid — so she telt me .
" 他 转向 awa 他的 海德 — 所以 她 telt 我 .

“他转过头去——她告诉我的。”

- [ɪts] [ə; eɪ] ['læsi] [ɪn] ['lʌndən] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] ['dɪnə] [ken] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌkəl] . -
' It's a lassie in London , ' he said , ' I dinna ken her muckle . '
- 它是 一个 恋人 在 伦敦 , - 他 说 , - 我 迪娜 肯 她 大块 . -

“她是个伦敦姑娘，”他说，“我完全不认识她。”

" - [jiː; ji] [mɔːn] [ken] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] , - [maɪ] ['mʌðə(r)] [pə'sistid] , - [tuː; tə] [biː; bi] ['kæriɪn] - [ə'buːt]
" ' Ye maun ken her weel , ' my mother persisted , ' to be carryin ' aboot
" - 叶 毛恩 肯 她 威尔 , - 我的 母亲 持续 , - 到 是 携带 - 启动
[hɜː(r); hə(r)] [glʌv] ;
her glove ;
她 手套 ;

“你必须知道她的安危，”我母亲坚持说，“要时刻注意她的手套；

[aɪm] - - [jɜːr] [geɪ] [fɒnd] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] , ['dʒeɪmi] ? -
I'm dootin ' ye're gey fond o ' her , Jamie ? '
我是 - - 是的 盖伊 喜爱 o - 她 , 杰米 ? -

我想你一定很喜欢她吧，杰米？ '

" - [nə; nɑː] , - [sed] ['dʒeɪmi] , - [ˌeɪ 'em] [nəʊ] .
" ' Na , ' said Jamie , ' am no .
" - 娜 , - 说 杰米 , - 是 不 .

“不，”杰米说，“我不是。”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['neɪˌbɑːdi] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [jɜːrsəl] , ['mʌðə(r)] . -
There's no naebody I care for like yersel , mother . '
有 不 无人 我 关心 为了 喜欢 耶塞尔 , 母亲 . -

母亲，我最爱的人莫过于您。

" - [jiː; ji] ['wʊdnə] ['kæri] [ə'buːt] - [əʊ] - [maɪn] , ['dʒeɪmi] , - [maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]
" ' Ye wouldna carry aboot onything o ' mine , Jamie , ' my mother said ; but he
" - 叶 不会 携带 启动 - o - 矿 , 杰米 , - 我的 母亲 说 ; 但 他
[sez] ,
says ,
说道 ,

“‘杰米，你什么都不肯帮我，’我母亲说；但他却说，

- [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [ai] ['kæri] [ə'bu:t] [jə(r)] [feɪs] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌem 'i:] [aɪ] ; [æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [nɪxt]
' Oh , mother , I carry aboot yer face wi ' me aye ; an ' sometimes at nicht
- 哦 , 母亲 , 我 携带 启动 你的 脸 wi - 我 是的 ; 一个 - 有时 在 尼赫特
[ai][kaɪnd]
I kind
我 种类

“哦，母亲，我一直把你的脸庞珍藏在心底；有时在夜里，我……”

[əʊ] - [gri:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ji:; ji] . -
o ' greet to think o ' ye . '
o - 迎接 到 思考 o - 是的 . -

哦，想到你们，我感到无比欣慰。

" [eɪ] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [aɪv] [neɪ] [du:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪn] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [ɛrmz] [ə'bu:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Ay , after that I've nae doot he was sittin ' wi ' his airms aboot her .
" 哎 , 后 那 我已经 纳 嘟特 他 曾是 坐着 - wi - 他的 AIRMS 启动 她 .

“哎，在那之后，我不知道他是不是一直和她坐在一起。”

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] , [bʌt; bət] [wi:l] [hi:; hi] [ken] [ɪts] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [laɪks] ,
She didna tell me that , but weel he kens it's what she likes ,
她 没事 告诉 我 那 , 但 威尔 他 肯斯 它是 什么 她 点赞 ,

她没跟我说过，但他知道这是她喜欢的。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi][mæks] [neɪ] [prɪ'tens] [əʊ] - [ɪts][nəʊ] [bi:n] - .
an ' she maks nae pretence o ' its no bein ' .
一个 - 她 马克斯 纳 虚伪 o - 它是 不 是 - .

她丝毫不掩饰它的存在。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [hi:; hi] [sed] [æn; ən] - [dɪd] ,
But for a ' he said an ' did ,
但 为了 一个 - 他 说 一个 - 做过 ,

但就他所说所做的一切而言，

[ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [hɪm] [pʊt] [ðə; ði] [glʌv] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] [paʊtʃ] .
she noticed him put the glove back in his inside pouch .
她 注意到 他 放 这 手套 后退 在 他的 里面 小袋 .

她注意到他把手套放回了内侧的小袋里。

" - [ɪts] [ɹæŋ] [əʊ] - [ˌem 'i:] , ['dʒeɪmi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" ' It's wrang o ' me , Jamie , ' she said ,
" - 它是 胡说 o - 我 , 杰米 , - 她 说 ,

“都怪我，杰米，”她说。

- [bʌt; bət][ai] ['kænə] [beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ji:; ji] ['kærɪɪn] - [ðæt] [ə'bu:t] [ˌes eɪ 'i:] ['kerfu] - .
' but I canna bear to think o ' ye carryin ' that aboot sae carefu ' .
- 但 我 美人蕉 熊 到 思考 o - 是的 携带 - 那 启动 sae 小心 - .

但我无法忍受你如此小心翼翼地携带那件东西。

[nəʊ] , [ai] ['kænə] [help] [ˌaɪ 'ti:] . -
No , I canna help it . '
不 , 我 美人蕉 帮助 它 . -

不，我没办法。

" [wi:l] , ['dʒeɪmi] , [ðə; ði] ['krɪtər] , [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ˌoʊˌoʊ'ti:][əʊ] - [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [æn; ən] - [kaɪnd][əʊ] - ['hezɪteɪtɪd]
" Weel , Jamie , the crittur , took it oot o ' his pouch an ' kind o ' hesitated
" 威尔 , 杰米 , 这 生物 , 采取 它 oot o - 他的 小袋 一个 - 种类 o - 犹豫了一下
.
:
.

“嗯，杰米，那小家伙，把它从袋子里拿出来，犹豫了一下。”

[saɪn] [hiː; hi] - [ɒn][ðə; ði] [bæk] [əʊ] - [ðə; ði]['faɪə(r)] , [æn; ən] - [ðeɪ] [sæt] [ðə'gɪðər] - - [æt; ət]

| Syne | he | lays't | on | the | back | o | ' | the | fire | , | an | ' | they | sat | thegither | glowerin | ' | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同步 | 他 | - | 在 | 这 | 后退 | o | - | 这 | 火 | , | 一个 | - | 他们 | 卫星 | 聚集 | - | - | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

于是他躺在火堆后面，他们一起怒视着火堆。

" - [nuː] , ['mʌðə(r)] , - [hiː; hi] [sez] , - [jʊr; jər] ['sætɪsfaɪd] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][nəʊ] - ? -

| " | ' | Noo | , | mother | , | ' | he | says | , | ' | you're | satisfied | , | are | ye | no | ' | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不 | , | 母亲 | , | - | 他 | 说道 | , | - | 你是 | 使满意 | , | 是 | 是的 | 不 | - | ? | - |

“‘不，母亲，’他说，‘您满意了，是吗？’”

" [eɪ] , " - [endid] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

| " | Ay | , | " | Leeby | ended | her | story | , | " | she | said | she | was | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | - | 结束 | 她 | 故事 | , | " | 她 | 说 | 她 | 曾是 | 使满意 | . |

“哎，”李比结束了她的故事，“她说她很满意。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] - [æt; ət][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] [fel] [fɒnd] - [laɪk] .

| But | she | saw | ' | at | he | laid | it | on | the | fire | fell | fond | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锯 | - | 在 | 他 | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 火 | 跌倒 | 喜爱 | - | 喜欢 | . |

但她看到他把它放在火上，就像爱人一样。

" ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

| " | CHAPTER | XX |
|---|---|---|
| " | 章 | xx |

第二十章

[ðə; ði] [lɑːst] [naɪt]

| THE | LAST | NIGHT |
|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 夜晚 |

最后一夜

" [jœyst] [ə'nʌðə(r)] [sæks] [nɪçts] , ['dʒeɪmi] , " [dʒes] [wʊd] [seɪ] , ['sædli] .

| " | Juist | another | sax | nichts | , | Jamie | , | " | Jess | would | say | , | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正义 | 其他 | 萨克斯 | 尼赫茨 | , | 杰米 | , | " | 杰西 | 会 | 说 | , | 令人遗憾的是 | . |

“再来一首萨克斯风曲吧，杰米，”杰西会悲伤地说。

" [jœyst] ['fəʊ.ə] [nɪçts] [nuː] , [æn; ən] - [jʊl] [biː; bi][ə'wei] .

| " | Juist | fower | nichts | noo | , | an | ' | you'll | be | awa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正义 | 花朵 | 尼赫茨 | 不 | , | 一个 | - | 你会 | 是 | awa | . |

“Juist fower nichts noo，你就会醒来。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] .

| " | Even | as | she | spoke | seemed | to | come | the | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 作为 | 她 | 辐 | 似乎 | 到 | 来 | 这 | 最后的 | 夜晚 | . |

“就在她说话的时候，仿佛已经是最后一夜了。”

[ðə; ði][lɑːst] [naɪt] !

| The | last | night | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 夜晚 | ! |

最后一晚！

[rɪ'zɜːv] [slɪpt] [ʌn'hiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

| Reserve | slipped | unheeded | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 预订 | 滑倒了 | 无人理会 | 到 | 这 | 地面 | . |

储备金悄无声息地跌至谷底。

['hɛndri] [ 'wɔndə ] [ben] [ænd; ənd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['dʒeɪmi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| Hendry | wandered | ben | and | but | the | house | , | and | Jamie | sat | at | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 漫步 | 本 | 和 | 但 | 这 | 房子 | , | 和 | 杰米 | 卫星 | 在 | 这 | 窗户 |

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] .

| holding | his | mother's | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 母亲的 | 手 | . |

亨德利在房子周围徘徊，杰米坐在窗边，握着母亲的手。

---

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɔːk] ['sɒftli] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [krɒs] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] ['θreʃhəʊld] .

| You | must | walk | softly | now | if | you | would | cross | that | humble | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 走 | 轻轻 | 现在 | 如果 | 你 | 会 | 叉 | 那 | 谦逊的 | 临界点 | . |

如果你要跨过那道简陋的门槛，现在就必须轻手轻脚地走。

---

[ai] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| I | stop | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | 在 | 这 | 门 | . |

我停在门口。

---

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] ,

| Then | , | as | now | , | I | was | a | lonely | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 现在 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 孤独 | 男人 | , |

那时，就像现在一样，我是一个孤独的人。

---

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] ['ætɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| and | when | the | last | night | came | the | attic | was | the | place | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 最后的 | 夜晚 | 来了 | 这 | 阁楼 | 曾是 | 这 | 地方 | 为了 | 我 | . |

到了最后一晚，阁楼成了我的归宿。

---

[ðɪs] ['fæməli] [ə'fekʃn] , [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

| This | family | affection | , | how | good | and | beautiful | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 感情 | , | 如何 | 好的 | 和 | 美丽的 | 它 | 是 | . |

这种家庭感情，多么美好啊！

---

[men] [ænd; ənd] [meɪdz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðeɪ] [meɪ] [raɪz] [tuː; tə] [ðɪs] .

| Men | and | maids | love | , | and | after | many | years | they | may | rise | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 女佣 | 爱 | , | 和 | 后 | 许多 | 年 | 他们 | 可能 | 上升 | 到 | 这 | . |

男人和女人之间会相爱，多年以后，他们可能会发展出这样的关系。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [grænd] [pruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,

| It | is | the | grand | proof | of | the | goodness | in | human | nature | , | for | it | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 盛大 | 证明 | 的 | 这 | 善良 | 在 | 人类 | 自然 | , | 为了 | 它 | 方法 | , |

这是人性善良的绝佳证明，因为它意味着：

---

[ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [wiː; wi] [siː] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ɪz] ['lʌvəbl] .

| that | the | more | we | see | of | each | other | the | more | we | find | that | is | lovable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 更多的 | 我们 | 看 | 的 | 每个 | 其他 | 这 | 更多的 | 我们 | 寻找 | 那 | 是 | 可爱的 | . |

我们越了解彼此，就越发现对方身上值得喜爱的地方。

---

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [traɪ] [tuː; tə] [get] ['nɪərə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| If | you | would | cease | to | dislike | a | man | , | try | to | get | nearer | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 停止 | 到 | 不喜欢 | 一个 | 男人 | , | 尝试 | 到 | 得到 | 更近 | 他的 | 心 | . |

如果你想不再讨厌一个男人，就试着拉近他的心。

---

- [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] .

| Leeby | had | no | longer | any | excuse | for | bustling | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不 | 更长 | 任何 | 原谅 | 为了 | 繁华 | 关于 | . |

李比再也没有理由到处闲逛了。

---

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] — [tuː] [suːn] .

| Everything | was | ready | — | too | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 准备好 | — | 也 | 很快 | . |

一切都准备就绪——但为时过早。

['hɛndri] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] - ['kædʒə(r)][ɪn][ðə; ði][skweə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['bɜːrvi] [fɔː(r); fə(r)]

| Hendry | had | been | to | the | fish | - | cadger | in | the | square | to | get | a | bervie | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 有 | 到过 | 到 | 这 | 鱼 | - | 乞讨者 | 在 | 这 | 正方形 | 到 | 得到 | 一个 | 伯维 | 为了 |

['dʒeɪmiz] ['sʌpə(r)] ,

| Jamie's | supper | , |
|---|---|---|
| 杰米的 | 晚餐 | , |

亨德利去广场上的鱼贩那里买了一条贝维鱼，准备给杰米做晚餐。

[ænd; ənd]['dʒeɪmi][hæd; həd]['iːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['hæpɪə] .

| and | Jamie | had | eaten | it | , | trying | to | look | as | if | it | made | him | happier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰米 | 有 | 吃 | 它 | , | 尝试 | 到 | 看 | 作为 | 如果 | 它 | 制成 | 他 | 更快乐 | . |

杰米把它吃掉了，努力装出一副很高兴的样子。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bɒks][wɒz; wəz] [pækt] [ænd; ənd] [stræpt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['terəbli] [kən'spɪkjuəs]

| His | little | box | was | packed | and | strapped | , | and | stood | terribly | conspicuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 盒子 | 曾是 | 包装 | 和 | 绑带 | , | 和 | 站立 | 可怕 | 显眼的 |

[ə'genst] [ðə; ði] ['dresə(r)] .

| against | the | dresser | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 梳妆台 | . |

他的小箱子已经打包好并用带子固定好，靠在梳妆台上显得格外显眼。

[dʒes][hæd; həd] [pækt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

| Jess | had | packed | it | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 有 | 包装 | 它 | 她自己 | . |

是杰西自己打包的。

" [jiː; ji] ['maʊnə] ['trækəl] ( ['trʌb(ə)l] ) [jɜːrsəl] , ['mʌðə(r)] , " ['dʒeɪmi] [sed] ,

| " | Ye | mauna | trachle | ( | trouble | ) | yersel | , | mother | , | " | Jamie | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 莫纳 | 气管 | ( | 麻烦 | ) | 耶塞尔 | , | 母亲 | , | " | 杰米 | 说 | , |

“Ye mauna trachle (trouble) yersel, mother，”杰米说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['empti] [bɒks] ['pʊld] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| when | she | had | the | empty | box | pulled | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 这 | 空的 | 盒子 | 拉 | 朝向 | 她 | . |

当她被拉向那个空盒子时。

- [wɒz; wəz]['waɪzə(r)] .

| Leeby | was | wiser | . |
|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 更明智 | . |

李比更明智。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][doʊnt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['itl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [freɪ] - - .

| " | Let | her | do't | , | " | she | whispered | , | " | it'll | keep | her | frae | broodin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 点 | , | " | 她 | 低声说道 | , | " | 它将 | 保持 | 她 | 弗雷 | - | - | . |

“别让她那样做，”她低声说，“这样可以让她不再胡思乱想。”

" [dʒes] [taɪd] [endz] [ɒv; əv] [jɑːn] [raʊnd] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][baɪ]

| " | Jess | tied | ends | of | yarn | round | the | stockings | to | keep | them | in | a | little | bundle | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰西 | 系 | 结束 | 的 | 纱 | 圆形的 | 这 | 长筒袜 | 到 | 保持 | 他们 | 在 | 一个 | 小的 | 捆 | 经过 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

杰西用线头把袜子捆在一起，使它们聚集成一小捆。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] .

| So | she | did | with | all | the | other | articles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 做过 | 和 | 全部 | 这 | 其他 | 文章 | . |

她对其他所有文章也都这样做了。

" [nəʊ] - [æt; ət] [ɪts] ['ɒnɪ] [greɪt] [ə'feə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | No | ' | at | it's | ony | great | affair | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | - | 在 | 它是 | 仅 | 伟大的 | 事务 | , | " | 她 | 说 | , |

“不，这只是一件大事，”她说。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ðiː][lɑːst] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ θəːst ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| for | on | the | last | night | they | were | all | thirsting | to | do | something | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 最后的 | 夜晚 | 他们 | 是 | 全部 | 口渴 | 到 | 做 | 某物 | 为了 |

['dʒeɪmi] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ə'feə(r)][tuː; tə][hɪm] .

| Jamie | that | would | be | a | great | affair | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 那 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 | 事务 | 到 | 他 | . |

在最后一晚，他们都渴望为杰米做一件让他高兴的事。

" [ɑː] , [jiː; ji] [wʊd] ['wʌndə(r)] , ['mʌðə(r)] , " ['dʒeɪmi] [sed] ,

| " | Ah | , | ye | would | wonder | , | mother | , | " | Jamie | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是的 | 会 | 想知道 | , | 母亲 | , | " | 杰米 | 说 | , |

“啊，你会想的，母亲，”杰米说道。

" [wen] [ai]['əʊpən][maɪ][bɒks][æn; ən] - [faɪnd] - [taɪd] [ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [strɪŋz] [ˌes eɪ 'iː]['keəf(ə)l] ,

| " | when | I | open | my | box | an | ' | find | a'thing | tied | up | wi | ' | strings | sae | careful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 打开 | 我的 | 盒子 | 一个 | - | 寻找 | - | 系 | 向上 | wi | - | 字符串 | sae | 小心 | , |

当我打开盒子发现有东西用绳子绑着时，要格外小心。

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [rʌʃ] [wɑː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| it | a | ' | comes | back | to | me | wi | ' | a | rush | wha | did | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 一个 | - | 来 | 后退 | 到 | 我 | wi | - | 一个 | 匆忙 | 世界卫生大会 | 做过 | 它 | , |

我突然想起是谁干的，

[æn; ən] - [ˌeɪ 'em][æz; əz] [fɒnd] [əʊ] - [θeɪ] [strɪŋz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][grænd]['prez(ə)nt] .

| an | ' | am | as | fond | o | ' | thae | strings | as | though | they | were | a | grand | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 是 | 作为 | 喜爱 | o | - | 泰 | 字符串 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 一个 | 盛大 | 展示 | . |

我非常喜欢这些琴弦，就像它们是一份珍贵的礼物一样。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðiː] ['pɒki] ( [bæg] ) [jiː; ji] [geɪ] [miː][tuː; tə] [kiːp] ['sjuːɪn] - [θɪŋz] [ɪn] .

| There's | the | pocky | ( | bag | ) | ye | gae | mi | to | keep | sewin | ' | things | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 百奇 | ( | 包 | ) | 是的 | 盖伊 | 米 | 到 | 保持 | 缝合 | - | 事物 | 在 | . |

这里有 pocky（袋子），你来帮我装缝纫用品。

[aɪ] [get] [ðə; ðiː] ['waɪfi] [aɪ] [lɒdʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tuː; tə] [səʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| I | get | the | wifie | I | lodge | wi | ' | to | sew | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 这 | 妻子 | 我 | 小屋 | wi | - | 到 | 缝 | 到 | 我 | , |

我让和我合租的妻子给我缝衣服，

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ðiː] ['pɒki] [aɪ][sɪt][æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| but | often | when | I | come | upon | the | pocky | I | sit | an | ' | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经常 | 什么时候 | 我 | 来 | 之上 | 这 | 百奇 | 我 | 坐 | 一个 | - | 看 | 在 | 它 | . |

但每当我看到百奇饼干时，我都会坐下来仔细端详它。

" [tuː] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [bækt] [tuː; tə][ðə; ðiː]['faɪə(r)] , [wɪð] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] ['hæŋɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn]

| " | Two | chairs | were | backed | to | the | fire | , | with | underclothing | hanging | upside | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 椅子 | 是 | 支持的 | 到 | 这 | 火 | , | 和 | 内衣 | 绞刑 | 上行 | 向下 |

[ɒn][ðem; ðəm] .

| on | them | . |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | . |

“两把椅子背靠着火堆，上面倒挂着内衣裤。

[frɒm; frəm][ðə; ðiː] [strɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] ['faɪəpleɪs] ['dæŋgld] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] - [dɑːnd] [s'tɒkɪŋz] .

| From | the | string | over | the | fireplace | dangled | two | pairs | of | much | - | darned | stockings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 细绳 | 超过 | 这 | 壁炉 | 悬挂着 | 二 | 对 | 的 | 很多 | - | 该死的 | 长筒袜 | . |

壁炉上方用绳子吊着两双修补过很多次的长筒袜。

" [jɪl] [pʊt] [ɒn] [beɪθ] [θeɪ] [peə(r)][əʊ] - , ['dʒeɪmi] , " [sed] [dʒes] , " [jœyst][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː]

| " | Ye'll | put | on | baith | thae | pair | o | ' | stockin's | , | Jamie | , | " | said | Jess | , | " | juist | to | please | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叫喊 | 放 | 在 | 拜斯 | 泰 | 一对 | o | - | 长袜 | , | 杰米 | , | " | 说 | 杰西 | , | " | 正义 | 到 | 请 | 我 |

?

| ? |
|---|
| ? |

“杰米，你愿意把那两只袜子都穿上吗？”杰西说，“只是为了让我高兴？”

" [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈekstrə] [ˈkləʊðɪŋ] .

| " | When | he | arrived | he | had | rebelled | against | the | extra | clothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 到达的 | 他 | 有 | 叛乱 | 反对 | 这 | 额外的 | 衣服 | . |

“他到达时，对多余的衣服表示反感。”

" [eɪ] , [wɪl] [ai] , [ˈmʌðə(r)] ?

| " | Ay | , | will | I | , | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 将要 | 我 | , | 母亲 | ? |

“是吗，母亲？”

" [hiː; hi] [sed] [naʊ] .

| " | he | said | now | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 现在 | . |

“他现在说道。”

[dʒes] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈfɒndli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈʌgli] [heə(r)] .

| Jess | put | her | hand | fondly | through | his | ugly | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 放 | 她 | 手 | 深情地 | 通过 | 他的 | 丑陋的 | 头发 | . |

杰西温柔地抚摸着他那难看的头发。

[haʊ] [ˈhænsəm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] .

| How | handsome | she | thought | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 英俊的 | 她 | 想法 | 他 | . |

她觉得他真英俊。

" [jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [braʊ] , [ˈdʒeɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Ye | have | a | fine | brow | , | Jamie | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 有 | 一个 | 美好的 | 眉头 | , | 杰米 | , | " | 她 | 说 | . |

“你的眉毛真好看，杰米，”她说。

" [ai][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] [jiː; ji][wɒz; wəz] [bɔːn] [ˈseɪɪn] - [tuː; tə][maɪˈsɛl] - [æt; ət][jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [braʊ] .

| " | I | mind | the | day | ye | was | born | sayin | ' | to | mysel | ' | at | ye | had | a | fine | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 头脑 | 这 | 天 | 是的 | 曾是 | 出生 | 说 | - | 到 | 我 | - | 在 | 是的 | 有 | 一个 | 美好的 | 眉头 | . |

"

"

"

“我记得你出生的那天，我对自己说，你的眉毛真漂亮。”

" [bʌt; bət][jiː; ji] [θɑːkt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlæsi] , [ˈmʌðə(r)] , " [sed] - .

| " | But | ye | thocht | he | was | to | be | a | lassie | , | mother | , | " | said | Leeby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是的 | 思想 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 恋人 | , | 母亲 | , | " | 说 | - | . |

“可是你以为他会是个姑娘呢，母亲，”利比说道。

" [nə; nɑː] , - , [ai][ˈdɪdnə] .

| " | Na | , | Leeby | , | I | didna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | - | , | 我 | 没事 | . |

“不，Leeby，我没有。”

[ai] [kept] [ˈseɪɪn] - [ai] [θɑːkt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlæsi] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][wɒz; wəz] - [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ;

| I | kept | sayin | ' | I | thocht | he | would | be | a | lassie | because | I | was | fleid | he | would | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 说 | - | 我 | 思想 | 他 | 会 | 是 | 一个 | 恋人 | 因为 | 我 | 曾是 | - | 他 | 会 | 是 | ; |

我一直说我觉得他会是个姑娘，因为我很高兴他会是；

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈlædi] .

| but | a | ' | the | time | I | had | a | presentiment | he | would | be | a | laddie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | - | 这 | 时间 | 我 | 有 | 一个 | 预感 | 他 | 会 | 是 | 一个 | 小伙子 | . |

但我每次都有预感，他会是个小伙子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['dʒəʊi] - [ˌes eɪ 'iː] ['sʌd(ə)n] ,

| It | was | wi | ' | Joey | deein | ' | sae | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | wi | - | 乔伊 | 迪因 | - | sae | 突然 | , |

乔伊突然去世了，

[æn; ən] - [ai] [tʊk] [ɒn][ˌes eɪ 'iː]['terəb(ə)l] [ə'buːt] - [ɪm] - [æt; ət][ai] [θɑːkt] [ɔːl]['ɑːˌlɑːŋ][ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [giː]

| an | ' | I | took | on | sae | terrible | aboot | ' | im | ' | at | I | thocht | all | alang | the | Lord | would | gie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 采取 | 在 | sae | 糟糕的 | 启动 | - | 我是 | - | 在 | 我 | 思想 | 全部 | 阿朗 | 这 | 主 | 会 | gie |

[ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['lædi] . "

| me | another | laddie | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 其他 | 小伙子 | . | " |

我对他也感到非常害怕，但我认为上帝会再给我一个孩子。

" [eɪ] , [ai] ['wɒntɪd] - [ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lædi] [maɪ'sɛl] , " [sed] ['hɛndri] ,

| " | Ay | , | I | wanted | ' | im | to | be | a | laddie | mysel | , | " | said | Hendry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我 | 通缉 | - | 我是 | 到 | 是 | 一个 | 小伙子 | 我 | , | " | 说 | 亨德利 | , |

“哎，我当时就想让他像个小伙子一样，”亨德利说道。

" [səʊ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tɑːk]['dʒoʊiz] [pleɪs] .

| " | so | as | he | could | tak | Joey's | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 作为 | 他 | 可以 | tak | 乔伊的 | 地方 | . |

这样他就可以取代乔伊的位置。

" ['dʒɛsɪz] [hed] [dʒɜːk] [bæk] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

| " | Jess's | head | jerked | back | involuntarily | , | and | Jamie | may | have | felt | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰西的 | 头 | 猛地一抖 | 后退 | 不由自主 | , | 和 | 杰米 | 可能 | 有 | 毛毡 | 她 | 手 |

[ʃeɪk] ,

| shake | , |
|---|---|
| 摇 | , |

杰西的头不由自主地向后一甩，杰米可能感觉到了她的手在颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɛndriz] ['hɪərɪŋ] —

| for | he | said | in | a | voice | out | of | Hendry's | hearing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 出去 | 的 | 亨德利 | 听力 | — |

因为他用亨德利听不到的声音说道——

" [ai]['nevə(r)] [tʊk] ['dʒoʊiz] [pleɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , ['mʌðə(r)] .

| " | I | never | took | Joey's | place | wi | ' | ye | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 采取 | 乔伊的 | 地方 | wi | - | 是的 | , | 母亲 | . |

“母亲，我从来没有取代乔伊在你身边的位置。”

" [dʒes] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wɔːn] [pɑːmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .

| " | Jess | pressed | his | hand | tightly | in | her | two | worn | palms | , | but | she | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰西 | 按下 | 他的 | 手 | 紧紧 | 在 | 她 | 二 | 磨损 | 棕榈树 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

杰西紧紧地将他的手按在自己饱经风霜的两只手掌中，但她没有说话。

" ['dʒeɪmi][wɒz; wəz] [rɪxt] [laɪk]['dʒəʊi] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [beən] , " ['hɛndri] [sed] .

| " | Jamie | was | richt | like | Joey | when | he | was | a | bairn | , | " | Hendry | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰米 | 曾是 | 右 | 喜欢 | 乔伊 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 孩子 | , | " | 亨德利 | 说 | . |

“杰米小时候就像乔伊一样，”亨德利说。

[ə'gen] ['dʒɛsɪz] [hed] [muːvd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| Again | Jess's | head | moved | , | but | still | she | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 杰西的 | 头 | 已搬 | , | 但 | 仍然 | 她 | 曾是 | 沉默的 | . |

杰西的头又动了一下，但她仍然沉默不语。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌes eɪ 'iː] [laɪk] , " [kən'tɪnjuːd] ['hɛndri] , " - [æt; ət]['ɒf(ə)n][ai] [kɔːld] ['dʒeɪmi][baɪ]['dʒoʊiz]

| " | They | were | sae | like | , | " | continued | Hendry | , | " | ' | at | often | I | called | Jamie | by | Joey's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | sae | 喜欢 | , | " | 持续 | 亨德利 | , | " | - | 在 | 经常 | 我 | 称为 | 杰米 | 经过 | 乔伊的 |

[neɪm] .

| name | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

“他们就是这样，”亨德利继续说道，“我经常把杰米叫成乔伊。”

" [dʒes] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] .

| " | Jess | looked | at | her | husband | , | and | her | mouth | opened | and | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰西 | 看起来 | 在 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 她 | 嘴 | 打开 | 和 | 关闭 | . |

杰西看着她的丈夫，张了张嘴，又闭上了嘴。

" [ai] ['kænə] [maɪnd] - [æt; ət][juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] [ðæt] ?

| " | I | canna | mind | ' | at | you | ever | did | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 美人蕉 | 头脑 | - | 在 | 你 | 曾经 | 做过 | 那 | ? |

“我并不介意你以前做过那样的事？”

" ['hɛndri] [sed] .

| " | Hendry | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 亨德利 | 说 | . |

亨德利说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| She | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

" [nə; nɑː] , " [sed] ['hɛndri] , " [juː; jʊ]['nevə(r)] [mɪkst] [ðem; ðəm] [ʌp] .

| " | Na | , | " | said | Hendry | , | " | you | never | mixed | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | " | 说 | 亨德利 | , | " | 你 | 绝不 | 混合 | 他们 | 向上 | . |

“不，”亨德利说，“你从来没有把它们搞混过。”

[ai] ['dɪnə] [θɪŋk] [jiː; ji]['evə(r)] [mɪst] ['dʒəʊi][ˌes eɪ 'iː] [seə] [æz; əz][ai][dɪd] .

| I | dinna | think | ye | ever | missed | Joey | sae | sair | as | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 迪娜 | 思考 | 是的 | 曾经 | 错过 | 乔伊 | sae | 赛尔 | 作为 | 我 | 做过 | . |

我觉得你肯定不像我一样想念Joey sae sair。

" - [went] [ben] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ; ['dʒeɪmi] [njuː] [waɪ] .

| " | Leeby | went | ben | , | and | stood | in | the | room | in | the | dark | ; | Jamie | knew | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 去 | 本 | , | 和 | 站立 | 在 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 黑暗的 | ; | 杰米 | 知道 | 为什么 | . |

“利比走了，站在黑暗的房间里；杰米知道为什么。”

" [aɪl] [dʒʌst] [gæŋ] [ben] [æn; ən] - [spiːk] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

| " | I'll | just | gang | ben | an | ' | speak | to | Leeby | for | a | meenute | , | " | he | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 只是 | 帮派 | 本 | 一个 | - | 说话 | 到 | - | 为了 | 一个 | - | , | " | 他 | 说 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

| his | mother | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | ; |

“我这就去和利比谈谈，”他对母亲说；

" [aɪl] [nəʊ][biː; bi] [læŋ] . "

| " | I'll | no | be | lang | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 不 | 是 | 语言 | . | " |

“我不会再长了。”

" [eɪ] , [duː; də] [ðæt] , ['dʒeɪmi] , " [sed] [dʒes] .

| " | Ay | , | do | that | , | Jamie | , | " | said | Jess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 做 | 那 | , | 杰米 | , | " | 说 | 杰西 | . |

“哎，就这么做吧，杰米，”杰西说道。

" [wɒt] - [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [neɪ] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] .

| " | What | Leeby's | been | to | me | nae | tongue | can | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | - | 到过 | 到 | 我 | 纳 | 舌头 | 能 | 告诉 | . |

“李比对我来说意味着什么，任何言语都无法表达。”

[jiː; ji] ['kænə] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [spiːk] , [ai] [ken] ,

| Ye | canna | bear | to | hear | me | speak | , | I | ken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 美人蕉 | 熊 | 到 | 听到 | 我 | 说话 | , | 我 | 肯 | , |

我知道，你们无法忍受听我说话。

[əʊ] - [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['hɛndri] [æn; ən] - - [biː; bi] [ə'wei] , [bʌt; bət] , ['dʒɛɪmi] ,

| o | ' | the | time | when | Hendry | an | ' | me'll | be | awa | , | but | , | Jamie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| o | - | 这 | 时间 | 什么时候 | 亨德利 | 一个 | - | - | 是 | awa | , | 但 | , | 杰米 | , |

亨德利和我不在的时候，但是，杰米，

[wen] [ðæt] [taɪm] ['kɒmz] [jɪl] [nəʊ] [fə'get] - ? "

| when | that | time | comes | ye'll | no | forget | Leeby | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 时间 | 来 | 叫喊 | 不 | 忘记 | - | ? | " |

到那时，你不会忘记利比吧?

" [ai] ['wɪnə] , ['mʌðə(r)] , [ai] ['wɪnə] , " [sed] ['dʒeɪmi] .

| " | I | winna | , | mother | , | I | winna | , | " | said | Jamie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 温娜 | , | 母亲 | , | 我 | 温娜 | , | " | 说 | 杰米 | . |

“我赢了，妈妈，我赢了，”杰米说。

" [ðɛəl] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [ruːf] ['aʊər] [ˌem 'iː] - [æts] [nəʊ] [hɜːz] [tuː] .

| " | There'll | never | be | a | roof | ower | me | ' | at's | no | hers | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将会 | 绝不 | 是 | 一个 | 屋顶 | 所有者 | 我 | - | 的 | 不 | 她的 | 也 | . |

“永远不会有屋顶能像她的屋顶一样为我遮风挡雨。”

" [hiː; hi] [went] [ben] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| " | He | went | ben | and | shut | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 本 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . |

他走过去，把门关上了。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ænd; ənd] - [sed] .

| I | do | not | know | what | he | and | Leeby | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 他 | 和 | - | 说 | . |

我不知道他和利比说了什么。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)] ['ɜːliɪst] [juːθ] [hæd; həd] [ðiːz] [tuː] [biːn] ['klɒzɪtɪd] [tə'geðə(r)] ,

| Many | a | time | since | their | earliest | youth | had | these | two | been | closeted | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | 自从 | 他们的 | 最早 | 青年 | 有 | 这些 | 二 | 到过 | 隐秘的 | 一起 | , |

自幼年起，这两个人就多次被关在密室里。

['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kwɔrəlz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .

| often | to | make | up | their | little | quarrels | in | each | other's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 到 | 制作 | 向上 | 他们的 | 小的 | 争吵 | 在 | 每个 | 其他的 | 武器 | . |

他们常常在彼此的怀抱中化解小争吵。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

| They | remained | a | long | time | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 剩余 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 这 | 房间 | , |

他们在房间里待了很久。

[ðə; ði] ['ʃæbi] [ruːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒes] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [praʊd] ,

| the | shabby | room | of | which | Jess | and | Leeby | were | so | proud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破旧 | 房间 | 的 | 哪个 | 杰西 | 和 | - | 是 | 所以 | 自豪的 | , |

杰西和莉比引以为豪的那间破旧房间

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [mait] [biː; bi] [ðeə(r)] [fɪəz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['æŋkʃəs]

| and | whatever | might | be | their | fears | about | their | mother | , | they | were | not | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 可能 | 是 | 他们的 | 恐惧 | 关于 | 他们的 | 母亲 | , | 他们 | 是 | 不是 | 焦虑的 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

| for | themselves | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们自己 | . |

无论他们对母亲有何担忧，他们都不会为自己感到焦虑。

- [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['lʌsti] [ænd; ənd] [wel] ,

| Leeby | was | feeling | lusty | and | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 感觉 | 好色的 | 和 | 出色地 | , |

Leeby当时感到性欲旺盛，而且身体状况良好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['dʒeɪmi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti]

| and | she | could | not | know | that | Jamie | required | to | be | reminded | of | his | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 知道 | 那 | 杰米 | 必需的 | 到 | 是 | 提醒 | 的 | 他的 | 责任 |

[tuː; tə][ðə; ði][fəʊk][æt; ət] [həʊm] .

| to | the | folk | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 民间 | 在 | 家 | . |

她不可能知道，杰米需要有人提醒他，他有责任照顾家里的亲人。

['dʒeɪmi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .

| Jamie | would | have | laughed | at | the | notion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 会 | 有 | 笑了 | 在 | 这 | 概念 | . |

杰米听到这种说法一定会哈哈大笑。

[jet] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] ['lʌndən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['iːv(ə)n] [ðen] .

| Yet | that | woman | in | London | must | have | been | waiting | for | him | even | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 女士 | 在 | 伦敦 | 必须 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 他 | 甚至 | 然后 | . |

然而，那时身在伦敦的那位女士一定已经在等他了。

- , [huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd]['dʒeɪmi] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz]

| Leeby | , | who | was | about | to | die | , | and | Jamie | , | who | was | to | forget | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 曾是 | 关于 | 到 | 死 | , | 和 | 杰米 | , | WHO | 曾是 | 到 | 忘记 | 他的 |

['mʌðə(r)] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

即将死去的利比，以及即将忘记母亲的杰米，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

| came | back | to | the | kitchen | with | a | happy | light | on | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 后退 | 到 | 这 | 厨房 | 和 | 一个 | 快乐的 | 光 | 在 | 他们的 | 面孔 | . |

他们带着喜悦的笑容回到了厨房。

[aɪ][hæv; həv] [wɪð] [ˌem 'iː] [stɪl] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] [ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒeɪmi] [krɒst]

| I | have | with | me | still | the | look | of | love | they | gave | each | other | before | Jamie | crossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 和 | 我 | 仍然 | 这 | 看 | 的 | 爱 | 他们 | 给予 | 每个 | 其他 | 前 | 杰米 | 交叉 |

['əʊvə(r)][tuː; tə][dʒes] .

| over | to | Jess | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 到 | 杰西 | . |

我至今仍记得杰米和杰西在一起之前，他们彼此之间充满爱意的眼神。

" [jɪl] [gæŋ] - , [nuː] , ['mʌðə(r)] , " - [sed] , ['miːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒɛsɪz][bed] -

| " | Ye'll | gang | anower | , | noo | , | mother | , | " | Leeby | said | , | meaning | that | it | was | Jess's | bed | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叫喊 | 帮派 | - | , | 不 | , | 母亲 | , | " | - | 说 | , | 意义 | 那 | 它 | 曾是 | 杰西的 | 床 | - |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

“你们现在该睡觉了，妈妈，”李比说，意思是杰西该睡觉了。

" [nəʊ] [jet] , - , " [dʒes] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪl] [sɪt] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] - ['aʊər] . "

| " | No | yet | , | Leeby | , | " | Jess | answered | , | " | I'll | sit | up | till | the | readin's | ower | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 然而 | , | - | , | " | 杰西 | 回答 | , | " | 患病的 | 坐 | 向上 | 直到 | 这 | - | 所有者 | . | " |

“还没呢，利比，”杰西回答说，“我会一直等到朗读结束。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [gæŋ] , ['mʌðə(r)] , " ['dʒeɪmi] [sed] ,

| " | I | think | ye | should | gang | , | mother | , | " | Jamie | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 是的 | 应该 | 帮派 | , | 母亲 | , | " | 杰米 | 说 | , |

“我觉得你应该加入帮派，妈妈，”杰米说。

" [æn; ən] - [aɪl] [kʌm] [æn; ən] - [sɪt] [ə'saɪd] [jiː; ji]['ɑːftə(r)] [jɜːr] [aɪ] - [jə(r)][bed] . "

| " | an | ' | I'll | come | an | ' | sit | aside | ye | after | ye're | i | ' | yer | bed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 患病的 | 来 | 一个 | - | 坐 | 旁边 | 是的 | 后 | 是的 | 我 | - | 你的 | 床 | . | " |

“等你躺到床上，我会过来坐在你旁边。”

" [eɪ] , ['dʒeɪmi] , [aɪl] [nəʊ] [heɪ] [jiː; ji][tuː; tə][sɪt] [ə'saɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] - [nɪxt] , [æn; ən] - [hæp] ( ['kʌvə(r)]
" Ay , Jamie , I'll no hae ye to sit aside me the morn's nicht , an ' hap ( cover
" 哎 , 杰米 , 患病的 不 哈 是的 到 坐 旁边 我 这 - 尼赫特 , 一个 - 哈普 ( 覆盖
) [ˌem 'iː]
) me
) 我

“哎，杰米，我明天晚上不用你坐在我旁边，也不用你来帮我了。”

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [klɑːs] . "
wi ' the claes . "
wi - 这 克莱斯 . "

和克莱斯一起。

" [bʌt; bət] [jɪl] [gæŋ] [suːnɜ˞] [tuː; tə][jə(r)][bed] , ['mʌðə(r)] . "
" But ye'll gang suner to yer bed , mother . "
" 但 叫喊 帮派 苏纳 到 你的 床 , 母亲 . "

“但是，妈妈，你今天就该上床睡觉了。”

" [ai] [meɪ] [gæŋ] , [bʌt; bət][ai] ['wɪnə] [sliːp] .
" I may gang , but I winna sleep .
" 我 可能 帮派 , 但 我 温娜 睡觉 .

“我可能混帮派，但我还是想睡觉。”

[aɪl] [aɪ] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - [jiː; ji] ['tɔːsɪn] - [ɒn][ðə; ði] [siː] .
I'll aye be thinkin ' o ' ye tossin ' on the sea .
患病的 是的 是 思考 - o - 是的 抛掷 - 在 这 海 .

我会一直想着你在大海上漂泊的身影。

[ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][ə; eɪ] [læŋ] [taɪm] ['ɪlkə] [nɪxt] , ['dʒeɪmi] . "
I pray for ye a lang time ilka nicht , Jamie . "
我 祈祷 为了 是的 一个 语言 时间 伊尔卡 尼赫特 , 杰米 . "

我为你祈祷一段时间，杰米。”

" [eɪ] , [ai] [ken] . "
" Ay , I ken . "
" 哎 , 我 肯 . "

“哎，我知道。”

" [æn; ən] - [ai] ['pɪktər] [jiː; ji] ['ɪlkə] ['aʊə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [deɪ] .
" An ' I pictur ye ilka hour o ' the day .
" 一个 - 我 图片 是的 伊尔卡 小时 o - 这 天 .

“我仿佛看到了你一天中的每一刻。”

[jiː; ji]['nevə(r)] [gæŋ] [heɪm] [θruː] [θeɪ] ['terəb(ə)l] [striːts] [æt; ət] [nɪxt]
Ye never gang hame through thae terrible streets at nicht
叶 绝不 帮派 家 通过 泰 糟糕的 街道 在 尼赫特

你永远不会在夜里穿过可怕的街道回家

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪn] - [əʊ] - [jiː; ji] . "
but I'm thinkin ' o ' ye . "
但 我是 思考 - o - 是的 . "

但我一直在想着你。

" [ai] [wʊd] [traɪ][nəʊ][tuː; tə][biː; bi][ˌes eɪ 'iː][sæd] , ['mʌðə(r)] , " [sed] - .
" I would try no to be sae sad , mother , " said Leeby .
" 我 会 尝试 不 到 是 sae 伤心 , 母亲 , " 说 - .

“妈妈，我会尽量不让自己那么难过。”李比说。

" [wɪv] - [ə; eɪ] [rɪxt] [faɪn] [taɪm] , [hæv; həv][wiː; wi][nəʊ] ? "
" We've ha'en a richt fine time , have we no ? "
" 我们已经 - 一个 右 美好的 时间 , 有 我们 不 ? "

我们玩得很开心，不是吗?

" [ɪts] [biːn] [æn; ən] ['ɔːfuː] - ['hæpi] [taɪm] , " [sed] [dʒes] .
" It's been an awfu ' happy time , " said Jess .
" 它是 到过 一个 糟糕 - 快乐的 时间 , " 说 杰西 .

“这段时间真是太开心了，”杰西说。

" [wɪv] - [ə; eɪ] ['plezntnəs] [ɪn] [ʊr] [laɪvz; lɪvz] - [æt; ət] ['kɒmz] [tuː; tə] [fjuː] .
" We've ha'en a pleasantness in oor lives ' at comes to few .
" 我们已经 - 一个 愉悦 在 门 生活 - 在 来 到 很少 .

“我们生活中曾有过一种难得的快乐。”

[ai] [ken] ['neɪˌbɑːdi] - [æts] - [ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] ['hæpinəs] [wʌn] [waɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] . "
I ken naebody ' at's ha'en sae muckle happiness one wy or another . "
我 肯 无人 - 的 - sae 大块 幸福 一 怀 或者 其他 . "

我认识的人里，没有谁能如此幸福。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jɜːr] [ˌes eɪ 'iː] [gɪd] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['dʒeɪmi] .
" It's because ye're sae guid , mother , " said Jamie .
" 它是 因为 是的 sae 指南 , 母亲 , " 说 杰米 .

“那是因为你太好了，妈妈，”杰米说。

" [nə; nɑː] , ['dʒeɪmi] , [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [gɪd] ['eɪvə] .
" Na , Jamie , am no guid ava .
" 娜 , 杰米 , 是 不 指南 ava .

“Na，Jamie，我不是个好人。”

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] - [biːn] [ˌes eɪ 'iː] [gɪd] ,
It's because my fowk's been sae guid ,
它是 因为 我的 - 到过 sae 指南 ,

这是因为我的家人一直都很好。

[juː; jʊ] [æn; ən] - ['hɛndri] [æn; ən] - - [æn; ən] - ['dʒəʊi] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪn] - .
you an ' Hendry an ' Leeby an ' Joey when he was livin ' .
你 一个 - 亨德利 一个 - - 一个 - 乔伊 什么时候 他 曾是 生活 - .

你、亨德利、利比还有乔伊（他生前是这样的）。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [meə(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] [dɪ'zɜːts] . "
I've got a lot mair than my deserts . "
我已经 得到 一个 很多 梅尔 比 我的 沙漠 . "

我拥有的远不止这些甜点。

" [wiːl; wil] [jœyst] [lʊk] [tuː; tə] ['miːtɪn] - [nekst] [jɪə(r)] [ə'gen] , ['mʌðə(r)] .
" We'll juist look to meetin ' next year again , mother .
" 出色地 正义 看 到 会议 - 下一个 年 再次 , 母亲 .

“我们期待明年再见面，母亲。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['wɪntə(r)] . "
To think o ' that keeps me up a ' the winter . "
到 思考 o - 那 保持 我 向上 一个 - 这 冬天 . "

一想到这件事，我就整个冬天睡不着觉。

" [eɪ] , [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [lɔːdz] [wɪl] , ['dʒeɪmi] , [bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [geɪ] [djuːn] [nuː] , [æn; ən] - ['hɛndriz] [fel]
" Ay , if it's the Lord's will , Jamie , but am gey dune noo , an ' Hendry's fell
" 哎 , 如果 它是 这 主场 将要 , 杰米 , 但 是 盖伊 沙丘 不 , 一个 - 亨德利 跌倒
[wɔːn] [tuː] .
worn too .
磨损 也 .

“哎，如果这是主的旨意，杰米，但我现在不行了，亨德利也累坏了。”

" ['dʒeɪmi] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [sed] , " ['dɪnə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , ['mʌðə(r)] ,
" Jamie , the boy that he was , said , " Dinna speak like that , mother ,
" 杰米 , 这 男生 那 他 曾是 , 说 , " 迪娜 说话 喜欢 那 , 母亲 ,

“杰米，那个小男孩，说道：‘妈妈，别那样说话。’”

" [ænd; ənd][dʒes] [ə'gen] [pʊt][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

| " | and | Jess | again | put | her | hand | on | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 杰西 | 再次 | 放 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 头 | . |

杰西又一次把手放在他的头上。

" [faɪn] [aɪ] [ken] , ['dʒeɪmi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " - [æt; ət][ɔ:l][maɪ] [deɪz] [ɒn] [ðɪs] [ɜ:θ] ,

| " | Fine | I | ken | , | Jamie | , | " | she | said | , | " | ' | at | all | my | days | on | this | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美好的 | 我 | 肯 | , | 杰米 | , | " | 她 | 说 | , | " | - | 在 | 全部 | 我的 | 天 | 在 | 这 | 地球 | , |

“我很好，杰米，”她说，“在我活着的每一天，我都很好。”

[bi:; bi] [ðeɪ] [ʃɔ:t] [ɔ:(r)] [læŋ] , [aɪv] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑ:f] [tu:; tə] [li:n] [ɒn] .

| be | they | short | or | lang | , | I've | you | for | a | staff | to | lean | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 短的 | 或者 | 语言 | , | 我已经 | 你 | 为了 | 一个 | 职员 | 到 | 倾斜 | 在 | . |

无论他们长短，我都有你们这样的员工可以依靠。

" [ɑ:] , ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn] [sɪns] [ðen] ,

| " | Ah | , | many | years | have | gone | since | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 许多 | 年 | 有 | 已消失 | 自从 | 然后 | , |

啊，时光荏苒，多年过去了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['dʒeɪmi][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [stɪl] [ðəʊz] [wɜ:dz] [tu:; tə] ['swɒləʊ] .

| but | if | Jamie | be | living | now | he | has | still | those | words | to | swallow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 杰米 | 是 | 活的 | 现在 | 他 | 有 | 仍然 | 那些 | 字 | 到 | 吞 | . |

但如果杰米现在还活着，他仍然要承受这些话带来的后果。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] - [went] [ben][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['hɛndriz] [hændz]

| By | and | by | Leeby | went | ben | for | the | Bible | , | and | put | it | into | Hendry's | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | - | 去 | 本 | 为了 | 这 | 圣经 | , | 和 | 放 | 它 | 进入 | 亨德利 | 双手 |

.

:

.

过了一会儿，利比去拿了圣经，把它放在了亨德利的手里。

[hi:; hi] ['sləʊli] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [li:vz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tʃæptə(r)] , [ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ] [ɒv; əv]

| He | slowly | turned | over | the | leaves | to | his | favourite | chapter | , | the | fourteenth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缓慢地 | 转向 | 超过 | 这 | 树叶 | 到 | 他的 | 最喜欢的 | 章 | , | 这 | 第十四 | 的 |

[dʒɒnz] ['gɒsp(ə)l] .

| John's | Gospel | . |
|---|---|---|
| 约翰的 | 福音 | . |

他缓缓翻开书页，找到了他最喜欢的章节——约翰福音第十四章。

['ɔ:lweɪz] , [ɒn] [ɪ'ventf(ə)l] [ə'keɪʒnz] , [dɪd] ['hɛndri] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ] [ɒv; əv][dʒɒn] .

| Always | , | on | eventful | occasions | , | did | Hendry | turn | to | the | fourteenth | of | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | , | 在 | 多事 | 场合 | , | 做过 | 亨德利 | 转动 | 到 | 这 | 第十四 | 的 | 约翰 | . |

每逢重大事件，亨德利总是会翻开约翰福音第十四章。

" [let] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [bi:; bi] ['trʌbld] ; [ji:; ji] [bɪ'li:v] [ɪn] [gɒd] , [bɪ'li:v] ['ɔ:lsəʊ][ɪn][ˌem 'i:] .

| " | Let | not | your | heart | be | troubled | ; | ye | believe | in | God | , | believe | also | in | Me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 不是 | 你的 | 心 | 是 | 麻烦 | ; | 是的 | 相信 | 在 | 上帝 | , | 相信 | 还 | 在 | 我 | . |

你们心里不要忧愁；你们信神，也当信我。

" [ɪn][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['mænʃənz] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

| " | In | My | Father's | house | are | many | mansions | ; | if | it | were | not | so | I | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 父亲的 | 房子 | 是 | 许多 | 豪宅 | ; | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 我 | 会 | 有 |

[təʊld][ju:; jʊ] .

| told | you | . |
|---|---|---|
| 讲述 | 你 | . |

“在我父的家里有许多住处；若是没有，我就早已告诉你们了。”

[aɪ][gəʊ][tu:; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

| I | go | to | prepare | a | place | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 准备 | 一个 | 地方 | 为了 | 你 | . |

我去为你们预备地方。

" [æz; əz] ['hɛndri] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [ri:d] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [ɪn] [ðə; ði]

| " | As | Hendry | raised | his | voice | to | read | there | was | a | great | stillness | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 亨德利 | 提高 | 他的 | 嗓音 | 到 | 读 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 寂静 | 在 | 这 |

['kɪtʃɪn] .

| kitchen | . |
|---|---|
| 厨房 | . |

“当亨德利提高嗓门朗读时，厨房里一片寂静。”

[aɪ][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɜ:fɪkt] [weɪ] [wɒt]

| I | do | not | know | that | I | have | been | able | to | show | in | the | most | imperfect | way | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 展示 | 在 | 这 | 最多 | 不完善 | 方式 | 什么 |

[kaɪnd][ɒv; əv][mæn] ['hɛndri] [wɒz; wəz] .

| kind | of | man | Hendry | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 男人 | 亨德利 | 曾是 | . |

我不知道我是否以最不完美的方式展现了亨德利是一个怎样的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dens] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klevənəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['dʒɛsɪz][hæd; həd]

| He | was | dense | in | many | things | , | and | the | cleverness | that | was | Jess's | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 稠密 | 在 | 许多 | 事物 | , | 和 | 这 | 聪明才智 | 那 | 曾是 | 杰西的 | 有 |

[bi:n] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][hɪm] .

| been | denied | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 否认 | 到 | 他 | . |

他在很多方面都很迟钝，杰斯的聪明才智他完全没有继承。

[hi:; hi][hæd; həd] [les] [bʊk] - ['lɜ:nɪŋ] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz]

| He | had | less | book | - | learning | than | most | of | those | with | whom | he | passed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 较少的 | 书 | - | 学习 | 比 | 最多 | 的 | 那些 | 和 | 谁 | 他 | 通过了 | 他的 |

[deɪz] ,

| days | , |
|---|---|
| 天 | , |

与他朝夕相处的大多数人相比，他的书本知识储备较少。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [skɪl] [ɪn] [tɔ:k] .

| and | he | had | little | skill | in | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 小的 | 技能 | 在 | 讲话 | . |

他不太会说话。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [nəʊn] [ə; eɪ][mæn][mɔ:(r)] ['i:zəli] ['teɪkən][ɪn][baɪ] [p'ɜ:sənz] [hu:z] [spi:tʃ] [hæd; həd] [tu:]

| I | have | not | known | a | man | more | easily | taken | in | by | persons | whose | speech | had | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已知 | 一个 | 男人 | 更多的 | 容易地 | 已采取 | 在 | 经过 | 人 | 谁 | 演讲 | 有 | 二 |

['feɪsɪz] .

| faces | . |
|---|---|
| 面孔 | . |

我从未见过像他这样容易被言辞两面三刀的人蒙骗的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔ:(r)]['sɪmp(ə)l] , ['mɒdɪst] , ['ʌpraɪt] [mæn] , [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ θrʌm ] ,

| But | a | more | simple | , | modest | , | upright | man | , | there | never | was | in | Thrums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 更多的 | 简单的 | , | 谦虚的 | , | 直立 | 男人 | , | 那里 | 绝不 | 曾是 | 在 | 嗡嗡声 | , |

但瑟拉姆斯镇再也找不到比他更朴实、谦逊、正直的人了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'vɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

| and | I | shall | always | revere | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 总是 | 尊敬 | 他的 | 记忆 | . |

我将永远铭记他。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][gəʊ][ænd; ənd][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ,

| " | And | if | I | go | and | prepare | a | place | for | you | , | I | will | come | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 去 | 和 | 准备 | 一个 | 地方 | 为了 | 你 | , | 我 | 将要 | 来 | 再次 | , |

“我若去为你们预备了地方，就必再来。”

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ'self] ; [ðæt] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðeə(r)][ji:; ji] [meɪ] [bi:; bi]['ɔ:lsəʊ] .

| and | receive | you | unto | Myself | ; | that | where | I | am | , | there | ye | may | be | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收到 | 你 | 到 | 我 | ; | 那 | 在哪里 | 我 | 是 | , | 那里 | 是的 | 可能 | 是 | 还 | . |

我要接纳你们到我那里去；我在哪里，你们也在哪里。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [mə'nɒtənəs] .

| " | The | voice | may | have | been | monotonous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 嗓音 | 可能 | 有 | 到过 | 单调 | . |

“声音可能很单调。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] ['hɛndriz] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]

| I | have | always | thought | that | Hendry's | reading | of | the | Bible | was | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 想法 | 那 | 亨德利 | 阅读 | 的 | 这 | 圣经 | 曾是 | 这 | 最多 |

['sɒləm] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [hɜ:d] .

| solemn | and | impressive | I | have | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 和 | 感人的 | 我 | 有 | 曾经 | 听到 | . |

我一直认为亨德利的圣经朗读是我听过的最庄严、最令人印象深刻的。

[hi:; hi] [ ig'zʌlt ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:nθ] [ɒv; əv][dʒɒn] ,

| He | exulted | in | the | fourteenth | of | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 第十四 | 的 | 约翰 | , |

他因约翰福音第十四章而欢欣鼓舞，

['pɔ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:θ] [laɪk] [wʌn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] .

| pouring | it | forth | like | one | whom | it | intoxicated | while | he | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 它 | 前进 | 喜欢 | 一 | 谁 | 它 | 酣 | 尽管 | 他 | 读 | . |

他如痴如醉地阅读着，将书中的内容倾泻而出。

[hi:; hi] ['emfəsaɪzd] ['evri] ['ʌðə(r)] [wɜ:d] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ]['ri:əl][ænd; ənd][grænd][tu:; tə][hɪm] .

| He | emphasized | every | other | word | ; | it | was | so | real | and | grand | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强调 | 每一个 | 其他 | 单词 | ; | 它 | 曾是 | 所以 | 真实的 | 和 | 盛大 | 到 | 他 | . |

他每隔一个字就强调一遍；对他来说，这一切都如此真实、如此伟大。

[wi:; wi] [went] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [ni:z] [waɪl] ['hɛndri] [preɪd] , [ɔ:l][bʌt; bət][dʒes] , [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] .

| We | went | upon | our | knees | while | Hendry | prayed | , | all | but | Jess | , | who | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 之上 | 我们的 | 膝盖 | 尽管 | 亨德利 | 祈祷 | , | 全部 | 但 | 杰西 | , | WHO | 可以 | 不是 | . |

亨德利祈祷时，我们都跪了下来，只有杰西跪不下来，因为她做不到。

['dʒeɪmi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] .

| Jamie | buried | his | face | in | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 她 | 膝 | . |

杰米把脸埋在她的腿上。

[ðə; ði] [wɜ:dz] ['hɛndri] [sed] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [hi:; hi] [ju:st] ['evri] [naɪt] .

| The | words | Hendry | said | were | those | he | used | every | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 亨德利 | 说 | 是 | 那些 | 他 | 用过的 | 每一个 | 夜晚 | . |

亨德利说的话，正是他每晚都会说的话。

[sʌm; səm] , [pə'hæps] ,

| Some | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | , | 也许 | , |

或许有些人.....

[wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [preə(r)] [tu:; tə] [gɒd] [ðæt] [wi:; wi][bi:; bi] [nɒt] [pʌft] [ʌp] [wɪð] ['rɪtʃɪz]

| would | have | smiled | at | his | prayer | to | God | that | we | be | not | puffed | up | with | riches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 微笑 | 在 | 他的 | 祷告 | 到 | 上帝 | 那 | 我们 | 是 | 不是 | 膨胀的 | 向上 | 和 | 财富 |

[nɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] .

| nor | with | the | things | of | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 和 | 这 | 事物 | 的 | 这 | 世界 | . |

如果上帝知道他祈祷我们不要因财富和世上的事物而骄傲自满，他一定会微笑。

[hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊk] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [preɪd] ,

| **His** | **head** | **shook** | **with** | **emotion** | **while** | **he** | **prayed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 摇晃 | 和 | 情感 | 尽管 | 他 | 祈祷 | , |

他祈祷时情绪激动，头不停地摇晃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] .

| **and** | **he** | **brought** | **us** | **very** | **near** | **to** | **the** | **throne** | **of** | **grace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 带来 | 我们 | 非常 | 靠近 | 到 | 这 | 王座 | 的 | 优雅 | . |

他带领我们非常接近施恩宝座。

" [duː; də] [ðaʊ] , [əʊ]['aʊə(r)] [gɒd] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [kən'kluːʒn] ,

| **"** | **Do** | **thou** | **,** | **O** | **our** | **God** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **in** | **conclusion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | , | 哦 | 我们的 | 上帝 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 结论 | , |

“我们的上帝啊，求你这样做吧，”他最后说道。

" [spred] [ðaɪ] ['gaɪdɪŋ] [hænd]['əʊvə(r)] [hɪm] [huːm] [ɪn] [ðaɪ] [greɪt] ['mɜːsi]

| **"** | **spread** | **Thy** | **guiding** | **hand** | **over** | **him** | **whom** | **in** | **Thy** | **great** | **mercy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 传播 | 你的 | 指导 | 手 | 超过 | 他 | 谁 | 在 | 你的 | 伟大的 | 怜悯 |

“求祢以祢的大慈悲，将祢的指引之手伸向那人。”

[ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

| **Thou** | **hast** | **brought** | **to** | **us** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 带来 | 到 | 我们 | 再次 | , |

你又一次把……带给了我们。

[ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] [gɑːd] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['perɪlz] [wɪtʃ] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəʊz] [ðæt] [gəʊ]

| **and** | **do** | **Thou** | **guard** | **him** | **through** | **the** | **perils** | **which** | **come** | **unto** | **those** | **that** | **go** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 警卫 | 他 | 通过 | 这 | 危险 | 哪个 | 来 | 到 | 那些 | 那 | 去 |

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] [ɪn] [ʃɪps] .

| **down** | **to** | **the** | **sea** | **in** | **ships** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 海 | 在 | 船舶 | . |

求祢保佑他免受乘船出海之人所遭遇的种种危险。

[let] [nɒt]['aʊə(r)] [hɑːts] [biː; bi] ['trʌbld] , ['naɪðə(r)] [let][ðem; ðəm][biː; bi][ə'freɪd] ,

| **Let** | **not** | **our** | **hearts** | **be** | **troubled** | **,** | **neither** | **let** | **them** | **be** | **afraid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不是 | 我们的 | 心 | 是 | 麻烦 | , | 两者都不 | 让 | 他们 | 是 | 害怕的 | , |

我们的心不要忧愁，也不要胆怯。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [nɒt]['aʊə(r)] [ə'baɪdɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][ɔːl] [miːt] [ɪn] [ðaɪ] [haʊs] ,

| **for** | **this** | **is** | **not** | **our** | **abiding** | **home** | **,** | **and** | **may** | **we** | **all** | **meet** | **in** | **Thy** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 是 | 不是 | 我们的 | 遵守 | 家 | , | 和 | 可能 | 我们 | 全部 | 见面 | 在 | 你的 | 房子 | , |

因为这里不是我们永远的家，愿我们都能在你的殿中相聚。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['mænʃənz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][lɑːst] [naɪt] .

| **where** | **there** | **are** | **many** | **mansions** | **,** | **and** | **where** | **there** | **will** | **be** | **no** | **last** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 许多 | 豪宅 | , | 和 | 在哪里 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 最后的 | 夜晚 | . |

那里有很多豪宅，而且不会有最后一夜。

[ɑː'men; eɪ'men] .

| **Amen** | **.** |
|---|---|
| 阿门 | . |

阿门。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['kɪtʃɪn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ][læmp] [bɜːnd] [lɒŋ] [ɪn]['dʒɛsɪz]

| **"** | **It** | **was** | **a** | **silent** | **kitchen** | **after** | **that** | **,** | **though** | **the** | **lamp** | **burned** | **long** | **in** | **Jess's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 沉默的 | 厨房 | 后 | 那 | , | 尽管 | 这 | 灯 | 烧伤 | 长的 | 在 | 杰西的 |

['wɪndəʊ] .

| **window** | **.** |
|---|---|
| 窗户 | . |

“之后厨房里一片寂静，不过杰西窗台上的灯却一直亮着。”

[baɪ][ɪts] ['miːgə(r)] [lait] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] ;

| By | its | meagre | light | you | may | take | a | final | glance | at | the | little | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 微薄 | 光 | 你 | 可能 | 拿 | 一个 | 最终的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 小的 | 家庭 | ; |

借着微弱的光线，你可以最后看一眼这个小家庭；

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

| you | will | never | see | them | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 看 | 他们 | 一起 | 再次 | . |

你再也看不到他们在一起了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ]

| CHAPTER | XXI |
|---|---|
| 章 | 二十一 |

第二十一章

[dʒes] [left] [ə'ləʊn]

| JESS | LEFT | ALONE |
|---|---|---|
| 杰西 | 左边 | 独自的 |

杰西独自一人

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][dʒes][ænd; ənd] ['hɛndri]

| There | may | be | a | few | who | care | to | know | how | the | lives | of | Jess | and | Hendry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 很少 | WHO | 关心 | 到 | 知道 | 如何 | 这 | 生活 | 的 | 杰西 | 和 | 亨德利 |

[endid] .

| ended | . |
|---|---|
| 结束 | . |

或许有些人会关心杰西和亨德利的结局。

- [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ,

| Leeby | died | in | the | back | - | end | of | the | year | I | have | been | speaking | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 死亡 | 在 | 这 | 后退 | - | 结尾 | 的 | 这 | 年 | 我 | 有 | 到过 | 请讲 | 的 | , |

Leeby是在我所说的那一年年底去世的。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [snəʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

| and | as | I | was | snowed | up | in | the | school | - | house | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 曾是 | 下雪了 | 向上 | 在 | 这 | 学校 | - | 房子 | 在 | 这 | 时间 | , |

当时我被困在学校里，因为大雪封路了。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm]['gævɪn] [bɜːs] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] .

| I | heard | the | news | from | Gavin | Birse | too | late | to | attend | her | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 消息 | 从 | 加文 | 駸 | 也 | 晚的 | 到 | 出席 | 她 | 葬礼 | . |

我从加文·伯斯那里得知消息时已经太晚了，没能参加她的葬礼。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [reɪn] ,

| She | got | her | death | on | the | commonty | one | day | of | sudden | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 她 | 死亡 | 在 | 这 | 普通 | 一 | 天 | 的 | 突然 | 雨 | , |

一天，一场突如其来的暴雨夺去了她的生命。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɒʃɪŋ] ,

| when | she | had | run | out | to | bring | in | her | washing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 跑步 | 出去 | 到 | 带来 | 在 | 她 | 洗涤 | , |

当她跑出去拿衣服的时候，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l][kəʊld][ʃiː; ʃi] [wəʊk] [wɪð] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ['veri] ['kwɪkli] .

| for | the | terrible | cold | she | woke | with | next | morning | carried | her | off | very | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 糟糕的 | 寒冷的 | 她 | 觉醒 | 和 | 下一个 | 早晨 | 携带 | 她 | 离开 | 非常 | 迅速地 | . |

第二天早上醒来，她患上了严重的感冒，很快就去世了。

- [dɪd] [nɒt] [bleɪm] ['dʒeɪmi][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)][dɪd][ai] ,

| Leeby | did | not | blame | Jamie | for | not | coming | to | her | , | nor | did | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 责备 | 杰米 | 为了 | 不是 | 未来 | 到 | 她 | , | 也不 | 做过 | 我 | , |

莉比没有责怪杰米没有来找她，我也没有。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mʌst; məst][dræg]

| for | I | knew | that | even | in | the | presence | of | death | the | poor | must | drag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 那 | 甚至 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 死亡 | 这 | 贫穷的 | 必须 | 拖 |

[ðeə(r)] [tʃeɪnz] .

| their | chains | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 链条 | . |

因为我知道，即使面对死亡，穷人也必须拖着锁链前行。

[hiː; hi]['nevə(r)] [gɒt] ['hɛndriz] ['letə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] ,

| He | never | got | Hendry's | letter | with | the | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 得到 | 亨德利 | 信 | 和 | 这 | 消息 | , |

他始终没收到亨德利的来信，信里带来了消息。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [pleɪd]

| and | we | know | now | that | he | was | already | in | the | hands | of | her | who | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 知道 | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 已经 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 她 | WHO | 玩 |

[ðə; ði]['devə(l)] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| the | devil | with | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | 和 | 他的 | 生活 | . |

我们现在知道，他当时已经落入了那个玩弄他性命的魔鬼手中。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [tuː; tə][dʒes] .

| Before | the | spring | came | he | had | been | lost | to | Jess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 春天 | 来了 | 他 | 有 | 到过 | 丢失的 | 到 | 杰西 | . |

春天到来之前，他就已经和杰西失散了。

" [ðem; ðəm] - [æt; ət][hæz; həz][gɒt][ˌes eɪ 'iː] ['mɒni] - [meə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ] ,

| " | Them | ' | at | has | got | sae | mony | blessin's | mair | than | the | generality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | - | 在 | 有 | 得到 | sae | 金钱 | - | 梅尔 | 比 | 这 | 概论 | , |

“他们比大多数人拥有更多的财富和祝福，

" ['hɛndri] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [wen] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft]['ɪntuː]

| " | Hendry | said | to | me | one | day | , | when | Craigiebuckle | had | given | me | a | lift | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亨德利 | 说 | 到 | 我 | 一 | 天 | , | 什么时候 | - | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 举起 | 进入 |

[ θrʌm ] ,

| Thrums | , |
|---|---|
| 嗡嗡声 | , |

“有一天，克雷吉巴克尔开车送我到瑟拉姆斯时，亨德利对我说：”

" [hæz; həz] [neɪ] [ʃeɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [preɪ] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][meə(r)] .

| " | has | nae | shame | if | they | would | pray | aye | for | mair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 纳 | 耻辱 | 如果 | 他们 | 会 | 祈祷 | 是的 | 为了 | 梅尔 | . |

“如果他们一直祈祷能得到更多，他们就毫无羞耻之心。”

[ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] - [ðɪs] [huːs] [ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] ,

| The | Lord | has | gi'en | this | hoose | sae | muckle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 有 | - | 这 | 房子 | sae | 大块 | , |

主赐予这房子如此之多，

- [æt; ət][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mjʊr] [lʊks] [laɪk] [nəʊ] [biːn] - [θæŋkfuː] - [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɪv] [gɒt] .

| ' | at | to | pray | for | muir | looks | like | no | bein | ' | thankfu | ' | for | what | we've | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 到 | 祈祷 | 为了 | 缪尔 | 看起来 | 喜欢 | 不 | 是 | - | 感谢 | - | 为了 | 什么 | 我们已经 | 得到 | . |

为缪尔祈祷看起来不像是在对我们所拥有的感恩。

[eɪ] ,

| Ay | , |
|---|---|
| 哎 | , |

哎，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænə] [help] ['preɪɪn] - [tuː; tə][hɪm] - [æt; ət][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːsi] [hiːl] [teɪk] [dʒes] [ə'fɔː]

| but | I | canna | help | prayin | ' | to | Him | ' | at | in | His | great | mercy | he'll | take | Jess | afore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 美人蕉 | 帮助 | 祈祷 | - | 到 | 他 | - | 在 | 在 | 他的 | 伟大的 | 怜悯 | 地狱 | 拿 | 杰西 | 之前 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

但我忍不住向祂祈祷，愿祂以祂的慈悲，先带走杰西，而不是我。

[nəʊ] - [æt; ət] - [gɒn] , [æn; ən] - ['dʒeɪmi]['nevə(r)] [lets] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] [freɪ] [hɪm] ,

| No | ' | at | Leeby's | gone | , | an | ' | Jamie | never | lets | us | hear | frae | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | - | 在 | - | 已消失 | , | 一个 | - | 杰米 | 绝不 | 让我们 | 我们 | 听到 | 弗雷 | 他 | , |

不，Leeby走了，Jamie也从来不让我们听到他的消息。

[aɪ] ['kænə] [gʌlp] [duːn] [ðə; ðɪ] [θɑːkt] [əʊ] - [dʒes] [biːn] - [left] ['eɪˌleɪn] .

| I | canna | gulp | doon | the | thocht | o | ' | Jess | bein | ' | left | alane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 美人蕉 | 咕噜 | 杜恩 | 这 | 思想 | o | - | 杰西 | 是 | - | 左边 | 阿拉内 | . |

我无法接受杰西被独自留下的想法。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] ['hɛndri] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

| " | This | was | a | prayer | that | Hendry | may | be | pardoned | for | having | so | often | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 祷告 | 那 | 亨德利 | 可能 | 是 | 赦免 | 为了 | 拥有 | 所以 | 经常 | 在 | 他的 |

[hɑːt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

“这是亨德利经常在心中默默祈祷，希望得到宽恕的愿望。”

[ðəʊ] [gɒd] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

| though | God | did | not | think | fit | to | grant | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 上帝 | 做过 | 不是 | 思考 | 合身 | 到 | 授予 | 它 | . |

虽然上帝认为不合适，但还是答应了。

[ɪn] [ θrʌm ] , [wen] [ə; eɪ] ['wiːvə(r)] [daɪd] , [hɪz; ɪz] ['wɪmɪnfəʊk] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət]

| In | Thrums | , | when | a | weaver | died | , | his | womenfolk | had | to | take | his | seat | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 嗡嗡声 | , | 什么时候 | 一个 | 织工 | 死亡 | , | 他的 | 妇道人家 | 有 | 到 | 拿 | 他的 | 座位 | 在 |

[ðə; ðɪ] [luːm] ,

| the | loom | , |
|---|---|---|
| 这 | 织布机 | , |

在瑟拉姆斯，当一位织工去世后，他的女性亲属必须接替他在织布机前的工作。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ in'fəːmətɪ ] , [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də][səʊ] ,

| and | those | who | , | by | reason | of | infirmities | , | could | not | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | , | 经过 | 原因 | 的 | 弱点 | , | 可以 | 不是 | 做 | 所以 | , |

以及那些因身体虚弱而无法做到这一点的人，

[went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [θæŋk] [gɒd] ,

| went | to | a | place | the | name | of | which | , | I | thank | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 一个 | 地方 | 这 | 姓名 | 的 | 哪个 | , | 我 | 感谢 | 上帝 | , |

我去了某个地方，感谢上帝，它的名字是.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [kəm'peld] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] .

| I | am | not | compelled | to | write | in | this | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 被迫 | 到 | 写 | 在 | 这 | 章 | . |

我并非必须在这一章里写东西。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

| I | could | not | , | even | at | this | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | , | 甚至 | 在 | 这 | 天 | , |

即使到了今天，我仍然无法做到。

[hæv; həv][təʊld] ['eni] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][dʒes][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs]

| have | told | any | episodes | in | the | life | of | Jess | had | it | ended | in | the | poorhouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 任何 | 剧集 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 杰西 | 有 | 它 | 结束 | 在 | 这 | 贫民院 |

.

:

.

讲述杰西一生中所有以流落贫民窟告终的故事。

['hɛndri] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fiːvə(r)][hæd; həd][nɒt] [ðɪs] ['terəb(ə)l]

| Hendry | would | probably | have | recovered | from | the | fever | had | not | this | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 会 | 大概 | 有 | 恢复 | 从 | 这 | 发烧 | 有 | 不是 | 这 | 糟糕的 |

[dred] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['prɒstreɪt] .

| dread | darkened | his | intellect | when | he | was | still | prostrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 变暗 | 他的 | 智力 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 仍然 | 前列腺 | . |

如果不是这种可怕的恐惧在他卧床不起时蒙蔽了他的心智，亨德利或许已经从发烧中康复了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [lɑːst][ɪn][laɪf] ,

| He | was | lying | in | the | kitchen | when | I | saw | him | last | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 厨房 | 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | 最后的 | 在 | 生活 | , |

我最后一次见到他时，他正躺在厨房里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [mʌst; məst][biː; bi]['sædə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| and | his | parting | words | must | be | sadder | to | the | reader | than | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 离别 | 字 | 必须 | 是 | 更悲伤 | 到 | 这 | 读者 | 比 | 他们 | 是 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

他的临别赠言，对读者来说一定比对我而言更加令人伤感。

" [eɪ] , [rɪxt] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ;

| " | Ay | , | richt | ye | are | , | " | he | said | , | in | a | voice | that | had | become | a | child's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 右 | 是的 | 是 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 有 | 变得 | 一个 | 孩子的 | ; |

“是的，你说得对，”他用一种孩童般的声音说道；

" [aɪ] [heɪ] ['mʌkəl] , ['mʌkəl] , [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkfuː] - [fɔː(r); fə(r)] ,

| " | I | hae | muckle | , | muckle | , | to | be | thankfu | ' | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哈 | 大块 | , | 大块 | , | 到 | 是 | 感谢 | - | 为了 | , |

我有很多很多值得感恩的事情，

[æn; ən] - [nəʊ][ðə; ði] [liːst] [ɪz] - [æt; ət] [beɪθ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [dʒes][hæz; həz] [aɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| an | ' | no | the | least | is | ' | at | baith | me | an | ' | Jess | has | aye | belonged | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 不 | 这 | 至少 | 是 | - | 在 | 拜斯 | 我 | 一个 | - | 杰西 | 有 | 是的 | 属于 | 到 | 一个 |

- [sə'saɪəti] .

| bural | society | . |
|---|---|---|
| - | 社会 | . |

而且，我和杰西一直都属于一个农村社会。

[wiː; wi] [heɪ] [neɪ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'buːt] [ə; eɪ] - [θɪŋ] [biːn] - [djuːn] [ˌɑːr 'iː] - [rɪ'spektəbl]

| We | hae | nae | cause | to | be | anxious | aboot | a | ' | thing | bein | ' | dune | re | - | respectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 哈 | 纳 | 原因 | 到 | 是 | 焦虑的 | 启动 | 一个 | - | 事物 | 是 | - | 沙丘 | 关于 | - | 可敬 |

[eɪns] [wɪr] [gɒn] .

| ainсe | we're | gone | . |
|---|---|---|---|
| 自 | 是 | 已消失 | . |

既然我们已经离开，我们就不必担心任何事情是否还能恢复体面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒes] - [æt; ət] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ʊr] [dʒɔin in] - :

| It | was | Jess | ' | at | insisted | on | oor | joinin | ' | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 杰西 | - | 在 | 坚持 | 在 | 门 | 加入 | - | : |

是杰西坚持要加入我们：

[ə; eɪ] - [ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋz] [aɪ]['evə(r)][dɪd][aɪ][wɒz; wəz][pʊt] [ʌp][tuː; tə][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

| a | ' | the | wisest | things | I | ever | did | I | was | put | up | to | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 最明智的 | 事物 | 我 | 曾经 | 做过 | 我 | 曾是 | 放 | 向上 | 到 | 经过 | 她 | . |

我做过的最明智的事情都是她怂恿我做的。

" [aɪ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['hɛndri] , [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['dɒktəz] [rɪ'pɔːt] ,

| " | I | parted | from | Hendry | , | cheered | by | the | doctor's | report | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 分手了 | 从 | 亨德利 | , | 欢呼 | 经过 | 这 | 医生的 | 报告 | , |

“听到医生的报告，我心情愉悦地和亨德利告别了。”

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wiːvə(r)] [daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] .

| but | the | old | weaver | died | a | few | days | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 织工 | 死亡 | 一个 | 很少 | 天 | 然后 | . |

但那位老织工几天后就去世了。

[hɪz; ɪz][end][wɒz; wəz] ['mɔːnf(ə)l] ,

| His | end | was | mournful | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 结尾 | 曾是 | 悲哀 | , |

他的结局令人悲痛。

[jet] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mænz] [laɪf] .

| yet | I | can | recall | it | now | as | the | not | unworthy | close | of | a | good | man's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 能 | 记起 | 它 | 现在 | 作为 | 这 | 不是 | 不配 | 关闭 | 的 | 一个 | 好的 | 男人的 | 生活 | . |

但我现在仍然可以回忆起，那是一个好人一生中并不逊色的结局。

[wʌn] [naɪt] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɔːn] [dʒes][hæd; həd] [biːn] [helpt] [ben]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| One | night | poor | worn | Jess | had | been | helped | ben | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | 贫穷的 | 磨损 | 杰西 | 有 | 到过 | 帮助 | 本 | 进入 | 这 | 房间 | , |

一天晚上，可怜的、疲惫不堪的杰西被人搀扶进了房间。

['tɪbi] [bɜːs] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [wɪð] ['hɛndri] .

| Tibbie | Birse | having | undertaken | to | sit | up | with | Hendry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂比 | 駸 | 拥有 | 已 | 到 | 坐 | 向上 | 和 | 亨德利 | . |

蒂比·伯斯答应陪亨德利熬夜。

[dʒes] [slept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ,

| Jess | slept | for | the | first | time | for | many | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰西 | 睡着了 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 为了 | 许多 | 天 | , |

杰西好几天来第一次睡着了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ['tɪbi] [fel] [ə'sliːp] [tuː] .

| and | as | the | night | was | dying | Tibbie | fell | asleep | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 垂死 | 蒂比 | 跌倒 | 睡着了 | 也 | . |

夜色渐深，蒂比也睡着了。

['hɛndri] [hæd; həd] [biːn] ['betə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli] , ['tɪbi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvə(r)]

| Hendry | had | been | better | than | usual | , | lying | quietly | , | Tibbie | said | , | and | the | fever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 有 | 到过 | 更好的 | 比 | 通常 | , | 说谎 | 悄悄 | , | 蒂比 | 说 | , | 和 | 这 | 发烧 |

[wɒz; wəz] [gɒn] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

蒂比说，亨德利比平时好多了，安静地躺着，而且烧也退了。

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] ['tɪbi] [wəʊk] [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

| About | three | o'clock | Tibbie | woke | and | rose | to | mend | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 三 | 点钟 | 蒂比 | 觉醒 | 和 | 玫瑰 | 到 | 修补 | 这 | 火 | . |

大约三点钟，蒂比醒了，起身去照看火堆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['hɛndri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

| Then | she | saw | that | Hendry | was | not | in | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 锯 | 那 | 亨德利 | 曾是 | 不是 | 在 | 他的 | 床 | . |

然后她发现亨德利不在床上。

['tɪbi] [went] [ben] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] - [səʊls] , [bʌt; bət] [dʒes] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Tibbie | went | ben | the | house | in | her | stocking | - | soles | , | but | Jess | heard | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂比 | 去 | 本 | 这 | 房子 | 在 | 她 | 袜 | - | 鞋底 | , | 但 | 杰西 | 听到 | 她 | . |

蒂比穿着袜子进了屋，但杰西听到了她的声音。

" [wɒt] [ɪznt] , ['tɪbi] ?

| " | What | is't | , | Tibbie | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 不是 | , | 蒂比 | ? |

“还有什么不是，蒂比？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] .

| " | she | asked | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 焦虑地 | . |

她焦急地问道。

" [əʊ] , [ɪts] [nəʊ] ['neɪθɪŋ] , " ['tɪbi] [sed] , " [hiːz] ['laɪɪn] - [rɑːl] ['kwaɪət] .

| " | Ou | , | it's | no | naething | , | " | Tibbie | said | , | " | he's | lyin | ' | rale | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | , | 它是 | 不 | 什么都没有 | , | " | 蒂比 | 说 | , | " | 他是 | 躺着 | - | 拉尔 | 安静的 | . |

“哦，没什么，”蒂比说，“他躺得很安静。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] .

| " | Then | she | went | up | to | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 阁楼 | . |

然后她上了阁楼。

['hɛndri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| Hendry | was | not | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 房子 | . |

亨德利当时不在家。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['dʒentli] [ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt] .

| She | opened | the | door | gently | and | stole | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 这 | 门 | 轻轻地 | 和 | 偷窃 | 出去 | . |

她轻轻地打开门，悄悄地走了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [snəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| It | was | not | snowing | , | but | there | had | been | a | heavy | fall | two | days | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 下雪了 | , | 但 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 重的 | 落下 | 二 | 天 | 前 | , |

虽然没有下雪，但两天前曾下过一场大雪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['wɪndi] .

| and | the | night | was | windy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 刮风 | . |

夜里风很大。

[ə; eɪ] ['teərɪŋ] [geɪl] [hæd; həd] [bləʊn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪ] [klɪə(r)] ,

| A | tearing | gale | had | blown | the | upper | part | of | the | brae | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 撕裂 | 大风 | 有 | 吹 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 这 | 布雷 | 清除 | , |

狂风撕扯着山坡上部，将其夷为平地。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] - ['fiːldz] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [sməʊk] .

| and | from | T'nowhead's | fields | the | snow | was | rising | like | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | - | 字段 | 这 | 雪 | 曾是 | 上升 | 喜欢 | 抽烟 | . |

从特诺黑德的田野里，雪花像烟雾一样升腾而起。

['tɪbi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd] [wəʊk] [ʌp] - .

| Tibbie | ran | to | the | farm | and | woke | up | T'nowhead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂比 | 跑 | 到 | 这 | 农场 | 和 | 觉醒 | 向上 | - | . |

蒂比跑到农场，叫醒了T'nowhead。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛndri] .

| For | an | hour | they | looked | in | vain | for | Hendry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 他们 | 看起来 | 在 | 徒劳 | 为了 | 亨德利 | . |

他们找了亨德利一个小时，一无所获。

[æt; ət][lɑːst][sʌm; səm][wʌn] [ɑːskt] [huː] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] - [ʃɒp] [ɔːl] [naɪt] .

| At | last | some | one | asked | who | was | working | in | Elshioner's | shop | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一些 | 一 | 问 | WHO | 曾是 | 在职的 | 在 | - | 店铺 | 全部 | 夜晚 | . |

最后有人问是谁在埃尔希奥纳的店里整夜工作。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɜːθn] - [flɔːd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɛndriz] [luːm] [stʊd] [wɪð] [θriː]

| This | was | the | long | earthen | - | floored | room | in | which | Hendry's | loom | stood | with | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 长的 | 土 | - | 倒地 | 房间 | 在 | 哪个 | 亨德利 | 织布机 | 站立 | 和 | 三 |

['ʌðə(r)z] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

这是一个长长的泥土地面的房间，亨德利的织布机和另外三台织布机就摆放在里面。

" ['ɪtl] [biː; bi] ['sændəz] - ['laɪkli] , " - [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [nˈɒdɪd] .

| " | It'll | be | Sanders | Whamond | likely | , | " | T'nowhead | said | , | and | the | other | men | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 是 | 桑德斯 | - | 可能 | , | " | - | 说 | , | 和 | 这 | 其他 | 男人 | 点头 | . |

“很可能是桑德斯·沃蒙德，”特诺黑德说道，其他人都点了点头。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] - [bel] , [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['ræpə(r)] ,

| But | it | happened | that | T'nowhead's | Bell | , | who | had | flung | on | a | wrapper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 发生 | 那 | - | 钟 | , | WHO | 有 | 扔 | 在 | 一个 | 包装纸 | , |

但碰巧的是，T'nowhead 的 Bell，他当时披着一层包装纸，

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ə'krɒs] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [dʒes] , [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] - [ʃɒp] .

| and | hastened | across | to | sit | with | Jess | , | heard | of | the | light | in | Elshioner's | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加快 | 穿过 | 到 | 坐 | 和 | 杰西 | , | 听到 | 的 | 这 | 光 | 在 | - | 店铺 | . |

听到埃尔希奥纳商店里亮着灯，她赶紧跑过去和杰西坐在一起。

" [ɪts] ['hɛndri] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['evri] [wʌn] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] .

| " | It's | Hendry | , | " | she | cried | , | and | then | every | one | moved | toward | the | workshop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 亨德利 | , | " | 她 | 哭 | , | 和 | 然后 | 每一个 | 一 | 已搬 | 朝向 | 这 | 车间 | . |

“是亨德利！”她喊道，然后大家都朝工作室走去。

[ðə; ði] [lait] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] , [jɑːn] - ['kʌvəd] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][dɪm] , [bʌt; bət] [bel] ,

| The | light | at | the | diminutive | , | yarn | - | covered | window | was | pale | and | dim | , | but | Bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 在 | 这 | 小字 | , | 纱 | - | 涵盖 | 窗户 | 曾是 | 苍白 | 和 | 暗淡 | , | 但 | 钟 | , |

那扇用毛线遮盖的小窗户透进的光线昏暗而微弱，但贝尔

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [fɜːst] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['glɪmə(r)] .

| who | was | at | the | house | first | , | could | make | the | most | of | a | cruizey's | glimmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | 第一的 | , | 可以 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 一个 | - | 微光 | . |

谁先到房子，谁就能充分利用游轮的闪光灯。

" [ɪts] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['swelɪŋ] [θrəʊt] , [ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə][dʒes] .

| " | It's | him | , | " | she | said | , | and | then | , | with | swelling | throat | , | she | ran | back | to | Jess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 他 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 然后 | , | 和 | 肿胀 | 喉 | , | 她 | 跑 | 后退 | 到 | 杰西 | . |

“是他，”她说，然后，她喉咙发紧，跑回了杰西身边。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] , [held] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

| The | door | of | the | workshop | was | wide | open | , | held | against | the | wall | by | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 车间 | 曾是 | 宽的 | 打开 | , | 握住 | 反对 | 这 | 墙 | 经过 | 这 | 风 | . |

工作室的门大开着，被风吹得紧贴着墙壁。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [went] [ɪn] .

| T'nowhead | and | the | others | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 其他的 | 去 | 在 | . |

T'nowhead 和其他人一起进去了。

[ðə; ði] - [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] .

| The | cruizey | stood | on | the | little | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 站立 | 在 | 这 | 小的 | 窗户 | . |

小船停在小窗户上。

['hɛndriz] [bæk] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]

| Hendry's | back | was | to | the | door | , | and | he | was | leaning | forward | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨德利 | 后退 | 曾是 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | 他 | 曾是 | 倾斜 | 向前 | 在 | 这 |

['saɪlənt] [luːm] .

| silent | loom | . |
|---|---|---|
| 沉默的 | 织布机 | . |

亨德利背对着门，身体前倾，趴在无声的织布机上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

| He | had | been | dead | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 死的 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

他已经去世一段时间了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜːkəz] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wiːv] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]

| but | his | fellow | - | workers | saw | that | he | must | have | weaved | for | nearly | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 同伴 | - | 工人 | 锯 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 编织 | 为了 | 几乎 | 一个 |

['aʊə(r)] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

但他的工友们看到他肯定已经织了将近一个小时了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [dʒes]

| So | it | came | about | that | for | the | last | few | months | of | her | pilgrimage | Jess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 来了 | 关于 | 那 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 几个月 | 的 | 她 | 朝圣 | 杰西 |

[wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

| was | left | alone | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 左边 | 独自的 | . |

因此，在朝圣之旅的最后几个月里，杰西只能独自一人待着。

[jet] [ai] [meɪ] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

| Yet | I | may | not | say | that | she | was | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 可能 | 不是 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 独自的 | . |

但我不能说她当时孤身一人。

['dʒeɪmi] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [ ˌʌndə'gəu ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː'diːl] [fɑː(r)]

| Jamie | , | who | should | have | been | with | her | , | was | undergoing | his | own | ordeal | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米 | , | WHO | 应该 | 有 | 到过 | 和 | 她 | , | 曾是 | 正在经历 | 他的 | 自己的 | 考验 | 远的 |

[ə'weɪ] ; [weə(r)] ,

| away | ; | where | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | ; | 在哪里 | , |

本该陪伴在她身边的杰米，却在遥远的地方经历着自己的磨难；他在哪里？

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [naʊ] ['iːv(ə)n] [nəʊ] .

| we | did | not | now | even | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 现在 | 甚至 | 知道 | . |

我们当时甚至都不知道。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][stændz][ɪn] [ θrʌm ] , [weə(r)] [ɔːl] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | though | the | poorhouse | stands | in | Thrums | , | where | all | may | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 贫民院 | 站立 | 在 | 嗡嗡声 | , | 在哪里 | 全部 | 可能 | 看 | 它 | , |

但是，尽管济贫院矗立在瑟拉姆斯，人人都能看到它，

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

| the | neighbours | did | not | think | only | of | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 做过 | 不是 | 思考 | 仅有的 | 的 | 他们自己 | . |

邻居们并非只想着自己。

[ðæn; ðən] ['tɒməs] ['hægɑːrt] [ðeə(r)][kæn; kən] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pʊrər] [mæn] ,

| Than | Thomas | Haggart | there | can | scarcely | have | been | a | poorer | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 托马斯 | 哈格特 | 那里 | 能 | 几乎 | 有 | 到过 | 一个 | 贫穷 | 男人 | , |

恐怕再也找不到比托马斯·哈格特更穷的人了。

[bʌt; bət] ['tæməs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [wɪð] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][help] .

| but | Tammas | was | the | first | to | come | forward | with | offer | of | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 塔玛斯 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 来 | 向前 | 和 | 提供 | 的 | 帮助 | . |

但塔马斯是第一个站出来提供帮助的人。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒɛsɪz] [deθ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wʌns] [feɪl][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)]['wɔːtə(r)][tuː; tə]

| To | the | day | of | Jess's | death | he | did | not | once | fail | to | carry | her | water | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 天 | 的 | 杰西的 | 死亡 | 他 | 做过 | 不是 | 一次 | 失败 | 到 | 携带 | 她 | 水 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| her | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 这 | 早晨 | , |

直到杰西去世那天，他每天早上都坚持给她送水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['lɪvɪŋ] [men][ɒv; əv] [ θrʌm ] [ɪn] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] [deɪz] [ɒv; əv] [pʌmps] [æt; ət]

| and | the | luxuriously | living | men | of | Thrums | in | those | present | days | of | pumps | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奢华地 | 活的 | 男人 | 的 | 嗡嗡声 | 在 | 那些 | 展示 | 天 | 的 | 水泵 | 在 |

['evri] ['kɔːnə(r)] ,

| every | corner | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 角落 | , |

在如今加油站遍地的时代，瑟拉姆斯镇的男士们过着奢华的生活。

[kæn; kən] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ðæt] [ment] .

| can | hardly | realize | what | that | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 几乎 | 意识到 | 什么 | 那 | 意思是 | . |

我几乎无法理解这意味着什么。

['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [wel] [baɪ] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| Often | there | were | lines | of | people | at | the | well | by | three | o'clock | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 那里 | 是 | 线条 | 的 | 人们 | 在 | 这 | 出色地 | 经过 | 三 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | , |

凌晨三点左右，井边常常排起长队。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz] [tɜːn] .

| and | each | had | to | wait | his | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 有 | 到 | 等待 | 他的 | 转动 | . |

每个人都必须排队等候。

['tæməs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd][pæn] ,

| Tammas | filled | his | own | pitcher | and | pan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔玛斯 | 已填 | 他的 | 自己的 | 投手 | 和 | 平底锅 | , |

塔马斯给自己倒满了水壶和平底锅，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [wɪð] ['dʒɛsɪz]

| and | then | had | to | take | his | place | at | the | end | of | the | line | with | Jess's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 到 | 拿 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | 和 | 杰西的 |

['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd][pæn] ,

| pitcher | and | pan | , |
|---|---|---|---|
| 投手 | 和 | 平底锅 | , |

然后他不得不站在队伍的末尾，拿着杰西的投手和平底锅。

[tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [ə'gen] .

| to | wait | his | turn | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 他的 | 转动 | 再次 | . |

他得再次等待轮到他。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tenəmənts] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪ] [ɪn]['wɪntə(r)] [taɪm] ,

| His | own | house | was | in | the | Tenements | , | far | from | the | brae | in | winter | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 房子 | 曾是 | 在 | 这 | 廉租公寓 | , | 远的 | 从 | 这 | 布雷 | 在 | 冬天 | 时间 | , |

他自己的房子在廉租房区，冬天离山坡很远。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][dʒes][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['neɪθɪŋ] ['eɪvə] .

| but | he | always | said | to | Jess | it | was | " | naething | ava | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 总是 | 说 | 到 | 杰西 | 它 | 曾是 | " | 什么都没有 | ava | . |

但他总是对杰西说“没什么”。

" ['evri] ['sætədeɪ] [əʊld] ['rɒbi] ['æŋgəs] [sent] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] [frɒm; frəm]

| " | Every | Saturday | old | Robbie | Angus | sent | a | bag | of | sticks | and | shavings | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 周六 | 老的 | 罗比 | 安格斯 | 发送 | 一个 | 包 | 的 | 棍子 | 和 | 刨花 | 从 |

[ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [rɒb] ,

| the | saw | - | mill | by | his | little | son | Rob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锯 | - | 磨 | 经过 | 他的 | 小的 | 儿子 | 抢 | , |

“每个星期六，老罗比·安格斯都会让他的小儿子罗布从锯木厂送来一袋木柴和刨花，

[huː] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [naɪts] .

| who | was | afterwards | to | become | a | man | for | speaking | about | at | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 然后 | 到 | 变得 | 一个 | 男人 | 为了 | 请讲 | 关于 | 在 | 夜晚 | . |

后来他成了一个喜欢在夜里说话的人。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [ðæt] [dʒes][ænd; ənd] ['hɛndri] [hæd; həd] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]

| Of | all | the | friends | that | Jess | and | Hendry | had | , | T'nowhead | was | the | ablest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 朋友们 | 那 | 杰西 | 和 | 亨德利 | 有 | , | - | 曾是 | 这 | 最有能力 |

[tuː; tə] [help] ,

| to | help | , |
|---|---|---|
| 到 | 帮助 | , |

在杰西和亨德利的所有朋友中，特诺黑德是最能帮上忙的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['meməri] [aɪ][hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][ðə; ði]

| and | the | sweetest | memory | I | have | of | the | farmer | and | his | wife | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最甜美的 | 记忆 | 我 | 有 | 的 | 这 | 农民 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 这 |

['delɪkət] [weɪ] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| delicate | way | they | offered | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 方式 | 他们 | 提供 | 它 | . |

我对那位农夫和他的妻子最美好的回忆，就是他们温柔地递上食物的方式。

[juː; jʊ] [huː] [riːd] [wɪl] [siː] [dʒes] [wɪns] [æt; ət][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['tʃærəti] .

| You | who | read | will | see | Jess | wince | at | the | offer | of | charity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 读 | 将要 | 看 | 杰西 | 畏缩 | 在 | 这 | 提供 | 的 | 慈善机构 | . |

读者会发现，杰西对慈善捐助的提议感到不悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv] [faɪn] ['fiːlɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graɪm] ,

| But | the | poor | have | fine | feelings | beneath | the | grime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 贫穷的 | 有 | 美好的 | 情怀 | 下面 | 这 | 污垢 | , |

但穷人在污秽之下，依然拥有美好的情感。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

| as | you | will | discover | if | you | care | to | look | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 将要 | 发现 | 如果 | 你 | 关心 | 到 | 看 | 为了 | 他们 | , |

如果你愿意花时间去寻找，你就会发现这一点。

[ænd; ənd] [wen] [dʒes] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [beɪk] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] [baɪ] ,

| and | when | Jess | said | she | would | bake | if | any | one | would | buy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 杰西 | 说 | 她 | 会 | 烤 | 如果 | 任何 | 一 | 会 | 买 | , |

杰西说如果有人买的话她就烤东西吃。

[juː; jʊ] [wʊd] ['wʌndə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] ['meni] ['kaɪndli][fəʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

| you | would | wonder | to | hear | how | many | kindly | folk | came | to | her | door | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 想知道 | 到 | 听到 | 如何 | 许多 | 亲切地 | 民间 | 来了 | 到 | 她 | 门 | 为了 |

[skɔnz] .

| scones | . |
|---|---|
| 司康饼 | . |

你一定会好奇有多少好心人来她家门口讨要烤饼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [hɜːˈself] [æt; ət] [naɪts] ,

| She | had | the | house | to | herself | at | nights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 房子 | 到 | 她自己 | 在 | 夜晚 | , |

晚上她独自一人待在家里。

[bʌt; bət] [ˈtɪbi] [bɜːs] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈneɪbɜːrz]

| but | Tibbie | Birse | was | with | her | early | in | the | morning | , | and | other | neighbours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蒂比 | 駾 | 曾是 | 和 | 她 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 其他 | 邻居 |

[drɒpt] [ɪn] .

| dropped | in | . |
|---|---|---|
| 掉落 | 在 | . |

但蒂比·伯斯一大早就和她在一起，其他邻居也过来串门。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbetə(r)] [həʊm] .

| Not | for | long | did | she | have | to | wait | the | summons | to | the | better | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 长的 | 做过 | 她 | 有 | 到 | 等待 | 这 | 传票 | 到 | 这 | 更好的 | 家 | . |

她没等多久就接到前往更好家园的召唤。

" [nə; nɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] ,

| " | Na | , | " | she | said | to | the | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 娜 | , | " | 她 | 说 | 到 | 这 | 部长 | , |

“不，”她对部长说。

[huː] [hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbetə(r)][mæn][frɒm; frəm] [ˈnəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| who | has | told | me | that | he | was | a | better | man | from | knowing | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 更好的 | 男人 | 从 | 会心 | 她 | , |

他告诉我，认识她之后，他成为了一个更好的人。

" [maɪ] - [ɪz][nəʊ] [neɪn] [set] [ɒn][ðə; ði] [ˈvænətɪz] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] [nuː] .

| " | my | thochts | is | no | nane | set | on | the | vanities | o | ' | the | world | noo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | - | 是 | 不 | 名字 | 放 | 在 | 这 | 虚荣心 | o | - | 这 | 世界 | 不 | . |

“我的想法不再是沉迷于世俗的虚荣。”

[aɪ] [kɛnrə] [huː] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevə(r)] [heɪ] - [sɪk] [æn; ən] - [tuː; tə] [heɪ] [θeɪ] [stʌf] -

| I | kenra | hoo | I | could | ever | hae | ha'en | sic | an | ambeetion | to | hae | thae | stuff | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 肯拉 | 呼 | 我 | 可以 | 曾经 | 哈 | - | 原文如此 | 一个 | - | 到 | 哈 | 泰 | 东西 | - |

[ˈkɑpərˈbɑtəmd] [tʃeəz] .

| bottomed | chairs | . |
|---|---|---|
| 底部 | 椅子 | . |

我从未想过我会有拥有软底椅子的雄心壮志。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˈdʒeɪmi] , [huːm] [ðə; ði] [ˈneɪbɜːrz] [ˈsʌmtaɪmz]

| " | I | have | tried | to | keep | away | from | Jamie | , | whom | the | neighbours | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 保持 | 离开 | 从 | 杰米 | , | 谁 | 这 | 邻居 | 有时 |

[ ʌpˈbreid ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .

| upbraided | in | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|
| 责备 | 在 | 她 | 在场 | . |

“我一直尽量远离杰米，邻居们有时会在她面前责骂他。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][hɪm][juː; jʊ] [huː] [riːd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)] ,

| It | is | of | him | you | who | read | would | like | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 他 | 你 | WHO | 读 | 会 | 喜欢 | 到 | 听到 | , |

读者们最想听到的就是关于他的事。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɒt] [prɪˈtend] [ðæt] [dʒes][dɪd] [nɒt] [sɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| and | I | cannot | pretend | that | Jess | did | not | sit | at | her | window | looking | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 假装 | 那 | 杰西 | 做过 | 不是 | 坐 | 在 | 她 | 窗户 | 寻找 | 为了 | 他 | . |

我无法否认杰西曾坐在窗边寻找他。

" ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['beɪkɪn] - , " ['tɪbi] [təʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [aɪ] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ɒn]
**" Even when she was bakin ' , " Tibbie told me , " she aye had an eye on**
" 甚至 什么时候 她 曾是 烘焙 - , " 蒂比 讲述 我 , " 她 是的 有 一个 眼睛 在
[ðə; ði] [breɪ] .
**the brae .**
这 布雷 .

“即使在烤面包的时候，”蒂比告诉我，“她也总是盯着面包卷。”

[ɪf] ['dʒeɪmi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət]['ɒnɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɪkt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [heɪ] [siːn] - [ɪm]
**If Jamie had come at ony time when it was licht she would hae seen ' im**
如果 杰米 有 来 在 仅 时间 什么时候 它 曾是 光 她 会 哈 已见 - 我是
[æz; əz] ['sʌn] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] . "
**as sune as he turned the corner . "**
作为 太阳 作为 他 转向 这 角落 . "

如果杰米是在天亮的时候来的，她就会在他转过街角的那一刻看到他了。

" [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] ['kɒmz] [bæk] , [ðə; ði] ['sækɪt] ( ['rɑːskl] ) , " - [sed] [tuː; tə][dʒes] ,
**" If he ever comes back , the sacket ( rascal ) , " T'nowhead said to Jess ,**
" 如果 他 曾经 来 后退 , 这 小袋 ( 恶棍 ) , " - 说 到 杰西 ,

“如果他再回来，那个混蛋，”特诺黑德对杰西说。

" [wiːl; wil] [ʃəʊ] - [ɪm][ðə; ði][dɔː(r)] [geɪ] [kwɪk] .
**" we'll show ' im the door gey quick .**
" 出色地 展示 - 我是 这 门 盖伊 快的 .

“我们会赶紧把他赶出去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 喧嚣中的一扇窗(A Window in Thrums)
## 第8/8页

" [dʒes][dʒʌst] [lʊkt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['dʒeɪmi][tuː; tə]

| " | Jess | just | looked | , | and | all | the | women | knew | how | she | would | take | Jamie | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰西 | 只是 | 看起来 | , | 和 | 全部 | 这 | 女性 | 知道 | 如何 | 她 | 会 | 拿 | 杰米 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| her | arms | . |
|---|---|---|
| 她 | 武器 | . |

“杰西只是看了一眼，所有女人都知道她会如何把杰米拥入怀中。”

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['wʊmən] [ðen] , [ænd; ənd][dʒes]['nevə(r)] [njuː] [ɒv; əv]

| We | did | not | know | of | the | London | woman | then | , | and | Jess | never | knew | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 知道 | 的 | 这 | 伦敦 | 女士 | 然后 | , | 和 | 杰西 | 绝不 | 知道 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

当时我们并不知道这位伦敦女士的存在，杰西也从未听说过她。

['dʒeɪmiz] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ]

| Jamie's | mother | never | for | an | hour | allowed | that | he | had | become | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰米的 | 母亲 | 绝不 | 为了 | 一个 | 小时 | 允许 | 那 | 他 | 有 | 变得 | 任何事物 |

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['lædi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

| but | the | loving | laddie | of | his | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 爱 | 小伙子 | 的 | 他的 | 青年 | . |

杰米的母亲一刻也不允许他变成他年轻时那个充满爱心的男孩以外的任何样子。

" [aɪ][keɪn] - [ɪm] ['aʊər] [wiːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] , " [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn]['dʒeɪmi] .

| " | I | ken | ' | im | ower | weel | , | " | she | always | said | , | " | my | ain | Jamie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 肯 | - | 我是 | 所有者 | 威尔 | , | " | 她 | 总是 | 说 | , | " | 我的 | 艾因 | 杰米 | . |

“我非常了解他，”她总是说，“我的杰米。”

" [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

| " | Toward | the | end | she | was | sure | he | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朝向 | 这 | 结尾 | 她 | 曾是 | 当然 | 他 | 曾是 | 死的 | . |

“到了最后，她确信他已经死了。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] ,

| I | do | not | know | when | she | first | made | up | her | mind | to | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么时候 | 她 | 第一的 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 这 | , |

我不知道她是什么时候第一次下定决心做这件事的。

[nɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

| nor | whether | it | was | not | merely | a | phrase | for | those | who | wanted | to | discuss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 无论 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 一个 | 短语 | 为了 | 那些 | WHO | 通缉 | 到 | 讨论 |

[hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| him | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 她 | . |

这是否仅仅是那些想和她谈论他的人的一种说法呢?

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['elbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪ] .

| I | know | that | she | still | sat | at | the | window | looking | at | the | elbow | of | the | brae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 她 | 仍然 | 卫星 | 在 | 这 | 窗户 | 寻找 | 在 | 这 | 弯头 | 的 | 这 | 布雷 | . |

我知道她仍然坐在窗边，望着山脊的肘部。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

| The | minister | was | with | her | when | she | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 曾是 | 和 | 她 | 什么时候 | 她 | 死亡 | . |

牧师在她去世时陪伴在她身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

| She | was | in | her | chair | , | and | he | asked | her | , | as | was | his | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 她 | 椅子 | , | 和 | 他 | 问 | 她 | , | 作为 | 曾是 | 他的 | 风俗 | , |

她坐在椅子上，他像往常一样问她：

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [riːd] .

| if | there | was | any | particular | chapter | which | she | would | like | him | to | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 | 特别的 | 章 | 哪个 | 她 | 会 | 喜欢 | 他 | 到 | 读 | . |

如果她希望他读某个特定的章节的话。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv]

| Since | her | husband's | death | she | had | always | asked | for | the | fourteenth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 丈夫的 | 死亡 | 她 | 有 | 总是 | 问 | 为了 | 这 | 第十四 | 的 |

[dʒɒn] , " ['hɛndriz] ['tʃæptə(r)] ,

| John | , | " | Hendry's | chapter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | , | " | 亨德利 | 章 | , |

自从丈夫去世后，她一直要求读约翰福音第十四章，即“亨德利的章节”。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kɔːld] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [əʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ θrʌm ] .

| " | as | it | is | still | called | among | a | very | few | old | people | in | Thrums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 它 | 是 | 仍然 | 称为 | 之中 | 一个 | 非常 | 很少 | 老的 | 人们 | 在 | 嗡嗡声 | . |

“这是瑟拉姆斯镇极少数老人仍然称呼它的名字。”

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['dʒenəsɪs] .

| This | time | she | asked | him | to | read | the | sixteenth | chapter | of | Genesis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 她 | 问 | 他 | 到 | 读 | 这 | 第十六 | 章 | 的 | 创世纪 | . |

这次她请他朗读《创世记》第十六章。

" [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [vɜːs] , " [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ,

| " | When | I | came | to | the | thirteenth | verse | , | " | the | minister | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 第十三 | 诗 | , | " | 这 | 部长 | 讲述 | 我 | , |

“当我读到第十三节时，”牧师告诉我，

" - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [speɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] .

| " | ' | And | she | called | the | name | of | the | Lord | that | spake | unto | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | 她 | 称为 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 主 | 那 | 说 | 到 | 她 | . |

“她呼求那对她说话的耶和华的名。”

[ðaʊ] [gɒd] [siːst] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] ,

| Thou | God | seest | me | , | ' | she | covered | her | face | with | her | two | hands | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 上帝 | 西斯特 | 我 | , | - | 她 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 二 | 双手 | , | 和 | 说 | , |

“上帝啊，你看见我了，”她用双手捂住脸，说道。

- ['dʒoʊiz][tekst] , ['dʒoʊiz][tekst] .

| ' | Joey's | text | , | Joey's | text | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 乔伊的 | 文本 | , | 乔伊的 | 文本 | . |

乔伊的短信，乔伊的短信。

[əʊ] , [bʌt; bət][ai] [ grʌdʒ ] [jiː; ji] [seə] , ['dʒəʊi] . - "

| Oh | , | but | I | grudged | ye | sair | , | Joey | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 我 | 心怀怨恨 | 是的 | 赛尔 | , | 乔伊 | . | - | " |

哦，但我真不该让你离开，乔伊。

" [ai] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] , " [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sed] , " [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | I | shut | the | book | , | " | the | minister | said | , | " | when | I | came | to | the | end | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 关闭 | 这 | 书 | , | " | 这 | 部长 | 说 | , | " | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

['tʃæptə(r)] ,

| chapter | , |
|---|---|
| 章 | , |

“我合上书，”部长说，“读完这一章后，我就……”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .
**and then I saw that she was dead .**
和 然后 我 锯 那 她 曾是 死的 .

然后我发现她已经死了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [brəʊk] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**It is my belief that her heart broke one - and - twenty years ago .**
它 是 我的 信仰 那 她 心 打破 一 - 和 - 二十 年 前 .

我认为，她的心在二十一年前就碎了。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
**" CHAPTER XXII**
" 章 二十二

第二十二章

['dʒeɪmiz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ]
**JAMIE'S HOME - COMING**
杰米的 家 - 未来

杰米的回家

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['wiːvəz] - ['wəːkʃɔps] ,
**On a summer day , when the sun was in the weavers ' workshops ,**
在 一个 夏天 天 , 什么时候 这 太阳 曾是 在 这 织工 - 研讨会 ,

在一个夏日，当阳光洒进织工的作坊时，

[ænd; ənd] [ bɛən ] [[hɔpt]] ['spləmli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪm] [ɒv; əv] - ,
**and bairns hopped solemnly at the game of palaulays ,**
和 孩子们 跳跃 庄严地 在 这 游戏 的 - ,

孩子们在帕劳莱游戏中庄严地跳着。

[ɔː(r)] ['geɪli] [ʃʊk] [ðeə(r)] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ˌʃʊ.gə'rɛl.i] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [frɒθ] , ['dʒeɪmi] [keɪm] [bæk] .
**or gaily shook their bottles of sugarelly water into a froth , Jamie came back .**
或者 兴高采烈地 摇晃 他们的 瓶子 的 糖糖 水 进入 一个 泡沫 , 杰米 来了 后退 .

或者兴高采烈地摇晃着装满糖水的瓶子，直到瓶子里冒出泡沫，杰米回来了。

[ðə; ðɪ][fɜːst][mæn][tuː; tə] [siː] [hɪm][wɒz; wəz] ['hʊki] [kruː] , [ðə; ðɪ][pəʊst] .
**The first man to see him was Hookey Crewe , the post .**
这 第一的 男人 到 看 他 曾是 钩子 克鲁 , 这 邮政 .

第一个见到他的人是邮递员胡基·克鲁。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [freɪ] ['lʌndən] , " ['hʊki] [sed] ['ɑːftəwədz] [æt; ət] - [pɪg] - [staɪ] ,
**" When he came frae London , " Hookey said afterwards at T'nowhead's pig - sty ,**
" 什么时候 他 来了 弗雷 伦敦 , " 钩子 说 然后 在 - 猪 - 风格 ,

“他从伦敦来的时候，”胡基后来在特诺黑德的猪圈里说道。

" ['dʒeɪmi] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət]['zəuə(r)] , [ai] - [ðə; ðɪ] [nɔːθ] [end][əʊ] - - .
**" Jamie used to wait for me at Zoar , i ' the north end o ' Tilliedrum .**
" 杰米 用过的 到 等待 为了 我 在 佐尔 , 我 - 这 北 结尾 o - - .

“杰米过去常常在佐尔等我，佐尔位于蒂利德鲁姆的北端。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][bɒks] ['aʊər] [ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [mjʊr] , [æn; ən] - [sæt] [ˌɒnt] [æt; ət]['zəuə(r)] ,
**He carried his box ower the market muir , an ' sat on't at Zoar ,**
他 携带 他的 盒子 所有者 这 市场 缪尔 , 一个 - 卫星 不 在 佐尔 ,

他扛着箱子穿过市场，坐在佐尔那里。

[weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] - [ɪm] [ʌp] .
**waitin ' for me to catch ' im up .**
等待 - 为了 我 到 抓住 - 我是 向上 .

等着我追上他。

[eɪ] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [əˈfɔː] ['jestədeɪ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ðɪ] ['paʊni] [wɒz; wəz] - - [baɪ]['zəuə(r)] ,
**Ay , the day afore yesterday me an ' the powny was clatterin ' by Zoar ,**
哎 , 这 天 之前 昨天 我 一个 - 这 波尼 曾是 - - 经过 佐尔 ,

哎，前天我和小马驹在佐尔附近嘎嘎叫着。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['dʒeɪmi]['stændɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] [pleɪs] .

| when | there | was | Jamie | standin | ' | in | his | identical | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 杰米 | 替身 | - | 在 | 他的 | 完全相同的 | 地方 | . |

当时，杰米就站在原地。

[hiː; hi][hædnə] [neɪ] [bɒks][tuː; tə][sɪt] [ə'pɒn] , [æn; ən] - [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [freɪ] [biːn] - [wiːl] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

| He | hadna | nae | box | to | sit | upon | , | an | ' | he | was | far | frae | bein | ' | weel | in | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 哈德纳 | 纳 | 盒子 | 到 | 坐 | 之上 | , | 一个 | - | 他 | 曾是 | 远的 | 弗雷 | 是 | - | 威尔 | 在 | 命令 | , |

他连个箱子都没有，身体状况也远未恢复健康。

[bʌt; bət][aɪ] [kent] - [ɪm][æt; ət] [eɪns] , [æn; ən] - [aɪ] [sɔː] - [æt; ət][hiː; hi][wɒz; wəz] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| but | I | kent | ' | im | at | aince | , | an | ' | I | saw | ' | at | he | was | waitin | ' | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 肯特 | - | 我是 | 在 | 自 | , | 一个 | - | 我 | 锯 | - | 在 | 他 | 曾是 | 等待 | - | 为了 | 我 | . |

但我早就认识他了，我看到他正在等我。

[səʊ][aɪ] [druː] [ʌp] , [æn; ən] - [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə] - [ɪm] . "

| So | I | drew | up | , | an | ' | waved | my | hand | to | ' | im | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 画 | 向上 | , | 一个 | - | 挥手 | 我的 | 手 | 到 | - | 我是 | . | " |

于是我站起身，朝他挥了挥手。

" [aɪ] [wʊd] [heɪ] [drəʊv] [strɑːkt] [baɪ] - [ɪm] , " [sed] - ;

| " | I | would | hae | drove | straucht | by | ' | im | , | " | said | T'nowhead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 哈 | 驾驶 | 施特劳赫特 | 经过 | - | 我是 | , | " | 说 | - | ; |

“我本想开车经过他，”T'nowhead说道；

" [ðem; ðəm] - [æt; ət] [liːvz] [ðeə(r)] [ɔːld] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [wɒnt] [dɪ'zɜːv] [ə; eɪ] [lɪft] . "

| " | them | ' | at | leaves | their | auld | mother | to | want | doesna | deserve | a | lift | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | - | 在 | 树叶 | 他们的 | 老 | 母亲 | 到 | 想 | 不 | 应得 | 一个 | 举起 | . | " |

“他们离开年迈的母亲，不配得到帮助。”

" [eɪ] , [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] ['sɪtɪn] - [ðeə(r)] , " ['hʊki] [sed] ; " [bʌt; bət] , [lædz] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| " | Ay | , | ye | say | that | sittin | ' | there | , | " | Hookey | said | ; | " | but | , | lads | , | I | saw | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 是的 | 说 | 那 | 坐着 | - | 那里 | , | " | 钩子 | 说 | ; | " | 但 | , | 小伙子们 | , | 我 | 锯 | 他的 | 脸 | , |

“哎，你们坐在那儿这么说，”胡基说；“但是，伙计们，我看到了他的脸，

[æn; ən] - [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪk] [æn; ən] - ['ɔːfuː] - - [feɪs] - [æt; ət][aɪ]

| an | ' | as | sure | as | death | it | was | sic | an | ' | awfu | ' | meeserable | face | ' | at | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 作为 | 当然 | 作为 | 死亡 | 它 | 曾是 | 原文如此 | 一个 | - | 糟糕 | - | - | 脸 | - | 在 | 我 |

['kʊdnə] [bʌt; bət][ˌpiːˈjuː] - [ðə; ði] ['paʊni] [ʌp] .

| couldna | but | pu | ' | the | powny | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 但 | pu | - | 这 | 波尼 | 向上 | . |

而且，就像死亡一样确定，那是一张可怜的、可怕的脸，我只能把小马驹拉起来。

[wiːl] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [əʊ] - [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [strɑːkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| Weel | , | he | stood | for | the | space | o | ' | a | meenute | lookin | ' | straucht | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔 | , | 他 | 站立 | 为了 | 这 | 空间 | o | - | 一个 | - | 在看 | - | 施特劳赫特 | 在 | 我 | , |

嗯，他站在那里，足足看了我一眼，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrɪt] [bʌt; bət] - ,

| as | if | he | would | like | to | come | forrit | but | dauredna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 来 | 福里特 | 但 | - | , |

仿佛他想来forrit，但dauredna，

[æn; ən] - [saɪn] [hiː; hi] [tɜːnd] [æn; ən] - [straɪd] [ə'weɪ] ['aʊər] [ðə; ði] [mjʊr] [laɪk] [ə; eɪ] - [θɪŋ] .

| an | ' | syne | he | turned | an | ' | strided | awa | ower | the | muir | like | a | huntit | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 同步 | 他 | 转向 | 一个 | - | 大步走 | awa | 所有者 | 这 | 缪尔 | 喜欢 | 一个 | - | 事物 | . |

然后他转身大步穿过荒原，像一只猎犬。

[ai][sæt] [stɪl] [ai] - [ðə; ði] [kɑːt] , [æn; ən] - [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][ə'wei][hiː; hi] ['stɑːpɪt] [æn; ən] - ['lʊkɪt]

| I | sat | still | i | ' | the | cart | , | an | ' | when | he | was | far | awa | he | stoppit | an | ' | lookit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 仍然 | 我 | - | 这 | 大车 | , | 一个 | - | 什么时候 | 他 | 曾是 | 远的 | awa | 他 | 停止 | 一个 | - | 瞧瞧 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

我静静地坐在马车里，等他走远了，他又停下来看了看。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [maɪ]['kraɪɪn] - ['wʊdnə] [brɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][step] [bæk] , [æn; ən] - [ai] - [ðə; ði][end][aɪ] [drəʊv] [ɒn]

| but | a | ' | my | cryin | ' | wouldna | bring | him | a | step | back | , | an | ' | i | ' | the | end | I | drove | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | - | 我的 | 哭泣 | - | 不会 | 带来 | 他 | 一个 | 步 | 后退 | , | 一个 | - | 我 | - | 这 | 结尾 | 我 | 驾驶 | 在 |

.

| : |
|---|
| . |

但我哭喊着也没能让他退后一步，最后我还是继续开车走了。

[aɪv] [θɑːkt] [sɪns] [saɪn] - [æt; ət][hiː; hi]['dɪdnə] [ken] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [foʊk] [wɒz; wəz]['lɪvɪn] - [ɔː(r)] [diːd] ,

| I've | thocht | since | syne | ' | at | he | didna | ken | whether | his | fowk | was | livin | ' | or | deid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 思想 | 自从 | 同步 | - | 在 | 他 | 没事 | 肯 | 无论 | 他的 | 福克 | 曾是 | 生活 | - | 或者 | 戴德 | , |

我从那时起就一直觉得他不知道他的家人是活着还是死了。

[æn; ən] - [wɒz; wəz] - [tuː; tə] [spɪə] . "

| an | ' | was | fleid | to | speir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 曾是 | - | 到 | 长矛 | . | " |

并且被吓得魂飞魄散。

" [hiː; hi]['dɪdnə] [ken] , " [sed] - , " [bʌt; bət][ðə; ði] [foʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] .

| " | He | didna | ken | , | " | said | T'nowhead | , | " | but | the | faut | was | his | ain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没事 | 肯 | , | " | 说 | - | , | " | 但 | 这 | 错误 | 曾是 | 他的 | 艾因 | . |

“他不知道，”T'nowhead 说，“但错在他自己手里。”

[ɪts] ['aʊər] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][t'æən] [ʌp] [ə'buːt] [dʒes] [nuː] . "

| It's | ower | late | to | be | ta'en | up | aboot | Jess | noo | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所有者 | 晚的 | 到 | 是 | 塔恩 | 向上 | 启动 | 杰西 | 不 | . | " |

现在才想起杰西的事已经太晚了。

" [eɪ] , [eɪ] , - , " [sed] ['hʊki] , " [ɪts] ['eɪzi] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .

| " | Ay | , | ay | , | T'nowhead | , | " | said | Hookey | , | " | it's | aisy | to | you | to | speak | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 哎 | , | - | , | " | 说 | 钩子 | , | " | 它是 | 艾西 | 到 | 你 | 到 | 说话 | 喜欢 | 那 | . |

“哎呀，哎呀，T'nowhead，”胡基说，“你这样说话真轻松。”

[jiː; ji]['dɪdnə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Ye | didna | see | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 没事 | 看 | 他的 | 脸 | . |

叶没看到他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['dʒeɪmi] [wɔːkt] [frɒm; frəm] - ,

| " | It | is | believed | that | Jamie | walked | from | Tilliedrum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相信 | 那 | 杰米 | 步行 | 从 | - | , |

据信杰米是从蒂利德拉姆步行而来的。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][met] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

| though | no | one | is | known | to | have | met | him | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 一 | 是 | 已知 | 到 | 有 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 路 | . |

虽然没有人曾在路上遇到过他。

[sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][pəʊst] [left] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][əʊld] [rɒb] ['æŋgəs][æt; ət]

| Some | two | hours | after | the | post | left | him | he | was | seen | by | old | Rob | Angus | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 二 | 小时 | 后 | 这 | 邮政 | 左边 | 他 | 他 | 曾是 | 已见 | 经过 | 老的 | 抢 | 安格斯 | 在 |

[ðə; ði] ['sɔːmɪl] .

| the | sawmill | . |
|---|---|---|
| 这 | 锯木厂 | . |

邮差离开他大约两个小时后，老罗布·安格斯在锯木厂看到了他。

" [ai][wɒz; wəz] ['sɔːɪn] - [ə'wei][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [maɪ] [mɪʃt] , " [rɒb] [sed] ,
" I was sawin ' awa wi ' a ' my micht , " Rob said ,
" 我 曾是 锯木 - awa wi - 一个 - 我的 米赫特 , " 抢 说 ,

“我当时正用我的力量锯木头，”罗布说。

" [æn; ən] - ['lɪt(ə)l] [rɒb] [wɒz; wəz] - - [ðə; ði] - , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪli] [bʌt; bət]
" an ' little Rob was haudin ' the booards , for they were silly but
" 一个 - 小的 抢 曾是 - - 这 - , 为了 他们 是 愚蠢的 但
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“小罗布在木板上玩耍，因为它们虽然愚蠢，但却是好东西。”

[wen] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
when something made me look at the window .
什么时候 某物 制成 我 看 在 这 窗户 .

当时有什么东西让我看向窗外。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊdnə] [heɪ] [biːn] [ə; eɪ][tæp] [ˌɒnt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜ͡dz] [hæz; həz] [juːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ,
It couldna hae been a tap on't , for the birds has used me to that ,
它 可以 哈 到过 一个 轻敲 不 , 为了 这 鸟类 有 用过的 我 到 那 ,

那不可能是轻轻敲击，因为鸟儿们已经利用我做过那种事了。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [rɒb] ['dɪdnə] [lʊk] [ʌp] .
an ' it would hardly be a shadow , for little Rob didna look up .
一个 - 它 会 几乎 是 一个 阴影 , 为了 小的 抢 没事 看 向上 .

那几乎算不上影子，因为小罗布没有抬头。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] ['stɑːpɪt] [ai] - [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [əʊ] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - ['lʊkɪt] [ʌp] ,
Whatever it was , I stoppit i ' the middle o ' a booard , an ' lookit up ,
任何 它 曾是 , 我 停止 我 - 这 中间 o - 一个 - , 一个 - 瞧瞧 向上 ,

不管是什么，我停在木板中间，查了一下。

[æn; ən] - [ðeə(r)] [ai] [sɔː] ['dʒeɪmi] - .
an ' there I saw Jamie McQumpha .
一个 - 那里 我 锯 杰米 - .

在那里我看到了杰米·麦克昆法。

[hiː; hi] - [bæk] [wen] ['aʊə(r)] [iːn] [met] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɪm] [wiːl] ; [eɪ] ,
He joukit back when our een met , but I saw him weel ; ay ,
他 - 后退 什么时候 我们的 een 遇见 , 但 我 锯 他 威尔 ; 哎 ,

我们初次见面时他回来了，但我看到他很好；是的。

[ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
it's a queer thing to say ,
它是 一个 酷儿 事物 到 说 ,

这话听起来很奇怪。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [əʊ] - [ə; eɪ][mæn] - [æt; ət][hæd; həd] [kʌm] [strɑːkt] [freɪ] [hel] . "
but he had the face o ' a man ' at had come straucht frae hell . "
但 他 有 这 脸 o - 一个 男人 - 在 有 来 施特劳赫特 弗雷 地狱 . "

但他却长着一张仿佛从地狱里走出来的人的脸。

" [ai] [stʊd] ['stɑːrɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " ['æŋgəs] [kən'tɪnjuːd] , " ['ɑːftə(r)] [id] [gɒn] ,
" I stood starin ' at the window , " Angus continued , " after he'd gone ,
" 我 站立 星光 - 在 这 窗户 , " 安格斯 持续 , " 后 他会 已消失 ,

“他走后，我一直站在那里盯着窗户，”安格斯继续说道，“

[æn; ən] - ['rɒbi] [kraɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][tuː; tə] [ken] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .
an ' Robbie cried oot to ken what was the maiter wi ' me .
一个 - 罗比 哭 oot 到 肯 什么 曾是 这 - wi - 我 .

罗比哭着跑出来，想知道我到底是怎么回事。

[eɪ] , [ðæt] [brɑkt] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪˈsɛl] , [æn; ən] - [ai] [ˈhʌrid] [ˌoʊˌoʊˈtiː][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒɛɪmi]

| Ay | , | that | brocht | me | back | to | mysel | , | an | ' | I | hurried | oot | to | look | for | Jamie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 那 | 布罗赫特 | 我 | 后退 | 到 | 我 | , | 一个 | - | 我 | 慌忙 | oot | 到 | 看 | 为了 | 杰米 |

,

,

,

哎，这让我回过神来，我赶紧出去寻找杰米。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːznə][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| but | he | wasna | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 竞技场 | 到 | 是 | 已见 | . |

但他却出现在了人们的视线中。

[ðæt] [feɪs] [geɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tɜːn] .

| That | face | gae | me | a | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 脸 | 盖伊 | 我 | 一个 | 转动 | . |

那张脸让我心头一紧。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪ] , [sʌm; səm] [meɪ]

| " | From | the | saw | - | mill | to | the | house | at | the | top | of | the | brae | , | some | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 锯 | - | 磨 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 布雷 | , | 一些 | 可能 |

[rɪˈmembə(r)] ,

| remember | , |
|---|---|
| 记住 | , |

“从锯木厂到山坡顶上的房子，有些人可能还记得，

[ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːmənˌti] .

| the | road | is | up | the | commonty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 是 | 向上 | 这 | 普通 | . |

这条路沿着公共用地向上延伸。

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [sɔː] ['dʒɛɪmi][ɒn][ðə; ði] ['kɑːmənˌti] ,

| I | do | not | think | any | one | saw | Jamie | on | the | commonty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 任何 | 一 | 锯 | 杰米 | 在 | 这 | 普通 | , |

我认为没有人看到杰米出现在公共区域。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [met] [hɪm] .

| though | there | were | those | to | say | they | met | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 那些 | 到 | 说 | 他们 | 遇见 | 他 | . |

虽然也有人说他们见过他。

" [hiː; hi] [geɪ] [ˌem ˈiː] [sɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , " [ə; eɪ] ['wʊmən] [sed] , " - [æt; ət][ai][wɒz; wəz] - [æn; ən] - [ræn]

| " | He | gae | me | sic | a | look | , | " | a | woman | said | , | " | ' | at | I | was | fleid | an | ' | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 盖伊 | 我 | 原文如此 | 一个 | 看 | , | " | 一个 | 女士 | 说 | , | " | - | 在 | 我 | 曾是 | - | 一个 | - | 跑 |

[heɪm] ,

| hame | , |
|---|---|
| 家 | , |

“他狠狠地瞪了我一眼，”一个女人说，“我吓坏了，就跑回家了。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌn'tɪl] ['dʒɛɪmiz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ledʒənd]

| " | but | she | did | not | tell | the | story | until | Jamie's | home | - | coming | had | become | a | legend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 告诉 | 这 | 故事 | 直到 | 杰米的 | 家 | - | 未来 | 有 | 变得 | 一个 | 传奇 |

.

:

.

但直到杰米的归来成为一段传奇之后，她才讲述了这个故事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['wɪmɪn] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːmənˌti] [ðæt] [deɪ] ,

| There | were | many | women | hanging | out | their | washing | on | the | commonty | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 女性 | 绞刑 | 出去 | 他们的 | 洗涤 | 在 | 这 | 普通 | 那 | 天 | , |

那天有很多妇女在公共空地上晾晒衣物。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [hɪm] .

| and | none | of | them | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 他们 | 锯 | 他 | . |

他们中没有一个人看见他。

[ai] [θɪŋk] ['dʒeɪmi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] ['fiːldz] ,

| I | think | Jamie | must | have | approached | his | old | home | by | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 杰米 | 必须 | 有 | 接近 | 他的 | 老的 | 家 | 经过 | 这 | 字段 | , |

我想杰米一定是沿着田野走回他以前的家的。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [held] [bæk] [ʌn'tɪl] ['gləʊmɪŋ] .

| and | probably | he | held | back | until | gloaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 他 | 握住 | 后退 | 直到 | 黄昏 | . |

他可能一直等到黄昏才出手。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

| The | young | woman | who | was | now | mistress | of | the | house | at | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | 曾是 | 现在 | 情妇 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

[breɪ] [bəuθ] [sɔː] [ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] ['dʒeɪmi] .

| brae | both | saw | and | spoke | with | Jamie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布雷 | 两个都 | 锯 | 和 | 辐 | 和 | 杰米 | . |

住在山顶房子里的那位年轻女子，既看到了杰米，也和他交谈过。

" [twɔː][ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Twa | or | three | times | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特瓦 | 或者 | 三 | 时代 | , | " | 她 | 说 | , |

“两三次，”她说。

" [ai][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [wɔːk] [kwɪk] [ʌp][ðə; ði] [breɪ] [æn; ən] - [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | I | had | seen | a | man | walk | quick | up | the | brae | an | ' | by | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已见 | 一个 | 男人 | 走 | 快的 | 向上 | 这 | 布雷 | 一个 | - | 经过 | 这 | 门 | . |

“我看到一个人快步走上山坡，经过门口。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [dɑːk] , [bʌt; bət][ai] ['nəʊtɪst] - [æt; ət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [æn; ən] - [θɪn] ,

| It | was | gettin | ' | dark | , | but | I | noticed | ' | at | he | was | short | an | ' | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 获得 | - | 黑暗的 | , | 但 | 我 | 注意到 | - | 在 | 他 | 曾是 | 短的 | 一个 | - | 薄的 | , |

天色渐暗，但我注意到他个子矮瘦。

[æn; ən] - [ai] [wʊd] [heɪ] [sed] [hiː; hi]['wɑːznə] [neɪn] [wiːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hædnə] [biːn] [æt; ət] - [hiː; hi] [geɪd] [baɪ]

| an | ' | I | would | hae | said | he | wasna | nane | weel | if | it | hadna | been | at | ' | he | gaed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 会 | 哈 | 说 | 他 | 竞技场 | 名字 | 威尔 | 如果 | 它 | 哈德纳 | 到过 | 在 | - | 他 | 盖德 | 经过 |

[æt; ət] [sɪk] [ə; eɪ] [stiːk] .

| at | sic | a | steek | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 原文如此 | 一个 | 斯蒂克 | . |

如果不是因为他在街上闲逛，我会说他身体不太好。

[hiː; hi]['dɪdnə] [lʊk] ['aʊə(r)][waɪ] — [æt; ət] [liːst] [nəʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [ʌp] ,

| He | didna | look | our | wy | — | at | least | no | when | he | was | close | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没事 | 看 | 我们的 | 怀 | — | 在 | 至少 | 不 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 关闭 | 向上 | , |

他看起来不像我们——至少近距离看的时候不像。

[æn; ən] - [ai] [set] - [ɪm] [duːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] - [ə'buːt] ['bɒdi] .

| an | ' | I | set | ' | im | doon | for | some | ga'en | aboot | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 放 | - | 我是 | 杜恩 | 为了 | 一些 | - | 启动 | 身体 | . |

我把他安排去做一些关于身体的事情。

[nə; nɑː] , [ai] [sɔː] ['neɪθɪŋ] [ə'buːt] - [ɪm][tuː; tə][biː; bi] - [æt; ət] .

| Na | , | I | saw | naething | aboot | ' | im | to | be | fleid | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娜 | , | 我 | 锯 | 什么都没有 | 启动 | - | 我是 | 到 | 是 | - | 在 | . |

不，我没看出他有什么值得害怕的。

" [ðə; ði] [ɑːxt] [əˈklɑːk] [bel] [wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪn] - [wen] [ai] [sɔː] - [ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

| " | The | aucht | o'clock | bell | was | ringin | ' | when | I | saw | ' | im | to | speak | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奥赫特 | 点钟 | 钟 | 曾是 | 铃声 | - | 什么时候 | 我 | 锯 | - | 我是 | 到 | 说话 | 到 | . |

“我见到他时，八点钟的钟声正在响，我要和他说话。”

[maɪ][twɔː] - [jɪə(r)] - [ɔːld] [beən] [wɒz; wəz]['stændɪn] - [ə'buːt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| My | twa | - | year | - | auld | bairn | was | standin | ' | aboot | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | twa | - | 年 | - | 老 | 孩子 | 曾是 | 替身 | - | 启动 | 这 | 门 | , |

我两岁的孩子站在门口，

[æn; ən] - [ai][wɒz; wəz] - [sʌm; səm] ['pɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [mænz] ['sʌpə(r)] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]

| an | ' | I | was | makkin | ' | some | porridge | for | my | man's | supper | when | I | heard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 曾是 | 马金 | - | 一些 | 稀饭 | 为了 | 我的 | 男人的 | 晚餐 | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 |
| - | | - | - | - | | | | | | | | | | | |

| bairny | skirlin | ' | . |
|---|---|---|---|
| - | - | - | . |

我正在给丈夫煮粥做晚饭，这时我听到了孩子的尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪn] - [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [huːs] [æn; ən] - [hʌŋ] [ai] - [maɪ] ['ræpə(r)] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| She | came | runnin | ' | in | to | the | hoose | an | ' | hung | i | ' | my | wrapper | , | an | ' | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 跑步 | - | 在 | 到 | 这 | 房子 | 一个 | - | 悬挂 | 我 | - | 我的 | 包装纸 | , | 一个 | - | 她 | 曾是 |

- - [ðeə(r)] ,

| hingin | ' | there | , |
|---|---|---|---|
| - | - | 那里 | , |

她跑进屋里，挂在我的裹布上，就那样挂在那里。

[wen] [ai] [geɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɹæŋ] .

| when | I | gaed | to | the | door | to | see | what | was | wrang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 盖德 | 到 | 这 | 门 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 胡说 | . |

当我走到门口查看发生了什么事时。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪˈd] [siːn] ['pæsɪn] - [ðə; ði] [huːs] .

| " | It | was | the | man | I'd | seen | passin | ' | the | hoose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 男人 | ID | 已见 | 帕辛 | - | 这 | 房子 | . |

“那是我见过经过房子的那个人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['stændɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] , [æz; əz] - [ken] , [ɪz][bʌt; bət][sæks] [steps] [freɪ]

| He | was | standin | ' | at | the | gate | , | which | , | as | a'body | kens | , | is | but | sax | steps | frae |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 替身 | - | 在 | 这 | 门 | , | 哪个 | , | 作为 | - | 肯斯 | , | 是 | 但 | 萨克斯 | 步骤 | 弗雷 |

[ðə; ði] [huːs] ,

| the | hoose | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

他站在门口，众所周知，那离房子只有六步之遥。

[æn; ən] - [ai] [wˈʌndəd] [æt; ət] - [ɪm] ['naɪðə(r)] ['rʌnɪn] - [ə'wei][nɔː(r)]['kʌmɪn] - ['fɔːrɪt] .

| an | ' | I | wondered | at | ' | im | neither | runnin | ' | awa | nor | comin | ' | forrit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 想知道 | 在 | - | 我是 | 两者都不 | 跑步 | - | awa | 也不 | 即将到来 | - | 福里特 | . |

我纳闷他既不逃跑也不追赶。

[ai] [spɪə] [æt; ət] - [ɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] - - [ə; eɪ] [beən] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnə] [seɪ]

| I | speired | at | ' | im | what | he | meant | by | terrifyin | ' | a | bairn | , | but | he | didna | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 斯派尔德 | 在 | - | 我是 | 什么 | 他 | 意思是 | 经过 | - | - | 一个 | 孩子 | , | 但 | 他 | 没事 | 说 |

['neɪθɪŋ] .

| naething | . |
|---|---|
| 什么都没有 | . |

我问他“吓唬孩子”是什么意思，但他什么也没说。

[hiː; hi][jœyst] [stʊd] .

| He | juist | stood | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 正义 | 站立 | . |

他只是站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['aʊər] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪxt] , [æn; ən] - [ai]['wɑːznə] [neɪn] [t'æən] [ə'bæk] [jet] ,

| It | was | ower | dark | to | see | his | face | richt | , | an | ' | I | wasna | nane | ta'en | aback | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所有者 | 黑暗的 | 到 | 看 | 他的 | 脸 | 右 | , | 一个 | - | 我 | 竞技场 | 名字 | 塔恩 | 背 | 然而 | , |

天色太暗，看不清他的脸，我当时还没反应过来。

[nəʊ] [tɪl] [hiː; hi] [spəʊk] .

| no | till | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 直到 | 他 | 辐 | . |

直到他开口说话才有反应。

[əʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪəsəm] [wɜːd] [wen] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] .

| Oh | , | but | he | had | a | fearsome | word | when | he | did | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 他 | 有 | 一个 | 可怕的 | 单词 | 什么时候 | 他 | 做过 | 说话 | . |

哦，但他开口说话时，那句话可真可怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][əʊ] - [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hɔːs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [kɔːld] , [æn; ən] - [jet] [nəʊ] [ðæt]

| It | was | a | kind | o | ' | like | a | man | hoarse | wi | ' | a | cauld | , | an | ' | yet | no | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | o | - | 喜欢 | 一个 | 男人 | 嘶哑 | wi | - | 一个 | 冷 | , | 一个 | - | 然而 | 不 | 那 |

['aɪðə(r)] .

| either | . |
|---|---|
| 任何一个 | . |

那声音有点像感冒嗓子沙哑的人，但又不像。

" - [wɑː] [ baid ] [ai] - [ðɪs] [huːs] ? -

| " | ' | Wha | bides | i | ' | this | hoose | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 世界卫生大会 | 比德斯 | 我 | - | 这 | 房子 | ? | - |

“谁能忍受这房子？”

[hiː; hi] [sed] , [eɪ] ['stændɪn] [ðeə(r)] .

| he | said | , | ay | standin | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 哎 | 替身 | 那里 | . |

他说，就站在那里。

" - [ɪts] ['dævɪt] - [huːs] , - [ai] [sed] , - [æn; ən] - [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] . -

| " | ' | It's | Davit | Patullo's | hoose | , | ' | I | said | , | ' | an | ' | am | the | wife | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它是 | 吊艇架 | - | 房子 | , | - | 我 | 说 | , | - | 一个 | - | 是 | 这 | 妻子 | . | - |

“‘这是戴维特·帕图洛的房子，’我说，‘我是他的妻子。’”

" - - ['hɛndri] - ? -

| " | ' | Whaur's | Hendry | McQumpha | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 亨德利 | - | ? | - |

“亨德利·麦昆法是谁？”

[hiː; hi] [spɪə] .

| he | speired | . |
|---|---|---|
| 他 | 斯派尔德 | . |

他飞走了。

" - [hiːz] [diːd] , - [ai] [sed] .

| " | ' | He's | deid | , | ' | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 他是 | 戴德 | , | - | 我 | 说 | . |

“他死了，”我说。

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fel] [waɪl] .

| " | He | stood | still | for | a | fell | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 仍然 | 为了 | 一个 | 跌倒 | 尽管 | . |

他一动不动地站了很久。

" - [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] , [dʒes] ? -

| " | ' | An | ' | his | wife | , | Jess | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | - | 他的 | 妻子 | , | 杰西 | ? | - |

“还有他的妻子杰西？”

[hiː; hi] [sed] .
**he** **said** **.**
他 说 .

他说。

" - [ʃiːz] [diːd] , [tuː] , - [ai] [sed] .
**" ' She's deid , too , ' I said .**
" - 她是 戴德 , 也 , - 我 说 .

“她也死了，”我说。

" [ai] [θɑːkt] [hiː; hi] [geɪ] [ə; eɪ] [grəʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [heɪ] [biːn] [ðə; ðɪ] [geɪt] .
**" I thocht he gae a groan , but it may hae been the gate .**
" 我 思想 他 盖伊 一个 呻吟 , 但 它 可能 哈 到过 这 门 .

“我以为他呻吟了一声，但也可能是大门的声音。”

" - [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːktər] , - ? -
**" ' There was a dochter , Leeby ? '**
" - 那里 曾是 一个 女儿 , - ? -

“‘有一个医生，利比？’

[hiː; hi] [sed] .
**he** **said** **.**
他 说 .

他说。

" - [eɪ] , - [ai] [sed] , - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tˈæən] [fɜːst] . -
**" ' Ay , ' I said , ' she was ta'en first . '**
" - 哎 , - 我 说 , - 她 曾是 塔恩 第一的 . -

“哎，”我说，“她第一个被抓走了。”

" [ai] [sɔː] - [ɪm] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æn; ən] - [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - - [tuː] ! -
**" I saw ' im put up his hands to his face , an ' he cried out , ' Leeby too ! '**
" 我 锯 - 我是 放 向上 他的 双手 到 他的 脸 , 一个 - 他 哭 出去 , - - 也 ! -

“我看到他用手捂住脸，然后喊道：‘利比也是！’”

[æn; ən] - [saɪn] [hiː; hi][kaɪnd][əʊ] - [fel] [əˈgɪn][ðə; ðɪ] [daɪk] .
**an ' syne he kind o ' fell agin the dyke .**
一个 - 同步 他 种类 o - 跌倒 再次 这 堤防 .

而他却在堤坝上摔倒了。

[ai]['nevə(r)] [kent] - [ɪm][nɔː(r)] [neɪn] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [foʊk] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [hɜːd] [əˈbuːt] [ðem; ðəm] ,
**I never kent ' im nor nane o ' his fowk , but I had heard aboot them ,**
我 绝不 肯特 - 我是 也不 名字 o - 他的 福克 , 但 我 有 听到 启动 他们 ,

我既不认识他，也不认识他的任何人，但我听说过他们。

[æn; ən] - [ai] [sɔː] - [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [sʌn] [freɪ] ['lʌndən] .
**an ' I saw ' at it would be the son frae London .**
一个 - 我 锯 - 在 它 会 是 这 儿子 弗雷 伦敦 .

我看到它像是来自伦敦的儿子。

[ˌaɪ ˈtiː]['wɑːznə][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [dʒʌdʒ] - [ɪm] ,
**It wasna for me to judge ' im ,**
它 竞技场 为了 我 到 法官 - 我是 ,

我无权评判他。

[æn; ən] - [ai] [sed] [tuː; tə] - [ɪm] [wʊd] [hiː; hi][nəʊ] [kʌm] [ɪn][baɪ][æn; ən] - [tɑːk][ə; eɪ] [rest] .
**an ' I said to ' im would he no come in by an ' tak a rest .**
一个 - 我 说 到 - 我是 会 他 不 来 在 经过 一个 - tak 一个 休息 .

我对他说，他能不能进来休息一下。

[ai][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] - [ɪm][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
**I was nearer ' im by that time ,**
我 曾是 更近 - 我是 经过 那 时间 ,

那时我已经离他更近了。

[æn; ən] - [ɪts] [æn; ən] ['ɔːfuː] - ['heɪvə(r)][tuː; tə] [seɪ] - [æt; ət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] - [foʊk] .

| an | ' | it's | an | awfu | ' | haver | to | say | ' | at | he | had | a | face | to | frichten | fowk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 它是 | 一个 | 糟糕 | - | 拥有者 | 到 | 说 | - | 在 | 他 | 有 | 一个 | 脸 | 到 | - | 福克 | . |

不得不说，他有一张脸来欺骗人们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɑːl] [gɪd] [feɪs] ,

| It | was | a | rale | guid | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 拉尔 | 指南 | 脸 | , |

那是一张面容平静的脸庞，

[bʌt; bət][nəʊ]['eɪvə] [wɒt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| but | no | ava | what | a | body | would | like | to | see | on | a | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ava | 什么 | 一个 | 身体 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 在 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

但是，没有人知道一个年轻人应该拥有什么样的身材。

[ai] [felt] [meə(r)] [laɪk] ['griːtɪn] - [maɪ'sɛl] [wen] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən] [d'rɔːɪn] - [ə'wei] [freɪ] - [ɪm] .

| I | felt | mair | like | greetin | ' | mysel | when | I | saw | his | face | than | drawin | ' | awa | frae | ' | im | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 梅尔 | 喜欢 | 问候 | - | 我 | 什么时候 | 我 | 锯 | 他的 | 脸 | 比 | 画 | - | awa | 弗雷 | - | 我是 | . |

看到他的脸，我感觉更像是在和自己打招呼，而不是躲开他。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnə] [kʌm] [ɪn] .

| " | But | he | wouldna | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 不会 | 来 | 在 | . |

但他就是不肯进来。

- [rest] , - [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [eɪn] ['spiːkɪn] - [tuː; tə] - - , - [nə; nɑː] , [ðeəz; ðəz] [neɪ] [meə(r)] [rest]

| ' | Rest | , | ' | he | said | , | like | ane | speakin | ' | to | ' | imsel | , | ' | na | , | there's | nae | mair | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 休息 | , | - | 他 | 说 | , | 喜欢 | 一个 | 说话 | - | 到 | - | - | , | - | 纳 | , | 有 | 纳 | 梅尔 | 休息 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

| for | me | . | ' |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | . | - |

“休息吧，”他说道，仿佛在自言自语，“不，我再也没有休息的时间了。”

[ai]['dɪdnə] [wiːl] [ken] [wɒt] [meə(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - [ɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [aɪ] [stʊd] [ɒn] ,

| I | didna | weel | ken | what | mair | to | say | to | ' | im | , | for | he | aye | stood | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没事 | 威尔 | 肯 | 什么 | 梅尔 | 到 | 说 | 到 | - | 我是 | , | 为了 | 他 | 是的 | 站立 | 在 | , |

我不知道还能对他说些什么，因为他一直站在那里。

[æn; ən] - [ai]['wɑːznə]['iːv(ə)n][ʃʊə(r)] - [æt; ət][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

| an | ' | I | wasna | even | sure | ' | at | he | saw | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 竞技场 | 甚至 | 当然 | - | 在 | 他 | 锯 | 我 | . |

我甚至不确定他是否看见了我。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [haɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['telɪn] - [ðə; ði] [beən] [nəʊ][tuː; tə][teə(r); tɪə][maɪ]

| He | raised | his | heid | when | he | heard | me | tellin | ' | the | bairn | no | to | tear | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 海德 | 什么时候 | 他 | 听到 | 我 | 告诉 | - | 这 | 孩子 | 不 | 到 | 撕 | 我的 |

['ræpə(r)] .

| wrapper | . |
|---|---|
| 包装纸 | . |

他听到我告诉孩子不许撕我的包装纸时，抬起了头。

" - ['dɪnə] [set][jə(r)] [hɑːt] ['aʊər] ['mʌkəl] [ɒn] [ðæt] [beən] , - [hiː; hi] [kraɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , [ʃɑːp] [laɪk] .

| " | ' | Dinna | set | yer | heart | ower | muckle | on | that | bairn | , | ' | he | cried | oot | , | sharp | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 迪娜 | 放 | 你的 | 心 | 所有者 | 大块 | 在 | 那 | 孩子 | , | - | 他 | 哭 | oot | , | 锋利的 | 喜欢 | . |

“‘别对那个孩子抱太大希望，’他大声喊道，语气尖锐。

- [ai][wɒz; wəz] [eɪns] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] - [ai] [juːst] [tuː; tə] [hɪŋ] [ə'buːt] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [tuː] ,

| ' | I | was | ainse | like | her | , | an | ' | I | used | to | hing | aboot | my | mother | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 自 | 喜欢 | 她 | , | 一个 | - | 我 | 用过的 | 到 | 兴 | 启动 | 我的 | 母亲 | , | 也 | , |

“我从小就和她一样，而且”我也经常想起我妈妈。

[ɪn] [ðæt] ['veri] ['rəudi] .

| in | that | very | roady | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 非常 | 路易 | . |

在那条非常崎岖的道路上。

[eɪ] , [ai] [θɑːkt] [ai][wɒz; wəz] [fɒnd] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

| Ay | , | I | thocht | I | was | fond | o | ' | - | her | , | an | ' | - | she | thocht | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 我 | 思想 | 我 | 曾是 | 喜爱 | o | - | - | 她 | , | 一个 | - | - | 她 | 思想 | 它 | 也 | . |

哎，我以为我喜欢她，她也这么认为。

[tɑːk] - [ə; eɪ][keə(r)] , - , - [æt; ət] [ðæt] [beən] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][jiː; ji] . -

| Tak | ' | - | a | care | , | wuman | , | ' | - | at | that | bairn | doesna | grow | up | to | murder | ye | . | ' | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔克 | - | - | 一个 | 关心 | , | - | , | - | - | 在 | 那 | 孩子 | 不 | 生长 | 向上 | 到 | 谋杀 | 是的 | . | - | - |

女人，小心点，别让那孩子长大后杀了你。

" [hiː; hi] [geɪ] [ə; eɪ] [lɔːtʃ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][tɑːk] [hɔːd] [əʊ] - [ðə; ði] [beən] ,

| " | He | gae | a | lauch | when | he | saw | me | tak | haud | o | ' | - | the | bairn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 盖伊 | 一个 | 发射 | 什么时候 | 他 | 锯 | 我 | tak | 豪德 | o | - | - | 这 | 孩子 | , |

“他看到我抱起孩子时，就大叫起来。”

[æn; ən] - [saɪn] [ə; eɪ] - [æt; ət] [eɪns] [hiː; hi] [geɪd] [ə'wei] [kwɪk] .

| an | ' | syne | a | ' | - | at | aince | he | gaed | awa | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 同步 | 一个 | - | - | 在 | 自 | 他 | 盖德 | awa | 快的 | . |

自从他迅速离开后，我就一直待在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːznə][fɑː(r)] [duːn] [ðə; ði] [breɪ] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [æn; ən] - [keɪm] [bæk] .

| But | he | wasna | far | doon | the | brae | when | he | turned | an | ' | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 竞技场 | 远的 | 杜恩 | 这 | 布雷 | 什么时候 | 他 | 转向 | 一个 | - | 来了 | 后退 | . |

但他转身回来时，已经走不到山顶深处了。

" - [jɪl] , [mɛ'bi] , [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪxt] [ləʊ] ,

| " | ' | Ye'll | , | mebbe | , | tell | me | , | " | he | said | , | richt | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 叫喊 | , | 也许 | , | 告诉 | 我 | , | " | 他 | 说 | , | 右 | 低的 | , |

“你们，或许可以告诉我，”他低声说道。

- [ɪf] [jiː; ji] [heɪ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] - [æt; ət] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['mʌðərz] ? -

| ' | if | ye | hae | the | furniture | ' | at | used | to | be | my | mother's | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 是的 | 哈 | 这 | 家具 | - | 在 | 用过的 | 到 | 是 | 我的 | 母亲的 | ? | - |

“你们那里有我母亲以前的家具吗？”

" - [nə; nɑː] , - [ai] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːpɪt] , [æn; ən] - [ai] ['kɛnə] [wɔːr] [ðə; ði] [θɪŋz] [geɪd] ,

| " | ' | Na | , | ' | I | said | , | ' | it | was | roupit | , | an | ' | I | kenna | whaur | the | things | gaed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 娜 | , | - | 我 | 说 | , | - | 它 | 曾是 | 组 | , | 一个 | - | 我 | 肯纳 | 什么 | 这 | 事物 | 盖德 | , |

“‘不，’我说，‘那是roupit，而且’我知道那些东西去了哪里，

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ][mæn] ['kɒmz] [freɪ] - . -

| for | me | an | ' | my | man | comes | frae | Tilliedrum | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 一个 | - | 我的 | 男人 | 来 | 弗雷 | - | . | - |

对我来说，我的男人来自蒂利德鲁姆。

" - [jiː; ji] ['wʊdnə] [heɪ] [hɜːd] , - [hiː; hi] [sed] ,

| " | ' | Ye | wouldna | hae | heard | , | ' | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 叶 | 不会 | 哈 | 听到 | , | - | 他 | 说 | , |

“你肯定没听说过，”他说。

- [wɑː] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌkəl] [ɛrm] - [tʃeə(r)] - [æt; ət] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ai] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| ' | wha | got | the | muckle | airm | - | chair | ' | at | used | to | sit | i | ' | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 世界卫生大会 | 得到 | 这 | 大块 | AIRM | - | 椅子 | - | 在 | 用过的 | 到 | 坐 | 我 | - | 这 | 厨房 |

“谁有那把以前常坐的厚重的充气椅”

[ai] - [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [æt; ət] [lʊks] ['aʊər] [ðə; ði] [breɪ] ? -

| i | ' | the | window | ' | at | looks | ower | the | brae | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 这 | 窗户 | - | 在 | 看起来 | 所有者 | 这 | 布雷 | ? | - |

我透过窗户往山坡上看去？

" - [ai] ['kʊdnə] [biː; bi][ʃʊə(r)] , - [ai] [sed] , - [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɛrm] - [tʃeə(r)][æt; ət] [geɪd]
" ' I couldna be sure , ' I said , ' but there was an airm - chair at gaed
" - 我 可以 是 当然 , - 我 说 , - 但 那里 曾是 一个 AIRM - 椅子 在 盖德
[tuː; tə] ['tɪbi] [bɜːs] .
to Tibbie Birse .
到 蒂比 騣 .

“我不能确定，”我说，“但是有一把气垫椅正对着蒂比·伯斯。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [eɪn] [jiː; ji] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [geɪd] [tuː; tə]['bɪts] ,
If it was the ane ye mean , it a ' gaed to bits ,
如果 它 曾是 这 一个 是的 意思是 , 它 一个 - 盖德 到 比特 ,

如果真是你所说的那个，它早就支离破碎了。

[æn; ən] - [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
an ' I think they burned it .
一个 - 我 思考 他们 烧伤 它 .

我觉得他们把它烧掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [geɪ] [djuːn] . -
It was gey dune . '
它 曾是 盖伊 沙丘 . -

那是一片沙丘。

" - [eɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [geɪ] [djuːn] . -
" ' Ay , ' he said , ' it was gey dune . '
" - 哎 , - 他 说 , - 它 曾是 盖伊 沙丘 . -

“‘哎，’他说，‘那是盖伊沙丘。’”

" - [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeəz] [ben] [ai] - [ðə; ði] [ruːm] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" ' There was the chairs ben i ' the room , ' he said , after a while .
" - 那里 曾是 这 椅子 本 我 - 这 房间 , - 他 说 , 后 一个 尽管 .

“房间里有椅子，”过了一会儿，他说道。

" [ai] [sed] [ai] [θɑːkt] ['sændəz] - [hæd; həd] [gɒt] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːgən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][twɔː]
" I said I thocht Sanders Elshioner had got them at a bargain because twa
" 我 说 我 思想 桑德斯 - 有 得到 他们 在 一个 便宜货 因为 twa
[əʊ] - [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['mendɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [gluː] ,
o ' them was mended wi ' glue ,
o - 他们 曾是 已修复 wi - 胶水 ,

“我说我觉得桑德斯·埃尔西奥纳买到这些东西很划算，因为其中两件是用胶水修补的。”

[æn; ən] - [geɪ] ['sɪli] .
an ' gey silly .
一个 - 盖伊 愚蠢的 .

真是傻透了。

" - [eɪ] , [ðæts] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪxt] [niːt] ['mendɪd] .
" ' Ay , that's them , ' he said , ' they were richt neat mended .
" - 哎 , 那就是 他们 , - 他 说 , - 他们 是 右 整洁的 已修复 .

“‘哎呀，就是它们，’他说，‘它们修补得非常整齐。’”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] - [æt; ət] [gluːd] [ðem; ðəm] .
It was my mother ' at glued them .
它 曾是 我的 母亲 - 在 胶合 他们 .

是我妈妈把它们粘起来的。

[ai][maɪnd][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] - [ðə; ði] [gluː] ,
I mind o ' her makkin ' the glue ,
我 头脑 o - 她 马金 - 这 胶水 ,

我介意她制作胶水，

[æn; ən] - ['wɔːrnɪn] - [ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ]['fɑːðə(r)][nəʊ][tuː; tə][sɪt][ɒn][ðem; ðəm] .

| an | ' | warnin | ' | me | an | ' | my | father | no | to | sit | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 警告 | - | 我 | 一个 | - | 我的 | 父亲 | 不 | 到 | 坐 | 在 | 他们 | . |

并警告我和我的父亲不要坐在上面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [klɒk] [tuː] ,

| There | was | the | clock | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 钟 | 也 | , |

还有那座钟。

[æn; ən] - [ðə; ði] [stuːl] - [æt; ət][maɪ] ['mʌðə(r)] [gɒt][ˌoʊˌoʊ'tiː][æn; ən] - ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bed][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,

| an | ' | the | stool | ' | at | my | mother | got | oot | an | ' | into | her | bed | wi | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 凳子 | - | 在 | 我的 | 母亲 | 得到 | oot | 一个 | - | 进入 | 她 | 床 | wi | - | , |

我妈妈把凳子搬出来，然后上了她的床。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['bɑːskɪt] - [æt; ət] - ['kærid] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪd] [ðə; ði] ['erəndz] .

| an | ' | the | basket | ' | at | Leeby | carried | when | she | gaed | the | errands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 篮子 | - | 在 | - | 携带 | 什么时候 | 她 | 盖德 | 这 | 跑腿 | . |

还有她在利比外出办事时携带的篮子。

[ðə; ði] [strɔː] [wɒz; wəz][æf][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [æn; ən] - [maɪ]['fɑːðə(r)] ['mendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [strɪŋz] . -

| The | straw | was | aff | the | handle | , | an | ' | my | father | mended | it | wi | ' | strings | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稻草 | 曾是 | 亲属 | 这 | 处理 | , | 一个 | - | 我的 | 父亲 | 已修复 | 它 | wi | - | 字符串 | . | - |

稻草从把手上掉了下来，我父亲用绳子把它修好了。

" - [aɪ] ['dɪnə] [ken] , - [aɪ] [sed] , - [wɔːr] [neɪn] [əʊ] - [θeɪ] [geɪd] ;

| " | ' | I | dinna | ken | , | ' | I | said | , | ' | whaur | nane | o | ' | thae | gaed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 迪娜 | 肯 | , | - | 我 | 说 | , | - | 什么 | 名字 | o | - | 泰 | 盖德 | ; |

“‘我知道，’我说，‘whaur nane o’ thae gaed；

[bʌt; bət][dɪd][jə(r)] ['mʌðə(r)] [heɪ] [ə; eɪ] [stɑːf] ? -

| but | did | yer | mother | hae | a | staff | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 你的 | 母亲 | 哈 | 一个 | 职员 | ? | - |

但你母亲有佣人吗?

" - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːf] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] [blæk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [eɪdʒ] .

| " | ' | A | little | staff | , | ' | he | said | ; | ' | it | was | near | black | wi | ' | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 一个 | 小的 | 职员 | , | - | 他 | 说 | ; | - | 它 | 曾是 | 靠近 | 黑色的 | wi | - | 年龄 | . |

“‘一根小棍子，’他说；‘它老得都快黑了。’”

[ʃiː; ʃi] ['kʊdnə] [gæŋ] [freɪ] [ðə; ði][bed][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] - [ˌaɪ 'tiː] .

| She | couldna | gang | frae | the | bed | to | her | chair | withoot | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 帮派 | 弗雷 | 这 | 床 | 到 | 她 | 椅子 | - | 它 | . |

没有它，她就无法从床上挪到椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɔːdnd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] ['liːnɪn] - [ˌɒnt] [ˌes eɪ 'iː]

| It | was | broadened | oot | at | the | foot | wi | ' | her | leanin | ' | on't | sae |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 扩大 | oot | 在 | 这 | 脚 | wi | - | 她 | 倾斜 | - | 不 | sae |

['mʌkəl] . -

| muckle | . | ' |
|---|---|---|
| 大块 | . | - |

她倚靠在脚下时，脚踝处显得很宽阔。

" - [aɪv] [hɜːd] [tel] , - [ai] [sed] , - - [æt; ət][ðə; ði] ['dɒmɪnɪ] [ʌp][ai] - [glen] - [tʊk] [ə'wei][ðə; ði]

| " | ' | I've | heard | tell | , | ' | I | said | , | ' | ' | at | the | dominie | up | i | ' | Glen | Quharity | took | awa | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我已经 | 听到 | 告诉 | , | - | 我 | 说 | , | - | - | 在 | 这 | 牧师 | 向上 | 我 | - | 格伦 | - | 采取 | awa | 这 |

[stɑːf] . -

| staff | . | ' |
|---|---|---|
| 职员 | . | - |

“我听说，”我说，“在格伦·夸哈里蒂的庄园里，工作人员被带走了。”

" [hiː; hi]['dɪdnə] [spɪə] [fɔː(r); fə(r)] [neɪ] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] .
**" He didna speir for nae other thing .**
" 他 没事 长矛 为了 纳 其他 事物 .

他没有期待其他事情。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**He had the gate in his hand ,**
他 有 这 门 在 他的 手 ,

他手里拿着大门，

[bʌt; bət][ai] ['dɪnə] [θɪŋk] [hiː; hi] [kent] - [æt; ət][hiː; hi][wɒz; wəz] - [bæk] [æn; ən] - ['fɔːrɪt] .
**but I dinna think he kent ' at he was swingin't back an ' forrit .**
但 我 迪娜 思考 他 肯特 - 在 他 曾是 - 后退 一个 - 福里特 .

但我认为他当时并没有意识到自己在挥杆。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .
**At last he let it go .**
在 最后的 他 让 它 去 .

他最终放手了。

" - [ðæts] [ə; eɪ] - , - [hiː; hi] [sed] , - [ai] [mɔːn] [ə'wei] .
**" ' That's a ' , ' he said , ' I maun awa .**
" - 那就是 一个 - , - 他 说 , - 我 毛恩 awa .

“‘那是’，”他说，“‘我必须离开。

[gʊd] - [nɪxt] , [æn; ən] - [θæŋk] [jiː; jɪ]['kaɪndli] . -
**Good - nicht , an ' thank ye kindly . '**
好的 - 尼赫特 , 一个 - 感谢 是的 亲切地 . -

晚安，非常感谢。

" [ai] [wɒtʃt] - [ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [geɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː][əʊ] - [zɪçt] .
**" I watched ' im till he gaed oot o ' sicht .**
" 我 观看 - 我是 直到 他 盖德 oot o - sicht .

“我看着他，直到他发出声音。

[hiː; hi] [geɪd] [duːn] [ðə; ði] [breɪ] .
**He gaed doon the brae .**
他 盖德 杜恩 这 布雷 .

他沿着山坡往下走。

" [wiː; wi] [lɜːnt] ['ɑːftəwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪvdɪgə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [spent] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv]
**" We learnt afterwards from the gravedigger that some one spent great part of**
" 我们 学会了 然后 从 这 掘墓人 那 一些 一 花费 伟大的 部分 的
[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] ,
**that night in the graveyard ,**
那 夜晚 在 这 墓地 ,

“后来我们从掘墓人那里得知，有人当晚大部分时间都待在墓地里。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['dʒeɪmi] .
**and we believe it to have been Jamie .**
和 我们 相信 它 到 有 到过 杰米 .

我们认为那就是杰米。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][glen][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [nekst] ['fɔːnuːn] ,
**He walked up the glen to the school - house next forenoon ,**
他 步行 向上 这 格伦 到 这 学校 - 房子 下一个 午前 ,

第二天上午，他沿着山谷走到学校。

[ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
**and I went out to meet him when I saw him coming down the path .**
和 我 去 出去 到 见面 他 什么时候 我 锯 他 未来 向下 这 小路 .

我看见他沿着小路走过来，就出去迎接他。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [ˌem ˈiː] [kʌm] [bæk] .
**" Ay , " he said , " it's me come back .**
" 哎 , " 他 说 , " 它是 我 来 后退 .

“哎，”他说，“是我回来了。”

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
**" I wanted to take him into the house and speak with him of his mother ,**
" 我 通缉 到 拿 他 进入 这 房子 和 说话 和 他 的 他的 母亲 ,

“我想把他带进屋里，和他谈谈他的母亲。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
**but he would not cross the threshold .**
但 他 会 不是 叉 这 临界点 .

但他却不肯跨过那道门槛。

" [ai] [keɪm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" I came oot , " he said ,**
" 我 来了 oot , " 他 说 ,

“我出来了，”他说。

" [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jiː; ji] [wʊd] [giː] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːf] — [nəʊ] - [æt; ət] [ai] [dɪ'zɜːv] - [tiː] .
**" to see if ye would gie me her staff — no ' at I deserve ' t .**
" 到 看 如果 是的 会 gie 我 她 职员 — 不 - 在 我 应得 - t .

“看看你们会不会把她的权杖给我——不，我不配。”

" [ai] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [stɑːf] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] ,
**" I brought out the staff and handed it to him ,**
" 我 带来 出去 这 职员 和 递交 它 到 他 ,

我拿出权杖递给了他，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [suːn] [miːt] [ə'gen] .
**thinking that he and I would soon meet again .**
思维 那 他 和 我 会 很快 见面 再次 .

我当时想着，我们很快就会再次见面。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] .
**As he took it I saw that his eyes were sunk back into his head .**
作为 他 采取 它 我 锯 那 他的 眼睛 是 沉没 后退 进入 他的 头 .

他接过东西时，我看到他的眼珠已经凹陷下去了。

[tuː] [greɪt] [tɪəz] [hʌŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kləʊzd] [ɪn] ['ægəni] .
**Two great tears hung on his eyelids , and his mouth closed in agony .**
二 伟大的 眼泪 悬挂 在 他的 眼睑 , 和 他的 嘴 关闭 在 痛苦 .

两颗巨大的泪珠挂在他的眼睑上，他的嘴巴痛苦地紧闭着。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ]
**He stared at me till the tears fell upon his cheeks , and then he went away**
他 凝视 在 我 直到 这 眼泪 跌倒 之上 他的 脸颊 , 和 然后 他 去 离开
.
**:**
.

他凝视着我，直到泪水滑落脸颊，然后才离开。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] [baɪ] ['meni] [p'ɜːsənz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [skweə(r)] .
**That evening he was seen by many persons crossing the square .**
那 晚上 他 曾是 已见 经过 许多 人 过境 这 正方形 .

当晚，许多人看到他穿过广场。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [breɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] [həʊm] ,
**He went up the brae to his old home ,**
他 去 向上 这 布雷 到 他的 老的 家 ,

他沿着山坡回到了他以前的家。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [liːv] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

| and | asked | leave | to | go | through | the | house | for | the | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 离开 | 到 | 去 | 通过 | 这 | 房子 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

然后请求允许他最后再巡视一遍房子。

[fɜːst] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]

| First | he | climbed | up | into | the | attic | , | and | stood | looking | in | , | his | feet | still | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他 | 攀登 | 向上 | 进入 | 这 | 阁楼 | , | 和 | 站立 | 寻找 | 在 | , | 他的 | 脚 | 仍然 | 在 | 这 |

[steə(r)] .

| stair | . |
|---|---|
| 楼梯 | . |

他先是爬上阁楼，站在那里往里看，双脚还踩在楼梯上。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| Then | he | came | down | and | stood | at | the | door | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 来了 | 向下 | 和 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | , |

然后他走下楼，站在房间门口。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| but | he | went | into | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 厨房 | . |

但他却进了厨房。

" [aɪl] [ɑːsk][wʌn] [lɑːst] ['feɪvə(r)] [əʊ] - [jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] :

| " | I'll | ask | one | last | favour | o | ' | ye | , | " | he | said | to | the | woman | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 问 | 一 | 最后的 | 偏爱 | o | - | 是的 | , | " | 他 | 说 | 到 | 这 | 女士 | : |

“我最后再求你一件事，”他对那女人说：

" [ai] [wʊd] [laɪk] [jiː; ji][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)]['eɪˌleɪn][fɔː(r); fə(r)][jœyst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

| " | I | would | like | ye | to | leave | me | here | alane | for | juist | a | little | while | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 喜欢 | 是的 | 到 | 离开 | 我 | 这里 | 阿拉内 | 为了 | 正义 | 一个 | 小的 | 尽管 | . | " |

“我希望你们能让我一个人在这里待一会儿。”

" [ai] [geɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " ['miːnɪn] - [tuː; tə] [liːv] - [ɪm][tuː; tə] - - - ,

| " | I | gaed | oot | , | " | the | woman | said | , | " | meanin | ' | to | leave | ' | im | to | ' | imsel | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 盖德 | oot | , | " | 这 | 女士 | 说 | , | " | 含义 | - | 到 | 离开 | - | 我是 | 到 | - | - | - | , |

“我走了，”女人说，“意思是让他自生自灭。”

[bʌt; bət][maɪ] [beən] ['wʊdnə] [kʌm] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] , - ['nevə(r)][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

| but | my | bairn | wouldna | come | , | an | ' | he | said | , | ' | Never | mind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 孩子 | 不会 | 来 | , | 一个 | - | 他 | 说 | , | - | 绝不 | 头脑 | 她 | , |

但我女儿不肯来，他说：“别管她了。”

- [səʊ][aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪm] , [æn; ən] - [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| ' | so | I | left | her | wi | ' | ' | im | , | an | ' | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 我 | 左边 | 她 | wi | - | - | 我是 | , | 一个 | - | 关闭 | 这 | 门 | . |

于是我把她和他留在了一起，然后关上了门。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [læŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [kent] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] ,

| He | was | in | a | lang | time | , | but | I | never | kent | what | he | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 语言 | 时间 | , | 但 | 我 | 绝不 | 肯特 | 什么 | 他 | 做过 | , |

他待了很久，但我始终不知道他做了什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beən] [jœyst] [aɪ] [ griːt ] [wen] [aɪ] [spɪə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| for | the | bairn | juist | aye | greets | when | I | speir | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孩子 | 正义 | 是的 | 问候 | 什么时候 | 我 | 长矛 | 在 | 她 | . |

当我向她说话时，孩子会立刻向我问好。

" [ai] [wɒtʃt] - [ɪm] [freɪ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['wɪndəʊ] [gæŋ] [duːn] [ðə; ði] [breɪ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | I | watched | ' | im | frae | the | corner | window | gang | doon | the | brae | till | he | came | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 观看 | - | 我是 | 弗雷 | 这 | 角落 | 窗户 | 帮派 | 杜恩 | 这 | 布雷 | 直到 | 他 | 来了 | 到 | 这 |

['kɔːnə(r)] .

| corner | . |
|---|---|
| 角落 | . |

“我从街角的窗户看着他沿着山坡往下走，直到他走到街角。”

---

[ai] [θɑːkt] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ðeə(r)][æn; ən] - [stʊd] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [huːs] .

| I | thocht | he | turned | round | there | an | ' | stood | lookin | ' | at | the | hoose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思想 | 他 | 转向 | 圆形的 | 那里 | 一个 | - | 站立 | 在看 | - | 在 | 这 | 房子 | . |

我以为他当时转过身，站在那里看着那栋房子。

---

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [sɔː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ][læmp][wɒz; wəz][ai] - [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| He | would | see | me | better | than | I | saw | him | for | my | lamp | was | i | ' | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 看 | 我 | 更好的 | 比 | 我 | 锯 | 他 | 为了 | 我的 | 灯 | 曾是 | 我 | - | 这 | 窗户 |

,

| , |
|---|

,

因为我的灯在窗台上，所以他会比我更清楚地看到我。

---

[wɔːr] [aɪv] [hɜːd] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['kiːpɪt] [hɜː(r); hə(r)] - .

| whaur | I've | heard | tell | his | mother | keepit | her | cruizey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我已经 | 听到 | 告诉 | 他的 | 母亲 | 保留 | 她 | - | . |

我听说他告诉妈妈要保持轻松自在。

---

[wen] [maɪ][mæn] [keɪm] [ɪn][ai] [spɪə] [æt; ət] - [ɪm] [ɪf] [id] [siːn] - ['stændɪn] - [æt; ət][ðə; ði]

| When | my | man | came | in | I | speired | at | ' | im | if | he'd | seen | onybody | standin | ' | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 男人 | 来了 | 在 | 我 | 斯派尔德 | 在 | - | 我是 | 如果 | 他会 | 已见 | - | 替身 | - | 在 | 这 |

['kɔːnə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [breɪ] ,

| corner | o | ' | the | brae | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | o | - | 这 | 布雷 | , |

我的人进来时，我朝他喊道：“他有没有看到有人站在山坡拐角处？”

---

[æn; ən] - [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɑːkt] [id] [siːn] ['sʌmbədi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| an | ' | he | said | he | thocht | he'd | seen | somebody | wi | ' | a | little | staff | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 他 | 说 | 他 | 思想 | 他会 | 已见 | 某人 | wi | - | 一个 | 小的 | 职员 | 在 | 他的 | 手 | . |

他说他好像看到有人手里拿着一根小棍子。

---

['dævɪt] [geɪd] [duːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aɪ] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] - [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| Davit | gaed | doon | to | see | if | he | was | aye | there | after | supper | - | time | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吊艇架 | 盖德 | 杜恩 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 曾是 | 是的 | 那里 | 后 | 晚餐 | - | 时间 | , | 但 | 他 |

[wɒz; wəz] [gɒn] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

晚饭后，戴维特下楼去看他是否还在那里，但他已经走了。

---

" ['dʒeɪmi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'gen] [siːn] [ɪn] [ θrʌm ] .

| " | Jamie | was | never | again | seen | in | Thrums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰米 | 曾是 | 绝不 | 再次 | 已见 | 在 | 嗡嗡声 | . |

“杰米再也没有在瑟拉姆斯出现过。”

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神